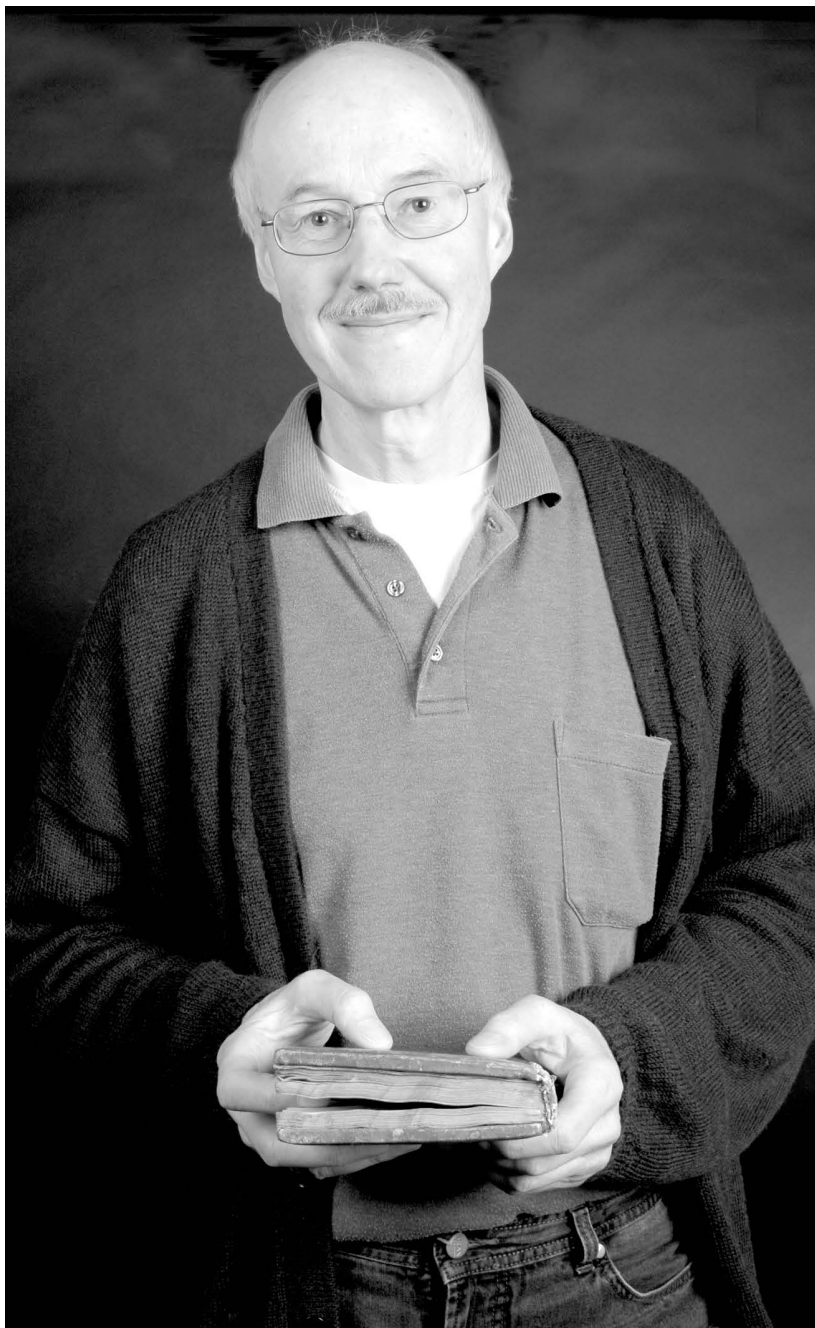


The German book in Wolfenbüttel and abroad

STUDIES IN READING AND BOOK CULTURE 1



The German book  
in Wolfenbüttel and abroad

Studies presented to Ulrich Kopp in his retirement

Edited by

William A. Kelly and Jürgen Beyer



UNIVERSITY OF TARTU  
PRESS

## STUDIES IN READING AND BOOK CULTURE 1

The German book in Wolfenbüttel and abroad. Studies presented to Ulrich Kopp  
in his retirement

Edited by William A. Kelly and Jürgen Beyer

Tartu 2014

Cover design: Kalle Paalits

Layout: Tiia Ilus

ISSN 2382-6673 (print)

ISSN 2382-6746 (pdf)

ISBN 978-9949-32-494-1 (print)

ISBN 978-9949-32-608-2 (pdf)

Copyright: University of Tartu Press, 2014

University of Tartu Press

[www.tyk.ee](http://www.tyk.ee)

## Table of contents

Foreword .....	7
Ulrich Kopp: curriculum vitae .....	9
Tabula gratulatoria .....	10
Abbreviations .....	12
<i>Werner Arnold</i>	
Handschriften und Inkunabeln aus Süddeutschland in der Bibliotheca Augusta .....	13
<i>Jürgen Beyer</i>	
Undeutsche Bibeln für Deutsche? Zur Benutzung der ersten lettischen, dörptestnischen und revalestnischen Bibeldrucke (1685–1715).....	37
<i>Christoph und Gundula Boveland</i>	
Der Bär im Akanthus. Beobachtungen an einer Schlussvignette .....	83
<i>Helmut Claus</i>	
Zum Buchdruck in Speyer in der Reformationszeit. Eine Fortsetzung .....	101
<i>John L. Flood</i>	
Englischer Schweiß und deutscher Fleiß. Ein Beitrag zur Buchhandelsgeschichte des 16. Jahrhunderts .....	119
<i>William A. Kelly</i>	
Sixteenth-century German imprints in Edinburgh libraries: a contribution to the further geographical coverage of <i>VD16</i> .....	179

*Robert Kolb*

- The printer's funeral sermon: recalling the contributions  
of the printer in the Wittenberg Reformation ..... 191

*Hans-Jörg Künast*

- Friedrich Endorfer d.Ä. und seine Augsburger Kalendersammlung  
(1595–1626) ..... 207

*Gisela Möncke*

- Rithmus Joannis Trapp*. Eine Wiener Studentensatire  
in einem Nürnberger Druck von Hieronymus Höltzel ..... 233

*Cornelia Niekus Moore*

- “The wise woman” (c. 1525): an emblematic catalogue of virtues..... 243

*David Paisey*

- A German student's album in the British Library:  
Lauingen, Wittenberg and Tübingen, 1580–1588 ..... 261

*Christoph Reske*

- Druckorte und Druckereien des 16. Jahrhunderts  
im deutschen Sprachgebiet ..... 279

*Anne Simon*

- The non-Catholic “Other” in Bernhard von Breidenbach's  
*Die heyligen reyssen gen Jherusalem*..... 301

- Contributors ..... 327

- Index ..... 329

## Foreword

“Willst du dich am Ganzen erquicken,  
So mußt du das Ganze im Kleinsten erblicken”  
(Goethe)

The immediate perception of a large, research-oriented library can be a daunting experience even for a postgraduate student with some three or four years' undergraduate experience of an academic library behind him or her. In such a circumstance the help of a member of staff can be vital, if the visitor is to obtain the fullest use of the library's resources. Without wishing to diminish in any way the help given by other members of the Herzog August Bibliothek's staff this was very often provided from the 1970s onwards by Ulrich Kopp, who began to build up an ever increasing circle of scholar-friends as impressed by his bibliographical expertise, which he was ever ready to share with others, as they were enchanted by his easy-going charm. Indeed the *Kaffeerunde*, over which Ulrich and his wife and colleague, Birgitt, have presided for so long, has become something of a legend in that institution, resembling a modern literary salon, during which newly arrived visitors are introduced to others already ensconced there and given the opportunity to discuss the subject of their research. As one of those whose first visit to Wolfenbüttel benefited from this state of affairs, I can speak from a warm personal memory of a friendliness which I had never encountered previously in a research library. It speaks volumes of the success of Prof. Paul Raabe's determination to open up the Herzog August Bibliothek's considerable resources that talented staff such as Ulrich and others have been encouraged to develop particular research interests.

It came as no surprise over the years since that first of several visits for me to make the acquaintance of numerous others who have always spoken of Ulrich in glowing appreciation. It has been a particular pleasure to me to see the keenness with which established scholars over a wide geographical area have responded to my invitation to contribute a piece to this festschrift or to have their name included in the *Tabula gratulatoria*. One hopes that Ulrich derives as much satisfaction from the following pages as the contributors have had in putting their texts together.

As some authors with their various backgrounds held strong views on which spelling to prefer (old or new in German, British or American in English), the choice was left to them. Readers of this book, after all, will be used to very liberal spelling rules in early modern sources.

I am particularly grateful for the assistance of Dr. Jürgen Beyer of the University of Tartu, whose IT skills greatly exceed mine.

William A. Kelly  
Scottish Centre for the Book  
Edinburgh Napier University



## Ulrich Kopp: curriculum vitae

10 March 1948 – born in Verden an der Aller.

Education for “Diplom-Bibliothekar” at the Regional Library of Lower Saxony, Hanover [now the Gottfried Wilhelm Leibniz Library].

1 April 1974 – Entry into the service of the Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, where he joined the group working on the *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts* (VD16). There he began to catalogue the old imprints in the Library.

22 April 1987 – marriage to his colleague, Birgitt Magerkort. Their daughters were born respectively in 1988 and 1992.

31 May 2013 – entry into retirement.

# Tabula gratulatoria

Dr. Werner and Frau Marina Arnold, Wolfenbüttel  
Dr. Jill and Jochen Bepler, Wolfenbüttel  
Dr. Jürgen Beyer, Tartu  
Prof. Dr. Václav Bok, České Budějovice  
Dr. Harald Bollbuck, Wolfenbüttel  
Dr. Teresa Borawska, Toruń  
Dr. Gedeon Borsa, Budapest  
Christoph and Gundula Boveland, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Thomas Bürger, Dresden  
Dr. Helmut Claus, Gotha  
Almuth Corbach, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Gerhard Dünnhaupt, Toronto  
Dr. Ute Maria and Dr. Gottfried Etzold, Wolfenbüttel  
Dr. Petra Feuerstein-Herz, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. John L. Flood, London  
Prof. Dr. Ulrike Gleixner, Wolfenbüttel  
Heinrich Grau, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Sigrun Haude, Cincinnati, OH, U.S.A.  
Dr. Christian Heitzmann, Wolfenbüttel  
Birgit Jagdmann, Wolfenbüttel  
Gabriele Jöckel, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Susan C. Karant-Nunn, Tucson, AZ, U.S.A.  
Dr. M.A. Katritzky, London  
Dr. W.A. and Mrs. M.C.L. Kelly, Galashiels, Scottish Borders, U.K.  
Prof. Dr. Georg Nico Knauer, Philadelphia, PA, U.S.A.  
Prof. Dr. Robert Kolb and Mrs. Pauline Kolb, St. Louis, MO, U.S.A.  
Dr. Klára Komorová, Bratislava  
Birgitt, Anna Claudia and Ulrike Sophie Kopp, Wolfenbüttel  
Dr. Hans-Jörg Künast, Augsburg  
Prof. Dr. David E. Lee, Knoxville, TN, U.S.A.  
Dr. Bertram Lesser, Wolfenbüttel  
Katharina Mähler, Wolfenbüttel

Dr. Horst Meyer, Bad Iburg  
Dr. Gisela Möncke, Munich  
Prof. Dr. Cornelia N. and Lewis H. Moore, Fairfax, VA, U.S.A.  
Prof. Dr. Frank Muller, Strasbourg  
Ingrid Nutz, Wolfenbüttel  
Dr. Ilse O'Dell, London  
Prof. Dr. Oliver Olson, Milwaukee, WI, U.S.A.  
Andrea Opitz, Wolfenbüttel  
Dr. Katrin Paasch, Gotha  
David Paisey, London  
† Prof. Dr. Paul Raabe  
Dr. Christoph Reske, Mainz  
Dr. Henryk Rietz, Toruń  
Dr. Georg Ruppelt, Hanover  
Dr. Helena Saktorová, Bratislava  
Alexandra Schebesta, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glitzner, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Johannes Ulrich Schneider, Leipzig  
Christoph Schreckenberg, Hildesheim  
Dr. Anne Simon, London  
Dr. Charlotte Smith, Melbourne  
Dr. Kathleen Smith, Stanford  
Dr. Sabine Solf, Wolfenbüttel  
Dr. Thomas Stäcker, Wolfenbüttel  
Prof. Dr. Mara Wade, Urbana-Champaign, IL, U.S.A.  
Prof. Dr. Timothy J. and Mrs. Ingrid Wengert, Philadelphia, PA, U.S.A.

# Abbreviations

GW: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, vol. 1ff. Leipzig etc. 1925ff. (cf. also <http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>).

HAB: Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel.

IA: *Index Aureliensis. Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum*, vol. 1ff. Baden-Baden 1962ff.

VD16: *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts*, vol. 1–25. Stuttgart 1983–2000 (also available online with additions: <http://www.vd16.de>).

VD17: *Das Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts* (<http://www.vd17.de>).

WA = M. Luther, *Werke. Kritische Gesamtausgabe*. [Abt. 1: Werke,] 73 vols. Weimar 1883–2009.

WA BR = M. Luther, *Werke. Kritische Gesamtausgabe. Briefwechsel*, 18 vols., Weimar 1930–85.

WA TR = M. Luther, *Werke. Kritische Gesamtausgabe. Tischreden*, 6 vols. Weimar 1912–1921.

Wien NB16 = Gedeon Borsa, *Katalog der Drucke des 16. Jahrhunderts in der Österreichischen Nationalbibliothek*, vol. 1ff., Baden-Baden 2007ff.

# Handschriften und Inkunabeln aus Süddeutschland in der Bibliotheca Augusta

*Werner Arnold*

Die Bibliothek Herzog Augusts d.J. von Braunschweig-Wolfenbüttel (1579–1666), deren Anfänge im frühen 17. Jahrhundert liegen,<sup>1</sup> wurde vor allem nach 1648, nach dem Endes des Dreißigjährigen Krieges, umfangreich ausgebaut. Die Grundlagen für die quantitative Erweiterung schufen primär die langjährigen Agenten des Herzogs in den süddeutschen Städten Augsburg (Philipp Hainhofer, Johann Martin Hirt, Johann Georg Anckel) und Nürnberg (Georg Forstenheuser).<sup>2</sup> Sie verfügten über intensive Kontakte zu gesellschaftlichen Gruppen mit Buchbesitz, die sie kontinuierlich zu Informationszwecken über Neuerscheinungen und Antiquaria aktivieren konnten, und erhielten auch regelmäßig Angebote von Privatleuten und Buchhändlern für die Bibliothek in Wolfenbüttel.

Augsburg und Nürnberg hatten als zentrale Handelsstädte mit guten Verbindungen in südeuropäische Länder durch den in der Frühen Neuzeit erworbenen Wohlstand eine Sozialstruktur geschaffen, in der Buchbesitz ein

- 
- 1 M. v. Katte, Die „Bibliotheca Selenica“ von 1586 bis 1612. Die Anfänge der Bibliothek des Herzogs August zu Braunschweig und Lüneburg, in: Wolfenbütteler Beiträge 3 (1978), S. 135–153; dies., Die Bibliotheca Augusta. Gestalt und Ursprung, in: Sammler, Fürst, Gelehrter. Herzog August zu Braunschweig und Lüneburg 1579–1666. Braunschweig 1979, S. 287–293.
  - 2 G. Milchsack, Herzog August d. J. von Braunschweig und sein Agent Philipp Hainhofer 1613–1647, in: Braunschweigisches Magazin 26 (1920), S. 25–34; Der Briefwechsel zwischen Philipp Hainhofer und Herzog August d. J. von Braunschweig-Lüneburg, bearb. v. R. Gobiet. München 1984; W.-D. Otte, Johann Martin Hirt und die Augsburger Agentur 1647–1661, in: Augsburg in der Frühen Neuzeit, hg. v. J. Brüning/F. Niewöhner. Berlin 1995, S. 39–118; H. Härtel, Herzog August und sein Bücheragent Johann Georg Anckel. Studien zum Erwerbungsprozess, in: Wolfenbütteler Beiträge 3 (1978), S. 235–282; L. Sporhan-Kreppe, Georg Forstenheuser aus Nürnberg 1584–1659. Korrespondent, Bücherrat, Faktor und Agent, in: Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel. Frankfurter Ausgabe, Jg. 26 (1970), S. 719–738.

Identitätsmerkmal für das Interesse an Bildung darstellte.<sup>3</sup> Dabei repräsentierten die Bibliotheken beispielsweise der Fugger nur die Spitze, während der Aufbau von teilweise großen Bibliotheken generell zum Selbstverständnis der städtischen Eliten gehörte.<sup>4</sup> Der große Krieg von 1618 bis 1648 traf die reichen und dadurch einflussreichen Städte ökonomisch hart. Die strukturellen Veränderungen sind vor allem für Augsburg in jüngerer Zeit intensiv untersucht worden: Die Auswirkungen der Kampfhandlungen und Seuchen dezimierten die Bevölkerung, deren vormaliger Wohlstand durch Kontributionen, Sondersteuern, Zwangsanleihen, Quartierkosten sowie Strafgelder so reduziert wurde, dass das Steueraufkommen der Stadt erheblich sank und Verarmung sich ausbreitete.<sup>5</sup>

Dieser Prozess wirkte sich auf die verschiedenen Bevölkerungsgruppen unterschiedlich aus, aber der wirtschaftliche Niedergang war ein generelles Phänomen, das auch mit den Friedensschlüssen nicht beseitigt wurde. Zur Linderung der materiellen Not verkauften die Menschen den Besitz, den sie für marktfähig hielten, und dazu gehörten ganz wesentlich Bücher und Bibliotheken, wie die vorliegenden Quellen deutlich dokumentieren. Der Antiquariatsmarkt war aufgrund der Situation gut bestückt, und einer der hauptsächlichen Käufer war durch Vermittlung seiner Agenten Herzog August in Wolfenbüttel. Die negativen Folgen des Krieges haben zu einer umfangreichen Wanderung von Buchbeständen aus dem Süden in den Norden Deutschlands geführt und die Bibliotheca Augusta quantitativ und qualitativ ganz wesentlich bereichert.

Diesen Vorgang möchte ich am Beispiel von Handschriften und Inkunabeln zeigen, die über Augsburg und Nürnberg nach Wolfenbüttel verkauft wurden. Handschriften und Inkunabeln werden gewählt, weil die Forschung erfahrungsgemäß an der Provenienz dieser Gattungen ein vornehmliches Interesse hat. Als Quellen zur Ermittlung der Herkunft werden Korrespondenzen der Agenten mit dem Herzog, Angebotslisten und Rechnungen herangezogen. Die größte Zahl der Provenienzen geht aus diesen Unterlagen hervor, während nur einzelne Namen in den hier aufgeführten Büchern selbst stehen. Die Angaben erfolgen aus einem laufenden Projekt heraus<sup>6</sup> und können daher

3 Geschichte der Stadt Augsburg von der Römerzeit bis zur Gegenwart, hg. v. G. Gottlieb et al. Stuttgart 1984, S. 258–336, 451–480; B. Roeck, Eine Stadt in Krieg und Frieden. Studien zur Geschichte der Reichsstadt Augsburg zwischen Kalenderstreit und Parität, 2 Teilbde. Göttingen 1989, hier Teilbd. 1 passim; Nürnberg. Geschichte einer europäischen Stadt, hg. v. G. Pfeiffer. München 1971, S. 176–199, 273–279, 295–302.

4 R. Jürgensen, Bibliotheca Norica. Patrizier und Gelehrtenbibliotheken in Nürnberg zwischen Mittelalter und Aufklärung, 2 Bde. Wiesbaden 2002; Augsburger Buchdruck und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, hg. v. H. Gier/J. Janota. Wiesbaden 1997.

5 Roeck, Eine Stadt in Krieg und Frieden (wie Anm. 3), Teilbd. 2, S. 869–949, 975–981.

6 W. Arnold, Die Entstehung der Bibliothek aus dem Netzwerk. Über den Aufbau der Bibliothek Herzog Augusts d. J. zu Braunschweig und Lüneburg im 17. Jahrhundert. Ein Projektbericht, in: Wolfenbütteler Barock-Nachrichten 38 (2011), S. 1–35.

keinerlei Vollständigkeit beanspruchen, sondern im weiteren Verlauf der Arbeiten werden sich – hoffentlich – noch viele weitere Besitzquellen finden lassen. Allerdings können die Erwartungen nicht zu groß sein, da viele Anbieter ihre Identität nicht preisgeben wollten und sich eines Zwischenhändlers bedienten, so dass die Agenten des Herzogs oft selbst nicht wussten, wer die Verkäufer waren. Die hier genannten Namen gehören Angehörigen des städtischen Patriziats, der Geistlichkeit und der Verwaltung, des Handwerks sowie des Buchhandels. Vertreter der durch ein Studium ausgebildeten Eliten beteiligten sich am Handel mit Büchern, aber auch Marktfrauen hatten diese Nische entdeckt. So schreibt Herzog Augusts Agent Johann Martin Hirt 1653, dass in Augsburg alte Frauen auf dem „Grimpel marckht“ (Gerümpelmarkt) einfache Bücher verkauften und er sich dort auch bedient habe.<sup>7</sup> Die verbreitete wirtschaftliche Not machte das Geschäft interessant, und das galt besonders für Kontakte mit einem Fürsten, dessen Bibliothek um die Mitte des 17. Jahrhunderts bereits einen internationalen Ruf besaß.

Die Bücher werden als Katalog nach dem Alphabet der Vorbesitzer oder Vermittler geordnet. Dabei wird auf bereits veröffentlichte Provenienzen verzichtet, so dass beispielsweise die Bestände aus dem Zisterzienserkloster Eberbach entfallen;<sup>8</sup> nur wenn sich weiterführende Ergänzungen zu schon bekanntem Vorbesitz gefunden haben, wird noch einmal darauf hingewiesen. Als Name wird – der Überlieferung entsprechend – der Autor eines Werks oder der des letzten identifizierbaren Besitzers oder vermuteten Verkäufers genannt; in vielen Fällen bleibt dieser jedoch unbekannt, so dass der Agent an seine Stelle tritt, der das betreffende Buch Herzog August geliefert hat. Die Namen werden durch individuelle Daten ergänzt, sofern diese ermittelt werden konnten.

Unter den Vorbesitzern werden zuerst Handschriften und an zweiter Stelle Inkunabeln aufgeführt, jeweils nach der chronologischen Folge der Erwerbung. Diese Angaben präzisieren Wolfgang Mildes Liste der Erwerbungsjahre zu den Augusteischen Handschriften.<sup>9</sup> Da es sich ausschließlich um Wolfenbütteler Codices handelt, wird auf die Bibliotheksbezeichnung „Cod. Guelf.“ verzichtet. Die Buchtitel mit den Signaturen werden durch den Preis ergänzt, wenn er vorliegt. Bei Vorbesitzern, die keine Agenten sind, wird der Lieferant genannt. Die Quellennachweise stehen am Ende der Einträge.

---

7 HAB: Cod. Guelf. 99 Novi, fol. 207r f.: J. M. Hirt an Hz. August, 28. 7. / 7. 8. 1653; fol. 213r.

8 Zu den Erwerbungen aus Kloster Eberbach vgl. N. F. Palmer, Zisterzienser und ihre Bücher. Die mittelalterliche Bibliotheksgeschichte von Kloster Eberbach im Rheingau unter besonderer Berücksichtigung der in Oxford und London aufbewahrten Handschriften. Regensburg 1998, S. 301–312.

9 W. Milde, Die Erwerbungsjahre der Augusteischen Handschriften der Herzog August Bibliothek, in: Wolfenbütteler Beiträge 14 (2006), S. 73–144.

Die Buchtitel sind durchgezählt und auf den Katalog folgt eine Signaturliste der zitierten Handschriften und Inkunabeln mit Verweis auf die entsprechende Nummer, so dass die Bücher leicht gefunden werden können. Die Handschriften werden hier nach den Bestandsgruppen geordnet, während die Inkunabeln der Zählung des Wolfenbütteler Inkunabelcensus (IG) folgen.<sup>10</sup>

## KATALOG

*Abkürzungen für Münzbezeichnungen:* Rt. = Reichstaler; fl. = Gulden; ggr. = gute Groschen; Kr. = Kreuzer.

*Abkürzungen für Handschriftengruppen:* Aug. = Augusteer; BA = Bibliotheksarchiv; Extrav. = Extravagantes; Noviss. = Novissimi; Quodl. = Quodlibetica.

JOHANN GEORG ANCKEL (Augsburg: Agent Hz. Augusts 1652–1666)

### *Handschriften*

- (1) 83.16 Aug. 2°: Ulrich Schermar: Ein kurtzer oder einfältiger Traktat oder Begriff von den dreyen unterschiedlichen Wonungen. *Datum:* Fattura vom 1./11. 8. 1657; *Quelle:* BA II, 12, fol. 4r.
- (2) 1.2.1 Aug. 2°: Paul Hector Mair:<sup>11</sup> Beschreibung Ettllicher Fürnemer Stahel und Büchssen Schiessen, So Ein Ersamer Rath der Löblichen ReichsStatt Augspurg gehalten ..., Alles von Anno 1411 bis ... 1567 ... Colligirt. *Datum:* Fattura vom 1. 8. 1658; *Quelle:* BA II, 12, fol. 15r.
- (3) 32.13 Aug. 2° (3): Copia eines Schreibens von Herren Johann Jacob Freyen Pfarrers zue Immenstatt oberhalb Kempten an Ulrich Helckenberger ... Leinweber Inn Augsburg. Wegen Annehmung der Evangelischen Religion ... 1658. *Datum:* Fattura vom 1. 8. 1658; *Quelle:* BA II, 12, fol. 15r.
- (4) 28.5 Aug. 2°: Allerhandt Bedenckhen, Emendationes beschwerden und notürfftige erclerungen uber des Kaiserlichen Camergerichts Ordnung zu Speir. (1557). *Datum:* Fattura vom 1. 8. 1658; *Quelle:* BA II, 12, fol. 18r.
- (5) 51.13 Aug. 4°: Ordenliche und aussfuerliche beschreibung des gantzen Fuggerischen Geschlechts ... *Preis:* 20 gr.; *Datum:* Fattura vom 1. 8. 1658; *Quelle:* BA II, 12, fol. 17r; BA II, 12.1, fol. 33r.
- (6) 56.3.1 Aug. 4°: Georg Rem:<sup>12</sup> Notae ad libros Josue et Judicum. *Preis:* 16 gr.; *Datum:* Fattura vom 6./16. 11. 1658; *Quelle:* BA II, 12, fol. 21r; BA II, 12.1, fol. 38r.

10 W. Borm, *Incunabula Guelferbytana* (IG). Wiesbaden 1990.

11 Ratsdiener und Chronist in Augsburg, vgl. Roeck, *Eine Stadt in Krieg und Frieden* (wie Anm. 3), Teilbd. 1, S. 43; Teilbd. 2, S. 1083.

12 Patrizier aus Augsburg.



- (7) 1.7.5 Aug. 2°: Erklerung und ausweisung zweier Schiessen zu Passaw mit dem Stahel und der Büxen. 1577. *Preis*: 2 Rt.; *Datum*: Fattura vom 6./16. 11. 1658; *Quelle*: BA II, 12, fol. 20r; BA II, 12.1, fol. 38r.
- (8) 102 Aug. 2°: „India orientalis eaeque navigationes ad diversa loca“ = [Lope Homem(?):] Vorder- und Hinterindien [um 1540].<sup>13</sup> *Datum*: um 1658; *Quelle*: BA II, 11, fol. 19r.
- (9) 98 Aug. 2°: „Diversae navigationes Indicae von Petro Reinel“ = Jorge (Pedro?) Reinel: Süd- und Ostafrika mit Indischem Ozean [um 1509/ 10].<sup>14</sup> *Datum*: um 1658; *Quelle*: BA II, 11, fol. 19r.
- (10) 28.9 Aug. 4°: Ursachen warum die Jesuiten aus Frankreich geschafft ... wurden. 1594 (fol. 1r–102r); Emanuel Örtel: Reisebeschreibung von Venedig aus Ägypten (fol. 220r–270r) (die Hss. wurden für den Bogenpreis von 8 Kr. kopiert). *Datum*: Bestellung vom 21. 2. 1659; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 52v.
- (11) 221.25 Extrav.: Andreas Musculus: Catechismus, Glaub, Lehr und bekentnus der Heiligen alten lehrer und merterer ... 1560 (Kopie einer gedruckten Ausgabe). *Preis*: 1 Rt.; *Datum*: Bestellung vom 27. 6. 1659; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 71r.
- (12) 84.4 Aug. 12°: Deutsches Gebetbuch. 1499.<sup>15</sup> *Preis*: 4 Rt.; *Datum*: Bestellung vom 18. 11. 1659; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 95r.
- (13) 29.10. Aug. 4°: Antonio Brucioli: Dello amore divino cristiano. Libro terzo. Parabole, proverbii, et sententie. *Preis*: 5 Rt.; *Datum*: Angebot vom 14. 5. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 101v.
- (14) 29.9 Aug. 4°: Lucidarius, das Buch der Erleuchtung.<sup>16</sup> *Preis*: 1 Rt.; *Datum*: Angebot vom 28. 5. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 102v.
- (15) 54.6 Aug. 4°: Gebete des hl. Augustinus und des Kardinals Petrus Damiani. *Preis*: 0,50 Rt.; *Datum*: Angebot vom 28. 5. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 102v.
- (16) 17.12. Aug. 2°: Eine schöne und kurz gegrundte Cronica von der loblichen ReichStat Nürnberg. *Datum*: Fattura vom 24. 11. 1660; *Quelle*: BA II, 12, fol. 40r.
- (17) 1.5.4 Aug. 2°: Allerlei Privilegia ... damit die Herren Fugger begnadet ... worden sein. *Datum*: Fattura vom 24. 11. 1660; *Quelle*: BA II, 12, fol. 40r.
- (18) 38.28 Aug. 2°: Caspar Wabrer: Hie hebet an die Chronik, wie Rom gestiftet und genandt ist worden, und von allen Päbsten ... und von den Cünigen und

13 C. Heitzmann, Europas Weltbild in alten Karten. Globalisierung im Zeitalter der Entdeckungen. Wiesbaden 2006, S. 47, Nr. 10.

14 Heitzmann, Europas Weltbild (wie Anm. 13), S. 45f., Nr. 9.

15 Fol. 202r: „zu der zeit der ersamm und weysen der Kauffleytt und der Salczfertiger [Salzspeditoren] Wirth und Knecht auff irer stuben an Dorstag nach sant Michels tag. 1499 Ain Ledrer [Gerber] hie zu Augspurg. Ein Ave Maria zu Lon dem Schreiber.“ Auf dem Blatt stehen die Namen „Melhor Stuntz“ und als Schreiber „Lienhardt Mercklin“.

16 Auf dem Spiegel des Rückendeckels u.a. mit roter Tinte: „1436“; mit dunkler Tinte: „Hans schmucken(?)“.

- Chaisern insündern von Cheiser Karl den Großen ... 1461.<sup>17</sup> *Datum*: Bestellung vom 26. 5. 1662; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 125r.
- (19) 1.6.5 Aug. 2°: Johannes de Utino: *Compilatio librorum historialium totius biblie*. *Datum*: [1663];<sup>18</sup> *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 282r.
- (20) 45.14 Aug. 2°: Preußische Chronik bis zum Jahr 1528 (fol. 1r–149r); Philipp von Kreiß: *Rechtfertigungsschrift der Säkularisation des Ordenslandes* (fol. 151r–173r). *Preis*: 3 fl.; *Datum*: Bestellung vom 6. 2. 1665; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 233r–234r.
- (21) 93.1 Aug. 2°: Hans Burgkmair u.a.: *Kaiser Maximilians Triumphzug*. 1516–1519.<sup>19</sup> *Datum*: Fatura vom 24. 6. 1665; *Quelle*: BA II, 12, fol. 98v.

### *Inkunabeln*

- (22) Johannes Trithemius: *De scriptoribus ecclesiasticis*. Basel: Johann Amerbach 1494. 2°. Sign.: 126.5 Quodl. 2° (1) (IG 2261).<sup>20</sup> *Datum*: Bestellung vom 1. 6. 1657; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 7r.
- (23) Wolfram von Eschenbach: *Titurel*. [Straßburg: Johann Mentelin] 1477. 2°. Sign.: 275.8 Hist. 2° (IG 2819).<sup>21</sup> *Datum*: Bestellung vom 1. 6. 1657; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 7r.
- (24) Ambrosius: *Expositio in Evangelium S. Lucae*. Lib. 1–10. Augsburg: Anton Sorg 1476. 2°. Sign.: 449.3 Theol. 2° (IG 113).<sup>22</sup> *Preis*: 1 fl., 30 Kr.; *Datum*: Bestellung vom 15. 11. 1658; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 45r.
- (25) Maximilian I., Römischer König: *Erwählung zum Römischen König zu Frankfurt a.M., 1486*. Stuttgart: [Drucker der Erwählung Maximilians, nach 16. 2. 1486]. 2°. Sign.: 287.3 Hist. 2°(b) (IG 1811). *Datum*: Bestellung vom 20. 9. [1666]; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 270v.

JOHANN VALENTIN ANDREAE (1586–1654) (Stuttgart: Hofprediger und Generalsuperintendent, Abt von Bebenhausen)

### *Handschriften*

- (26) – (30) *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Brief an Hz. August vom 17./27. 8. 1654; *Quelle*: 99 Novi, fol. 341r.

17 Ein Besitzermerk von 1486 nennt „H. Drebes(?)“ als Vorbesitzer, der das Buch für 6 Rt. gekauft hatte.

18 Im vorderen Spiegel ist ein Brief Hermann Conrings vom 30. 9. 1663 mit der Beschreibung des Inhalts eingeklebt, die in einer Ergänzung im Rückenspiegel fortgesetzt wird.

19 Die Holzschnittfolge wurde vermutlich 1928 an das Herzog Anton Ulrich Museum in Braunschweig abgegeben.

20 Provenienzvermerk über dem Titel: „Liber Bte Virginis Marie In ... Ad ... fratris Henrici Man...“; im vorderen Spiegel steht die Preisangabe: „XVj batz(en)“.

21 Provenienzvermerk auf dem vorderen fliegenden Blatt: „Das buch ist narcisz liebers“.

22 Unter dem Incipit hs. Devise: „Attempto Anno etc. 1478“.

- (26) 17.4 Aug. 2°: Johannes Parsimonius (Karg): Chronologia, hoc est series temporum et annorum rerumque in illis memorabilium gestarum ...
- (27) 17.5–17.8 Aug. 2°: Johannes Parsimonius (Karg): Onomasticum historicum. P. 1–3 u. Index.
- (28) 17.9 Aug. 2°: Johannes Parsimonius (Karg): Protocolla ... Supplicationes, Epistolen ...
- (29) 17.10 Aug. 2°: Parsimoniana.
- (30) 29.4 Aug. 2°: Aktenstücke und Briefe zum Augsburgur Kalenderstreit (zusammengestellt von Johannes Parsimonius).
- (31) – (37): *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Brief an Hz. August vom 24. 8. / 3. 9. 1654; *Quellen*: 99 Novi, fol. 342r f.; BA II, 12: Fattura zu Kiste 137.
- (31) 7.4 Aug. 2°: Litterae diversorum ad D. Johannem Valentinum Andreae exaratae et transmissae de anno 1636 usque ad annum 1652.
- (32) 7.5 Aug. 2°: Carmina gratulatoria necnon dedicatoria D. Johanni Valentino Andreae a propinquis et amicis transmissa. – Litterae diversorum ad eundem scriptae et transmissae de anno 1634 usque ad annum 1649.
- (33) 8.7 Aug. 2°: Litterae diversorum ad Johannem Valentinum Andreae exaratae et transmissae de anno 1620 usque ad annum 1649 (fol. 15r–554r).
- (34) 10.5 Aug. 2°: Varii ordinis epistolae Johannis Valentini Andreae et ad eundem de annis 1649–1652 (fol. 1r–130v, 199r–465r, 489r–535r).
- (35) 11.15 Aug. 2°: Litterae diversorum ad D. Johannem Valentinum Andreae exaratae et transmissae de anno 1634 usque ad annum 1648 (fol. 1r–106r); Carmina gratulatoria et similia Johanni Valentino Andreae eiusque propinquis a diversis amicis dedicata (fol. 125r–128r, 130r–131r, 133r–134r, 136r–144r, 146r–278r, 302r–456r).
- (36) 67.11 Aug. 8°: Vita Johannis Valentini Andreae a se ipso conscripta, cum dedicatione ad serenissimum ducem Augustum.
- (37) 67.12 Aug. 8°: Breviarium vel diarium vitae Andreae potiora carptim libans (fol. 1r–22r).

#### CHRISTOPH BECHLER (Augsburg: Patrizier, geheimer Rat, † 1652)

##### *Handschrift*

- (38) 71.15 Aug. 2°: Discorso nello stato de correnti affari sia espediente alla serenissima republica di Venetia collegarsi con la corona di Francia (fol. 50r–77v); Ragioni di precedenza trà li rè di Francia et Spagna (fol. 78r–144v); Li Gesuiti esposti sul palco, condannati per diversi delitti commessi nella provincia di Ghienna par Pietro Giarrige (fol. 146r–277v); Lettera di notitie di stato del sig. marchese di Caracena ... 1650. *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Brief an Hz. August vom 22. 5. / 1. 6. 1651; *Quellen*: 98 Novi, fol. 452r; BA II, 12: Fattura zu Kiste 125.

## JOHANN JAKOB DANNENRITTER (Nengstetten b. Calw: Pfarrer)

*Handschrift*

- (39) 60.19 Aug. 8°: Bibelsummarie.<sup>23</sup> *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot vom 6. 5. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 102v f.

ELIAS EHINGER (1573–1653) (Augsburg: Stadtbibliothekar und Professor bei St. Anna; Regensburg: Rektor der Schule)<sup>24</sup>*Handschriften*

- (40) 27.3 Aug. 2°: Psalterium Athanasium e Graeco in Latinum conversum ... ab Elia Ehingero ... 1631.<sup>25</sup> *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Brief Hirts an Hz. August vom 20./30. 5. 1651; *Quelle*: 98 Novi, fol. 434r.
- (41) – (43) *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 131 vom 28. 8. / 7. 9. 1652; *Quelle*: BA II, 12 (unpaginiert).
- (41) 9.1 Aug. 2°: Ehingeriana: Schedae ... collectae (fol. 1r–127r); Eliae Ehingeri commercium litterarium cum Jesuitis ... (fol. 131r–224r).
- (42) 13.4 Aug. 2° Συζήτησεις placidae Jesuiticae patrum ... cum Elia Ehingero ... institutae anno 1622 et 1623.
- (43) 36–37 Extrav.: Elias Ehinger: Schriften und Kollektaneen.
- (44) 52.5 Aug. 2°: David Schramm: Centum argumenta contra animae humanae traducem.<sup>26</sup> *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 133 vom 19./29. 3. 1653; *Quelle*: BA II, 12 (unpaginiert).

## DONAT FEND (Nürnberg: Agent Hz. Augusts 1659–1666)

*Inkunabel*

- (45) Ulrich von Richenthal: Chronik des Konstanzer Konzils. Augsburg: Anton Sorg, 2. 9. 1483. Sign.: 515.1 Theol. 2° (IG 2330). *Preis*: 4 Rt.; *Datum*: Angebot vom 24. 2. 1662; *Quelle*: BA II, 11, fol. 150r.

23 Dannenritter bot die Hs. im Tausch gegen Hz. Augusts Schachbuch (*Das Schach- oder König-Spiel* ... Leipzig 1616) oder seine Kryptographie (*Cryptomenytices et Cryptographiae libri IX* ... Lüneburg 1624) an.

24 J. Brucker, *De vita et scriptis ... Eliae Ehingeri commentatio* ... Augsburg 1724; Roeck, *Eine Stadt in Krieg und Frieden* (wie Anm. 3), Teilbd. 1, S. 179, 299.

25 Geschenk Ehingers an Hz. August, der ihm dafür 40 Rt. auszahlen ließ: 98 Novi, fol. 478r; Ehinger war verarmt, vgl. 99 Novi, fol. 28r.

26 Geschenk Ehingers an Hz. August; weitere Hss. Ehingers lieferte ohne nähere Angaben Johann Georg Anckel am 23. 11. / 3. 12. 1661: BA II, 12, fol. 54v, und am 6./16. 9. 1662: BA II, 12, fol. 63r.

## FINCK (Augsburg, nicht identifiziert)

*Inkunabel*

- (46) Johann Bämaler: Chronik von allen Kaisern, Königen und Päpsten. Augsburg: Johann Schönsperger, 28. 11. 1487. 2°. Sign.: 297.4 Hist. 2° (IG 304). *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot Fincks vom 29. 8. 1664; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 215r.

## GEORG FORSTENHEUSER (Nürnberg: Korrespondent Hz. Augusts 1636–1659)

*Handschriften*

- (47) – (63) *Datum*: Bestellung vom 29. 10. 1655; *Quelle*: BA II, 11, fol. 171r–178r.
- (47) 55.2 Aug. 2°: Die Geschichten vnd Tatten des teurn und lobwerden edln Rytters Hern Wilwoltn von Schaunburg. 1507.<sup>27</sup> *Preis*: 3 Rt. (fol. 171r).
- (48) 11 Extrav.: Wiguleus Hund: Stammbuch der Herzöge von Bayern. 1580. *Preis*: 2 Rt. (fol. 171r).
- (49) 85.4 Extrav.: Landgerichtsordnung des Kaiserlichen Stifts Bamberg, z.Zt. Bischof Georg Fuchs' von Assessor Georg Wilhelm v. Wiesenthau, Licentiat Schlüsselfelder; Georg Zöllner zu St. Stephan; Martin Mülner, Landschreiber; dabei: Hofgerichtsordnung von Bischof Heinrich Groß. *Preis*: 1 Rt. (fol. 171r).
- (50) 11.18 Aug. 2°: Niederländische Händel. 1566. *Preis*: 1 Rt. (fol. 172r).
- (51) 36.17 Aug. 2°: Reformatio iudicii decanatus ecclesiae Bambergensis durch Bischof Georg; Bamberger Synodalstatuten ... scriptum Helvetionum ... Vitus Tinger. *Preis*: 2 Rt. (fol. 172r).
- (52) 30.10 Aug. 4°: Johann Hildebrand von Memmingen: Kunst-Schreibebuch. 1569. *Preis*: 1,5 Rt. (fol. 172r).
- (53) 21.2 Aug. 2°: Über Kaiser Friedrich; Kaiser Maximilians Triumphwagen; Kaiser Maximilians Ehrenkranz; Kaiser Maximilians Rennen, Kämpfe, Turniere; das Zeughaus in Innsbruck. *Preis*: 1,5 Rt. (fol. 173r).
- (54) 45.8 Aug. 2°: Melchior Kling von Steynen: Matrimonialium causarum tractatus ... Frankfurt 1559 (Druck); dabei: Konsistorialakten der Urteile zu Ehrensachen; Manuductio zu der pfälzischen kurfürstlichen Eheordnung. 1563. *Preis*: 1,5 Rt. (fol. 173r).
- (55) 139.1 Extrav.: Historische Beschreibung von Württemberg ... bis 1575. *Preis*: 1 Rt. (fol. 174r).
- (56) 28.8 Aug. 4° (1): Rechte Renovatur („Kurzer Discurs wie und waßgestalt auch mit waß nutzen ...“) (fol. 174r).
- (57) 33.19 Aug. 4°: Vereinbarung des Nürnberger Rats mit dem Kloster Heilbronn. 1332. *Preis*: 1 Rt. (fol. 174r).
- (58) 44.9. Aug. 2° (23): Jakob Frischlin: Hochzeit Hz. Ulrichs zu Württemberg mit Sabina, Pfalzgräfin bei Rhein. 1511. *Preis*: 0,5 Rt. (fol. 174r).

27 Edition von A. v. Keller: *Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart*, Bd. 50, 1889.

- (59) 221.23 Extrav.: Responsio Domini Philippi Melanchthonis ad Idololatrias Bavaricae inquisitionis articulos, hoc anno confictos. 1558.<sup>28</sup> Preis: 0,5 Rt. (fol. 175r).
- (60) 67.7 Aug. 4°: Georg Syeben: Eigentliche Beschreybunge etzlicher warhafftiger Geschichten die Churfürstlichenn Statt Meyntz belangende ... 1561. Preis: 0,5 Rt. (fol. 175r).
- (61) 20.20. Aug. 4° (1): Jacob Ayrer: Ein kurtzer summarischer Tractat von Ankunfft unnd Erbauung der Statt Bamberg ... 1591. Preis: 0,5 Rt. (fol. 175r).
- (62) 221.14 Extrav.: Chronica des gantzen Fuggerischen geschlechts ... bis 1598. Preis: 1 Rt. (fol. 176r).
- (63) 20.19 Aug. 4°: Monumenta antiquitatis ... Monasterii Heilsbronnensis. Preis: 2 Rt. (fol. 176r).
- (64) 10.7 Aug. 4°: Sententiae Prosperi ... cum aliquot insignioribus epistolis St. Hieronymi. Preis: 3 Rt.; Datum: Bestellung vom 14. 7. 1656; Quelle: BA II, 11, fol. 153r.

### Inkunabeln

- (65) – (67) Datum: Bestellung vom 22. 5. 1655; Quelle: BA II, 11, fol. 157r.
- (65) Decamerone over cento novelle. Venedig: Manfredus de Bonellis, 5. 12. 1498. Sign.: 13.4 Eth. 2° (2) (IG 520).
- (66) Hortus sanitatis. Mainz: Jakob Meydenbach, 23. 6. 1491. Sign.: 35.2 Phys. 2° (IG 1395).<sup>29</sup>
- (67) Isidorus Hispalensis in librum responsione ... [Augsburg:] Günther Zainer 1472. Sign.: 23.1 Phys. 2° (1) (IG 1627).
- (68) – (69) Datum: Bestellung vom 1. 10. 1655; Quelle: BA II, 11, fol. 161r–162r.
- (68) Stephan Fridolin: Schatzbehälter. Nürnberg: Anton Koberger 1491. Sign.: 182.10 Theol. 2° (IG 1082).
- (69) Ortolff von Bayerland: Arzneibuch. Nürnberg: Anton Koberger 1477. Sign.: 36.4 Med. 2° (IG 2003).
- (70) – (72) Sammelband; Preis: 3 Rt.; Datum: Bestellung vom Januar 1656; Quelle: BA II, 11, fol. 179r.
- (70) Johann Bämmler: Chronik von allen Kaisern, Königen und Päpsten, und Reformatio Sigismundi. Augsburg: Anton Sorg 1480. Sign.: 296.3 Hist. 2° (a) (IG 303).
- (71) Thomas Lirer: Schwäbische Chronik. Ulm: Konrad Dinckmut 1486. 2°. Sign.: 296.3 Hist. 2° (b) (IG 1693).
- (72) Karl IV., römischer Kaiser: Bulla aurea, dt. Straßburg: Johann Prüss 1485. 2°. Sign.: 296.3 Hist. 2° (c) (IG 1646).

28 Abschrift der gedruckten Ausgabe: P. Melanchthon, *Responsiones scriptae a Philippo Melanthe ad impios articulos Bavaricae inquisitionis*. Wittenberg 1558 (HAB: 151.21 Theol. (2)) u.ö. Neue Edition in: *Melanchthons Werke*, Bd. 6: Bekenntnisse und kleine Lehrschriften, hg. v. R. Stupperich. Gütersloh 1955, S. 278–364.

29 Fol. Aijr unten: „Orate pro Eberwino/ de hameleda [...]“, dazu Wappen mit springendem Widder.

## FÜRLEGER (Nürnberg: Patrizierfamilie)

*Handschrift*

- (73) 28.6 Aug. 4°: Gio Battista Follo: Sommario del trattato della regulatione del Dacio delle sede Nostrane ... 1608 in Venetia ... *Preis*: 1 Rt.; *Lieferant*: Georg Forstenheuser; *Datum*: Bestellung vom 29. 10. 1655; *Quelle*: BA II, 11, fol. 176r.

## JACOB FÜRST (Augsburg: Händler)

*Handschrift*

- (74) 17.12 Aug. 4°: Johann Taulers Leben und Predigten. *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 144 vom 11./21. 9. 1656; *Quellen*: BA II, 11, fol. 302r: „Ein geschriebenes buch vom Leben und Lehr eines großen Meisters St. Dominici Ordens, des Nahmen in dem Buch des Lebens geschrieben stehet, sambt etlichen darbey geschriebenen andechtigen Predigten und anderen sachen, 1486“; 100 Novi, fol. 70r, 93r.

## CHRISTOPH HAGENAU

*Handschrift*

- (75) 27.5–27.6 Aug. 2°: Sacrarum concionum rev. D. Pauli Eberi [Zwei Bände mit Nachschriften der Predigten von Paul Eber (1511–1569) und Georg Major (1502–1574) aus dem Jahr 1559, angefertigt vom Studenten Chr. Hagenau].<sup>30</sup> *Lieferant*: Georg Forstenheuser; *Datum*: Bestellung vom 17. 7. 1655; *Quelle*: BA II, 11, fol. 159r.

## PHILIPP HAINHOFER (1578–1647) (Augsburg: Patrizier, Agent für Kunstgüter und Bücher; Agent Hz. Augusts 1613–1647)

*Handschriften*

- (76) 4.1 Aug. 4°: Battista Agnese: Portulanatlas. *Datum*: Fattura zu Kiste 60 vom 24. 12. 1633;<sup>31</sup> *Quelle*: BA II, 11, fol. 212r: „Ain auf bürgament mit der hand gerissen mappen und seecarten buch, so Kayser Rudolphi gewest und 200 [Silbertaler] kostet haben solle.“

30 W. Thüringer, Paul Eber (1511–1569), in: *Melanchthon in seinen Schülern*, hg. v. H. Scheible. Wiesbaden 1997, S. 255–321; T. J. Wengert, Georg Major (1502–1574), ebd., S. 129–155; I. Dingel, „An patres et concilia possint errare“, in: *Auctoritas Patrum*, hg. v. L. Grane, Bd. 2. Mainz 1998, S. 51–66.

31 Heitzmann, *Europas Weltbild* (wie Anm. 13), S. 55f., Nr. 13: Hz. August vermerkte als Akzessionsdatum den 19. 1. 1634 auf dem Titelblatt.

- (77) 93–95 Novi: August d.J., Hz. zu Braunschweig u. Lüneburg: Briefe an Philipp Hainhofer. *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 14 vom 24. 11. 1660; *Quelle*: BA II, 12, fol. 42v.
- (78) 74 Noviss. 2°: Johann Valentin Andreae: Briefe an Philipp Hainhofer (1639–1647). *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 15 vom 1./11. 4. 1661; *Quelle*: BA II, 12, fol. 44r.

### *Inkunabeln*

- (79) Jacobus de Voragine: Legenda aurea. Straßburg [Drucker des Jordanus], 23.–25. 2. 1489. 2°. Sign.: 281 Hist. 2° (1) (IG 1469). *Datum*: Fattura zu Kiste 60 vom 24. 12. 1633; *Quelle*: BA II, 11, fol. 212r.
- (80) Bernardus Claravallensis: Sermones de tempore et de sanctis et de diversis. [Speyer: Peter Drach, nach 31. 8. 1481]. 2°. Sign.: 495.3 Theol. 2° (IG 412). *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 104 vom 24. 11. / 4. 12. 1648; *Quellen*: BA II, 12 (unpaginiert); 98 Novi, fol. 189r.
- (81) Biblia, ital. 2 Bände. Venedig: Wendelin von Speyer, 1. 8. 1471. 2°. Sign.: Bibel-S. 2° 151 (IG 501). *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 104 vom 24. 11. / 4. 12. 1648; *Quellen*: BA II, 12 (unpaginiert); 98 Novi, fol. 189r.

### HAINZEL (Augsburg: Patrizierfamilie)

#### *Handschrift*

- (82) 4.5 Aug. 2°: Felix Fabri: Tractatus de civitate Ulmensi ... *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 17 vom 23. 11. / 3. 12. 1661; *Quelle*: BA II, 12, fol. 54v.

### HEIDELBERG: BIBLIOTHECA PALATINA

#### *Handschrift*

- (83) 13.9 Aug. 4°: Ovid: Metamorphosen. *Preis*: 6 fl.; *Lieferanten*: Buchhändler Georg Wildeisen (Ulm) an Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 25. 10. 1658 u. Fattura zu Kiste 8 vom 5. 4. 1659; *Quellen*: BA II, 12, fol. 23r; BA II, 12.1, fol. 43r.

### JOHANNES HENISIUS (1585–1656) (Augsburg: Stadtarzt)

#### *Handschriften*

- (84) 14.9 Aug. 4°: Samuel Neuheuser: Epistolae ad doctos ...<sup>32</sup> *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: 4./14. 8. 1653; *Quellen*: BA II, 12: Fattura zu Kiste 134; 99 Novi, fol. 213v.

32 Neuheuser (1538–1595) war 1571–1584 Münsterprediger in Ulm.



- (85) 33.27 Aug. 4°: Warhafftige Comedia, darin die Historia vnnnd Vrsachen des Gefängknus wie auch die Erledigung des ... Herrn Georgii Mülii, der h. Schrifft Doctorn vnd Professoris publici bei der ... Vniversitet Jena, den 28. May Anno 1584 zue Augspurg geschehen (fol. 1r–115v);<sup>33</sup> Entdeckung der Vrsachen, warumben Johannes Cambilohm ... zu der Augspurgischen Confession getreten ... 1608 (fol. 117r–144r). *Preis*: 1 fl.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 6. 7. 1657; *Quellen*: BA II, 11, fol. 286r; 100 Novi, fol. 143v.

### HERTEL (Augsburg)

#### *Inkunabel*

- (86) Biblia, lat. Venedig: Franz Renner 1480. 4°. Sign.: Bibel-S. 4° 125 (IG 459).<sup>34</sup> *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 14 vom 24. 11. 1660; *Quelle*: BA II, 12, fol. 41r.

### CHRISTOPH HERZ (Augsburg: Patrizier)

#### *Handschriften*

- (87) – (90) *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 31. 3. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 339r.
- (87) 65.1 Aug. 2°: Erstlich was sich in Augspurg auf dem Reichstag Kayßer Rudolphus II., Anno 1583, gehalten, verlauffen, sambt andern unterschiedlich getruckten undt geschriebenen schonen tractaten. *Preis*: 3 fl.
- (88) 33.28 Aug. 4°: Christoph Herz: Augspurgische Händel, welche sich wegen der Religion undt des Calenders zugetragen, darinnen auch die Acta begriffen, welche zwischen Dr. Georg Müllern p. undt dem Augspurg. Rats begeben, auch was ermelter Author Christoff Herz darbey ausgestanden und gelitten hat von Ihme selber geschrieben sambt andern schönen sachen. *Preis*: 3 fl.
- (89) 33.24 Aug. 4°: Lodovico Vartomano: Beschreibung von der Herrschafft Etio-piae, Egypten, Arabien, Persien, Syrien und Indien, verdolmetschet aus Wel-scher Sprach in latein, durch Angelium Meideganum undt von dem latein in das Teutsch gebracht, durch Michel Herr. *Preis*: 2 fl., 30 Kr.
- (90) 33.25 Aug. 4° Christoph Herz: Beschreibung der neuen Welt, derselben landschafften, Insulen, undt Waßern, so den alt Welt Kundigen, als Stra-bone Ptolomeo Dyonisio Melo unbekand gewesen, sambt derselben Völckern gewohnheiten, Sitten und gebreuch ... *Preis*: 2 fl., 30 Kr.

33 Dr. Georg Müller (Mylius) (1548–1607): 1580–1584 Superintendent in Augsburg, später Professor in Wittenberg und Jena sowie Superintendent in Wittenberg, vgl. Roeck, *Eine Stadt in Krieg und Frieden* (wie Anm. 3), Teilbd. 1, S. 128, 137, 166f., 174, 183, 242.

34 Unter dem Explicit Provenienzvermerk von Johannes Botczyn, OP, der diese Bibel für 2 rhein. fl. gekauft hatte; er war Theologieprofessor, Inquisitor für die Diözesen Brandenburg, Kammin, Lebus und Havelberg; 1504 Notarius Marchiae (*Das Bistum Brandenburg*, Bd. 1, bearb. v. G. Abb/G. Wentz. Berlin/Leipzig 1929, S. 399).

## JOHANN MARTIN HIRT (Augsburg: Agent Hz. Augusts 1647–1661)

*Handschriften*

- (91) 32.6 Aug. 2°: Le mirour [miroir] des Dames sur l'ordre de Jeanne royne de France et de Navarre translate de latin en francoys ... *Datum*: Hirt an Hz. August 29. 3 / 8. 4. 1649; *Quellen*: BA II, 12: Fattura zu Kiste 106; 98 Novi, fol. 151r–152v.
- (92) 87.3 Aug. 2°: Aristoteles: Ethica Nicomachia, e Graeco in Latinum versa a Leonardo Aretino.<sup>35</sup> *Preis*: 4 Rt.; *Datum*: Hirt an Hz. August 24. 4. / 4. 5. 1651; *Quelle*: 98 Novi, fol. 445r.
- (93) 47. Aug. 4°: Officium Beatae Mariae Virginis. *Preis*: 25 Rt.; *Datum*: Hirt an Hz. August [Juni 1651] u. 26. 6. / 6. 7. 1651; *Quelle*: 98 Novi, fol. 459r, 465v.
- (94) 1.3.1. Aug. 2°: Biblia sacra. 1315.<sup>36</sup> *Preis*: 12 Rt.; *Datum*: Hirt an Hz. August 3./13. 7. 1651 u. 24. 7. / 3. 8. 1651; *Quelle*: 98 Novi, fol. 469r, 476v.
- (95) 17.11 Aug. 2°: Achill Pirmin Gasser: Historia Augustana (Schreiber: Adolf Occo III.).<sup>37</sup> *Preis*: 24 Rt.; *Datum*: Hirt an Hz. August 3./13. 7. 1651 u. 24. 7. / 3. 8. 1651; *Quelle*: 98 Novi, fol. 469r, 476v.
- (96) 37.33 Aug. 2°: Grundtliche und Ordenliche Beschreibung der Furnemsten Geschichten ... seither Kayser Caroln des Funfften ... Anno 1548, in der löblichen Reichs-Statt Augspurg ... *Datum*: Dezember 1653; *Quelle*: BA II, 12: Fattura zu Kiste 135 (undatiert); 98 Novi, fol. 262r.
- (97) 71.9 Aug. 2°: Expositio postillaris evangeliorum dominicalium (fol. 19r–159r). *Datum*: Bestellung vom 23. 6. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 302r.
- (98) 54.5 Aug. 4°: Reimen von Ursprung der Chur- und Fürstlichen Häuser Pfalz und Baiern (fol. 2r–10r). *Preis*: 30 Kr.; *Datum*: Bestellung vom 30. 6. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 301r.
- (99) 17.12 Aug. 2°: Nürnbergische Chronica. *Preis*: 1 fl., 30 Kr.; *Datum*: Bestellung vom 23. 8. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 321r.
- (100) 15.9 Aug. 2°: Verzeichnuß aller Handlungen und Sachen, so von Röm. Kayserl. Mayest. Churfürsten und Ständen des H. Röm. Reiches zugetragen ..., alhier zu Augspurg von Anno 1550 ... [Reichstagsangelegenheiten 1533 bis 1585, Berichte zu den Reichstagen 1550 u. 1559, lokale Augsburger Angelegenheiten]. *Datum*: Bestellung vom 10. 11. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 312v.
- (101) 33.10 Aug. 4°: Weltchronik. *Preis*: 36 Kr.; *Datum*: Bestellung vom 8. 3. 1657; *Quelle*: BA II, 11, fol. 330r.

35 Auf Vorsatzblatt und Vorderspiegel Hieronymus Schilin (Arzt) und vier weitere Angehörige der Familie als Vorbesitzer genannt.

36 Frühere Provenienz Kloster Ebrach (Oberfranken).

37 Gasser (1505–1577) war Arzt und Humanist in Augsburg, Occo (1524–1606) Arzt und Gelehrter ebd.

*Inkunabeln*

- (102) Gregor IX., Papst: Decretales. Venedig: Baptista de Tortis, 10. 10. 1496. Sign.: 25.35 Jur. 2° (IG 1205). *Preis:* 20 fl.; *Datum:* Bestellung vom 5. 5. 1656; *Quelle:* BA II, 11, fol. 282r.
- (103) Hieronymus: Biblia integra ... Basel: o. Dr. 1495.<sup>38</sup> *Preis:* 4 fl., 30 Kr.; *Datum:* Bestellung vom 23. 8. 1656; *Quelle:* BA II, 11, fol. 321r.
- (104) Stephan Fridolin: Schatzbehälter der wahren Reichtümer des Heils. Nürnberg: Anton Koberger, 18. 11. 1491. Sign.: 182.10 Theol. 2° (IG 1082). *Preis:* 3 fl.; *Datum:* Bestellung vom 9. 2. 1657; *Quelle:* BA II, 11, fol. 330r.
- (105) Thomas Lirer: Schwäbische Chronica. Ulm: Konrad Dinckmut, 12. 1. 1486. 2°. Sign.: 153.4 Quodl. 2° (1) (IG 1692). *Preis:* 30 Kr.; *Datum:* Bestellung vom 8. 3. 1657; *Quelle:* BA II, 11, fol. 330r.
- (106) Speculum humanae salvationis, dt. Augsburg: Johann Schönsperger, 2. 3. 1500. Sign.: 516.4 Theol. 2° (IG 2504). *Preis:* 1 fl., 30 Kr.; *Datum:* Bestellung vom 11. 5. 1657; *Quelle:* BA II, 11, fol. 334r.
- (107) Jakob Wimpfeling: Philippica in laudem et defensionem Philippi comitis Rheni Palatini, Bavariae ducis. Straßburg: Martin Schott 1498. Sign.: 53 Quodl. (9) (IG 2806). *Preis:* 30 Kr.; *Datum:* Bestellung vom 11. 5. 1657; *Quelle:* BA II, 11, fol. 334r.

## HANS LANG (Nürnberg?)

*Handschrift*

- (108) 28.7 Aug. 4°: Nürnberger Chronik. 1595. *Preis:* 1,5 Rt.; *Lieferant:* Georg Forstenheuser; *Datum:* Bestellung vom 29. 10. 1655; *Quelle:* BA II, 11, fol. 174r.
- (109) 86.8 Aug. 2°: Francesco Petrarca: Loperetta ... de otio religioso, tradotta dal Latino.<sup>39</sup> *Preis:* 18 Rt.; *Lieferant:* Johann Georg Anckel; *Datum:* Bestellung vom 2. 4. 1660; *Quelle:* BA II, 12.1, fol. 96v–97v.

FRIEDRICH MARTIN (Freiburg i. Br.: Professor des kanonischen Rechts, † 1630)<sup>40</sup>*Handschrift*

- (110) 34.7 Aug. 4°: Friedrich Martin: Commentaria in ius canonicum. *Lieferant:* Bruno Schmitz (Buchführer in Augsburg) über Johann Martin Hirt; *Datum:* Fatura zu Kiste 143 vom 29. 5. / 8. 6. 1656; *Quelle:* BA II, 12 (unpaginiert); 100 Novi, fol. 42v.

38 Hirt schreibt, die Ausgabe sei 1494 erschienen; da die bibliographischen Angaben der Agenten häufig ungenau sind, kann es sich gleichwohl um die hier zitierte Bibel handeln.

39 Vorbesitzer: Angelicus Mantuanus, dem sein Vater Magister Francesco Bouio Ferrarensis das Buch geschenkt hatte (fol. 166r).

40 J. F. v. Schulte, *Die Geschichte der Quellen und Literatur des Canonischen Rechts von Gratian bis auf die Gegenwart*, Bd. 3, 1. Stuttgart 1880, S. 131.

## JACOB MÜLLER (Augsburg: Buchhändler)

*Handschriften*

- (111) 80.4 Aug. 2°: Pasquillus, Dialogus, Tragoedia ... den Jacob Herbrodt, gewessnen Burgermaister in Augspurg belangend ... 1552. *Preis*: 3 fl.; *Lieferant*: J. Müller über Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 20 vom 28. 4. 1662; *Quellen*: BA II, 12.1, fol. 144v f.; BA II, 12, fol. 59r–60v.
- (112) 25.1 Aug. 2°: Sigmund Rotenbücher: Eine kurze Auslegung der evangelischen Historien ... 1530. *Preis*: 3 fl.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 18. 5. 1663; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 205r.
- (113) 16.16 Aug. 4°: Beschreibung der durchleuchtigen Altväter des Alten Testaments ... 1537. *Preis*: 1 fl., 30 Kr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 18. 5. 1663; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 205r.
- (114) 48.26 Aug. 4°: Unterrichtung vom Feldmessen und Messung der Gebäude mit der Schnur und Ruthen (17. Jh.). *Preis*: 30 Kr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 18. 7. 1664; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 214v.
- (115) 124.4 Quodl. 4°: Von Anfang, Namen unnd Herkhumen der heiligen ReichsStatt Schwebischen Gmund ... 1546. *Preis*: 1 fl.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot vom 15. 7. 1665; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 248r f.
- (116) 92 Extrav.: Historia vom Doktor Faust.<sup>41</sup> *Preis*: 20 Kr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot vom 15. 7. 1665; *Quelle*: BA II, 12.2, fol. 248r f.

*Inkunabeln*

- (117) Vier Teile des Corpus iuris civilis:  
 Corpus iuris civilis. Codex Justinianus. Venedig: Bernardinus Stagninus, 16. 9. 1495. 2°. Sign.: 25.43 Jur. 2° (IG 833).  
 Corpus iuris civilis. Digesta Justiniani. Digestum novum. Venedig: Bernardinus Stagninus 1494. 2°. Sign.: 25.42 Jur. 2° (IG 836).  
 Corpus iuris civilis. Digesta Justiniani. Infortiatum. Venedig: Bernardinus Stagninus, 4. III. 1495. 2°. Sign.: 25.41 Jur. 2° (IG 841).  
 Corpus iuris civilis. Novellae. Venedig: Bernardinus Stagninus, 18. VII. 1494. 2°. Sign.: 25.44 Jur. 2° (2) (IG 853). *Preis*: 9 fl.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 23. 2. 1657; *Quelle*: BA II, 11, fol. 24r.
- (118) Robertus de Sancto Remigio: Historia itineris contra Turcos, dt. Augsburg: Johann Bämmler, 22. IV. [14]82. 2°. Sign.: 236.1 Hist. 2° (IG 2332). *Preis*: 1 fl.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 18. 7. 1664; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 214v.

41 *Historia D. Johannis Fausti des Zauberers nach der Wolfenbütteler Handschrift nebst dem Nachweis eines Teils ihrer Quellen*, hg. v. G. Milchsack. Wolfenbüttel 1892; *Das Faustbuch nach der Wolfenbütteler Handschrift*, hg. v. H. G. Haile. Heidelberg <sup>2</sup>1995; *Historia von D. Johann Fausten. Text des Druckes von 1587. Kritische Ausgabe. Mit den Zusatztexten der Wolfenbütteler Handschrift und der zeitgenössischen Drucke*, hg. v. S. Füssel/H. J. Kreutzer. Stuttgart 2006, S. 167ff.

MICHAEL MÜLLER d.Ä. (Augsburg: Kaufmann, † 1629)

*Handschriften*

- (119) – (120) Geschenk Müllers für Hz. August; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: 1658; *Quellen*: BA II, 12.1, fol. 283r f.; 83 Novi, fol. 273r, 280r, 340r.
- (119) 37.29 Aug. 2°: Achill Pirmin Gasser: Annales de vetustate ... reipublicae Augsburgensis.<sup>42</sup>
- (120) 37.30 Aug. 2°: Chronica darinnen die fürnembsten und Namhafftesten Geschlechter auch gaistlich und weltlich Historien ... biß auf Ao 1580, verlaufen, und der ... zu Augspurg aufs kürtzezt verfast und beschriben ward ... 1580.

SAMUEL NEUHEUSER (1538–1595) (Ulm: Münsterprediger)

*Handschriften*

- (121) – (122) *Preis*: 8 Rt.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 12. 3. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 94r f.
- (121) 14.17 Aug. 4°: 49 Predigten von Stephan Gerlach (1546–1612), abgeschrieben von Samuel Neuheuser. 1584.
- (122) 15.4–15.5 Aug. 4°: 214 Predigten von Samuel Neuheuser über das Buch Sirach (2 Bde).

STEPHAN NEUMILLER

*Handschrift*

- (123) 41.8 Aug. 4°: Ein schöne Auslegung des ersten Psalmen Davids ... durch ... Johann von Werst. Geschriben zu Ausgpurg durch Stephanum Neumiller, 1572. Mit e. Vorrede von Conradus Tragerius. *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 11. 5. 1657; *Quelle*: BA II, 11, fol. 334v.

CHRISTOPH NIESCHEL (1566–1621) (Augsburg: Prediger an der Barfüßerkirche)

*Handschriften*

- (124) – (125) *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August 28. 1. / 7. 2. 1658; *Quellen*: BA II, 11, fol. 282v; BA II, 12: Fattura zu Kiste 148; 100 Novi, fol. 200r.
- (124) 78.5 Aug. 2°: Heinrich Seuse: Buch genant der Süse (fol. 1r–267r); Rulman Merswins Buch von den neun Felsen (fol. 267r–322r). *Preis*: 2 fl.
- (125) 71.3 Aug. 2°: Jacobus de Teramo: Belial (fol. 1r–62v).<sup>43</sup> *Preis*: 1 fl.

42 Widmung für Johann Baptist Haintzel, „urbis silentiario“ [Kämmerer] in Augsburg, 1571.

43 Provenienzen im Buch: Jörg Schilling, Georgius Solidus 1547, Martin Pleusser (Kaufbeuren), Reimund Hoermann (fol. 27r).

*Inkunabel*

- (126) Gregor IX., Papst: Decretales. Venedig: Baptista de Tortis, 10. 10. 1496. Sign.: 25.35 Jur. 2° (IG 1205). *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August 3./13. 7. 1656; *Quelle*: 100 Novi, fol. 50r.

## NÜRNBERG: KARTHÄUSERKLOSTER

*Inkunabel*

- (127) Konrad von Megenberg: Buch der Natur. Augsburg: Johann Schönsperger 1499. Sign.: 1 Phys. 2° (IG 1653).<sup>44</sup> *Lieferant*: Georg Forstenheuser; *Datum*: Bestellung vom 26. 11. 1655; *Quelle*: BA II, 11, fol. 155r–156r; 92 Novi, fol. 158r–159r.

## PASSALAQUA(?) (Augsburger Familie)

*Handschrift*

- (128) 29.5 Aug. 2° (3): Augustensia (1580–1602): Der Stadt Augsburg Zucht und Policy Ordnung; Vertrag zwischen Marquard Bischof zu Augsburg, Domkapitel und dem Augsburger Rat vom 25. 5. 1582 u.a. *Preis*: 1 Rt., 8 ggr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 8 vom 5. 4. 1659; *Quellen*: BA II, 12, fol. 25v f.; BA II, 12.1, fol. 49r f.

## LUDWIG RABUS (1523–1592) (Ulm: Superintendent)

*Handschrift*

- (129) 33.21–33.22 Aug. 4°: Erklärung der sonntäglichen Episteln (T. 1 u. 2) (gepredigt 1577 in Ulm). *Preis*: 8 fl.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 1. 6. 1657; *Quellen*: BA II, 12, fol. 4v; BA II, 12.1, fol. 7r.

## FRANZ REHLINGER (Augsburg: Patrizier)

*Inkunabel*

- (130) Horae B.M.V. ad usum Romanum. Paris: Philippe Pigouchet für Simon Vostre, 13. 3. 1494. Sign.: 560.3 Theol. (IG 1380). *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot vom 29. 7. 1663; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 208r.

---

44 Provenienzvermerk im vorderen Einbandspiegel; das Kloster hatte das Buch 1518 erhalten.

ANDREAS REINHART (Memmingen: Stadtschreiber 1649–1651; Augsburg: Ratsschreiber, † 1651)

*Handschriften*

- (131) 1.a–1.b Aug. 2°: Deutsche Bibel. Memmingen 1481. 2°. <sup>45</sup> *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 104 vom 24. 11. / 4. 12. 1648; *Quellen*: 98 Novi, fol. 139r, 189r; BA II, 12 (unpaginiert).
- (132) 74.1 Aug. 2°: Sammlung von 36 kolorierten mathematischen Figuren. *Preis*: 12 Rt.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August 27. 9. / 7. 10. 1649; *Quelle*: 98 Novi, fol. 240r.

ADAM REISSNER(?) (\* Mindelheim: Anhänger Caspar Schwenckfelds, † ca. 1576)

*Handschrift*

- (133) 34.2 Aug. 4°: Erklärung und Auslegung der Lehr Lutheri, Brentii, sambt des Urtheils von der Augsb. Confession, geschrieben durch A. R. *Preis*: 2 fl.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 23. 8. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 321r.

KONRAD SAUSENTHALER (1605–1643) (Nürnberg: Pfarrer)

*Handschrift*

- (134) 227.4 Extrav.: Johann Major: Formula sive liber concordiae ... [Konkordienformel].<sup>46</sup> *Preis*: 0,50 Rt.; *Lieferant*: Georg Forstenheuser; *Datum*: Bestellung vom 29. 10. 1655; *Quelle*: BA II, 11, fol. 175r.

SUSANNA SCHENENBICHLER (Augsburg)

*Handschriften*

- (135) – (136) *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 23. 8. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 321r.

45 Provenienzen: Hans Sättelin (Memmingen), für den die Bibel geschrieben wurde; Johann Konrad Goebel (1585–1643), Pfarrer an St. Anna in Augsburg; A. Reinhart, Schwiegersohn Goebels, der 1648 die Bibel Hirt anbot; Hirt schrieb dazu an Hz. August, Goebel habe viele Kinder hinterlassen und eine noch erhaltene Bibliothek: „Villich treibt Sie die noth solche zue verkhauffen“ (98 Novi, fol. 139r).

46 Provenienzvermerk: K. Sausenthaler erhielt am 11. 5. 1638 das Buch als Geschenk von Leonhard Meyer.

- (135) 19.21 Aug. 2°: Miscellanea quaedam ex quotidiana D. Augustini lectione desumta ...; Observationes et collectanea quaedam de SS. Hieronymo, Ambrosio et Bernardo.<sup>47</sup> Preis: 2 fl.
- (136) 76.13 Aug. 2°: Adam Reißner: Gesangbuch.<sup>48</sup> Preis: 3 fl.

### LIENHARDT(?) SCHEUBEL (Nürnberg?)

#### *Inkunabel*

- (137) Johannes von Freiberg: Summa confessorum. Augsburg: Anton Sorg, 21. 5. 1482. Sign.: 479.9 Theol. 2° (1) (IG 1540).<sup>49</sup> Lieferant: Georg Forstenheuser; Datum: Bestellung vom 1. 10. 1655; Quelle: BA II, 11, fol. 161r–162r.

### DAVID SCHRAMUS(?) (Augsburg: Ephorus)

#### *Handschriften*

- (138) – (139) Lieferant: Johann Georg Anckel; Datum: Fattura zu Kiste 15 vom 1./11. 4. 1661; Quellen: BA II, 12, fol. 47r; BA II, 12.1, fol. 116r.
- (138) 19.42 Aug. 4° (1): David Schramus: Prolegomena in libellum περὶ κόσμου [Aristoteles] (fol. 1r–150r); Doctrina vel tractatus de pricipiis rerum (fol. 150r–301r) (1588).
- (139) 61.16 Aug. 8°: Ein gar schön Catollisch Christenlich Betbüchlin ... genannt das Taschen-Buechlin. (1575).<sup>50</sup>

### MICHAEL PAUL SPIESS (Nürnberg)

#### *Handschrift*

- (140) 30.12 Aug. 2°: Ulrich von dem Türlin: Willehalm (Arabel) (fol. 1r–74r); Wolfram von Eschenbach: Willehalm (fol. 74v–184r); Ulrich von Türheim: Der starke Rennewart (fol. 184r–386r). Preis: 30 Rt.; Lieferant: Donat Fend;<sup>51</sup> Quellen: BA II, 11, fol. 228r f.; 89 Novi, fol. 391r, 392r ff.

47 Provenienzvermerk auf der Innenseite des Rückendeckels.

48 Provenienzvermerk auf der Innenseite des Rückendeckels. BA II, 11, fol. 321r: „Aureli Prudentii, welcher Consul zu Rom gewesen, Tägliches Gesangbuch, sambt anderer alter Heil. Männer geistliche Lieder Verteutsch und schön geschrieben durch Adam Reißner, ist ein dick buch“. Vgl. A. Reißner, *Gesangbuch*, hg. u. in Zusammenarbeit mit U. Evers kommentiert v. J. Janota, 2 Bde. Tübingen 2004, hier Bd. 2, S. 89–112: Beschreibung der Handschrift und weitere Literatur.

49 Exlibris auf dem Vorsatzblatt mit handschriftlichem Vermerk: „Das buech und bethschafft soll nymant hassen Ist Linharz[?] schewbels an der brayten gassen“.

50 Kopie der gedruckten Ausgabe Augsburg 1510, die der Besitzer für 3 fl. aus einem Kloster im Ries erworben hatte.

51 Am 26. 8. 1664 schrieb M. P. Spieß an Fend, er besitze eine alte Handschrift aus einer Nürnberger Bibliothek, die er für 30 Rt. der Bibliotheca Augusta anbiete, damit sie in dieser berühmten Sammlung aufbewahrt werden solle; über den Preis wollte der Herzog noch verhandeln lassen (89 Novi, fol. 391r, 392r ff.).



## JEREMIAS STEININGER (Augsburg: Patrizier)

*Handschriften*

- (141) 1.13 Aug. 2°: Otto von Passau: Buch von den vierundzwanzig Alten oder von dem Throne der minnenden Seele (1425).<sup>52</sup> *Preis*: 30 Rt.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zur Kiste 104 vom 24. 11. / 4. 12. 1648; *Quellen*: BA II, 12 (unpaginiert); 98 Novi, fol. 169r, 189r.
- (142) 113 Aug. 2°: Genealogia sive arbor in linea a Protoplasto [Adam] usque ad Christum.<sup>53</sup> *Preis*: 45 Rt.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August, 10./20. 2. 1653; *Quelle*: 99 Novi, fol. 143r, 152r.

## MARX CHRISTOPH VOYT (Augsburg: Consiliarius der evangelischen Bürgerschaft)

*Handschrift*

- (143) 15.5 Aug. 2°: Rechtsgutachten verschiedener Fakultäten und Juristen (die Sammlung wurde von Voyt konzipiert). *Preis*: 24 Rt.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August, 20./30. 3. 1656; *Quellen*: BA II, 12: Fattura zu Kiste 142; 100 Novi, fol. 7r, 22v; 98 Novi, fol. 162v (zu Voyt); 99 Novi, fol. 83v (zu Voyt).

## GEORG WALLASER (Augsburg?)

*Handschrift*

- (144) 51.2 Aug. 4°: Wigamur, der Ritter mit dem Adler. *Lieferant*: Philipp Hainhofer; *Datum*: Fattura zu Kiste 60 vom 24. 12. 1633; *Quelle*: BA II, 11, fol. 212r.

## Frau WEISSINGEN (Augsburg: Händlerin)

*Handschrift*

- (145) 60.13 Aug. 8°: Anonymi explicationes vel annotationes in varios libros Bibliorum, videlicet in librum Job (fol. 1r–49r) (1592–1594). *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Hirt an Hz. August, 29. 5. / 8. 6. 1656; *Quellen*: BA II, 12: Fattura zu Kiste 143; 100 Novi, fol. 42v.

## GEORG HIERONYMUS WELSCH (Augsburg: Arzt)

52 Provenienz: Hans Steininger, Vater von J. Steininger.

53 Hirt schrieb am 10./20. 2. 1653 an Hz. August, die Genealogie sei von dem „weit beriemthen Histori Schreiber Schwartz“ angefertigt (vielleicht ist der protestantische Theologe Georg Schwartz (Nigrinus) (1530–1602) gemeint), der Preis sollte 50 Rt. betragen, bezahlt wurden 45 Rt. (99 Novi, fol. 143r, 152r).

*Handschriften*

- (146) – (147) *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 16 vom 4./14. 7. 1661.
- (146) 18.7–18.8 Aug. 2°: Philipp Hainhofer: Lautenbücher, Bd. 1 u. 2. *Quellen*: BA II, 12, fol. 48v; 84 Novi, fol. 86r, 95r.
- (147) 6.6 Aug. 2° u. 11.22 Aug. 2°: Philipp Hainhofer: Reiserelationen. *Quellen*: BA II, 12, fol. 48v; 84 Novi, fol. 71r, 86r.
- (148) – (150) *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 17 vom 23. 11. / 3. 12. 1661.
- (148) 17.22–17.29 Aug. 4°: Philipp Hainhofer: Kopierbücher. *Quellen*: BA II, 12, fol. 54v; 84 Novi, fol. 95r f., 108r.
- (149) 60.21 Aug. 8°: Philipp Hainhofer: Manuale de a. 1594–1625. *Quelle*: BA II, 12, fol. 55r.
- (150) 60.22 Aug. 8°: Philipp Hainhofer: Libellus peregrinationis Italicae. *Quelle*: BA II, 12, fol. 55r.

## KARL WIEDEMANN (Augsburg: Stadtarzt)

*Handschrift*

- (151) 45.1 Aug. 2°(3) – (4): (3) ... „Was die Vätter oder alte Lehrer wie auch die Lehrer dieser Zeitt vonn der Herrlichkeit unnseres Herren Jesu Christi geschriben haben“ (fol. 149r–251r); (4) ... „Was die Bekenner der Herrlichkeit Christi denen, so da meinen, man thue dem Sohne Gottes Jesu zue vill Ehre ahn, zue bedenckhen geben“ (fol. 259r–298v) (1620).<sup>54</sup> *Preis*: 45 Kr.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 30. 6. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 301r.

## GEORG WILDEISEN (1605–1666) (Ulm: Buchhändler)

*Handschriften*

- (152) 38.22 Aug. 2°: Sebastian Hornmolt: Nuptiarium Wirtembergo-Brandenburgicarum libri XII. *Preis*: 6 fl.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Fattura zu Kiste 8 vom 5. 4. 1659; *Quellen*: BA II, 12, fol. 23r; BA II, 12.1, fol. 43r.
- (153) 10.6–10.7 Aug. 2°: Actorum colloqui Ratisbonensis annis 1600 et 1601 habiti (2 Bde). *Preis*: 24 Rt. (der Preis wurde nicht akzeptiert, sondern 12 Rt. angeboten, für die die Hs. offensichtlich gekauft wurde); *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Angebot vom 20. 6. 1659; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 71v.
- (154) 81.32 Aug. 2°: Altes Testament, lat. 2° (Auszüge; auf die Bücher der Makkabäer folgt eine Geschichte Alexanders d.Gr., geschrieben von Völck Landsperger, 1458). *Preis*: 6 Rt.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 15. 12. 1662; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 197r.

54 Nach einer Notiz auf der Innenseite des Vorderdeckels schrieb Wiedemann den Text 1620 ab.

*Inkunabeln*

- (155) Jacobus de Gruytrode: *Speculum animae peccatricis*, dt. Ulm: Konrad Dinckmut, 5. 5. 1484. Sign.: 230.41 Theol. (IG 1440). *Preis*: 45 Kr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 9. 4. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 98r.
- (156) Psalterium, dt. Augsburg: Johann Schönsperger 1498. Sign.: Bibel-S. 539 (IG 2254). *Preis*: 36 Kr.; *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: Bestellung vom 9. 4. 1660; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 98r.

## WÜRZBURG: JESUITENKOLLEG

*Handschrift*

- (157) 15.10–15.13 Aug. 2°: Martin Luther: Abschriften verschiedener Texte, eine Hand. *Lieferant*: Johann Georg Anckel; *Datum*: [1666?]; *Quelle*: BA II, 12.1, fol. 281r.

## BERNHARD ZECH (Augsburg: Kaufmann)

*Handschrift*

- (158) 81.26 Aug. 2°: Sammlung astronomischer Texte (1461).<sup>55</sup> *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Fattura zu Kiste 133 vom 17./27. 3. 1653; *Quelle*: BA II, 12 Fattura zu Kiste 133; 99 Novi, fol. 145r (Hirt an Hz. August, 17./27. 2. 1653: hat von Zech 80 Bücher für zusammen 32 Rt. gekauft), 155.

## SAMUEL ZIMMERMANN (Augsburg: Büchsenmacher)

*Handschrift*

- (159) 234 Extrav.: Büchsenmeister- und Feuerwerksbuch. 1575. *Preis*: 8 fl.; *Lieferant*: Johann Martin Hirt; *Datum*: Bestellung vom 18. 8. 1656; *Quelle*: BA II, 11, fol. 319r–320r.

## REGISTER DER HANDSCHRIFTEN UND INKUNABELN

*Handschriften:*

Aug. 2°: 1.a–1.b (Katalognr. 131); 1.2.1 (2); 1.3.1 (94); 1.5.4 (17); 1.6.5 (19); 1.7.5 (7); 1.13 (141); 4.5 (82); 6.6 (147); 7.4 (31); 7.5 (32); 8.7 (33); 9.1 (41); 10.5 (34); 10.6–10.7 (153); 11.15 (35); 11.18 (50); 11.22 (147); 13.4 (42); 15.5 (143); 15.9 (100); 15.10–15.13 (157); 17.4 (26); 17.5–17.8 (27); 17.9 (28); 17.10 (29); 17.11 (95); 17.12 (16); 18.7–18.8 (146); 19.21 (135); 21.2 (53); 25.1 (112); 27.5–27.6 (75); 28.5 (4); 29.4 (30); 29.5(3) (128); 30.12 (140); 32.6 (91); 32.13(3) (3); 36.17 (51); 37.29 (119); 37.30

55 In der Schlusschrift nennt sich Jacobus de Huerne als Schreiber mit dem Jahr 1461.

(120); 37.33 (96); 38.22 (152); 38.28 (18); 44.9(23) (58); 45.1(3)–(4) (151); 45.8 (54); 45.14 (20); 52.5 (44); 55.2 (47); 65.1 (87); 71.3 (125); 71.9 (97); 71.15 (38); 74.1 (132); 76.13 (136); 78.5 (124); 80.4 (111); 81.26 (158); 81.32 (154); 83.16 (1); 86.8 (109); 87.3 (92); 93.1 (21); 98 (9); 102 (8); 113 (142). – *Aug. 4°*: 4.1 (76); 10.7 (64); 13.9 (83); 14.9 (84); 14.17 (121); 15.4–15.5 (122); 16.16 (113); 17.12 (75); 17.22–17.29 (148); 19.42(1) (138); 20.19 (63); 20.20(1) (61); 28.6 (73); 28.7 (108); 28.8(1) (56); 28.9 (10); 29.9 (14); 29.10 (13); 30.10 (52); 33.19 (57); 33.21–33.22 (129); 33.10 (101); 33.24 (89); 33.25 (90); 33.27 (85); 33.28 (88); 34.2 (133); 34.7 (110); 41.8 (123); 47 (93); 48.26 (114); 51.2 (144); 51.13 (5); 54.5 (98); 54.6 (15); 56.3.1 (6); 67.7 (60). – *Aug. 8°*: 60.13 (145); 60.19 (39); 60.21 (149); 60.22 (150); 61.16 (139); 67.11 (36); 67.12 (37). – *Aug. 12°*: 84.4 (12). – *Quodl.*: 124.4 (115). – *Extrav.*: 11 (48); 36–37 (43); 85.4 (49); 92 (116); 139.1 (55); 221.14 (62); 221.23 (59); 221.25 (11); 227.4 (134); 234 (159). – *Novi*: 93–95 (77); 98 (40). – *Noviss.*: 74 (78).

*Inkunabeln (IG-Nummern):*

113 (Katalognr. 24); 303 (70); 304 (46); 412 (80); 459 (86); 483 (103); 501 (81); 520 (65); 833 (117); 836 (117); 841 (117); 853 (117); 1082 (104); 1205 (126); 1380 (130); 1395 (66); 1440 (155); 1469 (79); 1540 (137); 1627 (67); 1646 (72); 1653 (127); 1692 (105); 1693 (71); 1811 (25); 2003 (69); 2254 (156); 2261 (22); 2330 (45); 2332 (118); 2504 (106); 2806 (107); 2819 (23).

# Undeutsche Bibeln für Deutsche? Zur Benutzung der ersten lettischen, dörptestnischen und revalestnischen Bibeldrucke (1685–1715)

*Jürgen Beyer*

Im Frühjahr 2012 half mir Ulrich Kopp bereitwillig bei der Suche nach Angaben zur Provenienz einer lettischen Bibel und eines lettischen Neuen Testaments in der Herzog August Bibliothek und erläuterte mir den Aufbau des Augusteerkatalogs. Nun kann ich ihm im Gegenzug ausführlicher erklären, was mich an den Bibeldrucken in Wolfenbüttel – und anderswo – interessierte.

Mancher Leser dieses Aufsatzes mag gleich über das erste Wort des Titels gestolpert sein. *Undeutsch* war – und ist – ein gängiges Sammeladjektiv für bestimmte Sprachen und ihre Sprecher im Baltikum, genauer in Liv-, Est- und Kurland, d. h. ungefähr im Gebiet der heutigen Republiken Estland und Lettland.<sup>1</sup> Es handelt sich um Estnisch, Lettisch und Livisch, doch wenn es um den Buchdruck der frühen Neuzeit geht, fällt Livisch weg, weil es keine Schriftsprache war. Dafür muß zwischen zwei Varietäten des Estnischen unterschieden werden, nämlich Revalestnisch und Dörptestnisch. *Undeutsch* wurde dagegen nicht für zwei andere nicht-deutsche Sprachen der Region verwendet, nämlich für Schwedisch und Russisch. In diesem Aufsatz hat das Wort *undeutsch* nicht

---

\* Mein Dank gilt dem Sonderforschungsbereich SF0180040s08 an der Universitätsbibliothek Dorpat, der Estnischen Wissenschaftsstiftung (Az. 9178), der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und der Lettischen Akademie der Wissenschaften für die finanzielle Unterstützung.

1 Vgl. W. Lenz, Undeutsch. Bemerkungen zu einem besonderen Begriff der baltischen Geschichte, in: *Aus der Geschichte Alt-Livlands. Festschrift für Heinz von zur Mühlen zum 90. Geburtstag*, hg. v. B. Jähnig/K. Militzer. Münster 2004, S. 169–184; Dzintra Lele-Rozentāle, Deutsch und Undeutsch in livländischen Quellen als soziales und linguistisches Problem, in: *Von Kotzebue bis Fleming. Literatur-, Kultur- und Sprachkontakt im Baltikum*, hg. v. Mari Tarvas et al. Würzburg 2012, S. 199–212.

zuletzt den Vorteil, daß man nicht immer „lettisch, revalestnisch und dörptestnisch“ schreiben muß.

Revalestnisch fußte, wie man schon aus dem Namen schließen kann, auf dem in Reval<sup>2</sup> gesprochenen Estnisch, Dörptestnisch dagegen auf dem Estnisch in Dorpat – eine Stadt, die in älteren (nieder)deutschen Quellen oft als *Dörpt* erscheint. Revalestnisch und Dörptestnisch unterschieden sich ungefähr so stark wie Hochdeutsch und Niederdeutsch. Revalestnisch entwickelte sich – wie Hochdeutsch im deutschen Sprachraum – zur alleinigen Schriftsprache der Esten, während Dörptestnisch – wie Niederdeutsch – seine Funktion als Schriftsprache verlor, allerdings erst um 1900.<sup>3</sup> Es sollte eigentlich bekannt sein, aber zur Sicherheit möchte ich noch erwähnen, daß Estnisch eine finnougriische Sprache ist und Lettisch eine Indoeuropäische. Eine Semikommunikation zwischen Sprechern dieser beiden Sprachen Livlands war und ist unmöglich.

Die meisten Esten und Letten waren leibeigene Bauern auf Gutshöfen, doch gab es auch sog. Stadtesten und Stadtletten. Die städtischen Undeutschen waren zwar frei, aber sie gehörten zu den Unterschichten. Gewiß fanden sich auch undeutsche Handwerker, aber der Zugang zu den angesehensten Handwerksämtern (z. B. dem der Goldschmiede) war ihnen verwehrt.

Die Deutschen in diesem Gebiet waren beispielsweise Handwerker, Kaufleute, Ärzte, Juristen, Pastoren und Gutsherren. Die Schweden teilten sich in zwei Gruppen: Einmal gab es die alteingesessenen Bauern und Fischer an der Küste und auf den Inseln, zum andern die mit den neuen schwedischen Herren seit 1561 bzw. 1621 eingewanderten Militärs, Verwaltungsbeamten und Glücksritter. Diese zweite Gruppe verschwand mit der russischen Eroberung 1710 bzw. assimilierte sich und wurde deutsch.

Für deutsche Verhältnisse mag das alles recht kompliziert klingen, aber wenn man recht überlegt, herrschten ähnliche Verhältnisse auch im Gebiet der heutigen Bundesrepublik. Man denke beispielsweise an die Lausitz und die Sorben oder an das Herzogtum Schleswig, wo die Honoratioren um 1700 schon Hochdeutsch schrieben (und wohl teilweise auch sprachen), das einfache Volk jedoch – je nach Landstrich – sich auf niederdeutsch, friesisch oder im dänischen Dialekt *Sønderjysk* verständigte.

Genauso wenig wie friesische Kapitäne oder niederdeutsche Hofbesitzer konnten undeutsche Leibeigene selbst die Bibel übersetzen. Hierfür waren sie

2 Im folgenden werden die deutschen Ortsnamen benutzt. Zu den estnischen und lettischen siehe *Baltisches historisches Ortslexikon*, hg. v. H. Feldmann/H. von zur Mühlen, Bd. 1: Estland (einschließlich Nordlivland), bearb. v. Gertrud Westermann, Bd. 2: Lettland (Südlivland und Kurland), bearb. v. H. Feldmann et al. Köln/Wien 1985–90.

3 Die Begriffe *Revalestnisch* und *Dörptestnisch* decken sich teilweise, aber nicht ganz mit den dialektgeographischen Bezeichnungen *Nordestnisch* und *Südestnisch*. Es ist aber nicht sinnvoll, die Bezeichnungen für Dialektgebiete mit ihren Kontinuen von Variationen auf die relativ standardisierten Schriftsprachen anzuwenden.

auf deutsche Pastoren angewiesen. In den letzten Jahren ist sehr viel darüber publiziert worden, wer die Bibel ins Estnische und Lettische übersetzte, wer das finanzierte und wer es organisierte,<sup>4</sup> doch darum geht es mir hier nicht, nur will ich, weil der Name häufiger vorkommen wird, Johann Fischer erwähnen. Er war Generalsuperintendent von Livland und organisierte die Übersetzungsarbeit in den 1680er Jahren. Eigentlich wäre es an der Zeit, auch einmal den anderen Personen, ohne deren Mitarbeit es zu keinen Bibeldrucken gekommen wäre, ein Ehrenkränzlein zu binden. Ich denke hier an Buchdruckergesellen, Papiermacher und an die Schiffer, die das Papier nach Riga transportierten, doch von ihnen soll dieser Aufsatz auch nicht handeln. Selbst den freundlichen Seeräuberhauptmann, der angeblich den Papiertransport überfiel, aber unbehelligt ziehen ließ, als er erfuhr, daß auf das Papier der Name Gottes vieltausendmal solle gedruckt werden, habe ich jüngst lieber in einem eigenen Aufsatz behandelt.<sup>5</sup> Mir geht es vielmehr um die erhaltenen Exemplare der ersten undeutschen Bibeldrucke, ihre früheren Besitzer und deren Anwendung der Bücher. Dabei spreche ich bewußt nicht vom sog. intendierten Leser, über den Literaturwissenschaftler gern fabulieren, sondern von konkret nachweisbaren Benutzungsspuren.

Der etwas ungelenke Begriff *Bibeldrucke* soll darüber hinweghelfen, daß im behandelten Zeitraum eine Vollbibel nur auf lettisch erschien, während es für Dörptestnisch und Revalestnisch beim Neuen Testament blieb. Erst 1739 erschien eine revalestnische Vollbibel.<sup>6</sup> Das dörptestnische Neue Testament erhielt im 19. Jahrhundert Gesellschaft von einer dörptestnischen Übersetzung der Psalmen. Der Rest des Alten Testaments und die Apokryphen wurden nie in dieser Sprache gedruckt.<sup>7</sup>

In gewissem Sinne handelt es sich bei den undeutschen Bibeldrucken auch um deutsche Drucke, jedenfalls im Sinne des *VD17*, denn alle enthalten kürzere oder längere selbständige Textteile in deutscher Sprache. Keiner der Drucke wird jedoch im *VD17* oder *VD18* verzeichnet, obwohl mehrere teilnehmende Bibliotheken davon Exemplare besitzen.<sup>8</sup>

4 Vgl. zuletzt K. Tafenau, *Uue Testamendi tõlkimisest Rootsi ajal: käsikirjad, tõlkijad ja eesti kirjakeel*. Dorpat 2011, mit weiteren Hinweisen.

5 J. Beyer, Mereröõvlite panus Johann Fischeri kirjastustegevusse varauusaegses jututraditsioonis, in: *Õpetatud Eesti Seltsi aastaraamat 2012* [gedr. 2013], S. 181–196.

6 *Piibli Ramat ... Reval 1739*.

7 *Eestikeelne raamat 1525–1850*, hg. v. E. Annus. Reval 2000, Nr. 796, 833.

8 Vgl. auch J. Beyer, How complete are the German national bibliographies for the sixteenth and seventeenth centuries (*VD16* and *VD17*)?, in: *The book triumphant. Print in transition in the sixteenth and seventeenth centuries*, hg. v. M. Walsby/G. Kemp. Leiden/Boston 2011, S. 57–77.

Die nach Sprachen getrennte bibliographische Erfassung von Drucken – deutsche Drucke, estnische Drucke, lettische Drucke usw. – halte ich übrigens bei den Drucken, von denen dieser Aufsatz handelt, für unangemessen, weil es sich im wesentlichen bei den deutschen und den undeutschen Drucken dieser Zeit um dieselben Verfasser und denselben Leserkreis handelt. Darauf komme ich noch zurück.

## VORSTELLUNG DER BIBELDRUCKE

Eigentlich handelt dieser Aufsatz nur von drei Büchern, aber je nachdem, wie man sich diesen Büchern bibliographisch nähert, kann man auch zu einer anderen Gesamtzahl von Drucken kommen, nämlich ungefähr elf. Diese Rechnung geht folgendermaßen. Leicht zu zählen sind Nr. 1 und 2, das dörptestnische Neue Testament aus dem Jahr 1686, gedruckt in Riga,<sup>9</sup> und das revalestnische aus dem Jahr 1715, gedruckt in Reval.<sup>10</sup> Nicht mitgezählt zu werden braucht dagegen ein bisher unbekannter Probedruck des revalestnischen Neuen Testaments aus dem Jahr 1713.<sup>11</sup> Nr. 3 könnte die lettische Bibel sein, die das Jahr 1689 und den Erscheinungsort Riga auf dem Titelblatt trägt, aber angeblich erst 1694 fertig wurde.<sup>12</sup> Allerdings erschien das lettische Neue Testament von allen undeutschen Bibel drucken zuerst, nämlich schon 1685, natürlich mit eigenem Titelblatt.<sup>13</sup> Das wäre Nr. 4. Die Propheten und die Apokryphen tragen jeweils eigene Titelblätter: Nr. 5 und 6.<sup>14</sup> Von den Rigaer Drucken existieren aber auch Luxusausgaben, für die kein Druckpapier, sondern Schreibpapier verwendet wurde. Nr. 7 ist also ein dörptestnisches Neues Testament auf Schreibpapier,<sup>15</sup> Nr. 8 ein lettisches Neues Testament auf Schreibpapier, Nr. 9 die lettischen

9 *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 45.

10 *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 94.

11 *Meie Issanda IESUSSE KRISTUSSE UUS TESTAMENT Makelel kirjutud*. Reval 1713 (Estnisches Historisches Archiv (im folgenden EHA), Dorpat: Bestand 1187: Estländisches Evangelisch-Lutherisches Konsistorium, Verz. 2, Nr. 27: Protocollum 1713, fol. 3r–6v). Auf dem Titelblatt befindet sich schon der Holzschnitt mit der Ansicht von Reval, der auch den Druck aus dem Jahr 1715 schmückt. Der Probedruck lag spätestens am 10. 6. 1713 vor. Er besteht aus einem Bogen und enthält Matth. 1 bis 5, 3. Vgl. jetzt J. Beyer/K. Ross, 1715. aasta tallinnakeelne Uus Testament uues valguses, in: *Ajalooline Ajakiri* 2013, 146 (2013), S. 465–485.

12 *Seniespiedumi latviešu valodā 1525–1855. Kopkatalogs*, hg. v. S. Šiško/A. Apinis. Riga 1999, Nr. 87.

13 *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 59.

14 *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 69, 77.

15 Die Existenz dieser Ausgabe bemerkte schon F. Puksoo, Haruldane 1686. aasta „Vastse testamendi“ eksemplar, in: *Keel ja Kirjandus* 8 (1965), S. 619–621.



Propheten auf gutem Papier und Nr. 10 der Anfang des Alten Testaments auf teurem Papier. Die Apokryphen habe ich bisher noch nicht auf Schreibpapier gedruckt gesehen, deshalb zähle ich sie hier nicht mit. Außerdem gibt es noch eine unvollständige Ausgabe des Neuen Testaments in lettischer Übersetzung auf Schreibpapier. Sie enthält nur die Evangelien, es fehlen die Vorrede und sogar das Inhaltsverzeichnis auf der Rückseite des Titelblatts, weshalb man sie als einen selbständigen Druck ansprechen könnte. Dieser Druck scheint nur auf Schreibpapier hergestellt worden zu sein. Das wäre Nr. 11.<sup>16</sup>

Diese Zählung könnte man noch fortsetzen.<sup>17</sup> Manche Exemplare des reval-estnischen Neuen Testaments enthalten – was offenbar bisher niemand bemerkt hat – einen Einschub, nämlich eine verkürzte Übersetzung von Martin Luthers „Vorrede auff die Epistel S. Pauli an die Römer“, die ja in den meisten Lutherbibeln abgedruckt wurde. Die estnische Fassung ist zwischen Apostelgeschichte und Römerbrief eingebunden (was auch ihr angemessener Ort ist), hat eine eigene Bogenzählung, ist mit anderen Typen gesetzt und auf anderem Papier gedruckt. Ich würde dies als einen eigenen Druck katalogisieren.<sup>18</sup>

Das lettische Neue Testament in Wolfenbüttel enthält einen zweiseitigen Anhang, den ich bisher nur aus diesem Exemplar kenne. Er erklärt in deutscher Sprache einige Grundsätze, denen man bei der Übersetzung gefolgt sei. Leider enthält das Blatt kein Wasserzeichen. Allerdings hatten die Drähte der Papierformen einen etwas weiteren Abstand als bei dem Papier, das für den Rest des Buches benutzt wurde. Außerdem ist das Blatt an den letzten halben Bogen angeklebt, weshalb ich annehme, daß es nicht in einem Zug mit dem Neuen Testament gedruckt wurde, wohl aber mit denselben Typen (die lateinischen Lettern für Fremdwörter im Anhang sind eigentlich zu klein, während sie im Rest des Buchs die passende Größe für die Marginalien mit Verweisen auf Parallelen haben).<sup>19</sup>

16 *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 60 (nennt nur das Exemplar der KB Stockholm). Das Buch endet auf S. 232 mit der Kustode „Tee“, die zu der Überschrift der Apostelgeschichte in den vollständigen Exemplaren auf S. 233 gehört: „Tee Darbi Tošwehtu Apustuļu.“

17 Man sollte aber nicht *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 68, als eigene Auflage betrachten. Dabei handelt es sich um ein lettisches Neues Testament mit Druckjahr 1685 auf dem Titelblatt, dem von den Bearbeitern der Bibliographie das Druckjahr 1689 zugeschrieben wird. Das einzige angegebene Exemplar (AB Riga: R L2 224) enthält dieselben Wasserzeichen wie die übrigen Drucke, und die Titelblätter unterscheiden sich nicht.

18 Die Vorrede zum Römerbrief ist auch in der Reprintausgabe enthalten. In der zweiten Auflage des reval-estnischen Neuen Testaments wurde dieser Einschub in revidierter Form in den Text integriert (*Meie Issanda JESUSSE KRISTUSSE uus Testament ... Reval* <sup>2</sup>1729, S. 488–494).

19 Zusammen mit Māra Grudule und Pēteris Vanags (beide Riga) bereite ich eine Edition dieses Anhangs vor.

Um die Spitzfindigkeiten der Ausgaben­zählung braucht der Leser sich bei der weiteren Lektüre nicht zu kümmern. Zur Orientierung reichen die folgenden Angaben:<sup>20</sup>

Novum Testamentum, lettisch

Tas Jauns Testaments Muhsu KUNGA JESUS KRISTUS/ Jeb Deewa Swehtajs Wahrds/ Kas Pehz ta KUNGA JESUS KRISTUS Peedsimschanas no teem Swehteem Preezas=Mahzitajeem un Apustuleem usrakstihts, Riga 1685 („RIGA/ Gedruckt durch Johann Georg Wilcken/ Königl. Buchdr: Im Jahr M DC LXXXV.“).<sup>21</sup>

Novum Testamentum, dörptestnisch

Meije Issanda JEsusse Kristusse Wastne Testament/ Echk Jumjala Pöhä Sönnä/ Kumb Perräst ISSANDA JESUSSE KRISTUSSE Sündmist pöhist Ewangelistist nink Apostlist om ülleskirjotetu, Riga 1686 („RIGA/ Gedruckt durch Johann Georg Wilcken/ Königl. Buchdr: Im Jahr M DC LXXXVI.“).<sup>22</sup>

Biblia, lettisch

Ta Swehta Grahmata Jeb Deewa Swehtais Wahrds/ Kas Preeksch un pehz ta Kunga JEsus Kristus swehtas Peedsimschanas no teem swehteem

- 
- 20 Erklärung der Abkürzungen: AB = Akademische Bibliothek, BFS = Bibliothek der Franckeschen Stiftungen, BL = British Library, FB = Forschungsbibliothek, KB = Königliche Bibliothek, LB = Landesbibliothek, LM = Literaturmuseum, NB = Nationalbibliothek, SB = Staatsbibliothek, StB = Stadtbibliothek, UB = Universitätsbibliothek, ULB = Universitäts- und Landesbibliothek. Als unvollständig werden nur Exemplare bezeichnet, bei denen viele Seiten fehlen.
- 21 Hier werden nur Exemplare genannt, die nicht an das Alte Testament angebunden sind. Eingesehene Exemplare: UB Dorpat: R III. II. 87 [inv.nr. 4 III A 5044]; NB Riga: R L2/224; KB Stockholm: Teol. Bibel. Övers. Lett. N. T. [Schreibpapier; unvollständig, vgl. Anm. 16]; UB Uppsala: Bibler. Baltiska. fol. [Schreibpapier; unvollständig, vgl. Anm. 16]; HAB: Bibel-S. 1040. Nicht eingesehene Exemplare: UB Harvard, Cambridge: Houghton Balt 9740.30\*; BFS Halle: 13 D 2; BL London: 1008.b.12. Im folgenden wird bei Hinweisen auf konkrete Exemplare der Bibeldrucke nur dann eine Signatur genannt, wenn das zur Orientierung unter mehreren Exemplaren derselben Bibliothek notwendig ist.
- 22 Eingesehene Exemplare: Staats- u. StB Augsburg: 4 Th B VIII.20 1; LM Dorpat: ÖES 20 (1); LM Dorpat: ÖES 20 (2); LM Dorpat: ÖES 69 (2) / 20 (konvoluut) [Schreibpapier]; LM Dorpat: B 2588 [Ex. 1]; LM Dorpat: B 2588 [Ex. 2]; LM Dorpat: J. R. 1742 [Schreibpapier]; UB Dorpat: Bergm. 280a; KB Kopenhagen: 20,-225 – rev.nr. 1412 [S-1977]; UB Kiel: Cb 5302; AB Reval: Erar 359; KB Stockholm: Teol. Bibel. Övers. N. T. Estn. Ex. B.; KB Stockholm: Teol. Bibel. Övers. Estn. Fol. RAR. Ex. A. [Schreibpapier]; UB Uppsala: Cronst. 4:52. Nicht eingesehene Exemplare: LM Dorpat: B 2588a (im Juni 2012 nicht auffindbar); UB Lund: Teol. Bibl. Est.; NB Paris: Philosophie, Histoire, Sciences de l’homme: A. 2595; AB St. Petersburg: J. V. Bruce, Oc/11; LB Stuttgart: Ba estn.168601; Privatsammlung Vallo Raun. Reprint: *Wastne Testament 1686*. [Reval] 2001 (mit verkleinertem Satzspiegel; übrigens fehlt auf dem Titelblatt merkwürdigerweise der Doppelpunkt hinter „Buchdr“).

Deewa=Zilwekeem/ Praweescheem/ Ewangelisteem jeb Preezas=Mahzitajem  
 un Apustuleem usrakstihts/ Tahm latweeschahm Deewa Draudsiabahm par labbu  
 istaisita, Riga 1689[–93?]

(„RIGA/ Gedruckt bey Johann Georg Wilcken/ Königl. Buchdrucker/  
 M DC LXXXIX.“).<sup>23</sup>

Novum Testamentum, revalestnisch

Meie Issanda JEsusse Kristusse Uus Testament Ehk Jummalä Ue Säduusse Sanna  
 mis Pärrast Issanda JEsusse Kristusse Sündmist pühhaast Ewangelistist ja Apost-  
 list on ülleskirjotud/ ja nüüd Ma Kelel üllespantud Tallinnas, Reval 1715

(„TALLINNAS Trükkis Johan Kristow Prendeken. Aastal 1715.“).<sup>24</sup>

- 23 Eingesehene Exemplare: UB Dorpat: R III. II. 87 [inv.nr. 44282369]; UB Dorpat: R III. II. 87 [inv.nr. 4 III A 5054]; UB Göttingen: 8° [sic] Bibl. II, 5310; BFS Halle: 12 D 9; U LB Halle: Ic 7468, 4°; UB Kiel: Cb 5302; KB Kopenhagen: UBF: Th. 14950 4°; KB Kopenhagen: 20,-225 – rev.nr. 1411 [S-1977]; King's College, London: Foyle Special Collections Library: Marsden Collection R3/1; StB Lübeck: Theol. 4°. 1697; AB Riga: C8/1 – R 5596 [unvollständig]; AB Riga: C8/1 – R 5598 [unvollständig]; AB Riga: C11/3 – R 4244; AB Riga: C11/3 – R 16601; AB Riga: C11/3 – R 16602; AB Riga: C11/3 – R 27386; NB Riga: R L2S 1722; NB Riga: R L2 1866; NB Riga: R L2 3255 [unvollständig]; NB Riga: R L2 3256 [unvollständig]; NB Riga: R L2 3878 [unvollständig]; NB Riga: R L2 3486; NB Riga: R L2 3879 [unvollständig]; NB Riga: R L2 3880 [unvollständig]; NB Riga: R L2 3882 [unvollständig]; NB Riga: R L2 4292 [unvollständig]; NB Riga: R L2 4293 [unvollständig]; NB Riga: R L2 4295; NB Riga: R L2 4330 [nur Propheten, unvollständig]; KB Stockholm: Teol. Bibel. Övers. Lett. Ex. A; KB Stockholm: Teol. Bibel. Övers. Lett. Ex. B [Schreibpapier, ohne Apokryphen]; UB Uppsala: Cronst. 8:17 [Schreibpapier, ohne Apokryphen]; HAB: Bibel-S. 367. Nicht eingesehene Exemplare: SB Berlin: 4° Bx 1105; UB Cambridge: 1.39.23; UB Cambridge: BSS.265.C89; FB Gotha: Theol 4° 00037/02; StB Linköping: Stiftsbiblioteket: 40058; BL London: 463.b.10; Royal Society, London: Religion-large; John Rylands Library, Manchester: 11527; SB München: Res/B.rel. 169 r; UB München: 0001/4 Bibl. 28a; Beinecke Rare Book and Manuscript Library, New Haven: 2012 730; StB New York: \*KB 1689 (Bible. Lettish. 1689. Ta Swehta Grammata jeb Deewa Swehtais Wahrds); StB New York: Slav. Reserve 85-1527; UB Oxford: D 7.1 Linc.; UB Oxford: Godw. 4° 62; UB Oxford: Mason T 94; UB Oslo: UHS, Sikring, 735; UB Regensburg: 61/EZ 471 G475; AB Riga: M 1; AB Riga: M 65[35?]-1-88; AB Riga: R 1417; NB Riga: R L2S 587 [im Mai 2012 in der Restaurierungswerkstatt]; UB Riga: P LII 170 inv. R:3033; UB Riga: P LII 170 inv. 10717; UB Riga: P LII 170 inv. 29148; Museum für Stadtgeschichte und Schifffahrt, Riga; LB Stuttgart: Ba lett.168901; UB Utrecht: D qu 2 (Rariora) u. D qu 3 (Rariora); Herzogin Anna Amalia Bibl., Weimar: Scha Pe 01353 u. 01354 [Schaden nach Brand 2004]; bis zum Zweiten Weltkrieg besaß die SB Hamburg ein Exemplar: PA VII, pag. 88; früher auch ein Exemplar in der „hochgräflich stolbergischen Bibliothek zu Wernigerode“ (S. J. Baumgarten, *Nachrichten von merkwürdigen Büchern*, 12 Bde. Halle 1752–58, hier Bd. 4, S. 304). Reprint: *Bībele. Vecās un Jaunās Derības svētie raksti. Pirmās latviešu Bībeles jauns iespiedums*. Minneapolis 1974.
- 24 Eingesehene Exemplare: LM Dorpat: ÖES 42(1); LM Dorpat: ÖES 42(2); UB Dorpat: R A-12231; UB Göttingen: 8° Bibl. II 3992; AB Reval: F-676 [unvollständig]; UB Uppsala: Biblar. Finsk-ugriska. Estniska [79:5]. Nicht eingesehene Exemplare: UB Cambridge: BSS.262.D15; Finnische Literaturgesellschaft, Helsinki; NB Reval: REC-715/Meie; Beinecke Rare Book and Manuscript Library, New Haven: 2010 +439. Reprint: *Uus Testament 1715. Faksiimile*. Reval 2004 (mit verkleinertem Satzspiegel).

## VERGLEICH ZWISCHEN DEM LETTISCHEN UND DEM DÖRPTTESTNISCHEN NEUEN TESTAMENT

Das dörptestnische Neue Testament ähnelt dem ein Jahr zuvor erschienenen lettischen Neuen Testament zum Verwechseln. Nicht nur wurde das gleiche Papier benutzt – Druckpapier bzw. Schreibpapier –, auch der Satzspiegel ist in beiden Ausgaben identisch. Das gilt sowohl für die Gesamtausmaße als auch für die Verteilung des Texts auf zwei Spalten à 40 Zeilen. Außerdem stimmen die Paratexte größtenteils überein. Die Formulierung des Titelblatts – in deutscher Übersetzung *Das Neue Testament unseres Herrn Jesu Christi oder Gottes Heiliges Wort, das nach der Geburt des Herrn Jesu Christi von den heiligen Evangelisten und Aposteln aufgezeichnet ist* – ist bei beiden Drucken dieselbe. Während der erste Teil des Titels Entsprechungen in vielen deutschen Ausgaben des Neuen Testaments hat, ist der zweite Teil den Rigaer Drucken eigentümlich. Auf der Rückseite des Titelblatts findet sich ein Inhaltsverzeichnis, darauf folgt auf zwei bzw. drei Seiten eine dörptestnische bzw. lettische Vorrede gleichen Inhalts. Die Zierleiste über den beiden Vorworten ist identisch. Allerdings haben die beiden Bücher nicht ganz den gleichen Umfang. Das dörptestnische Neue Testament füllt 483 Seiten, während das lettische erst auf Seite 508 endet.<sup>25</sup> Der Text in beiden Sprachen ist nicht fortlaufend gesetzt. Mit jedem Vers beginnt ein neuer Absatz. Das war in Bibelausgaben des 17. Jahrhunderts durchaus üblich. Auch die Angaben zu Parallelstellen bei den einzelnen Versen scheinen in beiden Übersetzungen übereinzustimmen.

Nur zwei Unterschiede sind mir aufgefallen: In der dörptestnischen Fassung folgt auf das Vorwort noch eine Übersicht, wo im Neuen Testament die Perikopen – also die Predigttexte für das Kirchenjahr – zu finden seien. Der Beginn dieser Stellen ist im Text des Neuen Testaments mit einer Überschrift hervorgehoben, allerdings nicht ihr Ende.<sup>26</sup> In der lettischen Fassung werden die Perikopen auch auf diese Weise hervorgehoben, doch fehlt die Übersicht am Anfang des Neuen Testaments. Vielleicht war jemand erst nach dem Druck der lettischen Ausgabe auf diese praktische Idee gekommen? Außerdem endet das dörptestnische Neue Testament auf der letzten Seite mit einem Druckfehlerverzeichnis in deutscher Sprache: „Damit der Leser in allem eine Richtigkeit

25 Das liegt offenbar an den Schreibkonventionen. Deutsche Texte sind bekanntlich auch länger als ihre englischen Entsprechungen.

26 Im Augsburger Exemplar des dörptestnischen Neuen Testaments ist bei Matth. 25 (die klugen und törichten Jungfrauen) mit schwarzer Tinte hinzugefügt und rot unterstrichen: „Ewangelium Kuendel Pühha Päwal pärrast Kolme Kunninga Pühha“ [*Ewangelium am sechsten Sonntag nach Epiphanijs*], doch weder nach der Perikopenliste noch nach dem lettischen Neuen Testament wurde dieses Gleichnis an diesem Sonntag verlesen. Ulrike Plath (Reval) war so freundlich, dieses Exemplar für mich durchzusehen.

finden möge/ so beliebe er folgendes zu beobachten/ und lefe [*recte*: lese]“. Darauf folgt die Liste der Druckfehler. Seite und Vers werden mit lateinischen Abkürzungen bezeichnet, die notwendigen Änderungen aber auf deutsch erklärt.<sup>27</sup> Natürlich war es nicht gelungen, das lettische Neue Testament völlig fehlerfrei zu drucken,<sup>28</sup> aber die Druckfehler werden in dem Buch selbst nicht aufgeführt.

Neben dem Druckfehlerverzeichnis enthält das dörptestnische Neue Testament nur zwei sehr kurze deutsche Textstellen, die sich – mit anderen Daten – auch im lettischen Neuen Testament finden: das Impressum auf dem Titelblatt („RIGA/ Gedruckt durch Johann Georg Wilcken/ Königl. Buchdr: Im Jahr M DC LXXXVI.“)<sup>29</sup> und das Datum unter dem Vorwort („Riga den 12. Junij 1686“). Dabei sollte es aber nicht bleiben. Wie man sich die vollständige dörptestnische Bibel vorstellen muß, kann man an der lettischen Bibel sehen. Natürlich enthält sie das Alte Testament und die Apokryphen. Ein Inhaltsverzeichnis findet sich merkwürdigerweise nur für die Propheten und die Apokryphen, die jeweils eigene Paginierungen haben. Vor dem Beginn des Alten Testaments steht noch eine sechs Seiten lange Widmung an den schwedischen König Karl XI. in deutscher Sprache, datiert „Riga 1689. am Tage CAROLI, dessen Gedächtnis stets heilig ist.“ Ganz offensichtlich wäre diese Widmung *mutatis* auch in der dörptestnischen Bibel abgedruckt worden, schließlich sind ja schon die undeutschen Vorreden des Neuen Testaments in beiden Ausgaben inhaltlich identisch.

Die parallele Ausstattung des Neuen Testaments in lettischer und in dörptestnischer Sprache ist ein weiteres Argument gegen die in der Forschung gelegentlich vorgebrachte Behauptung, Fischer habe das Alte Testament nur ins Revalestnische übersetzen lassen wollen und von vornherein auf ein dörptestnisches Altes Testament verzichtet.<sup>30</sup>

27 Zu deutschsprachigen Druckfehlerverzeichnissen in estnischen Büchern vgl. J. Beyer, Errata und Korrigenda, in: *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte* 37 (2012), S. 27–39, hier S. 36–38.

28 Der gedruckte Anhang im Wolfenbütteler Exemplar (vgl. Anm. 19) weist beispielsweise allgemein auf Abweichungen bei der Rechtschreibung in den Evangelien des Matthäus und Markus hin.

29 Der Rest des Titelblatts ist dörptestnisch bzw. lettisch geschrieben. Undeutsche Titelblätter – statt deutschen – waren eine Neuerung von Fischers Druckerei, vgl. J. Beyer, Strategien zur Hebung der Frömmigkeit in Est- und Livland (1621–1710). Konfessionalisierung und Pietismus, in: *Confessionalism and Pietism. Religious reform in early modern Europe*, hg. v. F. van Lieburg. Mainz 2006, S. 111–128, hier S. 124f.

30 Vgl. K. Tafenu, Et tõlkida piiblit eesti ja läti keelde ..., in: *Tuna. Ajalookultuuri ajakiri* 14 (2011), H. 1, S. 41–59, hier S. 56.

## GESAMTZAHL DER ERHALTENEN EXEMPLARE

1772 schrieb Friedrich Conrad Gadebusch über die erste lettische Bibel: „Indessen ist diese Ausgabe so rar geworden, daß ein Liebhaber sie gerne mit 12 R[eichs]th[a]l[e]rn und höher bezahlt.“<sup>31</sup> Auch später noch hielt man es für notwendig, die Seltenheit dieser Bibeldrucke zu betonen. Ein Zettel aus der Sowjetzeit im dörptestnischen Neuen Testament der Akademischen Bibliothek in Reval beispielsweise informiert über den Kauf des vorliegenden Exemplars von einem Apotheker in Odenpäh und fügt hinzu:

„Zählt zu den während der Schwedenzeit verbotenen Drucken. 500 Exemplare wurden gedruckt, alle wurden vernichtet. Genosse Laarmann kennt nur zwei Exemplare: eines in der Sammlung der Gelehrten Estnischen Gesellschaft<sup>32</sup> mit dem Namen „Mitau“ [auf dem Titelblatt], was darauf hinweist, daß das Buch nach Kurland gelangte, von wo es zur Vernichtung nicht zurückgefordert werden konnte. Das zweite Exemplar ist das vorliegende, dessen [weitere] Provenienz unbekannt ist.“

Von anderer Hand wurde später hinzugefügt, daß sich zusätzlich zum Revaler Exemplar im Dorpater Literaturmuseum insgesamt vier Exemplare befänden, in der Dorpater Universitätsbibliothek ein Exemplar und ein siebtes Exemplar in Lund.<sup>33</sup> Auch Friedrich Puksoo kannte 1965 schon sieben Exemplare.<sup>34</sup>

In vielen Bibliotheken sind die ersten undeutschen Bibeldrucke heute als Raritäten klassifiziert. Dazu trug wahrscheinlich bei, daß die Rigaer Drucke – wie eben aus dem Zitat deutlich wurde – als verbotene Bücher galten.<sup>35</sup> Handelt es sich hier wirklich um seltene Bücher? Die estnische Nationalbibliographie und die sog. Rote Liste der estnischen Buchgeschichte zählen zehn Exemplare

31 [F. C. Gadebusch,] *Abhandlung von Livländischen Geschichtschreibern*. Riga 1772, S. 235f.

32 Richtiger in der Sammlung Bergmann der UB Dorpat.

33 „Raamat kuulus Otepää apteekrile, sm. Laarmann tahtis ära osta. Ei müüdüd, mõeldi veel. Sm. Saadre tutvus kaevamistel apteekriga. Veenis teda müüma TA raamatukogule. Müüdi 300 rbl. eest. Kuulub Rootsi ajal keelatud trükiste hulka. Trükiti 500 eks., kõik hävitati. Sm. Laarmann teab ainult 2 eks.: üks ÕES kogus, nimega „Mitau“, mis vihjab tema sattumisele Kuramaale, kust teda ei teatud hävitamiseks taga nõudma minema. Teine, – juuresolev eks. päritolu teadmata.“

34 Puksoo, Haruldane ... eksemplar (wie Anm. 15), S. 620.

35 H. Salu, Förbjuden estnisk litteratur under svensktiden, in: *Svio-Estonica* 10 (1951), S. 169–203, hier S. 183–193; *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 45; *Seniespiidumi* (wie Anm. 12), Nr. 87; B. Ählén/A. Ählén/[L. Widgren Matlack], *Censur och tryckfrihet. Farliga skrifter i Sverige 1522–1954*. Södertälje 2002, S. 37.

des dörptestnischen Neuen Testaments und acht Exemplare des revaltestnischen Neuen Testaments auf.<sup>36</sup>

Zusätzlich zu dieser schon recht stattlichen Anzahl von Exemplaren konnte ich noch zehn weitere Exemplare des dörptestnischen Neuen Testaments nachweisen. Sie befinden sich heute in Bibliotheken in Augsburg, Dorpat, Kiel, Paris, Stockholm, Stuttgart<sup>37</sup> und Uppsala. Erhalten sind damit 20 Exemplare, d. h. 4 Prozent der ursprünglichen 500. Vom revaltestnischen Neuen Testament befindet sich ein neuntes Exemplar in Cambridge und ein zehntes in New Haven. Zehn Exemplare entsprechen 2,5 Prozent bei einer Auflage von 400 Stück.<sup>38</sup>

Die lettische Nationalbibliographie verzeichnet nicht systematisch Exemplare im Ausland, wenn das Buch mehrfach in lettischen Bibliotheken vorhanden ist. Deshalb ist es schwer zu beurteilen, ob man in Lettland von allen erhaltenen Exemplaren weiß.<sup>39</sup> Allerdings kennt die lettische Nationalbibliographie von dem unvollständigen Druck des Neuen Testaments auf Schreibpapier nur das Exemplar in Stockholm, nicht aber das Exemplar in Uppsala. Ich konnte insgesamt 62 Exemplare der lettischen Bibel nachweisen. Das entspricht 4,1 Prozent der ursprünglichen Auflage von 1500 Stück.<sup>40</sup>

Das vielbeschriebene „Verbot“ der Rigaer Bibeldrucke hatte also offenbar wenig Effekt, oder es hatte den Effekt, daß diese Drucke umso eifriger gesammelt wurden. Auf jeden Fall ist ein größerer Anteil der Rigaer Auflagen erhalten als beim revaltestnischen Neuen Testament, das zudem erst 1715 nach den Zerstörungen des Nordischen Kriegs gedruckt wurde!

Mit 20 erhaltenen Exemplaren ist das dörptestnische Neue Testament das in den meisten Exemplaren erhaltene estnische Buch des 17. Jahrhunderts. Nach Auskunft der Roten Liste – der ich nach meinen bisherigen Erfahrungen allerdings nicht ganz traue – steht an erster Stelle zwar Heinrich Gösekens estnische Grammatik aus dem Jahr 1660 mit 22 Exemplaren, aber das ist ja eigentlich kein Buch in estnischer Sprache, sondern ein deutsches Buch über

36 *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 45, 94; *Eesti trükise Punane Raamat I* (<http://web3.nlib.ee/PunaneRaamat>).

37 Dieses Exemplar stammt offenbar aus der Sammlung des Kopenhagener Pastors Josias Lorck, vgl. *BIBLIOTHECA BIBLICA SERENISSIMI WÜRTEMBERGENSIVM DVCIS OLIM LORCKIANA ...*, 5 Bde., hg. v. J. G. C. Adler. Altona 1787, Nr. 4069. Zu Lorck vgl. B. Kornerup, Lorck (Lorch), Josias, in: *Dansk biografisk leksikon*, Bd. 9, Kopenhagen<sup>3</sup>1981, S. 112.

38 Woher die in der Literatur – auch in der estnischen Nationalbibliographie – häufig genannte Zahl 400 stammt, konnte nicht geklärt werden, vgl. Beyer/Ross, 1715. aasta tallinnakeelne Uus Testament (wie Anm. 11), S. 475.

39 Vgl. *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 59f., 68f., 77, 87.

40 Von den in Anm. 21 bis 24 genannten Exemplaren konnte ich ungefähr drei Viertel einsehen, die übrigen kenne ich bisher nur aus Katalogen und Bibliographien.

die estnische Sprache.<sup>41</sup> Das dörptestnische Neue Testament ist also mitnichten eine Rarität. Noch mehr Exemplare aus der Zeit bis 1750 gibt es – wieder nach der Roten Liste – nur von der estnischen Bibel aus dem Jahr 1739 mit 52 Exemplaren<sup>42</sup> sowie von Anton thor Helles estnischer Grammatik aus dem Jahr 1732 mit 30 Exemplaren. Letzteres ist wieder ein deutsches Buch über die estnische Sprache.<sup>43</sup>

Daß die undeutschen Bibeln weiterhin von vielen Bibliotheken als Raritäten behandelt werden, haben sie mit zahlreichen seit dem 18. Jahrhundert von Bibliophilen als Rara bezeichneten Büchern gemein. Seltener werden sie durch eine solche Klassifizierung jedoch nicht.<sup>44</sup>

## KATALOGISIERUNGSPRINZIPIEN

Die zusätzlichen Exemplare waren nicht immer leicht zu finden. In alten Zettelkatalogen stehen die dörpt- und revalestnischen Neuen Testamente beispielsweise unter *T: Testamentum Novum, estonice*. Sie können allerdings auch unter *B* wie *Biblia* stehen. Manchmal, aber nicht immer, wird wiedergegeben, was eigentlich auf dem Titelblatt steht, beispielsweise *Meie Issanda JEsusse Kristusse Uus Testament*. Als diese Angaben dann in elektronische Formate überführt wurden, konnte das ungelernete Hilfspersonal die alten Handschriften nicht richtig lesen, und von den Sprachen verstand es natürlich nichts. Man muß also

41 H. Gösekenius, *Manuductio ad Linguam Oesthonicam, Anführung zur Öhstnischen Sprache ...* Reval 1660.

42 Auch von diesem Druck sind mehr Exemplare erhalten, als das Rote Buch und die Nationalbibliographie verzeichnen. Hier sollen nur einige Zufallsfunde aufgeführt werden: NB Helsinki: H Reenpää Raamatut viro; HauptBibl. Kaisahaus, Helsinki: Hc 5. krs Kielet SUG kaappi 20 Biibli ramat; Baltische Bibl., Helsinki: Re Biibli ramat; StB Lübeck: Theol. 4°. 1695; Bibl. de l’Arsenal, Paris: 4° T 81; UB Rostock: F.b. 1131; WLB Stuttgart: Ba estn.173901. Von anderen undeutschen Bibeldrucken sollen noch folgende Exemplare genannt werden: Revalestnische Bibel 1773: EHA: Bestand 1227: Evangelisch-Lutherische St Catharinen Kirche zu Tristfer, Verz. 3, Nr. 91: 1773. aastal trükitud piibel; ebd.: 1966-7399; ebd.: HK 65; StB Lübeck: Theol. 4°. 1696; WLB Stuttgart: Ba estn.177301. Dörptestnisches NT 1727: UB Cambridge: BSS.261.D27; UB Leiden: 1144 G 8; WLB Stuttgart: B estn.172701. Revalestnisches NT 1729: Bibl. de l’Arsenal, Paris: 8° T 586. Lettische Bibel 1739: UB Cambridge: BSS.265.D39; UB Dorpat: R III. II. 88; UB Göttingen: 8° Bibl. II, 5318; BFS Halle: 53 F 16; ULB Halle: Ic 7464; SB Hamburg: PA VII, pag. 89 [Kriegsverlust]; KB Kopenhagen: 82,-343 – rev.nr. 6492; KB Kopenhagen: UBF: Th., 14952 8°; BL London: 3061.ccc.10; NB Paris: Résac. A.5983; WLB Stuttgart: B lett.173901, HAB: Bibel-S. 368.

43 [A. thor Helle,] *Kurtzgefaßte Anweisung Zur Ehstnischen Sprache ...* Halle 1732.

44 Vgl. J. Beyer, The influence of reading room rules on the quality and efficiency of historical research, in: *Text. Svensk tidskrift för bibliografi / Swedish Journal of Bibliography* 8:3 (2014) (im Druck).



ziemlich viel Phantasie aufwenden, um mögliche Schreibweisen auszudenken, wenn man diese Titel in elektronischen Katalogen finden will. Bei dem dörptestnischen Neuen Testament in Kopenhagen war beispielsweise kein einziges Wort des Titels im OPAC richtig geschrieben. Das hat der ehemalige Leiter der Handschriftenabteilung mittlerweile korrigiert. Auch die Angaben zur Sprache der Drucke halfen beim Kopenhagener OPAC nicht weiter. Das dörptestnische Neue Testament wurde als „lettisch“ geführt und die lettische Bibel aus dem Bestand der ehemaligen Universitätsbibliothek als „russisch“.<sup>45</sup> Auch die Kgl. Bibliothek besitzt seit Jahrhunderten die lettische Bibel, die im handschriftlichen Katalog leicht zu finden ist. Im elektronischen Katalog taucht dieses Exemplar allerdings gar nicht auf.

Alte handschriftliche Kataloge sind in der Regel zuverlässiger, doch auch dort wird man bisweilen in die Irre geführt. In Lübeck ist die lettische Bibel nämlich nicht im alphabetischen Katalog unter *B* wie *Biblia* zu finden. Dort findet man gar keine lettische Bibel. Trotzdem besitzt die Bibliothek die erste lettische Bibel. Sie ist allerdings unter *F* katalogisiert, nämlich als Werk von Johann Fischer (oder, wie er im Lübecker Katalog genannt wird, Johannes Fischer). Fischer schrieb diese Bibel bekanntlich nicht noch übersetzte er sie, aber er organisierte die Übersetzungsarbeit als livländischer Generalsuperintendent. Er verfaßte nur die Widmung und unterzeichnete sie. Vor allem aber stammte er aus Lübeck, und das wußte man natürlich in seiner Vaterstadt.<sup>46</sup> Aus Lübecker Perspektive war es also recht konsequent, dieses Buch unter *Fischer* zu katalogisieren. Für alle anderen Forscher ist das eher verwirrend.<sup>47</sup>

Im 1691 begonnenen alphabetischen Bandkatalog in Wolfenbüttel sucht man das lettische Neue Testament vergeblich unter *Testamentum*. Man findet es, etwas überraschend, unter dem Autorennamen *Latwert*, *Mihlais*.<sup>48</sup> Die Sache wird etwas klarer, wenn man dem Verweis zur entsprechenden Seite im wenig

45 Wahrscheinlich handelt es sich hier um einen Automatismus, der die Hauptlandessprache des Druckorts als Sprache des Drucks einsetzt. Bei den Rigaer Drucken auf „russisch“ geschah das offenbar schon zu Sowjetzeiten. Besonders absurd wirkt diese Vorgehensweise bei frühneuzeitlichen Drucken aus Amsterdam.

46 I. [J.] H. v. Seelen, *ATHENAE LVBECENSES sive de ATHENAEI LVBECENSIS INSIGNIBVS MERITIS* ..., Bd. [1]. Lübeck 1719, S. 310–312; J. Moller, *CIMBRIA LITERATA* ..., Bd. 1–3. Kopenhagen 1744, hier Bd. 3, S. 255–260.

47 Im Realkatalog (Bd. 15, fol. 244v) ist diese Bibel jedoch in der richtigen Sektion verzeichnet: Theologie V (Bibliotheca Scharboviana theologica. Pars V), II, A, 8, b, aa, ccc (Vollbibeln in „[s]lawische[n] Sprachen sowie Estnisch und Lettisch“, aber auch hier steht: „Jo. Fischer: Lettische Bibel. Riga 1689“). Im alphabetischen Katalog steht unter *Fischer* der vollständige lettische Titel. Die ältere Signatur B. S. 179 in dem Lübecker Exemplar verrät, daß der Band zur Bibliotheca Scharboviana gehört, also zu den Büchern Hinrich Scharbaus (vgl. Anm. 87).

48 HAB: *Ms. Augusteerkatalog. Alphabetisch*: „Mihlais Latwert Nov[um] T[e]st[ament]um in lettischer Sprache. 46.8. th. qt. p. 6939.“ (Unterstreichung im Original).

älteren Standortkatalog folgt. Dieser sog. Bücherradkatalog fungierte damals gleichzeitig als Akzessionskatalog. Dort lautet die Eintragung „XLVI.VIII. Th. 4<sup>t</sup>. Tas Jauns Testaments, oder das Neue Testament in Lettischer Sprache, cu[m] p[ræ]fat[ione] Mihlais Latweeti.“ (Erscheinungsort und -jahr werden – ungewöhnlich für diesen Katalog – nicht genannt).<sup>49</sup> Wenn man das lettische Neue Testament aufschlägt, trifft man tatsächlich auf fol. )(2r auf „Mihlais Latweeti“ (und nicht, wie im alphabetischen Katalog falsch abgeschrieben, „Latwert“). Das ist die Überschrift der Vorrede und bedeutet auf deutsch schlicht ‘Lieber Lette’!<sup>50</sup> Selbst wenn man von dem Bibliothekssekretär Johann Thiele Reinerding, der das Buch um 1690 in den Bücherradkatalog eintrug,<sup>51</sup> nicht erwarten kann, daß er Lettisch beherrschte, hätte er wissen müssen, daß bei einer Vorrede der Name des Verfassers unter dem Text zu suchen ist! Zwei Wörter als Überschrift können nur eine Anrede darstellen. Vielleicht assoziierte er *Mihlais* mit dem Vornamen *Michael* und kam dann zu dem Schluß, daß *Latweeti* der Nachname sein müsse, schließlich hatte das Wort einen lateinischen Genitiv (wie beispielsweise *Petrus Christiani* die Latinisierung von *Peter Christiansen* ist).

## NUTZUNG DER EXEMPLARE

Ein guter Teil der erhaltenen Exemplare wurde nie gelesen und auch nicht zum Lesen angeschafft. Dazu zählen beispielsweise die königlichen Widmungsexemplare, die sich heute in der Kgl. Bibliothek in Stockholm befinden. Als ich die Luxusausgabe des dörptestnischen Neuen Testaments in Stockholm durchblätterte, um nach handschriftlichen Eintragungen zu suchen, stellte ich schnell fest, daß ich mir diese Mühe sparen konnte. Der Schnitt ist vergoldet, und an mehreren Stellen klebten die Seiten – wie das bei neuen Büchern so ist – noch zusammen. Niemand hatte das Buch bisher gelesen, jedenfalls nicht in seiner Gesamtheit. Auch beim königlichen Widmungsexemplar der lettischen Bibel in Stockholm klebten Seiten zusammen, genauso wie beim revalestnischen Neuen Testament in Göttingen, dem lettischen Neuen Testament in Wolfenbüttel und lettischen Bibeln in Halle und Kopenhagen.

49 HAB: *Ms. Augusteerkatalog. Bücherrad*, S. 6939.

50 Im dörptestnischen Neuen Testament, dessen Vorrede inhaltlich identisch ist, lautet die Überschrift entsprechend „Armas Mahmehs“ (‘Lieber Este’, wörtlich ‘Lieber Landmann’, vgl. J. Beyer, Ist *maarahvas* (‘Landvolk’), die alte Selbstbezeichnung der Esten, eine Lehnübersetzung? Eine Studie zur Begriffsgeschichte des Ostseeraums, in: *Zeitschrift für Osmittleuropa-Forschung* 56 (2007), S. 566–593, hier S. 580).

51 M. v. Katte, Herzog August und die Kataloge seiner Bibliothek, in: *Aus den Schätzen der Herzog August Bibliothek*, hg. v. P. Raaabe. Frankfurt/M. 1972, S. 168–199, hier S. 182.

Wenn man diese Bücher nicht las, was fing man dann mit ihnen an? Es lassen sich vier verschiedene Formen der Nutzung unterscheiden. Natürlich konnte die Nutzung ein und desselben Exemplars sich mit einem neuen Besitzer ändern. Im folgenden behandle ich 1) Laienexemplare, 2) Pastoratsexemplare, 3) gelehrte Vorzeigexemplare und 4) königliche Widmungsexemplare.

Die unterschiedlichen Nutzungsarten erinnern an verschiedene Arten, auf die man Kamele halten kann. Für Beduinen in der Wüste sind Kamele sehr nützliche Tiere: Sie geben Milch und Wolle, man kann auf ihnen reiten und Gepäck transportieren, ihr Dung dient als Brennmaterial, und ihr Fleisch kann man essen. Gelehrte Europäer dagegen stellen sie in den Zoo, damit man sie anschauen kann.

### 1) *Laienexemplare*

Ein zeitgenössisches Laienexemplar habe ich bisher noch nicht angetroffen.<sup>52</sup> Das muß natürlich nicht heißen, daß es keines gegeben hat. Die Bestände wissenschaftlicher Bibliotheken gehen ja im wesentlichen auf die Sammlungen von Fürsten, Adligen und Gelehrten sowie auf die Lieferung von Pflichtexemplaren zurück. In Lettland und Estland stammen Bibliotheksexemplare in lettischer bzw. estnischer Sprache allerdings durchaus auch aus Bauernhand, denn die dortigen wissenschaftlichen Bibliotheken interessierten sich bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts wenig dafür.

Die Behauptung der estnischen Nationalbibliographie, daß ein Exemplar des dörptestnischen Neuen Testaments im Dorpater Literaturmuseum ursprünglich Adrian Virginus, einem der Übersetzer dieses Neuen Testaments, gehört habe und danach 220 Jahre lang der aus Odenpäh stammenden Familie Koorits,<sup>53</sup> geht offenbar auf einen Aufsatz aus dem Jahr 1966 zurück.<sup>54</sup> Einer handschriftlichen Eintragung im Buch ist dagegen zu entnehmen, daß ein M. Birk im Jahr 1880 das Buch seinem Freund T. Koorits geschenkt habe. Der früheste handschriftliche Vermerk in diesem Exemplar ist zum großen Teil gelöscht. Er stammt aus dem Jahr 1832. Virginus' Name taucht nirgends auf. Hätte das Buch wirklich Virginus gehört, hätte er sicherlich hier oder dort den einen

52 Die Wiedergabe eines Besitzeintrags aus einem dörptestnischen Neuen Testament bei *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 45, als „Liutznik Jakob 1691“ ließe fast an einen Laien denken, obwohl bei einem Esten der vorangestellte Beiname im Genitiv stehen und „Jakob“ eher *Jaak* heißen müßte. Allerdings läßt sich der Eintrag (LM Dorpat: ÖES 20 (1)) höchstens als „Liutznik Ja[k]op. ANNO 1691.“ lesen – geschrieben von einer geübten Hand. *Jakob* wurde Ende des 17. Jahrhunderts in der Regel mit *c* geschrieben. Als deutscher, schwedischer oder finnischer Vorname kommt *Liutznik* nicht in Frage. Der Eintrag bleibt rätselhaft.

53 *Eestikeelne raamat* (wie Anm. 7), Nr. 45 (bezieht sich auf LM Dorpat: J. R. 1742).

54 E. Roos, Jaan Roosi bibliofiilse ramatukogu kujunemislugu, in: *Keel ja Kirjandus* 9 (1966), S. 504–510, 564–569, hier S. 567.

oder anderen Fehler korrigiert, aber der gedruckte Text ist völlig frei von handschriftlichen Bemerkungen. Wir haben es hier offenbar mit einer Legendenbildung zu tun, die zwei Fliegen mit einer Klappe schlug: der Erstbesitzer sei der Übersetzer des Buchs gewesen, und danach habe es sich ununterbrochen in estnischem Familienbesitz befunden. Wäre das wahr gewesen, hätte es sicherlich den Raritätswert des Exemplars erhöht – merkwürdig nur, daß die Nationalbibliographie, deren Beschreibungen auf Autopsie beruhen, diesen Unsinn kolportiert.

Obwohl ich bisher kein Laienexemplar aus den Jahrzehnten um 1700 angetroffen habe, habe ich immerhin von einem gelesen. Am 20. September 1700 kam der Bauer Wenneküllä Hans<sup>55</sup> zu seinem Pastor Andreas Hornung in Paistel (bei Fellin). Er hatte das dörptestnische Neue Testament dabei und fragte, ob es „mit der rechten Lehr und deutschen Buch<sup>56</sup> /:scil. Biebel:/ übereinkäme?“ Der Pastor antwortete: „Du wirst doll, warumb liesestu das buch? Du bist doll und wirst doll werden“.<sup>57</sup> Einige Zeit später kam der Bauer wieder ins Pastorat und wiederholte seine Frage, was ihm aber nur eine Ohrfeige des Pastors eintrug. Als der Bauer dem Pastor vorhielt, daß Prügeln schlecht zu dessen Amt passe, goß der Geistliche ihm Bier ins Gesicht.<sup>58</sup>

55 Hans ist der Rufname, Wenneküllä der Beiname.

56 Da das Gespräch auf estnisch stattgefunden haben wird, ist „Buch“ hier als Übersetzung von estn. *ra(a)mat* anzusehen, das damals nicht nur ‘Buch’, sondern auch ‘Brief’ und ‘Zettel’ bedeutete (V.-L. Kingisepp/K. Ress/K. Tafenau, *Heinrich Gösekeni grammatika ja sõnastik*. Dorpat 2010, S. 586; A. W. Hupel, *Ehstnische Sprachlehre für die beyden Hauptdialekte, den revalschen und dörptschen, nebst einem vollständigen ehstnischen Wörterbuche*. Mitau <sup>2</sup>1818, Wörterbuch S. 201). Übrigens kommen in den Akten einige wörtliche Zitate in estnischer Sprache vor, ohne daß sie übersetzt würden. Offenbar konnten alle, die mit der Sache zu tun hatten, das lesen.

57 Sicherlich eine hyperkorrekte Form für *toll bleiben*. Im baltischen Deutsch wurde *bleiben* auch in der Bedeutung ‘werden’ gebraucht ([A. W. Hupel,] *Idiotikon der deutschen Sprache in Lief- und Ehstland ...* Riga 1795, S. 26).

58 EHA Dorpat: Bestand 915: Pernausches Landgericht, Verz. 1, Nr. 464: Der Paistelsche Pastor Andreas Hornung ctr: den Karkusschen Bauer Wenneküllä Hans pct. Störung des Gottesdienstes, 1701–1702, Zitate fol. 5v. Für den Hinweis auf diese Akte danke ich Marten Seppel (Dorpat). Wenn man Aivar Pöldvee folgen will, der Wenneküllä Hans mit einem namentlich nicht genannten Bauernjungen, der im Jahr 1693 Gottesdienste in einem Krug abhielt (Ex Actis Synodalibus Conventus Dioecesani q[uod] habebatur Dorpati Dieb[us], 19, 20, 21, 22. Julij A[nn]o 1693., in: EHA: Bestand 278: Livländischer General-Gouverneur aus der schwedischen Zeit, Verz. 1, Nr. X:1: Acta und Schreiben betr. das livl. Konsistorium und die Unterkonsistorien, fol. 23r–32r, hier fol. 31v), identifiziert, schwelte der Konflikt zwischen Pastor und Bauer schon seit langem (A. Pöldvee, Wenneküllä Hans and Estonian church language, in: *Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri* 3 (2012), H. 1, S. 259–278, hier S. 270f.). Der weitere Verlauf des Streits handelte nicht vom Neuen Testament und braucht hier nicht behandelt zu werden. Er wurde in der bisherigen Literatur kontrovers diskutiert. Strittig ist vor allem, auf welche liturgischen Handbücher sich das Gerichtsprotokoll genau bezieht, vgl. noch [K. E.] B[eesbardi]s [Biezbärdis], Wenneküllä Hans und das ver-

Bemerkenswert ist an diesem Fall, daß wir es bei Hornung nicht mit einem Pastor zu tun haben, wie er dem gängigen Klischee entspricht: aus Deutschland eingewandert und des Estnischen kaum mächtig. Nein, Hornung wurde als Sohn eines Pastors in Wesenberg geboren und wird estnisch deshalb schon als Kind gelernt haben. Sein Bruder Johann war auch Pastor und ist bekannt als Mitstreiter Bengt Gottfried Forselius' in der Rechtschreibreform und als Mitübersetzer des revalestnischen Neuen Testaments. Die Mutter von Andreas und Johann Hornung war eine Schwester von Forselius, dessen Schreibweise auch Andreas Hornung befürwortete.<sup>59</sup> In der estnischen Forschung zählt Andreas Hornung deshalb automatisch zu den *good guys*. Er hielt es allerdings für völlig überflüssig, daß ein Bauer das Neue Testament liest, und das ist eine wichtige Beobachtung, die vielleicht erklären kann, warum keine Laienexemplare erhalten sind. Immerhin zeigt dieser Fall, daß Wenneküllä Hans über ein dörptestnisches Neues Testament verfügte, es wahrscheinlich auch besaß und vielleicht sogar gelesen hatte.

Forselius zitiert im August 1688 in einem Schreiben an den Bischof von Estland, Johann Heinrich Gerth, aus einem Brief des Pastors Chilian Rauschert in Theal-Fölk. In diesem Kirchspiel befänden sich mehr als 30 Exemplare des Neuen Testaments in den Händen der Schüler, meistens von den Bauern selbst angeschafft. In einigen Bauernhäusern gebe es sogar je zwei Exemplare von Katechismus, Gesangbuch, Gebetbuch und Neuem Testament. Ein junger Bauer habe treffend mit dem argumentiert, was er im Neuen Testament gelesen habe.<sup>60</sup> Allerdings sind einige Zweifel an dieser Darstellung angebracht. Forselius verteidigte seine umstrittene neue Unterrichtsmethode, und wenn Dutzende von Bauernkindern nach kurzem Unterricht fleißig die Bibel lasen, war das natürlich ein schlagendes Argument. Im Kirchenbuch von Rauscherts Gemeinde, Theal-Fölk, wird jedoch kein Geschenk von Exemplaren des dörptestnischen Neuen Testaments erwähnt. Natürlich ist es möglich, daß die Bücher direkt von einem Rigaer Buchhändler an Gemeindemitglieder

---

tirte Ehnstische Haus= und Kirchenbuch im Jahre 1700, in: *Das Inland. Eine Wochenschrift für Liv-, Ehst- und Kurland's Geschichte, Geographie, Statistik und Literatur* 17 (1852), Sp. 609–614; E. Ahrens, Bedenken über „Wenneküllä Hans“ [et]c. in Nr. 31, ebd., Sp. 685f.; [K. E.] B[eesbardi]s [Biezbärdis], Erwiderung auf das „Bedenken über Wenneküllä Hans“ in Nr. 35, ebd., Sp. 773–777; O. Liiv, Usutüli Paistus Rootsiajal, in: *Sakala Pühapäev* 1934, Nr. 15 (22. April), S. 4; J. Köpp, *Kirik ja rahvas. Sugemeid eesti rahva vaimse palge kujunemise teelt*. o. O. 1959, S. 161f.

59 Pöldvee, Wenneküllä Hans (wie Anm. 58), S. 266f.; A. Tering, *Lexikon estländischer, livländischer und kurländischer Studenten an europäischen Universitäten 1561–1800*, hg. v. J. Beyer. Köln (in Vorbereitung).

60 G. Wieselgren, B. G. Forselius und die Grundlegung der estnischen Volksschule. Urkunden und Kommentar, in: *Vetenskaps-societeten i Lund. Årsbok* 1942, S. 63–128, hier S. 111f. Faksimile des Briefs in L. Andresen, *Kirjamees ja rahvavalgustaja B. G. Forselius*. Reval [1991], S. 70–72.

verkauft wurden und deshalb nicht in das von 1685 bis 1725 (Lücke 1702–1716) geführte „Verzeichnis deß, so der Thealischen Kirche verehret worden“ aufgenommen wurden. Dort werden nur zwei Büchergeschenke genannt. Auch in einem Inventarverzeichnis derselben Gemeinde aus dem Jahr 1727 finden sich nur diese beiden Bücher, nämlich das schwedische Kirchengesetz in deutscher Übersetzung<sup>61</sup> und eine Nürnberger Bibel in deutscher Sprache aus dem Jahr 1692.<sup>62</sup> Auf jeden Fall wäre es unmöglich, Rauscherts Angabe über die Verbreitung des Neuen Testaments auf alle Kirchspiele zu verallgemeinern. So viele Exemplare wurden nämlich gar nicht gedruckt.

## 2) *Pastoratsexemplare*

Pastoratsexemplare sind meistens schlicht eingebunden und oft ziemlich zerklüftet. Auch ein etwas besser erhaltenes Exemplar des dörptestnischen Neuen Testaments auf Druckpapier in der Kgl. Bibliothek in Stockholm scheint für den praktischen Gebrauch gedacht gewesen zu sein. Es ist schlicht in schwarzem Leder gebunden, nur auf dem Rücken findet sich ein rotes Schild mit goldener Schrift: „WASTNE TESTAMENT“. Das ist der richtige Kurztitel in der Sprache des Buches, weshalb man annehmen kann, daß der Besitzer, der das Buch einbinden ließ, es auch lesen konnte. Leider sind davon keine weiteren Spuren erhalten. Bei Markus 14 und 15 finden sich zwar einige schwer zu entziffernde Randbemerkungen in schwedischer Sprache, doch scheinen sie keinen Zusammenhang mit dem Text zu haben. Die Rechtschreibung erscheint

61 „Den 27. Julij [1690] hab ich von d[em] H[err]n GeneralSup[er]int. Fischer die Königl. Kirchenordnung erhalten.“ (EHA Dorpat: Bestand 1298: Gemeinde Theal-Fölk, Verz. 2, Nr. 1: Kirchenbuch 1685–1726, fol. 1v); „Die Kirchen Ordnung von dem seel. General-Sup[er]intend. D. Johanne Fischer d[en] 27 Julij a[nn]o 1690 an die Kirche gegeben“ (EHA Dorpat: Bestand 1298: Gemeinde Theal-Fölk, Verz. 2, Nr. 2: Kirchenbuch 1727–1751, fol. 3v), vgl. *Kirchen=Gesetz und Ordnung/ So der Großmächtigste König ... CARL/ der Eilffte/ Der Schweden ... König/ etc. Im Jahr 1686. hat verfassung und Im Jahr 1687. im Druck außgehen und publiciren lassen ... Auff ... Ihrer Königl. Majest. gnädigsten Befehl ins Teutsche übersetzt.* Riga o. J.

62 „Anno 1725 d[en] 20. Martij haben d[er] h[err] Concurs-Buch-Halter Johann Jacob Horstmann und seine Ehe-Frau, Anna Gerdrutha Rauschert, aus Riga, an der Thealschen-Kirchen verehret die zu Nürnberg A[nn]o M.DC.XCII in fol. ged. Bibel“ (EHA Dorpat: 1298-2-1 (wie Anm. 61), fol. 4r) „[D]ie a[nn]o M.DC.XCII zu Nürnberg in folio ged. deutsche Bibel von d[em] h[err] Concurs-Buch-Halter Johann Jacob Horstman[n] und deßen Ehe-Frauen Anna Gerdrutha Rauschert a[nn]o 1725 d[en] 20 Martij aus Riga anhero gesandt und an hiesige Kirche verehret“ (EHA Dorpat: 1298-2-2 (wie Anm. 61), fol. 3v), vgl. *BIBLIA, Das ist: Die ganze H. Schrift, Altes und Neues Testaments Teutsch/ Doctor Martin Luthers ... Nürnberg 1692* (eine Luxusausgabe in Großfolio). 1692 erschien in Nürnberg auch eine katholische Bibel, aber die wird der livländischen Kirche nicht geschenkt worden sein: *SACRA BIBLIA, Das ist: Die ganze Heil. Schrift/ Alten und Neuen Testaments/ Nach der letzten Römischen Sixtiner Edition, Mit Fleiß übersetzt Durch ... CASPARUM ULENBERGIUM ... Erstlich gedruckt zu Cölln ... [Nürnberg] 1692* (dieses Buch lag mir nicht vor, vgl. VD17 3:612692P).

teilweise unsicher, weshalb es sich hier womöglich um Schreibversuche eines Kindes handelt. Später gelangte das Buch in die Bibliothek Lars v. Engeströms, auf den ich noch zurückkommen werde.

Das dörptestnische Neue Testament in Uppsala trägt auf dem Titelblatt den Namenszug eines früheren Besitzers: „M Rauschert Sangnitio Livon[us] [Manu prop]ria Rigæ 1704.“ Leider wird der Vorname nicht genannt, aber trotzdem läßt sich diese Person nur mit Gotthard Friedrich Rauschert aus Theal-Fölk identifizieren.<sup>63</sup> Er wurde 1690 oder 1691 geboren.<sup>64</sup> Von 1702 bis 1709 besuchte er das Lyzeum in Riga. Danach studierte er in Greifswald und in Jena. Hinterher arbeitete er einige Zeit im kurländischen Bauske – aber offenbar noch nicht als Pastor<sup>65</sup> –, von wo er 1717 zum Nachfolger seines Vaters als Pastor in Theal-Fölk berufen wurde. Diese Stelle trat er zu Beginn des Jahres 1718 an. Er starb dort 1749.<sup>66</sup>

Die Selbstbezeichnung als „Sangnitio Livon[us]“ auf dem Titelblatt hat trotzdem seine Richtigkeit. Für Theal war auch der Name Sagnitz gebräuchlich, dessen heutige estnische Form *Sangaste* das *n* bewahrt, das früher auch im deutschen Namen üblich war.<sup>67</sup> Schwierigkeiten bereitet das „M“ vor „Rauschert“. Normalerweise steht es für „Magister“. Rauschert ging 1704 noch zur Schule. Weder von ihm noch von seinem Vater ist bekannt, daß sie einen Magistergrad erworben hätten. Sein Vater konnte 1704 nicht in Riga gewesen sein, denn er war von 1703 bis 1714 nach Rußland deportiert.<sup>68</sup> Außerdem hätte er sich nicht als *Livonus*, sondern als *Francus* bezeichnet. Wahrscheinlich

63 Bei J. F. v. Recke/K. E. Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland*, Bd. 3. Mitau 1831, S. 477, lautet der erste Vorname Gottfried. Das muß ein Druckfehler sein, der jedoch bis in die jüngste Zeit von Nachschlagewerken reproduziert wird. In den Matrikeln des Rigaer Lyzeums sowie der Universitäten Greifswald und Jena lautet der Vornamen Gotthard Friedrich, ebenso im Kirchenbuch von Theal-Fölk. Ich danke Arvo Tering (Dorpat) für hilfreiche Auskünfte.

64 EHA Dorpat: 1298-2-2 (wie Anm. 61), fol. 307r: Beerdigungseintrag zum 22. 6. 1749: „der sel. Präpos[itus] Gotthardt Friedrich Rauschert. alt [recte: im] 32<sup>st[en]</sup> Jahr seines Amts und 59<sup>st[en]</sup> seines Lebens, nachdem er am 11<sup>t[en]</sup> April um 2 Uhr morgens“ [Rest fehlt; offenbar: „gestorben“]. Im Kirchenbuch für die Jahre um 1691 (EHA Dorpat: 1298-2-1 (wie Anm. 61)) konnte sein Taufeintrag nicht gefunden werden.

65 Nicht erwähnt in T. Kallmeyer/G. Otto, *Die evangelischen Kirchen und Prediger Kurlands*. Riga <sup>2</sup>1910.

66 Vgl. Anm. 64; *Deutschbaltisches biographisches Lexikon 1710–1960*, hg. v. W. Lenz et al. Köln/Wien 1970, S. 610; M. Ottow et al., *Die evangelischen Prediger Livlands bis 1918*. Köln/Wien 1977, S. 386; Tering, *Lexikon* (wie Anm. 59).

67 Feldmann/von zur Mühlen, *Ortslexikon. Estland* (wie Anm. 2), S. 84, 526f., 592f.

68 *Deutschbaltisches biographisches Lexikon* (wie Anm. 66), S. 610; Ottow et al., *Die evangelischen Prediger* (wie Anm. 66), S. 386; E. Amburger, *Die Pastoren der evangelischen Kirchen Rußlands vom Ende des 16. Jahrhunderts bis 1937. Ein biographisches Lexikon*. Lüneburg/Erlangen 1998, S. 441.

hätte er auch seine Stellung als Pastor von Theal-Fölk erwähnt. In der Matrikel des Rigaer Lyzeums wird nur ein weiterer Rauschert aus Theal-Fölk erwähnt, Gotthard Friedrichs Bruder Joachim, aber dieser besuchte die Schule in Riga erst von 1706 bis 1709.<sup>69</sup> Deshalb kann es nur Gotthard Friedrich Rauschert gewesen sein, der 1704 das dörptestnische Neue Testament in Riga erwarb. Möglicherweise erlangte er später irgendwo den Magistergrad, aber das ließ sich bisher nicht bestätigen. Da das kunstvoll verschlungene „M“ für „Magister“ teilweise das „R“ in „Rauschert“ überlappt, scheint es später im engen Raum zwischen Titelvignette und „Rauschert“ hinzugefügt worden zu sein und stammt also nicht aus dem Jahr 1704.

Spätestens am 24. September 1743 befand sich das Exemplar im Besitz eines anderen. Damals lebte Gotthard Friedrich Rauschert noch als Pastor in Theal-Fölk. Man muß sich fragen, warum er das Buch nicht behielt, das für seinen Beruf unentbehrlich war. In seinem Pastorat scheint es kein Dienstexemplar gegeben zu haben, denn in zeitgenössischen Inventaren ist das dörptestnische Neue Testament nicht verzeichnet.<sup>70</sup> Vielleicht erbte er das Exemplar seines Vaters? Warum brachte er aber sein eigenes Exemplar nicht in seinem Kirchspiel an den Mann? Dort hatte sich sein Vater sehr erfolgreich für das Schulwesen eingesetzt,<sup>71</sup> und Leser wären leicht zu finden gewesen. Statt dessen gelangte es – sicherlich über Zwischenhände – an jemanden, der nicht einmal wußte, in welcher Sprache es geschrieben war (worauf ich noch zurückkommen werde).

Das dörptestnische Neue Testament der Universitätsbibliothek Dorpat gehörte früher Erich Einberg, der das Buch 1716 erwarb, als er Pastor in Adsel und Harjel wurde (Adsel liegt heute in Lettland, Harjel in Estland).<sup>72</sup> Er mußte also in beiden Sprachen predigen und konnte davon als Kurländer wahrscheinlich nur lettisch. Hier ist es angebracht, auf den Zettel im dörptestnischen

69 Ein weiterer Bruder, Fabian, war Kornett, also Mitglied der Kavallerie (S. Vahtre, Chilian Rauscherti elutee ja elutöö, in: *Keel ja Kirjandus* 38 (1995), S. 29–40, 103–110, hier S. 110). Vahtre nennt auch noch einen Peter Samuel Rauschert, der möglicherweise Chilian Rauscherts Bruder gewesen sei. Da aber die Matrikel des Lyzeums nur zwei Rauscherts erwähnt, braucht diese Spur nicht verfolgt zu werden.

70 Siehe Anm. 61 und 62.

71 Vgl. Vahtre, Chilian Rauscherti elutee (wie Anm. 69).

72 Er schrieb seinen Namen nicht nur auf das Titelblatt, sondern auch auf S. 211 u. 392. Ein späterer Besitzer des Buches (vor v. Bergmann) war auf dem Holzweg, als er auf der letzten Seite (mit dem Druckfehlerverzeichnis) mit Tinte notierte: „Daß Florierende Schweden 1729. A. J. von Henel: Major. bey d. Sanct Jacobi und Johannis Kirche in Stockholm ist H[er]r Pastor Gustav Einberg Bey der Ritters Holms Kirche ist H[er]r Past: Erich Enberg. Bey St: Marien Kirche ist Theodorus Einberg“. Mir lag von diesem Staatskalender nur die schwedische Ausgabe vor, in der bloß „Gustav Enberg“ und „Tholerus Enberg“ genannt werden (A. J. v. Henel, *Det Anno M DCC XXIX. florerande Swerige ...* Leipzig [1730] (Repr. 1993 mit Register), S. 194.



Neuen Testament der Revaler Akademischen Bibliothek zurückzukommen. Der Verfasser der Zeilen fabulierte, daß das Buch in Kurland der Konfiskation entgangen sei (vgl. S. 46). Wenn wir uns das Titelblatt ansehen, wird jedoch sofort deutlich, was es mit der Eintragung „Mitau“ auf sich hat. Sie gibt schlicht Einbergs Herkunft an. Um genau zu sein, steht dort „Mitav: Curon[us].“ Einberg bezeichnete sich also als Kurländer aus Mitau.

Dieses Exemplar enthält am Ende einige eingebundene Blätter mit handschriftlichen Eintragungen. Zum großen Teil handelt es sich hier um Teile der Liturgie in estnischer Sprache. Ich bin mir aber nicht sicher, daß diese Blätter schon immer zu diesem Exemplar gehörten. Der heutige Einband stammt aus dem 19. Jahrhundert, und da die Blätter am Ende stark verschmutzt sind, zirkulierten sie ursprünglich außerhalb des Buchs. Falls die Blätter von Einberg stammen, enthielten sie für ihn ein wichtiges Hilfsmittel zur Durchführung des Gottesdienst in estnischer Sprache.

Das revalestnische Neue Testament der Dorpater Universitätsbibliothek ist durchschossen, und überall sind auf den zusätzlichen Blättern mit einer Hand des 18. Jahrhunderts in lateinischer Schrift Korrekturen zur Übersetzung notiert (Abb. 1). Auch im gedruckten Text finden sich überall Verbesserungen. Hier wäre zu prüfen, ob die Übersetzung anhand des Urtexts oder der Lutherbibel korrigiert oder ob sie an einen bestimmten Dialekt angepaßt wird. Außerdem könnte man prüfen, ob diese Änderungen in eine der späteren Auflagen eingeflossen sind.

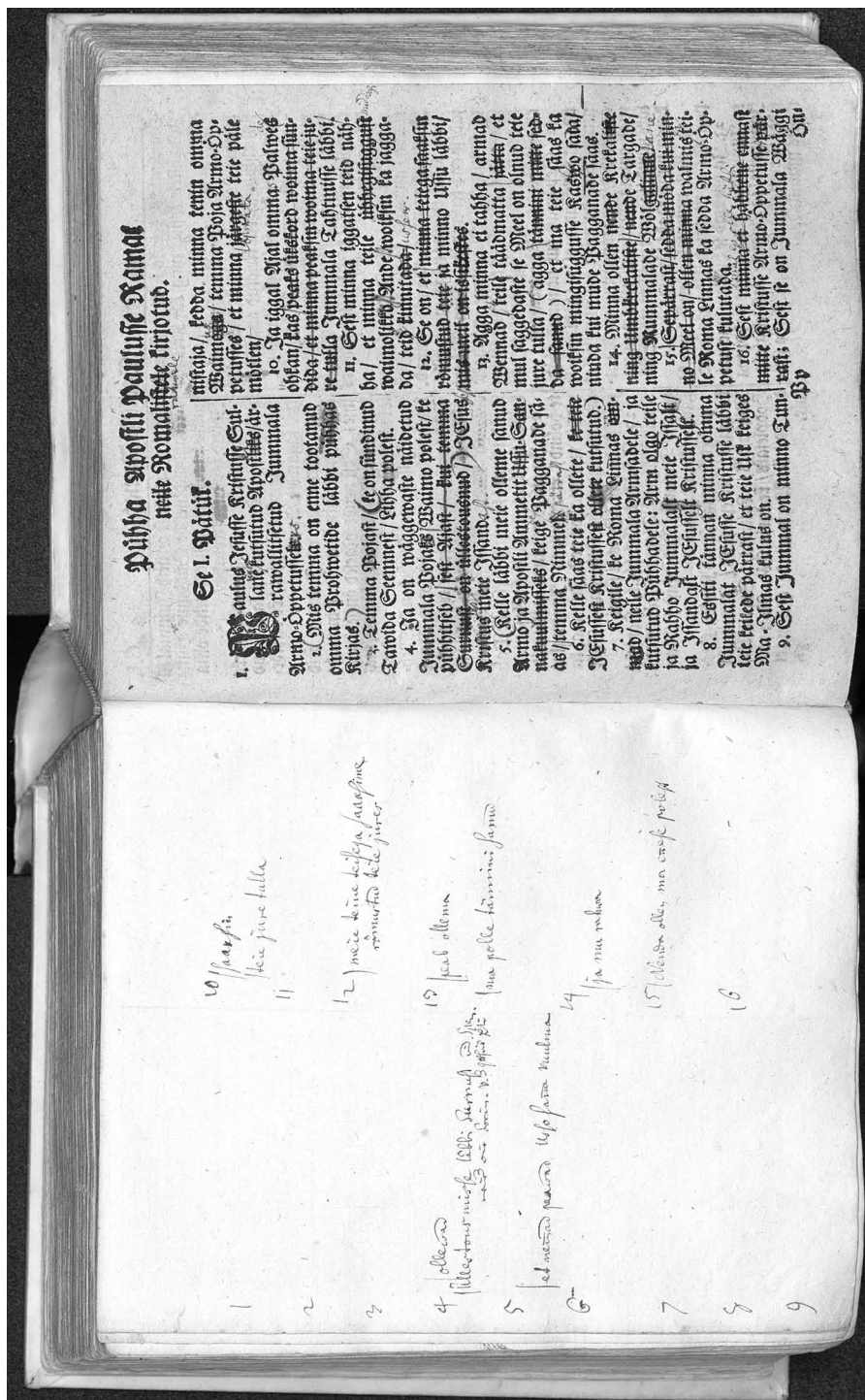
Auch beim dörptestnischen Neuen Testament in Augsburg haben wir es mit einem Pastoratsexemplar zu tun, das mehrere handschriftliche Korrekturen der Übersetzung enthält (Abb. 2), genauso wie bei einem Exemplar des revalestnischen Neuen Testaments im Dorpater Literaturmuseum.<sup>73</sup>

Ganz eindeutig sind die Korrekturen in einem Exemplar der lettischen Bibel in der Rigaer Akademischen Bibliothek zu erklären. Auf jeder Seite stehen mit roter Tinte Korrekturen, die in der zweiten Auflage der Bibel aus dem Jahr 1739 ausgeführt worden sind. Wir haben es hier also mit dem Exemplar zu tun, das die Änderungen der Revision vereint und als Druckvorlage der zweiten Auflage diente.<sup>74</sup>

Das dörptestnische Neue Testament der Akademischen Bibliothek in Reval stammt sicherlich auch aus einem Pastorat. Dort erfüllte es noch einen weiteren Zweck: es diente als Sprachlehrmittel. Auf den ersten 53 Seiten (bis Matth. 24, 45) stehen über fast jedem Vers deutsche Übersetzungen. Hier ist nicht der rechte Ort für eine philologische Diskussion der Interlinearübersetzung, doch einige Beobachtungen seien notiert.

73 LM Dorpat: ÖES 42(2), Matthäusevangelium.

74 AB Riga: C11/3 – R 16601; vgl. *BIBLIA, tas irr: Ta Šwehta Gramata ...* Königsberg 1739.



**Pūbha apostli Paulusse Namal**  
 nehe Nomahtāte sirtotud.

**Sēt I. Bātūf.**

1. **B**ausus Jesusse Kristusse Sui-  
 laie turmanu apostlis/ar-  
 ravalūstirid Jummalā  
 Armo-Dyprussite.

2. Dis turmanu on eme tostanud  
 onuma Prohivēdhe labbi pūbhas  
 Kriās.

3. Turmanu Projasi / se on sandiud  
 Lavoda Stenmet / Pūbha-polest.

4. Ja on voiggenogite mādend  
 Jummalā Projās Baimo polest / te  
 pūbhisēb / sēt Pūb / Pū-tennasa  
 Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa  
 Kriās / sēt Pūb / Pū-tennasa

5. Kelle labbi mēk osteme samud  
 Armo ja Apōstli Ammetit tūhā-San-  
 nakūstāntis / seig Pagganade sū-  
 as / tennasa Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa

6. Kelle hās tēe tā ostere / sēt Pūb / Pū-tennasa  
 Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa

7. Seigite / se Noma Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa  
 sēt Pūb / Pū-tennasa

8. Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa  
 Jummalat Stenmet / sēt Pūb / Pū-tennasa

9. Sēt Jummal on minno Tur-  
 manu.

10 / saak si  
 / ke jare tulle

11

12 / nehe kine te jare jare jare  
 / rānūstid ke jare jare

13 / keal osteme

14 / ma polle kāmmin samud

15 / ma min rāhōn

16 / se Noma ostē ma ostē polle jare

17

Abb. 1: Durchschossenes Exemplar des revalestmischen Neuen Testaments (1715) mit zahlreichen Korrekturen. UB Dorpat. R A-12231.

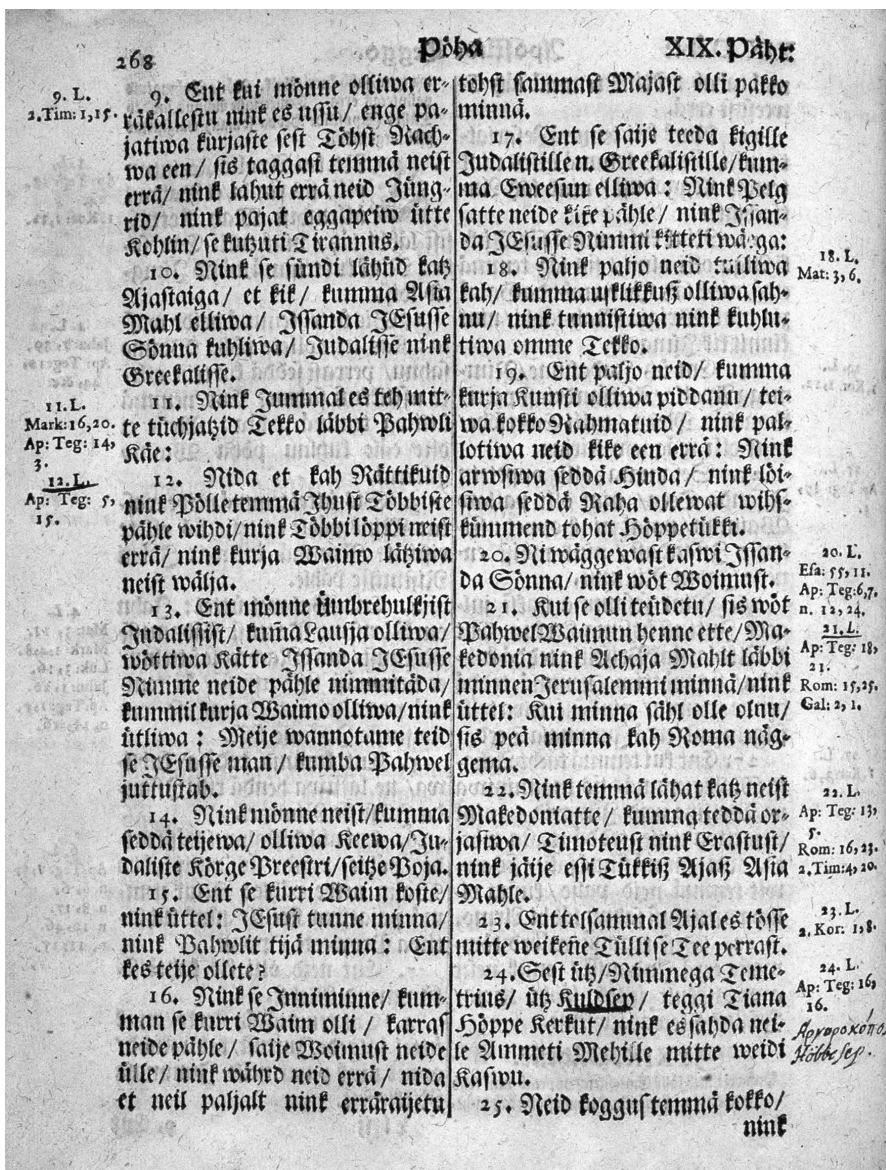


Abb. 2: Handschriftliche Korrektur in einem Exemplar des dörptestnischen Neuen Testaments (1686): Statt „Kuldsep“ (‘Goldschmied’) wird bei Apg. 19, 24, die Übersetzung „Höbbesep“ (‘Silberschmied’) vorgeschlagen, weil im griechischen Urtext „Αργυροκόπος“ (‘Silberschmied’) stehe. Allerdings arbeiteten die meisten Silberschmiede gleichzeitig auch als Goldschmiede. Staats- u. StB Augsburg: 4 Th B VIII.20 1.

Beim Geschlechtsregister in Matth. 1, wo immer wieder dieselben Wörter auftreten, verzichtete der Sprachschüler – unter dem wir uns wahrscheinlich einen jungen Pastor vorstellen müssen – bald auf eine Übersetzung, denn er verstand den Text auch ohne Hilfe (Abb. 3). Es heißt dort ja – wie in Vers 7 und 8 – : „Ent Salomon sünnit Roboami: Ent Roboam sünnit Abiat: Ent Abia sünnit Assat. Ent Assa sünnit Josawatti: Ent Josawat sünnit Joramit: Ent Joram sünnit Oziat.“ So geht das noch einige Verse lang weiter. Der Sprachschüler schrieb nur über die Wörter, die er noch nicht kannte, die Lutherübersetzung. Nehmen wir als weiteres Beispiel Matth. 4, 20: „Ent nemmä jättiwa seddamaid omme Wörku maha/ nink lätziwa temma perrä.“ Das Wort *nink*, das ja ‘und’ bedeutet, war mittlerweile so häufig vorgekommen, daß der Buchbesitzer es schon gelernt hatte. Deshalb fehlt für dieses Wort die Übersetzung. Den Rest des Bibelverses schrieb er aber aus der Lutherbibel ab: „bald verliessen sie ihre Netze“ und für den Rest des Verses nach „nink“: „folgeten ihm nach“. Interessant ist dabei nicht die Auslassung des allbekannten *und*, sondern die Übersetzung des ersten Worts. Luther hatte das griechische *δὲ* mit „Bald“ übersetzt, das dörptestnische Neue Testament mit „Ent“ (‘aber’). Beide Übersetzungen sind möglich. Über solche Unterschiede braucht man sich nicht zu wundern, denn zwei verschiedene Übersetzungen desselben Texts können ja nicht als Übersetzungen voneinander betrachtet werden. Auf jeden Fall schrieb der Besitzer „bald“ zwischen die Zeilen. Was sollte er auch anderes tun? Es gab ja kein dörptestnisches Wörterbuch, nur ein deutsch-dörptestnisches Wörterverzeichnis am Ende von Johannes Gutslaffs Grammatik aus dem Jahr 1648.<sup>75</sup>

An anderen Stellen weicht der Schreiber jedoch berechtigterweise von Luthers Übersetzung ab, beispielsweise am Anfang von Matth. 4, 18. Bei Luther heißt es „ALs nun“, aber im dörptestnischen Neuen Testament „Ent kui“. Hier schrieb der Buchbesitzer: „Aber als“. Es würde sich sicherlich lohnen, diese Lernversuche näher zu analysieren. Es scheint, daß der Schreiber im Laufe der Zeit die Sprache immer besser verstand. Während am Anfang der Text der Lutherbibel meistens wortwörtlich zwischen die Zeilen geschrieben wurde, paßte der Sprachschüler später die Wortstellung dem estnischen Text an.<sup>76</sup>

75 J. Gutslaff, *OBSERVATIONES GRAMMATICÆ circa linguam ESTHONICAM* ... Dorpat 1648, fol. F3v–[H8v?] (das dem Nachdruck zugrundeliegende Exemplar ist unvollständig: J. Gutslaff, *Observationes grammaticae circa linguam esthonicam / Grammatilisi vaatlusi eesti keelest*, hg. u. übers. v. M. Lepajõe. Dorpat 1998, S. 206–246).

76 Gelegentlich finden sich in diesem Exemplar lateinische Randbemerkungen (z. B. Matth. 6, 24–32; Matth. 26, 26–28; Luk. 1, 46), die darauf hindeuten, daß der Schreiber den estnischen Text verstand (bzw. mit Hilfe eines Neuen Testaments in einer anderen Sprache wiedererkennen konnte). Wahrscheinlich stammen sie von derselben Hand, die auch die deutsche Übersetzung zwischen die Zeilen schrieb.

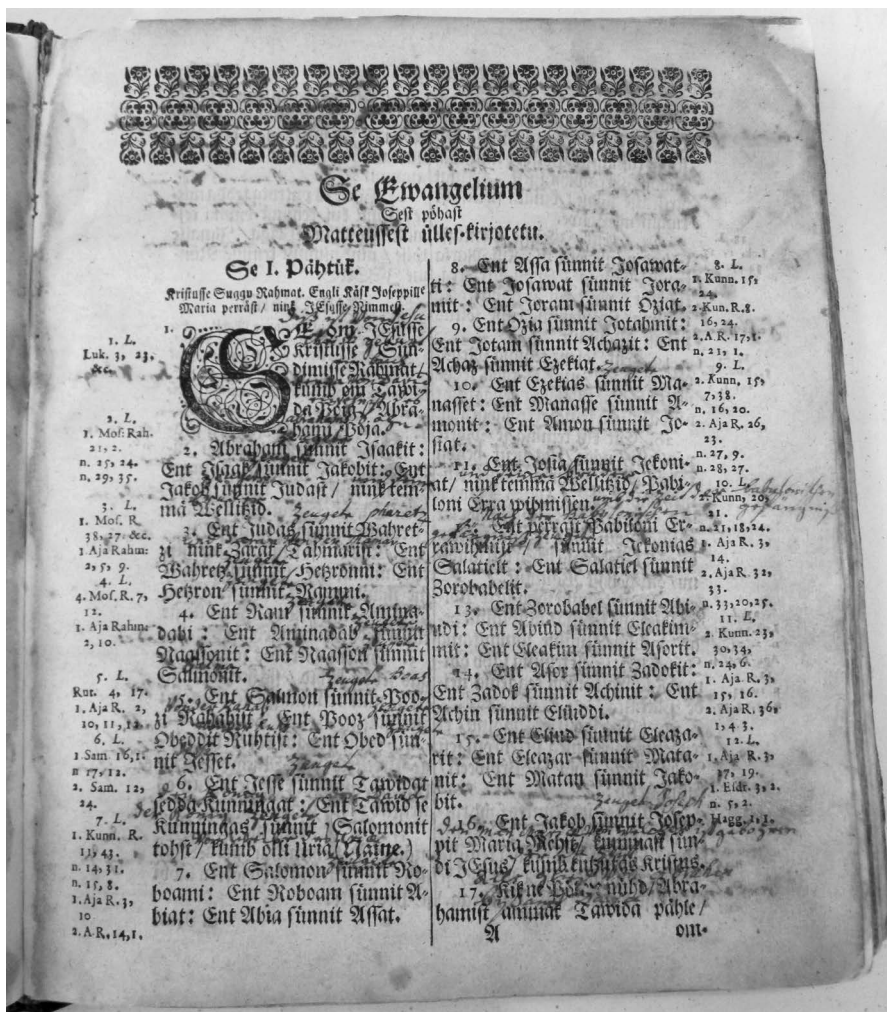


Abb. 3: Matth. 1 mit dem Geschlechtsregister Jesu und einer handschriftlichen Interlinearübersetzung in einem dörptestnischen Neuen Testament (1686). AB Reval: Erar 359.

Die Benutzung der Bibeldrucke als Lehrmittel zum Fremdsprachenerwerb scheint kein Einzelfall gewesen zu sein. Ein etwas weiter fortgeschrittener Sprachschüler benutzte ein Exemplar der lettischen Bibel, das sich heute in der Akademischen Bibliothek in Riga befindet. Im 2. Buch Mose unterstrich er an vielen Stellen Wörter und schrieb ihre deutsche Entsprechung an den Rand.<sup>77</sup>

77 AB Riga: C8/1 – R 5596.

Erwähnt werden soll noch ein altes Klischee. In den Arbeiten zu den Streitigkeiten um die revaltestnische Bibelübersetzung wird von den meisten Forschern instinktiv Fischer recht gegeben, der aus dem griechischen Grundtext übersetzen ließ. Die Mitglieder des estländischen Konsistoriums, das eine Übersetzung der Lutherbibel forderte, werden dabei für Dunkelmänner gehalten. Vielleicht wußten sie besser als der aus Lübeck zugewanderte und unter Deutschen in Riga residierende Fischer, von wem und auf welche Weise undeutsche Bibeln damals benutzt wurden? Für den estnischlernenden früheren Besitzer des dörptestnischen Neuen Testaments der Akademischen Bibliothek in Reval hätte es die Sache sehr erleichtert, wenn der estnische Text aus der Lutherbibel und nicht aus dem griechischen Original übersetzt worden wäre, denn gerade an den Stellen, an denen der griechische Urtext anders ins Dörptestnische übersetzt worden war als in der Lutherbibel, hatte unser Sprachschüler verständlicherweise seine Schwierigkeiten. Auch der Bauer Wenneküllä Hans fragte ja, ob das dörptestnische Neue Testament mit der deutschen Bibel übereinstimme. An den griechischen Urtext dachte er überhaupt nicht. Als Historiker haben wir die Aufgabe, vergangene Zeiten aus ihren eigenen Voraussetzungen zu verstehen, nicht unsere Wertmaßstäbe auf die Akteure von damals anzuwenden.

Um den Befund aus den Pastoratsexemplaren zusammenzufassen: Diese Exemplare hatten – wie die Kamele der Beduinen – für ihre Besitzer einen vielfältigen Nutzen und wurden fleißig angewendet.

### 3) Gelehrte Vorzeigexemplare

Das dörptestnische Neue Testament der Universitätsbibliothek Uppsala hatten wir schon als das Exemplar kennengelernt, das Rauschert während seiner Schulzeit in Riga erworben hatte. Auf dem Vorsatzblatt findet sich eine spätere Eintragung von unbekannter Hand:

„Interpretationem hanc Estonicam esse inde didici quod eam apud me videns a. 1743 d. 24 Sept. Dom: Henricus Ganander, Comminister in Capella Enonteki parociae Luckas-jerfi Lappmarkiae Tornoensis, qvi Grammaticam Lapponicam hoc ipso anno Stockholmiae constitutus edidit, omnia hujus versionis, utpote LL.<sup>rum</sup> [linguarum] Lapponicae et Fennicae (hanc autem priori ortum debere certissime Sibi persvasum affirmavit) probe gnarus, extemplo intellexit et Svethice reddidit, linguam Estonicam ceteroquin prorsus non callens. De versionib[us] S.<sup>ae</sup> S. in linguam Letticam et Estonicam opera et directione Ioh: Fischeri Superint. Gen. Livoniae adornatis v. in vita ejus ap. Mollerum Cimbria Liter. T. III. p. 259.“

Ein paar Erklärungen dazu: Henrik Ganander stammte aus Turku (schwed. Åbo), wo er auch die Lateinschule besucht und studiert hatte. Er wurde 1731 Diakon (also zweiter Pastor) in Enontekis (finn. Enontekiö) im Kirchspiel

Jukkasjärvi im (damals) schwedischen Lappland.<sup>78</sup> 1743 erschien von ihm in Stockholm in lateinischer Sprache eine lappische Grammatik.<sup>79</sup> Für uns ist es wichtig festzuhalten, daß der Besitzer des Buchs, der sich leider nicht nennt, nicht einmal die Sprache bestimmen konnte. Da er latein schrieb, war er ein Gelehrter.

Das Buch von Johannes Moller, auf das der ungenannte Schreiber verweist, erschien 1744. Es handelt sich um ein vorzügliches Verfasserlexikon für Schleswig, Holstein, Hamburg und Lübeck.<sup>80</sup> Die Eintragung auf dem Vorsatzblatt des Neuen Testaments ist in einem Zug geschrieben und kann deshalb frühestens im Jahr 1744 zu Papier gebracht worden sein. Sehr viel später wird sie wahrscheinlich nicht niedergeschrieben worden sein, denn Ganander erhielt 1744 eine Stelle als Pastor in Siuntio (schwed. Sjundeå) in Finnland. Der Verfasser der Eintragung scheint davon auszugehen, daß Ganander immer noch in Lappland war. Offenbar hatte der Schreiber die lappische Grammatik, auf die er verweist, nicht zur Hand, denn dort steht auf dem Titelblatt im Zusammenhang mit der Verfasserangabe, daß Ganander Diakon in Lappland sei, doch schon zum Pastor in Siuntio ernannt sei.<sup>81</sup>

Dieses Exemplar des dörptestnischen Neuen Testaments gehört – wie auch ein Exemplar der lettischen Bibel auf Schreibpapier – zur Sammlung Cronstedt der Universitätsbibliothek Uppsala. Jacob Cronstedt (1668–1751) sammelte Svecana aller Art und war darin sehr erfolgreich. Natürlich zählten auch Drucke aus den ehemaligen schwedischen Ostseeprovinzen dazu.<sup>82</sup> 1756, einige Jahre nach seinem Tod, wurde die Büchersammlung vom schwedischen Staat zur

78 *Liber scholae Aboensis 1670 – 1825 – 1830*, [hg. v.] E. Jalava. Helsinki 1933, S. 76, 81, 86, 92; V. Lagus, *Album studiosorum Academiae Aboensis MDCXL–MDCCLXXVII. Åbo akademis studentmatrikel*, 2 Bde. u. Suppl. Helsinki 18[89]–1906, hier Bd. 1, S. 376; Suppl., S. 58; C. H. Strandberg, *Åbo stifts HERDAMINNE, ifrån Reformationens början till närvarande tid*, Bd. 1. Turku 1832, S. 368; L. Bygdén, *Hernösands stifts herdaminne ...*, Bd. 2. Uppsala/Stockholm 1923, S. 53f. Bygdén nennt den Pastor „Henrik Joh. Ganander“, die übrigen Arbeiten geben ihm nur den Vornamen Henrik.

79 H. Ganander, *GRAMMATICA LAPPONICA ... OPERA AC STUDIO HENRICI GANANDRI Abænsis* [sic], *Comminist: Lapmarch: Tornænsis* [sic], *Jam design. Pastoris in Siundo. Elaborata ...* Stockholm 1743.

80 Moller, *Cimbria literata* (wie Anm. 46).

81 Ganander, *Grammatica* (wie Anm. 79).

82 Vgl. H. Lundh, Jacob Cronstedt, in: *Svenskt biografiskt lexikon*, Bd. 9. Stockholm 1931, S. 254–260; G. Holmgren, Om Cronstedtska samlingen i Uppsala universitetsbibliotek och dess tillkomst. Några anteckningar, in: *Donum Grapeanum. Festskrift tillägnad överbibliotekarien Anders Grape ...* Uppsala 1945, S. 519–560; H. S[allan]d[e]r, Cronstedtska biblioteket, in: *Nordisk Leksikon for Bogvæsen*, Bd. 1. Kopenhagen/Oslo/Stockholm 1951, S. 233. Bei einem geringen Teil der Bücher in der Sammlung Cronstedt handelt es sich nicht um Cronstedts ursprüngliche Exemplare (Holmgren, S. 557). Heute befindet sich in der Sammlung auch die in Anm. 79 genannte lappische Grammatik (UB Uppsala: Cronst. 2:360). Ihr Vorwort ist Stockholm, 18. 10. 1743, datiert.

Ausbildung des Kronprinzen (!) gekauft, der sie 1767 der Universität Uppsala schenkte.<sup>83</sup>

Wahrscheinlich stammt die Eintragung über Gananders Auskunft zur Sprache der Übersetzung nicht von Cronstedts Hand.<sup>84</sup> Vielleicht schrieb sie einer seiner Bibliothekare oder ein unbekannter Vorbesitzer.

Vermutlich ließ erst Cronstedt das Buch einbinden. Sein recht schlichter Einband ist typisch für diese Sammlung.<sup>85</sup> Der Rückentitel „NOVUM TESTAMENT: ESTONICE.“ geht vermutlich auf Cronstedt zurück. Rauschert hätte möglicherweise *Wastne Testament* in der Sprache des Buches vorgezogen. Der Einband selbst ist wenig abgenutzt. Offenbar hat niemand das Buch intensiv benutzt, seitdem Cronstedt es erwarb. Dagegen sind das Titelblatt und auch etwas die letzte Seite ziemlich verschmutzt, was vermuten läßt, daß das Buch in ungebundenem Zustand oft in die Hand genommen worden war.

Auch ein von Sigmund Jacob Baumgarten im Jahr 1756 beschriebenes Exemplar der lettischen Bibel war offenbar von einem Pastorat in eine gelehrte Bibliothek gewandert:

„Gegenwärtiges Exemplar hat auf beiden mit Leder überzogenen Schalen des Bandes das chursächsische Wapen mit den Buchstaben A R [Augustus Rex] auf meßingenen Platten: es mus also in dem liefländischen Feldzuge unter dem König Augusto aus einer lettischen Kirche seyn weggenommen worden, weil es inwendig, sonderlich im Neuen Testament gebrauchter und zum Theil abgenutzter aussiehet, als in Sachsen oder gar in einer öffentlichen Bibliothek einer lettischen Bibel nicht widerfaren können.“<sup>86</sup>

Während Cronstedt die lettische Bibel erwarb, weil er Svecana sammelte, befindet sich ein anderes Exemplar desselben Buchs in der Stadtbibliothek Lübeck als Lubecensie. Es wurde, wie schon erwähnt, unter *Fischer* katalogisiert, da der Generalsuperintendent in Lübeck geboren worden war (s. S. 49). Das Lübecker Exemplar stammt aus dem Besitz des Pastors Hinrich Scharbau,

83 Einem ähnlichen Sammlungskonzept folgte etwas später Henrik Hielmstierne (1715–1780), nur sammelte dieser nicht Svecana, sondern Danica (J. Beyer, Henrik Hielmstierne, in: *Sankt Petri Kopenhagen 1575–2000. 425 Jahre Geschichte deutsch-dänischer Begegnung in Biographien ...*, hg. v. J. Beyer/J. Jensen. Kopenhagen 2000, S. 45–49). Die beiden Sammlungen bilden jeweils den Grundstock der schwedischen bzw. dänischen Abteilung der UB Uppsala und der KB Kopenhagen.

84 Ein Vergleich mit wahrscheinlich eigenhändigen Briefen Cronstedts aus den Jahren zuvor macht das wahrscheinlich. Die Briefe sind zwar auf schwedisch geschrieben, aber die wenigen dort vorkommenden Wörter in lateinischer Schrift sehen deutlich anders aus (UB Uppsala: G 19:14b, fol. 239a f.; G 19:16a, fol. 175f.).

85 Holmgren, *Om Cronstedtska samlingen* (wie Anm. 82), S. 541.

86 Baumgarten, *Nachrichten* (wie Anm. 23), Bd. 9, S. 4.



der seine Bibliothek von 6000 Bänden 1759 der Stadtbibliothek schenkte.<sup>87</sup> Es ist relativ schlicht eingebunden und zeigt im Innern keine Gebrauchsspuren.

Auch bei anderen Exemplaren läßt sich feststellen, daß die Besitzer oder die zuständigen Bibliothekare mit den undeutschen Bibeln nicht viel anfangen konnten. Auf dem Rücken der lettischen Bibel der ehemaligen Kopenhagener Universitätsbibliothek brachte der Buchbinder, als er das Buch irgendwann nach 1728 einband,<sup>88</sup> den Titel „RIGISCHE BIBEL“ an. Der Titel und der Text des Buches sind ja lettisch geschrieben, was in der Bibliothek wahrscheinlich niemand lesen konnte, doch unten auf dem Titelblatt steht: „RIGA/ Gedruckt bey Johann Georg Wilcken/ Königl. Buchdrucker/ M DC LXXXIX.“ Das konnte man in Kopenhagen natürlich verstehen. Wenn man sich die Mühe gemacht hätte und Fischers Widmung gelesen hätte, hätte man relativ schnell feststellen können, daß es sich um eine lettische Übersetzung handelte, aber welcher Bibliothekar nimmt sich schon die Zeit, Bücher beim Katalogisieren auch nur anzulesen? Immerhin geschah das einige Zeit später. Gegenüber dem Titelblatt schrieb eine Hand des 18. Jahrhunderts „Biblia Lettica Riga 1689.“

Auch die Kgl. Bibliothek in Kopenhagen besitzt seit Jahrhunderten ein Exemplar der lettischen Bibel. Es ist mit einem Rückenschild aus Papier versehen, auf dem man lesen kann: „Biblia. Livonice. Riga, 1689.“, also eine livische oder livländische Bibel aus dem Jahr 1689, gedruckt in Riga. Eine livische Bibel wäre eine Sensation, denn eine solche ist bekanntlich nie erschienen.<sup>89</sup> Von einer livländischen Bibel zu sprechen, ist dagegen genauso sinnvoll wie von einer schweizerischen Bibel. Dieses Schild wurde von einem Bibliothekar der Kgl. Bibliothek, der allerdings vom Lettischen und von Livland herzlich wenig verstand, zu Beginn des 19. Jahrhunderts aufgeklebt.<sup>90</sup> Die Bibliothek hatte den Band 1781 auf einer Auktion nach dem Tod des aus Deutschland eingewanderten Verwaltungsbeamten Christian Friedrich Temler (1717–1780) gekauft.<sup>91</sup> Sein Name steht auf dem Titelblatt genauso wie der eines früheren

87 Vgl. G. Meyer, Bibliothek der Hansestadt Lübeck, 1.1–1.9, in: *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland*, Bd. 1. Hildesheim/Zürich/New York 1996, S. 114–116, hier S. 115.

88 1728 verlor die Universitätsbibliothek ihre damaligen Bestände bei einem Stadtbrand. Der Einband ist typisch für die Erwerbungen der Bibliothek aus der Zeit nach dem Brand.

89 T. H. Darlow/H. F. Moule, *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society*, 2 Bde. London 1903–11, Nr. 6394–6396.

90 Ein ähnliches, aber treffender formuliertes Schild („Nov. Testamentum Esthonicae. Riga, 1686.“) klebt auf dem Rücken des dörptestnischen Neuen Testaments in Kopenhagen. Ich danke Susanne Budde (Kopenhagen) für Auskünfte zu den Schildern und zur Provenienz der lettischen Bibel. Übrigens steht gegenüber dem Titelblatt der lettischen Bibel mit Tinte: „Biblia in Lettischer Sprache“.

91 S. Cedergreen Bech, Temler, Christian Friedrich, in: *Dansk biografisk leksikon*, Bd. 14. Kopenhagen <sup>3</sup>1983, S. 399f.; H. Ilsøe, *Biblioteker til salg. Om danske bogauktioner og kataloger 1661–1811*. Kopenhagen 2007, S. 187f.

Besitzers, des gelehrten Johann Albert Fabricius in Hamburg (1668–1736).<sup>92</sup> Manche Seiten kleben noch zusammen, und Gebrauchsspuren sind nicht zu erkennen. Offenbar konnten seine Besitzer das Buch nicht lesen und blättern auch nur wenig darin.<sup>93</sup> In ähnlicher Weise wie bei diesem Buch steht auf dem Rücken der lettischen Bibel in Wolfenbüttel (in goldener Schrift auf einem braunen Lederstreifen): „LIEFLÄND. BIBEL D. JOH. FISCHERS RIGA 1689. B“.<sup>94</sup> Auch von der eben erwähnten lettischen Bibel der ehemaligen Kopenhagener Universitätsbibliothek heißt es im Realkatalog aus dem 19. Jahrhundert (der alphabetische ist nicht erhalten), die Bibel sei „paa lieflandsk“ [auf livländisch] gedruckt. Das wurde allerdings von einer anderen Hand zu „Lettisk“ [lettisch] korrigiert.<sup>95</sup>

Daß das lettische Neue Testament in Wolfenbüttel unter der als Namen aufgefaßten Überschrift der Widmung katalogisiert wurde, wurde oben schon erwähnt (S. 49f.). Obwohl der Katalogisator mit dem Buch wenig anfangen konnte, scheint es nicht zufällig in der Bibliothek gelandet zu sein, denn im zu diesem Zeitpunkt offenbar fortlaufend geführten (Supplement zum) Standortkatalog folgen noch drei weitere lettische Bücher, eine Postille (1654), ein kirchliches Handbuch (1685) und eine Grammatik (1685).<sup>96</sup> Da diese Einträge um 1690 gemacht wurden,<sup>97</sup> waren die meisten der lettischen Bücher erst

92 Vgl. E. Petersen, *Intellectum liberare. Johann Albert Fabricius, en humanist i Europa. At frigøre intellektet*, 2 Bde. Kopenhagen 1998.

93 Der Schnitt dieses Buches ist auf allen drei Seiten vergoldet. Die Punzverzierung unterscheidet sich jedoch von der der Exemplare auf Schreibpapier in Stockholm und Uppsala. Außerdem ist das Kopenhagener Exemplar auf Druckpapier gedruckt.

94 Das „B“ steht isoliert am rechten Rand; vgl. dazu S. 70.

95 Reichsarchiv Kopenhagen (im folgenden RA Kopenhagen): Københavns Universitets Arkiv, Universitetsbiblioteket, Nr. 16.07.09: ca. 1820 – ca. 1900 Realkataloger, Teologi, S. 124.

96 HAB: *Ms. Augusteerkatalog. Bücherrad*, S. 6939: „CCCXCIX.IX. Th. 4<sup>l</sup>. Lettische Lang=gewünschte Postill, Verfertiget durch Georgium Mancelium. Riga 1654. CCCCLXXI.X. Th. 4<sup>l</sup>. Vermehrtes Lettisches Handbuch, ehemahls durch Geo. Mancelium ausgegeben, ietzo durch Christoph. Fureccerum, mit der Historia Christi, und einem Gesang-buche vergrößert, und nunmehr mit einem Gebetbuch ausgefertiget, von Henrico Adolphi, Superint. Mitau 1685. XCVI.I. Gramm. 8<sup>o</sup>. Erster Versuch einer Kurtz verfaßeten Anleitung Zur Lettischen Sprache, Henrici Adolphi. Mitau 1685.“ Alle vier lettischen Bücher sind auf die gleiche Weise eingebunden (brauner Ledereinband, goldene Rückenverzierung, kein Rückentitel, vergoldeter Schnitt auf allen drei Seiten). Einen ähnlichen, allerdings etwas aufwendigeren Einband trägt eine Nürnberger Bibel aus dem Jahr 1692 (vgl. Anm. 62) in der HAB: Bibel-S. 2<sup>o</sup> 77). Zur genauen bibliographischen Beschreibung der drei lettischen Titel vgl. *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 26, 45, 61. Keiner der vier gleichzeitig katalogisierten Bände weist ältere Besitzeinträge auf als die Bibliothekssignatur.

97 Vgl. Anm. 51.

ungefähr fünf Jahre alt. Woher diese Bücher erworben wurden, konnte bisher nicht geklärt werden.<sup>98</sup>

Ein dörptestnisches Neues Testament und eine lettische Bibel in Stockholm stammen aus einer Bibliothek, dessen Besitzer die Bücher wahrscheinlich auch nicht lesen konnte. Von Engeström, der oben schon als späterer Besitzer eines Pastoratsexemplars erwähnt wurde, war Diplomat und hoher schwedischer Beamter. Er lebte von 1751 bis 1826. Zu Livland hatte er keine besonderen Beziehungen. Seit 1806 war seine private Bibliothek, deren Bestände er teilweise geerbt hatte, öffentlich zugänglich und blieb es auch nach seinem Tod. 1864 gingen die Bücher in den Besitz der Kgl. Bibliothek über.<sup>99</sup> Wann und wo v. Engeström sein dörptestnisches Neues Testament erwarb, ist unbekannt, doch die lettische Bibel auf Druckpapier scheint er um 1812 als Dublette von der Kgl. Bibliothek gekauft zu haben. Bücher seiner Bibliothek sind an ihrem Exlibris leicht zu erkennen.<sup>100</sup> Die Kgl. Bibliothek hatte – wie aus einem späteren handschriftlichen Vermerk hervorgeht – das Exemplar als Dublette verkauft, weil man ja noch das königliche Widmungsexemplar auf Schreibpapier besaß. Dabei hatte man übersehen, daß nur die verkaufte „Dublette“ die Apokryphen enthielt!<sup>101</sup> Im Widmungsexemplar, auf das ich noch zurückkommen werde, fehlen sie.

Zu den gelehrten Vorzeigexemplaren gehörte wahrscheinlich auch das nicht eingesehene dörptestnische Neue Testament in Paris. Es trägt den Namenszug O[lof] Hermelins, eines schwedischen Gelehrten, der von 1687 bis 1698 Professor in Dorpat war.<sup>102</sup>

Die wissenschaftlichen Interessen des Londoner Sprachwissenschaftlers William Marsden (1754–1836) erstreckten sich zwar auch auf das Estnische und Lettische,<sup>103</sup> doch sein Exemplar der lettischen Bibel, das sich heute in der

98 Die Akte HAB: BA I, 1210: Bücherschenkungen 1670–1767, enthält keine Liste aus der Zeit zwischen 1670 und 1704.

99 N. F. Holm/J. Tuneld, Lars von Engeström, in: *Svenskt biografiskt lexikon*, Bd. 13, Stockholm 1950, S. 637–652.

100 Das Exlibris zeigt ein Wappen und ein Spruchband „Speravit infestis.“ Ich danke Otfried Czaika (Oslo) und seinen ehemaligen Kollegen an der KB Stockholm für Hilfe bei der Identifizierung.

101 Gegenüber dem Titelblatt mit schwarzer Tinte: „Har oriktigt blifvit afhänd K. Bibliotheket (1812?); ty detta ex. är fullständigt med Apocrypha, som saknas i dedikationsexemplaret till Carl XI.“ Daneben – von anderer Hand – „(Björkegrens hand)“. Über dieser Bemerkung mit Beistift: „Dupl.“

102 *Bibles imprimées du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle conservées à Paris ... Catalogue collectif*, hg. v. M. Delaveau/D. Hillard. [Paris] 2002, Nr. 3969; vgl. S. Olsson, Hermelin ..., Olof Nilsson, in: *Svenskt biografiskt lexikon*, Bd. 18. Stockholm 1969–71, S. 703–706.

103 W. Marsden, *A CATALOGUE OF DICTIONARIES, VOCABULARIES, GRAMMARS, AND ALPHABETS ...* London 1796, S. 110–112, 133–138.

Bibliothek des King's College in London befindet, zeigt keine Benutzungsspuren.<sup>104</sup>

In der Universitätsbibliothek Kiel sind die Exemplare der lettischen Bibel und des dörptestnischen Neuen Testaments zusammengebunden. In gewissem Sinne ist das berechtigt, denn sie entstanden beide unter Fischers Federführung. Für den praktischen Gebrauch war das jedoch sehr unhandlich. Wenn man den restaurierten Band öffnet, sieht man auf dem vorderen Spiegel einen eingeklebten Zettel, der wahrscheinlich aus dem ursprünglichen Vorsatzblatt stammt. Dort steht in einer Hand des 17. Jahrhunderts: „Hæc Biblia Bibliothecæ Kiloniensi donat Christian Gottlieb Fischer. Solisbacensis.“ Sonst enthält der Band keine handschriftlichen Eintragungen.

Christian Gottlieb Fischer war der Sohn des livländischen Generalsuperintendenten Johann Fischers, wie das auch ein Kieler Akzessionskatalog bei diesem Buch vermerkt.<sup>105</sup> Er war noch vor Fischers Rigaer Dienstantritt in Sulzbach geboren worden, und nannte sich wohl deshalb nicht *Rigensis*, obwohl er in Riga das Lyzeum besucht hatte. Am 16. September 1692 wurde er an der Universität Kiel immatrikuliert. Wahrscheinlich studierte er dort anderthalb Jahre lang. Jedenfalls wurde er am 20. Februar 1694 in Halle eingeschrieben.<sup>106</sup> Bei dem Kieler Exemplar handelt es sich übrigens um ein vollständiges Exemplar der lettischen Bibel, einschließlich der Apokryphen. Da die Eintragung nicht datiert ist und da die zeitgenössischen Kieler Katalogeinträge den Zeitpunkt der Schenkung auch nicht genauer bestimmen,<sup>107</sup> muß offenblei-

104 Ich danke Stephanie Breen (London) für Auskünfte zu diesem Exemplar.

105 „[Nr.] 94 Biblia Lettica Vet. et Novi Testamenti Rig[.] 1689. Novum Testamentum Esthnicum Rig. 1686. (donum J [sic] Fischeri filij D. Fischeri Superintendentis in Livonia)“ (Index Librorum Kiloniens., qvi Biblioth. Acad. accesserunt Bibliothecariis D. G. Morhofio & Christoph. Franckio, in: UB Kiel: Cod. ms. S.H. 410B, fol. 76r–99v, hier fol. 91v).

106 *Das Album der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel 1665–1865*, hg. v. F. Gundlach. Kiel 1915, S. 40; *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg*, Bd. 1: 1690–1730, bearb. v. F. Juntke/F. Zimmermann. Halle 1960, S. 148; Tering, *Lexikon* (wie Anm. 59). Christian Gottlieb Fischer starb 1710 an der Pest auf dem Gut Raiskum in Livland (UB Dorpat: Best. 3, Mrg. CCCLIVb, Ep. erud. cel., fol. 75r–79v – eine Abschrift aus Moller, *Cimbria literata* (wie Anm. 46), Bd. 3, S. 255–260, mit handschriftlichen Ergänzungen, u. a. von Johann Bernhard v. Fischer).

107 Im Akzessionskatalog (wie Anm. 105) stehen vor den undeutschen Bibeldrucken zwei 1694 in Kiel gedruckte Bücher, die beide als „Donum Autoris“ bezeichnet werden. Daraus kann aber wohl nicht gefolgert werden, daß auch die Bibeldrucke erst 1694 in die Bibliothek gelangten, denn schon auf der folgenden Seite wurde von derselben Hand ein Buch aus dem Jahr 1696 eingetragen. Diese Hand läuft gleichmäßig über sehr viele Seiten. Wahrscheinlich wurden die Einträge Jahre später im Nachhinein vorgenommen. Außer im Akzessionskatalog werden die beiden Drucke in einem 1691 begonnenen alphabetischen Katalog genannt: *Librorum Academiæ <Kiloniensis sumtib[us] comparatorum> Index alphabetic[us]. d. 13. Oct. 1691.* (UB Kiel: Cod. ms. S.H. 408B; die Wörter in spitzen Klammern sind eine spätere Ergänzung), Buchstabe B: „94. Biblia Lettica V et N. T. Riga 1689. N. T. Esthnicum Rig. 4“.

ben, wann die Bibliothek den Band erhielt. Immerhin läßt sich den Katalogen entnehmen, daß lettische Bibel und dörptestnisches Neues Testament in Kiel von Anfang an in einem Band vorlagen. Ob der Einband von der Bibliothek angefertigt wurde, läßt sich allerdings nicht mit Bestimmtheit sagen.<sup>108</sup> Natürlich können die Bibeldrucke auch zu einem späteren Zeitpunkt mit der Post geschickt worden sein, doch liegt es nahe anzunehmen, daß die Bände gleichzeitig mit dem Exemplar der lettischen Bibel nach Kiel kamen, für das sich der Kieler Theologieprofessor Christian Kortholt am 20. Juni 1693 bei Johann Fischer bedankte.<sup>109</sup> Kortholt war spätestens 1686 von Fischers Übersetzungsprojekten informiert gewesen<sup>110</sup> und hatte mindestens seit 1680 mit ihm korrespondiert.<sup>111</sup>

Damit können wir festhalten, daß die lettische Bibel spätestens im Juni 1693 fertiggedruckt war. Deshalb ist die Angabe „1694“ in der wissenschaftlichen Literatur nicht unbedingt falsch. Sie bezeichnet die königliche Erlaubnis zum Vertrieb der Bibel, aber nicht die Fertigstellung des Buchs. Leider sind die weiteren Hintergründe des Kieler Buchgeschenks unbekannt, doch deutet manches darauf hin, daß es sich hier um ein Beispiel der noch heute verbreiteten Geschenkattung „Bücher als Visitenkarte“ handelt.

Auch die lettische Bibel in Wolfenbüttel ist offensichtlich ein gelehrtes Vorzeigexemplar. Gebrauchsspuren im Buch selbst finden sich nicht. Dafür ist das Exemplar auf dem vorderen Spiegel und auf der Rückseite des Vorsatzblattes von verschiedenen Händen reich annotiert. Fast alle Eintragungen zielen darauf ab, die Rarität des Buches im Sinne des 18. Jahrhunderts zu unterstreichen. So lesen wir: „*Multa exemplaria operis per se rari naufragio periere, inde raritas incanduit.*“ Nun war das Buch zu Beginn gar nicht so selten. Es wurden 1500 Exemplare gedruckt. Bei dem Schiffbruch handelte es sich genauer um eine Überschwemmung in Riga 1709, der eine größere Anzahl von Bibeln zum

---

Die „94“ am Anfang bezeichnet die Nummer im Akzessionskatalog, die „4“ am Ende das Quartformat.

108 Laut Auskunft von Klára Erdei (Kiel) vom 16. 2. 2012 kommen ähnliche Pergamenteinbände häufiger in der UB Kiel vor, doch sei unbekannt, ob es sich um für die Bibliothek angefertigte Einbände handele.

109 HAB: 151 Noviss. 2°, fol. 97r f.

110 C. Kortholtus, *DE VARIIS SCRIPTURÆ EDITIONIBUS TRACTATUS THEOLOGICO-HISTORICO-PHILOLOGICUS* ... Kiel 1686, S. 371 (auf diese Stelle bezieht sich Fischer übrigens in einem Brief an den schwedischen König vom 15. 10. 1691: E. Dunsdorfs, *Pirmās latviešu Bībeles vēsture*. Minneapolis 1979, S. 170). Eine weitere frühe Erwähnung der Übersetzungsarbeit in der gelehrten Literatur findet sich in: H. Witte, *DIARIUM BIOGRAPHICUM, IN QUO SCRIPTORES SECVLI POST NATVM CHRISTVM XVII. PRÆCIPVI ... concisè descripti* ..., Bd. [1]. Königsberg 1688, fol. d2r.

111 HAB: 151 Noviss. 2°, fol. 81r–99v.

Opfer fiel.<sup>112</sup> Eine andere Hand weist darauf hin, was Michael Lilienthal über diese „rariss[ima] ed[itio]“ geschrieben habe. Dieselbe Hand zitiert noch „diese Bibel c. I. Lilienth. dermaßen rar geworden, daß man dieselbe nicht leicht[?] hat habhaft werden können“.<sup>113</sup> Weiter wird sowohl lateinisch als auch deutsch auf die schöne Geschichte mit dem Seeräuberhauptmann verwiesen. Ich zitiere die deutsche Fassung:

„Diese Bibel ist merckwürdig, weil ein Seeräuber das Schif im Augenblick freygegeben als er vernommen, daß das Papier so darin befindlich zum Abdruck des Wortes Gottes dienen sollen [sic].“

Das Exemplar trägt ein Exlibris der „ELISABETHA SOPHIA MARIA·VERWITTWETE HERZOGINN ZU BR·U·LUN“. Elisabeth Sophie Marie war seit 1731 verwitwete Herzogin von Braunschweig-Lüneburg und begann ungefähr zehn Jahre später, in großem Stil Bibeln zu sammeln. Sie starb 1767.<sup>114</sup> Die Eintragungen stammen möglicherweise nicht von ihr, sondern von Vorbesitzern, die damit den Wert ihres Exemplars steigern wollten, aber wahrscheinlich erst ab 1739, weil damals die Seeräubergeschichte bekannt wurde. Den Pergamenteinband übernahm Elisabeth Sophie Marie wahrscheinlich vom Vorbesitzer, aber das schon erwähnte lederne Schild auf dem Rücken stammt aus ihrer Zeit, wobei das isolierte „B“ wahrscheinlich die Provenienz aus einer bestimmten Bibelsammlung bezeichnet.<sup>115</sup> Im gedruckten Katalog ihrer Bibelsammlung aus dem Jahr 1752 ist die lettische Bibel schon verzeichnet.<sup>116</sup>

112 *BIBLIA, tas irr: Ta Šwehta Grahmata* (wie Anm. 74), fol. \*8r f. Eine Gedenktafel im Rigaer Dom zeigt noch heute in Bauchnabelhöhe „DIE HÖHE DES WASSERS ANNO 1709 DEN 13 APRILIS“ an, vgl. W. Neumann, *Der Dom zu St. Marien in Riga. Baugeschichte und Baubeschreibung*. Riga 1912, S. 50, 52.

113 Vgl. *Biblisches=Exegetische Bibliothec, Das ist: Richtiges Verzeichniß, zulängliche Beschreibung, und bescheidene Beurtheilung der dahin gehörigen Schriften welche in M. Michael Lilienthals ... Bücher=Vorrath befindlich sind*. Königsberg/Leipzig 1740, S. 120.

114 H. Reinitzer, *Biblia deutsch. Luthers Bibelübersetzung und ihre Tradition*. Wolfenbüttel 1983, S. 312–315; H. Reinitzer], Elisabeth Sophie Marie, in: *Lexikon zur Geschichte und Gegenwart der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel*, hg. v. G. Ruppelt/S. Solf. Wiesbaden 1992, S. 50f.

115 Vgl. Anm. 94.

116 [G. L. O. Knoch,] *BIBLIOTHECA BIBLICA DAS IST VERZEICHNIS DER BIBEL-SAMMLUNG WELCHE DIE ... FRAU ELISABETH SOPHIA MARIA ... ZUM BEWEISE DER AVSBREITUNG VND VERHERRLICHUNG DES NAHMENS GOTTES IN MANCHERLEY SPRACHEN ... GESAMMLET ... HAT*. Braunschweig 1752, S. 181, als einziger Titel unter der Überschrift „BIBLIA LETTICA S. ESTHNICA“! Unter der Titelaufnahme steht: „Von der grossen Seltenheit dieser Bibel S. Lilienthals Exeget. Biblioth. p. 120.“ Dieses Exemplar wurde im folgenden Jahr zusammen mit einem bisher nicht identifizierten Exemplar in einer Bibliographie genannt: D. Clement, *BIBLIOTHEQUE CURIEUSE HISTORIQUE ET CRITIQUE OU CATALOGUE RAISONNÉ DE LIVRES DIFICILES [sic] A TROUVER*, Bd.

Viele Beispiele dafür, daß Bibeln in exotischen Sprachen als gelehrte Vorzeigebjekte dienten, finden wir auch in der Dorpater Universitätsbibliothek, die 1837 Teile der Bibliothek Gustav v. Bergmanns erwarb.<sup>117</sup> Von Bergmann war Pastor in Livland (von 1771 bis 1780 in Arrasch, von 1780 bis 1785 in Salisburg und von 1785 bis zu seinem Tod 1814 in Rujen; 1787 wurde er nobilitiert).<sup>118</sup> Er besaß Bibeldrucke in mehr als drei Dutzend Sprachen, wobei es sich zum allergrößten Teil um protestantische Übersetzungen handelte.<sup>119</sup> Wahrscheinlich konnte er nicht einmal die Hälfte seiner Bibeln lesen. Laut Kersti Taal beherrschte er deutsch, lateinisch, griechisch, hebräisch, lettisch, englisch, französisch, italienisch, spanisch und schwedisch,<sup>120</sup> doch konnte er sich sicherlich auch in Bibeln in verwandten Sprachen orientieren.

Für v. Bergmann waren lettische und estnische Bücher jedoch keine exotischen Kuriositäten wie offenbar manche andere seiner Bibelausgaben. Er predigte auf lettisch und arbeitete an der dritten lettischen Bibelausgabe, die 1794 erschien, mit.<sup>121</sup>

Wie wir schon an einigen Beispielen gesehen haben, wanderten die Bibel-exemplare von einem Gelehrten zum anderen weiter. Manchmal geschah das über Auktionen, manchmal über Antiquariate. Der eben erwähnte v. Bergmann erwarb ein Exemplar des lettischen Neuen Testaments, das sich heute in der

---

4. Hannover 1753, S. 163: „Madame la Duchesse Douairière de Brunsv. Luneb. possede un Exemplaire de cette Bible, Mr. Duve en conserve un autre.“

117 K. Taal, Gustav Bergmann ja tema memoriaalkogu Tartu Ülikooli Raamatukogus, in: *Tartu Ülikooli Raamatukogu töid* 11 (2000), S. 108–116.

118 Die ausführlichste Biographie v. Bergmanns findet sich in E. v. Bergmann, *Von unseren Vorfahren. Eine Familien-Chronik*, Bd. 1. Berlin 1896, S. 140–246. Zahlreiche jüngere Kurztitel über ihn verzeichnet R. Bočarova, *Letonikas grāmatu autoru rādītājs (1523–1999)*. Riga 2005, S. 46; vgl. auch Tering, *Lexikon* (wie Anm. 59).

119 Vgl. [G. Bergmann,] *COLLECTIO Integrorum Bibliorum eorumque partium. GUSTAVI BERGMANN P[astor] R[uenensis] Ordine linguarum alphabetico*. Rujen 1786. Spätere Erwerbungen sind in handschriftlichen Katalogen verzeichnet, vgl. Taal, Gustav Bergmann (wie Anm. 117), S. 111; L. Dubjeva, Kogude avamine kataloogides Tartu Ülikooli Raamatukogus 19. sajandil ja 20. sajandi algul, in: *Tartu Ülikooli Raamatukogu töid* 11 (2000), S. 184–214, hier S. 207. Vgl. auch v. Bergmanns handschriftliche Eintragungen in seinen Exemplaren von *Bibliotheca biblica* (wie Anm. 37) (UB Dorpat: Bergm. 27); [J. Lorck,] *[Desiderata in Bibliorum] Collectione*. [Kopenhagen 1773]. Dieser Druck beginnt ohne Titelblatt auf fol. A1r mit den Worten: „LECTURIS. S. In colligendis variis Sacrorum Bibliorum Editionibus ...“ Hier wird der Titel verwendet, den v. Bergmann selbst auf den vorderen Spiegel seines Exemplars schrieb (UB Dorpat: Bergm. 28). Die einschlägige Nationalbibliographie verzeichnet den Titel als „Lorck, Josias, [Index editionum Bibliorum, quas adhuc desiderat editor. Hafn. 1773.]. Uden Titelbl. [ohne Titelblatt]“ (*Bibliotheca Danica. Systematisk Fortegnelse over den danske Literatur fra 1482–1830* ..., bearb. v. C. V. Bruun, Bd. 1. Kopenhagen 1877, Sp. 83).

120 Taal, Gustav Bergmann (wie Anm. 117), S. 111, 114.

121 *Seniespiedumi* (wie Anm. 12), Nr. 573–576.

Nationalbibliothek in Riga befindet, nicht in Livland, sondern 1770, am Ende seines Studiums, in Weimar, und zwar für fünf Groschen.

In Halle sind zwei Exemplare der lettischen Vollbibel vorhanden. Über das Exemplar der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen läßt sich nicht viel mehr sagen, als daß es im 18. Jahrhundert sehr geschmackvoll eingebunden wurde. Das Exemplar der Universitäts- und Landesbibliothek erzählt dagegen auf dem Vorsatzblatt handschriftlich etwas über seine Geschichte: „Biblia sacra Lettice. Ex donatione Pl. reuerendi Io. Anastasij Freylinghausenij, Pastoris ad D. Vlrici, et Gymnasii Halensis Scholarchæ, Cui dono miserat Pl. reuerendus Præpositus Neuhausius ex Liuonia. Halæ d. XIX. Ian. 1732.“ Christian Gotthold Neuhausen war Pastor und seit 1728 Probst in Wolmar (Livland). Er hatte in Halle das Pädagogium besucht und an der Universität Theologie studiert (1699 bis wahrscheinlich 1705).<sup>122</sup> Freylinghausen leitete 1732 die Franckeschen Stiftungen. Ob er den Band direkt der Universitätsbibliothek schenkte oder eher der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen, die diese Bibel später als Dublette weiterreichte, bleibt unklar. Sicher ist nur, daß das Buch kaum benutzt wurde, denn viele Seiten kleben noch zusammen. Die Bibliothek der Franckeschen Stiftungen besitzt zusätzlich noch ein Exemplar des lettischen Neuen Testaments – das Geschenk eines Studenten aus Narva,<sup>123</sup> der wahrscheinlich kein Lettisch beherrschte.

Das Exemplar der lettischen Bibel in Göttingen wurde von dem Londoner Antiquariat Thomas Osborne bezogen.<sup>124</sup> In einem 1748 gedruckten Katalog dieser Firma heißt es: „S. Biblia in Linguam Letticam & Esthonicam, 11 10s Riga 1689“.<sup>125</sup> Das ist zwar etwas merkwürdiges

122 Ottow et. al., *Die evangelischen Prediger* (wie Anm. 66), S. 355.

123 BFS Halle: 13 D 2, Vorsatzblatt: „Novum Testamentum hocce Lettonicum sive curlandicum bibliothecae orphanotropei hallensis dono offert. Caspar Matthias Rodde. Narva Livonus S. Theol. Stud. Petroburgum abiturus. Ao. 1719. d. 29. Junii.“ Für diese Transkription danke ich Anke Mies (Halle) ebenso wie für den Hinweis auf folgenden Artikel zu Rodde: M. Fundaminski, Caspar Matthias Rodde als Übersetzer und Verbindungsmann zwischen Halle und Rußland, in: *Das Echo Halles. Kulturelle Wirkungen des Pietismus*, hg. v. R. Lächele. Tübingen 2001, S. 359–374.

124 Ich danke Helmut Rohlfing und Christian Fieseler von der Abt. Spezialsammlungen und Bestandserhaltung der UB Göttingen für wertvolle Auskünfte zu diesem Exemplar.

125 *A CATALOGUE OF THE LIBRARIES OF THE Several GENTLEMEN under mentioned, VIZ. I. The Honourable Colonel BLADEN, late one of the Lords Commissioners of Trade; consisting of every Thing curious, relating to Trade and Commerce, as well as polite Literature. II. The Hon. Governor WINTHROP, Fellow of the Royal Society, well known by his great Study in the abstruse Parts of Chymistry. III. The learned Physician Dr. BOULTON, of the City of Lincoln, consisting of the ancient and modern Physicians. IV. The eminent Conveyancer ANTHONY KECKE, Esq; consisting of a compleat Sett of the Law. V. The well-known Antiquarian THOMAS COXETER, Esq; consisting of a large Collection of Manuscripts, as well as a great number of uncommon Curiosities in ancient Poetry, &c. in print. VI. The Rev. Mr. HODSON of Standon in Hertfordshire, consisting of the best Authors*



Latein,<sup>126</sup> doch paßt es gut zu dem Titel dieser Sektion in wunderlichem Französisch: „Livres François, Italien & Espagnole. QUARTO“,<sup>127</sup> die allerdings auch einzelne Titel in anderen Sprachen aufführt. Die Beschreibung im Katalog erwähnt auch eine 1689 in Riga erschienene estnische Bibel. Damit kann höchstens das dörptestnische Neue Testament gemeint sein, das 1686 in Riga erschien und heute in Göttingen nicht vorhanden ist. Denkbar ist aber auch, daß Osborne und seine Mitarbeiter auf dem Titelblatt bloß „RIGA/ Gedruckt bey Johann Georg Wilcken ...“ entziffern konnten und die deutsche Widmung nicht lesen konnten oder wollten. Der gelehrten Literatur war ja zu entnehmen, daß damals in Riga lettische und estnische Übersetzungen erschienen waren. Also mußte es sich bei diesem seltsamen Buch, das unschwer als eine Bibel zu erkennen war, um eine *Biblia, lettice s. estonice*, handeln. Mit 1 Pfund und 10 Schilling verlangte Osborne für die Bibel relativ viel Geld. Leider läßt sich die in London angebotene Bibel keinem der auf dem Titelblatt des Katalogs genannten sieben Vorbesitzer – die alle Engländer waren – zuordnen, denn alle Bücher wurden nach einer einheitlichen Systematik katalogisiert.<sup>128</sup>

Für Gelehrte außerhalb Liv-, Est- und Kurlands spielten undeutsche Bibeln offenbar folgende Rollen: Es waren Kuriosa, wie sie auch in eine der zahlreichen Wunderkammern der Zeit gepaßt hätten. Nebenbei zeigten sie – und das hob sie über Narwalzähne oder funkelnde Mineralien hinaus –, daß Gottes Wort immer weitere Verbreitung fand.<sup>129</sup> Im Laufe des 18. Jahrhunderts kam ein weiterer Aspekt hinzu: Man versuchte, enzyklopädische Bibelsammlungen aufzubauen, die schlicht Bibeln in allen Sprachen der Welt enthielten. Und schließlich sammelten Bibliophile Raritäten – oder was sie dafür hielten. Das Wolfenbütteler Exemplar der lettischen Bibel mit den Eintragungen über die Seltenheit des Buchs und seine aufsehenerregende Vorgeschichte ist ein gutes Beispiel dafür. Im wesentlichen handelte es sich jedoch, um auf meinen anfänglichen Vergleich zurückzukommen, um Kamele, die man im Zoo bestaunen konnte, nicht um Nutztiere.

---

*in Divinity, and som choice Manuscript Sermons. VII. The Rev. Mr. WELLS of Bow Church, Cheapside, consisting of great Numbers of the Greek and Roman Classicks ... Which will begin to be Sold at T. OSBORNE's in Gray's-Inn, on Tuesday the 26th of April, and will continue on selling till the 1st of August, 1748. ... o. O. [1748], S. 143, Nr. 5449.*

126 Möglicherweise handelt es sich um ein wörtliches Zitat aus I. [J.] Le Long, *BIBLIOTHECA SACRA* ..., hg. v. C. F. Boerners, 2 Bde. Leipzig 1709, hier Bd. 2, S. 372; bzw. J. Le Long, *BIBLIOTHECA SACRA* ... Paris 1723, S. 447, doch bei Le Long folgt noch „conversa“.

127 *A catalogue* (wie Anm. 125), S. 142.

128 Außerdem wurde 1832 in Leipzig eine lettische Bibel aus dem Jahr 1689 feilgeboten (*APPARATVS LITERARIVS SIVE COLLECTIO LIBRORVM LECTISSIMORVM QVOS EMPVRIENTIBVS OFFERT IO. AVGVST. GOTTLOB WEIGEL BIBLIOPOLA LIPSIENSIS* ... Leipzig 1832, Nr. 2396).

129 Vgl. auch den Titel des Katalogs von Knoch, *Bibliotheca biblica* (wie Anm. 116).

Für das 19. Jahrhundert läßt sich dann eine neue Nutzung feststellen: Im Katalog der ehemaligen Universitätsbibliothek Kopenhagen werden viele Bibeln in Sprachen, die dänische Gelehrte normalerweise nicht lesen konnten, in der Sprachabteilung verzeichnet. Ihr Nutzen bestand nun offenbar darin, als Sprachprobe für sonst in der Bibliothek spärlich vertretene Sprachen zu dienen. Das gilt auch für die lettische Bibel aus dem Jahr 1689.<sup>130</sup>

#### 4) Königliche Widmungsexemplare

Die königlichen Widmungsexemplare des dörptestnischen Neuen Testaments und der lettischen Bibel in der Kgl. Bibliothek Stockholm sind auf die gleiche Weise eingebunden: blauer Samteinband, verzierte blaue Stoffbänder als Schließen (heute zum größten Teil verschwunden), das gleiche Marmorpapier<sup>131</sup> als Vorsatz, derselbe gepunzte Goldschnitt auf allen drei Seiten.<sup>132</sup> Ganz offensichtlich stammen die beiden Bände aus derselben Werkstatt, aber das wirft gleich mehrere Fragen auf.

Die Bücher wurden ja zu unterschiedlichen Zeitpunkten fertig. Das dörptestnische Neue Testament wurde 1686 gedruckt. Die lettische Bibel trägt die Jahreszahl 1689 auf dem Titelblatt. Dieselbe Jahreszahl findet sich auf den Titelblättern für die Propheten und die Apokryphen, während das Neue Testament auf 1685 datiert ist. Das Neue Testament erschien tatsächlich 1685, die Apokryphen wurden aber erst 1692 oder 1693 gedruckt, während die Propheten und der Anfang des Alten Testaments schon 1689 fertig wurden. Da die Apokryphen im Stockholmer Widmungsexemplar fehlen, könnte der Band schon 1689 nach Stockholm geschickt worden sein.

Wurden die beiden Bände in Riga oder in Stockholm gebunden? Ich kann mir nicht vorstellen, daß Fischer mit dem Verschicken des dörptestnischen Neuen Testaments drei Jahre lang wartete, bis die lettische Bibel fast fertig war, schließlich schickte er die lettische Bibel ja auch einfach ohne Apokryphen

130 RA Kopenhagen: Københavns Universitets arkiv, Universitetsbiblioteket, Nr. 16.07.13: ca. 1820 – ca. 1900 Realkataloger, Critici, Antiqu., Lingvæ recent., fol. 99r–119r; ebd., Nr. 16.07.09 (wie Anm. 95), S. 124.

131 Marmorpapier wurde damals schon hergestellt, aber war wahrscheinlich noch nicht besonders weit verbreitet, vgl. A. Haemmerle/O. Hirsch, *Buntpapier. Herkommen, Geschichte, Techniken, Beziehungen zur Kunst*. München <sup>2</sup>1977; R. J. Wolfe, *Marbled paper, its history, techniques, and patterns, with special reference to the relationship of marbling to bookbinding in Europe and the Western world*. Philadelphia 1990; E. P. Biesalski, Marmorieren, in: *Lexikon des gesamten Buchwesens*, Bd. 5. Stuttgart <sup>2</sup>1999, S. 73.

132 Leider befinden sich die beiden königlichen Widmungsexemplare nicht mehr ganz im Originalzustand. Beim dörptestnischen Neuen Testament ist der Samt vom Rücken größtenteils verschwunden. Bei der lettischen Bibel wurde später der Rücken mit Pergament verstärkt und darauf mit Tinte „Ta Swehta Gramata. (Biblia Lettica.)“ geschrieben, d. h. „Swehta“ wurde durch „Swehta“ ersetzt und „Grahmata“ durch „Gramata“. „Swehta“ wird übrigens in mehreren Bibliotheken ohne diakritisches Zeichen geschrieben.

nach Stockholm. Deshalb bleiben zwei Möglichkeiten: 1) Ein Buchbinder in Riga notierte sich genau, wie er das dörptestnische Neue Testament gebunden hatte, und band dann später die lettische Bibel auf dieselbe Weise. 2) Fischer schickte die Bücher ungebunden nach Stockholm, und der König ließ sie dort standesgemäß einbinden. Die zweite Möglichkeit könnte erklären, warum die beiden Bücher keine Spuren einer handschriftlichen Widmung enthalten.

Trotz der äußeren Pracht ist das Widmungsexemplar der lettischen Bibel in Stockholm minderwertig. Der erste Bogen (mit Titelblatt und Widmung) wurde druckfrisch zusammengelegt. Deshalb färbte die Druckerschwärze auf die jeweils gegenüberliegende Seite ab, und der Text ist nur mühsam zu lesen. Dabei war diese deutsche Widmung doch das einzige, was der Empfänger in dem Buch lesen konnte! Der frisch gedruckte erste Bogen wurde gleich auf den folgenden Bogen gelegt, allerdings etwas nach oben verschoben. Auf der ersten Seite des Alten Testaments, also 1. Mose 1, verunziert deshalb ein Abrieb die obere Hälfte der Seite.<sup>133</sup> Außerdem fehlen in diesem Exemplar ja die Apokryphen. Das scheint in Stockholm aber niemanden gestört zu haben. Wie heute bei forschungsfördernden Stiftungen und staatlichen Wissenschaftsbürokratien las damals im königlichen Palast offenbar niemand die Belegexemplare, ja nicht einmal das Vorwort.

## VERLAGSEINBÄNDE?

Eben wurde schon die Frage angesprochen, ob Fischer Bibeln vor dem Versand einbinden ließ. Das wäre für das Ende des 17. Jahrhundert ungewöhnlich gewesen, denn die meisten Käufer ließen ihre neuen Bücher selbst einbinden. In Uppsala befindet sich allerdings ein Exemplar der lettischen Bibel, dessen Goldschnitt auf dieselbe Art gepunzt ist wie bei dem königlichen Widmungsexemplar in Stockholm. Auch dort findet sich das Marmorpapier. Der Rest des Einbands ist allerdings viel schlichter. Das Exemplar in Uppsala stammt aus dem Besitz Cronstedts, der schon als späterer Besitzer von Rauscherts dörptestnischem Neuen Testament erwähnt wurde, das übrigens auf ähnliche Weise eingebunden ist. Wahrscheinlich war der ursprüngliche Samteinband der Bibel beschädigt worden – solche Einbände sind ja recht empfindlich –, und Cronstedt verpaßte dem Buch einen Standardeinband. Im Estnischen Literaturmuseum in Dorpat ist ebenfalls der Goldschnitt des Exemplars des dörptestnischen Neuen Testaments auf Schreibpapier auf dieselbe Weise gepunzt; sogar

---

133 Auch im Exemplar auf Schreibpapier in der UB Uppsala sind die Widmung und 1. Mos. 1 durch Abrieb verunziert, allerdings nicht so stark wie beim Stockholmer Exemplar.

das Marmorpapier tritt als Vorsatz auf. Auch hier ist der Einband eine spätere und zudem sehr schlichte Zutat.

Die beiden unvollständigen Exemplare des lettischen Neuen Testaments auf Schreibpapier in Uppsala und Stockholm haben eines gemeinsam: Die sparsame Verzierung des Goldschnitts ist auf die gleiche Art ausgeführt. Das Exemplar der Universitätsbibliothek Uppsala – aus dem Besitz Johan Henrik Schröders, eines früheren Direktors der Bibliothek<sup>134</sup> – trägt einen offenbar ursprünglichen Samteinband mit Blumenmuster, der heute farblos grau aussieht (es sei denn, das Licht fällt in einem bestimmten Winkel ein), während das Exemplar in Stockholm recht schlicht mit Papier bezogen ist. Haben wir es hier mit Belegexemplaren zu tun, die man nach Stockholm schickte, bevor das Neue Testament wirklich fertig war? Eine Dublette wäre in diesem Fall später veräußert worden und schließlich in Uppsala gelandet, wie das auch mit einem Luxusexemplar der lettischen Bibel (ohne Apokryphen) geschah.

Auffallend ist auch der Einband der lettischen Bibel in Göttingen. Der Ledereinband sieht nicht so dürftig aus wie bei vielen Pastoratsexemplaren, allerdings ist er auch nicht luxuriös. Er läßt an eine gut ausgestattete Gelehrtenbibliothek denken. Bemerkenswert sind allerdings die drei gleichartigen Blinddruckverzierungen auf dem Rücken, die ein bekröntes „C XI“ zeigen.<sup>135</sup> Es handelt sich um das Monogramm des schwedischen Königs Karls XI. Eine handschriftliche Bemerkung auf dem Vorsatzblatt erklärt dazu passend: „Biblia Lettica – Sumptibus Regiis – Caroli XI. Regis suecorum – adornata & publicata – à Johanne Fischer – Totius Livoniæ Generalis-Superintendens.“ Leider läßt sich nicht sagen, wann genau und von wem diese Zeilen geschrieben wurden. Auf jeden Fall stand dieser Schriftzug schon im Buch, als die Bibliothek es 1750 erwarb, denn er wird sowohl in einem in Hannover für die Göttinger Bibliothek geführten Verzeichnis als auch im Zugangsbuch der Bibliothek selbst wörtlich zitiert.<sup>136</sup>

134 Vgl. C. Annerstedt, Förteckning å Upsala universitetsbiblioteks ledare jämte korta upplysningar rörande deras verksamhet, in: *Uppsala universitetsbiblioteks minnesskrift 1621–1921 ...* Uppsala 1921, S. 1–39, hier S. 24–28; U. Göranson, Schröder, Johan Henrik, in: *Svenskt biografiskt lexikon*, Bd. 31. Stockholm 2000–02, S. 629–637.

135 Ein viertes Monogramm ist von einem Signaturzettel überklebt, während ein fünftes sich wahrscheinlich unter dem Rückenschild befindet.

136 UB Göttingen: Bibliotheksarchiv: P. A. Schlüterus, INVENTARIUM Librorum Bibliothecæ Bülowianæ, quæ Academiæ Georgio-Augustæ donata est, illatorum ab A. 1749 ad A. 1751 exeuntem, Bd. 3, S. 2157 (hier wird auch die Preisangabe des Antiquariatskatalogs (vgl. Anm. 125) wiederholt); UB Göttingen: Bibliotheksarchiv: Manual 1747. 1748. 1749. 1750, Mai 1750; Akzessionsnummer: T. in 4°. 3574. Sonst übernimmt das Göttinger Zugangsbuch oft die Titelaufnahmen wörtlich aus Osborne-Katalogen, vgl. beispielsweise Manual, 17. 3. 1750, mit *A CATALOGUE OF THE LIBRARIES OF RICHARD GRAHAM, Esq; ... And several others ... to be sold ... At T. OSBORNE'S, in Gray's-Inn ...* [London 1749].

Blinddruckverzierungen mit dem Königsmonogramm finden sich auch auf einem Exemplar der Akademischen Bibliothek in Riga.<sup>137</sup> Sie scheinen mit denjenigen auf dem Exemplar in Göttingen identisch zu sein, bloß sind sie vergoldet. Sogar die parallelen Linien auf dem Rücken finden sich bei beiden Exemplaren (Abb. 4 u. 5). In Göttingen und Riga ist der Schnitt auf gleiche Weise marmoriert, doch damit hören die Gemeinsamkeiten auf. Nur in Göttingen sind die Ränder der Rückenfelder noch zusätzlich mit einem Ornament verziert und auf die freien Flächen in der Mitte kleine Fleurs-de-Lis gestempelt. Das Göttinger Exemplar trägt auf dem vorderen Einbanddeckel ein bisher nicht identifiziertes Supralibros (das in dieser Form nicht auf anderen Büchern der Bibliothek auftritt). Das Rigaer Exemplar hat Schließen. Im zweiten Rückenfeld von oben ist beim Göttinger Exemplar kein Königsmonogramm zu sehen, sondern auf einem Schild steht: „TASWEHTA [sic] GRAHMATA“. Das sind die ersten drei Wörter des Titels in lettischer Sprache, wobei allerdings die ersten beiden zusammengezogen sind und das diakritische Zeichen beim ersten Buchstaben des zweiten Worts fehlt. Dieses Schild wurde später aufgeklebt. Wahrscheinlich befindet sich darunter ein weiteres Königsmonogramm. Dann wäre die ursprüngliche Anordnung der Königsmonogramme in beiden Exemplaren identisch. Der lettische (und nicht lateinische) Rückentitel in Göttingen läßt vermuten, daß dieses Exemplar für jemanden gebunden wurde, der es tatsächlich lesen konnte (bloß gilt das nicht unbedingt für den Handwerker, der das Rückenschild herstellte). Eine kurze Eintragung auf lettisch auf der ersten unbedruckten Seite am Ende des Buchs deutet auch darauf hin.<sup>138</sup> Die lettischen Spuren werden hinterlassen worden sein, bevor sich das Buch auf seine Reise über England nach Göttingen machte.

Da für diese Exemplare Druckpapier verwendet wurde, waren sie offenbar für den praktischen Gebrauch gedacht. Man könnte sich vorstellen, daß wir es hier mit Exemplaren zu tun haben, die auf königliche Kosten an die Gemeinden verschenkt werden sollten.

137 AB Riga: C11/3 – R 16602.

138 „Dohdeeta Deewam Ghod[?]du, taß dohd mums Pillu Blohdu.“ [*Gebt Gott die Ehre, er gibt uns eine volle Schüssel*]. Für die Deutung dieser Eintragung danke ich Aija Taimiņa (Riga).



**Abb. 4 u. 5:** Rücken zweier lettischer Bibeln (1689). AB Riga: C11/3 – R 16602 und UB Göttingen: 8° Bibl. II, 5310.

Während das erste gesicherte Datum beim Göttinger Exemplar die Erwerbung im Jahr 1750 (bzw. der Eintrag im Antiquariatskatalog 1748) ist und das Buch damals sicherlich schon eingebunden war, gibt ein Besitzvermerk im Rigaer Exemplar eine indirekte Datierungsmöglichkeit. Auf dem Titelblatt steht:

„Ex donatione D[omi]ni Anthon Plötzij, Præceptoris mei S[eren]issimi, omnib[us] honoribus adorn[an]di me possidet Johannes Luhterus Windhorst S. S. Th. Stud. [darunter, von anderer Hand:] Hæreditatis jure perveni ad Davidem Distonium Diaconum Mitav Teuton. 1735.“

Anton Plö(t)z(e) stammte aus Lübeck und wurde dreimal an der Universität Königsberg eingeschrieben.<sup>139</sup> Dort könnte er Johann Luther Windhorst aus Mitau begegnet sein, der am 23. Mai 1690 in Königsberg immatrikuliert wurde, sich jedoch schon im Sommersemester 1693 in Leipzig einschrieb.<sup>140</sup> Hätte die

139 *Die Matrikel der Albertus-Universität zu Königsberg i. Pr.*, hg. v. G. Erler, Bd. 2: Die Immatrikulationen von 1657–1829. Leipzig 1911–12, S. 158 (24. 9. 1687), 176 (7. 8. 1691), 230 (10. 6. 1702).

140 Tering, *Lexikon* (wie Anm. 59).

Bibel in Königsberg die Besitzer gewechselt, müßte die Bibel druckfrisch kurz vor Windhorsts Abreise in Königsberg angekommen sein. Wahrscheinlicher ist jedoch eine andere Erklärung: Plötz war Windhorsts Hofmeister (*præceptor*) in Kurland, bevor er die Universität Königsberg bezog. Plötz ging später nach Kurland zurück und arbeitete erneut als Hofmeister. Nachdem Windhorst aus Kiel (immatrikuliert 23. Juni 1696) nach Kurland zurückgekommen war, traf er in Kurland seinen alten Hofmeister wieder, der ihm die Bibel schenkte. Am 10. Juni 1702 wurde Plötz gleichzeitig mit zehn Kurländern an der Universität Königsberg eingeschrieben. Einer oder mehrere davon werden seine Zöglinge gewesen sein.<sup>141</sup> Falls diese Rekonstruktion zutrifft, wäre der Einband spätestens 1696 bis 1702 hergestellt worden, vielleicht am ehesten vor dem Tod Karls XI. im Jahre 1697. Zumindest die Marmorierung des Schnitts und die Gestaltung des Rückens müßten dann aus dieser Zeit stammen. Die Schließen in Riga und das Supralibros in Göttingen könnten auch spätere Zutaten sein.

## ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN

Die hier vorgestellten Bibeldrucke machen deutlich, daß die bekannten Bibelausgaben wie die deutsche Lutherbibel, die englische *King James Bible* oder die niederländische *Statenbijbel* nicht unbedingt repräsentativ für den europäischen Protestantismus der frühen Neuzeit sind. Sie sind schlicht einsprachig und übrigens aus den Grundsprachen übersetzt. Das gab zu der Vorstellung Anlaß, daß die Übersetzungen angefertigt worden seien, damit Laien das reine Wort Gottes selbst lesen könnten. So etwas kam zwar vor, doch war es in den ersten anderthalb bis zwei Jahrhunderten nach der Reformation eher die Ausnahme, auch in Deutschland, England oder den Niederlanden (und wenn Laien die Bibel lasen, ging das – jedenfalls aus Sicht von Theologen – oft genug schief<sup>142</sup>).

Die undeutschen Bibelausgaben zeigen uns viel genauer, wie wir uns den Gebrauch von Bibeln vorstellen müssen. Natürlich wurde die Bibel im Gottesdienst nach diesen Drucken zitiert. Die meisten Leser waren jedoch Pastoren, für die auch das ausführliche deutsche Vorwort des revalestnischen Neuen Testaments gedacht war. Das Druckfehlerverzeichnis des dörptestnischen Neuen Testaments ist ebenso in deutscher Sprache gehalten wie der Anhang zum lettischen Neuen Testament in Wolfenbüttel mit den Erklärungen zu den

141 Ich danke Arvo Tering für Auskünfte und Überlegungen zu Plötz.

142 Vgl. J. Beyer/L. T. I. Penman, The petitions of 'a supposed prophessee.' The Lübeck letters of Anna Walker and their significance for the Synod of Dort. A linguistic and contextual analysis, in: *Revisiting the Synod of Dort (1618–1619)*, hg. v. A. Goudriaan/F. van Lieburg. Leiden/Boston 2011, S. 107–133; Pöldvee, Wenneküllä Hans (wie Anm. 58).

Übersetzungsprinzipien. Die Widmung an den schwedischen König in der lettischen Bibel ist auch auf deutsch geschrieben. Wir haben es bei den ersten undeutschen Bibeldrucken also durchaus mit deutschen Drucken zu tun: übersetzt von deutschen Pastoren für deutsche Pastoren und mit deutschen Textteilen.

Die zweiten Auflagen der Bibeldrucke erschienen erst Jahrzehnte später (1727, 1729 und 1739).<sup>143</sup> Die Erstauflagen reichten also für viele Generationen von Pastoren und ausländischen Gelehrten aus. Auf dem Buchmarkt für undeutsche Bibeldrucke spielten bäuerliche Käufer damals offensichtlich keine Rolle.<sup>144</sup>

Wenn man auch noch in neueren literaturgeschichtlichen Nachschlagewerken zum dörptestnischen Neuen Testament lesen kann,

„zum ersten Mal lag hiermit ein Buch vor, das eindeutig für die einheimische Bevölkerung, d. h. für das gemeine Volk und nicht nur für eine kleine Oberschicht von Intellektuellen, geschrieben war“,<sup>145</sup>

so ist das kennzeichnend für eine Geschichtsschreibung der Nationalliteratur, die gern Meilensteine auf dem Weg durch die Zeiten plaziert, sich dabei aber keine Gedanken darüber macht, wo diese Wegmarken in anderen Literaturen festzumachen wären und ob die angeblich zentralen Bücher auch die Leser fanden, die man unreflektiert für sie annimmt.

Die Reformation wurde zwar sehr früh im Baltikum aufgenommen, doch folgt daraus eben nicht, daß die Bibel früh ins Undeutsche übersetzt worden wäre. Von den lutherischen Übersetzungen – und bloß mit diesen ist ein Vergleich sinnvoll – erschienen nur die niedersorbischen (1796), lappischen (1811), norwegischen (1869), grönländischen (1900) und färöischen (1961) Übersetzungen später als die estnische Bibel (1739), während die

143 *Meije Issanda JESUSSE KRISTUSSE Wastne Testament ... Riga 1727; Meije Issanda JESUSSE KRISTUSSE uus Testament* (wie Anm. 18); *BIBLIA, tas irr: Ta šwehta Grahmata* (wie Anm. 74).

144 Im Oktober 1691 erklärte der Rigaer Buchdrucker Johann Georg Wilcken, daß der Generalsuperintendent 350 von den 500 gedruckten Exemplaren des dörptestnischen Neuen Testaments habe abholen lassen. Die restlichen 150 Exemplare befänden sich noch bei ihm. Er habe kein einziges davon verkauft oder verteilt (Reichsarchiv Stockholm: Bibliographica: 4, Böcker–Bibeln, odat.–1705). Von den durch den Generalsuperintendenten kostenlos verteilten Exemplaren gelangten einige in die Hände von Schulmeistern (Lettisches Historisches Staatsarchiv Riga): 4038: Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde zu Riga, Verz. 2, Nr. 732: Copia af Secreteren Emanuel Regers Räkning för 7500 R[iks]d[ale]r til Lettische Bibelens Tryckkiande 1692, fol. 26r–28v). Die Kenntnis dieser Quellen verdanke ich Aivar Pöldvee (Reval). Zu fehlenden bäuerlichen Subskribenten vgl. auch Beyer/Ross, 1715. aasta tallinnakeelne Uus Testament (wie Anm. 11), S. 474–476.

145 C. Hasselblatt, *Geschichte der estnischen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Berlin/New York 2006, S. 145.



obersorbischen (1728) und litauischen (1735) Übersetzungen zwar vor der estnischen, aber nach der lettischen Bibel erschienen.<sup>146</sup>

Die Bibelübersetzungen der 1680er Jahre waren übrigens nicht der Beginn der gedruckten Literatur in estnischer und lettischer Sprache. Die ersten Texte waren schon im 16. Jahrhundert erschienen. Vermehrt wurden estnische und lettische Bücher seit den 1630er Jahren publiziert. Zuerst handelte es sich vor allem um Handbücher für Pastoren (Katechismen, Perikopen, Postillen, Gesangbücher). Als in den 1680er Jahren Dorfschulen eingerichtet wurden, wurden auch Bibeln gedruckt.<sup>147</sup> In unserem Zusammenhang sind am wichtigsten die Perikopen. Die im Laufe des Kirchenjahres im Gottesdienst vorgelesenen Bibeltexte waren also schon lange in lettischer und estnischer Übersetzung vorhanden. Mit dem Rest der Bibel kam das einfache Volk nicht direkt in Kontakt. Deshalb wurde eine Bibelübersetzung jahrzehntelang nicht für notwendig gehalten, und als sie schließlich erschien, wurde sie zuerst vor allem von Pastoren benutzt. Es war unvermeidlich, daß die Kirchensprache als von deutschen Pastoren geschaffene überregionale Standardsprache sich von den von Kirchspiel zu Kirchspiel variierenden Dialekten unterschied und deshalb für Muttersprachler gewöhnungsbedürftig war.<sup>148</sup> Das galt aber nicht nur für die undeutschen, sondern für alle Kirchensprachen, und ganz besonders für das Lutherdeutsch in Niederdeutschland<sup>149</sup> sowie für das Reichsdänische in Norwegen und auf den Färöern.

Im 18. Jahrhundert – in manchen Ländern schon gegen Ende des 17. Jahrhunderts – änderte sich das Leserprofil grundlegend, und die Bibel wurde nun zum Volksbuch.<sup>150</sup> Von späteren estnischen Bibeldrucken sind durchaus Exemplare aus Laienhand erhalten, und natürlich finden sich auch Exemplare von Bibeldrucken um 1700 mit Besitzeinträgen aus dem 19. Jahrhundert.

146 Darlow/Moule, *Historical catalogue* (wie in Anm. 89), Nr. 3213, 3507, 6060, 6369, 9678, 9692. Folgende lutherische Erstaussagen der vollständigen Bibel sollen noch genannt werden: niederdeutsch 1534 (ebd., Nr. 4198), schwedisch 1541 (ebd., Nr. 8808), dänisch 1550 (ebd., Nr. 3155); slowenisch 1584 (ebd., Nr. 8428), isländisch 1584 (ebd., Nr. 5489), polnisch 1632 (ebd., Nr. 7392), finnisch 1642 (ebd., Nr. 3639). Titel der bei Darlow/Moule noch nicht erwähnten färöischen Bibel: *Biblia, tað er Halgabók. Gamla Testamenti og Nýggja*. Kopenhagen 1961.

147 Vgl. Beyer, *Strategien* (wie Anm. 29).

148 Vgl. Pöldvee, Wenneküllä Hans (wie Anm. 58), S. 272–276.

149 Vgl. D. Andresen, *Fremdsprache des Glaubens. Der Wechsel zur hochdeutschen Kirchensprache im 17. Jahrhundert*, in: *Kirchliches Leben in Schleswig-Holstein im 17. Jahrhundert*, hg. v. M. Bejchowetz-Iserhoht/R. Witt. Schleswig 2003, S. 21–40.

150 H. Pleijel, *Bibeln i svenskt fromhetsliv*, in: *Våra äldsta folkböcker*, hg. v. H. Pleijel/B. Olsson/S. Svensson. Lund 1967, S. 9–51; vgl. auch J. Krēsliņš, *Dein Wort ist die Wahrheit. Über die Entstehung und die Auswirkungen der lettischen Bibel im 17. und 18. Jahrhundert*, in: *Unitas Fratrum. Zeitschrift für Geschichte und Gegenwartsfragen der Brüdergemeine* 65/66 (2011), S. 123–131.

Diesen späteren Entwicklungsstand sollte man bei der Diskussion der ersten undeutschen Bibeldrucke aber nicht voraussetzen. Das wäre anachronistisch. Während im 18. Jahrhundert in Liv-, Est- und Kurland der Schulunterricht dazu führte, daß die Bibeln nun auch von Laien gelesen wurden, hatte er in Niederdeutschland – wahrscheinlich schon etwas früher – den Effekt, daß hochdeutsche Texte soweit verständlich wurden, daß niederdeutsche Bibeln überflüssig wurden. Die im 18. und 19. Jahrhundert angefertigten lutherischen Bibelübersetzungen erschienen wahrscheinlich erst, als auch für sie ausreichend Leser vorhanden waren.<sup>151</sup>

Obwohl die gelehrten Sammler außerhalb von Liv-, Est- und Kurland kein Wort der undeutschen Bibelübersetzungen verstehen konnten, kommt man an einer Schlußfolgerung nicht vorbei: Die undeutschen Bibeldrucke fanden ein größeres Publikum im Rest Europas als alle anderen Bücher, die damals im Baltikum gedruckt wurden – ganz gleich in welcher Sprache. Daß die Benutzung der Bibeldrucke etwas oberflächlich war, läßt sich nicht bestreiten, aber dieses Schicksal trifft ja auch einen großen Teil der heutigen wissenschaftlichen Literatur – man denke nur an die gängige Praxis des Name-dropping.

---

151 Vgl. Anm. 146.

# Der Bär im Akanthus.

## Beobachtungen an einer Schlussvignette

*Christoph und Gundula Boveland*

Rund fünfzehn Prozent aller deutschen Drucke des 17. Jahrhunderts sind nicht firmiert erschienen, unzählige weitere Drucke sind ohne Nennung eines Druckers verlegt worden. Aus nationalbibliographischer Sicht ist es erstrebenswert, möglichst viele dieser unfirmierten Drucke einer Offizin zuzuordnen zu können. Nur so lässt sich tatsächlich die gesamte Buchproduktion einzelner Offizinen und die eines Landes rekonstruieren. Erst dann können die (europäischen) Handelsbeziehungen im Buchdruck der frühen Neuzeit sichtbar gemacht werden. Im Gegensatz zu nicht firmierten Drucken der Inkunabelzeit, die auf Grund vorhandener Typenrepertorien mit überschaubarem Aufwand zuverlässig einer Offizin zugeordnet werden können, wird das für das 16. Jahrhundert zunehmend schwieriger, bis es für das 17. Jahrhundert nahezu unmöglich wird, da die von den Offizinen verwendeten Schriften nicht mehr von ihnen selbst, sondern überwiegend von unabhängigen Schriftgießereien hergestellt wurden.

Zwar werden in Ungarn offensichtlich erfolgreich Techniken, die für die Bestimmung von Drucken der Inkunabelzeit entwickelt wurden, auch auf die Drucke des 17. Jahrhunderts angewendet,<sup>1</sup> doch für die Masse der Buchproduktion des 17. Jahrhunderts stößt man an Grenzen, wobei Ausnahmen möglich sind. So hat Gerhard Kay Birkner nicht firmierte Plöner Drucke anhand von Ornamenten ermitteln können<sup>2</sup> und Ingrid Maier konnte einige nicht firmierte

---

1 G. Borsa, Druckerbestimmung von Druckwerken aus Ungarn. 15.–18. Jahrhundert, in: *Ars impressoria. Entstehung und Entwicklung des Buchdrucks. Eine internationale Festgabe für Severin Corsten zum 65. Geburtstag*, hg. v. H. Limburg. München 1986, S. 33–46; Judit Vizkelety-Ecsedy, Wien und Ungarn. Typographische Beziehungen im 17. Jahrhundert, *Gutenberg-Jahrbuch* 81 (2006), S. 295–305.

2 G. K. Birkner, Vignetten als „Tracer“. „Plöner“ Drucke in der Eutiner Landesbibliothek, in: *Wirken und Bewahren. Festschrift für Ingrid Bernin-Israel*, hg. v. F. Baudach. Eutin 2003, S. 469–475.

Drucke aus der Offizin Rhete in Danzig bestimmen,<sup>3</sup> doch sind diese Zuordnungen nur mit sehr großem Aufwand zu leisten.

Unsere Beobachtungen richten sich darauf, die bislang wenig beachtete ornamentale Ausstattung in die Firmierung von Drucken einzubeziehen sowie einige Aspekte bei der Anwendung von Ornamenten zu beleuchten, die erst seit kurzer Zeit ins Blickfeld der Forschung gelangt sind.

In der Mitte des 17. Jahrhunderts erschienen mehrere nicht firmierte Drucke, die *eine* Gemeinsamkeit haben: in allen Drucken wird eine Schlussvignette verwendet, die auf den ersten Blick identisch zu sein scheint. Zwei dieser Drucke erschienen offensichtlich in den Niederlanden,<sup>4</sup> ein dritter, undatiertes Druck vermutlich ebenfalls in den Niederlanden,<sup>5</sup> und 1655 ein vierter Druck in deutscher Sprache.<sup>6</sup>

Der Umriss dieser Schlussvignette hat in etwa die Form eines gleichschenkligen Dreiecks, bei dem die Basis oben ist und die Spitze nach unten zeigt. In dieser dreieckigen Form ist ein Bär dargestellt, der auf Akanthusblättern hockt. Zwischen seinen Schenkeln sprießen zwei Ranken in die Höhe, die der Bär mit seinen Pranken umfasst und die sich nach links und rechts winden. Auf Kopfhöhe des Bären, unterhalb der sich nach außen windenden Triebe, ist rechts und links je eine Schlange abgebildet, die sich zum Zentrum hin schlängelt. An ihren Leibern hängt jeweils eine Zierquaste. Der Bär wendet seinen Kopf der linken Schlange zu. Der untere Winkel der Vignette wird durch ein dreiteiliges gefiedertes Blättchen akzentuiert, dessen Endfieder gelappt ist. Die Vignette hat eine Höhe von ca. 42 mm und eine Breite von 83 mm (Abb. 1).

In den Jahren 1654 bis 1659 wurden bei Jean Elzevier in Leiden mehrere Werke gedruckt, in denen eine identisch wirkende Schlußvignette verwendet wird (Abb. 2).<sup>7</sup> Schon vorher – 1618 und 1622 – wurden bereits mehrere Werke ohne Nennung eines Druckers bei Johann Gymnich in Köln verlegt, die

3 I. Maier, Acht anonyme deutsche und polnische „Sabetha Sebi“-Drucke aus dem Jahre 1666. Auf der Spur nach dem Drucker, *Gutenberg-Jahrbuch* 83 (2008), S. 141–160.

4 [P. Weyms], *Burgundische Protestatie Tegens De Conditien van de Vrede, van het Rijck met Vranckrijk, Den Catholijcken Coninck schadelijck zijnde*. o. O. 1648 (HAB: 66.6 Pol. (9)); C. Bonnefille, *L'Homme Genereux Ou La Liberalité Opposée A L'Avarice*. Leiden 1662 (HAB: 264.48 Quod. (6)).

5 C. Mollerus, *Horoscopia h.e. rerum cum praeteritarum tum praesentium & futurarum commemoratione dignissimarum contemplatio ...* o. O. [ca. 1650] (HAB: Ne 4° 46). Text in Latein, Deutsch und Niederländisch. Der deutsche Text ist in einer Kursive gesetzt, was eher auf die Niederlande als Druckort hinweist.

6 *Alliance und Verbündniß, zwischen ihrer churfürstl. Durchl. zu Brandenburg, als Hertzogen in Preussen, und den Ständen der königlichen Lande Preussen*. o. O. 1655 (HAB: 67.9 Pol. (18)).

7 Jacobus Apostel, *Epistolae Catholicae Versio Arabica & Aethiopica*. Leiden 1654 (HAB: 17.10 Quod. (3)); Johannes Evangelist, *Epistolae Catholicae Tres, Arabicae & Aethiopicae*. Leiden 1654 (HAB: 17.10 Quod. (2)).

ebenfalls diese Vignette aufweisen.<sup>8</sup> Und auch bei Michiel Colijn in Amsterdam erschien ein Werk mit derselben Vignette, ebenfalls ohne Nennung eines Druckers (Abb. 3).<sup>9</sup>

Nachweisbar ist diese Vignette aber bereits 1615 in Drucken des Leidener Druckers Joris Abrahamsz van der Marsce, der sie bis 1619 verwendete. In Leiden wurde diese Vignette auch von Isaac Elzevier in den Jahren 1618, 1622 und 1624 für den Druck mehrerer Werke verwendet. Später wurde sie auch in Drucken der Offizin von Kaspar Freyschmidt in Rudolstadt (1665 bis 1676) sowie von Tobias Silberling d. Ä. in Kleve (1669) in einigen Drucken benutzt.

Es gibt also sowohl eine zeitliche, als auch räumliche Streuung dieser Vignette. Diese wurde nachweisbar in der Zeit von 1615 bis 1676 verwendet, in Druckereien zwischen Leiden im Westen und Rudolstadt im Osten. Aufgrund dieses Befundes könnte sich die Möglichkeit ergeben, die nicht firmierten Drucke einer der vier Druckereien zuzuordnen – nämlich Marsce und den Elzeviers in Leiden, Freyschmidt in Rudolstadt und Silberling in Kleve.

Bei genauerem Vergleich der Vignetten in den verschiedenen firmierten Drucken ist festzustellen, dass es auffällige Unterschiede im Detail gibt. Zum einen fällt auf, dass die „Bärenvignette“ (die wir im Folgenden so nennen werden) nicht nur separat, sondern auch gemeinsam mit einem zweiten Ornament verwendet wird. Werden die beiden Ornamente gemeinsam verwendet, befindet sich das zweite Ornament, eine kurze Zierleiste, oberhalb der Bärenvignette und ist ca. 1,5 mal so breit wie diese. Ohne das gefiederte Blatt in der unteren Spitze der Bärenvignette haben beide Elemente dieselbe Höhe. Die aus der Bärenvignette und der Zierleiste kombinierte „Große Vignette“ – wie wir sie weiterhin nennen wollen – hat also etwa die doppelte Höhe der Bärenvignette. Die Leiste ist symmetrisch in zwei Hälften gegliedert. Rechts und links der Mittelachse tauchen dieselben Schlangen wie in der Vignette auf. Unterhalb der Schlangen befindet sich jeweils ein Hund, den Kopf Richtung Mittelachse gehoben. Den Hunden folgen auf jeder Seite je ein Mann (Hirte?) mit einem Stab, diesen in der vom Betrachter aus abgewendeten Hand haltend. Im zentralen Raum zwischen den Tierköpfen schwebt eine fünfblättrige Blüte. Alle Bildelemente sind von Blattwerk umrankt. Die Leiste hat Maße von ca. 35 x 115 mm. Die Leiste ist so gestaltet, dass die Große Vignette wieder ein etwa gleichschenkliges Dreieck bildet (Abb. 4).

Die Große Vignette wird von Marsce und von Isaac Elzevier sowie 1634 von Bonaventura und Abraham Elzevier verwendet. Auch in den Verlagswerken

8 *Repetitionum Iuris Canonici Volumina Sex ...* Köln 1618, hier in den Bänden 1, 2 und 4 sowie im Appendix; Alexander Halensis, *Summae Theologiae Pars ...* Köln 1622, hier in Bd. 1 (HAB: 27.23 Jur. 2° (1)).

9 A. de Herrera y Tordesillas, *Novus Orbis, Sive Descriptio Indiae Occidentalis*. Amsterdam 1622 (HAB: Gx 2° 7:4 (6)).

von Gymnich taucht diese Große Vignette auf; ebenso in der zwischen 1648 und 1650 erschienenen, nicht firmierten *Horoscopia* von Christophorus Mollerus.<sup>10</sup>

Zum anderen fällt bei genauerer Betrachtung auf, dass die Vignetten von Offizin zu Offizin zu unterscheiden sind; es lassen sich Offizin-typische Besonderheiten ausmachen:

- *Marsce* verwendet in einem Druck eine rudimentäre Bärenvignette.<sup>11</sup> In den übrigen Drucken sind bei der Vignette keine Beschädigungen zu erkennen – mit Ausnahme der fehlenden pfeilförmigen Zunge der linken Schlange. Allerdings sind im Druck von 1619<sup>12</sup> vier regelmäßige, jedoch offensichtlich unbeabsichtigte punktförmige Nebenabdrücke in der Vignette festzustellen (Abb. 5).
- Bei *Elzevier* wird die Bärenvignette separat erst ab 1654 verwendet. Bei allen Abdrucken fehlt der rechten Schlange die pfeilförmige Zunge. Als weitere Besonderheiten sind festzustellen (Abb. 6):
  - ein Steg zwischen der linken Schlange und dem links anschließenden gelappten Blatt,
  - weiter rechts davon ein punktförmiger Nebenabdruck,
  - in der rechten Hälfte der Basis sind „schattige Anfärbungen“<sup>13</sup> zu erkennen,
  - das rechte Bärenknie ist geringfügig eingedellt und die Ranke oberhalb des Knies durchtrennt,
  - die Ranke zwischen diesem Knie und der rechten Schlange ist im mittleren Teil beschädigt, weiter rechts davon ein weiterer Steg zwischen Ranke und rechter Zierquaste, sowie links neben dem Schlangenkopf Ansätze eines kreisförmigen Nebenabdrucks.
- *Freyschmidt* verwendet eine Vignette, die (wie schon bei den unfirmierten Drucken von 1648 und 1655) in den Basiswinkeln verkürzt ist (Abb. 7). Weitere Merkmale sind:
  - die Zunge der rechten Schlange ist pfeilförmig,
  - zwischen der Ranke oberhalb des linken Schlangenkopfes und dem Schlangenkörper ist ansatzweise ein Steg zu erkennen,

10 Bei Mollerus, *Horoscopia* (wie Anm. 5) ist der untere Teil der Großen Vignette, also die Bärenvignette, offensichtlich beschädigt. Im linken Basiswinkel fehlt Blattwerk, ebenso fehlt das gelappte Blättchen in der unteren Spitze, sowie die Zierquaste unter der rechten Schlange.

11 In: L. van Ceulen, *De arithmetische en geometrische fondamenten*. Leiden 1615 (HAB: Nb 4° 56), fol. \*1v.

12 L. van Ceulen, *De circulo & adscriptis Liber*. Leiden 1619 (HAB: 24.11 Quod. (2)), S. 23, 73.

13 Vgl. W. Schellmann, Ein Fall von Klischeeverwendung vom 16. bis 18. Jahrhundert im Bibeldruck, *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 65 (2010), S. 157–171, hier S. 164.

- die Kordel der linken Quaste ist unterbrochen,
  - ein dünner Steg, der vom Schwanzende der rechten Schlange eine Biegung nach oben links macht,
  - eine Anfärbung oberhalb des Blattes links vom Kopf des Bären.
- Bei *Silberling* fehlt die rechte Zierquaste und es sind mehrere punktförmige Nebenabdrücke zu erkennen sowie eine Beschädigung in der Verlängerung der Zunge der linken Schlange (Abb. 8).

In zwei der unfirmierten Drucke, in denen die Bärenvignette verwendet wird, gibt es keine Übereinstimmung mit den bisher beschriebenen Varianten. Gleichzeitig unterscheiden sie sich folgendermaßen von einander:

Im Druck von 1648<sup>14</sup> – ebenso wie im Druck von 1655<sup>15</sup> – ist die Vignette in den Basiswinkeln verkürzt. Das würde für die Offizin von Freyschmidt als Drucker sprechen. Allerdings stimmen die anderen Merkmale nicht überein, und die Vignetten in den beiden Drucken unterscheiden sich auch noch von einander:

- *Burgundische Protestatie* (1648):
  - in der linken Hälfte, oberhalb des Bärenkniees, ist ein Nebenabdruck (s. Abb. 1).
- *Alliance und Verbündniß* (1655):
  - rechts neben dem linken Schlangenkopf ein punktförmiger Nebenabdruck,
  - in der linken Hälfte ein Steg, der vom gefiederten Blatt in der Spitze nach oben führt.

Wir können nun aufgrund von Übereinstimmungen der benutzen Bärenvignetten zwei nicht firmierte Drucke einer Offizin zuordnen.

Die verwendete Vignette im 1622 bei Colijn in Amsterdam publizierten Druck und die im 1662 bei Chouet in Leiden verlegten Druck sind jeweils eindeutig identisch mit der Vignette, die in den Drucken der Elzeviers zwischen 1654 und 1659 zum Einsatz gekommen sind. Es kann also vermutet werden, dass beide in der Offizin von Elzevier gedruckt wurden.<sup>16</sup>

Zur Vollständigkeit sei darauf hingewiesen, dass es noch ein weiteres Ornament gibt, welches in engem Zusammenhang mit diesen beiden Ornamenten

14 Weyms, *Burgundische Protestatie* (wie Anm. 4).

15 *Alliance und Verbündniß* (wie Anm. 6).

16 Der Französische Verbundkatalog SUDOC kommt beim Chouet-Druck zum selben Ergebnis (<http://www.sudoc.fr/11774445X>; Zugriff: 30. 5. 2013). Dort erfolgte die Zuschreibung über die Rahier-Fleurons 30 und 60, die in diesem Druck verwendet werden (É. Rahir, *Catalogue d'une collection unique de volumes imprimées par les Elzeviers et divers typographes hollandais du XVII siècle*. Paris 1896).



**Abb. 1:** Ohne Drucker 1648. HAB: 66.6 Pol. (9).



**Abb. 5:** Marsce 1619. HAB: 22.11 Quod. (2).



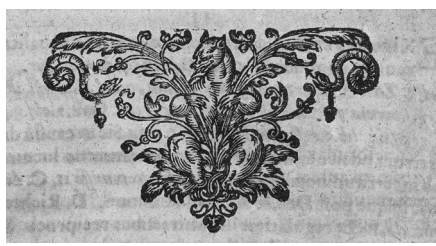
**Abb. 2:** Ohne Drucker 1659. HAB: 202.86 Quod. (7).



**Abb. 6:** Elzevier 1654. HAB: 17.10 Quod. (3).



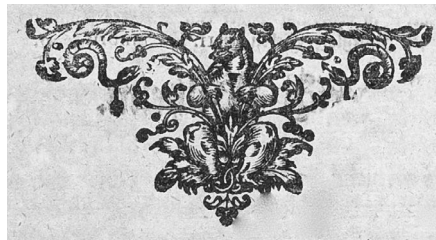
**Abb. 3:** Colijn 1622. HAB: 6.8 Geogr. 2° (1).



**Abb. 7:** Freyschmidt 1665. HAB: 83.10 Jur. (2).



**Abb. 4:** Elzevier 1618. HAB: 22 Bell. 2° (3).



**Abb. 8:** Silberling 1669. HAB: Gm 4° 499 (3).



steht. Es ist eine Zierleiste, die alle Elemente (mit Ausnahme des gefiederten Blattes in der unteren Spitze der Bärenvignette und der zentralen Blüte der Leiste) der beiden Ornamente umfasst. Hier ist die Bärenvignette quasi in das Zentrum der Leiste eingefügt worden. Die unteren Ecken sind – im Gegensatz zur vorher beschriebenen Leiste – mit Blattwerk gefüllt (Abb. 9). Diese „Lange Leiste“ wird vermutlich zuerst 1618 in Gymnich-Publikationen und von Isaac Elzevier verwendet, später auch von Bonaventura und Abraham Elzevier.<sup>17</sup>



Abb. 9: Elzevier 1618. HAB: 22 Bell. 2° (3).

Etwa genauso häufig, wie die Bärenvignette als Bestandteil der Großen Vignette verwendet wird, wird sie auch separat als Ornament benutzt. Die Kurze Leiste dagegen wird nur zweimal eigenständig verwendet.<sup>18</sup>

Wo die Gymnich-Publikationen gedruckt wurden, ist nach den bisherigen Ergebnissen nicht festzustellen. Zwar liegt es nahe, Isaac Elzevier als Drucker zu vermuten – die umfangreichen Publikationen von Gymnich müssen in einer gut ausgestatteten Offizin gedruckt worden sein<sup>19</sup> – doch weichen die in den Gymnich-Publikationen verwendeten Bärenornamente von denen ab, die Isaac Elzevier in seinen Drucken verwendete. Während in den Gymnich-Publikationen die Bärenvignette<sup>20</sup> neben der Großen Vignette und der Langen Leiste verwendet wird, finden sich zwar auch die beiden letzten Ornamente bei Elzevier, nicht jedoch die separat verwendete Bärenvignette. In den Gymnich-Drucken

17 Rahir, *Catalogue* (wie Anm. 16), S. 430, Fleuron 39.

18 J. Neander, *Tabacologia: Hoc est, Tabaci, Seu Nicotianae descriptio Medico-Cheirurgico-Pharmaceutica ...* Leiden 1622 (HAB: 18.2 Med. (2)), P. Suavis Polanus [i.e. P. Sarpj], *Historiae Concilii Tridentini*. [Leiden] 1622 (zitiert nach Rahir, *Catalogue* (wie Anm. 16), Nr. 174; ein weiterer Titel bei Rahir – Nr. 166 – ist nicht nachweisbar).

19 So besteht allein jedes Exemplar des *Repetitionum Iuris Canonici Volumina Sex* (VD17 23:626037A) mit sechs Folio-Bänden und einem Appendix aus ca. 1300 Druckbögen. Für das gesamte Werk sind das, bei einer willkürlich geschätzten Auflagenhöhe von 250 Exemplaren, 325.000 Bögen für die gesamte Auflage. Alleine das Drucken wird damit rund 2600 Stunden gedauert haben (bei 250 Bögen pro Stunde), also fast ein Arbeitsjahr!

20 Siehe Alexander Halensis, *Universae Theologiae summae ...* Köln 1622 (BSB München: 2 P.lat. 667 d-1/2), Bd. 1, fol. A7v. Digitalisiert: <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10634831-5> (Zugriff: 19. 8. 2012).

wird offensichtlich eine beschädigte Lange Leiste verwendet, die sich sowohl von der bei Elzevier,<sup>21</sup> als auch von der bei Marsce verwendeten unterscheidet. Dieser Befund schließt jedoch Isaac Elzevier als Drucker der Gymnich-Publikationen nicht aus. Es ist zu vermuten, dass durch weitere Funde eine Zuweisung der Gymnich-Drucke möglich sein wird.

Diese große Zahl von Varianten der Bärenvignette und die Art ihrer Beschädigungen und Veränderungen mag verwundern. Es wäre doch eher zu vermuten, dass sich die Vignette im Laufe der Zeit stetig verändert und sich Beschädigungen in allen folgenden Abdrücken wiederfinden lassen. Das ist hier nicht der Fall. Die Beschädigungen und Veränderungen in den unterschiedlichen Vignetten sind unabhängig von einander. Hieraus ist zweifelsfrei zu schließen, dass nicht Originalstöcke verwendet wurden, sondern Duplikate von Holzschnitten.

Schon lange wird vermutet, dass spätestens seit Ende des 16. Jahrhunderts Duplikate von Holzschnitten in Letternmetall hergestellt wurden.<sup>22</sup> Aber erst mit der Wiederentdeckung von Johann Michael Funckes Beschreibung der Vervielfältigungsverfahren durch James Mosley<sup>23</sup> und der Arbeit von Wolfgang Schellmann<sup>24</sup> ist der Nachweis dafür geliefert worden.

Funcke beschreibt in seinem Buch zwei Verfahren der Vervielfältigung: den Abguss und den Abklatsch. Beim Abguss wird ein Holzschnitt in feuchten Sand oder in Gips gepresst. In die dadurch entstandene Negativform wird flüssiges Letternmetall gegossen. Die Sand- bzw. Gipsform kann nur für die Herstellung eines Druckstockes verwendet werden. Beim Abklatsch wird der Holzschnitt in Letternmetall gepresst. Die dabei entstehende Negativform kann genutzt werden, um eine Vielzahl von (identischen) Druckstöcken herzustellen. Die Entwicklung dieses Verfahrens wird mit dem Helmstedter Drucker Jakob Lucius in Verbindung gebracht.<sup>25</sup> Da die Schulterhöhe nicht der der Lettern entspricht, muss sie auf eine Holzplatte genagelt werden, damit sowohl Schrift als auch Duplikat in einer Form gedruckt werden können.

Bei den in einigen Vignetten zu erkennenden punktförmigen Nebenabdrücken handelt es sich vermutlich um Abdrücke solcher Nagelköpfe. Diese deuten

21 Siehe Rahir, *Catalogue* (wie Anm. 16), S. 429, Fleuron 38.

22 Z.B. M. J. Husung, Der Zeichner und Formschneider Jakob Lucius, Erstdrucker zu Helmstedt, *Gutenberg-Jahrbuch* 15 (1940), S. 335–355. Auch Schellmann, Klischeeverwendung (wie Anm. 13), S. 159.

23 J. Mosley, "So du die Schrift abformen wilt ...". Abklatschen, clichage, dabbing and the duplication of typographical printing surfaces, in: *Rationalisierung der Buchherstellung im Mittelalter und in der frühen Neuzeit*, [hg. v. P. Rück/M. Boghardt]. Marburg 1994, S. 197–204; ders., Einleitung, in: J. M. Funcke, *Kurtze, doch nützliche Anleitung von Form- und Stahl-Schneiden*. Erfurt 1740 (Repr. Darmstadt 1998), S. \*5–\*44.

24 Schellmann, Klischeeverwendung (wie Anm. 13), bes. S. 162–164.

25 Husung, *Lucius* (wie Anm. 22).

darauf hin, dass die Vignetten nicht von einem Holzstock gedruckt wurden, sondern von einem Duplikat. Abdrücke von Nagelköpfen sind auch bei einer Zierversalie von Silberling zu erkennen.<sup>26</sup>

Ob die Anfärbungen an der Basis der Bärenvignette, die z.B. bei der Elzevier-Vignette zu erkennen sind, auch auf ein Duplikat hindeuten<sup>27</sup> oder andere Ursachen haben, ist aufgrund der Abdrücke nicht zu klären. Deutlicher ist eine Anfärbung bei einer Großen Vignette aus der Offizin Elzevier zu erkennen. Diese unterscheidet sich jedoch auch von allen übrigen Elzevier-Vignetten dieser Art durch den größeren Abstand der beiden Elemente – besonders in der linken Hälfte. Anfärbungen sind auch bei der Langen Leiste zu beobachten.

Mosley weist darauf hin, dass bereits im 16. Jahrhundert für Christophe Plantin Abgüsse aus Sand hergestellt wurden.<sup>28</sup> Als Hypothese kann formuliert werden, dass in den Niederlanden eher die Technik des Abgusses bekannt gewesen ist, als die (neuere) Technik des Abklatschens. Unterschneidungen im Holzschnitt führen in beiden Verfahren zu Beschädigungen. Gibt es Unterschneidungen, führt das im Abguss-Verfahren zu Beschädigungen der Negativform, beim Abklatschen wird jedoch der Holzschnitt selbst beschädigt.<sup>29</sup> Da bei der Bärenvignette die Zunge der rechten Schlange mal beschädigt, mal unbeschädigt ist, lässt sich vermuten, dass das ebenfalls ein Indiz für einen Abguss ist. Ob die große Anzahl an Varianten ebenfalls ein Indiz für den Abguss ist, müsste weiter untersucht werden. Ungeklärt bleibt auch, wie diese drei oder vier Ornamente entstanden sind (nämlich die Bärenvignette, die Kurze Leiste und die Lange Leiste sowie eventuell die Große Vignette, wenn es sich bei der Großen Vignette um *ein* Ornament und nicht um ein aus jeweils zwei Elementen zusammengesetztes Ornament handelt).

Für alle Abformverfahren ist ein Holzschnitt notwendig. Die Gemeinsamkeiten der drei grundlegenden Elemente (Bärenvignette und Kurze Leiste einerseits, Lange Leiste andererseits) lassen viel Raum für Hypothesen. Gab es zuerst einen Holzschnitt, der der Langen Leiste entsprach und aus dem dann Bärenvignette und Kurze Leiste gebildet wurden, oder war es eher anders herum? Das gefiederte Blatt im unteren Winkel der Bärenvignette deutet wohl eher auf die zweite Option. Oder sind die drei Elemente gar nicht direkt von einem Holzschnitt abgeformt worden, sondern von bearbeiteten Abformungen?

26 Silberling verwendet den Rahir-Fleuron 38 z.B. in HAB: Gm 4° 499 (3) und Gm 4° 499 (5) – beide Male mit sichtbaren Nagelköpfen. In der Zierversalie *W* sind ebenfalls Nagelköpfe zu erkennen – von 1669 bis ca. 1695 immer besser zu erkennen – vgl. HAB: Gm 4° 499 (3), (5)–(6); s. <http://www.gbv.de/vd/vd17/23:678994R> (Zugriff: 19. 8. 2012).

27 Schellmann, Klischeeverwendung (wie Anm. 13), S. 164.

28 J. Mosley, Dabbing, abklatschen, clichage ... [Blog] [http://typefoundry.blogspot.de/2006\\_01\\_01\\_archive.html](http://typefoundry.blogspot.de/2006_01_01_archive.html) (Zugriff: 19. 8. 2012).

29 Funcke, *Kurtze ... Anleitung* (wie Anm. 23), S. 91.

Und natürlich ergeben sich daraus auch die Fragen, wie die Abformungen in die unterschiedlichen Druckereien gelangten, also wie sie gehandelt wurden und wer sie herstellte. Diese Fragen werden nur aufgrund von Befunden in den Drucken nicht zu klären sein.

Obwohl wir im Bestand der Herzog August Bibliothek etliche Bärenvignetten gefunden haben, konnten wir nur zwei nicht firmierte Drucke mit großer Wahrscheinlichkeit einer Offizin zuordnen (bzw. frühere Zuordnungen bestätigen). Bei anderen Drucken, insbesondere den Drucken aus dem Verlag von Gymnich, war dies nicht möglich. Zum einen liegt das natürlich daran, dass wir uns bei unseren Beobachtungen auf nur ein Ornament, bzw. eine Gruppe von Ornamenten, konzentriert haben. Die Übereinstimmung eines Elements reicht nicht aus, um einen Druck einer bestimmten Offizin zuzuordnen, da immer davon auszugehen ist, dass dieses verglichene Element auch von anderen als der vermuteten Offizin verwendet wurde.

Gleichzeitig haben wir festgestellt, dass in Holz geschnittene Ornamente dupliziert wurden und so ein Ornament gleichzeitig an mehreren Orten verwendet werden konnte. Auch die zeitliche Nutzung eines Ornaments ist durch die Duplikate deutlich länger möglich. Anders als bei Holzschnitten, die durch die Belastung des Druckprozesses relativ schnell beschädigt wurden, was eine chronologische Reihung von Drucken anhand dieser Schäden ermöglicht, entfällt diese Option bei von Holzschnitten abgeformten Duplikaten. Wir müssen deshalb davon ausgehen, dass es noch eine große Zahl weiterer Drucke gibt, in denen eine oder mehrere dieser Bären-Ornamente verwendet werden.

Um nicht firmierte Drucke des 17. Jahrhunderts zu bestimmen, benötigen wir also ein breiteres Quellenmaterial als uns momentan zugänglich ist. Unbefriedigend wird es aber sein, Typen- oder Ornament-Repertorien einzelner Offizine zusammenzustellen, wie es von Rahir<sup>30</sup> für die Elzeviers sowie in zwei Publikationen zu Ulmer Druckereien des 17. bis 18. Jahrhunderts gemacht wurde.<sup>31</sup> Diese Verzeichnisse wecken die – wie wir gesehen haben – falsche Erwartung, dass die dort verzeichneten Ornamente allein den beschriebenen Druckereien zuzuordnen sind. Zudem bleibt immer offen, ob tatsächlich das gesamte Druckmaterial erfasst wurde.

Auch Versuche, Ornamente in Datenbanken zu beschreiben, scheinen für die Bestimmung von nicht firmierten Drucken nur eingeschränkt nutzbar zu sein. Die bislang aufgebauten Datenbanken (die sich hauptsächlich auf französische Ornamente des 18. Jahrhunderts konzentrieren) sind weit von einer

30 Rahir, *Catalogue* (wie Anm. 16).

31 E. Schmitt, *Die Drucke der Wagnerschen Buchdruckerei in Ulm 1677–1804*, 2 Bde. Konstanz 1984; E. Schmitt/B. Appenzeller, *Balthasar Kühn. Buchdruckerei und Verlag Kühn, Ulm, 1637–1736 ...* Weissenhorn 1992.

Vollständigkeit entfernt.<sup>32</sup> Die Datenbank *Fleuron* der Universität Lausanne verzeichnet ca. 10.000 Vignetten, Leisten, Rahmen, Signets, Zierversalien und Röschen, die nach unterschiedlichen Kriterien zu recherchieren sind.

Wie viele unterschiedliche Ornamente im Buchdruck des 17. Jahrhunderts verwendet wurden, ist momentan nicht abschätzbar. Es werden aber weit über 100.000 sein. Diese in der gleichen Art wie in den erwähnten Ornament-Datenbanken zu beschreiben wird jedoch auf absehbare Zeit nicht möglich sein. Viele Ornamente liegen allerdings bereits als digitale Faksimiles vor bzw. werden in den kommenden Jahren durch Digitalisierungsprojekte als Bilddateien vorliegen.<sup>33</sup> Da vermutlich in fast allen Drucken ornamentale Elemente verwendet wurden (und sicherlich nicht nur eines pro Druck), kann davon ausgegangen werden, dass sicherlich weit über 1.000.000 Ornamente zu bearbeiten wären.

Dieses Material gilt es zu nutzen, um eine Infrastruktur aufzubauen, die es erlaubt, in den digitalisierten Drucken nach Ornamenten zu suchen. Diese Suche sollte jedoch nicht auf einer verbalen Beschreibung der Ornamente beruhen, sondern idealer Weise über ein Verfahren des *Pattern matching* verfügen. Ziel sollte dabei sein, die Images zu selektieren, auf denen ein vorgegebenes Ornament (wie z. B. die Bärenvignette) abgebildet ist. Dann wird es uns in Zukunft möglich sein, den Bären aus sicherer Entfernung, aber dafür umso präziser zu beobachten.

## POSTSKRIPTUM

Kurz vor Redaktionsschluss sind wir noch auf weitere Offizinen gestoßen, die die Bärenvignette verwendeten. Wir führen diese der Vollständigkeit halber nur kurz auf:

- Hieronymus Verdussen in Antwerpen im Jahr 1645 (HAB: 21.1 Geom. 2° (1)). Im folgenden Jahr ein Druck, der bei Beller in Antwerpen erschien (HAB: 29.39 Jur. 2° (1)).

---

32 *Passe-Partout. Banque internationale d'ornements d'imprimerie* (<http://www3.unil.ch/BCUTodai/app/Todai.do>; Zugriff: 21. 7. 2012). Hier die Bestände aus den Projekten: *Fleuron. Banque d'ornements d'imprimerie* (<http://dbserve1-bcu.unil.ch/ornements/scripts/index.html>; Zugriff: 8. 7. 2012). Als weitere Datenbanken sind zu nennen: *Môriane. Base de données en ligne: ornements* (<http://promethee.philo.ulg.ac.be/moriane/ornSearch.aspx>; Zugriff: 21. 7. 2012) sowie *Ornements typographiques de Pierre Mouriau de Meulenacker* (<http://www.ornements-typo-mouriau.be/index.php>; Zugriff: 21. 7. 2012).

33 Wünschenswert wäre es, hier über die mehr oder weniger engen nationalen Grenzen hinaus zu gehen. Wie wir gesehen haben, wäre es sicherlich sehr ergiebig, wenn auch im großen Umfang Digitalisate von Drucken europäischer Nachbarstaaten (vor allem aus den Niederlanden und Belgien) mit einbezogen werden könnten.

- Gottfried Richter in Altenburg, 1676. Er verwendet offensichtlich dieselbe Vignette wie Freyschmidt (HAB: QuN 225 (16)).
- Matthäus Henckel in Wittenberg, 1677 (HAB: Db 4° 639 (8)).
- Ein nicht firmierter Druck, 1661 (HAB 196.35 Hist. (3)).
- Ein Druck, 1663 bei Zacharias Roman in Middelburg erschienen (HAB: Wt 4° 125)).
- Die zweite Ausgabe von Thomas Hobbes' *Leviathan* mit dem falschen Erscheinungsvermerk „London: Andrew Ckooke[!] 1651“.<sup>34</sup>

## ANHANG

Hier werden alle Drucke aufgeführt, in denen mindestens eines der erwähnten Ornamente zu finden ist: Bärenvignette, Große Vignette, die Kurze Leiste oder die Lange Leiste. Drucke, in denen nur die Kurze Leiste oder die Lange Leiste zu finden ist, sind kursiv gesetzt.

### *A) Prä-Elzevier-Drucke*

1) Ceulen, Ludolf van: *De Arithmetische en Geometrische fondamenten*.  
Leyden: Colster; Marcus 1615 (Cornelisz.; Abramsz).  
HAB: Nb 4° 56.  
Bärenvignette, Große Vignette.

2) Ceulen, Ludolf van: *Fundamenta Arithmetica Et Geometrica*.  
Lugduni Batavorum: Marcus 1615.  
HAB: 24.6 Quod. (2).  
Bärenvignette, Große Vignette.

3) Ceulen, Ludolf van: *Vanden Circkel*.  
Leyden: Marcus 1615 (Marsce).  
HAB: 7.5 Geom.  
Bärenvignette, Große Vignette.

4) Plato: *Chaldicii V.C. Timaeus De Platonis Translatus*.  
Lugduni Batavorum: Colster 1617.  
HAB: 266 Quod. (1).  
Bärenvignette.

---

<sup>34</sup> H. Macdonald/M. Hargreaves, *Thomas Hobbes. A bibliography*. London 1952, S. 32. Zur Bärenvignette s. dort auch S. 27f.

5) Ceulen, Ludolf van: *De Circulo & Adscriptis Liber.*

Lugd. Batav.: Colsterus 1619 (Marsce).

HAB: 24.11 Quod. (2).

Bärenvignette, Große Vignette.

*B) Elzevier-Drucke*

1) Stevin, Simon: *La Castramétation ...*

Leyden: Elzevier 1618.

HAB: 10 Bell. 2° (3) – Rahir 120.

Große Vignette, Lange Leiste.

2) Stevin, Simon: *La Castramétation ... Seconde Edition reveue & corrigée.*

Leyden: Elzevier 1618.

HAB: 22. Bell. 2° (4) – Rahir 121.

Große Vignette, Lange Leiste.

3) Stevin, Simon: *Nouvelle Maniere De Fortification Par Escluses ...*

Leyden: Elzevier 1618.

HAB: 22. Bell. 2° (3) – Rahir 121.

Große Vignette, Lange Leiste.

4) Horn, C.: *Oratio panegyrica sereniss. Principi Gustavo Secundo ...*

Lugd. Bat.: Isaac Elzevier 1622.

Rahir 166.

Kurze Leiste.

5) Neander, Johannes: *Tabacologia: Hoc est, Tabaci, Seu Nicotianæ descriptio Medico-Cheirurgico-Pharmaceutica ...*

Lugduni Batavorum: Elzevirus 1622.

HAB: 18.2 Med. (2) – Rahir 172.

Kurze Leiste.

6) Petrus Suavis Polanus [i.e. Paolo Sarpi]: *Historiae Concilii Tridentini.*

[Leiden: Elzevier] 1622.

Rahir 174.

Kurze Leiste.

7) Clüver, Philipp: *Italia Antiqua ...*

Lugduni Batavorum: Officina Elsevirana 1624.

HAB: 32 Hist. 2° – Rahir 188.

Große Vignette.

8) Clüver, Philipp: *Germaniae Antiquae Libri tres ... Editio secunda, aucta et recognita ...*

*Lugduni Batavorum: Ex officina Elzeviriana 1631.*

HAB: Cd 2° 4 – Rahir 320.

*Lange Leiste.*

9) Stevin, Simon: *Les Œuvres Mathématiques ... Le tout reveu, corrigé, & augmenté ...*

Leyde: Elsevier 1634.

HAB: 28.1 Quod. 2° – Rahir 401.

Große Vignette.

10) Jacobus Apostel: *S. Jacobi Apostoli Epistolae Catholicae Versio Arabica & Aethiopica.*

Lugduni Batavorum: Elsevier 1654.

HAB: 17.10 Quod. (3) – Rahir 754.

Bärenvignette.

11) Johannes Evangelist: *S. Johannis Apostoli & Evangelistæ Epistolæ Catholicae Tres, Arabicae & Aethiopicæ, Omnes Ad Verbum In Latinum Versæ ...*

Lugdunum Batavorum: Elsevier 1654.

HAB: 17.10 Quod. (2) – Rahir 755.

Bärenvignette.

12) Horn, Georg: *Defensio Dissertationis De Vera Aetate Mundi ...*

Lugduni Batavorum: Elsevirius; Leffen 1659.

HAB: 202.86 Quod. (7) – Rahir 849/850.

Bärenvignette.

13) Bonnefille, Charles: *L'Homme Genereux Ou La Liberalité Opposée A L'Avarice.*

Leide: Chouet 1662.

Laut SUDOC gedruckt bei Johannes Elsevier, Witwe und Erben.

HAB: 264.48 Quod. (6).

Bärenvignette.

### *C) Freyschmidt-Drucke*

1) Dieskau, Johann Georg von: *Terra Schwartzburgica Triumphans ...*

Rudostadi[i]: *Typographia Freyschmidiana* 1665.

HAB: Gm 4° 1034 – VD17 23:321607L.

Bärenvignette.



- 2) Fiedler, Daniel: *Ornamentum Davidis Aureum. Davids und aller Recht-Gläubigen Guldenes Kleinod/ und Königlicher Ehren-Schmuck ...*  
Rudolstadt: Freyschmied 1665.  
HAB: 180.11 Theol. (3) – VD17 23:325450W.  
Bärenvignette.
- 3) Fritsch, Ahasver: *De Eo Quod Iustum Est In Dubio ...*  
Rudolstadt: Freyschmied 1665.  
HAB: 83.10 Jur. (2) – VD17 14:021614N.  
Bärenvignette.
- 4) Mack, Andreas et al.: *Nuptiis ... Alberti Antonii, S.R.I. Quatuor Viri, Comitiss Schwartzburg & Hohnstein ... Sponsi, & ... Aemiliae Iulianae, Ex illustriss. Prosapia Comitum in Barby & Mylingen ... Sponsae ...*  
Rudolphopolis: Freyschmied 1665.  
HAB: Gm 4° 1037 – VD17 23:321631K.  
Bärenvignette.
- 5) Fritsch, Ahasver: *Exercitationes Iuris Publici ...*  
Numburg: Müllerus 1668 (Rudolstadt: Literis Freyschmidianis).  
HAB: Ro 164 (2) – VD17 23:311605S.  
Bärenvignette.
- 6) Söffing, Justus: *Unverwelckliche Myrten-Krone ...*  
[Rudolstadt:] Freyschmiedt 1672.  
HAB: Gm 4° 1039a (1) – VD17 39:118611U.  
Bärenvignette.
- 7) Söffing, Justus: *Eine nach Jesu Sehnlich verlangende Seele ...*  
Rudolstadt: Freyschmiedt 1672.  
HAB: Gm 4° 1039a (2) – VD17 23:321671L.  
Bärenvignette.
- 8) Belitz, Johann: *Idea Iuris Publici ...*  
Ienae: Fleischerus 1676 (Rudolphstadt: Literis Freyschmidianis & Fleischerianis).  
HAB: Xb 4° 205 (3) – VD17 1:012459S.  
Bärenvignette.

*D) Silberling-Drucke*

1) Ordnung, Welcher gestalt an des Durchleuchtigsten ... Friederichs Wilhelmen, Marggraven zu Brandenburg ... Clevisch-Märckischem Hoffgerichte porcediret werden solle.

Cleve: Silberling 1669.

HAB: Gm 4° 499 (3) – VD17 23:319579X.

Bärenvignette.

2) *Von Gottes gnaden Friederich Wilhelm/ Marggraff zu Brandenburg ... Thun kundt und bezeugen hiemit ...*

[*o. 1673*]. Vermutlich bei Tobias Silberling, Kleve, gedruckt.

HAB: Gm 4° 499 (4) – VD17 23:678990L.

Lange Leiste (verkürzt).

3) *Wir Friderich der Dritte/ von Gottes Gnaden/ Marggraff zu Brandenburg ... und Churfürst ... Thun kundt und fügen Unsern Landt-Drosten ...*

[*o. 1695*]. Vermutlich bei Tobias Silberling, Kleve, gedruckt.

HAB: Gm 4° 499 (6) – VD17 23:678994R.

Lange Leiste (verkürzt).

*E) Unsichere Zuordnung*

1) *Concilia generali, et provincialia, graeca et latina quaequunque reperiri poterunt ...*

*Coloniae Agrippinae: Gymnicus 1618.*

Tom. 3, 2: VD17 12:124228T.

Lange Leiste.

Tom. 4, 1: VD17 12:124231W

Lange Leiste.

Tom. 4, 2: VD17 12:124233M

Lange Leiste.

2) *Repetitionum Iuris Canonici Volumina Sex ...*

*Coloniae Agrippinae: Gymnicus 1618.*

VD17 23:626037A.

Bd. 1: HAB: 27.23 Jur. 2° (1).

Große Vignette, Lange Leiste.

Bd. 2: HAB: 27.23 Jur. 2° (2).

Große Vignette, Lange Leiste.

Bd. 3: HAB: 27.24 Jur. 2° (1).

Lange Leiste.

Bd. 4: HAB: 27.24 Jur. 2° (2).

Große Vignette.

*Bd. 5: HAB: 27.25 Jur. 2°.*

*Lange Leiste.*

Appendix: HAB: 27.23 Jur. 2° (3).

Große Vignette.

3) Herrera y Tordesillas, Antonio de: *Novus Orbis, Sive Descriptio Indiae Occidentalis.*

Amstelodami: Colinus 1622.

HAB 6.8 Geogr. 2° (1).

Bärenvignette, Lange Leiste.

4) Alexander Halensis: *Summae Theologiae Pars ...*

Coloniae Agrippinae: Gymnicus 1622.

Pars 1: VD17 12:635786N.

Lange Leiste, Bärenvignette, Große Vignette.

*Pars 2: VD17 12:635822Y.*

*Lange Leiste.*

5) Weyms, Pierre: *Burgundische Protestatie Tegens De Conditien van de Vrede, van het Rijck met Vranckrijk, Den Catholijcken Coninck schadelijck zijnde.*

[o. O.] 1648.

HAB: 66.6 Pol. (9).

Bärenvignette.

6) Mollerus, Christophorus: *Horoscopia h.e. Rerum cum praeteritarum tum praesentium & futurarum commemoratione dignissimarum Contemplatio ...*

[o. O. ca. 1650].

HAB: Ne 4° 46 – VD17 23:641870B.

Große Vignette.

7) Alliance und Verbündniß/ Zwischen Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg/ Als Hertzogen in Preussen/ und Den Ständen der Königlichen Lande Preussen: Zu beyder Parten Defension geschlossen im Jahr 1655. den 12. Novembr.

[o. O.] 1655.

HAB: 67.9 Pol. (18) – VD17 23:295824Z.

Bärenvignette.



# Zum Buchdruck in Speyer in der Reformationszeit. Eine Fortsetzung

*Helmut Claus*

## RÜCKBLICK

Im Anschluß an die Forschungen Josef Benzings beschäftigte ich mich vor rund einem Jahrzehnt noch einmal mit dem Buchdruck in Speyer in der Reformationszeit.<sup>1</sup> Ein halbes Jahrhundert nach dem Erscheinen der Beiträge Benzings war auf Grund der inzwischen erfolgten weitreichenden überregionalen Erfassung der Drucke des 16. Jahrhunderts die Registrierung einer beachtlichen Zahl weiterer einschlägiger Drucke ein erstes und schon fast selbstverständlich zu erwartendes Ergebnis. Es betraf die drei bekannten Pressen von Jakob Schmidt, Johann Eckhart und Anastasius Nolt gleichermaßen und hat dazu beigetragen, unser Wissen um die inhaltliche Vielfalt, die typographische Prägung und den verwendeten Buchschmuck der Speyerer Produktion zu vertiefen. Unbefriedigend bleibt nach wie vor der Mangel an weiterführenden Quellenzeugnissen, vielleicht auch nur der bislang nicht erfolgte Einbezug noch unerschlossener archivalisch überlieferter Details zu Status und Tätigkeit der Werkstätten und dem damit in Verbindung stehenden Personenkreis. Dieser allgemeine Mangel in der Frühdruckforschung ist auch für Speyer charakteristisch, sind doch auch hier gewichtige Fragen nach wie vor unbeantwortet. Das läßt Bemühungen, weitere Bausteine zusammenzutragen und damit Klärungsversuche zu gewinnen, berechtigt erscheinen. Abermals sind es die Speyerer Drucke selbst, Neufunde des letzten Jahrzehnts, die inzwischen zusätzlich aufzulisten sind, zugleich aber als Ausgangspunkt für einige weiterführende Beobachtungen und Vermutungen dienen können.

---

1 H. Claus, Astrologische Flugschriften von Johannes Virdung und Balthasar Eißlinger d.Ä. als „Leitfossilien“ des Speyerer Buchdrucks der Jahre 1514 bis 1540, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 54 (2001), S. 111–155. Im folgenden werden dort dargelegte Sachverhalte, auf die noch einmal Bezug genommen wird, nicht im einzelnen belegt. Auf 2001 im Anhang (S. 130–155) aufgeführte Drucke wird mit „Verzeichnis“ verwiesen.

# Prognostication auff das. M. D. xxxv.

Jare. gestelt zu Eren dem Durchleüchtigen Hochgebornem Fürsten vnd herren/Herren Erichen dem Elthern / Herzogem zu Brabn Schweig vnd Lünenburgk zc. Durch den Hochgelehrten Balthasar Kiflinus get der Leib Erzney Docto.

Si quid nouisti Rectius istis  
Landidus impert. si non. bis ytere mecu.



fata nos ducūt Et olim Constitutū est  
Quid gaudeas. quid fleas.  
Cum gratis ⁊ puuilegio Cesaree Maiestatis.

Abb. 1: Titel von Nr. \*210a in Originalgröße.

In meinem Beitrag war ich zu dem Ergebnis gelangt, daß Schmidt noch bis um 1520 ausschließlich mit seiner alten, auf Drachschem Material beruhenden Ausstattung arbeitete. Ob Schmidt mit seinen ersten firmierten Drucken ab 1514 wirklich selbständig, von Drach wirtschaftlich unabhängig war und von ihm lediglich das – eher altertümliche – Material bezogen hatte oder ob er weiterhin (?) in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zu Drach stand, ist heute nicht mehr sicher zu entscheiden. Der kleine Kreis dieser im Umfang bescheidenen frühen Drucke dürfte eher ein Abhängigkeitsverhältnis Schmidts von der Drachschen Offizin signalisieren. Wie dem auch sei, mit der Feststellung zum äußeren Befund der frühen Drucke Schmidts glaube ich zugleich nachgewiesen zu haben, daß Schmidt elegante Typen und moderne Schmuckmaterialien aus dem Bestand Friedrich Heumanns bzw. Peter Schöffers d.J. in Mainz nicht schon um 1515 übernommen haben kann, sondern erst um 1521/1522, etwa in der Zeit, als Schöffler von Mainz nach Worms übersiedelte. Auf Grund dessen mußte ich Schmidt in Speyer u.a. die beiden Teile der *Epistolae obscurorum virorum* und die Editio princeps des *Julius-exclusus-Dialoges* zugunsten Peter Schöffers d.J. in Mainz, der mit diesen Materialien vor seiner Übersiedlung nach Worms auch weitere Drucke hergestellt hatte, wieder absprechen. Das Druck- und Verlagsschaffen Speyers bleibt damit vor dem Auftreten Luthers vor allem geprägt durch die Unternehmen von Peter Drach III und Konrad Hist. Während in der Folge das Speyerer Druckschaffen der 1520er Jahre das stürmische Für und Wider der Stimmen dieser Zeit in reichem Maße spiegelt, verlief das der 1530er Jahre in vergleichsweise ruhigen Bahnen und nicht zuletzt gekennzeichnet von Kleindrucken wie den Schriften von Johannes Virdung und Balthasar Eißlinger d.Ä.

### BALTHASAR EISSLINGERS D.Ä.

#### *PROGNOSTICATION AUF DAS JAHR 1535*

Fast unmittelbar nach dem Erscheinen meines Beitrages gingen mir von Gedeon Borsa Kopien dieser deutschen Vorhersage zu (s. Abb. 1). Die kleine Schrift aus dem Bestand der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien fehlt in der Druckausgabe des *VD16* und hatte zunächst auch als bibliographisch unbeschrieben zu gelten. Inzwischen liegen kurze Beschreibungen im *Index Aureliensis* und, mit Reproduktion des Titels, im *Katalog der Drucke des 16. Jahrhunderts in der Österreichischen Nationalbibliothek (Wien NB16)* vor. Wie das Doppel-Sternchen bei der Zuordnung im Wiener Katalog zeigt, hat ihn Ulrich Kopp, der kompetente Helfer Borsas bei der Erschließung der heimatlosen Drucke des hervorragenden Bestandes der Österreichischen

Nationalbibliothek, als Speyerer Druck sicher erkannt und Nolt für 1534 zugewiesen. Im Zusatzverzeichnis des *VD16* ist er bislang nicht erfaßt.

Kopp war sich bei seiner Zuweisung an Nolt der besonderen typographischen Sachlage bewußt und entschied sich für diesen Drucker. In der Tat nimmt der Druck äußerlich eine Sonderstellung unter allen bislang bekannten Speyerer Drucken der Reformationszeit ein. Wie bei derlei Prognostiken üblich, gegen Ende des vorherigen Jahres, also 1534, entstanden, weist er die typographische Ausstattung Schmidts erstaunlicherweise noch in völlig unvermischter Form auf. Bis zu diesem Fund gehörten die letzten bekannten Drucke in der geschlossenen Typenausstattung Schmidts dem Jahr 1530 an. Von ihnen dürfte die sicherlich erst um die Jahreswende 1530/1531 entstandene *Practica* Virndungs auf das Jahr 1531 anzeigen, daß die Presse noch das ganze Jahr 1530 über tätig war. Meine damalige Annahme, daß die Ausstattung Schmidts mit dem Jahr 1530, für das noch einmal gerade eine gewisse Zunahme der Produktion Schmidts zu verzeichnen war, „ersatzlos verschwindet“, trifft also nicht zu. Auf der Suche nach einer Erklärung für dieses abrupte Verschwinden war ich seinerzeit der Vermutung von Doll und Harthausen gefolgt, Schmidt sei bald nach 1530 gestorben und das Unternehmen zum Erliegen gekommen. Ich hatte mich damit gegen Benzing entschieden. Die Angabe in seinem Druckerlexikon für Schmidts Schaffen mit „1514–1537(?)“ gründet sich auf seinen Zuweisungen von Drucken an Schmidt aus den Jahren nach 1530, Zuweisungen, die aus meiner Sicht einer typographischen Prüfung nicht standhalten. Im übrigen hatte auch Benzing bereits erklärt, daß wir über das Ende der Offizin nicht unterrichtet sind. Benzings Angaben übernahm Irmgard Bezzel und folgerte für das Todesjahr Schmidts „nach 1536“.<sup>2</sup>

Die verwendeten Typen sind alle bereits auf dem Titelblatt der *Prognostication* vertreten. Es sind dies die vier Typen Schmidts der Ausstattung II: Type 1 = Zeile 1, Type 2 = Zeile 2, Type 3 = Zeile 6ff. und Type 4 = Zeile 3–5. Während die Typen 3 und 4 auch nach 1534 in Speyerer Drucken der 1530er und 1540er Jahre nachgewiesen sind, fehlen weiterhin Belege für den Verbleib der formschönen oberrheinischen Schrift (Type 2), mit der der Text der *Prognostication* noch einmal weitestgehend gestaltet ist. Schwieriger ist die Antwort auf die Frage nach dem Verbleib des Nachschnitts der Type der 36zeiligen Bibel (Type 1). Hier ist nicht immer mit letzter Sicherheit zu entscheiden, ob wir in den Verwendungen der 1530er Jahre neben dem oft benutzten weiteren Nachschnitt der früheren Eckhart-Presse (Eckhart Type 4) nicht doch gelegentlich auch Schmidts Type 1 vor uns haben.

2 I. Bezzel, Schmidt, Jakob, in: *Lexikon des gesamten Buchwesens*, Bd. 6. Stuttgart 2003, S. 565.



Da das Todesjahr Schmidts nach wie vor dokumentarisch nicht belegt ist, stellt sich mit der Suche nach dem Drucker der *Prognostication* erneut die Frage nach dem Schicksal Schmidts nach 1530 und dem Verbleib der typographischen Ausrüstung seiner Offizin. Letztere, so erweist nunmehr der kleine Druck, muß bis um 1534/35 noch geschlossen vorgelegen haben, ein Umstand, der bislang so nicht ersichtlich war. Und es kann auch nicht ausgeschlossen werden, daß in der Zeitspanne von 1531 bis 1535 noch weitere Drucke in der Ausstattung der Schmidt-Pressen hergestellt worden sein könnten, die entweder noch nicht wieder aufgefunden oder heute verschollen sind. Des Rätsels Lösung, unter welchen Werkstattgegebenheiten der kleine Druck entstanden ist, ist nicht erkennbar und eröffnet Spielräume für verschiedene Erklärungsversuche. Sie sind allesamt zu vage, als daß ihnen hier im einzelnen nachgegangen werden sollte.

Als Drucker ist in diesen Jahren sonst allein Nolt bekannt. Im Verlauf der Umbruchszeit 1530/31 im Speyerer Buchgewerbe – Tod von Peter Drach III 1530, Tod des Druckers und langjährigen Verlegers Konrad Hist 1531, Ende der zumindest intensiven Arbeitsphase der Presse Schmidts 1530 – wird Nolt endgültig selbständig geworden sein und könnte alsbald oder nach und nach in der Stadt ungenutzte Werkstatt-Ressourcen an sich gezogen haben.

Wenden wir uns nun dem Verfasser der *Prognostication* mit dem Versuch zu, über ihn etwas Licht in dieses Dunkel zu bringen. Über Eißlinger ist bislang kaum etwas bekannt, und weitergehende Forschungen zu seiner Person konnten von mir auch nicht angestellt werden. Er ist in der Heidelberger Matrikel am 28. Januar 1519 als aus dem unweit Speyers gelegenen, damaligen Kirchheim an der Eck, dem heutigen Kirchheim an der Weinstraße, stammend immatrikuliert<sup>3</sup> und bislang in Drucken von ca. 1530 bis 1548 als Autor und Verleger nachgewiesen. Darin bezeichnet er sich selbst zunächst als „Apotheker“, danach als „(Leib-)Arznei Doktor“ und gelegentlich sogar als gelehrten „Mathematicum“. Die mit dem Namen Eißlingers verbundenen Drucke sind fast ausnahmslos in Speyer erschienen, wo er schon bald nach seinem Studium ansässig geworden sein muß, da er, wie noch deutlich werden wird, schon 1524 in Speyer bezeugt ist und sein Sohn Balthasar Eißlinger d.J. 1534 in der Heidelberger Matrikel ausdrücklich als aus Speyer stammend bezeichnet ist.<sup>4</sup> Eißlingers Wirken in Speyer bekräftigt auch seine früheste bisher bekannt gewordene Schrift, die *Wahrhaftige Unterweisung* (Verzeichnis, Nr. \*191b). Sie ist aus aktuellem Anlaß, einer in Speyer wütenden Seuche, ausgegangen und zählt in unbeholfenen Versen Anweisungen auf, wie man sich der Gefahr erwehren solle. Bei der vom Verfasser als Pest bezeichneten Krankheit, die nach dessen

3 Vgl. G. Toepke, *Die Matrikel der Universität Heidelberg von 1386 bis 1662*, Bd. 1. Heidelberg 1884, S. 517.

4 Ebd., S. 558.

Angabe auch die Städte Straßburg, Worms und Mainz erfaßt hatte, handelte es sich wahrscheinlich um den sogenannten Englischen Schweiß.<sup>5</sup> Er hatte um 1529/1530 Speyer heimgesucht und im September 1529 auch den Bischof von Speyer, Georg von der Pfalz, dahingerafft. Das ohne Angabe von Ort, Drucker und Jahr mit Typen und Titeleinfassung der Eckhart-Pressen hergestellte Büchlein dürfte daher spätestens 1530 erschienen sein. Im Titel gibt sich der Autor nicht als Arzt, sondern als „Apotheker in Speyer“ zu erkennen. Aus dem Innern erfahren wir zusätzlich, daß die von ihm betriebene Apotheke in der Schustergasse gelegen war.<sup>6</sup>

Eißlinger d.Ä. war mehrere Jahrzehnte in Speyer tätig, denn in seiner *Practica* für 1549 ist er noch ausdrücklich als Arzt in Speyer genannt.<sup>7</sup> Daneben war er lange Jahre schriftstellerisch und publizistisch engagiert. Das besondere Charakteristikum der meisten dieser Drucke ist der Zusatz zum Druckort „Zum Andelau“ bzw. „ex aedibus Andelovianis“. Was es damit auf sich hat, ist nicht sicher geklärt. Es läßt am ehesten auf eine weitere Lokalitätsbezeichnung als Wohnsitz oder kommerziellen Standort in Speyer schließen, mag aber zugleich auch Beziehungen zum Elsaß implizieren. Dies könnte die zeitlich der *Wahrhaftigen Unterweisung* am nächsten stehende Schrift Eißlingers bekräftigen. Sie wurde 1534 bei Johann Prüß d.J. in Straßburg gedruckt und behandelt ein Erdbeben, das am 14. Juni dieses Jahres in Heidelberg wie auch in Speyer wahrgenommen worden war.<sup>8</sup> Mit unserer *Prognostication* hat

5 Vgl. den Beitrag von John L. Flood in diesem Band.

6 B. Eyßlinger [Eißlinger], *Wahrhaftige Unterweisung, wie sich eine jedes vor der vergiftigen Pestilenz ... bewahren und halten soll*. [Speyer 1530], fol. A6r: „Wie wol ich hon für mich ertzney || Mein curatiff schreib ich nit hiebey || Wa du das nottürfftig wirst sein || So schick in meyn hauß ein gleßlein || Bey zeytten ehe du thüwest lassen || Zsperer findest mich in der schuster strassen || ...“ – Über die Apotheken in Speyer vgl. I. Stotz, *Zur Geschichte der Apotheken in den Freien Reichsstädten Speyer und Worms sowie der Stadt Frankenthal von den Anfängen bis zum Jahre 1900*. Diss. Marburg/Lahn 1976. Danach erscheint neben der bis dahin alleinigen Apotheke am Markt 1524 in der Salzgasse mit Jacob Bechinger „vermutlich die zweite Apotheke“. Dies geht aus einem undatierten Schreiben Bechingers hervor (ebd., S. 43, Anm. 1, und S. 51). „Gleichzeitig“, so führt Stotz weiter aus, „erwähnte er [Bechinger – H. C.] einen Apotheker namens Balthasar Ysslinger, dem der Rat das Praktizieren untersagen sollte. Ysslinger ist wie Bechinger bereits 1524 nachweisbar. Daraus folgt, daß die beiden neuen Apotheken in der Salz- und in der Schustergasse etwa zur gleichen Zeit eröffnet worden sind“ (ebd. S. 51, mit Aktenbelegen). Nachfolger Eißlingers als Apotheker in der Schustergasse war nach Stotz Hans Brinkmüller. Er ist unterschriftlich in einer Liste von Giften bezeugt, die in Verbindung mit der Speyerer Apothekerordnung von 1578 überliefert ist (ebd., S. 23, 51). Wann diese Nachfolge stattfand und ob und wie lange Eißlinger Apotheker- und Arztpraxis nebeneinander betrieben hat, ist nicht ermittelt. Offensichtlich blieb aber die Forderung Bechingers von 1524 an den Rat ohne Erfolg, denn die Apotheke in der Schustergasse hatte danach noch lange Bestand.

7 IA 159.787; VD16 E900.

8 Die Zuweisung an Prüß d.J. wohl zuerst bei C. Schmidt, *Répertoire bibliographique strasbourgeois jusque vers 1530*, Bd. 3: Jean Prüss, père 1482–1511. Jean Prüss, fils 1511–1546.

sie sowohl das Erscheinungsjahr als auch den Widmungsempfänger, Herzog Erich I. von Braunschweig-Lüneburg-Calenberg, gemein. Beide Drucke geben außerdem übereinstimmend vor, mit kaiserlichem Privileg gedruckt worden zu sein. Bereits 1533, ein Jahr vor diesen beiden Schriften, hatte sich Eißlinger zu dem „jüngsten Kometen“ und zu zwei „Finsternissen“ geäußert, wie er in der undatierten Vorrede zu seiner *Prognostication* an Herzog Erich schreibt. Diese Berichte sind vermutlich gleichfalls im Druck ausgegangen, nachgewiesen sind sie bisher anscheinend nicht.

Die unter Eißlingers Namen erschienenen Schriften sind in deutscher Sprache abgefaßte Neuigkeitsberichte und astrologische Vorhersagen. Mit letzteren konkurrierte er zunächst einige Jahre mit Virdung und setzte nach dessen Tod diese Schriftstellerei bis mindestens 1548 fort. Wie alle diese kleinen Gelegenheitsschriften sind auch die Vorhersagen Eißlingers heute extrem selten, zudem klafft in der Überlieferung zwischen 1540/1541 und 1548/1549 eine große Lücke. Trotzdem kann davon ausgegangen werden, daß er mindestens ab Mitte der 1530er bis zum Ende der 1540er Jahre Jahr für Jahr derlei Vorhersagen in Speyer publizierte, wenn bislang auch nur ein Teil dieser ephemeren „Jahrgänge“ bibliographisch registriert ist. Für unseren Berichtszeitraum bis 1540 liegen derzeit lediglich Ausgaben auf die folgenden Jahre vor: Die *Prognostication* für 1535 (Verzeichnis, Nr. \*210a) sowie Vorhersagen für 1537 (Nr. 217), für 1539 (Nr. 223), für 1540 (Nr. 226 und 227) und für 1541 (Nr. 229). Danach ist, wie angedeutet, vorerst allein die bereits erwähnte *Practica* für 1549 bekannt.

Die *Prognostication* in der Schmidt-Ausstattung ist somit die früheste dieser Vorhersagen. Die übrigen weisen, beginnend mit dem Druckjahr 1536, übereinstimmend eine von der Speyerer typographischen Tradition deutlich abweichende Ausstattung auf, die ich wegen des erwähnten Zusatzes im Impressum als „Zum-Andelau“-Ausstattung bezeichne. Auffällig ist, daß der Zusatz „Zum Andelau“ beim Druckort Speyer stets ohne Nennung des Druckers erfolgt und daß Nolt zwar einmal in diesem „typographischen Gewand“ genannt ist, hier aber wie demonstrativ ohne den Zusatz „Zum Andelau“.

Privileg wie Lokalitätsbenennung legen den Gedanken nahe, daß sowohl die für die Zeit um 1534/35 typographisch ungewöhnlich eigenständige *Prognostication* als auch die Zum-Andelau-Drucke Eißlinger nicht nur zum Verfasser haben, sondern auch in engerer wirtschaftlicher Verbindung mit dem

---

Straßburg 1893. S. 40, Nr. 44. Von da fand sie Eingang in die einschlägigen Verzeichnisse bis hin zu *VD16* E898 und *IA* 159.785. Das einzige bekannte Exemplar in Straßburg St. Guillaume: 16.56/18. Für die freundliche Beschaffung von Scans sage ich Herrn Verleger Tobias Koerner, Baden-Baden, herzlichen Dank. Da Eißlinger nach heutigem Kenntnisstand sonst nur in Speyer publiziert hat, könnte es sich um einen Straßburger Nachdruck einer verschollenen Speyerer Ausgabe handeln.

schriftstellernden Arzt zu sehen sind. Man gewinnt den Eindruck, der Verfasser habe nicht allein die Drucklegung beauftragt, sondern darüber hinaus mit der Organisation von Verlag und Vertrieb dieser Tagesliteratur unter „Zum Andelau“ das Ganze zu einem kleinen Wirtschaftsunternehmen vereinigt. Diesen Eindruck bekräftigt ein weiteres Privileg, das in der *Practica* für 1541 abgedruckte, am 10. Juli 1540 in Hagenau für Eißlinger erlassene Privileg König Ferdinands. Das Schriftstück verbietet für zwölf Jahre bei Strafdrohung Nachdruck und Vertrieb nicht nur der soeben erschienenen *Practica*, sondern schützt generell Eißlingers Werk, „gemeinem Nutzen zugute etliche Prognosticationes, Almanach und anderes, im Druck ausgehen zu lassen“. Bemerkenswert ist an dieser Formulierung die Angabe „und anderes“. Es kann als Indiz für ein verlegerisches Wirken Eißlingers auch mit Werken Dritter gewertet werden. Ein solches Verlagsobjekt stellt gewiß die lateinische Übersetzung eines medizinischen Werkes des Italieners Caldugno dar, das mit einer Vorrede des Herausgebers Jacobus Curio an Eißlingers Sohn Balthasar 1539 unter dem Impressum „ex aedibus Andelovianis“ erschienen ist.

Man mag einwenden, daß auch Eißlingers Vorgänger und Konkurrent Virdung über ähnliche Privilegien mit nachgerade gleichlautender Spezifizierung verfügte, was regelmäßig auf den Titelblättern der Virdung-Drucke vermerkt ist. Bei Virdung fehlen jedoch jene Charakteristica, die bei Eißlinger verlegerisches und gestalterisches Engagement vermuten lassen: Sie entbehren des Hinweises auf einen möglichen Vertriebsstandort und heben sich typographisch in keiner Weise von den sonstigen Speyerer Drucken dieser Jahre ab.

Anders bei Eißlinger. Im Sinne verlegerischer und eigener gestalterischer Absichten scheint Eißlinger zu Beginn dieser kommerziellen Ambitionen in Speyer zunächst Zugriff auf das vermutlich brachliegende Material der Offizin Schmidt erlangt zu haben, ehe er kurze Zeit danach mit den „Andelau-Typen“ mehrere moderne Schriften, eine Auszeichnungsschrift im Teuerdank-Stil, eine oberrheinische Texttype sowie eine Kursive und dazu passende Antiqua-Typen, in das Speyerer Umfeld einführte. Jedenfalls sind seit mindestens 1536 in Speyer zwei typographische Ausstattungslinien erkennbar, die ältere, konservative, vorwiegend auf dem Bestand Drach-Nolt bzw. Eckhart basierende, und die jüngere, moderne, sich vorwiegend wohl auf Import aus dem Elsaß gründende Zum-Andelau-Ausstattung. Auch bei Eißlingers Vorhersage-Drucken war man traditionsgemäß auf die visuelle Wirkung bedacht und schmückte die Drucke mit stets neuen, fantasievollen größeren Titelholzschnitten oder Holzschnittkombinationen, gelegentlich auch mit kleineren illustrierenden Holzschnitten im Text, deren unbekannte Künstler daher ihren Anteil an Eißlingers wirtschaftlichen Unternehmungen hatten.

Die Frage nach dem Drucker von Eißlingers Veröffentlichungen mit den Zum-Andelau-Typen ist mit dem Hinweis auf die von Nolt firmierte *Practica*

für das Jahr 1541 wohl generell beantwortet. Seit 1531 einziger Druckherr am Ort, wird Nolt für Eißlinger, gewissermaßen in Kommission, tätig geworden sein. Daß er als Drucker dieser Gruppe, soweit ich sehe, nur ein einziges Mal genannt ist, dies erst 1540 und ohne den Zusatz „Zum Andelau“,<sup>9</sup> hängt vielleicht mit dem darin abgedruckten Privileg für Eißlinger zusammen. Einerseits mag dies für Nolt Anlaß gewesen sein, sich demonstrativ als der von Eißlinger beauftragte Drucker der Öffentlichkeit zu präsentieren; andererseits schien es den Beteiligten angesichts des in extenso abgedruckten Privilegs wiederum nicht notwendig gewesen zu sein, im Titel zusätzlich auf das Eißlingersche Unternehmen hinzuweisen.

Unter welchen Umständen könnte die *Prognostication* für 1535 entstanden sein? War Schmidt um 1535 noch am Leben und seine Offizin um 1534/1535 wirklich noch wie 1530 tätig? Ich halte dies trotz der Existenz dieses Druckes für eher unwahrscheinlich und möchte an der Vermutung festhalten, daß Schmidt zu dieser Zeit bereits nicht mehr am Leben war und daß auch seine Erben für den Druck nicht verantwortlich zu machen sind. Ich vermute vielmehr einen ähnlichen Hintergrund wie späterhin bei den Zum-Andelau-Drucken, die ja nicht allein für die Verfasserschaft Eißlingers stehen dürften, sondern zugleich für ein kleines Verlagsunternehmen. Absichten dieser Art mag Eißlinger also schon vorher gehegt und zunächst mit dem wohl brachliegenden Schmidt-Bestand verbunden haben. Wie später die Zum-Andelau-Schriften hatte er wahrscheinlich auch die Schmidt-Materialien erworben und Nolt zugeführt. Alle diese Materialien sind wohl Eißlingers Eigentum geblieben und durften offenbar nur mit dessen ausdrücklicher Billigung von Nolt auf eigene Rechnung benutzt werden, zu deutlich ist die alte Schmidt-Ausstattung separat noch 1534 und späterhin das Nebeneinander der alten und der neuen Speyerer Ausstattung sichtbar.

Eißlinger wird sich somit zwar keine eigene Presse eingerichtet haben und damit in Konkurrenz zu Nolt getreten sein, dürfte aber als Verleger die Partnerschaft mit dem Drucker Nolt schon um 1534 geschlossen haben, eine Partnerschaft, die sich äußerlich in der Verwendung der verschiedenen Materialien für

9 Vgl. Verzeichnis, Nr. 229. Für die Zeit seiner selbständigen Tätigkeit ab 1531 ist das der früheste bisher bekannte firmierte und datierte Druck Nolts. In die Zeit um 1540 dürfte allerdings auch die firmierte, aber undatierte Ausgabe der *Bauernpractica* (Verzeichnis, Nr. 228) gehören. Meine Kurzbeschreibung ohne Exemplarnachweis kann nun ergänzt werden nach dem Exemplar der BL London (Signatur 1608/622) und der Reproduktion des Titels, vgl. D. Paisey, The woodcut figures of the "Messeflugblatt", their proof impressions and some later uses and derivatives, in: *Buchwesen im Spätmittelalter und Früher Neuzeit. Festschrift für Helmut Claus zum 75. Geburtstag*, hg. v. U. Weiß. Epfendorf/Neckar 2008, S. 109–148, besonders S. 117, Abb. S. 138. Im Gegensatz zu der mit 1535 datierten, aber ohne Nennung von Nolts Namen erschienenen Ausgabe (Verzeichnis, Nr. 213) ist der Titelholzschnitt in Nr. 228 bereits ohne die Umrandung und der Druck damit eindeutig als der jüngere ausgewiesen.

Eißlinger manifestierte. Aufschlußreich für diese Zusammenhänge ist ein weiterer erst nach der Veröffentlichung meines Beitrages bekannt gewordener astrologischer Druck, die *Physionomia* eines unbekanntes Verfassers (s. Abb. 2). Diese unfirmierte und undatierte Schrift, eine Neuerwerbung der Bayerischen Staatsbibliothek aus dem Jahre 2005, die im Handel als Straßburger Druck Johann Knoblochs d.J. von ca. 1538 angeboten worden war,<sup>10</sup> entpuppt sich als Speyerer Druck der Zum-Andelau-Gruppe. Verwendet wurden die Auszeichnungsschrift, die Oberrheinische Texttype und die kleine Schwabacher. Im Text liegen dazu in kleinen, ungefähr quadratischen Holzschnitten Darstellungen der zwölf Tierkreiszeichen vor. Besonderes Interesse kann der beziehungsge­schichtlich aufschlußreiche Titelholzschnitt beanspruchen. Er stellt einen Mann und eine Frau dar, die sich die Hand reichen, hier als Ptolemäus und Sibylle bezeichnet. Dieser Holzschnitt stammt aus dem Fundus von Schmidt und wurde bereits in Drucken von 1523 und 1525 verwendet (Verzeichnis, Nr. 17f. u. 65). Der Nolt zuzuweisende Druck kann auch ohne den Hinweis „Zum Andelau“ als Verlagsobjekt Eißlingers und im Sinne des Privilegs von 1540 neben der Caldogno-Übersetzung als möglicher weiterer „anderer“ Druck gelten, sofern Eißlinger nicht selbst als Verfasser in Frage kommt.

Der Titelholzschnitt der *Physionomia* ist eines der ganz wenigen bisher nachgewiesenen Bildholzschnitt-Relikte aus dem alten Schmidt-Bestand, die sich als Wiederverwendungen im jüngeren Speyerer Druckschaffen nachweisen lassen. Das kleine Detail scheint gleichwohl die oben genannte Vermutung zu bekräftigen, daß Eißlinger Zugriff auf die Schmidt-Ausstattung erlangt hatte, daß diese Materialien Eißlingers Eigentum geworden waren und daß sie Nolt zwar zur Verfügung standen, von ihm aber wohl nur für oder in Abstimmung mit Eißlinger genutzt werden konnten. Ähnliches könnte sogar für Nolts Typen 7 und 8 gelten, die ja ebenfalls aus dem Schmidtschen Bestand stammen (Ausstattung II, Type 4 bzw. 3), denn in den von mir eingesehenen Speyerer Drucken der Jahre bis um 1540 glaube ich, die beiden kleinen Schriften nur in Verbindung mit der Zum-Andelau-Typographie und nicht in Verbindung mit der älteren Speyerer Ausstattung wahrgenommen zu haben.

Meine Vermutungen abschließend, bleibt somit zunächst festzuhalten: Wie immer sich die Rechtsverhältnisse um das präsentierte Material zwischen Eißlinger und Nolt in den 1530/40er Jahren gestaltet haben mögen: An der Herstellung der *Prognostication* und all der Drucke in der Zum-Andelau-Ausstattung durch die Offizin Nolts wird ohne entsprechende Dokumente, die andere Aufschlüsse vermitteln, vorerst schwerlich zu rütteln sein.

10 Vgl. Verzeichnis, Nr. \*223a.

**P**hysionomia zu erkennen das vffsteig  
 gendte zeychen/vnder welchem der mensch geboren ist/gezo-  
 gen auß den natürlichen meystern des gestirns Hali-  
 abenragel Zaele/Albumasare/vnd auch auß  
 neüwer erfahrung vnd obseruation  
 viler Astrologen.



Sibilla was ghendt ihe hie alleyn.  
 Wie doch aller kins flugheit vnd art  
 W ptholomee du vil weyßer man.  
 Das alle kinder jung vnd alt.  
 Vnderworffen vnd zügethon werden

Kandt je mir nichts weissagen sein.  
 Vom gestirn entspring vn wider fare.  
 In diesem bächlein findt mann stan/  
 Nach got vns die elemētē mit gualt  
 So baldt sie kōmē auff erden.

Abb. 2: Titel von Nr. \*223a in Originalgröße.

## DIE ZWÖLF ARTIKEL DER BAUERN

Mit der druckgeschichtlichen Seite der Bauernartikel habe ich mich mehrfach beschäftigt.<sup>11</sup> So wurde deutlich, daß Wittenberg gegen Götze/Schmitt<sup>12</sup> als Druckort nicht in Frage kommt, das nördliche Deutschland hingegen mit Magdeburg vertreten ist. Es zeigte sich ferner, daß die Artikel in einer ganzen Reihe von Städten mehrfach gedruckt wurden, wobei das mitteldeutsche Erfurt mit nicht weniger als vier Drucken hierin die Spitzenstellung einnimmt.

Zu den Städten, in denen zwischen März und Mai 1525 mehrere Ausgaben der Zwölf Artikel hergestellt wurden, gehört auch Speyer. Benzing ermittelte für einen dieser Drucke die Presse von Eckhart (Verzeichnis, Nr. 169), für einen weiteren Schmidt (Verzeichnis, Nr. 58). Die Zuweisung an Schmidt geriet im Nachhinein durch Benzing selbst in eine verwirrende Diskussion, nachdem er sie durch die Zuordnung an Peter Schöffler d.J. in Worms ersetzt hatte. Die Korrektur erfolgte stillschweigend im Zuge der Beschäftigung mit dem sog. „Frankfurter Messeflugblatt“, das undatiert, aber um 1515 gedruckt und mit dem Namen Peter Schöffers d.J. versehen ist.<sup>13</sup> Die Verlegung der Bauernartikel-Ausgabe durch Benzing von Speyer nach Worms beruhte auf den beiden Figuren im Titel („Heintz“ und „Cleß“), die aus der Folge des Flugblattes stammen und die Benzing auch in diesem Druck weiterhin in Worms befindlich glaubte. In meinem Bauernkriegsverzeichnis bin ich, meinerseits ohne Kommentar, der Korrektur Benzings gefolgt. Über die Messeflugblatt-Arbeit Benzings oder über mein Bauernkriegsverzeichnis fand die Zuweisung an Peter Schöffler d.J. schließlich Eingang in die Druckausgabe des *VD16* und von hier aus weitere Verbreitung. In meiner Arbeit über den Buchdruck in Speyer habe ich vor wiederum fast zehn Jahren die alte Zuweisung Benzings rehabilitiert und dafür eine entsprechende Begründung geliefert, und zwar – an etwas entlegener Stelle – in Anmerkung 70. Fußnoten dieser Art, zumal in dichter Folge im Rahmen eines ohnehin ziemlich spröden Stoffes beigebracht, sind verständlicherweise nicht jedermanns Sache und damit geeignet, im einzelnen nur bedingt zur Kenntnis genommen zu werden. So verwundert es nicht, wenn die Zuweisung an Peter Schöffler d.J. nach wie vor präsent ist.

In den 1970er Jahren waren mir vom Titel lediglich Reproduktionen nach dem Münchener Exemplar bekannt; im Original einsehen konnte ich seinerzeit nur das Exemplar ohne Titelblatt, das zum Bestand des früheren Museums für

11 Vgl. H. Claus, *Der deutsche Bauernkrieg im Druckschaffen der Jahre 1524–1526*. Gotha 1975.

12 *Aus dem sozialen und politischen Kampf. Die zwölf Artikel der Bauern 1525*. Hans Hergot, *Von der neuen Wandlung 1527*, hg. v. A. Götze/L. E. Schmitt. Halle/Saale 1953.

13 J. Benzing, Ein Frankfurter Messeflugblatt von Peter Schöffler d.J., in: *Archiv für Frankfurts Geschichte und Kunst* 53 (1973), S. 41–48.



deutsche Geschichte und heutigen Deutschen Historischen Museums in Berlin gehört. Die weiterhin bibliographisch nachgewiesenen Exemplare in Edinburgh und Stuttgart konnte ich damals nur registrieren.

Die Angelegenheit würde hier nicht wieder aufgegriffen, wäre ich nicht fast zeitgleich von zwei Seiten erneut auf diesen Druck aufmerksam gemacht worden. Zunächst wies David Paisey in seiner Studie über die Figuren des Messflugblattes darauf hin, daß das Edinburgher Exemplar von dem Münchener im Titel dahingehend abweicht, daß dort der Satzfehler „grundtlihen“ in „gründtlichen“ korrigiert ist und die beiden Figuren etwas weiter als im Münchener Exemplar auseinander gerückt sind.<sup>14</sup> Bald danach wurde ich von der Redaktion des *VD16* davon in Kenntnis gesetzt, daß es mit der Frage nach dem Drucker allein nicht getan sei und bei den Exemplaren in München, Stuttgart und Berlin verschiedene Drucke oder Varianten zu unterscheiden seien. Im einzelnen erfuhr ich, daß das Stuttgarter Exemplar im Gegensatz zum Münchener keine Titelholzschnitte aufweise, im übrigen aber mit dem Münchener Exemplar übereinstimme und beide Exemplare am Ende keine Datierung enthielten. Das zum Vergleich bereits einbezogene defekte Berliner Exemplar weiche nicht nur im Satz weitgehend ab, sondern sei am Ende auch mit der Datierung „Anno .1525. des Monadts Marcij“ versehen. In Berlin war es danach seinerzeit bereits mit dem Sigel der Ausgabe P (nach Götze/Schmitt) bezeichnet worden. Für den Versuch einer Klärung des Sachverhalts, ob es sich satztechnisch um mehrere, von einander unabhängige Drucke oder um Varianten handelt, die ein erkennbares Abhängigkeitsverhältnis aller vier überlieferten Exemplare repräsentieren, war somit nicht zuletzt wegen der Textunterschiede am Ende erforderlich, das Edinburgher Exemplar einzusehen.

Zunächst sind die zwei Versionen, mit und ohne Datierung am Ende, zu unterscheiden. Keine Datierung weisen, wie bereits vermerkt, die Exemplare in Stuttgart und München auf (Version I), mit Datierung liegen die in Berlin und in Edinburgh vor (Version II). Version I geht nach Götze/Schmitt wie alle seinerzeit bekannten Ausgaben auf den undatierten Augsburger Erstdruck (Götze/Schmitt, Ausgabe M) zurück. Von diesen wiederum möchte ich das Stuttgarter Exemplar als Satzvariante Ia an die Spitze stellen. Als Erklärung könnte dienen, daß dem Drucker die Figuren zunächst noch nicht vorgelegen hatten oder daß er in der gebotenen Eile bei der Herstellung dieses riskanten Druckes anfangs auf das Manipulieren mit den Holzschnitten verzichtet hatte, um möglichst schnell die wenigen Blätter an den Mann zu bringen. Erst im Laufe des Druckvorgangs wäre dann die Titelseite um die beiden Figuren ergänzt worden, ohne daß man in der Eile auch den Satzfehler beseitigt hätte (Satzvariante Ib). Geändert wurden in Ib sonst lediglich einige Zwischenüberschriften in Bogen B. Die

---

14 Paisey, *The woodcut figures* (wie Anm. 9), S. 116f., Anm. 38, Abb. des Titels S. 137.

beiden anderen Exemplare, Version II, stimmen satztechnisch mit dem Vorbehalt überein, daß das in Berlin fehlende Titelblatt gegenüber dem Edinburger Exemplar Abweichungen enthalten haben könnte. Außer der erwähnten Satzfehlerberichtigung im Titel gegenüber Version I ist das Wort „Baurtschafft“ in Version II mit „ü“, in Version I hingegen mit „ü“ gesetzt.

Version II lag Götze/Schmitt nicht vor. Sie vermuteten daher, es könne sich hierbei lediglich um einen handschriftlichen Textzeugen gehandelt haben. Die auf Georg Theodor Strobel basierende Verzeichnung des Titels bei Georg Wolfgang Panzer (DA 2705),<sup>15</sup> auf die sich Götze/Schmitt beziehen, läßt zwar nunmehr keinen Zweifel daran, daß es sich hierbei um einen Druck handelt, wohl aber an der Identität der Ausgaben, findet sich doch bei Strobel und Panzer übereinstimmend die Schreibung „Pawrschafft“, im Edinburger Exemplar hingegen „Baürtschafft“. Nach der gesamten Speyerer Überlieferung halte ich es für unwahrscheinlich, daß eine solch gravierende Abweichung in dem defekten Berliner Exemplar vorgelegen haben könnte, und bin geneigt, Götze/Schmitt, Ausgabe P, als möglichen zusätzlichen Druck ohne gesicherten Exemplarnachweis weiterhin zu postulieren. Ob dieser Druck auf unserer Version II beruht oder ob für den Speyerer Druck die Datierung im Laufe des Herstellungsprozesses erst von einer kursierenden Vorlage übernommen wurde, muß dahingestellt bleiben. Jedenfalls ist diese Datierung ein Kriterium, in Version II die eher jüngere Speyerer Version zu sehen.

Dies legt auch ein Vergleich des Satzes der beiden Versionen nahe. Überblickt man die Textabfolge von I und II in ihrer Anordnung insgesamt, wird deutlich, daß I stärker komprimiert gesetzt ist als II. Es erklärt sich daraus, daß der inhaltlich gleichlautende Text ab fol. A3r unterschiedlich umbrochen ist: Der Text der zwei letzten Zeilen von I/fol. A3r finden sich in II auf fol. A3v, die drei letzten von I/fol. A3v entsprechend auf II/fol. A4r, die vier letzten von I/fol. A4r auf II/fol. A4v, die letzten sechs Zeilen von I/fol. A4v auf II/fol. B1r, die letzten sechs Zeilen von I/fol. B1r auf II/fol. B1v und die letzten sechs Zeilen von I/fol. B1v auf II/fol. B2r. Die Zeilen verstehen sich dabei selbstverständlich mit Einschluß der jeweils dazugehörigen Marginalien. Insgesamt wirkt die ausgedehntere, stärker mit Durchschuß versehene Satzanordnung von Version II geglätteter, was die Schlußfolgerung zuläßt, daß wir in Version II schon nach der Gesamtanlage den gebesserten und damit jüngeren Satz vor uns haben. Das bestätigen schließlich auch einzelne Besserungen, beispielsweise II/fol. A2v, Zeile 2, „lernent“ gegenüber I fälschlich „lernent“ oder II/fol. A3r, Marginalie „Psal 109“ gegenüber I „Pal. 109“. Die Besserungen sind zudem an dem Wort „Artickel“ der Zwischenüberschriften leicht erkennbar, bei dem die

15 G. W. Panzer, *Annalen der ältern deutschen Litteratur*, Bd. 2. Nürnberg 1805, S. 366, Nr. 2705.

behelfsmäßig wirkende Kombination von „l“ und „Anschluß-r“ (ungefähr: „l<sup>2</sup>“) für „k“ in Version II durchgängig durch ein richtiges „k“ ersetzt worden ist.

Abschließend bleibt die Frage zu beantworten, ob mit den Versionen I und II zwei Varianten oder zwei Drucke vorliegen. Letzteres kann bei Bogen B klar bejaht werden, bei Bogen A hingegen nur sehr eingeschränkt. Der Satz von fol. A2r etwa ist völlig identisch, und auf fol. A2v sind nur zwei kleine Änderungen am stehenden Satz vorgenommen worden. Wie die Angaben zum Umbruch zeigen, wurden zwar ab fol. A3r umlaufende Zeilen sowohl vom Schöndruck wie vom Widerdruck ausgetauscht, doch hat man dabei den Satz der betreffenden Zeilen kaum verändert. Auch der übrige Text der restlichen Seiten von Bogen A ist nur teilweise neu gesetzt und der Satz damit weitgehend nur modifiziert worden. So wird man hinfort zwar bibliographisch von zwei Speyerer Ausgaben der Offizin Schmidt sprechen dürfen, zugleich aber bleiben alle vier bisher bekannten Exemplare druckgeschichtlich eng ineinander verschränkt.

## ANHANG: ERGÄNZUNGEN ZUM VERZEICHNIS DER SPEYERER DRUCKE BIS 1540

Das Kurzverzeichnis folgt in Gliederung, Beschreibungsform und den verwendeten Abkürzungen dem Anhang zu meinem Beitrag von 2001; vgl. die einleitenden Bemerkungen ebd., S. 130. Zur Unterscheidung ist den Nummern der Ergänzungen ein Sternchen vorangestellt.

### 1.1.2. Jakob Schmidt

1522

\*8a (Ausstattung II) [Gengenbach, Pamphilus:] Dies ist eine jämmerliche Klage über die Totenfresser.

[MTE und Randleisten im Innern] – [ODJ?]. 4° – Wien NB16 G281 (mit Abbildung des Titels). – Wien NB: 79.W.90.

Die erste Zeile des Titels xylographisch nach der Straßburger Ausgabe von Johann Prüß d.J. (VD16 G1181).

1524

\*44a. Ein neues Lied, die evangelische Lehre betreffend.

[MTE] – [OD]J. 8° – Wackernagel, Kirchenlied. Bd. 1. Leipzig 1864. S. 382, Nr. 22. VD16 ZV4519. Wien NB16 D349. – Wien NB: 78.J.77.

1525

58 (Neufassung). Die gründlichen und rechten Hauptartikel aller Bauernschaft. Am Ende undatiert.

Variante a: Im Titel „grundtlihen“; ohne Titelholzschnitte.

VD16 ZV26638. – Stuttgart LB: R 16 Art 2.

Variante b: Im Titel „grundtlihen“; Titelholzschnitte enger beieinander.

VD16 G3559. – München SB: Res/4 Eur. 332,38.

\*58a. Die gründlichen und rechten Hauptartikel aller Bauernschaft. Am Ende: März 1525.

Im Titel: „gründtlichen“; Titelholzschnitte weiter auseinander.

[H] – [ODJ]. 4° – VD16 ZV26639. – Berlin DHM: R 56/4870 <P> (Titelblatt fehlt). Edinburgh UL: Dh.3.19.

1527

\*92a. Ein neues Lied, wie es jetzt in der Welt zugeht.

[H] – [ODJ]. 8° – Wien NB: \*43.X.68.

### 1.2.2. Johann Eckhart Nachfolger [= Anastasius Nolt?]

1526

\*176a. Morsheim, Johann von: Spiegel des Regiments in der Fürsten Höfe.

[MLTE] – [ODJ?]. 4° – Weller 928. – Wien NB: 5.823-B.

1528

\*181a. Hessen, Landgraf Philipp. – Landgräfllich Ausschreiben der fürhabenden Gewerb und Rüstung [u.a.]

[ODJ]. 4° – Stevenson II.2138t. Bibliotheca Palatina 05897. – Città del Vaticano BVat: St.Pal.IV.384.19.

1529

188 (Neufassung.) Hessen, Landgraf Philipp: – Landgräfllich gemein Ausschreiben. Sampt einer christlichen Ermahnung Philippi Melanchthonis.

Variante a: Titelbeginn mit Satzfehler „(L)Aantgreuisch“. – Amberg ProvB: H.un.313/8.

Variante b: Korrektur des Satzfehlers in „(L)Andtgreuisch“. – Pegg, Copenh. 3155. – København KglB: 23,337.

\*189a. Römischer kaiserlicher Majestät Einreiten gen Bologna.

[H] – [ODJ]. 4° – VD16 ZV26508. – Berlin SB: Flugschr. 1529/2A.

Im Titel „seyner“ gegenüber Verzeichnis, Nr. 189, „seiner“.

1530

\*191a [Alofresant von Rhodos:] Eine Prophezei und Weissagung von den vier Erben Herzog Johans von Burgund.

[H] – [ODJ]. 4° – VD16 ZV25574. Pegg, France 31 (mit Impressum „G. Wachter: Nürnberg, 1530.“). – Paris Genev: 4Z888INV631Rés/9.

\*191b. Eißlinger, Balthasar d.Ä.: Wahrhaftige Unterweisung, wie sich eine jedes vor der vergiftigen Pestilenz mit Haushalten, Arzneien, Essen, Trinken und anderm bewahren und halten soll.

[TE 5] – [ODJ?]. 4° – VD16 E901. – Erlangen UB: Misc. A 256.

### 1.3.3. Anastasius Nolt

1534

\*210a. Eißlinger, Balthasar d.Ä.: Prognostication auf das 1535. Jahr.

[H] – [ODJ]. 4° – Wien NB16 E257 (mit Abbildung des Titels). – Wien NB: 66.631-B.

\*211a. Fama.

[H]. – [ODJ]. 4° – Wien NB16 F167 (mit Abbildung des Titels). – Wien NB: 11.W.72.

Im Titel „mißbreijch“, „Hynzulegen“, „zustillen“, „der Keyser“ gegenüber Verzeichnis, Nr. 211, „mißbreuch“, „Hynzûlegen“, „zûstillen“, „dir Keyser“.

1535

\*214a. Practica deutsch Eselberti Trinker in beiden Rechten.

[H] – O[D]J. 4° – Wien NB: 77.Cc.504.

\*214b. [Scheurl, Christoph:] Neue Zeitung von der römischen kaiserlichen Majestät etc. Zug und Eroberung des Königreichs Tunis anders Karthago etc.

[H] – [OD]J. 4° – Weller, Zeitungen 86. VD16 ZV29011. – Berlin SB: Flugschr.1535/14A.

\*215a. Weitere neue Zeitung von kaiserlicher Majestät Kriegsrüstung.

[H] – [OD]J. 4° – Stevenson II.2137s. Bibliotheca Palatina 11640. – Città del Vaticano BVat: St.Pal.IV.384.18.

1536

\*217a. Hutten, Ludwig von: Wahrhafter Gegenbericht auf Friedrichs von Schwarzenberg Schmähschrift.

[H] – [ODJ], Mai 23. 4° – VD16 ZV25179. – Augsburg SStB: 4 Gen 85. Augsburg UB: 02/XII.5.4.316. Berlin SB: Flugschr. 1536/13. Fulda HLB: Hutten D 140.

1537

\*221a. Vrenz, Dionysius und Helwig: Supplicatio an Kurfürsten und gemeine Ständeversammlung.

[ODJ]. 4° – VD16 ZV27123. – Berlin DHM: R 53/4701.14.

1538

\*223a. Physionomia, zu erkennen das aufsteigende Zeichen, unter welchem der Mensch geboren ist.

[H] – [ODJ?]. 4° – Reiss & Sohn, Königstein im Taunus: Auktion 101, 26.–27. Oktober 2005: Wertvolle Bücher. Handschriften. [Katalog.] S. 228, Nr. 2870, mit verkleinerter Abbildung des Titels. VD16 ZV25553. – München SB: Res/Astr.p. 207 v.

1540

\*230a. Von dem Krämer Christi, was er Gutes zu verkaufen hat.

[H] – O[DJ?]. 4° – VD16 V2502. – Wien NB: 31.W.60

# Englischer Schweiß und deutscher Fleiß. Ein Beitrag zur Buchhandelsgeschichte des 16. Jahrhunderts

*John L. Flood*

„Als man zalltt 1529 da kam aus dem Niderlandt ein gar grusam krankhaytt, die nentt man den englischen schweis, der durchkroch das gantz tysch landt und starben vill volks ee man weyst, wie man sich hallttenn solltt, bys die dockettos sollichs in die geschryft brachtten.“<sup>1</sup> Eben um das Interesse der deutschen „docktores“ an dieser Krankheit geht es in diesem Beitrag.

Der Englische Schweiß, oder *sudor anglicus*, wie die Krankheit im Lateinischen bezeichnet wurde, heißt so, weil er zuerst in England auftrat – Schottland, Irland und selbst Wales wurden offenbar davon nicht betroffen. Die englischen Zeitgenossen nannten die Krankheit „the hote ylles“<sup>2</sup> bzw. „the hote sicknes“ (also ‘die heiße Krankheit oder Seuche’), „Stopgallant“ (etwa ‘Kavalierhemmer’, vgl. die französische Bezeichnung „trousse-galants“), und „the Posting Sweat“ (etwa ‘der rasende Schweiß’, vgl. in den Niederlanden „de haestige sieckte“). Seit dem 16. Jahrhundert bis in unsere Zeit werden Ursprung und Ursache der Krankheit in der medizinhistorischen Literatur wiederholt diskutiert, aber darauf können wir hier nicht ausführlich eingehen.

England erlebte mehrere Ausbrüche der Krankheit, am Schlimmsten 1485, 1506/07, 1517, 1528 und 1551.<sup>3</sup> Im Jahr 1529 wurde die Seuche auch auf das europäische Festland übertragen: im Juli erkrankten einige Seeleute, die zuvor in England gewesen waren, in Hamburg. Von dort aus verbreitete sich die Krankheit durch Deutschland, die Niederlande, Skandinavien und das Baltikum bis nach Russland. Viele zeitgenössische Chroniken, wie die eingangs zitierte

---

1 D. Dreytwein, *Esslingische Chronik (1548–1564)*, hg. v. A. Diehl. Tübingen 1901, S. 50.

2 Diese Bezeichnung verwendet Alexander Barclay in *The Ship of Fools*. London 1509.

3 Dazu siehe u.a. – die Forschungsliteratur ist sehr umfangreich – J. A. H. Wylie/L. H. Collier, *The English sweating sickness (Sudor Anglicus). A reappraisal*, in: *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences* 36 (1981), S. 425–445.

*Esslingische Chronik* Dionysius Dreytweins, berichteten über das Wüten der Seuche in den Jahren 1529 und 1530. An Hand solcher chronikalischen Aufzeichnungen, Augenzeugenberichte und der vielen zeitgenössischen medizinischen Traktate für Fachleute und Laien, die binnen kurzer Zeit im Druck erschienen, ist es – trotz Ungenauigkeiten und Übertreibungen – möglich, sich ein ungefähres Bild davon zu machen, wie rasch die Seuche um sich griff und durch die deutschen Lande ausbreitete. Folgende Zeittafel beruht – mit einigen Ergänzungen – auf den Angaben in einem Aufsatz von mir, der vor zehn Jahren erschien.<sup>4</sup>

#### *Juli 1529*

25. Hamburg (bis 5. August).  
 28. Juli Uelzen.  
 31. Juli Bremen und Verden an der Aller (hier noch am 28. November weitere Todesfälle).<sup>5</sup>  
 31. Lübeck,<sup>6</sup> danach in östliche Richtung nach Wismar, Rostock, Kloster Ribnitz (25 Nonnen und 7 Laien erkrankten, doch keine Todesfälle),<sup>7</sup> Stralsund, Greifswald; erreicht und grassiert in Stettin vom 31. August 1529 bis 8. September.

#### *August 1529*

- [Anfang] Hildesheim (dauerte 2 Monate an, mit vielen Todesfällen),<sup>8</sup> und daraufhin Alfeld, Celle, Lüneburg,<sup>9</sup> Braunschweig.

---

4 J. L. Flood, “Safer on the battlefield than in the city”. England, the “Sweating Sickness”, and the Continent, in: *Renaissance Studies* 17 (2003), S. 147–176. Zur Ausbreitung s. auch H. Senf, Ein kartographischer Beitrag zur Geschichte des Englischen Schweisses, in: *Kyklos. Jahrbuch für Geschichte und Philosophie der Medizin* 3 (1930), S. 273–291; E. Püschel, Der Englische Schweiß des Jahres 1529 in Deutschland, in: *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften* 42 (1958), S. 161–183.

5 [K.] Meyer-Ahrens, Geschichtliche Notizen über die Verbreitung des englischen Schweisses in der Schweiz im Jahre 1529, in: *Archiv für die gesammte Medicin* 5 (1843), S. 307–321, hier S. 312, Anm. 16.

6 Laut Lisch, S. 62, am 29. Juli (zu häufiger zitierter Literatur s. das Verzeichnis am Schluss des Beitrags).

7 Nach dem Bericht des Lambertus Slagghert, s. J. Christiansen, The English sweat in Lübeck and North Germany, 1529, in: *Medical History* 53 (2009), S. 415–424, hier S. 417.

8 Zu Hildesheim s. J. v. Hormayr, Der englische Schweiss, in: *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte*, N. F. 6 (1835), S. 343–344.

9 Lucas Lossius (1508–1582), seit 1532 Rektor der Johannischule in Lüneburg, musste 1529 als Schüler an eben dieser Schule fliehen, als dort der Englische Schweiß ausbrach (J. C. Adelung/H. W. Rotermund, *Fortsetzung und Ergänzungen zu Christian Gottlieb Jöchers allgemeinen Gelehrten-Lexico*, Bd. 3. Delmenhorst 1810, S. 2159–2161).



- 10. Magdeburg.<sup>10</sup>
- 10.–13. Boizenburg an der Elbe (60 Todesfälle).
- 13. Marquard Schuldorp (Schuldrup), evangelischer Pastor in Schleswig, stirbt (vermutlich ebendort) daran.<sup>11</sup> Er dürfte das erste namentlich bekannte Opfer der Krankheit auf dem europäischen Festland sein.
- 14. Zwickau (19 Tote, mit mehr als 100 späteren Fällen).<sup>12</sup>
- 19. Münster.<sup>13</sup>
- 24. Hannover, dann Minden, Bodenwerder, Einbeck und umliegende Dörfer, Göttingen (Prozession entweder am 24. oder schon am 10. August).
- vor 27. Wittenberg, Zerst. Borna(?).<sup>14</sup>

#### September 1529

- 1. – 6. Danzig (angeblich 3.000 bis 6.000 Opfer)<sup>15</sup> und nach dem 8. September 30.000 in anderen Teilen Preußens.
- 3. Dortmund (von 500 Patienten sterben angeblich 497 innerhalb von vier Tagen).
- 4. Marburg/Lahn.

- 
- 10 Magdeburgische Schöffenchronik: „In diesem Jare um Laurenti [10. August 1529] war hier die neue plage oder krankheit die Sweissucht oder der [sic] Englische sucht genant, war ein heftig pestilentzisch fiber, und regirte bei 14 tagen, daran starben viel leute“ (*Die Chroniken der niedersächsischen Städte. Magdeburg*, Bd. 2, hg. v. G. Hertel. Leipzig 1899, S. 11).
  - 11 Marquard Schuldorp (geb. um 1495 in Kiel) wurde 1527 von Friedrich I. zum ersten evangelischen Pastor am Dom in Schleswig bestellt ([C.] Bertheau, Schuldorp, in: *Allgemeine deutsche Biographie*, Bd. 32. Leipzig 1891, S. 657f.; H. F. Rørdam, Schuldorp, Marquard, in: *Dansk biografisk Lexikon*. Kopenhagen 1901, Bd. 15, S. 318f.) Weiterhin zum Grassieren der „Schwedsucht edder der Englische Suct“ in Ditmarschen und Schleswig-Holstein im Jahre 1529 (jedoch ohne genaue Monatsangaben) s. Christiansen, *The English sweat* (wie Anm. 7), S. 418f.
  - 12 Laut Seidenschnur, S. 164, starben 600 Menschen innerhalb von drei Wochen; das genaue Datum wird jedoch nicht genannt. 1532 hatte Zwickau 7.677 Einwohner (s. *Das älteste Zwickauer Stadtbuch (1375–1481) und seine Sprache*, hg. v. H. Protze. Frankfurt/M. 2008). Seidenschnur zufolge hatte Freiberg zu jener Zeit über 30.000 Einwohner (1542 wurden 32.763 Personen über zwölf Jahre dort gezählt). Im thüringischen Erfurt sollen, wiederum nach Seidenschnur, tausend Menschen an der Schweißsucht gestorben sein.
  - 13 E. Püschel, Untersuchungen über die Verbreitung einer epidemischen Krankheit in Westfalen: der Englische Schweiß des Jahres 1529, in: *Westfälische Forschungen* 10 (1957), S. 57–63.
  - 14 A. Wenck, Das Ratsarchiv zu Borna (bis 1600), in: *Wissenschaftliche Beilage zum XXIV. Jahresbericht des städtischen Realgymnasiums zu Borna, Ostern 1897*. Borna 1897, S. 39, erwähnt, dass 1530 ein Pestjahr gewesen sei, geht jedoch nicht näher darauf ein.
  - 15 Nach nicht näher identifizierten Chroniken ausgewertet von B. M. Lersch, *Geschichte der Volksseuchen*. Berlin 1896, S. 215–220 (zitiert von Christiansen, *The English sweat* (wie Anm. 7), S. 418).

5. – 7. Köln (die Arbeit der Gerichtshöfe wird um 14 Tage vertagt, und das Domkapitel wird ersucht, eine Prozession zu organisieren).<sup>16</sup>
7. Deventer.
8. Korbach (31 Todesfälle unter 500 Infizierten innerhalb von zwei Tagen).<sup>17</sup>  
kurz nach dem 8. Königsberg.
11. Frankfurt am Main (wo die Herbstmesse am 7. September begonnen hatte).  
Mitte Aachen.
22. Wien (bis 14. Oktober).<sup>18</sup>
24. Speyer.
- ca. 24. Worms, Heidelberg (Universität geschlossen).
- 26./27. Antwerpen (400–500 Todesfälle, Prozession am 29. September).<sup>19</sup>
27. Amsterdam, und danach andere Orte in den Niederlanden bis in den Oktober hinein.
27. Kislau (bei Bad Schönborn): Georg Pfalzgraf bei Rhein, Bischof von Speyer, stirbt daran.<sup>20</sup>
29. Straßburg (nach einer anderen Quelle schon am 24. August), Mühlhausen.
29. Kopenhagen (400 Todesfälle) und Helsingør, danach Schweden (Magnus Eriksson, Bruder Königs Gustav Wasa stirbt daran).<sup>21</sup>

16 Siehe auch Gotzen, wo ausführlich aus Hermann von Weinsbergs *Gedenkbuch* zitiert wird. Vgl. *Das Buch Weinsberg*, bearb. v. K. Höhlbaum. Leipzig 1886, Bd. 1, S. 63f.

17 Nach einem Zusatz zum Jahre 1529 in *De origine et rebus gestis illustrium et generosum comitum in Waldeck* (GNM Nürnberg: Handschrift aus dem Jahre 1533 von Chunradus Scipio Corbachius (= Konrad Klüppel), fol. 145f.): „Haec dira lues uno atque altero die triginta cives viribus et aetate florentes Corbatiae absumpserat. Vagabatur hoc malum perniciosissima velocitate, unico tantum mense, nimirum Septembri per totam fere Germaniam, ac multa hominum milia subita et inopinata strage confecit“ (Zur Geschichte des englischen Schweisses, in: *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, N. F. 5 (1858), Sp. 114f.; vgl. Konrad Klüppels aus Korbach *Historia Gualdecensis*, 3. Buch, 17. Kap, S. 2).

18 Meyer-Ahrens, Geschichtliche Notizen (wie Anm. 5), S. 312, Anm. 17, bemerkt, dass das sehr ausführliche Tagebuch des Sultan Soliman die Krankheit nicht erwähnt, wohingegen Landgraf Philipp von Hessen an Huldreich Zwingli schreibt: „daß der Türk ist abgezogen vor Wien ist nichts schuld, denn des großen Sterbens in seinem Volk“ (H. Kuehnel, Das Auftreten des „Englischen Schweisses“ in Österreich, 1529/30, in: *Jahrbuch für Landeskunde Niederösterreichs* 38 (1968–70), S. 339–343).

19 Siehe A. F. C. van Schevensteen, *Documents pour servir ... à l'étude des maladies pestilentielles dans le Marquisat d'Anvers jusqu'à la chute de l'ancien régime*, 2 Bde. Brüssel 1931, Bd. 1, S. 25, auch S. 27, 32, 36. Im Juli 1551, zur Zeit des letzten Ausbruchs der Krankheit in England, wurde Reisenden aus England der Einlass in die Stadt Antwerpen verwehrt (van Schevensteen, Bd. 1, S. 39f.). Weitere Prozessionen zum Gedenken an die Opfer der Seuche fanden offenbar im September 1530, 1532, 1533, 1536 und 1546 statt.

20 L. Widmann, *Chronik von Regensburg, 1511–43, 1552–55*. Leipzig 1878, S. 97: „Item phalzgraff Georg &c. pischoff zu Speier ist daran gestorben, den sy het am Rein seer regirt.“ Ort und Datum sind in einer Anmerkung notiert.

21 Zum Englischen Schweiß in Dänemark s. *Breve til og fra Mogens Gyldenstjerne og Anne Sparre*, hg. v. E. Marquard. Kopenhagen 1929–41; C.-J. Clemedson, *Sudor anglicus eller Engelska svetten*, in: *Nordisk medicinhistorisk årsbok* 1970, S. 74–117; und vor allem J.

kurz nach dem 29. Basel.<sup>22</sup>

*Oktober/November 1529*

Leipzig,<sup>23</sup> Thüringen.

Augsburg (500 Todesfälle unter 3.000 Erkrankten innerhalb von zwei Wochen im November;<sup>24</sup> nach einer anderen Quelle 800 Tote unter 1.500 Krankheitsfällen zwischen dem 6. und 12. September).

9 Nov. Regensburg.<sup>25</sup>

*Dezember 1529*

18. Bern (Schweiz) (3 Todesfälle unter 300 Patienten).<sup>26</sup>

*Januar 1530*

25. Weißenborn (bei Ulm) (27 Todesfälle unter mehreren Hunderten von Patienten). Später in Polen, Litauen und Russland.

Meinem obengenannten Aufsatz hätte ich damals gerne eine neue Bibliographie der zeitgenössischen medizinischen Traktate begeben wollen, aber der Umfang hätte die mir aufgelegten Grenzen gesprengt. Das Erscheinen gegenwärtiger Festgabe für Ulrich Kopp bietet mir eine willkommene Gelegenheit, den

---

Christiansen, Den engelske svedesyge. En analyse af epidemien i Danmark i 1529, in: *Historisk Tidsskrift* (Kopenhagen) 105 (2005), S. 80–96.

- 22 Meyer-Ahrens, Geschichtliche Notizen (wie Anm. 5), S. 313, hält dieses frühe Datum für Basel für unwahrscheinlich und denkt eher an den Dezember. Überhaupt glaubt er, dass die Schweiz – von Bern abgesehen – kaum vom Schweiß erfasst worden sei und dass die These bei [J. J.] Guggenbühl, *Der englische Schweiß 1529 in der Schweiz* (Diss. med. Bern). Lichtensteig 1838, wonach weit größere Teile der Schweiz davon erfasst worden seien, stark übertrieben sei.
- 23 G. Grebenstein, Ein unveröffentlichter Quellenbeitrag zur Seuchengeschichte der Stadt Leipzig: die englische Schweiss-Seuche 1529. Pest-Ruhr 1598, in: *NTM. Schriftenreihe für Geschichte der Naturwissenschaften, Technik und Medizin* 2 (1965), S. 104–106.
- 24 Nach M. Welsler, *Chronica Der ... Statt Augspurg ...* Frankfurt/M. 1595, Teil 3, S. 16f.; s. *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, N. F. 4 (1856), Sp. 46f.
- 25 „Nov[ember 1529] morbus novus, sudor anglicus, Ratisbonae crassatur“ (J. Turmair gen. Aventinus, *Kleinere historische und philologische Schriften*. München 1881, S. 686); s. auch Widmann, *Chronik von Regensburg* (wie Anm. 20), S. 97: „Es kam disen herbst ein krankheit auff, so vor nie in unsern landen was gehört den 9. novembris die ersten hie krank worden, etlich tapffer leut, etlich gestorben &c. man hies dy englisch schwaißsucht. es weret hie nit lang, sturben ungefer 10 person daran, heret auff.“
- 26 Am 18. Dezember 1529 machte der Große Rat zu Bern eine populäre Anleitung zur Behandlung der Krankheit bekannt (Meyer-Ahrens, *Geschichtliche Notizen* (wie Anm. 5), S. 319). Meyer-Ahrens zufolge war der Berner Rat die einzige Behörde außer dem Hof von Holland, die eine solche Maßnahme ergriff. Er zitiert den bernischen Stadtarzt Anselm: „Sy kam im December von Basel für Solothurn gan Bern, erwuscht flux ob dreihundert Menschen, deren nit über dreihundert [sic, gemeint ist drei] starben, verwarloset.“ Zum Druckfehler 300 statt 3 s. Meyer-Ahrens, S. 311, Anm. \*.

langgehegten Wunsch, diese Bibliographie vorzulegen, in Erfüllung gehen zu lassen. Es ist umso erfreulicher, dass dies in diesem Rahmen geschehen kann, als zumindest ein Teil der Arbeit in der gediegenen Atmosphäre der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel entstand.

Betrachtet man die frühe Entwicklung des Buchdrucks in England und dem deutschen Sprachbereich, so lässt sich die vergleichsweise Zurückhaltung – um nicht zu sagen die Rückständigkeit – des englischen Buchhandels nicht verkennen. Vor 1500 druckte man in England nur in London und Oxford (mit einem kurzlebigen Versuch auch in St Albans), während bis zur Jahrhundertwende im deutschen Sprachgebiet Druckerstuben bereits in mindestens sechzig Städten anzutreffen waren. Dafür waren verschiedene politische, wirtschaftliche und kulturelle Faktoren verantwortlich, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann. Diese hatten u.a. zur Folge, dass die Zahl wie auch der Inhalt der Bücher aus dem deutschen Sprachraum vielfältiger als das Bücherangebot aus England war. Ich erinnere zum Beispiel daran, dass vor Erscheinen von Luthers Neuem Testament im September 1522 die Vollbibel bereits vierzehnmal allein in hochdeutscher Sprache gedruckt worden war, während die ersten Ausgaben auch nur des Neuen Testaments in englischer Übersetzung erst 1525 bzw. 1526, und zwar in Köln bzw. Worms erschienen. Der Streit zwischen König Heinrich VIII. und Luther, eine große Kontroverse von internationaler Tragweite, wurde Gegenstand vieler Druckschriften, aber wiederum erschien die überwiegende Mehrzahl davon in Deutschland.<sup>27</sup> Dieses eklatante Missverhältnis zwischen dem Angebot des deutschen und des englischen Buchhandels ist aber nicht auf die Bereiche der Religion und der Politik beschränkt; es lässt sich u.a. auch im Bereich der medizinischen Literatur konstatieren, wie in diesem Beitrag exemplarisch dargestellt werden soll. Unter den 477 heute bekannten englischen Inkunabeln befinden sich lediglich vier Drucke medizinischen Inhalts, während beispielsweise allein vierzehn Ausgaben von Johann von Cubes *Gart der gesundheit* zwischen 1485 und 1492 in sechs verschiedenen deutschen Städten und mehr als ein Dutzend Pestregimina und 18 Ausgaben der *Opera medicinalia* des Johannes Mesue hauptsächlich in Italien und acht Ausgaben des *Fasciculus medicinae* des Johannes de Ketham in Venedig und Spanien erschienen waren.<sup>28</sup>

27 Dazu s. J. L. Flood, Heinrich VIII. und Martin Luther. Ein europäischer Streit und dessen Niederschlag in Literatur und Publizistik, in: *Spannungen und Konflikte menschlichen Zusammenlebens in der deutschen Literatur des Mittelalters*, hg. v. K. Gärtner/I. Kasten/F. Shaw. Tübingen 1996, S. 3–32.

28 Siehe L. Hellinga, *Printing in England in the fifteenth century. E. Gordon Duff's bibliography with supplementary descriptions, chronologies and a census of copies*. London 2009, Nr. 72–74: Canutus, *Treatise on the pestilence* (jeweils [London 1485]), Nr. 165: *Governayle of health* ([Westminster 1490]). Zu den anderen genannten Schriften s. *Incunabula Short Title Catalogue (ISTC)* (<http://istc.bl.uk>).

Das Bemerkenswerte am Schrifttum zum Englischen Schweiß ist eben, wie zahlenmäßig stark das Angebot in Deutschland und wie dürftig es in England war.<sup>29</sup> Die deutschen Ärzte waren gleich nach dem ersten Auftreten der Krankheit fleißig dabei, kleine Schriften für Fachkollegen und Laien zu veröffentlichen. In England selbst befasste sich dagegen eigentlich erst John Caius (1510–1573) ernsthaft mit der Schweißsucht.<sup>30</sup> Zwar hat man schon vor über hundert Jahren wahrscheinlich gemacht, dass die drei Ausgaben des *Treatise on the pestilence*, die William de Machlinia um 1485 in London druckte,<sup>31</sup> im Zusammenhang mit dem Auftreten des Englischen Schweißes um diese Zeit in der englischen Hauptstadt entstanden sein könnten,<sup>32</sup> doch obwohl dies durchaus der Anlass gewesen sein kann, hat der Inhalt dieser Schrift in Wirklichkeit nichts mit dem Schweiß zu tun; schon der Umstand, dass im Incipit von der „grete sekensesse called Pestilence the which often times enfecteth vs“ die Rede ist, zeigt, dass der eigentliche Gegenstand des Buchs eher die von alters her häufig auftretende Pest und keineswegs die „neue Krankheit“, der Englische Schweiß, war.<sup>33</sup> Eben deshalb werden diese Drucke in unserer Bibliographie nicht berücksichtigt.

- 
- 29 Dennoch spricht der Arzt Caspar Kegeler von Behandlungen, „die zuuor heymlich gehalten/vnd an den tag nyhe gegeben“ worden waren. Siehe unten Nr. 38.
- 30 Vgl. V. Nutton, Caius, John, in: *The Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford 2004 (<http://www.oxforddnb.com>). Sein Grab im Gonville and Caius College, Cambridge, ist heute noch zu sehen.
- 31 Hellinga/Duff, *Printing in England* (wie Anm. 28), Nr. 72–74. Es handelt sich dabei um englischsprachige Ausgaben des weitverbreiteten *Regimen contra pestilentiam* des 1384 verstorbenen Medizinprofessors Johannes Jacobi (Jean Jasme bzw. Jacme) in Montpellier. Der *ISTC* (wie Anm. 28) verzeichnet 33 (*GW* sogar 34) Ausgaben der Schrift, davon 23 in lateinischer Sprache (meist aus Antwerpen, Köln, Leipzig und Paris), und die übrigen in verschiedenen Volkssprachen (1 deutsch, 4 französisch, 3 englisch und 1 portugiesisch). Die Datierung ist in den meisten Fällen unsicher, doch laut *GW* sollen vier davon noch vor den englischen Drucken des William de Machlinia entstanden sein: M10457 Augsburg um 1480; M10482 Nürnberg um 1482/83; M1049120 Paris um 1480/81; und M10492 Paris vor 1476, s. die elektronische Fassung des *GW*, Nr. M10449–M10493. Obwohl die Inkunabeln das Werk vielfach Benedictus Kamisius, Kamintus, Canutus oder Kanuti (d.h. Bengt Knutsson, Bischof von Västerås, gest. um 1462) zuschreiben, geht es schon eher auf Johannes Jacobi zurück. Zur Verfasserfrage s. K. Sudhoff, Die Identität des *Regimen contra pestilentiam* des Kanutus (Kamintus usw.) Episcopus Arusiensis mit der Pestschrift des Professors und päpstlichen Leibarztes Johannes Jacobi in Montpellier, in: *Archiv für Geschichte der Medizin* 5 (1911), S. 56–58.
- 32 Zum Auftreten des Englischen Schweißes als Anlass zur Drucklegung s. C. Creighton, *A history of epidemics in Britain*. Cambridge 1891, Bd. 1, S. 237–281; auch: *A litil boke the whiche traytied and reherced many good thinges necessaries for the ... Pestilence ... made by the ... Bisshop of Arusiens ...* [London] [1485?]. Faks. mit Einl. v. G. Vine. Manchester/London 1910, S. xii; *Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Library*. BMC, Part XI: England. ʹt Goy-Houten 2007, S. 257.
- 33 Christiansen, *The English sweat* (wie Anm. 7), S. 422, weist darauf hin, dass z. B. auch die Lübecker Chroniken zwischen *pestis suderosa* (im Jahre 1529) und der „gewöhnlichen“ *pestis* (im Jahre 1527) unterscheiden.

Die bisher maßgebliche Bibliographie des Originalschrifttums zum Englischen Schweiß wurde von Christian Gottfried Gruner vor gut anderthalb Jahrhunderten zusammengestellt. Seither sind weitere Schriften entdeckt worden, aber eine Gesamtbibliographie bleibt ein Desiderat der Forschung. Überhaupt wäre eine neue umfassende Monographie über die Seuche selbst, deren Ausbreitung und Auswirkungen und über das von ihr inspirierte Schrifttum wünschenswert. Ich plane zwar eine solche, aber sie wird aus mehreren Gründen notwendigerweise noch einige Zeit auf sich warten lassen. Vorliegende Bibliographie soll wenigstens ein vorläufiger Beitrag dazu sein. Unser Augenmerk gilt in erster Linie dem gedruckten Schrifttum; handschriftliche Textzeugen werden nur in beschränktem Umfang berücksichtigt.<sup>34</sup> Als letzte Vorbemerkung sei noch erwähnt, dass weitere Untersuchungen erforderlich sind, um etwa festzustellen, ob der Englische Schweiß in weiteren allgemeineren medizinischen Werken des 16. Jahrhunderts abgehandelt wurde. So wäre zu untersuchen, ob etwa folgendes bei Jakob Schmidt in Speyer erschienenes Werk, dessen Titel durchaus wörtliche Anklänge an verschiedene Schweiß-Schriften zu enthalten scheint, dazu gehört:

Johann Egen, gen. Plieningr: ¶Ein sunderlich nützlich Regimēt/ vnd || dem gemeynen man vast tröstlich/ mit anzeygung vrsach vnd || vrsprung/ dieser gegenwertigen erschrockenlichen/ langwiri=||gen pestilentz/ vnd vil ander seltzamer vnbeakanter krank||heyten/ die noch täglich jnnfallen werden. Vnd wel=||cher maß mann sich dar vor verhüeten/ vnd ob || ein mensch mit solicher krankheiten eyner be||grieffen würdt/ mit was ärtzneyen man sie || abtreyben soll ...

*Druckvermerk:* Am Siebenden || des Herbst Monats/ Im jare || M. CCCCC. XXX.|| Cum gratia et Priuilegio.||

4°, 24 Bl., A–F<sup>4</sup>.

*Nachweise:* *USTC* 647143; *VD16* E570.

*Exemplar:* UB Basel.<sup>35</sup>

Auf einen ausführlichen Kommentar zu den einzelnen Druckschriften muss hier verzichtet werden. Im Gegensatz zum wohlüberlegten eisernen Ausschweigen der englischen Ärzte über die Seuche ist der übereilte Eifer ihrer deutschen Fachkollegen im Verein mit den Druckern, dem Publikum mit gutgemeinten Ratschlägen zu helfen, geradezu auffallend. Es ist nicht leicht, die genaue Chronologie dieser Traktate zu bestimmen, aber die Schnelligkeit, mit der sie geschrieben und veröffentlicht wurden, ist bemerkenswert. Schon auf dem Titelblatt der Schrift von Nidepontanus and Fries (Nr. 55) heißt es,

34 Zu zeitgenössischen Handschriften zum Thema Englischer Schweiß s. Gruner/Haeser, S. 507–531.

35 J. Benzing, Neues zum Speyrer Buchdruck des 16. Jahrhunderts, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 37 (1962), S. 219–224, hier S. 221, Nr. 15.

sie sei „praecipiti calamo conscripta“ (‘mit einer schnellen Feder zusammengeschrieben’) worden. Die ersten Krankheitsfälle in Deutschland traten am 25. Juli 1529 in Hamburg auf, doch als der Leipziger Arzt Wenzel Bayer seinen *Richtige[n] rathschlag und bericht der ytz regierenden Pestilentz, so man den Englischen schweyss nennet* (Nr. 2) am 4. September herausbringt, erwähnt er, dass er bereits andere Traktate gelesen habe, die folglich schon im August geschrieben worden sein müssen. Im nachhinein betrachtet war es wohl nicht ratsam, die Titelblätter quasi mit dem Vokabular der Boulevardpresse zu bespickern – mit emotional gefärbten Wörtern wie „erschrecklich“ (vgl. Nr. 37, 53, 63), „schnell“ (vgl. Nr. 52, 84–91), „new“ (vgl. Nr. 1, 6–19, 21) und „überscharpff“ (vgl. Nr. 4, 22f.) –, denn solche Ausdrücke konnten leicht dazu führen, Panik unter der Bevölkerung auszulösen, wie ja schon Martin Luther in einem Brief vom 29. August 1529 an Wenceslaus Linck klagte: „Libellus remedii contra hunc morbum editus causa est, ut multi, cum incipiunt sudare, mox pavore adiecto credant se eo arripi, qui nunquam sudarunt.“<sup>36</sup> Ein weiterer Ausdruck zeitgenössischen Unmuts über die BÜchlein findet sich in der Zimmerischen Chronik: „dann wie der englisch schweiß durch ganz Germanien schwaift und ain lügenbüechlin ußging von der cura, das vil erlicher leut umbs leben gepracht, do wardt der from furst ußer trewer mainung von seinen liebsten dienern im schwaiß erstecket, denen er bei irer pflicht bevolchen, ine vor den vierundzwainzig stunden nit ußer dem schweiß zu lassen.“<sup>37</sup>

## BIBLIOGRAPHIE ZEITGENÖSSISCHER SCHRIFTEN ÜBER DEN ENGLISCHEN SCHWEISS

Die Bibliographie ist folgendermaßen angeordnet: Schriften namentlich genannter Autoren in alphabetischer Reihenfolge (Nr. 1–76), anonyme Schriften deutscher Herkunft alphabetisch nach Titeln (Nr. 77–100), weitere zeitgenössische Schriften nichtdeutscher Herkunft (Nr. 101–106) und schließlich Schriften aus England (Nr. 107–110). Die Erfassung der Titel beruht soweit wie möglich auf Autopsie. Drucke, die ich im Original, in Kopien oder digitalisiert eingesehen habe, sind mit \* vor dem Bibliotheksort (etwa \*SUB Göttingen) gekennzeichnet. Bei Druckbeschreibungen, die vom *VD16* oder anderen Katalogen übernommen wurden, steht ein \* vor der betreffenden Quelle (z.B. \**VD16*). Wegen der benutzten Handbücher und der sonstigen Sekundärliteratur s. das Literaturverzeichnis am Schluss des Beitrags.

36 *WA BR*, Bd. 5, S. 140, Nr. 1469.

37 *Zimmerische Chronik*, hg. v. K. A. Barack. Freiburg i Br./Tübingen <sup>2</sup>1881, Bd. 2, S. 386.

## SCHRIFTEN NAMENTLICH GENANNTER AUTOREN

## Alexander

Über den Verfasser ist nichts bekannt. Er kann nicht mit Alexander Benedictus (Alessandro Benedetti) aus Verona, dem Verfasser von *De pestilenti febre*. Venedig 1492 (vgl. noch *VD16* B1703) identifiziert werden, da dieser schon 1525 verstarb.

## 1. Landshut: [Johann Weissenburger?] o. J.

Regiment für die new Krankheit, Englische Schweissucht genannt.

4°.

*Nachweise*: Thierfelder, S. 19; Haeser, *Bibliotheca*, S. 21 (ohne nähere Angaben).

*Exemplar*: Keines ermittelt.

*Ann.*: Als möglicher Drucker käme wohl nur Johann Weissenburger in Frage (s. Reske, S. 506f.). Weissenburger druckte auch das Traktat von Johann Rhomming (s.u., Nr. 57).

## Wenzel Bayer [Payer von Elbogen], gen. Cubito

Lebte 1488 bis 1537 (und nicht, wie in *ADB*, Bd. 46, S. 535, angegeben, schon 1526 verstorben). Arzt in Leipzig, wahrscheinlich der erste Stadtarzt in Joachimsthal. Verfasser von *Tractatus de thermis Caroli imperatoris, sitis prope Elbogen et vallum s. Joachimi*. Leipzig 1521, der ersten wissenschaftlichen Schrift über die Quellen von Karlsbad; sie ist dem Grafen Stefan Schlick (gest. 1526) gewidmet. Fehlt bei Hirsch, doch s. O. Clemen, Der erste Stadtarzt von Joachimsthal, in: *Mitteilungen des Vereins für die Geschichte der Deutschen in Böhmen* 43 (1905), S. 20f. (ND in: ders., *Kl. Schr.*, Bd. 2, S. 293f.). Siehe auch B. D. Haage/W. Wegner, *Deutsche Fachliteratur der Artes in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Berlin 2007, S. 105, 228.

## 2. Leipzig: Nickel Schmidt 4. September 1529

Richtiger rath=||schlag und bericht der || ytz regierenden Pestilentz/ so man den Englisch=||en schweyß nennet/ Durch Doctor Wenceß=||laum Beyer von Elbogen/ Cubi=||to genandt/ außgangen.|| M. D. XXIX.|| iiij Septembris.|| Leyptzigk.||

*Druckvermerk*: Gedrückt zu Leyptzigk durch Nickel || Schmidt M. D. xxix || 8°, 23 Bl.

*Nachweise*: *USTC* 691195; \**VD16* B951; auch: Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Clemen 1923a, S. 87, Nr. 4; Claus, *Leipzig*, Schmidt 68.

*Exemplare*: FB Gotha: Med. 94/1 (15) R; UB Leipzig; BSB München: Res. Path. 98 (olim M.med.494/1); RSB Zwickau (mit einem weiteren Werk Bayers über die Pest zusammengebunden).

*Textabdruck*: Gruner/Haeser, S. 39–72.

*Ann.*: Die Vorrede richtet sich an Graf Georg Schlick.



## 3. [Leipzig: Nickel Schmidt 1531(?)]

DISPVTATIO || QVARTA LIPSIÆ HABITA || Anno 1 5 27. tertio Aprilis.|| Medicinæ Studiosi Vvenceslaus Bayer de || Elenbogen. Medicus, S.|| [Darin fol. C1r:] ♠ WENCESLAVS || BAYER CVBITENSIS ARTIVM ET || Medicinæ Doctor, ob publicam Germaniæ vtilita=||tem, & honesti exercitij causa, cum doctissimis & ex=||pertissimis medicis de morbo sudorali amicae collatu=||rus, subscriptas conclusiones publice exami=||nandas, disputantasque proponit.|| ... [fol. C3r:] D. WENCESLAVS || BAYER CVBITENSIS, AD SVBSCRIP=||tas Conclusiones, de nouo pestis genere, quod sudo=||rem Anglicum vulgo appellant: ad placitum maio=||rum facultatis Medicæ Vniuersitatis Lipsensis, Me=||dico cuilibet, legitimo studio probato, Lip=||siæ responsurum se offert.|| Anno. 1 5 29. Die tertio septembrio.||

4° (Umfang nicht ermittelt).

*Nachweise:* USTC 639166; VD16 B938 = B941 = B945 = B948.

*Exemplar:* \*BSB München: 4° Diss.3032/32 (defekt).

*Anm.:* Zu Sigismundus Kröll, der auf fol. B1v als Respondent („respondebit M. Sigismundus Kröl Ratisponensis“) erwähnt wird, s. u. Nr. 53. Das Buch besteht aus mehreren Teilen, von denen einer auf die Datierungen „Anno.1531. Coloniae, die. 17. Febru: Louanij Die 14. Marcij.“ Bezug nimmt.

## Anthonius Brelochs

Nach VD16 B7416 war Brelochs „vonn Creußheim [= Crailsheim]/ der Ertzney Doctor vnd der Mathematick liebhaber“. Er wurde Arzt in Schwäbisch Hall. Weitere Werke von ihm (VD16 B7415–7425; s. auch *Ger STC*, S. 150) erschienen zwischen 1527 und 1558 im Druck. Außerdem war er Verfasser von *Practica teütsch auff das fünfftzehen hunderst und acht und dreyssigst Jare* ... [Nürnberg: Jobst Gutknecht 1537] (Exemplar: NLM Bethesda: ID 2224047R). Zwei Aderlasszettel von ihm, [Würzburg 1533] und Würzburg [1538], verzeichnet Möncke unter Nr. 65 und 79. Ein gewisser Sebastian Brelochs, wohl sein Sohn, verfasste ebenfalls zwei *Practica* (VD16 B7426f.).

## 4. Nürnberg: Jobst Gutknecht 1529

Eyn kurtzer gegründ=||ter vnderricht/ vnnd erklerung einer || geschwinden/ vnd überscharpffen seüchten/ yetzo von || vielen/ der Englisch schwayß/ aber von den Alten || das Pestilentzisch fieber genant/ mit nützlichier || vnd vast tröstlicher anzeygung/ weiß sich der || mensch vorhin/ oder so er darmit verhafft/|| mit gutter vnnd ordenlicher regierung in Ertzneyen/|| auch sunst allen notwendigen stücken || halten solle/|| Durch || Anthonium Brelochß/ der frey=||en kunst vnd ertzney Doctor/|| zu Schwebischen Hall || geordnet.|| 1 5 2 9 ||

*Druckvermerk* (fol. C3v): Gedruckt zu Nürenberg durch Jobst Gutknecht.

8°, A–C<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 656153; VD16 B7414; Durling 698; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22.

*Exemplare:* NLM Bethesda: ID 2224046R; UB Erlangen; UB München: 0014/W 4 Med 1440; SB Regensburg: 999/Med.808(6; \*HAB: 23.1 Med (6).

*Textabdruck*: Gruner/Haeser, S. 123–146.

*Anm.*: Im gedruckten *VD16* irrtümlich „feuchten“ statt „seuchten“.

### Euricius Cordus

1486 geboren als Sohn eines Müllers. Nach *NDB*, Bd. 3, S. 358, war sein deutscher Name Heinrich Ritze (daher Euricius). Er nannte sich Cordus („der Spätgeborene“), weil er das letzte von dreizehn Kindern seiner Eltern war. Er studierte ab 1505 in Erfurt. Von 1509 bis 1511 war er Lehrer in Kassel. Ab 1513 finden wir ihn wieder in Erfurt, wo er sich dem Humanistenkreis um Eoban Hessus und Konrad Mutianus anschloss. Er veröffentlichte dreizehn Bücher mit lateinischen Epigrammen, die seinen Ruf als ausgezeichneten Dichter begründeten. Er wurde 1516 Magister. 1517 wurde er Rektor der Erfurter Domstiftsschule, aber aus Geldmangel wandte er sich der Medizin zu; er wurde 1521 in Ferrara Dr. med. Er kehrte dann nach Erfurt zurück. 1523 wurde er in Braunschweig Stadtarzt. Ab 1527 bekleidete er die erste Medizinprofessur in Marburg. Obwohl überzeugter Lutheraner, erlebte er diverse Schwierigkeiten in Marburg. 1534 schied er aus und wurde Stadtarzt und Lehrer in Bremen, wo er am 24. Dezember 1535 starb. Zu ihm s. Strieder, S. 282–294; Hirsch, Bd. 2, S. 107f.; *NDB*, Bd. 3, S. 358; und vor allem Cordus/Mann; P. Dilg, Cordus, Euricius, in: *Dt. Humanismus*, Sp. 470–496. Zu zeitgenössischen Drucken seiner Werke s. *VD16* C5064–5108; *IA* \*144.731–\*144.774.

#### 5. [Marburg: Franz Rhode 1529](?)

Libellus de sudore anglico, calculo et peste. Marburg 1529.

4°.

*Nachweise*: Strieder, S. 293: „Libellus de sudore Anglico, calculo et peste. Marp. 1529. 4. Ist auch deutsch gedruckt mit dem Tit. Regiment, wie man sich vor der neuen Plage, der Englisch Schweiß genannt, bewahren soll. Marp. 1529. 4.“ Gruner/Haeser, S. 76, Anm. 1 (nach Strieder); Hirsch, Bd. 2, S. 107f.

*Anm.*: Diese angeblich lateinische Ausgabe konnte schon Dommer nicht mehr nachweisen. Die Angabe geht vielleicht auf folgenden Satz im Artikel über Cordus in M. Adam, *Vitae Germanorum medicorum*. Heidelberg 1620, S. 24, zurück: „Exstant eius et de sudore Anglico, de calculo item ac peste libelli.“ Wenn es diese lateinische Ausgabe wirklich gab, so kann sie nur bei Rhode erschienen sein, dem zur betreffenden Zeit einzigen Drucker in Marburg. Über ihn s. Reske, S. 602.

#### 6. Marburg: [Franz Rhode] 4. September 1529

♣ Ein Regiment: ♠ || Wie man sich vor der Newen Pla=||ge/ der Englisch schweis genant/ be=||waren/ Vnd so man damit ergrieffen || wird/ darynn halten sall/ Durch || Euritium Cordum/ Der || Artzney Doctorem || vnd Professo=||rem zu || Marpurg.|| ♠ ||  
*Druckvermerk* (fol. B4r): Gedruckt zu Marpurg am Samstag || nach Egidij/ M. D.|| XXJX.||

4°, A–B<sup>4</sup>, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 643011; VD16 C5098; IA \*144.758; Dommer 23.

*Exemplare:* SBPK Berlin: 1016/10; UB Gießen: X 53725,12 [laut Cordus/Mann Kriegsverlust]; \*ULB Halle; \*BL London: C.113.b.2. (mit umfangreichen handschriftlichen Bemerkungen).

*Anm.:* Etwas umstritten ist, ob das Wort „Regiment“ in der ersten Zeile des Titels als „Eegiment“ gelesen werden sollte. Der erste Buchstabe hat zwar eine deutlich andere Form als das *E* in „Ein“, ist aber ganz anders als ein normales *R*. Das Gleiche gilt zumindest auch für Nr. 7 und vgl. auch Nr. 22 und 27–29. Am Ende des Haupttexts heißt es: „Geben zu Marpurg auff Donnerstag nach Egidij/ Jm Jar vns Herrn M. D. Vnd XXIX.“ St. Ägidientag war Mittwoch, 1. September, mithin wurde die Schrift am Donnerstag 2. September fertiggestellt und am 4. September gedruckt.

7. Marburg: [Franz Rhode] 10. September 1529

♣ Ein Regiment ♣ || Wie man sich vor der Newen Plage/|| Der Englische Schweis genant/ be=||waren/ Vnd so man damit ergrieffen || wird/ darynn halten sall/ Durch || Euricum Cordum/ Der || Artzney Doctorem || vnd Professo=||rem zů || Marpurg.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zů Marpurg/ am zehenden || tage des Monats Septem=||bris/ Anno M.D.|| vnd xxix.||

4°, A–B<sup>4</sup>, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 645612; VD16 C5100; M. M. Gatch, *The library of Leander van Ess and the earliest American collections of Reformation pamphlets*. New York 2007, D0779 (b); G. Möncke, Marburger Drucke der Jahre 1527 bis 1566. Ergänzungen zur Bibliographie Arrey von Dommers, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 65 (2010), S. 88–156, hier S. 99, Nr. \*32b (die dort gebotene Lesart „Artzney“ beruht wohl auf einem Irrtum).

*Exemplare:* UB Marburg: XI d B 352g; Union Theological Seminary, New York: Tower 03–B1534 (defekt).

*Faksimile:* Cordus/Mann.

8. Marburg: [Franz Rhode] 1529 [nach dem 10. September]

♣ Ein Regiment ♣ || Wie man sich vor der Newen Plage/|| Der Englische Schweis genant/ be=||waren/ Vnd so man damit ergrieffen || wird/ darynn halten sall/ Durch || Euricum Cordum/ Der || Artzney Doctorem || vnd Professo=||rem zů || Marpurg.|| Gecorrigirt vnd gebessert.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Marpurg/ ym Jar nach || Christi des Herrn gepurt tau=||sent funffhundert/ vnd || Nuenvndzwein||tzig.||

4°, A–B<sup>4</sup>, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 643821; \*VD16 C5099; IA \*144.758 (unzuverlässig); Dommer 23a.

*Exemplar:* SBPK Berlin: Kp 1017.

## 9. [Augsburg: Philipp Ulhart d.Ä.] 1529

Ain Regiment: wie man sich || vor der newen Plage/ Der Englische Schwaiß || genant/ bewaren/ Vnd so man damit || ergryffen wirt/ darinn halten soll/|| Durch Euricium Cordum/|| Der Artzney Doctorem || vnd Professorem zů || Marpurg.|| 9. || 4°, A–B<sup>4</sup>, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 610108; VD16 C5097; IA \*144.755; Waller 2127.

*Exemplare:* SStB Augsburg: 4 Med. 228; SBPK Berlin: Kp 1016; NLM Bethesda: ID 2228069R (allerdings laut Katalog mit „Ein“ [statt „Ain“], jedoch „Schwaisz“ im Titel); NB Budapest: Ant. 4658(7); SUB Göttingen; \*BL London: 7560.de.25(2); \*Wellcome Lib., London: 1588; UB Marburg: XI d B 352h und XI d B 352gb; BSB München: 4° Path.72; UB München; SB Regensburg: 999/Med.1868; UB Uppsala.

*Anm.:* Haeser, *Bibliotheca*, S. 22, und der Katalog der Wellcome Lib., London, geben Marburg als Druckort an, aber schon die Schreibweise „Ain“, „Schwaiß“ (statt „Ein“, „Schweiß“) usw. deutet eher auf Augsburg hin.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 73–92.

## 10. Durlach: Valentin Kobian 1529

Eyn Regiment Wie man sich || inn der Neüwen Plage / Der Englische || Schweis genant / bewaren. Vnnd || so man da mit ergriffen wirt/|| darinn halten soll/|| Durch Eurici=||um Cor=||dum/ Der Artzney Docto=||rem vnd Professorem || zu Margpurg.|| Dürlach.|| 1 5 29 || [Zierleiste] ||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Durlach durch Veltin Kobian || Anno 1529 || 8°, 8 Bl.

*Exemplar:* Pfingzgau-Museum, Karlsruhe-Durlach (s. F. Kastner, Drei unbekannte Kobian-Drucke aus Ettlingen und Durlach, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 62 (1987), S. 174–178, mit Abb. des Titelblatts).

## 11. [Mainz: Johann Schöffler 1529]

Eyn Regiment: wie man || sich vor der newen Plag/ der || Englisch schweyß genant/|| bewaren/ vnd so man || damit ergriffen || wirdt/ dar=||inen || halten sol/ Durch Euri=||cium Cordum/ der || artzney Do= ||ctorem || vnd Professorem zů Marpurg.||

4°, 11 Bl.

*Nachweise:* USTC 656324; \*VD16 ZV26105.

*Exemplar:* UB Basel: Le VII 13:16

*Anm.:* Druckerbestimmung durch Helmut Claus (Gotha).

## 12. Nürnberg: Jobst Gutknecht [1529]

Ein Regiment wie || man sich vor der Newen Plage || Der Englisch schweyß genant/ bewaren/ Vnnd so || man damit ergriffen wirdt/ darynn halten sol/|| Durch Euricium Cordum/ der Artzney || Doctorem vnd Professo||rem zu || Marpurg.||

*Druckvermerk* (fol. [10]v): Gedruckt zu Nürenberg || durch Jobst Gutknecht.|| 4°, A<sup>4</sup>–C<sup>4</sup>.

*Exemplar:* UB Würzburg: 35/A 20.15 angeb. 5.

*Anm.:* Das letzte Blatt ist handschriftlich beschrieben.

## 13. Nürnberg: Friedrich Peypus [1529]

Ein Regiment wie || man sich vor der Newen Palge [sic] || Der Englisch schweyß genant/ bewaren/ Vnnd so || man damit ergriffen wirdt/ darynn halten sol/|| Durch Euricum Cordum/ der Artzney || Doctorem vnd Professo||rem Zu || Marpurg.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Nurmberg durch || Friderichen Peypus.||

4°, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 643006; \*VD16 ZV3871 (Variante zu VD16 C5101)

*Exemplar:* UB München: 0014/W 4 Med. 1440.

*Anm.:* Erkennungsmerkmal: „Palge“ statt „Plage“.

## 14. Nürnberg: Friedrich Peypus [1529]

Ein Regiment wie || man sich vor der Newen Plage || Der Englisch schweyß genant/ bewaren/ Vnnd so || man damit ergriffen wirdt/ darynn halten sol/|| Durch Euricum Cordum/ der Artzney || Doctorem vnd Professo||rem Zu || Marpurg.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Nurmberg durch || Friderichen Peypus.||

4°, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 643007; \*VD C5101 (verbesserte Variante zu VD16 ZV3871); IA \*144.760.

*Exemplare:* SStB Augsburg: 4 Med. 228a; UB Erlangen: H61/4 TREW P.558; Wellcome Lib., London: 1589; BSB München: 4° Path.72b.

*Anm.:* Erkennungsmerkmal: „Plage“.

## 15. [Nürnberg: Georg Wachter oder Kunegunde Hergotin 1529]

[TE] Eyn Regi=||ment/ Wie mā sich || vor der Newen Plage/ Der || Englisch schweiß genant/ be||waren/ Vñ so man damit er=||griffen wirt/ dariñ halten sol/|| Durch Euricum Cordum/|| der Artzney Doctorē vnd || Professorem zů || Marpurg.||

4°, 8 Bl., A–B<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 656319; VD16 C5102; IA \*144.761; Durling 1024; M. A. Pegg, *A catalogue of German Reformation pamphlets (1516–1550) in Swiss libraries*. Baden-Baden 1983, 960.

*Exemplare:* UB Basel; SBPK Berlin: Kp 1015 und M 8265; NLM Bethesda: ID 2228068R; \*SUB Göttingen; HAAB Weimar; \*HAB: 23.1 Med. (7); RSB Zwickau.

*Anm.:* Titelblatt abgebildet in: P. Feuerstein-Herz, „*Gotts verhengnis und seine strafe*“. *Zur Geschichte der Seuchen in der Frühen Neuzeit*. Wiesbaden 2005, S. 187, Abb. 44. Die Angabe dort, dass es sich bei diesem Druck um die Urfassung der Schrift handele, ist irreführend; er ist vielmehr ein Nürnberger Nachdruck.

## 16. Tübingen: Ulrich Morhart d.Ä. 1529

Ein Regiment Wie man || sich vor der Newen plage/ der Englische Schweiß || genant/ bewaren/ Vnnd so man damit ergrif=||fen wirdt/ darinn halten soll/ Durch Eu=||ricium Cordum/ der Artzney Docto=||rem vñ Professorē zů Marpurg.

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Tübingen von || Vlrich Morhart || M.D.xxix.

4°, 8 Bl.

*Nachweise:* USTC 643008; \*VD16 C5104; IA \*144.764.

*Exemplare:* UB Freiburg: T 4078; BSB München: M.Med. 1239a.

*Ann.:* Nach Haeser, *Bibliotheca*, S. 22, gab es vielleicht zwei Tübinger Drucke aus dem Jahre 1529. Ein Exemplar, angeblich mit leicht abweichendem Titel: „Euricius Cordus/ von dem Englischen schweiß/ Thubingae, cum quibusdam alijs in 4<sup>o</sup>, ist in: *Catalogvs Bibliothecae Hieremiae Martij, Doctoris Medici Augustani*. Augsburg 1572, fol. B3v, erwähnt.<sup>38</sup> Über den Drucker Morhart, der von 1523 bis 1554 in Tübingen tätig war, s. Reske, S. 924f.

17. Worms: *Hans Meihel [1529]*

Eyn Regimentt: wie || mann sich vor der newen Plag/ der || Englisch schweyß genant/ bewaren/ vnnd so || mann darin ergriffen wirt/ darinnen hal||ten sol/ mit wenig vmbschweyffung || gleich auff die artzenei deutet/|| dieweil dise kranckheyt nit || vil v̄mschweyff leidē || kan oder mag/|| durch Euricium Cordū/ der artznei doctorem || vnd professorem zū Marpurg gemacht.||

*Druckvermerk:* Getruckt zū Wormbs durch Hans || Meihel zūm Liechtensteyn || [1529]

4 Bl.

*Nachweise:* USTC 656322; VD16 ZV25320.

*Exemplar:* BAVat. Rom.

*Mikrofiche:* *Bibliotheca Palatina*, Nr. F716.

18. Würzburg: *Balthasar Müller 1529*

Jn disem Büchlin findt man || gar ein gutt Regiment/ wie man sich || vor der newen Kranckhayt/ der Englisch || Schwayß genant/ bewaren/ Vn[d] so || man damit angegriffen wirdt/|| darinnen halten sol/ durch Euricium Cordum/|| der Ertzney Doctorem || vnd Professorem || zu Marpurg.|| ♣ || M.CCCCC.XXIX.||

*Druckvermerk* (fol. B3v): Gedruckt zū Wirtzburg durch || Balthasar Müller.|| 4<sup>o</sup>, 8 Bl., A–B<sup>4</sup>

*Nachweise:* USTC 668965; \*VD16 ZV3872; Möncke, S. 170, Nr. 38.

*Exemplar:* UB München: 4<sup>o</sup> Med. 1440:9.

Fassung mit erweitertem Titel

19. Straßburg: *Christian Egenolff 18. September 1529*

Für die newe/ hieuer vnerhörte || vnd erschröcklich tödtliche kranckheyt/ vnd schnell=||len todt/ die Englisch schweyßsucht genañt/ al=||so das ein mensch inn .xxiiij. stunden gesundt || vnd todt ist. So yetz in Engellandt/ Sa=||chsen/ Meichsen/ Westphalen &c. vnd zū || Cōln grausamlich regiert/ Ein trost||lich artznei vnd Regiment. Durch || Euritium Cordum/ der Artznei || Doctor. vnd Fürstlicher durch||leuchtigkeyt zū Hessenn || Professorē zū Marg=||purgk beschribē vñ gebraucht.|| ♣ || [Holzschnitt] ||

*Druckvermerk:* Getruckt zū Straßburg bei Christian Egenolphen.|| auff Sambstag nach Crucis/ M.D.XXIX. [= 18. September 1529]

38 Diesen Hinweis verdanke ich Giles Mandelbrote, London.

4°.

*Nachweise:* USTC 658377; VD16 C5103; IA \*144.763; Benzing, *Strasbourg* 420; Wien NBI6 C1151 (mit Abb. des Titelblatts und des Kolophons).

*Exemplare:* UB Basel: Diss 75:14; UB Cambridge: Syn.7.52.11.; \*ÖNB Wien: 69.T.13. (13).

*Ann.:* Das Fest der Kreuzerhöhung wird am 14. September gefeiert. Aus nicht geklärtem Grund wird im OPAC der ÖNB Wien Heinrich Urban als Verfasser dieser Schrift genannt; mit dem Erfurter Mönch und Humanisten dieses Namens (erwähnt 1494, gest. 1535; s. *ADB*, Bd. 39, S. 345f.), Schüler von Mutianus, hat die Schrift sicher nichts zu tun. Vielleicht liegt eine Verwechslung vor, die auf den Umstand zurückgeht, dass Euricius Cordus' Vater Urban Soldan hieß (vgl. *NDB*, Bd. 3, S. 358: „Euricius [eigentl. Heinrich *Ritze* – daher Euricius –] Soldan gen. Korte“).

### Tschechische Übersetzung

#### 20. *Prachaticice: Waczlaw Pijsarze Miestskeho [= Vaclav der Stadtschreiber] 1529*

Lykarstwí wybor ne a sprawa || kterak se človiek (:przed nowau Ranau nēoczi || giftie od Boha na nas seslanau || gmenem An gelsky pot || opatrzi || a budeli kdo stau postižen || kde rak se zachowati má:) skrze Euricium Cordum w Lekarstwí Doctora a profesora || Ku potiessenj chudī lidem sepsano w Marpurcze. w Rzecz Czeskau spilnosti wyloze no w Prachaticzích.||

8°, 12 Bl., A–C<sup>4</sup>.

*Nachweise:* Z. Tobolka, *Knihopis českých a slovenských tisků*, Bd. 2. Prag 1941, S. 288, Nr. 1619; IA \*144.762.

*Exemplar:* KM Prag: 28 G 33.

*Ann.:* Die Kleinstadt Prachaticice (dt. Prachatitz) liegt ca. 35 km westlich von Budweis. Ein weiterer Druck aus dieser Offizin ist bei Tobolka, Bd. 5, unter Nr. 6007 (aus dem Jahre 1536) verzeichnet.

### Theobaldus Fettich

Stammte aus Kaiserslautern. Fehlt bei Hirsch. Zu seinem Exlibris s. I. O'Dell, *Deutsche und österreichische Exlibris 1500–1599 im Britischen Museum*. London 2003, Nr. 106.

#### 21. *Worms: Hans Meihel 22. September 1529*

Vonn der Newen || kranckheyt So der En=||gelisch schweyß genant wirt.|| Send-briefff.|| An den Durchleuchtigen vñ Hochgebornen fürsten vnd Herrn || herrn Philip-sen || Marchgrauen zů Baden vnnd grauen zu Sponheim &c. Durch Theobalden || Fettich der Artznei vnd freien || kunst Doctor geschriben.||

*Druckvermerk:* Getruckt zu Wormbs durch Hans Meihel. Datum Wormbs 22 tag Septembris Anno 1529.

8°, 7 Bl.

*Nachweise:* USTC 704234; \*VD16 F814; Stevenson, 522 l.

*Exemplar:* BAVat. Rom: Stamp.Pal.V.183(int.11)

*Mikrofiche:* *Bibliotheca Palatina*, Nr. F2151.

*Anm.:* Die Lesart „Vonn der Nerven || krancckheytt“, die Stevenson und danach VD16 für diesen Titel anführen, ist sicher irrig, doch im Hinblick auf die Eigenart der verwendeten Type durchaus verständlich. Den Begriff Nervenkrankheit gab es 1529 bestimmt noch nicht,<sup>39</sup> so dass anzunehmen ist, dass die fragliche, etwas undurchsichtige Zeichenverbindung ein *w* (nicht *rv*) darstellen soll. Hans Meihel, von 1529 bis 1541 als Drucker in Worms tätig, richtete seine Offizin erst im Herbst 1529 ein; folglich muss dies einer seiner allerersten Drucke gewesen sein, s. Reske, S. 1020. Das Buch enthält außerdem [1] S., [61] Bl., [1] S. handschriftl. Einträge mit Rezepten: *Descriptio Spetierum contra pestem Apothecae Heidelbergensis*. *Remedia Contra Pestem* u.a.

## 22. Frankfurt am Main: Christian Egenolff 1531

Ordenung vnd Ee||giment [sic]/ sich vor der überscharpff=||en vñ giftigen krancckheit der Pestilentz zuenthalten/ Vnd || denen so damit begriffenn/ mit Gottes hülf/wider || zehelffen. Sampt den Zufellen.|| ¶ Mitt angehenckter natürlicher vrsach des Englischenn || Schweyßs. ¶ Alles Inhalt nachgehnds Registers.|| Dem Durchleuchtigen vnd Hochgebornen || Fürsten vnd Herren/ Herrn Philippsen/|| Marggrauen zu Baden &c.|| ¶ Durch Theobaldum Fettich von Keisers Lautern/ Der || Freien künst vnd Artzney Doctor. Stadtartzt zu Worms &c.|| vffs kürztst aus den ältesten vnd fürnehmsten || Artzten zusammen bracht.|| [Holzschnitt: Nackte männliche Figur mit nummerierten Körperteilen] || Zu Franckfurt, Bei Christian Egenolph.||

*Druckvermerk* (fol. D6r): Zu Franckfurt am Meyn bei Christian || Egenolff. Jm Jar M.D.xxxi.

4°, 18 Bl., A–C<sup>4</sup>D<sup>6</sup>.

*Nachweise:* *USTC* 681463; *VD16* F809; *Wien NB16* F240; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23f.; Chrisman S1.4.10. (doch s. *Anm.*); Durling 1524.

*Exemplare:* NLM Bethesda: ID 2236026R; UB Erlangen: H00/MISC. A258; ULB Jena: 4 Med. XXI, 49/2; \*BL London: 7560.de.25(3); BAVat. Rom: Stamp. Pal. IV. 609 (int. 5); \*HAB: QuH 88,1(2).

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 267–272.

*Anm.:* Chrisman irrt, wenn sie unter S1.4.10. meint, diese Ausgabe sei in Straßburg gedruckt worden. Schon das Titelblatt enthält die Aufschrift „Zu Franckfurt“ und die Vorrede ist auf den 25. November 1530 datiert, zu welchem Zeitpunkt Egenolff bereits (am 20. September 1530) die Zulassung zur

39 Die Begriffe „nervenkrank“ und „Nervenkrankheit“ setzten sich erst Mitte des 18. Jahrhunderts unter englischem Einfluss durch, und zwar offenbar erstmals 1754 in einer Übersetzung von Samuel Richardsons *Sir Charles Grandison*. Vgl. auch H..., Ueber die neuesten Modearzneyen und Charlatanerien, in: *Journal des Luxus und der Moden* 4 (1789), S. 411–434, bes. S. 415: „Es waren einst glückliche Zeiten, wo kein Mensch wußte, daß er Nerven habe. ... Jetzt will alle Welt Nerven haben, und zwar piquirt man sich, scharfe, reizbare, delikate Nerven zu haben, denn so will es der Ton.“ Diesen Hinweis verdanke ich Prof. Dr. W. J. Jones. Für die sorgfältige Nachprüfung des Titels anhand des betreffenden Mikrofiches in Heidelberg danke ich Prof. Dr. Reinhard Düchting.



Bürgerschaft in Frankfurt beantragt hatte (s. Reske, S. 224). Zu einer Straßburger Ausgabe s. die nächste Nummer.

23. *Straßburg: [Johann Schwintzer und Peter Schöffler d.J.] 1531*

Ordnung vnd Regiment/ sich vor der überscharpffen || vnd giftigen krankheit der Pestilentz züent=||halten/ vnd denen so damit begriffen mit Gottes hülff, wider zehelffen. Sampt den zufellen. Mitt angehenckter natürlichen vrsach des Englischen || Schweys .../ Durch Theobaldum Fettich von Keisers Lautern/ Der Freien künst vnd Artzney Doctor/ Stattartz zu Worms &c. vffs kürztst aus den ältesten vnd fürnemsten Ärtzten zusammenbracht vnd zugeschriben. Angesehen des im vorausgegangen truck vil ... aussgelaßen, bin ich Theobaldt Fettich ... geursacht solches ... zu corrigiren ...

*Druckvermerk:* Getruckt zů Straßburg. 1531.

4°, 18 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 681464 (= 710262?); \**VD16* F810; Benzing, *Strasbourg* 606; *Wien NB16* F241; Durling 1525; Waller 3017; *Bibliotheca Palatina*, Nr. E1275.

*Exemplare:* NLM Bethesda: ID 2236027R; UB Gießen; UB Marburg; UB Uppsala; ÖNB Wien: 68.G.38.(5).

24. *Nürnberg 1531*

Ordnung vnd Regiment, sich von der krankheit der Pestilentz zu erhalten, vnd denen so damit begriffen zu helffen, vnd angehängter Ursach des Englischen Schweyßes, angesehen, was im voraus gegangenen Druck ausgelassen ist, nach dem ersten Exemplar zu corrigiren. Nürnberg 1531.

4°.

*Nachweis:* Thierfelder, S. 106; danach Haeser, *Bibliotheca*, S. 24.

Exemplar in der Sammlung Trew in Altdorf (nach Gruner/Haeser), jetzt UB Erlangen?

25. *Frankfurt am Main 1536*

Diese Quartausgabe erwähnen Gruner/Haeser als in der Bibliothek von Paulus Henricus Gerardus Moehring (1710–1792) vorhanden; s. auch Thierfelder, S. 106; Haeser, *Bibliotheca*, S. 24. Siehe P. H. G. Moehring, *Catalogus Bibliothecae Moehringianae historiae praepriis naturalis atque arti medicae inservientis*. Jever 1794, S. 201, Nr. 1041 (c). Sie kann heute nicht mehr nachgewiesen werden.

26. *Straßburg 1541*

Eine Ausgabe Straßburg 1541, 4°, erwähnt Thierfelder, S. 106, danach Haeser, *Bibliotheca*, S. 24. Kein Exemplar heute nachweisbar.

27. *München: [Adam Berg] 1572*

Ordnung || Vnd Regiment [sic]/ wie || man sich vor der scharpffen vnd giff=||tigen krankheit der Pestilentz bewaren || sol: Auch wie denen/ so dar=||mit begriffen/ zuhelf=||fen sey.|| Sampt den natürlichen vrsachen || des Englischen Schwaiß.|| Es werden auch inn diesem Regi=||mentbüchel etliche gute/ außgebrendte Wasser/

ange=||zaigt/ so alle dem giffit widerstrebend/ vnd nützlich wider solche krankheit ge=||braucht werden mö=||gen.|| Durch || Theobaldum Fettich, der Freyen künst || Artzney Doctor.|| ¶ Mit Rö: Kay: May: freyheit nit nachzutrucken.|| München.|| [Zierstück] || Anno M.D.LXXII.||

4°, 32 Bl., #4, A–G4.

*Nachweise:* USTC 681517; \*VD16 F811; Gruner/Haeser, S. 269, Anm. 1; Thierfelder, S. 106, danach Haeser, *Bibliotheca*, S. 24.

*Exemplar:* KB Kopenhagen: 4° K.B. Med.; \*BSB München: 4° Polem.1485/2.

*Anm.:* Herausgegeben von Adam Berg. Wegen einer Variante dieser Ausgabe s. die Anmerkung zu Nr. 28.

28. *München: [Adam Berg] 1573*

Ordnung || Vnd Eegiment [sic]/ wie man sich vor der scharpfen vnd giffitigen krankheit der Pestilenz bewaren || sol: Auch wie denen/ so dar=||mit begriffen/ zuhelf=||fen sey.|| Sampt den natürlichen vrsachen || des Englischen Schweiß.|| Es werden auch in diesem Regi=||mentbüchel etliche gute/ außgebrennte Wasser/ ange=||zaigt/ so alle dem giffit widerstrebend/ vnd nützlich wider solche krankheit ge=||braucht werden mö=||gen.|| Durch || Theobaldum Fettich, der Freyen künst || Artzney Doctor.|| Mit Rö: Kay: May: freyheit nit nachzutrucken.|| München Anno M.D.LXXIII.||

4°, 32 Bl., #4, A–G4.

*Nachweise:* USTC 681518; VD16 F812; Durling 1526.

*Exemplare:* NLM Bethesda: ID 2236028R; \*Wellcome Lib., London: 2253.

*Anm.:* Das Exemplar BSB München: 4° Diss.3795,13, nach dem Katalog der BSB im Jahre [1573] gedruckt, dürfte eher eine Variante von Nr. 27 sein; es fehlt nämlich das Datum unterhalb des Zierstücks auf dem Titelblatt, sonst dürfte es vom gleichen Satz sein.

29. *München: Adam Berg 1585*

Ordnung || Vnd Eegiment [sic]/|| wie man sich vor der scharpf=||fen vnd giftigen krankheit der Pe=||stilenz bewaren sol: Auch wie denen, so darmit begriffen, zuhelffen sey.|| Sampt den natürlichen vrsachen des Englischen Schweiß.|| Durch Theobaldum Fettich, der Freyen kunst Artzney Doctor.|| [Zierstück] || Gedruckt zu München/|| bey Adam Berg.|| Mit Röm: Kay: May: freyheit || nit nachzutrucken.|| [Strich] || anno m. d. lxxxv.||

8°, A–G8H4.

*Nachweise:* USTC 681519; VD16 F813; Durling 1527.

*Exemplare:* SStB Augsburg: Med. 1190; NLM Bethesda: ID 2236029R; ULB Jena: 8 Med.XXI, 192/3(2); \*BSB München: Path. 395.

*Anm.:* Enthält eine Bekanntmachung Herzog Wilhelms von Ober- und Niederbayern die Pest betreffend.

## Rembertus Gilsheim (Rhembertus Giltzheim)

Stammte aus Braunschweig. Schon als Magister immatrikulierte er sich am 19. November 1511 in Rostock, wo er Professor der Medizin und 1515 Rektor wurde. Schon seit 1512 war er als Leibarzt der Herzöge von Mecklenburg tätig. 1524 trat er in Lüneburg auf, aber spätestens 1529 war er in Lübeck, wo er Stadtmedicus wurde. Er starb dort um 1535 (*ADB*, Bd. 9, S. 175; Hirsch, Bd. 2, S. 750; Lisch, S. 60–83, 172–174, 186f.)

## 30. [Handschrift] Lübeck: 8. August 1529

Doctor Rhambertus vnderricht, wie man sich von der schweissenden kranchheit waren vnd darynne halten soll.

*Standort*: \*Schwerin, Landeshauptarchiv: 2.12–2/3 Gesetze und Edikte, Nr. 363.  
*Textabdruck*: Lisch, S. 74–83; Gruner/Haeser, S. 510f.

*Anm.*: Diese Handschrift, am Fest des Hl. Cyriakus (8. August) 1529 abgeschlossen, wurde für Herzog Heinrich den Friedfertigen von Mecklenburg (1479–1552) angefertigt.

## Georgius Gundelfinger

Leibarzt von Graf Ludwig von Öttingen. Fehlt bei Hirsch. Er verfasste eine lateinische Abhandlung, die jetzt offenbar verloren ist, welche durch ihn selbst ins Deutsche übersetzt wurde. Der Text ist datiert „Nördlingen, 30. November 1529“, wobei nicht klar ist, ob das Datum sich auf das Original oder die Übersetzung bezieht. Ein Brief von Johannes Eck an ihn, geschrieben am 11. November 1530 aus Augsburg, ist abgedruckt bei: J. K. Seidemann, *Theologische Studien und Kritiken*. Gotha 1878, S. 700f.

## 31. [Augsburg: Heinrich Steiner] 1530

[TE] Vonn der newen || kranchkhey/ so forder jars || in Engelland angefangen hat/ vnd || yetzo diß Jars des Teütschland heym=||sucht/ Durch Georgium Gundel=||finger erstlich in latein ge=||macht/ Newlich durch || jn verteütscht.||

4°, 7 Bl.

*Nachweise*: *USTC* 704235 = 704236; \**VD16* G4119 = ZV7164; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23.

*Exemplare*: SBPK Berlin: Kp 1035; BNU Straßburg; ÖNB Wien: 20 Dd.1112 Alt Prunk.

*Textabdruck*: Gruner/Haeser, S. 259–266.

*Anm.*: Gruner/Haeser schreiben dazu (S. 261, Anm. 1): „Continet libellus [forma 4.] 7 latera, paginas nullas, auctore cl. Schweighaeusero, med. doct. Argentorantensi, cui apographum ipsum debeo, isque liber ut videtur versionem editionis latinae a. 1529 reddit.“ Der Katalog der SBPK Berlin gibt als Druckort Nördlingen an, aber laut Reske, S. 653, wurde hier erst ab 1538 gedruckt.

## Johann Hellwedder (Hellwetter)

Arzt in Leipzig, gest. 1547. Fehlt bei Hirsch. Interessant ist in diesem Zusammenhang folgender Brief des Leipziger Druckers Melchior Lotter vom 9. September 1529 an den Zwickauer Stadtschreiber Stephan Roth: „... Wist das von Gottes gnaden die kranckheyth der schwessucht [sic] noch ganz leidlich ist, auff dato des brieffs kein mensch worlichen dor an gestorben, sind die Jünckfraw Osterlandin seyilige gestorben ist vnd ist die erste gewest Hette man aber mit der sache recht villeicht vmbgangen sie mochte noch leben das regiment das gemacht ist von xxiiij stunden dem sein dy frummen leut die yr gewart haben noch kumen die sein des on schuldt Nun haben wir ein doctor mit namen Hellwetter der curirt nün die leut ist yhm auß sunderlicher gnade gottes kein mensch gestorben Hatt bis auff heut dato dis brieffs 149 person curirt mit dissem puluer das ich euch zuschick mit dem regiment daß er gemacht hott ... Datum leypczk am Donnerstag nach nativitatis marie Jm 1529.“ (zitiert nach G. Buchwald, Stadtschreiber M. Stephan Roth in Zwickau in seiner literarisch-buchhändlerischen Bedeutung für die Reformationszeit, in: *Archiv für Geschichte des deutschen Buchhandels*, N. F. 16 (1893), S. 6–246, hier S. 98, Nr. 244.)

## 32. [Leipzig: Melchior Lotter d.Ä. 1529]

Eyn kurtzes vñ nutzbar=||liches Regiment vor die Erschreck=||liche hynfallende kranckheyth/|| der newen Pestilentz/ durch || mich Doctorem Johän || Hellwetter ausge=||satz/ wie fol=||get.||

8°.

*Nachweise:* USTC 704259; \*VD16 ZV7614; Clemen, *Kl. Schr.*, Bd. 5, S. 99, Nr. 6; Claus, *Leipzig*, Lotter 265.

*Exemplar:* FB Gotha: Med. 94/1 (13) R.

## 33. [Leipzig: Melchior Lotter d.Ä. 1529]

Vor die Engelische kran||ckheyth/ die Schweissucht ge=||nandt/ ein Regiment aus=||gesetzt durch Doctor || Johann Hell=||wetter.||

8°, 7 Bl.

*Nachweise:* USTC 658374; \*VD16 ZV7615 (im gedruckten VD16 H1712, inzwischen aber als irrtümlich getilgt); Claus, *Leipzig*, Lotter 266.

*Exemplare:* FB Gotha; UB Leipzig: Allg. Path. 4046; BSB München.

*Anm.:* Nach Gruner/Haeser, S. 149, Anm. 1, unterscheidet sich dieser Druck von dem nachfolgenden nicht nur durch die Schreibweise, sondern auch dadurch, dass einige Abschnitte im Text fehlen. Der genaue Sachverhalt bleibt vorerst unklar.

## 34. [Nürnberg: Jobst Gutknecht 1529]

Für die Enge=||lische kranckheyth/ die || Schweyßsucht genandt || ein regimēt außgesetzt durch Johann Hellwetter.||

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* \*VD16 H1711.

*Exemplar:* UB Erlangen: H61 TREW. Ix 428/437.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 147–152.

*Ann.:* Siehe Clemen 1923a, S. 87, unter Nr. 6.

### Hermann von Neuenahr und Simon Riquinus

Graf Hermann von Neuenahr (Nuenar, de nova aquila, Neaetius) (1491/92–1530), seit 1524 Kanzler der Universität Köln, begleitete 1530 Hermann von Wied, Erzbischof von Köln, zum Reichstag in Augsburg, wo er starb. Er beschäftigte sich mit theologischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Studien und unterstützte Johann Reuchlin und den Humanismus (*ADB*, Bd. 23, S. 485f.). Euricius Cordus (s. oben) widmet ihm ein Gedicht: *Ad generosum et literis admirabilem Heroa Hermannum Comitem de Nuenar Carmen*. [Köln 1521] (*VDI6* C5067; \*BL London: C.107.b.9.). Sein Mitarbeiter Simon Riquinus (Reichwein, Rychwyn), geb. um 1501 in Montabaur, gest. 1559 in Trier, war um 1530 Leibarzt von Herzog Johann von Jülich-Kleve-Berg. Seit 1532/33 war er Stadtarzt in Trier und Leibarzt des Kurfürsten und Erzbischofs (L. Keil, *Humanisten in den Trierer Landen im Anfang des 16. Jahrhunderts*. 3. Simon Reichwein, in: *Trierische Chronik* 17 (1920/21), S. 82–89).

#### 35. Köln: Johann Soter, Oktober 1529

DE NOVO || HACTENVŚQVE GERMANIAE INAV-||dito morbo ἰδρῶπυρετου, hoc est sudatoria feбри, quem || uulgo sudorem Britannicum uocant, Generosi || Hermannii à Nuenare comitis, Praepositi || Coloniēn. Simonis[que] Riquini Medi-||cae rei expertissimi iudicium || doctissimum, duabus || epistolis con-||tentum.

*Druckvermerk:* COLONIAE, apud Io.Soterem.|| Anno M D XXIX.|| Mense Octob.

4°, A–B<sup>4</sup>C<sup>6</sup>.

*Nachweise:* *USTC* 630650; *VDI6* N1119 u. R2503; Haeser, *Bibliotheca*, S. 21; Durling 3331; Schottenloher 36699b.

*Exemplare:* NLM Bethesda; UB Freiburg; UStB Köln; \*BL London: 1167.e.18(4.); BSB München 4° Path.432(23).

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 93–116.

*Ann.:* Das Buch enthält einen Brief Hermanns von Neuenahr, datiert Köln, 7. September [1529], und Simon Riquinus' Antwortschreiben, datiert Benroda [Benrath], Jülich, 10. September [1529].

#### 36. O. O.: o. Dr. [um 1565]

Die Schrift ist wiederabgedruckt auf fol. 64r–87r in:

Clariss. Philo-||SOPHI ET MEDICI || PETRI DE ABANO DE VENE=||nis eorum[que] remedijs.|| ITEM || CONSILIVM DE || PRAESERVATIONE A VENENIS || D. Guilielmi Gratoroli.|| ITEM || GENEROSI HER=||MANNI A NVENARE COMITIS || περι του ἰδρῶπυρετου, id est suda=||toria feбри.|| Item || CVRATIO SVDO=||RIS ANGLICI IN GERMA=||nia experta.|| Item || IOACHIMI SCHILLE=||RI DE PESTE BRITANICA COM=||mentariolus aureus.|| OMNIA OPERA D. GVILIELMI GRA||toroli ex manuscriptis exemplaribus collata || aucta at[que] illustrata.||

193, [7] Bl.

*Nachweise:* *USTC* 622722; *VDI6* N1120 = P1800; Haeser, *Bibliotheca*, S. 24; Durling 11.

*Exemplare:* SBPK Berlin; NLM Bethesda: ID 2212010R; UB Freiburg; SUB Göttingen; \*BL London: 1167.d.14.(2.); Ratsbücherei Lüneburg; UB Manchester; BSB München: Path. 930/3; ÖNB Wien.

*Anm.:* Dieses Buch umfasst folgende Werke: 1. A. Benedetti, *De pestilenti febre* (*VDI6* B1703), 2. *Curatio sudoris anglici in Germania experta* (*VDI6* C6375), 3. G. Grataroli, *Consilium de praeservatione a venenis* (*VDI6* G2884), 4. das obengenannte Werk Hermanns von Neuenahr, und 5. J. Schiller, *De peste Britannica commentariolus aureus* (*VDI6* S2859). Was die „Cvrationes svdoris Anglici, expertae in Germania, in Anglia, & ubique à uarijs doctissimis medicis“ (fol. 87v–97r) betrifft, so sind der erste und dritte Teil davon unbekannter Herkunft, der zweite stammt „ex doctore Petro protomedico Vuormaciae“ (vermutlich Peter Wild aus Worms (s.u.)), der vierte „ex Doctore von Vberlingen“ (vermutlich Anthonius Klump (s.u.)), der fünfte aus L. Lemnius, *Libri 2. de complexionibus*, und der letzte von Johannes Manardus von Ferrara.

### Magnus Hundt d.J.

Arzt aus Magdeburg, Mitglied des Fürstencollegiums in Leipzig. Nicht zu verwechseln mit dem 1519 verstorbenen Magnus Hundt d.Ä. (über diesen s. *ADB*, Bd. 13, S. 392, wo ihm in der Tat die Schrift über den Englischen Schweiß zugeschrieben wird!). Welcher von den beiden als Verfasser von: *Ein nützliches Regiment, sampt dem Bericht der Ertzney, wider etliche Kranckheit der Brust, und besonderlich wider den Husten, Brust Seuche, und Bschwerung des Athems. Darbey ein kurtzer Bericht, wider die Beschwerung des Haupts, unnd Schwindel. Auch ein ... Regimentlin, wider die ... Kranckheit des Podagrams, die man den Ziprian nennet ... Mehr ein nützliches Regiment, wider die ... Kranckheit, der Frantzosen*. Frankfurt/M. 1549 (I. Schmidt, *Die Bücher aus der Frankfurter Offizin Gülfferich – Han – Weigand Han-Erben*. Wiesbaden 1996, Nr. H 17; weitere Exemplare: Wellcome Lib., London: 3363; NLM Bethesda: ID 2752265R) anzusprechen ist, bleibt unklar.

### 37. Leipzig: Valentin Schumann 7. Oktober 1529

[TE] Eyn kurtzes vnd sehr || Nutzbarlichs Regiment wi=||der dye schwynde vnd erschreckliche kranckheit || der Pestilentz auß bewerten vñ geübten Ertzten || tzu samem getragen/ sampt einem kurtzen bericht || der schweyßkranckheyt.|| Meher eyn nützliche Regiment wider die welt=||leuftige vñ vnsauber kranckheit der Frantzosen.|| Dortzu eyn bericht der gebranthen wasser zu || gebrauchen durch Magistrū magnū Hundt von || Magdeburgk des Furstē Collegiums tzu Leip=||tzig Collegaten außgangen. Jnn. 29. Jar.|| [Holzschnitt: Wappen] ||

*Druckvermerk:* Gedruckt tzu Leiptzigk durch Valten Schumañ/ vnd auß=||gangen am.vij.tag Oc=||tobris Anno 1529.||

8°, 30 Bl.

*Nachweise:* USTC 656159; \*VD16 H5916 = H5919; Thierfelder, S. 19; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Clemen 1923a, S. 88, Nr. 9; Claus, *Leipzig*, Schumann 265. *Exemplare:* SStB Augsburg; SBPK Berlin; UB Erlangen: H00/MISC. A282 und H61/TREW Ix 428/437; FB Gotha; UB Leipzig; BSB München: M.med. 494/5; RSB Zwickau.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 153–156.

*Ann.:* Gewidmet „Herrn Hansen Pflugk, Herrn von Rabenstein vnd auff betzschaw, königlicher Maiestat in der kron Behemer Landes, auch deutzscher Nacion lehen hauptman vnd Hoffmarschalck“.

### Caspar Kegeler (Kegler)

Immatrikulierte sich bereits 1485 in Leipzig, erhielt aber erst 1509 den Baccalaureusgrad. 1512 Doktor der Medizin an der Universität Leipzig; s. dazu seine *Quaestiones de vacationibus purgationibusque medicinae studiosis disputandas ...* Leipzig [vor 1512] (F. Eisermann, *Verzeichnis der typographischen Einblattdrucke des 15. Jahrhunderts im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation*. Wiesbaden 2004, Nr. K–14). Bei Kegeler ist zwischen zwei verschiedenen Schriften zu unterscheiden: 1. *Eyn Nutzlichs vnd trostlichs Regiment wider dy Pestilentz vñ Giffügk Pestilentzisch Feber die Schweyssucht genant* (dazu s. u. Nr. 38–51) und 2. *Ein regiment: Wie man sich für der erschrecklichen vnd grausamen kranckheit der Pestilentz, schützen vnd bewaren kan*, welche hier nicht von Belang ist, weil sie nur die Pest, nicht die Schweißsucht, behandelt.<sup>40</sup> Wahrscheinlich überschneidet sich dieses Werk erheblich mit dem hier zu behandelnden Regiment, denn dieses hat sowohl die Pest als auch den Schweiß zum Thema. Möglicherweise ist Kegeler auch der Verfasser von: *Een seer costelic ende profitelijc regiment, e[e]ly principael bewijs va[n] cruyde[n], gebrande wateren, wortelen, ende pulver. etc. Tot bewaringhe des verschrickeliken ghebreck der pestilentie[n] door Meester Caspar Kegeler van Cijbs doctoer der Medecinen, cortelijck begrepe[n], ende int licht ghebrocht*. Constans: Haselberch [ca. 1530] [6] Bl. (UB Erlangen: H00/MISC.A 342; unklar ist, was unter dem Druckort „Constans“ zu verstehen ist: aus Konstanz ist kein Drucker namens Haselberg bekannt). Haeser, *Bibliotheca*, S. 22, verzeichnet neun Ausgaben von Kegelers Schrift, die sich allerdings nicht einwandfrei mit den heute nachweisbaren Drucken identifizieren lassen. Wörtlich schreibt er: „Leipz. 1529. 8. [= unsere Nr. 38] Ed. 2. eod. anno. [nicht nachgewiesen] Ed. 3. 4. et 5. ibid. 1553. 8. [einer davon = unsere Nr. 44] – 1566. 8. [= unsere Nr. 46] („1598. 4. [= unsere Nr. 50] – Norimb.

40 Das Pestregiment erschien nach Gruner/Haeser, S. 187f., Anm. 1, zuerst 1521 in Leipzig. Weitere Ausgaben sind: Erfurt 1529; Magdeburg 1539; Dresden 1584; außerdem: *Ein Regiment ... darynnen sich von der erschrecklichen Franckheit [wohl Krankheit verlesen] der Pestilentz preserviren bewaren und enthieldien*. o. O. o. J. (BAVat. Rom: Stamp.Pal.V.183 (int. 7)); *Ein regiment: Wie man sich für der erschrecklichen vnd grausamen kranckheit der Pestilentz/ schützen vnd bewaren kan. Auch etliche tröstliche vnd vnter andern auserlesenen Medelen/ hülffe vnd artzneyen/ so jemand mit gemelter kranckheit begriffen / oder vergiffit würde / Wie man solche Leute (mit göttlicher hülffe) erretten / vnd widerumb zu jrer vorigen gesundheit bringen/ vnd helfen mag. Durch Doctorem Casparum Kegeler gestellet*. Wittenberg: Veit Creutzer 1552 (VD16 K601; \*BL London: 7561.a.38).

1531. 4. [nicht nachgewiesen] – 1544. 4. [nicht nachgewiesen] Th. [d.h. Nachträge von Thierfelder]“. Zu Kegeler s. jetzt E. A. Heinrichs, *The plague cures of Casper Kegler: print, alchemy and medical marketing in sixteenth-century Germany*, in: *Sixteenth Century Journal* 43 (2012), S. 417–440.

38. *Leipzig: Valentin Schumann 1529*

[TE] Eyn Nutzlichs || vnd trostlichs Regiment wider dy || Pestilentz vñ Gifftig Pestilentzisch || Feber die Schweyssucht genant / vnd sust mächerley gifftig vñ tödtlich kran=||ckheit/ Durch Casparū Kegler/ der ertzney || Doctorn/ zwsamen gebracht/ vornewt vñ mit || vil trostlichen expermentē [sic] gebessert/ Die zu=||uor heymlich gehalten/ vnd an den tag nyhe || gegebē seyn. Anno 1.5.2.9. auß gegangen.|| [4-teiliger Holzschnitt, Hauptmotiv Schweiß Tuch der Veronika] ||

*Druckvermerk* (fol. E4r): Gedruckt zu Leyptz. durch Valtē Schu.||

8°, A–D<sup>8</sup>E<sup>4</sup> mit arabischer Seitenzählung.

*Nachweise*: USTC 656280; VD16 K598; Thierfelder, S. 18; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Gruner/Haeser, S. 187; Durling 2651; Claus, *Leipzig*, Schumann 266.

*Exemplare*: NLM Bethesda; \*UB Erlangen: H61/TREW.Ix 428/437 und H00/MISC.A 292; FB Gotha: Med. 94/1 (3) R; KB Kopenhagen: 8° Pest; \*BSB München: Res/Path.98/3; \*GNM Nürnberg: 8° Nw.446 Post inc; RSB Zwickau.

*Anm.*: Die Ausgabe ist „Den Achtbaren vñ hoch=||gelerthen/ Ersamen/ vnd weyßen/ Bür=||germeystern vnd Rethen/ Der Fürstlichē Stadt/ Leyptzigk“ gewidmet. Kegeler's Sohn Melchior erwähnt diese Ausgabe: „... vnd mit viel tröstlichen Experimenten, Anno 1529 zum Andernmal von jm selber erneuet vnd gebessert“ (Gruner/Haeser, S. 185). Möglicherweise handelt es sich bei den beiden Erlanger Exemplaren um zwei verschiedene Ausgaben – schon Thierfelder, S. 18, und Haeser, *Bibliotheca*, S. 22, sprechen von zwei Leipziger Ausgaben aus dem Jahre 1529. Außerdem suggeriert „vornewt“ (Durling schreibt „vernewt“), dass es sich bereits bei diesem Druck um eine zweite Ausgabe handelt, eine Möglichkeit, die auch die Tatsache, dass er zwei Vorreden („Die Allt vorred“ (fol. 3v–5r) und „Die new vorrede“ (fol. 5r f.) enthält, unterstreicht. Nach Angabe von Kegeler's Sohn (s.u. die Ausgabe Leipzig 1566 und Gruner/Haeser, S. 188) wurden „wol etliche Tausent“ Exemplare dieses Werks gedruckt, doch seien sie zu seiner Zeit schwer aufzufinden gewesen.

39. *Erfurt: Melchior Sachse d.Ä. „in der Archen Noe“ 1530*

Eyn Nutzli=||chs vnd tröstlichs Re||giment widder die Pestilentz vnd || Gifftig Pestilentzisch Fever die Schweys||sucht genant / vnd sust mancherley gifftig || vnd tödtlich kranckheit/ Durch Casparum || Kegler/ der ertzney Doctorn/ zusammen ge=||bracht/ vornewt vnd mit viel trostlichen || experimenten gebessert/ Die zuuor || heimlich gehalten/ vñ an den tag || nyhe gegeben seyn. Anno || 1529. auß||gegangen.||

*Druckvermerk*: Gedruckt zu Erfurdtt || durch Melchior Sach=||ssen ynn der Archen || Noe.|| M.D.XXX.||

8°, 22 Bl.

*Nachweise*: USTC 656267; \*VD16 K599

*Exemplar*: BSB München: M.med. 494/6

*Anm.*: Zum Drucker Melchior Sachse d.Ä. s. Reske, S. 204f.



40. *Nürnberg 1531*

4°.

Erwähnt ohne nähere Angaben von Thierfelder, S. 106, danach Haeser, *Bibliotheca*, S. 22. Heute nicht mehr nachweisbar.

41. *Nürnberg 1544*

4°.

Erwähnt ohne nähere Angaben von Thierfelder, S. 106, danach Haeser, *Bibliotheca*, S. 22. Heute nicht mehr nachweisbar.

42. *Magdeburg: Michael Lotter 1545*

Eynn nützlichs || Vnnd tröstlichs Regiment || wider die Gifftigk Pestilentzisch || Feber die Schweyssucht genant/|| Vnnd sunst mancherley giftig || vnd tödtlich krankheyte/ durch || Casparum Kegler/ der Ertz=||ney Doctorn/ zusammen ge=||bracht/ vernewt vnd mit viel || tröstlichen Experimenten || gebessert/ Die zuor heim||lich gehalten/ vnnd an || den tag nyhe gege=||ben seyn.|| Anno 1.5.29. auss gegangen.||

8°, 34, [2] Bl.

*Nachweise:* USTC 656890; \*VD16 ZV20870.

*Exemplare:* SBPK Berlin; SUB Göttingen.

43. *Leipzig: Wolfgang Günter 1551*

Ein nutzlichs || vnd tröstlichs Regiment || wider die Pestilentz / vnd giff=||tig Pestilentzisch Feber / die Schweis||sucht genant / Vnd sonst mancher||ley giftig vnd tödtlich || krankheit /|| Durch || Casparum Kegler / der || Ertzney Doctorn / zusammen || gebracht / vernewet / vnd mit viel || tröstlichen Experimenten gebessert/|| die zuor heimlich gehalten / vnd an || den tag nie gegeben sein / Anno || 1 5 2 9. ausgegangen.|| Auffß newe widerumb || gedruckt / im Jhar || M. D. L I.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Leipzig /|| durch Wolff Günter.||

8°, 40 Bl.

*Nachweise:* USTC 645399; VD16 K600.

*Exemplare:* \*ÖNB Wien: BE.11.R.97.(2) PS; Stiftsbibl. u. Stiftsarchiv Zeitz: 8° Theol. 306 (seit 2005 vermisst).

44. *Leipzig: Wolfgang Günter 1553*

Ein nutzlichs || Vnd tröstlichs Regiment || wider die Pestilentz/ vnd giff=||tig pestilentzisch Feber/ die schweis||sucht genant / Vnd sonst mancher||ley giftig vnd tödtlich || krankheit || Durch Casparum Kegler || der Ertzney Doctorn/ zusammen || gebracht/ vernewet/ vnnd mit viel || tröstlichen Experimenten gebessert/ die zu=||uor heimlich gehalten/ vnd an den tag || nie gegeben sein/ Anno 1529.|| ausgegangen.|| Auffß newe widerumb zu || Leipzig gedruckt/ im Jar || M. D. LIII.||

8°, 45 Bl.

*Nachweise:* USTC 645398; VD16 K602.

*Exemplare:* ULB Jena; \*BSB München: Bibl.Sud.2429.

*Anm.:* Thierfelder, S. 18, bezeichnet den Druck als 3. Aufl. Haeser, *Bibliotheca*, S. 22, spricht auch von der 3., 4. und 5. Aufl., die 1553 in Leipzig erschienen sein sollen. Ob alle drei Auflagen wirklich in diesem Jahr erschienen, bleibt unklar.

45. *[Eisleben:] Andreas Petri 1565*

Ein nützlich vnd || vnd tröstliches Regiment/|| wider die Pestilentz/ vnd giftig || pestilentzisch Fieber/ die Schweissucht || genant Vnd sonst mancherley giftige vnd tödliche Kranckheit || Durch Casparum Kegler/|| der Ertzney Doctorn/ zusammen || gebracht/ vernewert/ vnd mit viel tröstlichen || Experimenten gebessert/|| die zuor heimlich gehalten/|| vnd an den tag nie gegeben sind || Anno 1529.|| ausgegangen.|| Auff new widerumb Gedruckt durch Andream Petri. Anno M D LXV.||

8°, 36 Bl., A–D<sup>8</sup>E<sup>4</sup> (fol. D5 falsch signiert E5).

*Nachweise:* USTC 644752; VD16 K603.

*Exemplar:* \*HAB: 109.7 Med.(4).

46. *Leipzig: Johann Rhambaw 1566*

Ein Nützlich vnd || Tröstlichs Regiment wider die Pesti=||lentz/ vnd giftig Pestilentzisch Feber/|| die Schweissucht genant/ Vnd sonst || mancherley giftige vnd tödtliche Kranckheit.|| Durch Casparum Kegeler der Ertzney || Doctorn/ weilandt zusammen gebracht/||vnd mit viel tröstlichen Experimenten/ Anno || 1529. zum Andermal von jm selber || vernewert vnd gebessert.|| Nun aber zum Drittenmal durch sei=||nen Son Melchiorem Kegeler/ beider Thumb=||gestift zu Breslaw Syndicum/ mit etlichen bewerten || aus obernantes seines Vatern seligen hinderlassener || Practica/ Stücken vnd Recepten/|| ver=||mehret vnd in Druck gegeben.|| Jtzt auff new widerumb zu Leipzig || durch Johan. Rhambaw gedruckt/|| Jm Jar || [Strich] || M. D. LXVI.||

4°, 28 Bl., A–G<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 644758; VD16 K604 (offenbar dasselbe wie USTC 645397 = VD16 ZV18452); Thierfelder, S. 18, bezeichnet den Druck als 4. Aufl.; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Durling 2652.

*Exemplare:* NLM Bethesda; UB Erlangen: H61/4 TREW.T 92; ULB Halle; ULB Jena: 4° Med.XXI. 49/4 (4); KB Kopenhagen: 8° Fys. 29860; UB Leipzig: Spez. Path.588/2, Allg.Path 1356–im und St. Thomas 837/14; \*BL London: 7561.aa.7.(3.); \*ÖNB Wien: 69.E.53.(2) PS; HAB: QuH 75.7(2).

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 185–190.

*Anm.:* Zu Hans Rhambaw d.Ä. s. Reske, S. 522.

47. *Breslau: Crispinus Scharffenberg 1568*

Ein Nützlich vnd || Tröstlichs Regiment wi=||der die Pestilentz/ vnd giftig Pestilen=||tzisch Feber/ die Schweissucht ge=||nant Vnnd sonst mancherley giftige vnd tödliche Kranckheit.|| Durch Casparum Kegeler der Ertzney || Doctorn/ weilandt zusammen gebracht/|| vnd mit viel tröstlichen Experimenten/ Anno || 1529. zum Andermal von jm selber || vernewert vnd gebessert.|| Nun aber zum Drittenmal

durch sei=||nen Son Melchiorem Kegeler/ beyder || Thumbgestift zu Bresslaw Syndicum/ mit etlichen || bewerten aus obernantes seines Vatern seligen || hinderlassener Practica/ Stücken vnd || Recepten/ vermehret vnd in || Druck gegeben.|| Breßlaw. M. D. LXVIII.||

4°, A–G<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 644757; VDI6 K605; Durling 2653.

*Exemplare:* NLM Bethesda; FB Gotha; \*Wellcome Lib., London: 3536.

48. *Graz: Zacharias Bartsch 1577*

Ein nütliches vnd Trö=||stliches Regiment/ wider die Pestilentz vnd giftti=||gen Pestilenzischen Fieber/ die schweissucht genant/|| ... Durch Casparum Khegler/ der Ertzney || Doctorn sälligen noch jm 1518. Jar zusammen || gebracht alsdän jm 1529. Zum andern || mall von Jme selbst/ vñ jm 1565. Jar || abermals Verneüert vnd gebessert || vnd jetzo aus demselben Ex=||emplar widerumben von || Neüen nachge=||druckt.||

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Grätz/ durch Zachariam || Bartsch Formschneider.|| M.D.LXXVII.||

*Nachweise:* USTC 644759; \*VDI6 K606.

*Ann.:* Die Ausgabe wurde von Melchior Kegeler besorgt. Zu Bartsch s. Reske, S. 30; T. Graff, Die Grazer Frühdrucker 1559–1599, in: *Leykam. 400 Jahre Druck und Papier*, hg. v. T. Graff/S. Karner. Graz 1985, S. 14–21.

49. *Königsberg: Georg Osterberger 1588*

Ein Nütliches und tröstlichs Regiment wider die Pestilentz, und gifttig Pestilenzische Fieber, die Schweissucht genant, Und sonst mancherley gifttge und tödtliche Kranckheit durch Casparum Kegeler ... zusammen gebracht. ernewet ... Anno 1529 ausgegangen ... Anno 53 wider nachgedruckt, itzt aber ... wider auffgelegt, und gedruckt.

[34] Bl.

*Exemplar:* UB Erlangen: H00/4 MED-I 400.

*Ann.:* Druckbeschreibung nach dem Katalog der UB Erlangen. Zu Osterberger s. Reske, S. 485f.

50. *Leipzig: Abraham Lamberg 1598*

Ein nütliches und tröstliches Regiment wider die Pestilentz, und gifttig pestilenzisch Feber, die Schweißsucht genandt, und sonst mancherley gifttge und tödtliche Kranckheit durch Casparum Kegeler ... weilandt zusammen gebracht, u. ... Anno 1529 zum andermmal ... vernewert u. gebessert. Nun aber auff new, nach dem alten Exemplar übersehen und corrigirt.

4°, [47] S.

*Nachweise:* Thierfelder, S. 106; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22.

*Exemplar:* UB Erlangen: H61/4 TREW.T 303.

*Ann.:* Druckbeschreibung nach dem Katalog der UB Erlangen. Zu Lamberg s. Reske, S. 527f.

51. *Dresden: Christian Bergen 1607*

[TE] Ein heilsam / nutzbar vnd hülfreichs || Regiment || Wieder die Pestilentz und das || gifttge Pestilentz Fieber (die Schweissucht || genant) vnd sonsten mancherley gifttge vnd || tödtliche Kranckheiten / Anfenglich || Durch || Herrn Caspar Keglern / der artzeney Doctorn / weiland || Professoren vnd Physicen zu Leipzick / mit vielen gewissen Experi=||menten zusammen gebracht / vnd darnacher zum Ersten || vnd Andern mal / Aô. 1518. vnd 1529. bey || seinem leben selbstn / Auch ferners || nach absterben /|| Durch /|| Seinen Sohn Melchior Keglern / beider Thumstifften || zu Breßlaw Syndicen. Aô. 1566. zum || dritten / Jtzo aber.|| Von || Dem Nepote, Doctor Caspar Keglern/ Medico vnd Physi=||co zu Dreßden Aus erwenten seines Großvatern seligen eigenem || Manuscripto vnd alten Exemplarien, jtzigten Sterbensleufften || nach / jedermenniglich zum besten, Reuidiret vnd || das Vierdte mahl / wolmeinende ge=||druckt worden.|| Cum Gratia & Priuilegio Elect. Saxo:|| Dreßden /Bey Christian Bergen.|| Anno 1607.||

4°, 36 Bl., a<sup>4</sup>A<sup>2</sup>B–H<sup>4</sup>I<sup>2</sup>.

*Exemplar:* \*BL London: 1175.d.27; \*BSB München: 4 Path 434u.

*Ann.:* Zur Druckerfamilie Berge(n) s. Reske, S. 165. Der Text wiederholt Manches aus der Schrift *Ein regiment: Wie man sich für der erschrecklichen vnd grausamen kranckheit der Pestilentz, schützen vnd bewaren kan.*

## Anthonius Klump

Arzt in Überlingen. Gruner/Haeser, S. 193, Anm. 1, erwähnen, dass Bartholomäus Carrichter, *Kräuterbuch*. Straßburg 1600, Bd. 3, c. 7, S. 135, „von Doctor Anthoni von Vberlingen im Holtz [d.h. Guajakholz] gelegen etlich Monat, vnd drey oder viermal geschmieret“ worden sei, und zwar vermutlich mit „D. Anthonii Klumpen graue Salb für die Frantzosen [d.h. gegen die Syphilis]“ (O. Gabelkhover, *Artzneybuch*. Tübingen 1596, Teil IV, S. 452). Ein Wacholderbeertraktat von ihm findet sich in Simon Maurers Rezeptsammlung (UB Heidelberg: Cod. pal. germ. 529, fol. 87r–90r).

52. *Freiburg im Breisgau: Johann Faber, [nicht vor dem 24. November] 1529*

Eyn kurtz Regiment vnd Consi=||lium für die erschrockenlichen schnellenn kranck=||heyt/ der Englisch schweiß genant/ so der hochge||lert Anthonius Klump/ der Artzney Doctor/|| säßhafft in des Heyligen Reychs Stat Vberlin=||gen/ seynen herrn Burgermeister vnd Räten || da selbs gemacht vnd vberantwort hat.|| Anno 1529.|| [Holzschnitt: Wappen der Stadt Überlingen (Reichsadler mit habsburgischem Löwen als Brustschild, darüber Oberwappen mit gekröntem und bewehrtem Löwen), spiegelverkehrt] ||

*Druckvermerk:* Gedruckt zů Freyburg im Breyßgaw || durch Joannem Juliacensem.||

4°, 18 Bl., A–D<sup>4</sup>(+<sup>2</sup>).

*Nachweise:* USTC 656104; VD16 K1364; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22.

*Exemplare:* BSB München: Path 1545 g; \*GNM Nürnberg: 8° Nw.448 Post inc.; Straßburg (laut Gruner/Haeser, S. 193, Anm. 1).

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 191–216.

*Anm.:* Die Ausgabe hat eine Widmung vom 24. November 1529 an „DEN Vesten Fursichtigen Ersamen vnd weysen/ Burgermeister vnd Räten des heyiligen Reychs Stat Uberlingē“. Zum Drucker Johann Faber (Johann Faber Emmeus Juliacensis, Meister Hans von Gülich) s. Reske, S. 279. Dies war einer seiner ersten Freiburger Drucke.

### Sigismundus Kröll

Über Kröll ist wenig bekannt. Er stammte aus Regensburg und studierte mit Wenzel Bayer zusammen Medizin in Leipzig (s. o. Bayer, *Disputatio*, Nr. 3).

#### 53. [Magdeburg: Heinrich Öttinger] 1529

Regiment wider die schwe=||re/ Erschreckliche/ in Deuscher Natiō kurtz nicht erhört/ Dött=||liche Epidimia/ Welche man itzund bey vns die || Engelischen Schwyßsucht nent.|| Sigismundus Kröll Artium et Medicine Doctor.|| [Holzschnitt: Krieger mit dem Wappen Magdeburgs] ||

8°, 8 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 690295; *VD16* K2399; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Clemens 1923a, S. 87, Nr. 7; *WA*, Bd. 5, S. 140f. *Anm.*

*Exemplare:* UB Leipzig: Allg. Path. 4047; \*HAB: A: 527.107 Quod. (9) (defekt); RSB Zwickau.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 217–224.

*Anm.:* Zu Heinrich Öttinger, der von 1525 bis 1531 in Magdeburg tätig war, s. Reske, S. 580.

### Hans Melbrey

Über seine Person ist nichts bekannt. Vermutlich ist er Nachkomme des um 1439 amtierenden Straßburger Ammeisters Claus Melbrey (s. Jacob von Königshoven, *Die Alteste Teutsche ... Elsassische und Straßburgische Chronicke ...*, hg. v. J. Schilter. Straßburg 1698, S. 1000).

#### 54. Straßburg: Johann Schott 12. November 1529

Ordnung vnd Regi=||ment.|| deren sich in der Schweys||sücht, das Englisch || Bad genannt, zů=||halten sey.|| An des heyiligen Römischen Reichs || Regiment, Statthalter, vnd Keysz.|| Maiest. Camerrichter, Bey||sitzer vnd Rath yetzt || zů Speyr ||

*Druckvermerk:* Getruckt ... durch Hans || Schotten zů Strasszburg || 12. Novembr.||

4°, 16 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 581607; *VD16* M4441; Chrisman S1.4.8.

*Exemplare:* NLM Bethesda: ID 2264011R; ULB Halle (laut *VD16*, doch nicht bestätigt).

*Anm.:* Der Druck war Gruner/Haeser und Haeser, *Bibliotheca* nicht bekannt.

## Johannes Nidepontanus (Neidbruck, Jean Dupont) und Lorenz Fries

Nidepontanus (vor 1500 – 1558), auch als Dr. Hans von Metz bekannt, entstammte einer wohlhabenden Familie in Lothringen. Nach dem Medizinstudium diente er seit 1520 als Berater und Stadtarzt der Stadt Metz. Er war Anhänger der Reformation. Er wurde Schwiegervater des Historikers Johannes Sleidanus.

Lorenz Fries (1490/95–1530/32) studierte Medizin, wahrscheinlich in Italien. Er wirkte als Arzt in Colmar, Fribourg, Straßburg und Metz. Über ihn s. J. L. Flood, Fries, Lorenz, in: *Dt. Humanismus*, Sp. 823–841.

55. *Straßburg: Johann Knoblauch d.J. 1529*

SVDORIS AN=||glici exitialis, pesti||feri[que] morbi ra=||tio, praeserua=||tio, & cura,|| Joāne Ni||depon||tano,|| & || Lauren||tio Frisio,|| inclytae ciuitatis || Metēn. Medicis || auctoribus, praecipiti || calamo conscripta.||

*Druckvermerk:* ARGENTORAT. in aedibus Io. Knoblauchii || iunioris, Anno Christi. 1529.

4°, 14 Bl., A–B<sup>4</sup>C<sup>6</sup>.

*Nachweise:* *USTC* 695104; *VD16* D2984; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22; Chrisman S1.4.9; K. Bittel, Die Elsässer Zeit des Paracelsus. Hohenheims Wirken in Straßburg und Kolmar, sowie seine Beziehungen zu Lorenz Fries, in: *Elsaß-Lothringisches Jahrbuch* 21 (1943), S. 157–186, Nr. 20; J. Benzing, Bibliographie der Schriften des Colmarer Arztes Lorenz Fries, in: *Philobiblon* 6 (1962), S. 121–140, Nr. 48.

*Exemplare:* UB Basel; SBPK Berlin: Kp 1025; \*BL London: 1167.e.18 (3) und G.19181 (1); BNF Paris; BNU Straßburg; StB Trier; UB Wien.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 157–179.

*Anm.:* Das Buch ist Wilhelm von Honstein, 1506–1541 Bischof von Straßburg, gewidmet.

## Johannes Puollamer

Dr. med., Hofarzt in Bamberg. Von ihm kennen wir noch: *Consilium. De haemorrhoidibus* (*VD16* P5404), *De sanguinis mictu* (*VD16* P5407) und *In Medicinae laudem oratio* (*VD16* P5405), sämtlich 1590 bei Horitz in Bamberg erschienen.

56. *Bamberg: Anthonius Horitz 1591*

[TE] Ein New || Consilium/ von der || Pestilentz vnnd Engelischem Schweiß/|| Gezogen auss dem Hochgelärten vnnd weitbe=||rumbten PETRO DROETO Medico Parisiensi, vnnd || andern Hochgelärten Physicis mit vielen vnnd herr=||lichen Experimentis gezieret/ zu Lob / Ehr/|| Nutz vnd wolfart || Deñ Edlen/ Ehrnuesten/ Ersamen/|| weisen Herrn/ Herrn Burgermeister vnd || Raht/ des Heiligen Reichsstat Bibrach/|| sambt gantzer Burgerschaff/ vnnd Ge=||meindt/ meinen insonders günst: ge=||biettenden Herrn/ vnnd vielgelieb=||ten mitburgern. Durch Johannem Puollamer/|| artium & Medicinae Doctorem,|| der zeit Bambergischen || Medicum.|| Gedruckt zu Bamberg/ durch || Anthonium Horitz/ F.B.|| Buchtruckern/ Anno partus || Virginei, 1591.||

4°, 76 Bl., A–T<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 644841; VDI6 P5406; Thierfelder, S. 22; Durling 3776.

*Exemplare:* NLM Bethesda; UB Freiburg; \*BL London: 7561.bb.8.

*Anm.:* Das Londoner Exemplar gehörte einst der Klosterbibliothek Ochsenhausen. Zu Horitz, Bamberger Hofbuchdrucker von 1581 bis 1620, s. Reske, S. 58. Der Englische Schweiß wird im Kap. 19, fol. P4r–Q4v, abgehandelt. Zu Puollamers Quellen gehören J. Schiller, *De febris Britannica*. Basel 1531 (s. u., Nr. 59), und B. Conradinus, *Febris miscellanea Ungarica* θηρωδης, hg. v. M. Toxites, Straßburg 1574 (VDI6 C4892; BL London: 773.b.23 (3)); in letzterem Werk wird der Englische Schweiß S. 123 und 126 kurz erwähnt. Zu Conradinus, Arzt in Schwaz (Tirol) und später in Graz, Verfasser von: *Kurtze vnd nutze gegründte vnderricht, für den gemainen Mann, wie er sich in den gefערlichen leuffen der Pestilentz halten sol, auf das fleissigst zuesamen getragen*. Innsbruck 1562 (VDI6 C4894; andere Ausgabe, Augsburg 1564, VDI6 C4895), s. J. G. Obrist, *Dr. Balthasar Conradinus. Eine kulturhistorische Skizze*. Innsbruck 1876; Hirsch, Bd. 1, S. 93.

## Johann Rhomming

Arzt in Landshut, Bayern.

### 57. Landshut: [Johann Weissenburger] 1530

Ain kurtz regiment|| wie sich das gemayn volck/ so mit || dem Englischen schweiß angrif=||fen/ haltenn soll||/durch Doctor Johann || Rhöming gmeiner Stat Landß||hüt bestelster leyb artzt/ kürtz=||lich geordent.|| [Holzschnitt] ||

*Druckvermerk:* Gedruckt zü Landßhüt. 1530.||

4°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 609930; \*VDI6 R2113; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23; Schottenloher 36712a.

*Exemplar:* UB München: 4° Med.1440:4.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 251–258.

*Anm.:* Nach Gruner/Haeser zeigt der Titelholzschnitt einen im Bett liegenden Patienten, umgeben von einem Arzt im Talar (»cum medico stolato«) und seinen Freunden.

Johann Weissenburger war um diese Zeit der einzige Drucker in Landshut (s. Reske, S. 506f.); er dürfte auch die Schweiß-Schrift von Alexander (s.o., Nr. 1) gedruckt haben.

Die Herzöge Wilhelm und Ludwig von Bayern gaben einen Erlaß am Samstag nach Georgentag [also am Samstag nach 23. April] 1530 heraus, in dem sie befahlen, Rhommings *Regiment* öffentlich verlesen zu lassen. Ein Exemplar des betreffenden Einblattdruckes ([Landshut: Johann Weissenburger] 1530) befindet sich im HStA München: Staatsverwaltung 2293,1 (Schottenloher 36712b).

## Doctor Schilldtel

Wo Schilldtel lebte und wirkte, ist nicht bekannt, aber Seidenschnur tippt mit gutem Grund auf Leipzig.

### 58. *Regiment und ertzney widder die neue krankheit der Engelendischen Schweysucht. Doctoris Schilldtels*

Dieser Text findet sich abgeschrieben in einem Brief von Gregorius Helt in Leipzig an Steph. Rodt. Ob es sich bei jenem um den Leipziger Professor handelt, der Lehrer des berühmten Joachim Camerarius wurde, oder um einen Arzt und bei diesem um Stephan Roth (1492–1546), den bekannten Zwickauer Stadtschreiber und Arzt, der später Leibarzt bei Georg dem Bärtigen, Herzog von Sachsen, wurde, ist unklar. *Textabdruck*: Seidenschnur, S. 172–175 (Brief), S. 175–180 (*Regiment*). Als Pendant dazu, „gewissermassen als Gegenstück“ (Seidenschnur, S. 180) zu Schilldtels *Regiment*, wird im gleichen Brief ein lateinisches Regiment *Ex Magdeburgo regimen contra morbum Anglicum* überliefert, abgedruckt bei Seidenschnur, S. 181f., dazu s. u. Nr. 77). Auch ist nicht klar, ob Helts Abschrift nach einer gedruckten oder einer handschriftlichen Vorlage erfolgte.

## Joachim Schiller von Herdern

Schiller stammte aus dem Dorf Herdern bei Freiburg. Er wurde 1528 Doktor der Medizin. Ein Ölgemälde von ihm, 1541 von Caspar Hagenbuch d.Ä. (um 1500 – um 1579) gemalt, findet sich unter [http://www.wikigallery.org/wiki/painting\\_206483/Caspar-the-Elder-Hagenbuch/Portrait-of-Freiburger-Doctor-Joachim-Schiller-von-Herdern](http://www.wikigallery.org/wiki/painting_206483/Caspar-the-Elder-Hagenbuch/Portrait-of-Freiburger-Doctor-Joachim-Schiller-von-Herdern).

### 59. *Basel: Heinrich Petri, August 1531*

DD-IOA-||CHIMI SCHILLERI AB HER//DEREN, PHYSICI, DE PESTE || BRITANNICA COM//MENTARIOLVS VE//RE AVREVS.|| AD HAEC || ALEXANDRI BENEDICTI || Veronensis, recentiorum medicorum facile principis,|| de obseruatione in pe//stilentia libellus, plus in recessu certe quam fronte promittens,|| a mendis innu//meris tandem || uindicatus.||

*Druckvermerk*: BASILEAE EXCVDEBAT || HENRICVS PETRVS,|| MENSE AVGVSTO,|| ANNO || M.D.XXXI ||

8°, 60 Bl.

*Nachweise*: *USTC* 605303; *VD16* S2858; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23; Durling 4121; F. Hieronymus, *1488 Petri – Schwabe 1988. Eine traditionsreiche Basler Offizin im Spiegel ihrer frühen Drucke*. Basel 1997, Nr. 241.

*Exemplare*: UB Basel: Lm VIII 1:7 und Lm VIII 2; NLM Bethesda: ID 2284072R; SBPK Berlin: Kp 1040; SLUB Dresden; StRegB Erfurt; FB Gotha; SUB Göttingen; ULB Jena; SB Moskau: 3 an: Xc 2448<a> [ehemals Berliner Ex.]; \*BSB München A.gr.b.310/1; UB München; StB Trier; ÖNB Wien. Das von Gruner/Haeser erwähnte Straßburger Exemplar konnte nicht nachgewiesen werden.



*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 273–310.

*Mikrofiche:* *Bibliotheca Palatina*, Nr. F2150.

*Literatur:* E. Schultheisz, *Medicina a Reneszánsz Egyetemen*, in: ders., *Traditio renovata. Tanulmányok a középkor és a reneszánsz orvostudományáról*. Budapest 1997, S. 91–125, hier S. 119 u. Anm. 141.

*Anm.:* Das Buch enthält auch A. Benedetti, *De observatione in pestilentia libellus* (VD16 B1700); über ihn s. Hirsch, Bd. 1, S. 454. Gruner/Haeser erwähnen eine Ausgabe Basel 1532, die in der UB Freiburg vorhanden gewesen sein soll; sie kann nicht mehr nachgewiesen werden. Die Angabe beruht wohl auf einem Irrtum.

60. *O. O.: o. Dr. [um 1565]*

Schillers Traktat ist auch abgedruckt in: *Clariss. Philosophi et medici Petri de Abano de venenis eorumque remedijs ... o. O. [um 1565]* (s. o., Nr. 36), fol. 64r–87r.

*Nachweise:* USTC 622722; VD16 P1800 = S2859; Durling 11.

### Johannes Schilter

Ein Mann dieses Namens – ob der gleiche, ist unklar – ist im VD16 ZV3015 (Leipzig 1584) und VD16 B1349 (Leipzig 1595) nachgewiesen.

61. *Neisse: [Johann Creutziger] 1572*

Jo. Schilterus regimen praeservationum et curationum febris pestilentialis et morbi anglici sudorini.

8°.

*Nachweis:* Thierfelder, S. 20.

*Exemplar:* Nicht nachgewiesen.

*Anm.:* Vermutlich wurde diese Ausgabe von Johann Creutziger gedruckt, der von 1555 bis 1585 der einzige Drucker in Neisse war (Reske, S. 639f.).

### Sensimus

62. *[Schrift nicht nachgewiesen]*

Erwähnt von L. v. Winterfeld, *Geschichte der freien Reichs- und Hansestadt Dortmund*. Dortmund 1934, S. 128: „Der damalige Dortmunder Stadtarzt – es war vermutlich der in Italien gebildete Humanist Dr. Sensimus (Sensies?) – riet ... in einer Druckschrift, die Erkrankten durch Ruten- und Schaumlöffelschläge oder durch Nadelstiche aufzuwecken und sie durch Schwitzkuren zu retten.“ Dieses – bisher sonst nicht nachgewiesene – Werk kann nicht in Dortmund gedruckt worden sein, da die erste Druckerei hier erst Mitte der 1540er Jahre eingerichtet wurde. Ein „Dr. Sensimus“ konnte auch nicht ermittelt werden.

## Johannes Sommerfeld

Sommerfeld, aus Elbing, war Stadtarzt in Zwickau.

## 63. [Zwickau: Gabriel Kantz 1529]

Ein Regiment || vnd Ertzney widder die || schwinde vnnnd erschreckliche || plaga der Pestilentz/ wie sich ein || mensch vermittelt Göttlicher || hülffe/ dauor bewaren/ vnd auch || derselben zu hülff komen magk/|| auffß kürztste anzuzeigen begriff|en/ aus der schrift vnd erfahrung || gezogen/ sehr nützlich zuwissen.

8°, 16 Bl.

*Nachweise:* USTC 643820; VD16 S7001; Claus, *Zwickau*, 172; Clemen 1923a, S. 88f., Nr. 11; Clemen 1923b.

*Exemplar:* RSB Zwickau.

*Anm.:* Sommerfeld widmet die Schrift „dem wolgebornen Edlen herrn, Herrn Heinrichen dem Eltern, Herrn zu Gera, Schlaitz vnd Lobenstein“. Der Drucker Gabriel Kantz selbst erlag der Krankheit, die am 14. August in Zwickau ausgebrochen war; er starb am 5. September 1529 um 10 Uhr vormittags (Reske, S. 1056; s. auch unten, Nr. 65). Dass es in dieser Schrift um den Englischen Schweiß und nicht, wie man aus dem Titel ableiten könnte, um die Pest geht, erhellt aus der Vorrede, wo die Erkrankung von Menschen „ynn Preusen, Polen, marck [d.h. Brandenburg], Sachsner land, am Reinstrom“, usw. erwähnt wird (s. Clemen 1923a, S. 88f.).

## Johann Spremberg(er)

Spremburg(er), der bei Hirsch fehlt, war seit mindestens 1555 Stadtarzt in Breslau. Er verfasste auch *De febre pestifera disputatio pro loco Joannis spremergii Vratislaviensis, artium et medicinae doctoris Lipsiae habita, anno 1544*. Leipzig 1544 (VD16 S8371) und *Ein kurtzer und grundlicher bericht, Rath und hulff wider die pestilentischen kranckheit*. Breslau 1555 (VD16 S873).

## 64. Breslau: Crispinus Scharffenberg 1568

Regiment/ wider die Ander || art der Pestilentischen Fieber/ Die || Englische Kranckheit/ oder Schweiß=||sucht genant. *In:* Kurtzer Bericht/|| Von Zweyerley Ge=||schlecht der Pestilentischen || Fiebern: Eines/ Das sich mit Beulen/|| Mackeln oder Geschwieren erzeigt.|| Das Ander/ So man die Schweiß=||sucht nennet. Vnd wes sich || Jderman darinnen vor=||halten sol.|| Durch Johann Spremberg D. Physi=||cum der Stadt Bresslaw || gestellet.|| Quæritur immiti quare nunc Peste graumur:|| In promptu causa est, turba maligna sumus.|| Bresslaw/|| 1 5 6 8.||

*Druckvermerk* (fol. C4r): Gedruckt zu Bresslaw/|| durch Crispinum Scharf=|| fenberg.|| [Strich] || M. D. LXVIII.||

4°, A–C<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 671123; VD16 S8372; Thierfelder, S. 20; fehlt bei Haeser, *Bibliotheca*.

*Exemplare:* SBPK Berlin: Iu 2495R; \*BL London: 7560.de.25(4).

*Anm.:* Das *Regiment* befindet sich auf fol. C1r–C4r. Über den Drucker Crispin Scharffenberg s. Reske, S. 129.

### Simon Stein (Lapidanus)

Bereits vor 1519 war Stein in verschiedenen Städten, darunter Nordhausen, als Arzt tätig gewesen. Von 1519 bis 1528 war er Kanonikus an der Georgskirche, Altenburg, wurde aber dann lutherisch und arbeitete wieder als Arzt. Er lebte noch 1539. Über ihn s. Clemen 1923a, S. 90–97.

#### 65. [Zwickau: *Erben von Gabriel Kantz*] 1529

De sudore An||glico et eius curandi consilijs, ac || obiter de medicastris, Simo-  
nis || Lapidani Aldeburgensis arti=||um et medicinae professo=||ris, iudicium et  
obser=||uatio.||

8°, 6 Bl.

*Nachweise:* USTC 631631; VD16 ZV14683; Claus, *Zwickau*, 173; Clemen 1923a, S. 90–97; Schottenloher 36699a.

*Exemplar:* RSB Zwickau: 2.9.34(5).

*Anm.:* Das Manuskript (Druckvorlage) wurde spätestens am 24. November 1529 fertiggestellt, als Stein an den Zwickauer Stadtschreiber Stephan Roth mit der Bitte schrieb, die Drucklegung zu besorgen. 150 Exemplare wurden gedruckt, die Gesamtkosten betragen 22 Groschen. Das Büchlein sollte am 8. Dezember erscheinen. Da der Drucker Gabriel Kantz bereits am 5. September 1529 selbst am Englischen Schweiß gestorben war (Reske, S. 1056), wird dessen Nachfolger – wohl Wolfgang Meyerpeck – den Druck für die Erben besorgt haben (Clemen 1923b). Clemen überliefert Steins Meinung über unfähige Ärzte: „Das dumme Volk bewundert die gewinnsüchtigen Quacksalber, als wären sie vom Himmel gesandt, verachtet die Gelehrten und macht Ungelehrte und Idioten zu Doktoren, die doch unwürdig sind, den rechten Medizinern das Nachtgeschirr zu reichen. Aber ein so dummes Volk verdient keine anderen Mediziner!“

### Heinrich Stromer

Stromer (um 1476–1542) aus Auerbach in der Oberpfalz wurde 1508 Rektor der Universität Leipzig, 1511 Doktor der Medizin und 1516 Professor für Pathologie. Seit 1520 war er auch Ratsherr in Leipzig. „Mehr als durch seine Schriften ... hat er sich durch die Erbauung des noch jetzt unter dem Namen Auerbach's Hof bekannten Gebäudes in Leipzig verewigt“ (Seidenschnur, S. 172).

#### 66. [Handschrift]

Regiment der Jhenigen die mit der Englischen Schweyssucht, da Got für behüete, begrieffen werden, Heinrici Stromers von Awerbach der Ertzney Doctoris.

*Nachweis:* Nur als Handschrift bekannt, gebunden mit V. Riedlinus, *Jter medicum etc.* August. Vindelic. 1702, in der damals Kgl. öffentl. Bibl. Dresden, der heutigen SLUB.

*Textabdruck*: Seidenschnur, S. 168–171.

*Anm.*: Seidenschnur meint, „dass Stromer sein Regiment nicht in Druck herausgab, sondern nur als Rath für auswärtige Freunde niederschrieb“. Zu untersuchen wäre ob *Eyn kurtze Unterrichtung gezogen aus den Regimenten Doctoris Heinrichen Stromers heilbarer krefftiger Ertzney, mit welchen sich der Mensch wider die Pestilentz bewaren, auch denihenigen die do mit begriffen, hülf reichen magk.* Leipzig 1530, welche als letztes Stück mit einem Exemplar von O. degli Oddi, *De pestis & pestiferorum omnium affectuum causis, signis, præcautione, et curatione, libri III, apologiæ pro Galeno, tum in logica, tum in Philosophia, tum etiam in medicina, libri III, de cænæ et prandii portione, libri II, quibus accessit ipsius filii De putredine germanæ ac nondum explicatæ Aristotelis & Galeni sententiæ adversus Argenterium apologia.* Venedig 1570, in der KB Kopenhagen beige bunden ist (Signatur 4° K.B. med.), mit Stromers *Regiment* verwandt sein könnte.<sup>41</sup>

### Johann Volg

Volg war Stadtarzt in Amberg.

#### 67. [Regensburg: Paul Kohl] 1529

[TE] Ein vnnder=||weysung vnnd bericht/|| wie man sich mit Gotes || hilf vor der Englisch=||en schweyssucht genät/|| bewaren/ vnd so der || mēsch damit behafft || darinn haltten/ vnd || jme zehelffen sein || mag/ Durch || Doctor Jo=||hän volg Statartz zu Amberg.|| M. D. XXIX.||

4°, 8 Bl., A–B<sup>4</sup>.

*Nachweise*: USTC 647339; VD16 V2280; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23.

*Exemplare*: \*BSB München: Res. 4° Path.430/35; UB München: 4° Med.1440:5.

*Textabdruck*: Gruner/Haeser, S. 237–250.

*Anm.*: Zum Drucker Paul Kohl s. Reske, S. 780f.

### Johannes Wier

Wier (Wierus, Weier, Weierus; auch Piscinarius) (1515–1588), aus Grave (Nordbrabant), war Schüler des Heinrich Cornelius Agrippa in Bonn. Er studierte Medizin und wurde in Orléans zum Dr. med. promoviert. 1545 wurde er Stadtarzt in Arnheim und 1550 Leibarzt von Herzog Wilhelm III. von Jülich-Kleve-Berg. Sein bekanntestes Werk ist *De præstigiis daemonum*. Basel 1563, <sup>6</sup>1583.

#### 68. Frankfurt am Main: Nicolaus Basseus 1580

Artzney Buch:|| Von etlichen biß || anher vnbeandten vnd vn=||beschriebenen Kranckheiten/ als da || sind/ der Schurbauch/ Varen oder lauffen=||den Varen / Pestilentzische Pleurisis vnd Brustkranckheit/ stechend Rippenwehe/ Engelendischer

41 Den Hinweis verdanke ich Dr. Jürgen Beyer.

Schweiß:|| Auch Vrsachen/ Zeichen/ Diaetea, vnd eigent=||licher Curation derselben. Durch || Den Hoherfahrnen vnnnd Weitberhümbten Herrn Johann Weyern/ Fürst=||lichen Cleuischen Doctorem Medicum selbst || verfertigt/ vnd in Teutsche Sprach || gebracht.||

*Druckvermerk:* Getruckt zu Franckfurt am Mayn/ 1580.|| durch Nicolaum || Bassee ...||

8°, 108 Bl., A–N<sup>8</sup>O<sup>4</sup>.

*Nachweise:* USTC 613520; VDI6 W2659.

*Exemplare:* SBPK Berlin: Io 3066 R; SLUB Dresden; ULB Halle; BSB München: Path.1389 (verschollen); UB Uppsala: Obr. 45:215; ÖNB Wien; \*HAB: 108.17 Med.(1); ZB Zürich: Md U 1301 (defekt).

*Faksimile:* Hg. v. M. Saatkamp. Tecklenburg 1988.

*Anm.:* Der Englische Schweiß wird auf fol. 69v–80r abgehandelt. U. a. wird bemerkt, dass die Seuche zuerst 1486 in England ausbrach. Bei diesem Buch handelt es sich – wider Erwarten – nicht um eine schlichte deutsche Fassung von Wiers *Medicarum observationum rararum liber I*. Basel 1567 (VDI6 W2658; BL London: 1165.e.11(2) und 1165.e.11(3); BSB München: 4° Path.410; HAB: Wf 179 Quod.(1)). Das lateinische Werk erwähnt den *sudor anglicus* nicht, s. jedoch unten Nr. 71.

#### 69. Frankfurt am Main: Nicolaus Basseus 1588

Artzney Buch:|| Von etlichen biß || anher vnbeannten vnnnd || vnbeschriebenen Kranckheyten/|| deren Verzeichnuß im folgenden Blat zu finden.|| Durch || Den Hoherfahrnen vnd Weitbe=||rühmbten Herrn Johañ Weyern/ Fürst=||lichen Cleuischen Doctorem Medicum selbst || verfertigt/ vnd in Teutsche Sprach verbracht.|| Jetzt aber auffs neuw gebessert || vnd vermehret.||

*Druckvermerk:* 1588.|| Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/|| durch Nicolaum Basseum.||

8°. 115 Bl.

*Nachweise:* USTC 613521; VDI6 W2660; Thierfelder, S. 21.

*Exemplare:* \*BL London: 774.c.5; UB Uppsala: Bot. Medicinsk [Pp:339] (Beiband) und Obr. 45:261 (Beiband); \*HAB: QuH 127.4(3).

*Anm.:* Das Buch erhielt ein kaiserliches Privileg auf zehn Jahre. Der Englische Schweiß wird im 6. Abschnitt besprochen: „Von dem Engelländischen Schweiß“ (fol. 84v–94v).

#### 70. Frankfurt am Main: Johann Lechler für Nicolaus Basseus 1599

[Titel wie in der Ausgabe 1588, Nr. 69.]

*Druckvermerk:* 15 9.9 || Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/ durch || Johann Lechler/ In verlegung Nicolai Bassaej.

*Nachweise:* USTC 613522; VDI6 W2661.

*Exemplare:* LB Coburg: Cas A 209:1; KB Kopenhagen: 8° Med. 75720; \*HAB: 432 Quod.(1).

*Anm.:* Das Buch erhielt ein kaiserliches Privileg auf zehn Jahre, und zwar vermutlich zur Verlängerung des Privilegs, das der Ausgabe vom Jahre 1588

zuerkannt worden war. Wie in der Ausgabe 1588 wird der Englische Schweiß auf fol. 84v–94v besprochen.

### Lateinische Übersetzung

#### 71. *Amsterdam: Peter vanden Berge 1660*

Observationum medicarum liber II de varebis Morbo &c, in: [rot:] IOANNIS WIERI,|| [schwarz:] Illuſtriſſimi Ducis Iuliae, Cliviae, &c.|| quondam Archiatri || [rot:] OPERA OMNIA.|| [schwarz:] quorum || Contenta verſa pagina exhibet.|| [rot:] Editio nova & hactenus deſiderata.|| [schwarz:] Accedunt Indices Rerum & verborum copioſiſſimi.|| [Kupferſtich] || [rot:] AMSTELODAMI,|| [schwarz:] [Strich] || Apud [rot:] PETRUM VANDEN BERGE,|| [schwarz:] ſub Signo || Montis Parnaſi.|| [Strich] || [rot:] ANNO MDCLX.||

*Exemplar:* KB Kopenhagen: 4° Med. 75728 und 80<sup>II</sup>, -107 [S-1977]; \*BL London: 462.a.1; UB Uppsala: Obr. 46:236 und Tottie, Dupl. 193.

*Ann.:* Aus dem Inhaltsverzeichnis auf der Rückseite des Titelblattes erhellt, dass das 2. Buch von Wiers *Observationes* ursprünglich deutsch geschrieben wurde und dass es sich bei dieser Ausgabe um eine lateinische Übersetzung handelt: „Observationes Medicæ Rariores, quibus accedit, Liber secundus, nunc demum ex Germanico Idiomate, in Latinum translatus.“ Zum Englischen Schweiß s. „De Sudore Anglico“, S. 981–988. Im ersten Absatz (S. 981) heißt es, dass die Krankheit 1586 in England grassierte. Das könnte zwar ein Druckfehler für 1486 sein (vgl. oben, Nr. 68), aber auf S. 982 heißt es, die Krankheit sei nach einer Schlechtwetterperiode 1592 (statt 1529!) in Deutschland ausgebrochen. Möglicherweise wurden diese Daten vorsätzlich geändert, um den Eindruck zu erwecken, dass das vorliegende Buch, 1660 gedruckt, nicht gar so veraltet sei.

### Peter Wild

Am 19. Oktober 1510 in Heidelberg immatrikuliert (G. Toepke, *Die Matrikel der Universität Heidelberg*. Bd. 1. Heidelberg 1884, S. 478). Arzt in Worms.

#### 72. *Worms: Hans Meihel, [nicht vor dem 29. September] 1529*

DOctor Peters || Wild von yſni/|| tröstli|cher bericht/ vonn der newen || erſtanden krankhey/ die ſchweyß ſucht || genant. An eyn Erſamen rath vnd gemeyn || der löblichen ſtatt || Wormbs.|| Math. 3.|| Beſſert euch daß das reich Gottes nahet ſich.|| Getruckt zů Worms durch Hans Meihel.|| 1529.||

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 641034; VD16 W3065; Stevenson, 523.

*Exemplare:* \*BL London: 1175.b.22; BAVat. Rom.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 117–122. Der Text ist „auf den tag des Ertzen-gels Michaels im jar 1529“ (fol. A4r) datiert.

*Mikrofiche:* *Bibliotheca Palatina*, Nr. F716.

## 73. [Nürnberg: Johann Petreius 1529]

Doctor Peters || Wild von Ysni/ tröstlicher bericht/|| von der newen erstanden krankheyt || die schweyßsucht genant. An ein || Ersamen rath vnd gemeyn || der löblichen statt || Wormbs.|| Math. 3 || Bessert euch/ dann das Reich Gottes nahet sich.||

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 641035; \*VD16 W3064; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23.

*Exemplar:* UB München: 0001/8 Med.3842.

*Anm.:* Der Katalog der NLM Bethesda verzeichnet unter Nr. 2297043R folgenden Druck: *Tröstlicher Bericht, von der newen erstanden Kranckheyt die Schweyszsucht genant. An ein ersamen Rath und Gemeyn der löblichen Statt Wormbs ...* [Wormbs? Hans Meihel?] 1529. Da Druckort und Drucker offenbar nur erschlossen sind, handelt es sich wohl eher um ein Exemplar dieses nicht signierten Drucks als um ein Exemplar der Wormser Ausgabe (Nr. 72).

## Französische Übersetzung

## 74. [Lyon(?): Denis de Harsy(?) 1529(?)]

Du Docteur Pierre Wild de Ysny remede consolatoire contre la nouvelle maladie nommee sueur angloys, laquelle regne a present au pays de Flandres & Allemaigne, et est a craindre, que cy apres elle ne regne plus amplement tant au-dessus dictz pays que par tout luninersel [sic] monde. Au vertueux Senat et pour la commune utilite de la noble cite de Wormbs. Mathei III. Faictes penitence, car le royaulme de Dieu s'approuche.

4°, 4 Bl., A<sup>4</sup>.

*Nachweis:* E. Wickersheimer, La suette anglaise et les conseils d'un médecin de Worms en 1529, in: *Bulletin de la société française pour l'histoire de la médecine* 6 (1907), S. 168–174.

*Exemplare:* BNF Paris: Res P-T-113. Laut Wickersheimer eines in der StB Nîmes; außerdem eines in der UB Erlangen (laut Haeser). Weder das eine noch das andere ist heute nachweisbar.

*Textabdruck:* Wickersheimer, S. 170–174.

*Anm.:* Die Angabe am Ende des Texts „Donne le jour Saint Michel archange 1529“ wurde sicher aus der Wormser Ausgabe übernommen. Nach Wickersheimer, S. 170, wurde diese französische Fassung „imprimée en 1529, probablement à Lyon, en caractères gothiques“. Der Titelholzschnitt ähnelt einem Holzschnitt in: *Parangon de nouvelles*. Lyon: Denis de Harsy für Romain Morin, 1531, was die Zuweisung an Lyon erhärten dürfte.

## Stephan Wild

Stadtarzt in Zwickau. Häufig erwähnt in Clemens *Kl. Schr.* (Bd. 2, S. 2; Bd. 3, S. 270; Bd. 4, S. 23, 28, 38, 47, 55f.; Bd. 5, S., 61, 210, 263, 420; Bd. 6, S. 85, 116; Bd. 8, S. 80, 103, 132, 136, 183, 192). Siehe auch UB Heidelberg: Cod. Pal. germ. 195, fol. 360v: „Beschreibung der tugennt Crafft Vnnd naturliche wircklikeit des

Rectificirtenn wachalter ols Vonn den Beeren allein gedistiliet Durch denn Erwürdigen hochgelerten Doctor Stephan Wilden vonn Zwickaw Leýbartzt Experirt.“ (Vgl. o. zu Klump, S. 148.)

75. [Zwickau 1529]

Über diesen Text ist nichts Näheres bekannt. Clemen schreibt lediglich: „Noch weit bedauerlicher ist es, daß ein Regiment von dem Zwickauer Stadtphysikus Dr. Stephan Wild, das ein vernünftigeres, das Fieber kühlendes Verfahren anriet, verschollen ist.“

*Lit.:* Clemen 1923b.

Bartholomäus Zehner

76. [Würzburg(?)] 5. September 1529

Regimen morbi istius nuper exorti, quo per sudorem exitium affert, in salutem omnium et sanitatem Christifidelium, ex vernacula lingua latinitati donatum per optima indolis adolescentem Bartolomeum Zehner. || Anno Millesimo Quingentesimo vicesimonono Nonis Septembris.

4°, 3 Bl.

*Exemplar:* Nicht nachgewiesen.

*Textabdruck:* Haeser, *Lehrbuch*, S. 341–344.

*Lit.:* H. Haeser, Eine neue Flugschrift über den englischen Schweiss des Jahres 1529 (Regimen morbi mit Vorwort von Barthol. Zehner), in: *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, N. F. 13 (1866), Sp. 210–215.

*Anm.:* Nach Haeser, *Lehrbuch*, S. 341–344, war der Druck in der damaligen Königlichen Bibliothek in Breslau gefunden worden. Es handelt sich um Zehners lateinische Übersetzung eines niederdeutschen Originals. Zehner war wahrscheinlich Medizinstudent – es ist wohl unwahrscheinlich, dass er mit dem gastfreundlichen Bartholomaeus Decimator (= Zehner) in Mainz zu identifizieren ist, von dem in den *Epistolae obscurorum virorum* (Buch II, Brief 9) die Rede ist: „... et sic recessi cum vulnere || Usque ad Moguntiam, ubi mihi gratiam || Fecit praedicator Bartholomaeus Decimator || Dans mihi hospitium.“ Da die Schrift Andreas Faber aus Würzburg und Kilian Rupert aus Mellerstadt gewidmet war, wurde sie vielleicht in Würzburg gedruckt. Der einzige Würzburger Drucker um dieser Zeit war Balthasar Müller, der von 1525 bis zu seinem am 9. April 1542 erfolgten Tode hier tätig war. Er druckte auch eine andere Schrift zum Englischen Schweiß (s. o., Nr. 18). Über ihn s. Reske, S. 1024.



## ANONYME SCHRIFTEN DEUTSCHER HERKUNFT

## Regimen contra morbum Anglicum

77. „*Ex Magdeburgo regimen contra morbum Anglicum*“

*Textabdruck*: Seidenschnur, S. 181f.

Näheres über die Provenienz des Regimens ist nicht bekannt.

Regiment der yennen ...

## Niederdeutsche Fassung

78. *Hamburg*: [Georg Richolff d.J.] 1529

Regimente der yennen de dorch || Godtliche vorhenckenysse yn || der nÿgen grwüsamē plage der || Swetenden sÿke beuallen/|| Tho troste allen rechtgelō=||uygen Christen vnd || sÿnderliges der || armen.|| ...||

*Druckvermerk*: Gedrucket in der erntriken Stadt || Hamborch Anno 1529.||

4° (8°), 4 Bl.

*Nachweise*: USTC 690306; VD16 R597; B–C 1006A; W. Kayser/C. Dehn, *Bibliographie der Hamburger Drucke des 16. Jahrhunderts*. Hamburg 1968, Nr. 549.

*Exemplar*: Bischöfl. Priesterseminar, Hildesheim.

*Anm.*: Bei dieser Schrift handelt es sich vermutlich um eines der ältesten Traktate über den Englischen Schweiß überhaupt. Zum Drucker s. Reske, S. 334; W. Kayser, *Hamburger Bücher 1491–1850*. Hamburg 1973, S. 30.

## Niederländische Fassung

79. *Antwerpen*: [Adrien van Bergen] 1529

¶ Regimente der || ghenen dye doer Godlike verhenghenisse in der || nyeuwen gruwelikē plaghe der Sweeten=||der siecten/ beuallen/ wt die rechte Col|pie getranslateert/ die in Oost=||lant ghedruct is.|| ¶ Noch een generael oft gemeē || Remedie/ daer menich mensche mede geholpē is || te Deunter/ te Zwolle eñ elders/ dwelck || doer ghetrouwe vrienden hier Tant=||werpen gescreuen is/ daer der ve||le bleuen eer zÿt aldus ge=||bruycen/ dit is in me || nigē geprobeert eñ heeft hier oec somi||ghe ge||holpē.|| ¶ Item noch een Remedie om || dm [sic] dese siecte niet te ghecryghen/|| oeck gheprobeert.|| ¶ Ghedruct in der v'meerder coopstadt van Ant||werpē Int Iaer .M.D.xxix. int Gulden Missael || binnen der camerpoorte

8°, 4 Bl.

*Nachweise*: USTC 402890; NB 26380; N–K 3789; W. Nijhoff, *L'art typographique dans les Pays-Bas pendant des années 1500–1540*. Den Haag 1935, Supplement, XV, S. 61; Machiels, R 94; van Schevensteen, S. 105f. (mit Wiedergabe des Titelblattes); A. F. C. van Schevensteen, *Un traité anversois sur la suette anglaise*. Antwerpen 1932.

*Exemplar*: UB Gent.

## Dänische Fassung

## 80. Viborg: [Hans Vingaard] 1529

Eeth Regimente fore alle them som aff Gudtz heffn falde i then ny forferlig plage, som kaldes Swede siuge. Alde rettroe Christne och besynderlig the arme til trøst. MDXXIX.

4 Bl.

*Nachweise:* L. Nielsen, *Dansk bibliografi 1482–1600*, hg. u. erg. v. E. Dal, 4 Bde. Kopenhagen <sup>2</sup>1996, Nr. 225; *USTC* 302653 (doch irriige Angaben). Bekannt nach einer Abschrift aus dem 18. Jahrhundert in der UB Oslo; kein gedrucktes Exemplar erhalten.

## Hochdeutsche Fassung

## 81. Wittenberg: [Joseph Klug] 1529

[TE] Ein Regiment || der ihenen/ so durch Got=||tes vorhengung/ inn || die newe Schwitz=||ende seuche plotz||lich fallen.|| Das Gott so holde Ertzney vnd || rath gibt inn solcher schwinden || not/ ist anders nicht denn das || Habacuc gesungen hat im vier||den Cap. Wenn trubsal da ist/|| so denckstu HERR der || barmhertzigkei. [sic] ||

*Druckvermerk:* Wittemberg.|| 1529.||

8°, 10 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 645613; *VD16* R598; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23.

*Exemplar:* \*GNM Nürnberg: 8° Nw.447b Post inc.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 229–236. Siehe auch Hecker, S. 138.

*Anm.:* Die Titeleinfassung enthält einen Schild mit den Buchstaben I. K (= Joseph Klug). Den Text schickte der Bürgermeister von Hamburg am 7. August 1529 nach Wittenberg, s. Clemen 1923a, S. 91; Clemen 1923b.

## 82. Zwickau: Gabriel Kantz 3. September 1529

Eegiment [sic] der yhenen/ so durch Gottes verhengung/ ynn die newe Schwitzende seüche plötzlich fallen.

8°, 8 Bl.

*Exemplar:* \*Wellcome Lib., London: 5396.

*Anm.:* Siehe Clemen 1923a, S. 93; Clemen 1923b. Auf fol. A5v wird erwähnt, dass die empfohlene Behandlungsart von Hamburg nach Wittenberg übermittelt worden sei und dass ein Hamburger Bürgermeister am Samstag vor Laurentius [also am Samstag, 7. August] 1529 gemeldet habe, dass die Epidemie dort vorbei wäre. Als dieser Druck erschien, war Kantz selbst an der Schweißsucht erkrankt; er starb daran am 5. September 1529 um 10 Uhr vormittags (s. Reske, S. 1056).

Anonym, *Eyn clein innich gedicht tzo troest gegent de sweissende soecht*

## 83. [Köln: Peter Quentell, nach dem 5. September 1529]

Eyn clein innich gedicht tzo troest gegēt de sweis||sende soecht/ nwlich ingerissen  
zo der eren godes vnd synes gebenendiden sons || Christi Jesu vnseren heren Jn ver-  
manung synes bloedigen sweiß vur vnß an deme Oelich||berge verreirt vnd mach zo  
eynem gebede gebrucht ader zor Jn=||nicheit gesungenn werdē.||

2°, 1 Bl.

Nachweise: USTC 753431; \*B–C 984.

Exemplar: UStB Köln.

Anm.: Das Gedicht besteht aus drei Strophen mit der Melodie im Holzschnitt, s. Gotzen, S. 79–88, mit Abbildung des Blattes. Dass es von Quentell gedruckt wurde, ergibt sich daraus, dass die Zierleisten in der Titelumrahmung ebenfalls in N. Herborn, *Monas sacrosanctae Euangelicae doctrinae*. Köln: P. Quentell 1529, begegnen (s. Gotzen, S. 83f.).

Anonym, *Ein tröstliche Arznei*

## 84. Mainz: Johann Schöffler 1529

Eyn Tröstliche || Arznei wider die erschreck=||liche/ vñ beuor bei vnß Teutschen  
vn||erhörten schnellen tödtlichen krā=||ckheyte/ die Engelisch schweyß=||sucht genāt/  
So ietz an et=||lichen ortten Tentschs||lands [sic] grausamlich || vnnd gewaltig ||  
regiert. Al=||so das || der || mensch iñ xxiiij. stun=||den lebendig vnd || tod ist.||

Druckvermerk: Gedruckt zū Meyntz dnrc̄ Jo=||hannem Schöffler. Anno.||  
M.D.xxix.||

8°, 4 Bl.

Nachweise: USTC 656721; \*VD16 ZV16872.

Exemplar: FB Gotha.

## 85. [Nürnberg:] Hans Stuchs o. J. [1529?]

Ein tröstlich artzeney wy=||der die neuen erschrecklichē/ vñ beuor || bey vns  
tewtschē vnerhörte schnellen tödtlichen || kranckhait/ die Engelisch schwayssucht  
genant/|| So yetz an etlichē ortten tewtschs lands graw=||samlich vñ gewaltig regiert.  
Also dz der mensch || in xxiiij. stunden lebendig vnd tod ist.|| [Holzschnitt] ||

Druckvermerk: Gedruckt durch Hanns Stuchs.||

8°, 4 Bl.

Nachweise: USTC 647246; \*VD16 T2018; Haeser, *Bibliotheca*, S. 21f. *Ger STC Suppl.*, S. 3.

Exemplare: SUB Göttingen; BL London: 1578/8279. Gruner/Haeser, S. 227, Anm. 1, erwähnen auch ein Exemplar in der Sammlung Trew (jetzt UB Erlangen).

Textabdruck: Gruner/Haeser, S. 225–228.

86. *Straßburg: [Balthasar Beck] 1529*

[TE] Ein tröstlich artzeney wyder die newen erschrecklichen vnn beuor bey vns tewtschen vnerhörten schnellen tödtlichen kranckheit, die Engelisch schwayssucht genant, So yetz an etlichen ortten tewtschlands grawsamlich vnn gewaltig regiirt. Also dz der mensch in XXIII stunden lebendig vnd tod ist. D. M. XXIX.

*Druckvermerk:* getruckt zu Strassburg, am Holtzmarckt. Straßburg: [Balthasar Beck] 1529.

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* Fehlt *VDI6*; Thierfelder, S. 106; Gruner/Haeser, S. 227, Anm. 1; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22.

*Exemplar:* Keines ermittelt.

*Anm.:* Bei Gruner/Haeser, S. 225–228, heißt es, dass, obwohl der Text der gleiche sei wie in der Nürnberger Ausgabe (Nr. 85), Becks Ausgabe einen Holzschnitt mit zwei Ärzten bzw. einem Arzt und einem Chirurgen im Gespräch zeige, es sei aber nicht möglich, festzustellen, welche der beiden Ausgaben die ältere ist.

87. *Ulm: Hans Grüner 1529*

EJn tröstlich artz=||ney wider die newen erschreck=||lichen/ vñ beuor bey vns teütschē || vnerhörten schnellen tödtlichen || kranckheit/ die Englisch schwaiß||sucht genant/ So yetz an etlichē || ort teütschs lands grawsam=||lich vnd gewaltig regiirt.|| Also das der mensch in || xxiiij.stunden leben=||dig vnd tod ist.||

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 648811; \**VDI6* T2019.

*Exemplar:* BSB München: Rar.1555/1.

*Anm.:* Zum Drucker s. Reske, S. 934.

88. *[Nürnberg:] Anton Peypus d.J. 1529*

Ein trostlich artzeney wy=||der die newen erschrecklichē/ vñ beuor || bey vns tewtschen vnerhörtē schnellen tödtl=||ichen Kranckhait/ die die Engelisch schwayssucht || genant/ So yetz an etlichē ortten tewtschs la=||nds grawsamlich vñ gewaltig regiirt. Also || das der mensch in xxiiij stunden lebendig vñ || tod ist.|| [Holzschnitt] ||

*Druckvermerk:* Gedruckt druch [sic] den jungen || Anthoni Peypus. 1529.||

4°, 4 Bl.

*Nachweise:* *USTC* 647247; \**VDI6* T2017; Durling 4428.

*Exemplar:* NLM Bethesda.

*Anm.:* Zu dieser Ausgabe s. J. Benzing, Anton Peypus zu Nürnberg, ein vergessener Drucker des 16. Jahrhunderts, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 40 (1965), S. 169f., mit Wiedergabe des Titelblattes.

Anonym, *Remedium*

## 89. [Dresden: Wolfgang Stöckel 1529]

Das Remedium/ radt/|| hulff vnd trost vor die er||schrecklichen/ vnd zuuor bey vns || Deutzschen vnerhorten schnell||len tödtlichen krankheit/|| die Engelische Schweis||sucht genant/ daruor || vns Gott gnedig=||lich bewaren || wolle.|| [Holzschnitt] ||

8°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 627956; \*VD16 T2016.

*Exemplar:* BSB München: Path.1039.

*Anm.:* Gruner/Haeser, S. 227, Anm. 1, zufolge ähnelt der Text trotz anderslautenden Titels dem Text der bei Stuchs und Beck erschienenen Drucke (s. o. Nr. 85 bzw. 86), obwohl es einige Unterschiede in der Schreibweise gebe.

## 90. [Leipzig: Valentin Schumann 1529]

Das Remedium/ Radt/ Hulff vnd trost fur die Erschrecklichen/ vnd beuor/ bey vns deutschen, vnerhorte[n] schnellen tödtlichen krankheit/ die Engelischenn Schweis-sucht genandt/ daruor vns Gott der Almechtige genediglich bewahren wölle.|| [Holzschnitt] ||

8°, [4] Bl.

*Nachweise:* USTC 627957; VD16 ZV16871; Claus, Leipzig, Schumann 268.

*Exemplar:* FB Gotha: Med 8 00094/01 (11) Rara.

*Anm.:* Schon Hecker, S. 129, hielt es für möglich, dass die Ausgabe in Leipzig oder Wittenberg erschien.

## 91. [Erfurt: Melchior Sachse d.Ä. 1529]

Ein Remediū/|| radt vnd hülf/ widder || die erschrecklichen/ vnd || zuuor bey vns Deutschen/ vnerhorten/|| schnellen/ tödtlichen krankheit/|| die Englischē Schweys-sucht || genandt/ daruor vns Gott || der almechtige gne=||diglich bewaren || wölle.|| Mit eym Recept oder Preseruatiue.||

8°, [4] Bl.

*Nachweise:* USTC 645616; \*VD16 T2020.

*Exemplar:* BSB München: Rar.1555/2.

Anonym, *Kurzer, eilender Unterricht* (Büchlein)

## 92. [Augsburg: Silvan Otmar 1529]

Auf ains Erbern Rats der Statt Aug=||spurg beuelhe/ von wegen ainer Ersamen gemain-||de/ daselbs/ vnd sonst manigklichs begeren/ ist diß || kurzte eylend vnder-richt/ von den Doctorn der || Artzney daselbs/ geordnet/ Wie man sich || in der krankhait/ Schweißsucht ge-||nānt/ fürsehen vnd halten sol-||le/ biß zů weyter meer || vnderricht.|| Jesus Christus sey vnser helfer. Bessert eüch, das hymelreich ist nach herbey kommen. Es ist schon die Axt den beumen an die wurtzel gelegt. Matthei, 3.||

8°, 6 Bl.

*Nachweise:* USTC 613850; \*VDI6 A4060; Schottenloher 36713.

*Exemplare:* UB Aberdeen (H. J. H. Drummond, *A short-title catalogue of books printed on the continent of Europe 1501–1600 in Aberdeen University Library*. Oxford 1979, S. 19, Nr. 337); SBPK Berlin: Kp 1012; BSB München: 4 Path.401; UB München.

*Ann.:* Ein Exemplar besaß Haeser (s. Haeser, *Lehrbuch*, S. 344f.). Dazu s. Haeser/Frommann; *Bibl. Nürnberg*, S. 258, Sp. 2: „Auf ains Erbern Rats der Statt Augspurg beuelhe, ... underricht, von den Doctorn der Artzney daselbs, ..., Wie man sich in der kranckhait, Schwaißsucht genant, fürsehen und halten solle, etc. O. O. u. J. 4°. (Nr. 5812).“ Das Nürnberger Exemplar ist heute nicht auffindbar.<sup>42</sup>

93. [München: Hans Schobser um 1530]

Auf ains Erbern Rats der Stat aug=||spurg beuelhe von wegen ainer Ersamen gemain=||de/ daselbs/ vnd sonst manigklichs begeren ist diß || kurtze eylend vnder-richt/ von den Doctorn der || Artzney daselbs/ geordnet/ Wie man sych || in der kranckhait/ Schwaißsucht ge=||nannt/ fürsehen vnd hallten sol=||le/ bis zů weytter vnnd || merer vnderricht.|| Jesus Christus sey vnnser helffer. || Bessert eüch. Das hymelreich ist nach herbey kommen. Es ist || schon die Axt den beümen an die würtzel gelegt. Mathei. 3. ||

8°, 6 Bl.

*Nachweise:* USTC 613849; VDI6 A4061.

*Exemplar:* \*BSB München: Res/4 A.gr.b.364#Beibd.7.

Anonym, *Kurzer und eilender Unterricht* (Einblattdruck)

94. [Augsburg(?) 1529(?)]

Ain kurtze vnd eylende vnderricht/ wie man in ainer gemain/ die Regieren vnd halten soll/ So in die kranckhait deß Schwaiß fallen/ biß zů weyter bericht.

2°.

*Nachweis:* K. Sudhoff, Ein Regiment gegen den „Englischen Schweiß“ (sudor anglicus). Fliegendes Blatt aus dem Schweißsuchtjahre 1526 [sic], in: [*Sudhoffs*] *Archiv für Geschichte der Medizin* 1 (1908), S. 72–74. (Das Inhaltsverzeichnis vorne in Bande bringt die Jahresangabe richtig, 1529.)

*Exemplar:* BSB München: Einblatt VIII, 14 (laut Sudhoff).

*Ann.:* Haeser, *Lehrbuch*, S. 344 (Abschnitt IV, Nr. I), erwähnt offenbar ein zweites Exemplar dieser Ausgabe im GNM Nürnberg, s. *Bibl. Nürnberg*, S. 290, Sp. 2: „Ain kurtze und eylende underricht, wie man in ainer gemain, die Regieren und halten soll, So in die kranckhait deß Schwaiß fallen, bißs zu weyter bericht. O. O. u. J. (Augsburg, 1519 ? [sic]) 2°. (Nr. 8).“ Dieses Exemplar ist

42 Für wertvolle Hilfe bei der Beschreibung von Drucken zum Englischen Schweiß im Germanischen Nationalmuseum, Nürnberg, bin ich Frau Dr. Anne Simon zu großem Dank verpflichtet.

heute nicht mehr auffindbar. Nach Haeser, ebd., ähnelt der Titel dieses Druckes in einigen Punkten („kurtze vnd eylende vnderricht“, „gemein“, „biß zů weyter bericht“) dem Titel der Schrift Nr. 92, was die Vermutung nahelegt, dass beide Drucke in Augsburg erschienen. Haeser/Frommann bezeichnen den Text als Auszug aus Nr. 92.

Anonym, *Das aller bewertest und kürzeste Regiment*

95. [Augsburg: Heinrich Steiner] 1529

Das aller bewertest vñ || kürtzezt Regiment/ Für die newe || Kranckhey/ die Englisch Schwaißsuchtt || genānt/ wie mā die yetzunder zů Franck=||furt/ Mentz/ Worms vnd Speir ge=||praucht/ Durch die Doctores da=||selbst für die best Artzney erken||net/ den gmainen menschen || zů gůt in Druck gegeb=||en vnd außgangen.|| M. D. XXIX:||

4°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 626771; VD16 A1902; Haeser, *Bibliotheca*, S. 22f.

*Exemplare:* SBPK Berlin: Kp 1014; OLB Görlitz; SUB Göttingen; \*BL London: 540.g.29; BSB München; UB München; ÖNB Wien: 20.Dd.679 PS und 69.T.13. (9) PS.

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 179–183.

*Anm.:* Ein zeitgenössisches Manuskript (Abschrift?) hat sich in der NLM Bethesda, Manuscript E 61 (ID 101140456), erhalten. Es handelt sich um eine umfangreiche (188 Bl.) Sammlung medizinischer Texte verschiedener Autoren in deutscher Sprache, deren Hauptteil von „Matheis Pässing Parbierer zu Lientz“ (vielleicht eher Linz/Donau als Lienz in Osttirol?) zwischen dem 10. Oktober 1525 und 20. März 1526 geschrieben wurde. Nach dem Online-Katalog beginnt auf fol. 166v „Dass aller Bewertest und Kurtzest Regime[n]t fur die neue krankhait die engelisch Schwaiss sucht gena[n]t ...“, 1529 von einer anderen Hand geschrieben. Nach *The index-catalogue of the Library of the Surgeon-General's Office, United States Army*, Bd. 14. Washington 1893, S. 9f., lautet die Überschrift: „Das aller bewertest Regiment für die new Kranchait die englisch Schwaissucht genannt wie man die yetzunder zu Franckfurth, Maintz, Worms und Speir gebraucht ...“ Vermutlich handelt es sich um eine Abschrift des Augsburger Drucks.

96. [Augsburg: Heinrich Steiner 1529]

Das aller bewārtest vñ || kürtzezt Regiment/ Für dye newe || Kranckheit/ dye English Schwayßsuchtt || genānt/ wie mā die yetzunder zů Franck=||furt/ Mentz/ Worms vnd Speyr/ ge=||praucht/ Durch die Doctores da=||selbst für die best Artzney erkañt || den gemaynen menschen || zů gůt in Druck ge=||geben vñ auß||gangē.|| M. D. XXIX.||

4°, 4 Bl.

*Nachweise:* USTC 626769; VD16 A1901.

*Exemplare:* \*GNM Nürnberg: 8° Nw.447 (olim 5812<sup>a</sup>); \*ÖNB Wien: 20.Dd.1111 PS (verschieden von Nr. 95).

*Anm.:* Im Zettelkatalog des GNM Nürnberg wird die Ausgabe dem Straßburger Drucker Johann Prüss d.J. zugeschrieben.

97. *Speyer: Jakob Schmidt (Fabri) 1530*

Das aller bewärtest vñ kürtzeſt Regiment, Für dye neue kräncke, dye engliſch Schweißſucht genañt, wye mā dye yetzunder zu Franckfort, Mentz, Wormbs vn Speyr gebrauchet.

*Druckvermerk:* Gedruckt zu Speyr durch Jacoben Fabri. 1530.

4°.

*Nachweise:* USTC 626770; VD16 A1903; F. W. E. Roth, *Geschichte und Bibliographie der Buchdruckereien zu Speier im 15. und 16. Jahrhundert*, in: *Mitteilungen des historischen Vereines der Pfalz* 19 (1895), S. 1–112, hier S. 61, Nr. 5; J. Benzing, *Jakob Schmidt zu Speyer (1514–1536?) und seine Drucke*, in: *Gutenberg-Jahrbuch* 30 (1955), S. 114–125, hier S. 125, Nr. 42.

*Exemplar:* Pfarrbibl. Bingen (Kriegsverlust).

*Anm.:* Über Jakob Schmidt s. Reske, S. 846f.

Anonym, *Zwei bewährte Rezepte*

98. *München 1529*

Zwey bewehrte Recept für die Pestilentz vnd erschröckliche Schwayssucht. München 1529.

Heute nicht mehr nachweisbar, doch erwähnt in Gruner/Haeser, S. 239, Anm. 1, mit Hinweis auf *Annal. typographiae boicae*.

Anonym, *Vom Englischen Schweiß vielbewährte Stücke*

99. [*Durlach: Valentin Kobian um 1530*]

Vom enggelschen Schweiß villbewerter stück, welche geschickt worden sind dem Durchlüchtigen Hochgebornen Herrn Her Ludwig Pfaltz Grave bey Reyn Ertztrucksēß vnd Churfürst des Heyligenn Römischen Reychs. &c.; Item eyn neuwe krankheit kurtzlich auff gestandenn mit den dryen sprängen, sollichs mit der hylff Gottes für zū kummen wirt euch die artzney in disem büchlin auch angezeygtt.

8°, 4 nicht signierte Bl.

*Nachweise:* USTC 702338; VD16 V2341; Haeser, *Lehrbuch*, S. 345.

*Exemplar:* \*HAB: 23.1 Med (8).

*Anm.:* Kobian druckte nur bis spätestens Ende August 1530 in Durlach, danach in Ettlingen (Reske, S. 174, 218f.). Ludwig V. (1478–1544), der 1508 in Heidelberg die Regierung antrat, stellte ein dreizehnbändiges Kompendium medizinischer Literatur zusammen (jetzt UB Heidelberg: cpg. 261–272 und cpg. 244 (= Bd. I–XIII). Über Ludwig V. und seine Kompilation s. G. Keil, in: *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, Bd. 5, Berlin/New York <sup>2</sup>1985, Sp. 1016–1030; H. Salowsky, *Das zwölfbändige „Buch der Medizin“ zu Heidelberg. Ein Autograph Kurfürst Ludwigs des V.*, in: *Heidelberger Jahrbücher* 17 (1973), S. 27–46.



Anonym, *Summarium oder kurzer Begriff*

## 100. [Zürich: Christoph Froschauer d.Ä. um 1540(?)]

Su<sup>m</sup>arium od' || Kurtzer begriff vnd ausz=||zug vast aller B<sup>u</sup>chlin/ erfarner hal||tung vnd Artzney/ so von der schnel||len/ f<sup>a</sup>rlichen Kranckheit der Eng=||lischen Schweissucht/ die in Teüt=||schen landen yetzund hin vñ wi=||der gewaltig regiret (also das || d' mensch in<sup>e</sup>rhalb xxiiij.|| stunden gesund vnd || tod ist) durch die || Artzet auß=||gangen.||

8°, A–B<sup>8</sup>.

*Nachweise:* USTC 694822; VD16 S10188; M. Vischer: *Bibliographie der Zürcher Druckschriften des 15. und 16. Jahrhunderts*. Baden-Baden 1991, C685.

*Exemplare:* \*BL London: 1509/3661 (olim 7561.a.53 [Ger STC]); BSB München: Rar. 1555/3.

*Anm.:* Es dürfte zweifelhaft sein, ob das von der British Library angesetzte und von der BSB München und Vischer übernommene Datum „1540?“ richtig ist. Auf fol. A1v spricht der Verfasser von der „vn<sup>e</sup>geschicklichkeit dises jars“, ohne aber das genaue Jahr zu nennen. Der Druck ist im *Index librorum, quos Christophorus Froschouerus Tiguri hactenus suis typis excudit*. Zürich 1543, S. [35f.], erwähnt. Froschauer war seit 1518 in Zürich tätig.

WEITERE ZEITGENÖSSICHE SCHRIFTEN NICHTDEUTSCHER  
HERKUNFT

## Hieronymus Cingularius Aurimontanus (Hieronymus Gürtler, Hieronymus Wildenberg)

Stammte aus Goldberg in Schlesien (heute Złotoryja, Polen), wo er 1504 eine Schule gründete. Verfasser u.a. von *De componendis epistolis opellum utilissimum politissimumque*. [Augsburg 1512] sowie von *Tersissima latini eloquij synonymorum collectanea*. [Wittenberg 1513].

## 101. Krakau: Hieronymus Vietor, April 1530

Perhorrendae pestilentialis ephemeris, quam falso sudatorium luem vocant, curandi ratio. Quatenus Deus optimus, maximus ad salutem in so sperantium hactenus permisit. Math. XXV. Vigilate nescitis enim diem neq. horam.

*Druckvermerk:* Cracoviae, in officina Hier. Vietoris 1530. mense Aprili.

8°, 15 Bl.

*Nachweise:* Thierfelder, S. 19; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23; H. Juszyński, *Dykcyonarz Poetow Polskich*. Krakau 1820, Bd. 2, S. 43; Estreicher, S. 21.

*Exemplar:* Nicht ermittelt, doch nach Estreicher Schloss Dzikow, Polen.

## Johannes Benedictus

Benedictus, der eigentlich Jan Benedikt Solfa hieß, wurde 1483 in der Lausitz geboren; er starb 1567. Er studierte in Krakau und ging 1512 nach Italien, um Medizin zu studieren. Die Jahre 1517 bis 1519 verbrachte er in Bologna, Rom und Venedig, dann kehrte er nach Krakau zurück, wo er Mitglied der Medizinischen Fakultät und Leibarzt von König Sigmund I. (reg. 1506–1548) und dessen Sohn Sigmund August wurde. Benedictus wurde dann Geistlicher. Kaiser Karl V. erhob ihn in den Adelsstand (Hirsch, Bd. 1, S. 455f.).

102. *Krakau: Hieronymus Vietor 1530*

Regimen De Novo Et Privs Germaniæ inaudito morbo, q̄e paßim Anglicum sudorem, alij Gurgeationē appellant, Io. Be. Artiū & medicinæ doctoris, physici Regij, præseruatiū et curatiū huius & cuiusuis Epidimiæ utilißimum.

*Druckvermerk:* Excussum Cracouiæ per Hieronymum. Vietorem. Anno. 1530. 8°, 12 Bl., A–C<sup>4</sup>.

*Nachweise:* Gruner/Haeser, S. 276, Anm. 1, nach Carrere, *Bibl. liter. hist. crit. de la Médecine*, I, 420; Thierfelder, S. 19; Haeser, *Bibliotheca*, S. 23; Estreicher, S. 21.

*Exemplare:* FB Gotha: Phil 8° 013821/03 (03) (defekt: fol. B1 und B3 doppelt vorhanden, B2 fehlt), aus dem Besitz von Gabriel Glocker, und Med 8° 00094/01 (10).

*Anm.:* Die Schrift ist dem polnisch-litauischen Adligen Krzysztof Szydłowiecki (1467–1532) gewidmet; dieser bekleidete seit 1496 hohe Ämter am Krakauer Hof. Von 1515 bis 1527 war er Woiwode von Krakau und nachher Kastellan daselbst. Das Titelblatt hat einen Holzschnitt (Wappen).

## Tertius Damianus (Vissenacus Decicopolitanus)

103. *Antwerpen: Antonius Dumaëus (van der Haghen) 1541*

Theoricæ medicinæ, totam rem || miro compendio complectentes, non modò Med||dicis aut Chirurgis, verùm & omnibus quibus || sanitatis divitiæ cordi sunt, accom||modæ,|| atque adeò necessariæ. περί του ιδρωνουσου,|| tempore quo hac malum sæuiret || ab eodem concinnatus Tertio Damiano Vissenaco Decicopolitano Doctore || & Medico & Chirurgo || Autore.||

*Druckvermerk:* Antverpia 1541.

4°, 118 S.

*Nachweis:* Haeser, *Bibliotheca*, S. 21.

*Exemplare:* UB Erlangen; UB München; Académie nat. de Médecine, Paris: D815 und D4779(3); BNF Paris: 4–T30–4; Bibl. Sainte-Geneviève, Paris: 4 T 154 INV 397.

## Jacobus Castricus (Jacques vanden Kasteele, Jacobus van Caestre)

Arzt in Antwerpen, schrieb diesen Brief über das Thema Englischer Schweiß als Antwort auf eine Bitte von Kollegen in Gent.

104. *Antwerpen: Joannes Grapheus 2. Oktober 1529*

Iacobi Ca||strici Hasebrocani || Physici Antwerpiēñ. de sudore Epide-||miali quem Anglicum vocant,|| ad Medicos Gandenseis || Epistola.|| Antuerpiae per Ioannem Grapheum || mense Octobri. Anno || M. D. XXIX.||

*Druckvermerk* (fol. 7v): Antuer=||piae II. Octob. ANno M. D. XXIX,|| 8°, 8 Bl., A–B<sup>4</sup>.

*Nachweise*: USTC 403803; NB 6920; N–K 528; van Schevensteen, S. 105, mit Wiedergabe des Titelblatts.

*Exemplar*: UB Amsterdam: OTM Ned. Inc. 182.

105. *Paris: Christian Wechel [nach dem 13. Oktober] 1529*

Jacobi Castrici Hasebrocani physici Antwerpiensis de sudore epidemiali quem Anglicum vocant ad medicos Gandenses epistola.

*Druckvermerk*: Luteciae: apud Chrestien Wechel, 1529.

8°, A–B.

*Nachweise*: USTC 181179; A. Pettegree/M. Walsby/A. Wilkinson, *FB. French vernacular books. Books published in the French language before 1601*. Leiden 2007, Nr. 60334; Haeser, *Bibliotheca*, S. 21; Machiels, C190.

*Exemplare*: UB Gent; BNF Paris; Bibl. de l' Arsenal, Paris.

*Textabdruck*: Gruner/Haeser, S. 1–16.

*Anm.*: Die Vorrede des Verfassers ist auf den 13. Oktober 1529 datiert.

## Joachim Roelants (Rolandus)

Lebte von 1496 bis 1558. Arzt in Mecheln. Über ihn s. P. J. d'Avoine, *Notice sur le docteur Joachim Roelants, né à Malines vers la fin du 15<sup>e</sup> siècle*. Paris 1846; L. Matthyssens/R. van Hee, Joachim Roelants, Renaissance-arts uit Mechelen en zijn beschrijving van de „Zwetende Ziekte“, in: *Geschiedenis der geneeskunde* 8 (2002), S. 166–175.

106. *Antwerpen 1530*

De novo morbo sudoris quem Anglicum vocant, anno 1529 grassantis.

8°.

*Nachweis*: USTC 442115; NB 26744; N–K 01050; C. Broeckx, *Essai sur l'histoire de la médecine belge*. Gent/Brüssel/Bergen 1837, S. 307; Thierfelder, S. 19; van Schevensteen, S. 105–107 (bezieht sich auf C. Broeckx, *Notice sur Jacques Vandenkasteel et sur la suette qui régna à Anvers en 1529*. Antwerpen 1849, wie auch auf G. van Doorslaer, *Aperçu historique sur la médecine et les médecins à Malines avant le XIX<sup>e</sup> siècle*. Mecheln 1900, S. 57ff., Nr. 174).

*Exemplar*: Keines nachgewiesen.

## ENGLISCHE TEXTE

John Caius

Lebte von 1510 bis 1573, s. o. Anm. 30.

107. *London: Richard Grafton 1552*

A boke, or counseill against the disease commonly called the sweate, or sweatynge sicknesse. Made by Ihon Caius doctour in phisicke. Very necessary for euerye personne, and muche requisite to be had in the handes of al sortes, for their better instruction, preparacion and defence, against the soubdein comyng, and fearful assaultynge of the-same [sic] disease.

*Druckvermerk:* Imprinted at London : By Richard Grafton printer to the kynge's maiestie, 1552.

8°, 40 Bl., A–E<sup>8</sup>.

*Nachweise:* *USTC 5042*; *The English Short Title Catalogue* (<http://estc.bl.uk>) S104868; A. W. Pollard/G. R. Redgrave, *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland & Ireland and of English books printed abroad 1475–1640*, 3 Bde. London <sup>2</sup>1976–91, Nr. 4343.

*Exemplare:* UB Harvard; UB Glasgow; BL London (defekt); Wellcome Lib., London; UB Yale; Academy of Medicine, New York; Huntington Lib., San Marino; Folger Shakespeare Lib., Washington. T. J. Pettigrew, *Notice of Dr. John Caius and the sweating sickness*, in: *Journal of the British Archaeological Association* 18 (1861), S. 2–12, erwähnt ein weiteres Exemplar in der Bibliothek des Royal College of Physicians, London.

*Faksimile:* John Caius, *A Boke or Counseill against the Disease called the Sweate. (1552)*, hg. v. A. Malloch. New York 1937 (mit Hinweisen auf Provenienzen von Exemplaren, S. xii f.).

*Textabdruck:* Gruner/Haeser, S. 311–404; auch in J. F. C. Hecker, *The epidemics of the Middle Ages*, transl. B. G. Babington. London 1859, S. 353–380; und in: J. Caius, *The works ...* Cambridge 1912.

*Mikrofilm:* Ann Arbor, Mich.: University Microfilms International, 1969: *Early English books, 1475–1640*, Nr. 1165:15.

*Anm.:* Das Buch ist auch sonst von historischer Bedeutung, weil es als das erste Buch in englischer Sprache gilt, das zeitgenössische Beobachtungen zu einem Krankheitsverlauf enthält.

Lateinische Ausgabe, mit Zusätzen

108. *Löwen: Antonius Maria Bergagno 1556*

Ioannis Caii Britanni De Ephemera Britannica, Liber vnus, Non ante auditus. In: Ioannis Caii Britanni opera aliquot et versiones, Partim iam nata, partim recognita atque aucta, S. 115–232.

*Nachweise:* USTC 441261; NB 6322; H. M. Adams, *Catalogue of books printed on the Continent of Europe, 1501–1600, in Cambridge libraries*, 2 Bde. Cambridge 1967, C117.

*Exemplare:* Caius Coll., Cambridge: K.18.24, K.18.22 und K.18.23; SUB Göttingen: 8° Med. misc. 322/5; KB Kopenhagen: 8° Med. 60225; \*BL London: G.12260.

*Textabdruck:* London 1721 (s. u., Nr. 109); auch in: J. Caius, *De Ephemera Britannica liber*, hg. v. J. F. C. Hecker. Berlin, 1833; und in: J. Caius, *The works ...* Cambridge 1912.

*Anm.:* Mit kaiserlichem Privileg auf vier Jahre. Die Übersetzung besorgte Caius selbst.

109. *London: William Bowyer auf Kosten von G. und J. Innys 1721*

Johannis Caii Britannici de ephemera Britannica liber unus, summâ curâ recognitus.

*Druckvermerk:* Londini: impensis Gul. & Joh. Innys in Area Occidentali D. Pauli, MDCCXXI.

8°, 68 Bl.

*Exemplare:* SBPK Berlin: Kp 1051; NLM Bethesda; UB Cambridge: Acton.d.25.787. und CCD.46.10; Trinity Coll., Dublin: H.mm.63.; NLS Edinburgh; Univ. of Texas, Medical School, Galveston; UB Glasgow; SUB Göttingen: 8° Med. pract. 1262/69; Univ. of Kansas, Spencer Research Lib., Lawrence: B6823; BL London: 1167.c.4., 43.e.3. und G.19182; Univ. of California, Biomedical Lib., Los Angeles; Chetham's Lib., Manchester: Q.2.84.; McGill Univ., Osler Lib., Montreal; Academy of Medicine, New York: RB.Caius; UB Oxford: Rawl.8° 348. und: Vet.A4e.22.; Christ Church, Oxford: Oo.4.17.; Jesus Coll., Oxford: I3.20.Gall.; Museum of the History of Science, Oxford: R/CAI.; University Coll., Oxford: R.3.1.3.; Library Company, Philadelphia: In Caius Log.177.D.; Huntington Lib., San Marino: 273365; UB Toronto: J.A.Hannah (2 Ex.); Folger Shakespeare Lib., Washington: 159–874q.

*Anm.:* Nach K. Maslen/J. Lancaster, *The Bowyer ledgers*. London/New York 1991, Nr. 726, druckte William Bowyer 500 Exemplare auf normalem Papier und 50 in größerem Format.

Henry Stubbe (1632–1676)

110. *London: für Philip Briggs 1671*

The Lord Bacons relation of the sweating-sickness examined, in a reply to George Thomson, pretender to physick and chymistry. Together with a defence of phlebotomy in general, and also particularly in the plague, small-pox, scurvey, and pleurisie. In opposition to the same author, and the author of *Medela medicinae*, Doctor Whitaker, and Doctor Sydenham. Also, a relation concerning the strange symptomes happening upon the bite of an adder. And a reply, by way of preface to the calumnies of Eccebolius Glanville. By Henry Stubbe physician at Warwick.

*Druckvermerk:* London: printed for Phil. Brigs, and are to be sold by booksellers in London, 1671.

4°, [16], 27, [1]; [2], 136, 133–257, [1], 258–259, [6], 11, [1], 32 Bl.

*Exemplare*: UB Cambridge; St John's Coll., Cambridge; Trinity Coll., Cambridge; UB Harvard; Univ. of Chicago, John Crerar Lib., Chicago; UB Edinburgh; Exeter Cathedral Lib.; SUB Göttingen: 8° DG Med. misc. 322/3.; Lincoln Cathedral Lib.; BL London; Royal Society Lib., London; Wellcome Lib., London; William Andrews Clark Memorial Lib., Los Angeles; Plume Lib., Maldon; John Rylands Lib., Manchester; Yale Univ. Medical School, New Haven; Academy of Medicine, New York; Balliol Coll., Oxford; UB Oxford; Christ Church, Oxford: Oo.5.10(1) und Allestree c.5.7.; Jesus Coll., Oxford: K.4–1 Gall.; Queen's Coll., Oxford: NN.b.453(2).; St John's Coll., Oxford: Y.4.12; BNF Paris; Huntington Lib., San Marino: 401641.; Longleat House, Warminster; Folger Shakespeare Lib., Washington.

*Mikrofilm*: Ann Arbor, Mich. University Microfilms International, 1980, 1984; Early English books, 1641–1700, Nr. 1141:8, 1558:12.

*Ann.*: Der Inhalt des betreffenden Teils dieses Werks bezieht sich auf Francis Bacon (1561–1626) und dessen *Historie of the raigne of King Henry the Seventh* (s. die Ausgabe von M. Kiernan, Oxford 2012).

## DRUCKORTE UND DRUCKER DER SCHRIFTEN ZUM ENGLISCHEN SCHWEISS

(Wenn nicht anders angegeben, sind die Drucke gewiss oder vermutlich im Jahre 1529 erschienen.)

Amsterdam: P. vanden Berge, Nr. 71 (1660)

Antwerpen: A. van Bergen, Nr. 79

A. Dumaeus, Nr. 103 (1541)

J. Grapheus, Nr. 104

Drucker unbekannt, Nr. 106 (1530)

Augsburg(?), Nr. 86

Augsburg: S. Otmar, Nr. 92

H. Steiner, Nr. 31, 95, 96

P. Ulhart, Nr. 9

Drucker unbekannt, Nr. 94

Bamberg: A. Horitz, Nr. 56 (1591)

Basel: H. Petri, Nr. 59 (1531)

Breslau: C. Scharffenberg, Nr. 47 (1568), 64 (1568)

Dresden: C. Bergen, Nr. 51 (1607)

W. Stöckel, Nr. 89

Durlach: V. Kobian, Nr. 10, 99 (um 1530)

Eisleben: A. Petri, Nr. 45 (1565)

Erfurt: M. Sachse, Nr. 39 (1530), 91

- Frankfurt am Main: N. Basseus, Nr. 68 (1580), 69 (1588)  
 C. Egenolff, Nr. 22 (1531)  
 J. Lechler für N. Basseus, Nr. 70 (1599)  
 Drucker unbekannt, Nr. 25 (1536)
- Freiburg im Breisgau: J. Faber, Nr. 52
- Graz: Z. Bartsch, Nr. 48 (1577)
- Hamburg: G. Richolff, Nr. 78
- Köln: P. Quentell, Nr. 83  
 J. Soter, Nr. 35
- Königsberg: G. Osterberger, Nr. 49 (1588)
- Krakau: H. Vietor, Nr. 101 (1530), 102 (1530)
- Landshut: J. Weissenburger Nr. 1, 57 (1530)
- Leipzig: W. Günter, Nr. 43 (1551), 44 (1553)  
 A. Lamberg, Nr. 50 (1598)  
 M. Lotter, Nr. 32, 33  
 J. Rhambaw, Nr. 46 (1566)  
 N. Schmidt, Nr. 2, 3 (1531?)  
 V. Schumann, Nr. 37, 38, 90
- London: W. Bowyer, Nr. 109 (1721)  
 P. Briggs (Verleger), Nr. 110 (1671)  
 R. Grafton, Nr. 107 (1552)
- Löwen: A. M. Bergagno, Nr. 108 (1556)
- Lyon: D. de Harsy(?) Nr. 74
- Magdeburg: M. Lotter, Nr. 42  
 H. Öttinger, Nr. 53  
 Drucker unbekannt(?), Nr. 71
- Mainz: J. Schöffler, Nr. 11, 84
- Marburg: F. Rhode, Nr. 5, 6, 7, 8
- München: A. Berg, Nr. 27 (1572), 28 (1573), 29 (1585)  
 H. Schobser, Nr. 93 (um 1530)  
 Drucker unbekannt, Nr. 98
- Neisse: J. Creutziger, Nr. 61 (1572)
- Nürnberg: J. Gutknecht, Nr. 4, 12, 34  
 J. Petreius, Nr. 73  
 A. Peypus, Nr. 88  
 F. Peypus, Nr. 13, 14  
 H. Stuchs, Nr. 85  
 G. Wachter bzw. K. Hergotin, Nr. 15  
 Drucker unbekannt, Nr. 24 (1531), 40 (1531), 41 (1544)
- Paris: C. Wechel, Nr. 105
- Prachatice (dt. Prachatitz): Vaclav der Stadtschreiber, Nr. 20
- Regensburg: P. Kohl, Nr. 67
- Speyer: J. Schmidt, Nr. 97
- Straßburg: B. Beck, Nr. 86

- C. Egenolff, Nr. 19  
 J. Knoblauch, Nr. 55  
 P. Schöffler, Nr. 23  
 J. Schott, Nr. 54  
 Drucker unbekannt, Nr. 26 (1541)  
 Tübingen: U. Morhart, Nr. 16  
 Ulm: H. Grüner, Nr. 87  
 Viborg: H. Vingaard, Nr. 80  
 Wittenberg: J. Klug, Nr. 81  
 Worms: H. Meihel, Nr. 17, 21, 72  
 Würzburg: B. Müller, Nr. 18, 76(?)  
 Zürich: C. Froschauer, Nr. 100 (um 1540?)  
 Zwickau: G. Kantz, Nr. 63, 82  
     Kantz Erben, Nr. 65
- Ohne Angabe des Druckorts, Nr. 36 (um 1585), 60 (um 1565), 62(?)
- Handschriften: Nr. 30 (Lübeck), 58 (Leipzig?), 66 (Leipzig), 75(?), 77

## VERZEICHNIS ABGEKÜRZT ZITIERTER LITERATUR

- |                      |  |
|----------------------|--|
| ADB                  | <i>Allgemeine deutsche Biographie</i> , 56 Bde., Leipzig 1875–1912.  |
| B–C                  | C. Borchling/B. Claußen, <i>Niederdeutsche Bibliographie. Gesamtverzeichnis der niederdeutschen Drucke bis zum Jahre 1800</i> , 3 Bde. Neumünster 1931–57.                                   |
| Benzing, Strasbourg  | J. Benzing, <i>Bibliographie strasbourgeoise</i> . Baden-Baden 1981.   |
| Bibl. Nürnberg       | <i>Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums zu Nürnberg</i> . Nürnberg/Leipzig 1855.  |
| Bibliotheca Palatina | <i>Bibliotheca Palatina. Druckschriften</i> , hg. v. L. Boyle/E. Mittler. München 1995 [Mikrofiches].  |
| Chrisman             | M. U. Chrisman, <i>Bibliography of Strasbourg imprints, 1480–1599</i> . New Haven/London 1982.   |
| Claus, Leipzig       | H. Claus, <i>Das Leipziger Druckschaffen der Jahre 1518–1539. Kurztitelverzeichnis</i> . Gotha 1987.   |
| Claus, Zwickau       | H. Claus, <i>Die Zwickauer Drucke des 16. Jahrhunderts</i> . Gotha 1985.   |
| Clemen 1923a         | O. Clemen, Zur Literatur über den englischen Schweiß von 1529, in: <i>Archiv für Geschichte der Medizin</i> 15 (1923), S. 85–97 (ND in: Clemen, <i>Kl. Schr.</i> , Bd. 5 (1984), S. 97–109). |
| Clemen 1923b         | O. Clemen, Eine in Zwickau gedruckte Schrift über den englischen Schweiß, in: <i>Alt-Zwickau</i> 7 (1923), S. 25 (ND in: Clemen, <i>Kl. Schr.</i> , Bd. 8, S. 80f.).                         |



- Clemen, Kl. Schr. O. Clemen, *Kleine Schriften zur Reformationsgeschichte (1897–1944)*, hg. v. E. Koch, 9 Bde. Leipzig 1982–88.
- Cordus/Mann E. Cordus, *Der Englische Schweiß, 1529*, hg. v. G. Mann. Marburg 1967.
- Dommer A. v. Dommer, *Die ältesten Drucke aus Marburg in Hessen 1527–1566*. Marburg 1892.
- Dt. Humanismus *Deutscher Humanismus 1480–1520. Verfasserlexikon*, Bd. 1. Berlin/New York 2009.
- Durling R. J. Durling, *A catalogue of sixteenth century printed books in the National Library of Medicine*. Bethesda 1967.
- Estreicher K. Estreicher, *Polnische Bibliographie des XV.–XVII. Jahrhunderts*. Krakau 1883.
- Ger STC / Suppl. [A. F. Johnson/V. Scholderer,] *Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries and German books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*. London 1962; [D. L. Paisey,] *Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries and of German books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Library. Supplement*. London 1990.
- Gotzen J. Gotzen, Ein kirchliches Bittlied aus der Zeit der Fieberepidemie in Köln 1529, in: *Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins* 1 (1912), S. 79–88.
- Gruner/Haeser C. G. Gruner, *Scriptores de sudore Anglico superstites*, hg. u. erg. v. H. Haeser. Jena 1847.
- Haeser, Bibliotheca H. Haeser, *Bibliotheca epidemiographica sive Catalogus librorum de historia morborum epidemicorum cum generali tum speciali conscriptorum*. Greifswald <sup>2</sup>1862.
- Haeser, Lehrbuch H. Haeser, *Lehrbuch der Geschichte der Medicin und der epidemischen Krankheiten*, Bd. 3. Jena <sup>3</sup>1882, S. 325–345.
- Haeser/Frommann H. Haeser/K. Frommann, Ein bisher unbekanntes „Regiment gegen den Englischen Schweiß“ (der Stadt Augsburg), in: *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, N. F. 4 (1856), Sp. 44–47.
- Hecker J. F. C. Hecker, *Der englische Schweiß. Ein ärztlicher Beitrag zur Geschichte des 15. und 16. Jahrhunderts*. Berlin 1834.
- Hirsch A. Hirsch, *Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker*. Berlin/Wien <sup>2</sup>1929–34.
- Lisch G. C. F. Lisch, Die Schweißsucht in Meklenburg im Jahre 1529 und der fürstliche Leibarzt, Professor Dr. Rhembertus Giltzheim, in: *Jahrbücher des Vereins für Mecklenburgische Geschichte und Alterthumskunde* 3 (1838), S. 60–83, 172–174, 186f.
- Machiels J. Machiels, *Catalogus van de boeken gedrukt voor 1600 aanwezig op de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent*. Gent 1979.

- Möncke G. Möncke, Zum Würzburger Buchdruck in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 62 (2008), S. 153–188.
- NB A. Pettegree/M. Walsby, *NB. Netherlandish books. Books published in the Low Countries and in the Dutch language abroad before 1601*. Leiden 2011.
- NDB *Neue deutsche Biographie*, Bd. 1ff. Berlin 1953ff.
- N–K W. Nijhoff/M. E. Kronenberg, *Nederlandsche bibliographie van 1500 tot 1540*. Den Haag 1923–71.
- Reske C. Reske, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*. Wiesbaden 2007.
- Schottenloher K. Schottenloher, *Bibliographie zur deutschen Geschichte im Zeitalter der Glaubensspaltung 1517–1585*, Bd. 4. Leipzig 1938.
- Seidenschnur O. Seidenschnur, Ein Beitrag zur Geschichte des Englischen Schweisses, in: *Janus. Zeitschrift für Geschichte und Literatur der Medicin* 1 (1846), S. 161–182.
- Stevenson E. Stevenson, *Inventario dei libri stampati Palatino-Vaticani*, Bd. II, 1.2: Libri tedeschi. Rom 1886–91.
- Strieder F. W. Strieder, *Grundlage zu einer Hessischen Gelehrten und Schriftsteller-Geschichte*, Bd. 2. Kassel 1782.
- Thierfelder J. G. Thierfelder, *Additamenta ad H. Haeseri Bibliothecam epidemiographicam*. Meißen 1843.
- USTC *Universal short title catalogue* (<http://www.ustc.ac.uk>).
- van Schevensteen A. F. C. van Schevensteen, Les traités de peste publiés à Anvers, in: *De gulden passer* 9 (1931), S. 101–195.
- Waller H. Sallander, *Bibliotheca Walleriana. The books illustrating the history of medicine and science collected by Dr Erik Waller and bequeathed to the Library of the Royal University of Uppsala*. 2 Bde. Stockholm 1955.

# Sixteenth-century German imprints in Edinburgh libraries: a contribution to the further geographical coverage of *VD16*<sup>1</sup>

*William A. Kelly*

My close investigation of the sixteenth-century German imprints in the National Library of Scotland and of the Advocates Library, from which it developed, was occasioned by my departure from the service of the former in 1998 as part of an early severance package. I had been aware during those long years of my service that these imprints, most of which had been listed in the National Library's short-title catalogue of its pre-1601 foreign imprints in 1970, had been almost entirely neglected by German bibliographers.<sup>2</sup> I had a double impulse to set to work on them, first to give myself a large-scale bibliographical project which would, to use the words of Agatha Christie's Belgian detective, Hercule Poirot, help to keep the little grey cells active, and as a specialist who had published extensively on several aspects of German bibliography in my own right and had assisted numerous others in the same field, to contribute something to the *VD16*, whose publication in printed form was drawing to a close, after which it would start to appear online. The decision to move from a print to an online database involved the keying in of data from the former to the latter, an operation which before the advent of scanning technology inevitably introduced numerous errors of transcription into the new database, many of which are unfortunately still to be found there.

From the initial collaboration of Wolfenbüttel and Munich other libraries were able gradually to add their holdings to the sixteenth-century catalogue,

---

1 A longer version of this text was delivered at the meeting at Trinity College Dublin in June 2012 of the Society for the History of Authorship, Reading and Publishing (SHARP). A shorter, German-language version was delivered in May 2013 at the University of Freiburg.

2 *A short-title catalogue of foreign books printed up to 1600. Books printed or published outside the British Isles now in the National Library of Scotland and the library of the Faculty of Advocates, Edinburgh.* Edinburgh 1970.

first in the Federal Republic and after the re-unification of Germany in 1989, those in the former Democratic Republic and also significant libraries in Eastern Europe, where German influence had previously been strong. Later still other libraries much further afield in the U.S.A. began to be credited with holdings of appropriate material. That was an encouraging development, but was not carried nearly far enough, for there seemed no move afoot to consider the inclusion of any major library in Great Britain, not even the British Museum, whose *Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries*, with its admittedly minimal bibliographical details, had appeared in 1962, nor the National Library of Scotland's holdings, despite the availability of the afore-mentioned catalogue of its early German holdings.<sup>3</sup> Not surprisingly the same neglect is true of the early foreign holdings of the library of the University of Aberdeen, of which there is a readily available catalogue.<sup>4</sup> Also rich in such imprints are the libraries of the universities of St Andrews, Glasgow and Edinburgh.<sup>5</sup> If a small country such as Scotland can accommodate a handful of libraries with rich holdings of early foreign imprints, how many more there must be in England.

The decision not to consider including other published catalogues of relevant materials in German or foreign libraries cannot be attributed to the fact that the planners were embarking on inventing a bibliographical version of the wheel, as one can see from Irmgard Bezzel's Introduction and Preface to the printed version of the database, for they had a number of unnamed German models on which they could have based their plans. One of these was Conrad Borchling and Bruno Claußen's catalogue of Low German imprints up to 1800.<sup>6</sup> In order to include as many Low German books as possible, even if printed in another language with only a few words of Low German, the compilers extended their searches across the Baltic Sea. The planners of the *VD16* could also have used as valuable models several Scandinavian and other Baltic bibliographies, if they had had the foresight to do so.<sup>7</sup> Strange as it may seem,

3 [A. F. Johnson & V. Scholderer,] *Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries and German books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*. London 1962.

4 H. J. H. Drummond, *A short-title catalogue of books printed on the continent of Europe, 1501-1600, in Aberdeen University Library*. Oxford 1979.

5 *Catalogue of the printed books in the library of the University of Edinburgh*, 3 vols. [Edinburgh] 1918-23. Despite its age this catalogue is still of value in giving an excellent overview of the depth and breadth of the Library's holdings. The copy kept in the reading room of the Centre for Research Collections contains details of changes to press marks.

6 C. Borchling & B. Claußen, *Niederdeutsche Bibliographie. Gesamtverzeichnis der niederdeutschen Drucke bis zum Jahre 1800*, 3 vols. Neumünster 1931-57.

7 Cf. J. Beyer, How complete are the German national bibliographies for the sixteenth and seventeenth centuries (*VD16* and *VD17*)?, in *The book triumphant. Print in transition in*

perhaps the simplest explanation is the rather unlikely one that the planners, despite much evidence to the contrary, were influenced by an unvoiced nationalist spirit which made them imagine that all relevant imprints could be found within Germany. If less than half of the early bibliographical output of Austria could not be found among the holdings of the Austrian National Library, why should one expect anything different from Germany?<sup>8</sup>

A copy of the National Library of Scotland's catalogue of pre-1601 foreign imprints, interleaved to allow for the insertion of numerous additional entries, was my starting-point. The bulk of the work on the first part of my catalogue is at a very advanced stage of completion, with entries for almost four thousand, one hundred and fifty titles, which compares not unfavourably with the ninety thousand or so imprints estimated to have been added to the *VD16* database by the time volume one of the printed version was issued. It is both my duty and my pleasure to record here my thanks to Ulrich for his help on a number of occasions. In my catalogue I have restricted myself to describing only volumes which are physically present in their original state on the shelves, deliberately omitting modern reproductions either in book form such as photocopies or in another medium such as microfilm.

At the moment part one has four indexes, one of co-authors and editors, one of writers of congratulatory verses and dedicatory letters found in individual volumes, one containing an alphabetical list of printing towns (including references from variant forms of these names) and under each town an alphabetical list of printers, publishers and booksellers and lastly an alphabetical list of printers, publishers and booksellers, followed by the name of the town in which they were active. I have now made a tentative start on yet another index, one of subjects, in which I am using the Library of Congress' list, that being the one with which I am most familiar. A subject index is not a normal feature of such a catalogue, but that is not a sufficient reason for not including it, as, I believe,

---

*the sixteenth and seventeenth centuries*, ed. M. Walsby & G. Kemp. Leyden & Boston 2011, pp. 57–77, here p. 62–64. A German series, covering for the most part a chronologically later period, shows the riches of early German imprints in east European libraries and archives – repositories unfortunately untapped by *VD16* and *VD17: Handbuch des personalen Gelegenheitsschrifttums in europäischen Bibliotheken und Archiven*, ed. K. Garber, vol. 1–26. Hildesheim, Zürich & New York 2001–09.

8 H. W. Lang & L. Lang, *Bibliographie der österreichischen (nichtperiodischen) Neuen Zeitungen 1492–1705*, Munich 2001, p. 5. Another useful model of inclusiveness is the *Short title catalogus Vlaanderen* (<http://www.vlaamse-erfgoedbibliotheek.be/dossier/short-title-catalogus-vlaanderen/stcv>, accessed 8 June 2013), which includes in its remit theatre programmes, Bibles, theological commentaries, devotional literature, catechisms, ordinances, dictionaries, grammars and song books. Cf. G. Proot, The evolving typographical identity of theatre programmes produced for the Flemish Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, in *The printed book in the Low Countries*, ed. W. A. Kelly. Edinburgh (forthcoming).

it would be very useful to researchers.<sup>9</sup> In order to make my findings better known to researchers, I have posted updated versions of this part of my catalogue on my homepage of the Scottish Centre for the Book at Edinburgh Napier University and also on the Universal Short Title Catalogue, which is maintained by the School of History at the University of St Andrews.

I have made a start on part two of my catalogue, but I have no idea how many items it will contain, although I am confident that it will exceed those in part one, not least because of the greater number of libraries and the greater depth of subjects covered. These libraries are the University of Edinburgh, which has very large holdings of relevant materials in numerous fields, of New College Library, which houses that University's holdings of theological works, of the Royal College of Physicians of Edinburgh and of the Crawford Collection in the Royal Observatory, Edinburgh. This last-named is very largely the creation of a nineteenth-century member of an aristocratic Scottish family with an honourable place in that country's history of book collecting, James Ludovic Lindsay, later the 26th Earl of Crawford. The energy with which Crawford pursued the amassing of his specialised library can be seen in the fact that in ten years he had amassed a collection of eleven thousand volumes, which included over one thousand early descriptions of comets, which are justifiably described on the Observatory's website as unrivalled anywhere. The Crawford Collection was for long considered inferior to the library of the observatory at Pulkovo near St Petersburg, but it is now regarded as the leading repository of early works on astronomy, astrophysics and mathematics since the disastrous fire at Pulkovo, which, it has been darkly rumoured, was started deliberately by members of the Russian mafia, who viewed it as a desirable building site. However in spite of the enhanced importance of the early holdings of the Crawford Collection they are little used, as I can testify from the hours I have spent alone in its reading room, but bibliographical research is largely a solitary pursuit.

It is instructive when compiling a catalogue of the early holdings of a repository such as the National Library of Scotland to compare them with those of a repository of similar status, in this case the National Library of Austria, whose sixteenth-century German holdings are also being catalogued. Such a comparison, as exemplified by the entry reproduced below, implies no criticism of the institution which does not hold a particular title or edition.

---

9 L. Nielsen, *Dansk bibliografi 1482–1600*, ed. and enlarged by E. Dal, 4 vols. Copenhagen 1996, has admirable indices which were already to be found in the first edition published from 1919 to 1935.

## A1. Abel, Michael

ΕΔΕΣΜΑΤΑ || ΚΑΙ ΗΔΥΣΜΑΤΑ || hoc est || docta & iucunda Carmina ||  
 MICHAELIS ABELIS M. || ... || Libris quatuor comprehen-||sa, vnà cum duobus  
 || Elegiarum libris. || FRANCOFVRTI || Ex Typographæo Friderici Hart-||manni  
 ... || ANNO M. D. IIC. ||

A<sup>8</sup>A-Q<sup>8</sup>, [268] pp. 8°.

VD16 A21; not in *Wien NBI6*.

*Location*: NLS: Rob.II.5.23

It goes without saying that accuracy in describing the titlepage of an item is essential, if a researcher is not to be led into thinking that he has a variant in front of him. Unfortunately the *VD16* database does not meet this reasonable standard, being content to transpose the Greek into Roman script. Also I cannot understand why the following item was allowed to stand in the *VD16* database until as late as 2012, as it is completely inaccurate in its bibliographical description:

**Normnummer:** *VD16* R480

**Verfasser:** Rechperger, Wilhelm

**Titel:** Judicium breue in praecipua capita redactum cometæ qui anno M.D.XCVI. à die 14. Julii vs#[que] in diem secundum Aug. Viennæ conspectus est.

**Ausgabebezeichnung:** Viennæ Austriae 1596.

**Kollation:** [12] Bl. 4

**Quelle:** Bibliograph. Nachweis Cat. Craw S. 117

**Bestand:** Wienbibliothek

At least one can console oneself with the knowledge that this small imperfection has been corrected. Perhaps those responsible for maintaining the *VD16* database could devise a symbol or a short form of words to indicate that an entry is known to be temporarily incomplete or, better still, omit its entry until it has been examined more closely.

When searching in the *VD16* database it is essential to include a space between the “A” and the “21”, for its omission would fail to bring up the entry. Unfortunately that is only one, and a maddeningly small one at that, of a number of user-unfriendly features of the *VD16* database. I know from long experience that one cannot take at face value the note, “kein Treffer”, after entering search details into the various fields, for sometimes one has to try various combinations before achieving a hit, but the following entry from my catalogue represents a particularly frustrating example of how difficult it is to pinpoint an entry in the *VD16* online database:

## A102. Austrius, Sebastianus

DE INFANTIVM || SIVE PVERORVM, MORBO-||rum, & symptomatum, dignotio-||ne, tum curatione Liber: ex Græco||rum, Latinorum & Arabum placi||tis, atq; scitis diligenter erutus con||cinnatus, & in publicam utilitatem || editus, à Sebastiano Austrio ...|| ADIECTI SVNT IN FRONTISPI||cio Hippocratis, Aphorismi, nouiter natorum ad-||fectus enumerantes. In calce uerò huius libri,|| Aphoristici sensus alij, ex autoribus hinc-||inde citati. Eorundem de bona || ualetudine tuenda, præ-||scribentes præ-||cepta.|| BASILEAE, ANNO M. D. XL. MENSE AVGVSTO.||

A dedicatory letter, undated, from Austrius to Ferdinand, King of the Romans.

α<sup>8</sup>a-q<sup>8</sup>, [16], 239, [17] pp. 8°.

VD16 A4412.

Location: EUL: Df.9.8(2)

Various combinations of search terms, author, first words of the title, year of publication, place of printing and printer, all failed to find the entry but only by consulting the relevant volume of the printed version of the database did I succeed, which leads one to question the often assumed superiority of online databases over printed ones. I also find it strange that a German database cannot describe umlauts in the title or imprint other than by writing them out as “ae” or “oe”, after all *æ* and *œ* are common in present-day Danish and French and are therefore readily available in any word-processing programme.

Following a long-time bibliographical interest of mine, the authorial and other problems of German university dissertations, I drew up descriptions of all of those in the 1970 catalogue. These could be identified easily, as they had been entered initially under the name of the town in which the institution was located, e.g.

**Helmstedt. – Academia Julia. – Theses**

Enunciata legalia de transactionibus. *Praes.* J. Wedigenius. *Resp.* C. Reinhardus. *Ex officina I. Lucij: Helmæstadij*, 1588. 4to.

Th.s.16/322)

Propositiones legales de interdictis siue extraordinarijs actionibus. *Praes.* A. de Reyger. *Resp.* G. Speirmannus. *I. Lucius: Helmæstadij*: 1588. 4°.

Th.l.163(29)

Theses de fideiussoribus. *Praes.* A. Marpurgensis. *Resp.* T. Judeshertzog. *I. Lucius: Helmstadij*, 1591. 4to.

Th.l.16/2(20)

De successione feudali themata. *Praes.* E. Speckhan. *Resp.* F. à Gelhorn. *I. Lucius: Helmæstadij*, 1596. 4to.

Th.l.16/3(23)



and so on year by year until at most 1600. It was only when working my way through these holdings that I began to realise the extent of the gaps in the *VD16* database, for very many, including ones from towns which had an importance in the printing trade as well as centres of tertiary education such as Basle, Tübingen and Leipzig, particularly where there exists a catalogue of such material, were not listed there.<sup>10</sup> It is puzzling that of these three important printing centres the first named should be particularly poorly represented in the *VD16* database at present, for besides the regular amount of business generated by the university the town's printers produced a steady supply of editions of ancient philosophers, Church Fathers and medical writers of both an early and a more modern age. To date I have largely been working my way alphabetically through the relevant holdings of the University of Edinburgh Library in the second part of my catalogue and under the letters A and B have already found some Basle imprints in these categories which are not listed in the *VD16* database. To revert to the subject of university dissertations it is a curious fact that there seems to be a number of early dissertations defended at Jena there, e.g.

#### H1. Hackelmann, Leopold

DECADIS CONCLVSIONVM || FEVDALIVM DISPVTATIO VII.|| DE FEVDI  
IAM || ACQVISITI EFFECTV ET FINE,|| h. e. DE IVRE QVOD VASAL-||LVS  
EX FEVDO CONSEQVITVR:|| Et de mutuâ Domini & Vasal-||li obligatione.||  
EAM || ...|| PATROCINANTE ...|| D. LEOPOLDO HACKELMAN-||NO V. I.  
DOCTORE, ORDI-||NARIÛ EXERCITII GRATIâ DIS-||sputando tuebitur || M.  
IAC. KYLLINGER ...|| Ipsi Nonis Mart. ANNO CIS, IS. XCII.|| Horâ locoq.  
statis.|| IHENAE || Typis Donati Richtzenhan.||

A–B<sup>4</sup>, [16] pp., 4°.

*VD16* ZV25559; not in Mundt.

*Location:* NLS: Th.s.16/9(10[7])

#### H2. Hackelmann, Leopold

DECADIS || DISPVTATI-||ONVM FEVDALI-||VM DISPVTATIO || TERTIA,||  
DE REBVS QVÆ IN || FEVDVM DARI POSSINT,|| quæ item non possint,||  
Quam || ...|| Præsïde ...|| LEOPOLDO HACKELMAN-||NO, I. V. D. PRIVATI  
EXERCITII || gratia defendere conabitur,|| AVGVSTINVS VVAGNERVS ||  
...|| Ad diem 3. Februarij, hora locoq; consuetis,|| Anno CIS. IS. XCII.|| IENAE  
Typis Tobiaë Steinmanni.||

10 F. Husner, Verzeichnis der Basler medizinischen Universitätschriften von 1575–1829, in *Festschrift für Jacques Brodbeck-Sandreuter ... zu seinem 60. Geburtstag*, [ed. K. Reucker]. Basle [1942], pp. 137–269; K. Mommsen, *Katalog der Basler juristischen Disputationen 1558–1818*, ed. W. Kundert. Frankfurt am Main 1978.

The last leaf is blank.

A<sup>6</sup>, [12] pp., 4°.

VD16 ZV25563; not in Mundt.

Location: NLS: Th.s.16/9(10[3])

of which I have recorded eleven in my catalogue, all but one of which is in *VD16*. That exception only emphasises how frustrating it can be to understand the current state of the *VD16* database. The realisation that so many early dissertations were not in the database, and are presumably still not, only increased my determination to push on with my project, listing these items simply as “not in *VD16*”. To date I have listed some three hundred and fifty such items, an impressive score for two libraries, but a much more serious indication of the gaps in the present coverage of the *VD16* database. These imprints I have been describing in successive numbers of the *Gutenberg-Jahrbuch* but changes to the format from 2013 mean that shorter pieces are to be omitted.<sup>11</sup> It may appear to be a serious criticism of a database when relevant imprints turn up in large libraries well-stocked with early foreign imprints outside Germany but particularly so when, as in the second item below, the *VD16* database does not bother to include ones already described in specific, long-standard catalogues.

A15. Acta oder geschicht || wie es vff dem gesprech || 26. 27. vnnd. 28. tagen Wynmonadts/ in || der Christenlichen Statt Zürich/ vor || eim Ersame[n] gseßnen grossen vn[d] kleine[n] || Radt/ ouch in by sin mer dan[n]: 500.|| priesteren/ vnd vil anderer bi||derber lüten/ ergangen ist:|| Anbetreffend die götze[n] || vnd die Meß. Anno || M.D.XIII.|| jar.|| ...|| Getruckt in der Christenlichen statt || Zürich/ durch Christophoru[m] Froschouer.||

a-s<sup>4</sup>, [144] pp., 4°.

Not in *VD16*.

Location: NLS: 6.392(29)

### A33. Aesopus

EJn neue || fabel Esopi || Newlich verdeudtscht gefunden/|| Vom Lawen vnd Esel.||

A<sup>4</sup>B<sup>2</sup>, [12] pp., 4°.

Edmond 900 (who suggests Wittenberg: Hans Lufft, 1528 for the imprint); not in *VD16*.

Location: NLS: Crawford.R900

11 W. A. Kelly, Index of prints not listed in *VD16*, *Gutenberg-Jahrbuch* 84 (2009), 271–288; id., Supplement to *VD16* – index of prints, *ibid.* 85 (2010), 204–212; id., Supplement to *VD16* – index of prints, continued, *ibid.* 87 (2012), 213–218.

## A51. Agrippa, Henricus Cornelius

HENRICI CORNELII AGRIPPAE AB NETTESHEYM.|| De incertitudine & Vanitate scientia-||rum declamatio inuectiua, denuo ab || autore recognita & marginali-||bus Annotationibus aucta.|| ...|| Anno. M. D. XXXVII.||

Printed at Cologne.

a<sup>4</sup>A–Z<sup>8</sup>&<sup>4</sup>, [384] pp., 8°.

Bird 54; a different setting from *VD16* ZV20588.

*Location*: NLS: Alex.I.5.25

and

## B72. Benzoni, Girolamo

[Istoria del mundo nuovo. *Lat.*]

AMERICAE || PARS QVARTA.|| Sive,|| Insignis & Admiranda Historia de reperta || primùm Occidentali India à Christophoro || Columbo Anno M.CCCCXCII || Scripta ab Hieronymo Bezano ...|| qui istic a[n]nis XIII. Versatus, dilige[n]ter omnia observa-||vit.|| Addita ad singula ferè capita, non contemnenda scholia,|| in quibus agitur de earum etiam gentium idolatria.|| Accessit præterea illarum Regionum Tabula || chorographica.|| Omnia elegantibus figuris in aes incisus expressa à Theodoro de Bry ...||

The colophon reads: IMPRESSVM FRANCO-||FVRTI AD MOENVN, TYPIS || IOANNIS FEYRABEND, IMPENSIS || THEODORI DE BRY.|| ANNO M. D. LXXXXIII.||

Includes verses by Jean Jacques Boissard, Vrb. Calveto and St. Tr. and (in French) by Paul Perrot sieur de La Salle.

Leaves R6 and F6 are blank.

π1):():<sup>(4)</sup>:():<sup>(4</sup>A–Q<sup>4</sup>R<sup>6</sup>A–E<sup>4</sup>F<sup>6</sup>, [8], 10, [4], 11–145, [3] pp., [2], XXIII leaves leaves, [2] pp., [2] folding leaves of plates, map, coats of arms, fol.

Not in *VD16* (a different setting from *VD16* B1751).

*Location*: NLS: Crawford DB, B3

It has to be admitted that the original concept of the database was flawed as regards the types of material to be excluded from it and the amount of detail deemed necessary. The excluded materials include maps, in which I confess to having no special knowledge or interest, and *musica practica*, i.e. sheet music, but I cannot understand the rationale behind the decision to exclude these, for rules for the cataloguing of these are well established. More serious, to my mind, was the decision to omit broad-sheets. It needs no special expertise in early German bibliography to realise that this decision omits some of the first

editions of what has become one of the iconic examples of sixteenth-century German printing and intellectual history, Martin Luther's *95 theses*. It has been suggested by Jürgen Beyer that the decision was occasioned by the fact that several reprint editions of illustrated broadsheets were available or planned, but no such editions exist for the large number of non-illustrated broadsheets.<sup>12</sup> Two such examples from my catalogue are:

A123. AMICITIAE. SAC.|| AMPLISS: ET C. V. ANDREAE || DAMMIO ...||  
CVM. EI. TT. DOCTORIS. DECERNERETVR.|| BENEVOLENTIAE. ET.  
MEMORIAE PERP.|| ERGO.|| HOC. MON. ET PIGNVS. P. LI. MER.|| I. L. I.||  
H. M. D. M. A.|| A. ORBIS. R. CIS. IS. LXXIII. A. D. III. K. FEB.|| ...|| TYPIS  
ERNESTI || Gerani.|| Anno M. D. LXXIII.||

s.sh., fol.

Not in *Wien NB16*; not in *VD16*.

*Location*: NLS: DC.m.11(5[2])

and

#### 17. Inden, Matthias

THESES || AD DISPVTANDVM || PROPOSITÆ,|| DE || Servitutibus prædiorum.|| ...|| Disputabitur die Sabbati 24. Ianuarij, Præsede D. Matthia Indenio. Respondente || Christophoro Löffelholzio ... hora 7. matutina ...|| ALTORPHIL, Typis Christophori Lochneri, & Iohan. Hof-||manni ...|| ANNO M. D. XC.||

s.sh., fol.

Not in *VD16*.

*Location*: NLS: DC.m.32(13)

The decision to omit broadsides from the coverage of *VD16* should perhaps not surprise us, given its poor coverage of such an important area as university dissertations, as by doing so it omits another important output of the bibliographical record of university and other institutions of higher education, which a database making claims such as the *VD16* cannot do legitimately. Fortunately the decision to exclude this type of material has not been replicated in the *VD17*.

Both the *VD16* and the *VD17* databases claim to cover the “German language area”, but even if one were to use a readily available handbook such as Josef Benzing's *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet* or the similarly titled, considerably expanded work by Christoph Reske, the term, *deutsches Sprachgebiet* and its cognates, *deutscher Sprachbereich* and *deutscher Sprachraum*, is in fact rather an imprecise

<sup>12</sup> Beyer, How complete (as in n. 7), p. 58.

one.<sup>13</sup> In my ongoing work on the German sixteenth-century imprints in Edinburgh libraries I have avoided all of these terms and thrown my net more widely, including towns in eastern Europe where it is known that German printers were at work.<sup>14</sup> One of these towns was Toruń (German: Thorn) in present-day Poland.<sup>15</sup> Two imprints known to me illustrate to my mind the justification for including Toruń in both parts of my catalogue, e.g.

M79. Mathesius, Johannes

Zwo Predigten// Von Christlichen || Schulen.|| Die Erste || Des Herren Johannis || Mathesij.|| Die Ander || Des Herren Johannis || Gigantis.|| Gedruckt zu Thorun in Preussen// bey Melchior Nering.|| 1584.||

p<sup>4</sup>A–J<sup>4</sup>, [80] pp., 4°.

Jarzębowski 38.

Location: NLS: DC.1.14(13)

and

I4. INSTITVTIONIS || LITERATÆ || Siue || DE DISCENDI ATQVE DOCENDI || ratione || TOMVS PRIMVS,|| STVRMIANVS.|| ... || Torunij Borussorum || ANNO DOMINI|| CIS. IS. LXXXVI.||

The colophon reads: Excusum TORVNII Borussorum || Anno Domini cIs cl Lxxxvi.||

Printed by Melchior Nering.

Includes verses by Caspar Frisius, Ulrich Schober, Jakob Zölner, Johann Hübner, Gregor Vorberg, Georg Opper and Martin Rethel.

oo<sup>4</sup>2)(–7)(<sup>4</sup>A–4N<sup>4</sup>, [56], 648, [8] pp., 4°.

- 
- 13 J. Benzing, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*. Wiesbaden 21982; C. Reske, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*. Wiesbaden 2007.
- 14 W. A. Kelly, *Sixteenth century German imprints in Edinburgh libraries. A contribution to the further geographical coverage of VD16*. Ser. 1: National Library of Scotland, Advocates Library. Galashiels 2011.
- 15 In this regard I am grateful to Christoph Reske of the Institut für Buchwissenschaft of the University of Mainz for his supportive observation, made to me in a private e-mail in 2011, that in the sixteenth century the term, Prussia/Poland, was a very fluid one. Just as Beyer did not expect an angry reaction from Moscow at the insertion of Latin imprints from Riga into a German database (Beyer, How complete (as in n. 7), p. 62), I do not expect one from Warsaw over my inclusion of German or Latin imprints from Toruń in my database and would go further than Beyer and reject any such as being based on current geo-political grounds. I agree, however, with Beyer's opinion (*ibid.*, p. 63), that in a sixteenth-century bibliography one should include everything.

Jarzębowski 51.

*Location:* EUL: T.19.45(1)

The second item has a greater claim to inclusion in that, with one exception, all the contributors of occasional verses declare themselves to be residents of Toruń, and I have seen evidence that there were German printers working in Vilnius, the largest town in Lithuania, in the sixteenth century.<sup>16</sup>

While I am convinced of the value of having the rich holdings of Edinburgh libraries added to the *VD16* database, it would be better if such materials in other Scottish libraries were also added. I would be prepared to enquire if any funding body were able to finance such a project, even if the work were carried out by others under my convenorship. An even better outcome of work on such imprints in Edinburgh and elsewhere in Scotland would be the encouragement of large, well stocked libraries in England to allow their holdings to be added to the *VD16* database, but I have no influence with the senior management of any of these.<sup>17</sup>

## ABBREVIATIONS IN BIBLIOGRAPHICAL RECORDS

### *Libraries*

Crawford Coll., ROE	Crawford Collection in the Royal Observatory, Edinburgh
EUL	University Library, Edinburgh
NLS	National Library of Scotland, Edinburgh

### *Reference works*

Bird	D. T. Bird, <i>A catalogue of sixteenth-century medical books in Edinburgh libraries</i> . Edinburgh 1982.
Edmond	[J. P. Edmond,] <i>Catalogue of a collection of fifteen hundred tracts by Martin Luther and his contemporaries 1511–1598</i> . [Aberdeen] 1903.
Jarzębowski	L. Jarzębowski, <i>Druki toruńskie XVI wieku</i> . Toruń 1969.
Mundt	H. Mundt, <i>Bio-Bibliographisches Verzeichnis von Universitäts- und Hochschuldrucken (Dissertationen) vom Ausgang des 16. bis Ende des 19. Jahrhunderts</i> , ed. K. Wickert, 4 vols. Leipzig & Munich 1936–80.

16 Confirmed in an e-mail from the head of the Rare Books and Manuscripts Department of the National Library of Lithuania, Ms. Jolita Steponaitienė.

17 A closer estimate of the rich variety of early German imprints in English libraries can be gleaned from *Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa*, vol. 10: A guide to collections of books printed in German-speaking countries before 1901 (or in German elsewhere) held by libraries in Great Britain and Ireland, ed. G. Jefcoate et al. Hildesheim, Zürich & New York 2000.

# The printer's funeral sermon: recalling the contributions of the printer in the Wittenberg Reformation

*Robert Kolb*

Without printers, no Reformation! This old truism found new expression in a December 2011 article in *The Economist* entitled “How Luther went viral.”<sup>1</sup> Martin Luther's use of what this article dubbed as pioneering “social media” in the text and illustrations of a host of pamphlets indeed threw the inkpots of Johann Rhau-Grunenberg, Michael and Melchior Lotther, Nickel Schirlentz, and Hans Lufft at the devil. Printers taught Luther the potential of their tools for communicating his ideas, and he taught printers how to build sustained usage of their product. As he and his students experimented with the means which the medium of print put at their disposal, new forms and genre of written communication developed. Authors played a key role in that process, and so did printers and the artists who provided illustration for their works.

It was not literally true, of course, as is often said, that Johannes Gutenberg met Luther to produce the first modern media event. Literally, it was a team of printers who were pursuing Gutenberg's trade two generations later that made the rapid spread and abiding impression of Luther's writings possible. Not only Rhau-Grunenberg, Melchior Lotther, Schirlentz, and Lufft quickly became part of Luther's team; Lukas Cranach and other illustrators crafted the woodcuts that produced the fuller exploitation of what *The Economist* called “social media.” Furthermore, not just the printers and artists of Wittenberg helped spread the Reformation. Across Germany local printers created local markets for Luther's product.<sup>2</sup>

Two less well-recognized factors integral to the truism of the necessity of printing and printers for the phenomenon known as the Reformation, specifically the initial “evangelical” reformation launched in Wittenberg, must be

---

1 *The Economist*, 11 December 2011, pp. 93–95.

2 M. U. Edwards, Jr., *Printing, propaganda, and Martin Luther*. Berkeley 1994.

mentioned. First, the nature of the Wittenberg Reformation as a team effort and second, its radical and fundamental redefinition of what it means to be a Christian. Both the “team” nature of the movement and its redefinition of being Christian played a role in the marriage of technology and religious and social reform.

No human being, even one of Luther’s stature and significance, stands alone. All work with others; teams constitute a vital element in the success of any movement or enterprise. This was certainly true in regard to the circle that gathered around Martin Luther. Without his colleagues on the theological faculty, Philip Melancthon first of all but also Johannes Bugenhagen, Justus Jonas, and Caspar Cruciger, along with a number of others in and outside Wittenberg, such as Georg Spalatin, Nikolaus von Amsdorf, Friedrich Myconius, Johann Spangenberg, and others, contributed extensively to the reshaping of church and society during and after Luther’s lifetime. His students, most notably Georg Römer, Veit Dietrich, and others also contributed as editors, whom Luther trusted to take what they had heard him say in lecture or sermon and convert it into edited, printed words that could multiply the effect of what he was able to deliver orally. In addition, princes and princes’ counselors provided indispensable aid at vital points of development. And the Wittenberg team would have been incomplete and perhaps ineffective had it not been for the Cranachs, Lotthers, and Luffts. The reformers welcomed the help rendered by Cranach and his workshop and other illustrators as well as their printers.

Luther’s death did not bring an end to the Reformation; his and his colleagues’ students and disciples continued the effort to reshape Christendom for another generation as they hammered out more precise definitions of what the Wittenberg call for reform was supposed to accomplish. Luther and Melancthon depended on printers as their public relations agents and broadcasters. Their students depended on printers to continue the work, reinforcing the foundations of new ecclesiastical practice and teaching through their publications in a number of genres.

Printers assumed such importance precisely for the Wittenberg Reformation not only because they enabled Luther’s ideas to spread broadly and quickly. The very nature of Luther’s understanding of the Christian faith focused on God as a person, a creator, who accomplishes what he does with his performative, creative, Word, expressed in human words. All reformers found that medieval conceptions of Christianity had retained the basic structure of its pagan predecessors to too great an extent. That structure defined religion as the human attempt to please the divine, above all through ritual performance of sacred acts.<sup>3</sup> Luther’s reading of the Scriptures and many of the ancient fathers of the

---

3 S. H. Hendrix, *Recultivating the vineyard. The Reformation agendas of Christianization*. Louisville 2004, pp. 1–35.



church led him to redefine the Christian way of life as an existence initiated by God, through the word of forgiveness of sins, which restored true human life and salvation or wholeness on the basis of Jesus Christ's defeat of evil in all its forms. God spoke to human beings, and human beings passed his message of life and salvation on to other human beings through preaching and in other oral forms as well as in the sacraments and in written, even printed, words that refashioned those in revolt against God into his trusting children.

Getting this word "out" and "across," Luther believed, takes place fundamentally in oral media, but to aid the oral spread of the message, he recognized, the printing press was an effective vehicle. He viewed it as a special gift of God. The second and third generations of the Wittenberg Reformation moved beyond the introduction of reform measures to working out the more precise definitions of Wittenberg teaching and its implications for the lives of the individuals, the church, and society. As they did so, they employed the printed tract or treatise as the means to propagate their own conceptions of that definition and criticize others. His scholastic teachers had trained Luther to seek the truth in oral disputations within the university. Wittenberg students and their contemporaries pursued and transformed the method in their search for the proper nuances of teaching and practice. They brought the disputation from the oral exchange in Latin into the vernacular and into the forum of print, as Irene Dingel has shown in her analysis of the "culture of controversy" that developed in sixteenth-century ecclesiastical discussions.<sup>4</sup> Thus, also in its second generation printers served as an integral part of the theologians' search for the proper expression of the Wittenberg Reformation's view of reality.

Printing formed part of the perception of reality in the minds of the Wittenberg reformers. New inventions, including developments in printing and military hardware, had changed his world, Luther observed in a sermon written in 1522.<sup>5</sup> He could almost casually mention details of the printer's art in his defense of the external delivery of his message in oral and printed forms.<sup>6</sup> Printing metaphors enriched his ability to describe the course of daily life. Luther drew the analogy when both he and his wife were suffering a fever. "Like a printer, God puts the letters in their place, and we see them, but only in

4 I. Dingel, Pruning the vines, plowing up the vineyard. The sixteenth-century culture of controversy between disputation and polemic, in: *The Reformation as Christianization. Essays on Scott Hendrix's Christianization thesis*, ed. A. M. Johnson & J. A. Maxfield. Tübingen 2012, pp. 397–408; ead., Streitkultur und Kontroversenschrifttum im späten 16. Jahrhundert. Versuch einer methodischen Standortbestimmung, in: *Kommunikation und Transfer im Christentum der Frühen Neuzeit*, ed. ead. & W. F. Schäußle. Mainz 2007, pp. 95–111.

5 M. Luther, Adventspostille [1522], in: *WA*, vol. 10, 1, 2, pp. 1–208, here p. 96.

6 Id., Wider die himmlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament. 1525, in: *WA*, vol. 18, pp. 37–214, here pp. 148f.

the hereafter will we see the printed copy, and so we must wait in patience.”<sup>7</sup> He recognized the value of the printer’s contribution to the life of the church.<sup>8</sup> But their dishonesty in using his name to sell works by other authors and in reprinting what another printer had placed on the market troubled him.<sup>9</sup>

Luther’s association with his printers in tiny Wittenberg also included social contacts, for example, with Lufft, whose daughter’s wedding he attended<sup>10</sup> and whose daughter’s marital problems caused him concern.<sup>11</sup> He thought Lufft too eager to make a hefty profit on his products and thus “cursed because of unquenchable greed.” In comparison Luther described Rhau-Grunenberg as “a pious man and blessed.”<sup>12</sup> Schirlentz, however, did not count his pennies but weighed them.<sup>13</sup> Nonetheless, Luther worked with them all, and despite his serving their economic interests, he was perhaps not the easiest of authors with whom they dealt.

Luther’s colleagues and students could not help but absorb Luther’s recognition of the importance and usefulness of printers. As the struggles to define the precise meaning of Luther’s theology and the significance of his person began in earnest shortly after his death,<sup>14</sup> pamphlets and longer treatises became the weapons of choice, particularly among the more radical of Luther’s followers, later dubbed “Gnesio-Lutherans” by late eighteenth-century scholars. From their ranks come two testimonies to the magnitude of printing’s value and impact on the Wittenberg Reformation.

Matthaeus Judex, who had studied in Wittenberg 1546–1549, composed his *On the Invention of Printing and On the Legitimate Oversight of the Press* in 1564, as his reaction to his quarrel with his former sovereign, Duke Johann Friedrich the Middler of Saxony, over the extent to which princely courts might

7 WA TR, vol. 5, p. 592, no. 6303.

8 M. Luther, Die Vorrede zum Babstschen Gesangbuch 1545, in: WA, vol. 35, pp. 476f., here p. 447.

9 See, e.g., id., Sermon von dem reichen Mann und dem armen Lazarus [1522], in: WA, vol. 10, 3, pp. 176–200, here p. 176; id., Fastenpostille [1525], in: WA, vol. 17, 2, pp. 1–247, here pp. 3f.; id., Von heimlichen und gestohlenen Briefen [1529], in: WA, vol. 30, 2, pp. 1–48, here p. 35; id., Auf das Schreien etlicher Papisten über die siebenzehnen Artikel, Antwort ... 1530, in: WA, vol. 30, 3, pp. 183–197, here p. 196.

10 WA TR, vol. 3, p. 593, no. 3755.

11 WA TR, vol. 4, p. 77, no. 4016.

12 WA TR, vol. 2, p. 58, no. 1343.

13 WA TR, vol. 4, p. 702, no. 5182.

14 I. Dingel, The culture of conflict in the controversies leading to the Formula of Concord (1548–1580), in: *Lutheran Ecclesiastical Culture, 1550–1675*, ed. R. Kolb. Leyden 2008, pp. 15–64.

ensor theologians' publications; he published the pamphlet in 1566.<sup>15</sup> In it he noted that "industrious men in Germany" had invented the craft of printing "through a unique gift of God" granted "for the propagation of the truth of the gospel, the refutation of ever-increasing errors, and the edification of the church." Melanchthon had taught Judex how to analyze any and all things worth learning in Aristotelian fashion, so Judex informed his readers that the remote efficient cause of printing was God, its proximate efficient cause the inventors Johann Faustus (Fust), Peter Schöffer, and Gutenberg. Its final cause, the purpose to which God wished printing to be used, was found in the promotion of learning, the efficient printing of the works of ancient and more recent authors, and that at a reasonable price. This resulted in the cultivation of the arts, jurisprudence, and medicine, and above all else, the propagation of the pure teaching of the gospel against the corruptions of the Antichrist, the refutation of all errors and pagan superstitions, and the promotion of the fruitful indwelling of God's word in believers. Judex believed that printing was supposed to promote the study of theology, law, medicine, the liberal arts, history, and God also designed books as opportunities for rest and relaxation.<sup>16</sup>

Judex also treated printing by addressing the question of its place as a liberal art or a manual skill. He summarized the history of written communication, including the creation of type and the discovery of papyrus.<sup>17</sup> This chronological overview repeated Judex's earlier attribution of the invention of the printing press to "the singular good will of God, for the sake of the cleansing of the church and the propagation of the gospel against the idolatries of the Antichrist." Language, according to Judex, was a unique gift of God, and it served as the vehicle for spreading the saving message of the gospel of Christ. Printing aided that spread as another special gift of the Creator.<sup>18</sup> Judex recognized that printers had played a special role in bringing the benefits of this gift to the world. He provided a "catalog of illustrious printers," thirty-five in number, "plus innumerable others." His list began with Faust (Fust), Schöffer, and Gutenberg; included Aldus Manutius, Robert Stephanus (Estienne), Heinrich Petri, Johannes Hervagius, Johannes Oporinus, and Johannes Ammerbach

15 M. Judex, *De typographiae inventione, et de praelorum legitima inspectione, libellus brevis et vtilis*. Copenhagen(?) 1566. See R. Kolb, Matthaues Judex's condemnation of princely censorship of theologians' publications, *Church History* 50 (1981), 401–414; reprinted in id., *Luther's heirs define his legacy. Studies on Lutheran confessionalization*. Aldershot 1996, no. XIV.

16 Judex, *De typographiae inventione* (as in n. 15), pp. 12–17.

17 Ibid., pp. 23–25.

18 Ibid., pp. 25–27.

(Amerbach); and concluded with Johannes von Berg, Joseph Klug, Georg Rhau, Michael Lotther, Ambrosius Kirchner, and Peter Brubach.<sup>19</sup>

Johann Friedrich Coelestin had also studied at Wittenberg in the early 1550s. He had become part of the contingent of friends of Matthias Flacius Illyricus in Jena to which Judex had belonged and like him found it advisable to move away in 1562. In 1569 he was serving as professor in the academy founded by Count Palatine Wolfgang of Neuburg in Lauingen when he published a paean on the calling of book dealer and the art of printing.<sup>20</sup> He believed that printing was “a magnificent great gift and benefit which God has bestowed and revealed in these last times. It had remained unknown and hidden from all humankind for so many thousand years, but God has revealed and bestowed this gift initially in a special way to the German nation and to no other.” God had done this, according to Coelestin, “so that, along with other good and useful illustrations, writings, and books,” printers might publish particularly those works which convey the truth of the gospel, “which had long been hidden.” The printing press facilitated teaching and learning. It also promoted the spread of the gospel “just before the Last Day, as a farewell for all the world, according to the prophecy of Christ, as a witness to all peoples (Matthew 24, 14), to defend this truth against the accursed papacy, all heretics, sects, and schisms, and as a comfort and warning for the chosen people of God, so that they might be preserved to the end of the world.”<sup>21</sup> Coelestin’s comments reflect his own context and the convictions that guided his use of the press. He and Judex placed even this element of their lives into the framework for viewing reality bequeathed them by Luther and Melancthon.

The Wittenberg reform movement had created not only new conceptions of the nature of Christianity and the shape of life in church and society. In that process it also was creating new literary genres or making old forms more popular and useful for the growing group of consumers of the printers’ product. One such new genre was the *Teufelbuch*, centered on a literary device which personified specific vices as arising from the devil’s temptation to violate certain divine commands. In fact, the devil played little role in most of the devil

19 Ibid., p. 29.

20 J. F. Coelestin, *Von Buchhendlern/ Buchdruckern vnd Buchfürern: Ob Sie auch one sünde/ vnd gefahr jrer Seligkeit/ Vnchristliche/ Ketzerische/ Bepstische/ Vnzüchtige/ oder sonst böse Bücher drucken/ vnd öffentlich feil haben/ oder von andern kauffen/ vnnnd widerumb/ one vnterscheid/ menniglich verkauffen mögen. Auch Allen andern Christen/ sonderlich Kremern/ Kauff/ Handels vnd Handwerckleuten/ zu diesen gefehrlichen zeitten nützlich zu lesen*, n. pl. 1569. See R. Kolb, *The book trade as Christian calling. Johann Friedrich Coelestin’s admonition to printers and bookdealers*, in: *Habent sua fata libelli. Books have their own destiny. Essays in honor of Robert V. Schnucker*, ed. R. B. Barnes, R. Kolb & P. L. Presley. Kirksville 1998, pp. 61–72.

21 Coelestin, *Von Buchhendlern* (as in n. 20), fol. E7r f.

books created by Luther's and Melanchthon's students in the second half of the sixteenth century, but the devil provided the framework for sharp and sometimes subtly pointed condemnation and correction of bad behavior.<sup>22</sup>

Another genre which found form when Reformation and printing press met, the printed funeral sermon, grew almost accidentally out of Luther's and Melanchthon's tributes in sermon and oration at the deaths of their princes, Frederick the Wise and John the Steadfast, in 1525 and 1532.<sup>23</sup> Slowly over the next half century the published funeral sermon established itself, first as a genre dedicated to bringing the consolation of Christ's promise of resurrection to his people and also as a means of appreciation and honor of the life of the departed as biographical supplements became an ever more important element in the printed work.<sup>24</sup> Initially it was chiefly princely and noble families who earned published funeral sermons, but in the course of the sixteenth century homilies preached for fellow clergymen found their way into print, serving as an instrument of consolation and hope as well as a tool for placing this new social phenomenon of the married pastor into the context of public life.<sup>25</sup> Slowly, funeral sermons with biographical appendices appeared in pamphlet form for other middle class people as well.<sup>26</sup> Of printers and artists, however, in Luther's and Melanchthon's circle, like other lay members of their team,<sup>27</sup>

- 
- 22 H. Grimm, Die deutschen „Teufelbücher“ des 16. Jahrhunderts. Ihre Rolle im Buchwesen und ihre Bedeutung, *Archiv für die Geschichte des Buchwesens* 2 (1960), 513–570.
- 23 C. N. Moore, *Patterned lives. The Lutheran funeral biography in early modern Germany*. Wiesbaden 2006, pp. 93–121.
- 24 Ibid., esp. 25–91; cf. I. Dingel, „Recht glauben, christlich leben und selig sterben“. Leichenpredigt als evangelische Verkündigung im 16. Jahrhundert, in: *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaft*, vol. 4, ed. R. Lenz. Stuttgart 2004, pp. 9–36.
- 25 R. Kolb, Burying the brethren. Lutheran funeral sermons as life writing, in: *The rhetorics of life-writing in early modern Europe. Forms of biography from Cassandra Fedele to Louis XIV*, ed. T. F. Mayer & D. R. Woolf. Ann Arbor 1995, pp. 97–113.
- 26 Moore, *Patterned lives* (as in n. 23), esp. pp. 49, 173–179.
- 27 For instance, Andreas Poach, the pastor of the electoral physician Matthias Ratzeberger, issued a report on his pastoral care for the dying medical man and ardent supporter of Luther but did not include in it his funeral sermon for Ratzeberger: A. Poach, *Vom Christlichen Abschied aus diesem sterblichen Leben des lieben thewren Mannes Matthei Ratzenbergers der Artzney Doctors ...* Jena 1559; cf. R. Kolb, *Ars moriendi lutherana. Andreas Poachs Schrift „Vom Christlichen Abschied aus diesem sterblichen Leben . . . Matthei Ratzenbergers“ (1559)*, in: *Vestigia pietatis. Studien zur Geschichte der Frömmigkeit in Thüringen und Sachsen. Ernst Koch gewidmet*, ed. G. Graf et al. Leipzig 2000, pp. 95–112. When the electoral chancellor during much of the critical period of the development of the Wittenberg Reformation, Gregor Brück, died in 1560, an oration held at the University of Wittenberg was published but not his funeral sermon: [P. Melanchthon,] *Oratio de viro clarissimo Gregorio Pontano, Doctore Iuris, Cancellario Ducum Saxoniae Electorum, Recitata à Vito Ortel VVinshemio Doctore artis Medicae, cum decerneretur gradus Doctoris artis Medicae Casparo Peucero Budißimo*. Wittenberg 1560.

few funeral sermons or tributes exist until the early seventeenth century. In his collection of 171 funeral sermons the Leipzig pastor and professor Nikolaus Selnecker edited student notes on his sermon on the printer Georg Defner (died 21 January 1587), noting that Defner had shared the same “simple and true faith” that had marked the life of his predecessor Hans Rhambau, the elder, but the preacher did not comment on Defner’s practice of his vocation, as he did in sermons on bookdealers, such as Andreas Heil.<sup>28</sup> Nonetheless, such works celebrated two printers who aided the second generation of the Wittenberg circle as they pursued the closer definition of what Luther, Melanchthon, and their colleagues should mean for a new era: Conrad Horn of Heinrichstadt/Wolfenbüttel and Urban Gaubisch of Eisleben. In addition, Lukas Cranach the Younger also received such a printed record of his life and his burial. These sermons with their biographical appendices reveal something of the significance of their trades for their communities and the clergy who preached for them.

Conrad Horn began his service to the dukes of Braunschweig-Wolfenbüttel under the defender of the old faith, Heinrich II, in 1558, printing a portion of the postil of the Roman Catholic theologian Johannes Wild in Heinrichstadt, the small town in the shadow of the duke’s castle Wolfenbüttel. He shifted to the service of Heinrich’s son and successor, the Lutheran Julius, without problems apparently, and continued to print until his death in 1603. His presses conveyed the ideas of Martin Chemnitz, Jacob Andreae, Selnecker, Timotheus Kirchner, and Tilemann Heshusius to the reading public. He also served his town as mayor.<sup>29</sup> His pastor at the church *Beatae Mariae Virginis* in Wolfenbüttel, Johann Manard, preached his funeral sermon. Manard served as tutor for the children of Duke Heinrich Julius and then as court preacher in Wolfenbüttel before becoming pastor of *Beatae Mariae Virginis*.<sup>30</sup>

Horn’s age rather than his trade determined the Scripture passage which Manard took as his sermon text: God’s promise to Abraham, “you will depart to your fathers in peace and at a good old age be buried” (Gen. 15, 15). He began by noting the lament ascribed to Moses in Psalm 90, 10, “Our life lasts seventy years, at the most eighty years, but they are filled with toil and trouble.” Lamech had expressed the same observation on the burdensome, transient, vulnerable nature of life (Gen. 5, 29). Manard found these perspectives on old age

28 N. Selnecker, *Christliche Leychpredigten So vom Jar 1576. bis fast an das 1590. Jar zu Leipzig ... geschehen ...*, 2 vols. Magdeburg 1591, here vol. 2, fol. 124r–125v, cf. on Heil, vol. 1, fol. 211v.

29 C. Reske, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*. Wiesbaden 2007, pp. 1016f.; *VD16*, vol. 25, pp. 357–359.

30 G. Seebaß/F.-W. Freist, *Die Pastoren der braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche seit der Einführung der Reformation*. Wolfenbüttel 1974, vol. 2, p. 197.

confirmed in the example of the eighty-year-old Horn. He noted for his hearers that Horn's death should teach them the meaning of the words in the Lord's Prayer, "deliver us from evil," and in the third article of the Creed, "eternal life." Lutheran preachers were often using the catechism as a device to aid their people in remembering the sermon. Manard stressed first the peace that the death of the godly brings, deliverance from worries and work, from conflict and from badly-behaved people. To a barrage of biblical examples and patristic citation he added the reflection of an Indian philosopher whose king had asked about the meaning of life. The human being is a pilgrim, a guest from afar, ever crawling toward death; like ice he melts under the heat of the sun, fades like the blossoms of a tree. Life is filled with conflict and disquiet brought about by others and by one's own conscience, always dealing with worries and work, hunger and thirst, cold and heat, sadness, anxiety, sickness, and the certainty of death. Yet that should not distress those who have communion with God through the mediator Jesus Christ (Heb. 12, 1–3). A long life such as that which Horn had experienced was a good gift of God but not without its great and many burdens. Indeed, Manard noted, the printer and mayor had not suffered much illness but in the last winter had suffered boils on his head, legs, and feet and had experienced how, like good wine that turns quickly to vinegar, life becomes sour. His faith had sustained him as it had so many saints, of whom Manard mentioned several from the Bible.<sup>31</sup>

Manard appended only a brief account on Horn's life. It began by saluting his trade although Manard failed to mention specifically his publishing critical works of leading Lutheran theologians of his time. "It has been one hundred fifty years since, at Emperor Friedrich III's time, Johann Gutenberg first invented the art of printing for the first time, in Germany, in Strasbourg. Thereafter he established it in Mainz, with his faithful helper Johann Mentel/Mentelein," reported Manard. The old mayor had learned this art in his youth and pursued his trade faithfully and diligently in several towns and especially at the ducal court in Wolfenbüttel. Alongside his trade he served as mayor and as an elder of the church. In his last three years, as he daily became weaker, he could not come to public worship to hear the sermon and receive absolution and the Lord's Supper, but he read God's Word at home and prayed daily, especially the words of Psalm 71, 9, "My God, do not reject me in my old age, when I become gray, and do not abandon me when I become weak." He also received absolution and the sacrament at home several times each year. Finally he lay four days in bed and prayed for deliverance from evil, in the words of Simeon (Luke 2, 29) and Stephan (Acts 7, 59), falling asleep in death early

---

31 J. Manard, *Leichpredigt/ Gethan bey der Begräbnis Weilandt des Erborn vnnnd Wolgeachten Conrad Horns/ gewesenenen Burgermeisters vnd Buchdruckers in der Heinrichstadt zu Wolfenbüttel seligen/ den 29. Maij Anno 1603*. Heinrichstadt 1603, fol. A2r–C3r.

in the morning.<sup>32</sup> As in pre-Reformation piety, documenting a peaceful and blessed death took on supreme importance.

Urban Gaubisch was born in Ortrand in the Lausitz in 1521.<sup>33</sup> He had attended university in Frankfurt/Oder, learned printing from Jakob Bärwald in Leipzig, and became his master's brother-in-law. In 1554 the counts of Mansfeld invited him to Eisleben to serve as their printer. His presses produced works until 1611, shortly before his death on 2 January 1612, with the exception of the years 1576–1579, when his partisanship in the controversies over original sin led him to move to Halle.<sup>34</sup> Of the nearly four hundred works printed by Gaubisch listed in *VD16*, most served ecclesiastical interests, and nearly half came from the pens of adherents of the “Gnesio-Lutheran” theologians, most trained in Wittenberg, who dominated the Mansfeld church in the second half of the sixteenth century. Gaubisch did print works by Luther occasionally, most of them were edited by “Gnesio-Lutherans.” He also published a few works by Melancthon and also some by the “Philippist” Selnecker. But the “Gnesio-Lutheran” establishment, including Johannes Wigand, Erasmus Sarcerius, Hieronymus Menzel, Cyriakus Spangenberg, and Joachim Westphal of Mansfeld provided him with a great many treatises. When Spangenberg broke with Menzel and others in his defense of the concept of original sin as the substance of the fallen human being, he looked elsewhere for publishers, as did his fellow “Flacianer,” Christoph Irenaeus, who, though never resident in Mansfeld, had published with Gaubisch earlier. Other “Gnesio-Lutherans” who were active elsewhere did as well: Flacius, Joachim Mörlin, von Amsdorf, Joachim Westphal of Hamburg, Heshusius, Wolfgang Waldner, and two of the so-called “antinomians” in the Nordhausen circle, Michael Neander and Andreas Fabricius.<sup>35</sup>

The pastor who buried Gaubisch, Christoph Schlepner (1566–1635), had studied in Wittenberg (1583–1587) and returned there to receive his doctorate in 1598. Service in Graz and Hildesheim preceded his pastorate in Eisleben (1607–1612) before he entered the service of the counts of Brandenburg-Kulmbach in Bayreuth. His final responsibility, at the behest of Gustav Adolf of Sweden, led him to the office of superintendent-general and director of

32 Ibid., fol. C3r–C4r.

33 Reske, *Buchdrucker* (as in n. 29), p. 186, dates his birth to 1530. His funeral sermon records that he had reached ninety years of age when he died in January 1612.

34 Reske, *Buchdrucker* (as in n. 29), pp. 186f.; on these controversies and the role they played in daily life in Mansfeld county, see R. Christman, *Doctrinal controversy and lay religiosity in late Reformation Germany*. Leyden 2012.

35 *VD16*, vol. 25, pp. 70–72.



the Consistory in Würzburg, from which he was driven by the imperial army, whence he retired to Erfurt for the last year of his life.<sup>36</sup>

Schleupner was not able to publish his funeral sermon for Gaubisch at the time of the printer's death because of an outbreak of the plague at the time of the death and because in the course of Schleupner's move to Bayreuth soon thereafter he had lost his manuscript.<sup>37</sup> Gaubisch's standing in Eisleben had brought a "standing-room only" assembly to his burial – the debilitated among them hardly could find a bench to sit on – Schleupner noted as he began his sermon, and then moved to 2 Samuel 19, 32–40, the story of the eighty-year old Barsillai, who had placed his resources at the disposal of King David but declined the royal offer of a benefice in Jerusalem to return in his old age to his homeland, Gilead.

The genre funeral sermon had existed for more than two generations in Eisleben, but Schleupner nevertheless took the opportunity to explain to the congregation why one should be preached and therefore what they were to gain from it. First it brought comfort to the relatives and others who mourned the departed, because of Christ's resurrection and the believer's fellowship with him (1 Thess. 4, 13–18). Second, the sermon should remind the living to think of their own death in pious fashion (Sirach 38, 16). Third, it should serve to reinforce the memories of the deceased (Ps. 112, 6; Prov. 10, 7). Finally, the sermon helped the community avoid the punishment that falls upon places that forget the honorable citizens among them. Memories of medieval abuse lay close enough at hand ever yet to warrant inclusion of a mention that earlier burial services had been thought to aid the soul of the dead get out of purgatory, an invention of the papacy, in opposition to Augustine's assertion that burial observances are not to aid the dead but to comfort the living.<sup>38</sup> Schleupner passed quickly over the first two aspects because, he explained, as is stated in Jesus Syrach (22, 11), what can death really add to the misery of the old and weak, anyway – to what extent that in Gaubisch's case was a literary commonplace and to what extent it described his later daily life cannot be determined – and because the death of a young person gives more cause for thinking about one's own death than does the death of an old man.<sup>39</sup>

Remembering the life of the printer seemed more important to Schleupner. His fame in all Germany, in every bookstore and library, indicated his skill at his art, and his adherence to his faith commended him as well. He commanded

36 *Grosses vollständiges Universal Lexicon ...*, vol. 35. Leipzig & Halle 1743, col. 138f.

37 C. Schleupner, *Barsillai octogenarius: Das ist: Von Barsillaj Achtzigjährigem Hochlöblichem Alter Leichpredigt/ Bey Begräbnüß/ des ... Alten Vrban Gaubischen/ weyland Buchdruckers zu Eißleben ...* Eisleben 1616.

38 *Ibid.*, fol. B3r–B4r.

39 *Ibid.*, fol. B4r f.

the respect of all as a “father among the elders” and had served not just one town or territory but with his printing had served the “*res publica literaria Christiana*,” the common good of academic pursuits and the Christian church. Through God’s blessing he had promoted the spread of the saving gospel message. Gaubisch’s life permitted Schleupner then to pursue the answers to three questions on the basis of his reading of – or reading into – the story of Barsillai in 2 Samuel 19: What best adorns the life of the elderly? What are the burdens of age? How should one properly treat the elderly? With his own creative reading of the text Schleupner praised Barsillai’s virtues, which he also wanted to inculcate into the lives of his hearers: prudence, private and public generosity, respect for governmental authority, abstinence from sinful pleasure, as well as his longing for death and his providing for the welfare of his children. All that reflected his faith in God, his fear of the Lord. Barsillai’s example, reflected in Gaubisch’s life, stood as an admonition for those who knew him in Eisleben, a warning against sin.<sup>40</sup> Barsillai also embodied the weaknesses and burdens of old age: He lost his ability to distinguish what was good and what was evil; he lost his taste and his hearing. Not only is this example a reminder to the old that theirs is a common lot; it also reminds the young of Augustine’s observation that to wish for a long life is nothing other than wishing for much weakness.<sup>41</sup> Finally, Barsillai offered the basis for admonishing the younger to respect the aging, bear their infirmities with them, and provide for their needs. Schleupner used the examples of Barsillai and Gaubisch to foster the community’s welfare by urging the younger to care for the elderly and to comfort the elderly.<sup>42</sup>

Attached to Schleupner’s sermon was a report on Gaubisch’s life: its references to Barsillai and to Gaubisch’s death “yesterday” point to common authorship of sermon and obituary. He was son of Alexius Gaubisch, from an established family in Ortrand “in Meissen,” and his wife Ursula, daughter of a member of the council in Ortrand, Johann Parix. The parents had begun providing for his education by sending the young boy to school, but the death of his father forced his mother to commit him to an Augustinian monastery in Großenhain, where he remained until the introduction of the Reformation in Meissen, when he accidentally met Luther, who took him to Meissen and arranged for him to learn the art of printing from Jacob Bärwald. After wandering for a while, he returned to Leipzig in 1551 and married the sister of Bärwald’s wife, Margareta Niederstädt, in the church of Saint Nicholas in Leipzig. Soon thereafter, the counts of Mansfeld, Gebhard, Albert, Hans Georg, and Hans Albert called him to serve them as printer. After fourteen years of

---

40 Ibid., fol. B4v–D3r.

41 Ibid., fol. D3v–E2v.

42 Ibid., fol. E2v–E4v.

marriage his first wife died, leaving him with two sons and two daughters (a third daughter had already died), and in 1566 he married Barbara, daughter of Simon Gaßmann from his home town of Ortrand. At the time of his death they had been married forty-six years and had seven sons and two daughters, of whom only two sons were still alive at the death of the father. The details of family life were a key part of the biography of the time; publication of the sermon and details of the deceased's life and burial served the survivors above all.

Gaubisch had lived out his Christian faith. He attended worship services and received the Lord's Supper regularly, and so long as he could he was the first to come to the church and the last to leave. As an old man he regularly read the Bible, Luther's House Postil, and other books at home: God preserved his mind to the end of his life. His virtues matched those of Barsillai, and he used his skill at printing for the common good. He supported his counts with his faithful reproduction of Luther's literary legacy, which contributed to the good of their lands. With concern for his children similar to Barsillai's, he sold his printing establishment to his son Jacob at a very low price when he could no longer manage it. He had dedicated so many years to combating all errors with his art of printing and had adhered to Jesus Christ in firm faith, and so had, on the previous day, "died and fallen asleep in peace, at about ninety years of age."<sup>43</sup>

Typical of the culture fostered by the Wittenberg faculty and other faculties of the late sixteenth century, neo-Latin poetry graced the work. Such poetic performances, cultivated by Melancthon and others at Wittenberg and similar universities,<sup>44</sup> provided a means of congratulating those who were marrying and of celebrating the virtues and achievements of the deceased. A German poem and the German text for Gaubisch's memorial plaque concluded the printing of Schleupner's sermon and obituary; the plaque's summary of Gaubisch's life included the recollection, "In print good books this man he placed, and for that suffering much he faced,"<sup>45</sup> calling to mind his involvement in the doctrinal controversies that had beset Eisenach. Following the memorial plaque came a series of Latin poems with a title page of its own, entitled "Epicedia," (funeral poems, dirges). Poems of varying lengths by pastors, schoolteachers, and students from the Eisleben area and beyond – Daniel Willius (Saint Anne's, Eisleben), Martin Fasch (Oberfarnstedt), Andreas Hennigroth (Friedsdorf, Rammelburg castle), Martin Rinckhardt (Erdborn), Adam Siegfried of Blanckenburg (Wallhausen), Johannes Breuer (rector in Eisleben Neustadt), Johannes

43 Ibid., fol. F1r-F3v.

44 On the Wittenberg school of neo-Latin poetry, see G. Ellinger, *Die neulateinische Lyrik Deutschlands in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts*. Berlin & Leipzig 1929, pp. 65–289.

45 The quality of the poetic expression in the translation reflects that of the original: „In Druck gut Bücher hat er gebn || Vnd drüber viel erlidtn darneben.“

Witzel (moderator of the school at Wallhausen), Hermann Bruchmann, Andreas Neck (Querfurt), Albrecht Ölschläger – expressed appreciation for his character and his contributions through the art of printing, which had spread “immortal writings” throughout the world.<sup>46</sup>

When Georg Mylius (Müller), professor and chancellor of the University of Wittenberg, published his sermon at the burial of Lucas Cranach the Younger a quarter century earlier, in 1586, he had not included an obituary following the sermon. However, he incorporated the artist’s life and practice of his trade more extensively into the sermon itself than Manard and Schleupner would later do as they preached at the funerals of Horn and Gaubisch. Mylius (1548–1607) had returned to his native Augsburg after studying at Tübingen, Marburg, and Strasbourg. His stubborn resistance to the introduction of the Gregorian calendar in Augsburg cost him his position in 1584. Elector August brought him to Wittenberg as professor and pastor a year later; after a few years he left to teach in Jena, but returned to Wittenberg in 1603.<sup>47</sup>

Mylius used the observation that the appearance of the dead person can be worse than death itself to speak of how the artist uses lines, shadings, and color to make things look different than they do to the naked eye, sometimes for the better, sometimes not. But such tricks of the trade cannot alter the awful appearance of death, which terrifies with a reminder of divine judgment. Such pictures bring the believer in Christ, however, to recall the promise of the resurrection which the gospel gives.<sup>48</sup> Mylius did not depict Cranach as that sort of deceptive artist, of course. He did weave into the sermon references to Cranach’s life and craft, making him an example of the proper practice of a godly calling. Just as his namesake, the evangelist Luke, had embodied the skills of the healing arts, so had Cranach exhibited the finest traits of the graphic artist. He had inherited his skill from his father, who had become famous throughout Christendom. Mylius praised the elder Lukas for following the example of the evangelist, who alone had remained with the apostle Paul when he was imprisoned; Lukas Cranach the Elder accompanied his prince, Johann Friedrich the Elder, into prison as well after the defeat of Johann Friedrich’s forces in the battle of Mühlberg in 1547. Like the artists Bezaliel and Oholiab (Exod. 31, 2–11; 35, 34 until 35, 2; 37, 1–9; 38, 22f.), the Cranachs father and son had been filled by the Spirit of God with the gifts of wisdom and understanding in the exercise

46 Schleupner, *Barsillai* (as in n. 37), *Epicedia*, fol. a2r–b3v.

47 *Grosses vollständiges UNIVERSAL-LEXICON* ..., vol. 22. Leipzig & Halle 1739, col. 1698–1700.

48 G. Mylius, *Christliche Predigt Bey der trawrigen Leich vnd Begrebnus/ des weiland Ehrnuesten vnd Fürnemen Herren LVCAS CRANACHS, gewesenenen Burgermeisters/ in Der weitberhümbten Stad Wittenberg/ Gehalten Den XXVII. Januarij Anno 1586. In der Pfarckirchen dasebst*. Wittenberg 1586, fol. B1r–B2r.

of their artistic talents. With their own sense of invention and imagination they could sketch with a free hand, without the outlines some use, the most beautiful pictures and could do so expeditiously: before others organized brush and paints, the Cranachs had completed a painting. They did not produce frivolous or superficial works of art, as Satan often induced painters to do, but used their gifts to honor God and serve the common good. They had produced paintings, woodcuts, epitaphs, and other such works for churches and schools, castles and homes. Mylius particularly mentioned the images of Luther and Melanchthon which the Cranachs had created.<sup>49</sup>

Mylius continued by extolling Cranach's dedication to his Christian faith, to the pure teaching of the Gospel that Luther, as "dear prophet and man of God," had preached and taught in Wittenberg. He also practiced the art of prayer. He did not leave his home on any morning without having spent considerable time in prayer, reading of the Psalter and the entire Bible. He had publicly and boldly confessed his faith. He had experienced a gentle, quiet, and peaceful death, leaving behind his Wittenberg (white mountain) citizenship for residence in the mountain of life, joining Luther and Melanchthon, no longer reproducing their image through his artistic skill but enjoying the presence of Christ with them in heaven.<sup>50</sup> In 1586 obituaries were only gradually becoming part of the published funeral sermon, and Cranach did not receive one. Mylius had made sufficiently clear what kind of person the hearers had had the privilege of knowing in the course of the sermon.

Mylius' sermon had demonstrated, however, how important Cranach's craft had been to the Wittenberg Reformation, just as those by Manard and Schlepner acknowledged the printers' role in the propagation of Luther's message. Although these preachers treated the deceased members of their congregation first of all as individuals committed to their spiritual care, they acknowledged the gifts of their craftsmanship as significant for the church and for the Reformation movement. All three preachers portrayed something of the goodness of God and of the model for the lives of others in sketching particulars from the lives of Horn, Gaubisch, and Cranach. Each of these preachers recognized the vital and integral role their printers or artist had played in disseminating the message of the reformers. The preachers all recognized printing itself as well as the ability to reproduce God's creation in visual images as good gifts from the Creator and an essential element of the culture in which they lived. Funeral sermons reinforced the image and appreciation of printing and its practitioners as essential contributors to the Wittenberg Reformation.

---

49 Ibid., fol. C2r–C4r.

50 Ibid., fol. C4r f.



# Friedrich Endorfer d.Ä. und seine Augsburger Kalendersammlung (1595–1626)

*Hans-Jörg Künast*

## EINFÜHRUNG

Kalender, Almanache, Gebetbücher, Katechismen und populäre Unterhaltungsliteratur sind in den Verzeichnissen der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. bzw. 17. des Jahrhunderts (*VD16* und *VD17*) lückenhaft verzeichnet. Wegen der hohen Verluste für diese wichtigen „Brotartikel“ der Drucker und Verleger werden diese Defizite auch nicht mehr vollständig zu schließen sein. Besonders auffällig ist, wie selten Kalender in *VD16* und *VD17* nachgewiesen sind, obwohl beide Bibliographien für sich in Anspruch nehmen, die Drucküberlieferung ihrer Zeit erfassen zu wollen. Ursache hierfür ist, daß bislang ausschließlich Bibliotheken am *VD16* und *VD17* beteiligt sind. Dort fanden Kalender aber eher zufällig Eingang und gehör(t)en nicht gerade zu den Sammlungsschwerpunkten. Dagegen haben sich in zahlreichen Archiven beachtliche Kalendersammlungen erhalten. So besitzt das Stadtarchiv Altenburg für den Zeitraum von 1644 und 1700 1.450 Schreibkalender, während sich in der Bayerischen Staatsbibliothek München für das gesamte 17. Jahrhundert nur 35 Ausgaben nachweisen lassen.<sup>1</sup>

Die Kalendersammlung des Patriziers Friedrich Endorfer d.Ä. aus dem Stadtarchiv Augsburg, die hier näher vorgestellt werden soll, ist ein weiteres Beispiel dafür, daß beachtliche Bestände in Archiven zu finden sind.<sup>2</sup> Archiviert wurden die Augsburger Kalender im Zusammenhang mit einem Kriminalfall und politischen Skandal, der in der Geschichte der Reichsstadt

---

1 Eine Zusammenstellung ist zu finden in K.-D. Herbst, *Verzeichnis der Schreibkalender des 17. Jahrhunderts*. Jena 2008, S. 53–61, die Nachweise für Altenburg und München S. 53.

2 Ein weiterer zusammenhängender Kalenderbestand im Stadtarchiv Augsburg ist aus den Jahren 1579 bis 1588 erhalten, vgl. H.-J. Künast, „In der Früh sehr kalt, nachmittags schön.“ Augsburger Wetteraufzeichnungen zwischen 1579 und 1588, in: *Umweltgeschichte in der Region*, hg. v. R. Kießling/W. Scheffknecht. Konstanz 2012, S. 79–107.

seinesgleichen sucht. Ein Angehöriger der höchsten sozialen Schicht und Inhaber wichtiger politischer Ämter hatte rund 29.000 Gulden an Steuereinnahmen unterschlagen. In einer Chronik wird darüber berichtet, daß Endorfer deswegen am 16. September 1628 verhaftet wurde:

„Ist Fridrich Endorfer, des Rhats, Krigs- und Steyr herr, nach dem Rhat, aus befelch der Herren Stattpflieger, durch den Statt vogtt, in verhaftt genummen, vnd ob dem Rhathaus verwarht, wirdt ab der Bürgerstueben gespeist, vnd ist durch des Statt vogts schreiber, also baldt seine schreibstueben in seiner behaußung gespert vnd versiglet worden, hernacher ist er den 7. October von dem Rhathaus genummen, vnd in die Eyßen gelegt worden. Sein verbrechen ist, das er seiner selbst aignen bekindtnues nach, an der Steyr, daran er 28. Jar ge[se]ßen, abtragen habe, vnd vmb fl 30/m[ilia] ist angeklagt worden.“<sup>3</sup>

Erst in jüngster Zeit ist dieser spektakuläre Fall genauer untersucht worden. Da im Laufe der Jahrhunderte die beschlagnahmten Unterlagen auseinandergerissen worden waren, mußten die Überlieferungszusammenhänge erst mühsam rekonstruiert werden. Dabei stellte sich heraus, daß nach Endorfers Verhaftung auch Kalender aus den Jahren von 1595 bis 1626 zu den Gerichtsakten genommen worden waren (Abb. 1).<sup>4</sup>

3 StadtA Augsburg: Chroniken, 27a, S. 67. Verfasser der Chronik ist der Augsburger Kaufmann Jakob Wagner, der mit Helena Endorfer verheiratet war, einer Schwester von Friedrich Endorfer d.Ä.

4 Die Akten wurden vom Autor inzwischen verzeichnet und geordnet. Sie sind jetzt zu benutzen unter der Signatur: StadtA Augsburg: Schuld-, Klag- und Appellationssachen, Teil 2, Karton III u. IV. Lediglich die Kalendersammlung, die wohl im 19. Jahrhundert der alten Amtsbibliothek einverleibt wurde, ist noch separat aufgestellt. Zu den Hintergründen des Prozesses vgl. *Die Korrespondenz der Augsburger Patrizierfamilie Endorfer 1620–1627. Briefe aus Italien und Frankreich im Zeitalter des Dreißigjährigen Krieges*, hg. u. komm. v. M. Häberlein/H.-J. Künast/I. Schwanke. Augsburg 2010, S. 9–56. Vgl. ferner M. Häberlein, Generationenbewusstsein und Generationenkonflikte im Spiegel einer patrizischen Familienkorrespondenz des frühen 17. Jahrhunderts, in: *Generationen in spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Städten (ca. 1250 – 1750)*, hg. v. M. Häberlein/C. Kuhn/L. Hörl. Konstanz 2011, S. 133–148; I. Schwanke, Briefe aus Lucca und Lyon nach Augsburg. Kaufmannsusbildung und Kulturtransfer im 17. Jahrhundert, in: *Grenzüberschreitende Familienbeziehungen. Akteure und Medien des Kulturtransfers in der Frühen Neuzeit*, hg. v. D. Nolde/C. Opitz. Köln/Weimar/Wien 2008, S. 253–271; dies., Lernen bei Sprachmeistern und im Kontor. Die Ausbildung Augsburger Patriziersöhne in Lucca und Lyon 1620–1627, in: *Fremde Sprachen in frühneuzeitlichen Städten. Lernende, Lehrende und Lehrwerke*, hg. v. M. Häberlein/C. Kuhn. Wiesbaden 2010, S. 93–101.





Abb. 1: Kalender auf das Jahr 1595, Titelblatt.

## BIOGRAPHISCHE DATEN ZU FRIEDRICH ENDORFER D.Ä.

Friedrich Endorfer d.Ä. wurde 1568 in Augsburg geboren. Seine Eltern waren Stephan Endorfer (gest. 1593) und Maria Herwart (gest. 1580). Damit stammte er mütterlicherseits aus einem alteingesessenen Patriziergeschlecht.<sup>5</sup> Die Endorfer werden erstmals 1371 in Augsburger Quellen erwähnt und gehörten zu den Kaufmannsfamilien, die 1538 neu ins Patriziat aufgenommen wurden, als dieses auf acht Familien geschrumpft war.<sup>6</sup>

Endorfer schlug zunächst eine Laufbahn als Kaufmann wie seine Vorfahren ein. Hierbei kam ihm zugute, daß er Latein, Italienisch, Französisch und Spanisch erlernt hatte.<sup>7</sup> So wurde er in den 1590er Jahren von den Augsburger Fernhandelsherren Marcus und Matthäus Welser angestellt,<sup>8</sup> um deren Handelsinteressen auf der iberischen Halbinsel zu vertreten. Er machte in Spanien aber auch Geschäfte auf eigene Rechnung. Nachdem er 1598 Regina Buroner, Tochter des Großkaufmanns Hieronymus Buroner, geheiratet hatte, war er vier Jahre in der Firma seines Schwiegervaters beschäftigt. 1602 beendete er diese Tätigkeit und war danach nur noch sporadisch als Kaufmann aktiv.<sup>9</sup> Seine Haupteinnahmequellen bildeten von diesem Zeitpunkt an bis zu seinem Tod im Jahr 1628 Mieteinnahmen aus Immobilienbesitz und die Besoldung für seine öffentlichen Ämter. Nach dem Tod seiner ersten Frau im Jahr 1616 ging er 1618 eine zweite Ehe mit der Witwe des Kaufmanns Elias Perner, Barbara Hopfer, ein. Aus dieser Ehe gingen keine Kinder mehr hervor. Dagegen hatte seine erste Frau Regina zehn Kinder zur Welt gebracht, wovon allerdings fünf früh verstarben. Seine Söhne Friedrich d.J. und Hans erhielten eine kostspielige Ausbildung als Kaufleute in Lucca und Lyon.<sup>10</sup>

5 *Augsburger Stadtlexikon*, hg. v. G. Grünstedel/G. Hägele/R. Frankenberger. Augsburg 1998, S. 494. Die Herwart sind in Augsburg seit 1265 nachweisbar.

6 *Augsburger Stadtlexikon* (wie Anm. 5), S. 380.

7 Es sind italienische Briefe von Friedrich Endorfer d.Ä. erhalten, und Einträge in den Kalendern sind außer in Deutsch in den oben genannten Sprachen verfaßt. Zur Ausbildung von Kaufleuten in Augsburg und Nürnberg vgl. *Fremde Sprachen in frühneuzeitlichen Städten* (wie Anm. 4).

8 B. Roeck, *Geschichte, Finsternis und Unkultur. Zu Leben und Werk des Marcus Welser (1558–1614)*, in: *Archiv für Kulturgeschichte* 72 (1990), S. 115–141; H.-J. Künast, *Welserbibliotheken. Eine Bestandsaufnahme der Bibliotheken von Anton, Marcus und Paulus Welser*, in: *Die Welser*, hg. v. M. Häberlein/J. Burkhardt. Berlin 2002, S. 550–586.

9 Z. B. 1611 mit einer Safranlieferung aus Venedig, die an die Nürnberger Imhof verkauft wurde.

10 Der Briefwechsel zwischen Vater und Söhnen – der historisch interessanteste Teil der Gerichtsakten zum Fall Endorfer – ist teilweise erhalten und ediert, vgl. *Die Korrespondenz* (wie Anm. 4).

Die Ämterkarriere Endorfers begann bald nach seiner Heirat mit Regina Buroner. Von 1599 bis zu seiner Verhaftung 1628 war er Mitglied des Kleinen Rates. Zudem bekleidete er eine Reihe von wichtigen Ratsämtern wie z. B. Kriegs- und Zeugherr, Weberhausverordneter, Richter am Stadtgericht, Barchentungeld- und Steuereinnahmer. Als städtischer Delegierter vertrat er die Interessen Augsburgs während Münzprobationstagen des Schwäbischen Reichskreises, mehrerer Städtetage sowie der letzten beiden Reichstage vor dem Dreißigjährigen Krieg in den Jahren 1608 und 1613.

Warum wurde eine so herausgehobene Persönlichkeit zum Kriminellen, der große Summen an öffentlichen Geldern unterschlug und damit sein Ansehen und Leben riskierte? Antwort darauf liefern die Bilanzen, welche die städtischen Rechnungsprüfer für die Jahre von 1611 bis 1628 mit Hilfe der beschlagnahmten Geschäftspapiere erstellten. Daraus geht hervor, daß Endorfer fast in jedem Jahr mehr Geld ausgegeben hatte, als er einnahm. Für den gesamten Zeitraum wurden Einnahmen von rund 66.700 Gulden errechnet, denen Ausgaben von über 95.600 Gulden gegenüberstanden, womit sich ein Defizit von fast 29.000 Gulden ergab. Besonders ab 1622/23 waren die negativen Salden besonders hoch.<sup>11</sup> Die Gründe hierfür waren – neben den Auswirkungen der Kipper- und Wipperinflation – hohe Sonderausgaben, z. B. für die Beerdigung seiner ersten Frau, das Hochzeitsgut seiner Tochter Regina oder die Ausbildung seiner Söhne zu Kaufleuten in Italien und Frankreich. Den Konflikt zwischen dem Versuch, dem Lebensstil eines Augsburgers Patriziers gerecht zu werden, ohne dabei auf die Gewinne aus Bank- und Handelsgeschäften zurückgreifen zu können, wie dies seiner wohlhabenden Verwandtschaft möglich war, löste Endorfer durch Unterschlagung von Steuergeldern. Dies bezahlte er mit seinem Leben, denn er verstarb in der Untersuchungshaft. Endorfer wurde ohne christlichen Beistand unehrenhaft vom Augsburgers Nachrichten begraben.<sup>12</sup>

## IDENTIFIZIERUNGSMERKMALE UND NUTZUNG DER KALENDER

Die Kalender können durch eigenhändige Einträge eindeutig als Besitz von Friedrich Endorfer d.Ä. identifiziert werden. In den Kalender auf das Jahr 1607 (Verzeichnis, Nr. 12) trug er z. B. ein: „Fridericus Endorfer August:

11 Vgl. *Die Korrespondenz* (wie Anm. 4), S. 30–35, mit ausführlicher Darstellung der Endorferschen Einkommensverhältnisse.

12 StadtA Augsburg: Chroniken, 27a, S. 68: „ist Fridrich Endorfer, nach dem er 59 tag gefang[en] gelegen, abens vmb 8 Vhren, in den Eyßen gestorben, ... vnd hernach den 14. [Nov. 1628] de a[nn]o des abens vom nachrichter ob einem karren, mit wendtlicher[n] spetisch genug, in den äußeren gotts acker gefiert, vnd begraben worden.“

Reipub: Senator et Legatus scribebat haec in Comitii Ratisbonens: 20: Aprillis A<sup>o</sup>:1608:“ und in den Kalender auf das Jahr 1611 (Verzeichnis, Nr. 16): „In allem Anfang Mittel vnd End O Gott deine genad nicht von mir wend: Friderich Endorffer:“<sup>13</sup> Ansonsten ist die Provenienz durch die Beschriftung der Einbandvorderdeckel gesichert, wenn die Kalender noch ihren originalen Einband besitzen.<sup>14</sup> Dort findet sich oft das Firmenzeichen Endorfers,<sup>15</sup> meist in Kombination mit seinen Initialen „F. E.“ Häufig ergänzte Endorfer noch „Schreib Calender für diß ... Jare“ und verschiedene Motti. Wenn jedoch alte Pergamenthandschriften als Material für Einbände Verwendung fanden, war für die sonst übliche Beschriftung der Vorderdeckel nur wenig Platz übrig (Abb. 2–4).

Auf dem (ersten) Vorsatzblatt trug Endorfer Sprichwörter ein, wobei die folgenden am häufigsten vorkommen. Besonders das erste Sprichwort trifft besonders gut auf Endorfers Schicksal zu, denn mit seiner Verhaftung verlor er seine Ehre, und jede Erinnerung an seine Person wurde in Augsburg gelöscht (Abb. 5):

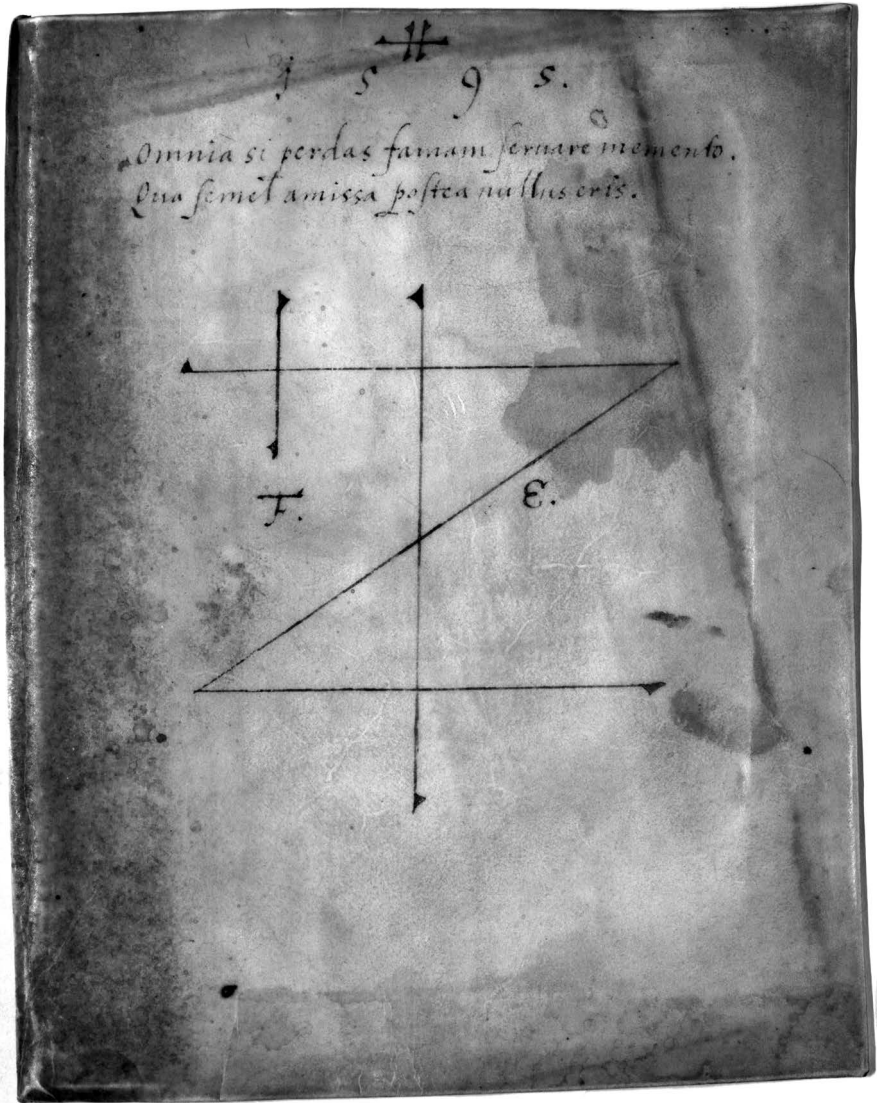
- „Omnia si perdas famam seruare memento. Qua semel amissa postea nullus eris.“<sup>16</sup>  
 „Donec eris foelix multos numerabis amicos. Tempora si fuerint nubila solus eris.“<sup>17</sup>  
 „Festina lente.“<sup>18</sup>  
 „Qui patitur vincit, patientia sola triumphat. Magnifice si vis vincere disce pati.“<sup>19</sup>

- 
- 13 Auf dem Vorsatzblatt im Kalender auf das Jahr 1612 (Verzeichnis, Nr. 17) ist ein Gebet mit der Bitte um Gottes Segen für das kommende neue Jahr eingetragen „Friderich Endorffer: 1612: O herr Jesu Christe ich sage dir groß lob ehr vnd danckh dz du mich mein weib vnd kindt, haus vndehalten auch viech diß vergangen 1612 so genedig vnd väterlich behüetet vnd bewaret hast. Ich bite dich diemüetigleich du wöllest mir zuekhunftiges 1613 Jar ebenmeißig auch genedig for alles übel behüeten vnd bewaren ... actum den lesten dez: a: 1612: etc.“
- 14 Die Jahrgänge 1603, 1608, 1613, 1615 und 1622 wurden im 19. Jahrhundert neu eingebunden. Den Kalender von 1623 ließ Friedrich Endorfer nicht einbinden, und derjenige von 1626 besitzt nur einen Papierumschlag.
- 15 Mit diesen Firmenzeichen wurden Warenlieferungen markiert, damit die Fuhrleute wußten, wer der Eigentümer war. Der Warentransport im Fernhandel wurde zum größten Teil von eigenständigen Firmen übernommen, was eine Kennzeichnung notwendig machte.
- 16 „Wenn du alles verlierst, denke daran, Deinen Ruf zu bewahren. Hast du ihn einmal verloren, wirst du danach niemand mehr sein“, vgl. *Proverbia sententiaeque latinitatis Medii Aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, hg. u. bearb. v. H. Walther, 5 Bde. Göttingen 1963–1967, Nr. 20064. Für Hilfe bei der Identifizierung der Sprichwörter und ihrer Übersetzung danke ich Herrn Dr. Helmut Záh (Augsburg) und Herrn PD Dr. Joachim Christl (Erlangen) sehr herzlich.
- 17 „Solange das Glück Dir hold ist, wirst du viele Freunde zählen. Wenn die Zeiten trübe sind, wirst du allein sein,“ vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 6277 (Vers 1), 31216 (Vers 2); Ovid, *Tristia* 1, 9, 5f.
- 18 „Eile mit Weile“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 9409; Erasmus, *Adagia* 2, 1, 1.
- 19 „Wer duldet, siegt; die Geduld triumphiert allein. Wenn du großartig siegen willst, lerne zu dulden“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 24454: „Qui patitur, vincit, sicut philoso-

- „Victrix fortunae patientia.“<sup>20</sup>  
 „Omnibus in rebus modus est pulcherrima virtus.“<sup>21</sup>  
 „Medio tutissimus ibis.“<sup>22</sup>  
 „Nec cito credideris quam cito credere laedit. Exemplum dabo vobis credula Procris erit.“<sup>23</sup>  
 „Salve viue vale. Tempus in omni bene.“<sup>24</sup>  
 „Cede fortuna fato.“<sup>25</sup>  
 „Periit omne iudicium cum res transit in affectum.“<sup>26</sup>  
 „Nihil habemus de tempore. nisi nunc. quoniam quidem. Semel in anno ridet Apollo.“<sup>27</sup>  
 „Post nubila Phoebus.“<sup>28</sup>  
 „Oyx ver y callar conbiene pa gustar.“<sup>29</sup>  
 „Cobra buena fama y hechate a dormir.“<sup>30</sup>

Friedrich Endorfer nutzte die Schreibkalender zudem, um darin Notizen zu Tagesereignissen einzutragen (Abb. 6). Um über genügend Platz für seine

- 
- phus inquit; Nulla valet tantum virtus patientia quantum“; dieselbe Version wie hier auf dem Titelblatt von N. Troilus, *Amuletum patientiae*. Prag 1626.
- 20 „Die Siegerin über das Schicksal ist die Geduld“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 33304; Juvenal 13, 20.
- 21 „In allen Dingen ist das Maß die schönste Tugend“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 14568.
- 22 „In der Mitte wirst du am sichersten gehen“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 14568; Ovid, *Metamorphosen* 2, 137.
- 23 „Du wirst nicht leicht glauben, wie schädlich es ist, leicht zu glauben. Ich werde euch ein Beispiel geben: es wird die leichtgläubige Procris sein“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 16176; Ovid, *Ars amatoria* 3, 685f.: „Nec cito credideris: quantum cito credere laedit, exemplum vobis non leve Procris erit.“
- 24 „Lass es dir gutgehen, lebe wohl, mach es gut; verlaufe die Zeit für dich in allem gut.“
- 25 „Weiche, Schicksal, der Bestimmung.“
- 26 Seneca zugeschriebene Sentenz: „Jedes Urteil ist verloren, wenn die Leidenschaften eine Sache übernehmen.“
- 27 „Wir haben nichts von der Zeit, außer jetzt; denn: Einmal im Jahr lacht Apoll“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 27869a.
- 28 „Nach den Wolken kommt wieder die Sonne“, vgl. *Proverbia* (wie Anm. 16), Nr. 22031.
- 29 „Man möge sich nur für das interessieren, was einen betrifft und nur dann sprechen, wenn man um Rat gefragt wird.“ – „Oír, ver y callar“ (heutige Schreibung) beruht auf „Audi, vide et tace, nihil aliud tibi interest, vel tui est.“ Mit der Ergänzung „conviene para gustar“ (heutige Schreibung) könnte zum Ausdruck gebracht werden, daß man, wenn man sich an das oben Gesagte hält, anderen gefällt.
- 30 „Wenn man sich einen guten Namen erworben hat, bekommt man leicht das, was man zum Ausruhen wünscht.“ Möglich ist auch eine alternative Lesung: „Wenn man sich einen guten Ruf erworben hat und sich zu sehr darauf verläßt, dann vergeht der Ruf.“ – „Cobra buena fama y échate a dormir“ (heutige Schreibung) beruht auf „Bonum parato nomen, tutus cuba.“



**Abb. 2:** Kalender auf das Jahr 1595, Vorderdeckel mit Firmenzeichen und Initialen „F. E.“

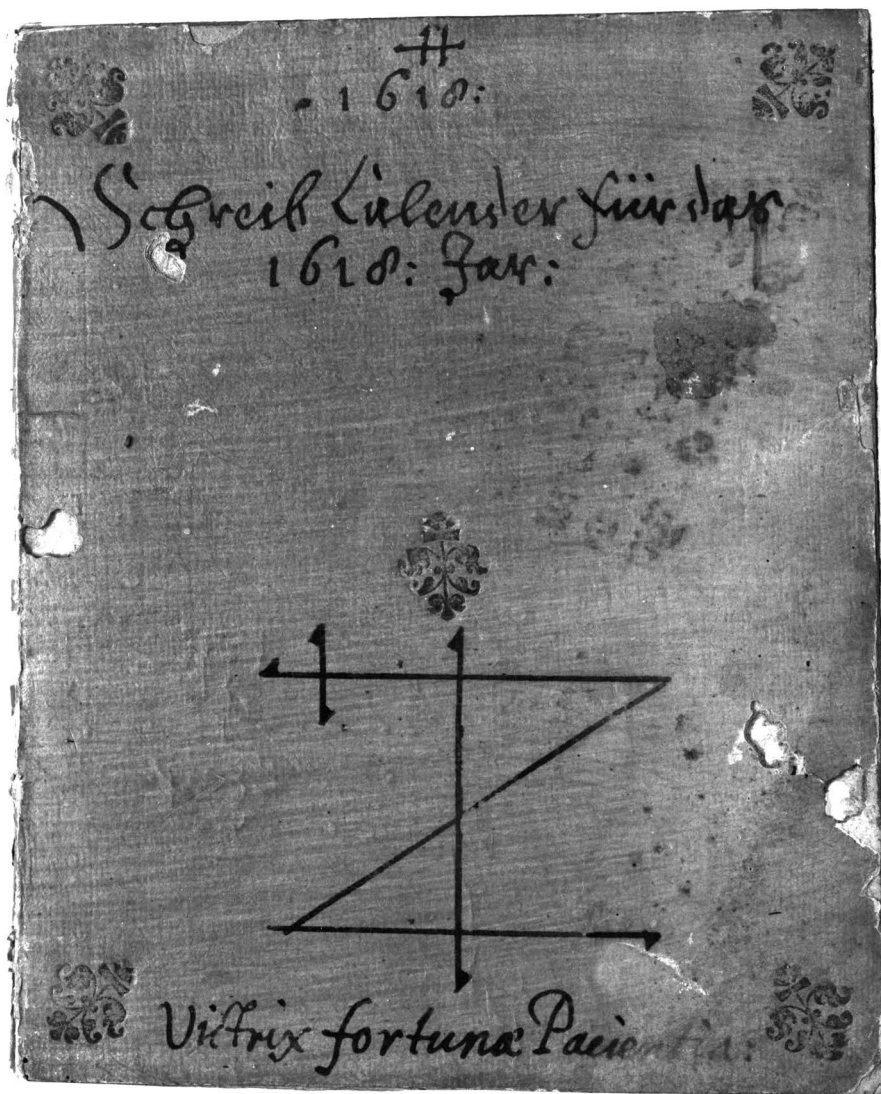


Abb. 3: Kalender auf das Jahr 1618, Vorderdeckel mit Firmenzeichen.



Abb. 4: Kalender auf das Jahr 1612, Vorderdeckel (als Einbandmaterial diente eine hebräische Pergamenthandschrift).





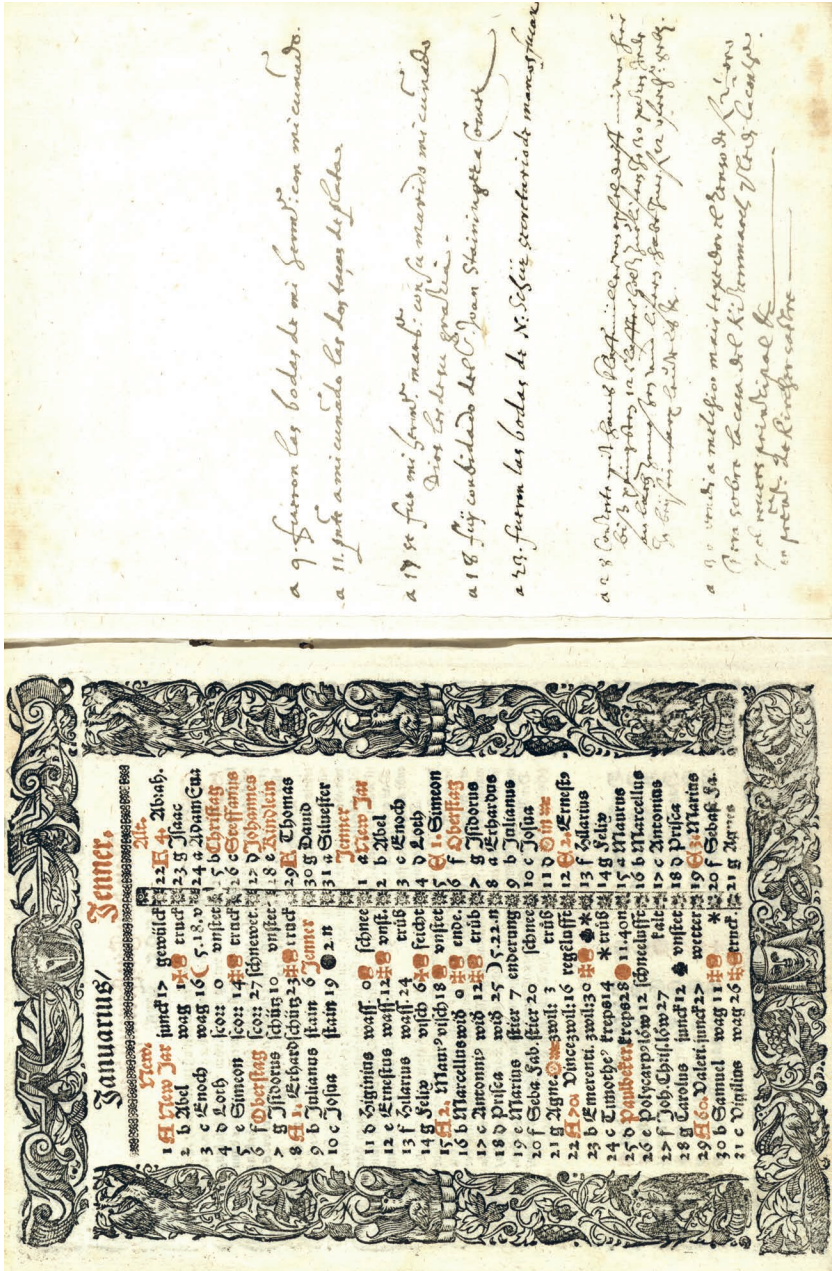


Abb. 6: Kalender auf das Jahr 1595, Notizen Endorfers zum Monat Januar.

Notizen zu verfügen, ließ er vom Buchbinder mit leeren Blättern durchschossene Exemplare herstellen. Normalerweise sind die Kalender mit einem Blatt durchschossen, aber im Kalender auf das Jahr 1621 sind es gleich drei Blätter (Verzeichnis, Nr. 25). Da Endorfers Schrift sehr charakteristisch ist, sind auch diejenigen Kalender eindeutig als sein Eigentum zu bestimmen, bei denen die oben genannten äußerlichen Erkennungsmerkmale fehlen. Die Einträge erfolgten nicht nur in seiner Muttersprache, sondern Endorfer schrieb auch in Latein, Spanisch und gelegentlich in Französisch und Italienisch. Hier zeigt sich das Bildungsniveau eines Augsburger Patriziers und Kaufmanns an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert.

Es ist im Rahmen dieses Beitrags leider nicht möglich, eine umfassende Auswertung von Endorfers Kalendereinträgen vorzunehmen, die spannende Einblicke gewähren. Beispielsweise wird ausführlich über die Heirat mit Regina Buroner im Jahr 1598 berichtet: wie die Ehe angebahnt wurde, welche Personen an den Verhandlungen beteiligt waren, welche Regelungen und Summen der Heiratsvertrag enthielt und wer die Eheschließung bezeugte.<sup>31</sup> Diese Ehe war jedoch nicht von Harmonie bestimmt, denn von Beginn an gab es Streit zwischen den Eheleuten und massive Konflikte im Haushalt, die zur Entlassung von Bediensteten führten. Die Auseinandersetzungen veranlaßten schließlich Regina Buroner im Februar 1600 dazu, für kurze Zeit auszuziehen. Erst nach Verhandlungen zwischen den Familien war sie zu bewegen, zu ihrem Ehemann zurückzukehren. Für die „terribilissima escarapela con la mujer“ bediente sich Endorfer zumeist des Spanischen, das seine Frau offensichtlich nicht verstehen konnte. Ansonsten wäre der nächste Hauskrach wohl vorprogrammiert gewesen.<sup>32</sup> Viele weitere Notizen beziehen sich auf die Familie (Geburt, Ausbildung, Heirat und Tod seiner Kinder, Endorfers enge Beziehungen zu seinen Geschwistern usw.), auf geschäftliche und diplomatische Reisen oder auf das Augsburger Tagesgeschäft als Politiker und Amtsträger.

## VERZEICHNIS DER KALENDER UND DER BEIGEBUNDENEN DRUCKE

Es ist davon auszugehen, daß am 12. Oktober 1628 – als die privaten und geschäftlichen Papiere von Friedrich Endorfer d.Ä. beschlagnahmt wurden – die Kalendersammlung noch vollständig war, also den Zeitraum

---

31 Kalender auf das Jahr 1598 (Verzeichnis, Nr. 1), Einträge vom 11. Februar, 10. u. 16. März, 7. u. 12. April.

32 Vgl. *Die Korrespondenz* (wie Anm. 4), S. 19f.

von – spätestens – 1595 bis 1628 umfaßte (Abb. 1).<sup>33</sup> Alle Kalender, einschließlich der beigegebenen Praktiken und Prognostiken, stammen aus Augsburger Offizinen. Sie liefern somit einen Einblick in die Bedeutung der Drucklegung dieser Textsorten in Augsburg an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert. Welche Bedeutung Kalender besaßen, wird durch das Bemühen der Drucker deutlich, hierfür kaiserliche Druckprivilegien zu erhalten. Mit Ausnahme von Valentin und Johann Ulrich Schönig verweisen David Franck (Verzeichnis, Nr. 12–14, 16f., 19, 21), Michael Manger (Nr. 3, 5f., 8–10), Hans Schultes d.Ä. (Nr. 2, 18, 20, 22–24) und d.J. (Nr. 25, 27–29) auf dem Titelblatt auf ihre Privilegierung.<sup>34</sup>

Ab dem Jahr 1610 sind den Kalendern zunächst vereinzelt, ab 1618 regelmäßig Praktiken und Wetterprognostiken beigegeben (Verzeichnis, Nr. 15, 18, 23–29). Diese wurden von denselben Autoren verfaßt wie die Kalender. Es gab hier eine intensive Zusammenarbeit zwischen Druckern und Autoren. Im Fall der Druckerstadt Augsburg kann daher für den Zeitraum zwischen 1580 und 1630 als gesichert angenommen werden, daß dann, wenn ein Schreibkalender erhalten ist, auch eine Praktik oder ein Prognosticon gedruckt wurde. Und es gilt der Umkehrschluß: eine erhaltene Praktik oder Wetterprognostik verweist auf eine verlorene Kalenderausgabe.

Da die Kalender und beigegebenen Drucke in der Regel nicht im *VD16* und *VD17* oder in anderen Bibliographien verzeichnet sind, werden diese nachfolgend in chronologischer Ordnung ausführlich beschrieben.

### 1. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1595

[s] New vnd Alt || (S) [r] chreybkalender/|| [s] Gefelt durch [r] Nicolaum Eberhardū || Wincklerum [s] Halenfem, Medicinæ & A=||ftronomiæ studiofum. Auff || das Jar:|| [r] M. D. XCV.|| [Holzschnitt] ||  
Getruckt zu Augspurg/ durch Valentin || [s] Schönigk/ auff vnfer Frawen Thor.||

33 Es fehlen die Jahrgänge 1606, 1619, 1624f. und 1628f. Dagegen ist der Jahrgang 1621 in zwei verschiedenen Ausgaben vorhanden, vgl. Verzeichnis, Nr. 25f.

34 Wie unvollständig die Überlieferung der Privilegien in Wien ist, kann daran ersehen werden, daß dort lediglich für Hans Schultes d.Ä. Kalenderprivilegien aus den Jahren 1593 und 1605 vorhanden sind, wobei auf eine Privilegübertragung von Michael Manger hingewiesen wird, vgl. *Die kaiserlichen Druckprivilegien im Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien. Verzeichnis der Akten vom Anfang des 16. Jahrhunderts bis zum Ende des Deutschen Reichs (1806)*, hg. v. H.-J. Koppitz. Wiesbaden 2008, S. 488, Nr. 43f. Zu den genannten Druckern Michael Manger (aktiv 1570–1603), Valentin Schönig (aktiv 1572–1613), Hans Schultes d.Ä. (aktiv ca. 1577 – 1619), David Franck (aktiv 1603–25), Johann Ulrich Schönig (aktiv 1613–55) und Hans Schultes d.J. (aktiv 1623–67) vgl. H.-J. Künast, Dokumentation: Augsburger Buchdrucker und Verleger, in: *Augsburger Buchdruck und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, hg. v. H. Gier/J. Janota. Wiesbaden 1997, S. 1205–1340, bes. S. 1228–1230, 1234, 1236, 1242.

Augsburg: Valentin Schöning [1594].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1595) [durchschossenes Exemplar mit 27 Bl.].

## 2. Nassopaeus, Sigismundus: Schreibkalender auf das Jahr 1596

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreibkalender || Mit beschreibung des Ge=||[s] witters/ deßgleichen der Aspecten || aller Planeten/ Auff das Jar/ nach || Christi vnfers Herrn Geburt || [r] M. D. XCVI.|| [s] Mit fleiß calculirt vnd gefellt/ Durch || [r] M. Sigismundum Nassopæum.|| [Holzschnitt] ||

[s] Mit Röm. Kayf. May. Freyheit.|| [r] Gedruckt zu Augspurg/ durch || [s] Johann Schultes.||

Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1595].

4° [16] Bl. Sign.: A–B<sup>8</sup> (letztes Bl. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1596) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 3. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1597

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/ || [s] Auff das Jar:|| [r] M. D. XCVII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Professorem Mathe-||maticum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Michael Manger.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: Michael Manger [1596].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

Zinner 3711(?).<sup>35</sup> *Wien NB16 H379* (mit Abb.).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1597) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 4. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1598

[s] New vnd Alt || [r] (S)chreybkalender/|| Gefelt durch Nicolaum Eberhardū || [s] Wincklerum Medicinæ Doctorem & Ma-||thematicum zu Schwebifchen Hall.|| Auff das Jar:|| [r] M. D. XCVIII.|| [Holzschnitt] ||

Getruckt zu Augspurg/ durch Valentin || Schöningk/ auff vnser Frawen Thor.||

Augsburg: Valentin Schöning [1597].

35 E. Zinner, *Geschichte und Bibliographie der astronomischen Literatur in Deutschland zur Zeit der Renaissance*. Stuttgart 1964.

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1598) [durchschossenes Exemplar mit 27 Bl.].

#### 5. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1599

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender// [s] Auff das Jar: || [r] M. D. XCIX. || Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Professore Mathe-||maticum zu Augfpurg. || [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augfpurg / durch || Michael Manger. || [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c. ||

Augsburg: Michael Manger [1598].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letztes Bl. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1599) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

#### 6. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1600

[r] Schreybkalender// [s] Auff das Jar: || [r] M. D. C. || Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Professore Mathe-||maticum zu Augfpurg. || [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augfpurg/ durch || Michael Manger. || [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c. ||

Augsburg: Michael Manger [1599].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letztes Bl. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Holz-schnitte, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1600) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

#### 7. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1601

[s] New vnd Alt || [r] (S)chreybkalender// Gefelt durch Nicolaum Eberhardū || [s] Wincklerum der Artzney Doctorem vnd || Phyficum zu Chrailßheim. || Auff das Jar: || [r] M. D. CI. || [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augfpurg/ durch Valentin || Schönigk/ auff vnfer Frawen Thor. || Augsburg: Valentin Schönig [1600].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1601) [durchschossenes Exemplar mit 26 Bl.].

8. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1602

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/ || [s] Auff das Jar:|| [r] M. D CII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Profellorem Mathe-||maticum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg / durch || Michael Manger.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

[Am Ende]: [s] Getruckt zu Augspurg/|| bey Michael Manger || Augsburg: Michael Manger [1601].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letztes Bl. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1602) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

9. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1603

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Jar:|| [r] M. D CIII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Profellorem Mathe-||maticum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg / durch || Michael Manger.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: Michael Manger [1602].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1603) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

10. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1604

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Jar:|| [r] M. D CIIII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Profellorem Mathe=||maticum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg / durch || Michael Manger.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: Michael Manger [1603].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

Strauss, Bd. 2, S. 662 (Abbildung des Titelblatts).<sup>36</sup>

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1604) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

36 *The German single-leaf woodcut 1550–1600. A pictorial catalogue*, hg. v. W. L. Strauss, Bd. 2. New York 1975.

## 11. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1605

[s] New vnd Alt || (S) [r] chreybkalender// Gefeltt durch Nicolaum Eberhardum  
 || [s] Wincklerum Ordinarium der Artzney Do-||ctorem zu Dinckelfpühl.|| Auff  
 das Jar:|| [r] M. D. CV.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch Valentin || [s] Schöningk/ auff vnfer Frawen  
 Thor.||

Augsburg: Valentin Schöning [1604].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt,  
 Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1605) [durchschossenes Exemplar mit  
 26 Bl.].

## 12. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1607

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender// [s] Auff das Jar:|| [r] M. DC  
 VII.|| Gefeltt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd  
 Professore[m] Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daid Francken.|| [in unterer Leiste einge-  
 fügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: David Franck [1606].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Rand-  
 leisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1607) [durchschossenes Exemplar mit  
 28 Bl.].

## 13. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1608

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender// [s] Auff das Jar:|| [r] M. DC  
 VIII.|| Gefeltt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd  
 Professore[m] Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daid Francken.|| [in unterer Leiste einge-  
 fügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: David Franck [1607].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Rand-  
 leisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1608).

## 14. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1609

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender// [s] Auff das Jar:|| [r] M. DCIX.||  
 Gefeltt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd  
 Professore[m] Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daid Francken.|| [in unterer Leiste einge-  
 fügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||



Augsburg: David Franck [1608].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1609) [durchschossenes Exemplar mit 27 Bl.].

#### 15. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1610

[s] New vnd Alt || [r] Schreibkalender || sampt der Witterung/ Auff || [s] das Jar/ Nach der gnadenreichen Ge=||burt vnfers HERREN vnd Hey=||landts JESV Chrifti.|| [r] M. DC. X.|| Gefelt/ durch Nicolaum Eberhardum || [s] Wincklerum, Medicum zu Jagt=||heim.||

[r] [Rubrum] Getruckt zu Augspurg/ durch Valen=||[s] tin Schönigk/ auff vnser Frawen || Thor.||

Augsburg: Valentin Schönig [1609].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letztes S. leer). Titeleinfassung, Randleisten. angebunden:

Winckler, Nikolaus Eberhard: Practica meteorologica auf das Jahr 1610

PRACTICA METEO-||ROLOGICA.|| Sampt einem nutzlichen || bedencken/ wie wir güte Jaren/ zu gewar=||ten haben/ auff das Jar/ nach der Geburt vnfers || Herren Jefu Chrifti/ vnnd nach der Regie=||rung des hochlöblichen Römischen Key=||fers/ Rudolphi II. Jn dem 35. Jar || Emergentis, gefelt.|| [Zierstück] || M. DC. X.|| Durch Nicolaum Eberhardum VWincklerum,|| Medicum zu Jagttheim.|| [Holzschnitt] ||

[Rubrum] Getruckt zu Augspurg/ durch Va=||lentin Schönigk/ auff vnser || Frawen Thor.||

Augsburg: Valentin Schönig [1609].

VD17 12:642128W.

4° [8] Bl. Sign.: A–B<sup>4</sup> (fol. A1v und letzte S. leer). Titelholzschnitt (Vignette), Holzschnitt (Vignette).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1610) [der Kalender ist ein durchschossenes Exemplar mit 26 Bl.].

#### 16. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1611

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Jar:|| [r] M. DC XI.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Professore[m] Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daudid Francken.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: David Franck [1610].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1611) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 17. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1612

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Schalt Jar:|| [r] M. DC XII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Professore[m] Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||  
[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daudid Francken.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: David Franck [1611].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1612) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 18. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1613

[s] Newer Alter || [r] Schreibkalender/|| Mit Beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ Deßgleichen der Aspecten/ aller || Planeten/ Auff das Jar nach Christi || vnfers HErrn Geburt/|| [r] M. DC. XVIII.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr.|| [s] Danuwerdanum/ Geitzkoffle=||rifchen Pfarrern zu Haunßhaim.||  
[r] Zu Augspurg/ bey Johann Schultes.|| [s] Cum Gratia & Priuilegio || Majefta. Cæfareæ.||

Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1612].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup>. Titeleinfassung, Holzschnitt, Randleisten.

angebunden:

1. Handkompaß<sup>37</sup>

Ein Hand Compaß.||

[Augsburg: Hans Schultes d.Ä. um 1612].

4° [2] Bl. ohne Sign. (letzte S. leer). Holzschnitt, Randleisten.

2. Galgemair, Georg: Practica auf das Jahr 1613

PRACTICA.|| Das ift:|| Beschreibung deß Gewitters auß der || Planeten Lauff genommen/ auff das Jar || IESV CHRISTI || M. DC. XIII.|| Zu Ehren/ glückfeliger wolfart/ vnd vntherthänigem || gehorfam dediciert/|| Dem Gestrengen Vnd Edlen/ Herren/ Zacharialßen Geitzkoff=||lern/ von vnd zu Gailenbach/ ...|| [Holzschnitt] ||

Durch M. Georgium Galgemair Danuwerthanum.|| Geitzkofflerifchen Pfarrern zu Haunßheim/|| Cum Priuilegio Cæfareæ.||

[Am Ende]: Gedruckt zu Augspurg/|| bey Johann Schultes.|| Auf das 1613. Jar.|| Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1612].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letztes Bl. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitte (Vignetten).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1613) [der Kalender ist ein durchschossenes Exemplar mit 27 Bl.].

37 Es handelt sich um eine Anleitung, wie man jederzeit und an jedem Ort eine „mobile Sonnenuhr“ konstruieren kann.

19. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1614

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Jar:|| [r] M. DC XIII.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Profellorem Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||  
[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daudid Francken.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit/ [et]c.||

Augsburg: David Franck [1613].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1614) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

20. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1615

[s] Newer Alter || [r] Schreib Calender/|| Mit Beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ Deßgleichen der Alpecten/ aller || Planeten/ Auff das Jar nach Christi || vnfers HErrn Geburt/|| [r] M. DC. XV.|| [s] Gefellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr.|| [s] Danuwerdanum/ Geitzkoffle=||rischen Pfarrern zu Haunßhaim.||  
[r] Zu Augspurg/ bey Johann Schultes.|| [s] Cum Gratia & Priuilegio || Majesta. Cæfareæ.||

Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1614].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Galgemair, Georg: Practica auf das Jahr 1615

PRACTICA.|| Das ift:|| Beschreibung deß Gewitters aufz der || Planeten Lauff genommen/ auff das Jahr || IESV CHRISTI || M. DC. XV.|| Zu Ehren/ glückfeliger Wolfart/ vnd vn=||terthenigem Gehorfam:|| Dem Woledlen vnd Gftrengen Herrn/ Herren Zachariafen || Geitzkofflern/ von vnd zu Gaylenbach/ ...|| [Holzschnitt] ||

Durch M. Georgium Galgemayr Danuvverthanum.|| Geitzkofflerischen Pfarrern zu Haunßheim/|| Cum Priuilegio Cæfareo.||

[Am Ende]: Getruckt zu Augspurg/ bey || Johann Schultes.||

Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1614].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (fol. A1v und letzte S. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitte (Vignetten).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1615).

21. Henisch, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1616

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreybkalender/|| [s] Auff das Jar:|| [r] M. D CXVI.|| Gefelt: Durch Georgium Henifchium/ der || [s] Artzney Doctorem vnd Profellorem Ma-||thematicum zu Augspurg.|| [Holzschnitt] ||

[r] Getruckt zu Augspurg/ durch || Daudid Francken.|| [in unterer Leiste eingefügt:] Mit Röm: Kay: May: Freyheit.||  
 Augsburg: David Franck [1615].  
 4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Randleisten.  
 StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1616) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 22. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1617

[s] Newer Alter || [r] Schreib Calender|| Mit beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ Deßgleichen der Aspecten/ aller || Planeten/ auff das Jar nach Chrifti || vnfers Herrn Geburt|| [r] M. DC. XVIII.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr|| [s] Danuwerdanum Geitzkoffle=||rischen Pfarern zu Haunßhaim.||  
 [r] Gedruckt zu Augspurg/ bey vnd in verlegüg|| [s] Johannes Schultes.|| Cum Gratia & Priuilegio || Maiefta. Cæfareæ.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1616].  
 4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.  
 StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1617) [durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

## 23. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1618

[s] Newer Alter || [r] Schreib Calender || Mit beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ deßgleichen der Aspecten/ aller || Planeten/ auff das Jar nach Chrifti || vnfers [r] HERRN [s] Geburt.|| [r] M. DC. XVIII.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr|| [s] Danuwerdanum Geitzkofflerischen || Pfarern zu Haunßhaim.||  
 [r] Gedruckt zu Augspurg/ bey vnd in verle=||[s] gung Johann Schultes.|| [r] Cum Gratia & Priuilegio || [s] Majesta. Cæfareæ.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1617].  
 4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.  
 angebunden:  
 Galgemair, Georg: Practica auf das Jahr 1618  
 PRACTICA.|| Das ift:|| Beschreibung deß Gewit=||ters/ auß der Planeten Lauff genommen/ auff das || Jahr nach der Gnadenreichen Geburt vnfers || lieben HERRN vndd Seligmachers || IESV CHRISTI || M. DC. XVIII.|| Zu Ehren/ glückfeliger Wolfart/ vnd vn=||terthenigem Gehorfam:|| Dem Woledlen vnd Gestrengen Herrn/ Herrn Zachariaffen Geitzkofflern|| von vndd zu Gaylenbach/ ...|| [Holzschnitt] ||  
 Durch M. Georgium Galgemayr Danuwerdanum, Geitzkofflerischen || Pfarern zu Haunßheim. Cum Priuilegio Cæfareo.||  
 [Am Ende]: Gedruckt zu Augspurg/ bey Johann || Schultes.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1617].

4° [10] Bl. Sign.: A–B<sup>4</sup> C<sup>2</sup> (fol. A1v und letzte S. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitt (Vignette).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1618) [der Kalender ist ein durchschossenes Exemplar mit 28 Bl.].

#### 24. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1620

[s] Newer Alter || [r] Schreib Calender/|| Mit beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ deßgleichen der Aspecten/ aller || Planeten/ auff das Jar nach Christi || vnfers HERRN Geburt || [r] M. DC. XX.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr/|| [s] Danuwerdanum Geitzkofflerischen || Pfarrern zu Haunßhaim.||

[r] Gedruckt zu Augspurg/ bey vnd in ||[s] verlegung Johann Schultes.|| [r] Cum Gratia & Priuilegio || [s] Majesta Cæfareæ.||

Augsburg: Hans Schultes d.Ä. [1619].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Galgemair, Georg: Practica auf das Jahr 1620

PRACTICA.|| Das ift:|| Beschreibung deß Gewit=||ters/ auß der Planeten Lauff genoñen/ auff || das Jahr nach der Gnadenreichen Geburt vn=||fers lieben HERRN vnd Seligmachers || IESV CHRISTI || M. DC. XX.|| Zu Ehren/ glückfeliger Wolfart/ vnd vn=||terthenigem Gehorfam:|| Dem Woledlen vnd Gestrengen Herrn/ Herrn Ferdinando Geitzkofflern/|| von Reiffenegg/ zu Gaylenbach/ ...|| [Holzschnitt] ||

Durch M. Georgium Galgemayr Danuwerdanum, Geitzkofflerischen || Pfarrern zu Haunßheim. Cum Priuilegio Cæfareo.||

[Augsburg: Hans Schultes d.Ä. 1619].

4° [14] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup> (letzte S. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitt (Vignette).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1620) [der Kalender ist ein durchschossenes Exemplar mit 29 Bl.].

#### 25. Galgemair, Georg: Schreibkalender auf das Jahr 1621

[s] Newer Alter || [r] Schreib Calender/|| Mit beschreibung deß Gewit=||[s] ters/ deßgleichen der Aspecten/ aller || Planeten/ auff das Jar nach Christi || vnfers HERRN Geburt.|| [r] M. DC. XXI.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Georgium Galgemayr || [s] Danuwerdanum Geitzkofflerischen || Pfarrern zu Haunßhaim.||

[r] Gedruckt zu Augspurg/ bey vnd in/|| [s] verlegung Johann Schultes.|| [r] Cum Gratia & Priuilegio,|| [s] Majesta. Cæfareæ.||

Augsburg: Hans Schultes d.J. [1620].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Galgemair, Georg: Practica auf das Jahr 1621

PRACTICA.|| Das ift:|| Beschreibung deß Gewit=||ters/ auß der Planeten  
Lauff genömen/ auff || das Jahr nach der Gnadenreichen Geburt vn=||fers lie-  
ben HERRN vnd Seligmachers || IESV CHRISTI || M. DC. XXI.|| Zu Ehren/  
glückfeliger Wolfart/ vnd vn=||terthenigem Gehorsam:|| Dem Woledlen vnd  
Geftrengen Herrn/ Herrn Ferdinando Geitzkofflern || von Reiffenegg/ zu Gay-  
lenbach/ ...|| [Holzschnitt] ||

Durch M. Georgium Galgemayr Danuvverdanum, Geitzkofflerifchen || Pfarrern  
zu Haunßheim. Cum Priuilegio Cæfareo.||

[Am Ende]: Gedruckt zu Augßpurg/ bey Johann || Schultes.||

Augsburg: Hans Schultes d.J. [1620].

4° [12] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> (fol. A1v und letzte S. leer). Titelholzschnitt, Holz-  
schnitte (Vignetten).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1621) [der Kalender ist ein durch-  
schossenes Exemplar mit 50 Bl.].

## 26. Winckler, Nikolaus Eberhard: Schreibkalender auf das Jahr 1621

[s] Newer vnd Alter || (S) [r] Chreibkalender/|| mit sampt der Witterung/ Auff  
das || [s] Jahr/ Nach der Geburt Jesu Chrifti.|| [r] M. DC. XXI.|| Gefelt/ durch  
Nicolaum Eberhardum Wincklerum,|| [s] Doctorem vnd Medicum zu Hefenthal/  
bey S Hall.|| [Holzschnitt] ||

[in unterer Leiste eingefügt:] [r] Getruckt zu Augßpurg/ bey Johann Vlrich  
Schönigk.||

Augsburg: Johann Ulrich Schönig [1620].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Titelholzschnitt, Rand-  
leisten.

angebunden:

Winckler, Nikolaus Eberhard: Prognosticum meteorologicum auf das Jahr 1621  
PROGNOSTICVM || METEOROLOGICVM.|| (E)Jn kurtze Sumarifche ||  
bedencken/ auff das Jahr/ nach der || frewdenreichen Geburt JESV CHRJTJ/||  
M. DC. XXI. Vnd nach der Regierung deß Hochlöblichen || Römischen Keyfers  
Ferdinandi II. Jm dritten || Jahr Emergentis.|| Zu vnderthänigen Ehren dedi-  
ciert.|| dem Hoch Ehrwürdigen vnd || Edlen Herrn/ Herrn Georgio von wifentaw/  
der || hohen Thomßtifft Bamberg vnnd Würtzburg Thomherren/|| ...|| Durch ||  
Nicolaum Eberhardum VVincklerum, Doctorem || vnd Medicum zu Hefenthal  
bey S. Hall.|| [Holzschnitt] ||

[Rubrum] Getruckt zu Augßpurg/ durch Johann Vlrich || Schönigk/ vor der  
Barfüßer Thor.||

Augsburg: Johann Ulrich Schönig [1620].

4° [8] Bl. Sign.: A–B<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titelholzschnitt (Zierleiste).

StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1621).

27. Ehinger, Elias: Schreibkalender auf das Jahr 1622

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreibkalender/ auff || [s] das Jahr vnfers einigen Erlö=||fers vnd Seligmachers JESV || CHRJSTJ || [r] M. DC. XXII.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Eliam Ehinger,|| [s] Gymnafij Auguftani Profeffo-||rem & Bibliothecarium.||

[r] Gedruckt zu Augfpurg/ bey || [s] vnd in verlegung Johann || Schultes.|| Mit Röm. Kayf. May. Freyhait.||

Augsburg: Hans Schultes d.J. [1621].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Ehinger, Elias: Practica auf das Jahr 1622

PRACTICA,|| Auff das Jahr/ nach der || Gnadenreichen Geburt Jefu Chrifti vn=||fers Seligmachers.|| M. DC. XXII.|| Auß den Monatlichen vnd täglichen Lauff der Sonnen vnnd || Monds/ vnd anderer Planeten gerechnet vnd gefelt/ durch || M. ELIAM EHINGER, GYMNASII AV-||guftani Profefforem & Bibliothecarium.|| Auff die longitudinem 33. grad. 0. minut. latitudinem || 48. grad. 15. minut.|| ...|| [Holzschnitt] ||

Gedruckt zu Augfpurg/ bey Johann Schultes.||

[Am Ende]: Gedruckt zu Augfpurg/ bey Johann || Schultes.||

Augsburg: Hans Schultes d.J. [1621].

4° [12] Bl. Sign.: A–C<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitt (Zierleiste). StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1622).

28. Ehinger, Elias: Schreibkalender auf das Jahr 1623

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreibkalender/ auff || [s] das Jahr vnfers einigen Erlö=||fers vnd Seligmachers JESV || CHRJSTJ || [r] M. DC. XXIII.|| [s] Gestellet || [r] Durch M. Eliam Ehinger,|| [s] PRACTICA,|| Auff das Jahr/ nach der || Gnadenreichen Geburt Jefu Chrifti vn=||fers Seligmachers.|| M. DC. XXIII.|| Auß den Monatlichen vnd täglichen Lauff der Sonnen vnnd || Monds/ vnd anderer Plaueten<sup>38</sup> gerechnet vnd gefelt/ durch || M. ELIAM EHINGER, GYMNASII AV-||guftani Profefforem & Bibliothecarium.|| Auff die longitudinem 33. grad. 0. minut. latitudinem || 48. grad. 15. minut.|| ...|| [Holzschnitt] ||

[r] Gedruckt zu Augfpurg/ bey || [s] vnd in verlegung Johann || Schultes.|| Mit Röm. Kayf. May. Freyhait.||

Augsburg: Hans Schultes d.J. [1622].

4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Ehinger, Elias: Practica auf das Jahr 1623

38 Minuskel *n* kopfstehend.

PRACTICA,|| Auff das Jahr/ nach der || Gnadenreichen Geburt Jesu Chrifti vn=||fers Seligmachers.|| M. DC. XXIII.|| Auß den Monatlichen vnd täglichen Lauff der Sonnen vnnd || Monds/ vnd anderer Plaueten [sic] gerechnet vnd gefelt/ durch || M. ELIAM EHINGER, GYMNASII AV-||guftani Profefforem & Bibliothecarium.|| Auff die longitudinem 33. grad. 0. minut. latitudinem || 48. grad. 15. minut.|| ...|| [Holzschnitt] ||  
 Gedruckt zu Augfpurg/ bey Johann Schultes.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.J. [1622].  
 4° [10] Bl. Sign.: A–B<sup>4</sup> C<sup>2</sup> (letztes Bl. leer). Titelholzschnitt, Holzschnitte.  
 StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1623).

### 29. Ehinger, Elias: Schreibkalender auf das Jahr 1626

[s] Newer vnd Alter || [r] Schreibkalender/ auff || [s] das Jahr vnfers einigen Erlö=||fers vnd Seligmachers JESV || CHRJSTJ || [r] M. DC. XXVI.|| [s] Gefellet || [r] Durch M. Eliam Ehinger,|| [s] Gymnafij Auguftani Profefo-||rem & Bibliothecarium.||  
 [r] Getruckt zu Augfpurg/ bey || [s] vnd in verlegung Johann || Schultes.|| Mit Röm. Kayf. May. Freyhait.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.J. [1625].  
 4° [16] Bl. Sign.: A–D<sup>4</sup> (letzte S. leer). Titeleinfassung, Holzschnitte, Randleisten.

angebunden:

Ehinger, Elias: Practica auf das Jahr 1626

PRACTICA,|| Auff das Jahr/ nach der || Gnadenreichen Geburt Jesu Chrifti vn=||fers einigen Seligmachers.|| M. DC. XXVI.|| Auß dem Monatlichen vnd täglichen Lauff der Sonnen vnnd || Monds/ vnd anderer Planeten gerechnet vnd gefelt/ durch || M. ELIAM EHINGER, GYMNASII AV-||guftani Profefforem & Bibliothecarium.|| Auff die longitudinem 33. grad. 0. minut. latitudinem || 48. grad. 15. minut.|| ...|| [Holzschnitt] ||  
 Gedruckt zu Augfpurg/ bey Johann Schultes.||  
 Augsburg: Hans Schultes d.J. [1625].  
 4° [10] Bl. Sign.: A–B<sup>4</sup> C<sup>2</sup> (letztes Bl. leer). Titelholzschnitt.  
 StadtA Augsburg: Alte Amtsbibl., Kal. 1 (1626).



*Rithmus Joannis Trapp.*  
Eine Wiener Studentensatire in einem  
Nürnberger Druck von Hieronymus Hölzel

*Gisela Möncke*

Seit im Jahre 2000 die Abteilung III des *VD16* mit zahlreichen neueren Druckerzuschreibungen erschien, konnten für eine Reihe weiterer bisher „heimatloser“ Drucke Zuweisungen in der *VD16*-Datenbank vorgenommen werden, nicht zuletzt dank der unermüdlichen Unterstützung durch unseren Jubilar. Noch unbestimmt war bisher ein seltener Druck, der ihm in Wolfenbüttel nicht vorlag:

Rithmus Joannis Trapp || Doctoris Rudissimi.||

[Nürnberg: Hieronymus Hölzel um 1520.]

4°, [4] Bl. (fol. 4v leer).

Weller, *Repertorium typographicum*,<sup>1</sup> 108; STC Germ.,<sup>2</sup> S. 867; *VD16* ZV13233.

BL London: 11517.c.59.(3); UB Yale: Beinecke Zg16 T77 530; StB Ulm: BB 225.

Die kleine Druckschrift, eine Studentensatire in Form eines lateinisch-deutschen Mischgedichtes, nennt weder Druckort, Drucker noch Jahr. Weller hat sie nach dem Exemplar der Stadtbibliothek Ulm beschrieben, dabei auch die Anfangszeilen wiedergegeben. Der *Short-Title Catalogue* vermutet bei seiner Verzeichnung des Londoner Exemplars Basel als Druckort, datiert den Druck unter Vorbehalt auf 1530 und hält Johannes Trapp für ein Pseudonym.<sup>3</sup> Dem

---

1 E. Weller, *Repertorium typographicum. Die deutsche Literatur im ersten Viertel des sechzehnten Jahrhunderts*. Nördlingen 1864.

2 [A. F. Johnson/V. Scholderer,] *Short-title catalogue of books printed in the German speaking countries and German books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*. London 1962.

3 Johnson/Scholderer, *Short-title catalogue* (wie Anm. 2), S. 867. Das Exemplar dürfte von dem Berliner Antiquar Adolf Asher gekauft worden sein. Asher, der das Britische Museum damals vorrangig mit deutschen Büchern belieferte, hatte es nach Weller in seinem Katalog 61 (erschienen 1858), S. 94, angeboten.

hat sich die Yale University Library, die ebenfalls ein Druckexemplar besitzt, in ihrem Online-Katalog angeschlossen. Das *VD16* hat bisher auf eine Druckortbestimmung verzichtet und den Druck „um 1520“ datiert.

Zunächst die Ausstattung: Die Lombarden I und V (fol. 1v, 3v) findet man schon seit 1507 in firmierten Drucken Hieronymus Hölzels.<sup>4</sup> Sie schmückten noch den Druck der anonymen Flugschrift *An die Versammlung gemeiner Bauernschaft*, deretwegen Hölzel im Mai 1525 zum letzten Mal verhaftet und der Stadt Nürnberg verwiesen wurde.<sup>5</sup> Als Auszeichnungstyp wurde für die Titelseite und den Zwischentitel (fol. 3v) eine Rotunda verwendet, als Texttype eine mittelgroße Schwabacher. Beide gehörten in den Typenvorrat von Hölzel und waren bei ihm bis zuletzt in Gebrauch.<sup>6</sup> Mit der Auszeichnungstyp, die Proctor aus dem Eichstätter Missale von 1517 abbildet, druckte Hölzel unter anderem noch 1520 und 1525.<sup>7</sup> An der Texttype mit einer *M*<sup>81</sup> lassen sich über all die Jahre kleine Veränderungen erkennen. Bis in das Jahr 1510 hatte diese Schwabacher noch ein kleineres Rubrum,<sup>8</sup> seit der zweiten Hälfte dieses Jahres aber ein neues, größeres.<sup>9</sup> Unser Druck hat kein Rubrum, aber das einfache bis 1525 gebrauchte Strichkomma, das erst von Hans Eichenauer, der 1526 Hölzels Offizin weiterführte, gegen ein größeres ausgetauscht wurde.<sup>10</sup> Er enthält auch keine aus Hölzels *M*<sup>99</sup>-Type entnommenen, eingesprengten Versalien, wie sie in Reformationsdrucken der Jahre 1524 bis 1525 vorkommen. Auffällig ist, dass zwei verschiedene *d*-Typen verwendet werden, neben dem normalen geschweiften *d* auch ein gerades *d* aus einer falsch abgelegten Antiqua. Diese Besonderheit kenne ich jedenfalls aus keinem anderen Druck aus dieser Presse.

Dagegen könnte das *ü*, also der hier durchgehend mit den übergestellten kleinen Strichen gedruckte Umlaut, für die Datierung hilfreich sein. In den von mir eingesehenen Hölzeldrucken erscheint dieser Umlaut bis in das Jahr 1519 nur mit einem über das *u* gestellten, angedeuteten kleinem *e*. Später

4 Beide Initialen z.B. in *VD16* M5531, fol. A4v, ferner in *VD16* E1498 von 1516 und *VD16* J111 von 1520.

5 *VD16* A2438.

6 R. Proctor, *An index to the early printed books in the British Museum*, Teil 2: 1501–1520, Abt. 1: Germany. London 1903, S. 95: Hölzel Type 10 und 4.

7 *VD16* J111, A2438.

8 So z.B. *VD16* G1232.

9 *VD16* W4596 Darauf hat gegen Proctor, der das neue Rubrum erst für 1512 angibt, bereits Frieder Schanze hingewiesen (F. Schanze, Inkunabeln oder Postinkunabeln? Zur Problematik der „Inkunabelgrenze“ am Beispiel von 5 Drucken und 111 Einblattdrucken, in: *Einblattdrucke des 15. und frühen 16. Jahrhunderts*, hg. v. V. Honemann et al. Tübingen 2000, S. 45–122, hier S. 65).

10 H. Claus, Die Endphase der Offizin Hieronymus Hölzels in Nürnberg, in: *Studien zur Buch- und Bibliotheksgeschichte. Hans Lülfig zum 70. Geburtstag*. Berlin 1976, S. 97–108, hier S. 103 mit Abb. 7f.

kommen beide Zeichen vor, wobei das neue *ü* zunehmend dominiert. Der früheste Druck, in dem mir das neue *ü* bisher begegnet ist, gehört in das Jahr 1519 und wurde zu Recht von Helmut Claus Hölzels Presse zugeschrieben.<sup>11</sup> Beide Umlauttypen enthält auch ein von Hölzel unterschriebener und datierter Druck vom 19. April 1520.<sup>12</sup> Als nächstes finde ich das *ü* mit den Strichlein in dem Druck eines Spruchgedichtes aus dem Jahre 1520 mit dem Titel *An den großmächtigen Fürsten Karolum*.<sup>13</sup> Auch dieser Druck ist nicht firmiert, wurde aber ohne Zweifel von Hölzel verantwortet. Er ist übrigens auch deshalb von Interesse, weil sein Titelholzschnitt von demselben Stock genommen wurde wie eine Ausgabe, die bei Matthias Schürers Erben in Straßburg erschien.<sup>14</sup>

Der Text führt uns nach Österreich. Zweimal ist in diesem Gedicht von Wien und seiner „Alta schola“, an der Trapps vorgeblicher Sohn Jore das Pfeifen gelernt hat, die Rede. Tatsächlich findet man einen Johannes Trapp unter den Lehrern der dortigen Universität. Der heftig geschmähte Protagonist dieser Satire ist also nicht als Pseudonym zu verstehen, auch wenn ihm das Schmähdgedicht möglicherweise unrecht tut. Als „Jo. Trapp de Wienna“ – die später hinzugefügte Randnotiz ist als „pacis amator“ zu lesen – wurde er im Sommersemester 1479 an der Universität Wien immatrikuliert, erwarb hier 1484 den Magistergrad, studierte danach Theologie in Paris, Bologna und Ferrara, wo er zum Doktor der Theologie promoviert wurde. 1497 berief ihn Kaiser Maximilian auf die Lectura ordinaria an die Universität Wien.<sup>15</sup> Trapp war ein auch außerhalb Wiens angesehener Theologe. Johann Eck, der im Jahre 1515

11 H.-J. Köhler, *Bibliographie der Flugschriften des 16. Jahrhunderts*, Teil 1, 3 Bde. Tübingen 1991–96, hier Bd. 2, Nr. 1810 (gegen Weller 1298); *VD16* S8121.

12 *VD16* S6121.

13 *VD16* ZV26351.

14 *VD16* A2435. Der Zuweisung an die Schürerpresse durch Frieder Schanze (siehe Köhler, *Bibliographie* (wie Anm. 11), Bd. 1, Nr. 127) schließe ich mich an. Der Schnitt ist mit „1520“ datiert und zeigt links den jungen Karl V. mit den Reichsinsignien auf einem Thron sitzend, rechts die Vertreter von Adel, Kaufmannschaft, Handwerk und Handel, die ihm ihr Anliegen vortragen, dazwischen eine Säule. Die Frage, welcher der beiden Ausgaben die Priorität zukommt, ist schwer zu beantworten. Für den Straßburger Druck spricht, dass der Schnitt doch sehr an Werke Hans Baldung-Griens erinnert. Wenn nicht auf ihn, so doch auf einen seiner Nachahmer, könnte die Zeichnung zurückgehen, vgl. M. Mende, *Hans Baldung-Grien. Das graphische Werk*. Unterschneidheim 1978, Nr. 434: [Straßburg: Johann Schott 1520] und Nr. 559 [Straßburg: Martin Flach 1520]. Aber noch 1538 schmückte eben dieser Holzschnitt das Titelblatt eines Baseler Druckes, hier auf König Heinrich VIII. bezogen und die Jahreszahl entfernt (*VD16* E1320). Man möchte annehmen, dass der Stock, ohne den Umweg über Nürnberg zu nehmen, von Straßburg aus dorthin wanderte, also anfangs in Hölzels Besitz war. Dazu passen auch die Schlussverse, die den Spruch aus dem Nürnberger Raum kommen lassen: „Der Spruch geborn im Knoblauchs lanndt ...“

15 *Die Akten der Theologischen Fakultät der Universität Wien 1396–1508*, hg. v. P. Uiblein, Bd. 2. Wien 1978, S. 671f.; M. Hovorka, *Die Wiener als Studenten an der Wiener Universität im Spätmittelalter*. Wien 1982, S. 89.

mit ihm disputiert hatte, nannte ihn anschließend in einem Brief an den Eichstätter Bischof „maturae eruditionis et doctrinae vir, Leucoteciae Parrhisiorum alumnus“. <sup>16</sup> Fünfmal war Trapp Dekan und ebenso oft Rektor. Als Weltgeistlicher war er Kanoniker bei St. Stephan. Verdient machte er sich zudem durch die Stiftung eines Stipendiums, das nach ihm benannt wurde. Trapp starb am 11. November 1522.

Geht man von Wien als Schauplatz aus und davon, dass es dieser Theologieprofessor war, der im *Rithmus* aufs Korn genommen wird, so darf man die Satire wohl auch in Zusammenhang bringen mit den Wiener Studentenunruhen der Jahre 1513/1514. Über Verlauf und Hintergründe dieser gewalttätigen Auseinandersetzungen, die sogar mit einem teilweisen Auszug rebellierender Studenten endeten, liegt eine neuere detaillierte Untersuchung vor. <sup>17</sup> Der Aufruhr begann am Fronleichnamstag 1513 mit einem Streit zwischen Studenten und Weinbauern vor einem in einer Vorstadt gelegenen Bordell. Es gab auf beiden Seiten Tote und Verletzte. Der Zorn der Scholaren richtete sich daraufhin gegen die Stadtrichter, die anscheinend mit nur wenig Eifer die Verfolgung und Bestrafung desjenigen betrieben, der am Tod eines Studenten schuldig war, richtete sich aber bald auch gegen die Universitätsleitung. In einer Beschwerdeschrift verlangten sie, die Universitätsprivilegien sollten öffentlich verlesen werden, und forderten eine Änderung der Kleiderordnung. Sie wollten das Zingulum, jenen Gürtel, der sie in ihrem Habit von den Graduierten unterschied, nicht mehr tragen müssen. Das niederösterreichische Regiment kam ihnen daraufhin mit einem Verzicht auf das Zingulum entgegen, bestand aber ansonsten auf der Beibehaltung der Kleidervorschriften. Die Scholaren wurden zudem angehalten, „loca suspecta“ zu meiden und ihre Waffen beim Vorsteher ihrer Burse zu deponieren. <sup>18</sup>

Dass die Unruhe unter den Studenten anhielt, bezeugen Disziplinarmaßnahmen, die von der Artistenfakultät im Januar 1514 gegen „aufsässige“ Studenten verhängt werden sollten. Anlass zu diesem Beschluss war nach Maisel ein nicht näher bekanntes Dekret des Rektors. <sup>19</sup> Als solcher amtierte im Wintersemester 1514 Trapp. <sup>20</sup> Der nächtlichen Herumtreiberei sollte in den Bursen durch eine

16 A. Wappler, *Geschichte der theologischen Fakultät der K.K. Universität zu Wien*. Wien 1884, S. 29 mit Anm. 1.

17 T. Maisel, „Bellum Latinum“. Eine studentische Rebellion des frühen 16. Jahrhunderts in Wien, in: *Aspekte der Bildungs- und Universitätsgeschichte, 16. bis 19. Jahrhundert*, hg. v. K. Mühlberger/T. Maisel. Wien 1993, S. 191–231. Nur leicht verändert nochmals publiziert: ders., „Der „Lateinische Krieg“. Eine studentische Revolte des frühen 16. Jahrhunderts in Wien, in: *Historische Anthropologie* 3 (1995), S. 389–411.

18 Maisel, „Bellum Latinum“ (wie Anm. 17), S. 196f.

19 Maisel, „Bellum Latinum“ (wie Anm. 17), S. 198.

20 *Die Akten der Theologischen Fakultät* (wie Anm. 15), S. 672.

strengere Überwachung der Abendschließung Einhalt geboten werden. Solche Maßnahmen waren aber offenbar wenig erfolgreich. Noch im Februar 1515 werden in einer Petition an den Generalstatthalter Missstände beschrieben, wie sie überspitzt auch unsere Satire erkennen lässt:

„Die schüler tragen yetz khain gürtl, wellen frey sein, spacieren hin und her und in argwenigen verboten steten, bleiben nit anheim, gebrauchen sich khainer gueten sitten, machen rumor und zwitracht, thuen khain reverentz ir oberkhait, tragen ungebere klaidler unnd pirret, und ist die zerrutung in die artisten khemen, das khain persan von der andern, er sey lay oder schüler, wol erkhent mag werden, und sy sein erwachsen in der libertet und frey gemuet das sy auff niemant, wer der sey, sarg und varcht tragen.“<sup>21</sup>

Man darf voraussetzen, dass auch die in der Satire thematisierte Freude junger Studenten am Singen und Musizieren in der Universität nicht ungeteilten Beifall fand.<sup>22</sup>

Unter Berücksichtigung des inhaltlichen Sachverhalts ergibt sich für die Datierung dieses Druckes eine Untergrenze mit dem Jahr 1513/14. Die Prüfung der Drucktypen schließt ein Erscheinen nach 1525 aus und legt nach dem jetzigen Kenntnisstand eher ein Jahr „um oder nach“ 1520 nahe. Es wäre denkbar, dass über einen jener rebellierenden Studenten, die 1514 Wien verlassen hatten, das Gedicht nach Nürnberg kam und hier Hölzels Druck als Vorlage diente.

Bezeichnenderweise wurden die Wiener Studentenunruhen dieser Jahre schon von einem Zeitgenossen als ein „Bellum Latinum“ charakterisiert. Durch den Gebrauch der lateinischen Sprache, selbst wenn diese, wie in unserer Satire angeprangert, nur unvollkommen beherrscht wurde, unterschieden sich Studenten und Universitätslehrer von der übrigen Stadtbevölkerung, die sich davon provoziert fühlen konnte. Die Satire nimmt wohl auch darauf Bezug, wenn sie in ihren Versen bewusst Lateinisches und Deutsches vermengt. Das sprachliche Gemisch stellt den Standesdünkel der Lateinsprechenden ebenso in Frage wie deren tatsächlichen Bildungsstand, der dem humanistischen Ideal der *recta Latinitas* nicht genügte. Lateinisch-deutsche Mischgedichte haben ihren Anteil an der satirisch-närrischen Dichtung, die um 1500 im Umfeld der Universitäten entstand.<sup>23</sup> Die Wiener Studentensatire steht in dieser Tradition und verdient

21 Zitiert nach Maisel, „Bellum Latinum“ (wie Anm. 17), S. 219.

22 T. Antonicek, Musik- und Theaterleben an der alten Universität, in: *600 Jahre Theologische Fakultät an der Universität Wien 1384–1984*, [hg. v. G. Hamann/K. Mühlberger/F. Skacel]. Wien 1985, S. 161–176.

23 Zur Sprachmischung in der Universitätssatire ausführlich G. Hess, *Deutsch-lateinische Narrenzunft. Studien zum Verhältnis von Volkssprache und Latinität in der satirischen Literatur des 16. Jahrhunderts*. München 1971, S. 175–258.

schon ihrer auch literarhistorisch interessanten Sprachmischung wegen mit ihrem vollen Text wiedergegeben zu werden:

- 1 Rithmus Joannis Trapp  
 Doctoris Rudissimi.
- VOr zeytten bey den herren moris erat *[fol. 1v]*  
 So ainer seinen narren vestire volebat
- 5 So müst er haben vestimentis in oris  
 Ain liberey varij coloris  
 Als buchstaben vnd igneas flammas  
 Strich/ weckle/ vnd Piscium squamas  
 Das waren signa fatuitatis
- 10 Ain ware liberey stultorum societatis  
 Aber yetzundt tempore nostri seculi  
 Seindt aufferstande noui fatui  
 Sie sölln haben rationis vsum  
 Vnd gehen doch cum fatuis lusum
- 15 Man wüst nit q[uam] stulti essent  
 Wan sie es nit extrinsice monstrarent  
 An röcken/ hosen/ et ceteris indumentis  
 Sicht man wol wo sie stan in Predicamentis  
 Nemlich in Predicamento fatuitatis
- 20 Die sicht man in plateis ciuitatis  
 Nemlich als yetzundt thûn ettlich Studentes  
 Grosser narrenweiß satisfacientes  
 Die mit vleiß deposito honestatis decore  
 Sie klaiden sich fatuorum more
- 25 Als ettlich tragen Modernorum pirreta  
 Dar an sicht man eorum secreta  
 Anhangent buchstaben de auro et argento  
 Da sie narren seindt omni momento  
 Ettlich manicas diuisas in cubito
- 30 Dar in sein strich de precioso coccino  
 Vnd gleych als sie seindt scientijs imbuti  
 Also gehen sie corpore induti  
 Vndter den gelerten soll sein plurima differentia  
 Als daß erfordert status et decentia
- 35 Es gehen yetzundt schreyber sicut sartores  
 Man weiß nit ob sie sein studentes oder sutores  
 Als ettlich narren incedunt in tunicis *[fol. 2r]*  
 Die an der prust deficiunt clausuris  
 Daß mañ mag sehen ita clarius stultum
- 40 So sie auffthûnt fatuitatis templum  
 Ain grosser narr dar in videtur quiescere

- Der sich selbs nescit agnoscere  
 Mer tragen ettlich hosen mira varietate  
 Als man sicht in specierum pluralitate  
 45 Ain flecken hyn den andern her in ordine  
 Auch dar bey litteras ex a b c  
 Narren seindt narn et nolunt esse  
 Aber es erzaigt sich admodum expresse  
 An gewant/ gepert/ et in moribus  
 50 Wie sie schein in virtutum floribus  
 Das in sie leüchten sicut merdum in lucerna  
 Vnd seindt kunstlich sicut asinus in quinterna  
 Ettlich können in latein kaum bona dies  
 So vil reden/ Semper quies  
 55 Vnd wo sie sehen tabulam parietis planam  
 Da malen sie an et desuper coronam  
 Vnd schreiben dar vndter amantium more  
 Das gibt freüd sicut stercus in ore  
 Oder ain verß ex Virgilij Bucolicis  
 60 Carminibus Circes socios mutabat vlixes  
 Noch von mehr narren non sufficio  
 Die seindt gar vnsinnich meo iudicio  
 Die da letz tragen in caligis  
 Vnd schoppen sie auß cum lineis pannis  
 65 Das thun sie gegen allen mulieribus  
 Die da lust haben in maximis genitalibus  
 Vnd so es also were in veritatis valore  
 Ain merch müst erschrecken pre horrore  
 Sich an dich narren et noli detegere talia  
 70 Wañ die natur lernet ea esse occultanda  
 Aber solch narren wollen leben sine lege [fol. 2v]  
 Wan sie seindt de fatuorum grege  
 Auff lantz knechtes volunt incedere  
 Mit ainem katzbalger accincti in latere  
 75 Vnd stellen sich freülich sicut Achilles  
 Wie wol sie seindt zum fechten imbecilles  
 Wan irer ainer soll gladio dimicare  
 Fier oder fünff wirdt er post se fugare  
 Vnd weñ jm ain auge ex capite caderet  
 80 Fürwar wo es lege ipse non retrospecterit  
 Ain puch dar fur pertinet ad studentes  
 Vnd nit katzpalger in latere portantes  
 Wölcher will in presbyterum ordinari  
 Der nuß nit in plateis spaciari  
 85 Hyn vnd her schwantzen inter sartores  
 Vnd tretten der lieben aule fores

- Sunder da haym lectionibus operam dare  
 So er wölt missas celebrare  
 Daß er verstünd quid legeret  
 90 Vnd nit alß die nunnen psalleret  
 Aber mein sun der Jore  
 Singt auff dem Chür valde dulce  
 Vnd wañ mañ singt Crispum cantum  
 So thût er das best ipse tantum  
 95 Er kañ wol frangere notas  
 Wie der esel die schaiß lacerat illas  
 Pfeyffen hatt er auch gelernt in Vienna  
 Die weyl er ist gestanden in Alta scola  
 Auff der holdern ist er valde peritus  
 100 Vnd auff der schwaidel non minus tritus  
 Des nachts hoffirt er schon in platea  
 Das erfreyt mir cordia mea  
 Gredlein meiner nachpeürn placet optime  
 Die ist jm holt gar intime  
 105 Sie hat jm geben byssinam camisiam [*fol. 3r*]  
 Mit schlingen vnd pürten pulchre ornatam  
 Dar vmb dass er jr hoffiert in fistulis  
 Auch schon singt in curuis notis  
 Er hatt ain sammets taschlein in collo pedentem  
 110 Dar in hatt er ain bysam bene redolentem  
 Vnd wañ er will gehen ad fernalem cereuisiam  
 So gibt sie jm eriguam pecuniam  
 Daß er auch hab so er ist apud socios  
 Sein czech zugeben inter ceteros  
 115 Wölt gott daß ich sôlt leben tantisper  
 Daß er würd ain frummer presbyter  
 Jch wölt thun quodcunq; deberem  
 Jm trewlich mittailen cuncta que haberem  
 Aber er hatt kain lust darzu de schantlich Jore  
 120 Er will die puben schuech nit deponere  
 Doch dunckt mich gût sein erga plures  
 Daß sie sich nit früe schicken ad ordines  
 Biß sie die puben schuech deponerent  
 Vñ sich nit weyhen liessen weil sie in der püberey florent.  
 125 Finis.

**Responsio predictorum** [*fol. 3v*]  
**cuiusdã Studentis.**

- Ich hab kürztlich verlesen in ordine  
 Wie sich ainer berümbt de magna virtute  
 130 Vnd dar bey schendet die studentes



- Die doch gehast werden inter gentes  
 Vnd setzt dar zu die priester cum decore  
 Die er nit liebt vero amore  
 Er schetzt sich gegen aller welt probum  
 135 Vnd sprach doch billich inter fatuos coram adsum  
 Vnd will sich loben de vsu rationis  
 Erzaigt doch mit seinem schreiben modum fatuitatis  
 Dan niemantz zympt zu schreiben sölche litteras  
 Die da erzaigen aines aigen nephas  
 140 Er hebt an de vestium varietate  
 Wañ niemantz ist der narren vult honestate  
 Jch glaub gantzlich so er sölch portare auderet  
 Er wer nit der letzt qui hac nota careret  
 Er setzt sölch gesellen ad predicamentum fatuitatis  
 145 Dar vmb er nit tregt die narren kappen gratis  
 Er will nit haben manicas in cubito diuisas  
 Die weil er muß tragen klaiden multa sorde sparsas  
 Er schetzt sich doch valde esse doctum  
 Vnd kañ doch kaum soluere elementum  
 150 Er gleichet yetz die studenten ipsis sartoribus  
 Vnd gieng selbs kaum mit den ansorum pastoribus  
 Er spricht in iren klaidern sölch fatuos quiescere  
 Vnd merckt nit das ander auch thûn ignauia suã detegere  
 Er kneyflet den rock wol zu in specie  
 155 Daß man nit sech den esel in hominis effigie  
 Er schreibt wo sölche leuchten sicut merdum in lucerna  
 Hilff jn doch verzeren hereditate paterna [fol. 4r]  
 Er schent sie mit der schlechten latein Bona dies  
 Wölt wetten ob er wüst was Chimera teütsch hieß  
 160 Jm ist zugefallen ain verß in Vergilio  
 Jch glaub warlich er sey wenig belesen in illo  
 Herr lieber trapp linguam compesce furentem  
 Oder man thuet dir ain waichen ad dentem  
 Du sagst von dem grossen latzen in caligis  
 165 Vnd denckest nit daß dein vatter quiescit in illis  
 Du redest von der lieb alß ain Philozophus  
 Vnd maynst du seyst des ölkrugs ander Xenophilus  
 Du verpeützt zutragen die prechsen in latere  
 So muß man dich pern mit ainem zaunstecken in corpore  
 170 Biß ainer sicht ob jm oculus decideret  
 Vnd dich grossen narren verius corrigeret  
 Du hast die rechten gelesen de ordinandis presbyteris  
 Jch mayn aber im scheyßhauß oder Clementinis  
 Du schenst auch die edel kunst Musicam  
 175 Da mit man dich stillet do dich dein mutter ad vbera nam

Da nenst auch die statt Wien Altam scholam  
 Da von du villeicht hast tragen stulticie nolam  
 Du straffest auch künstlich fistularum genera  
 In welchem wirt doch erlustiget etas tenera  
 180 Redest auch da bey von der lieb vt expertus  
 Pesser freylich dein leben oder du würst de patibulo certus  
 Du mainst es soll ainer presbyterern in vltima senecta  
 Das ist gantzlich der vnglaubigen secta  
 Hast aber nit gelesen verba Hieronymi  
 185 Sprechendt nützlich sey den jungen Jugum domini  
 Wiewol niemantz ist der da vermeydt peccati maculam  
 Wã got sprach/ wer an sünd ist der werf primū lapidē ī illā  
 Finis Replice.

Currus bouē trahit. Mein glück steth. Wie der krebß gett.  
 190 Joan. Jore.

# “The wise woman” (c. 1525), an emblematic catalogue of virtues

Cornelia Niekus Moore

Whereas in early modern German biographical writing, men were invariably referred to with their professional titles, women were addressed as “tugendhaft” [*virtuous*].<sup>1</sup> This was much more than a formulaic filler to hide the fact that women lacked professional titles. To the contrary, being described as virtuous pointed to an accomplishment as well, to the acquisition and development of a desired set of virtues, that would make women good Christians as well as good members of the *oeconomia christiana*. The didactic literature of the time aimed to show women how to achieve this desirable goal.<sup>2</sup>

Didactic tools could be woodcuts, like that of “the wise woman:” “Die Figur soll man anschawen, Die bedeutet ein weyse Frawen” [*Look at this picture, it shows a wise woman*] (c. 1528).<sup>3</sup> It depicts a woman “adorned” with emblematic attributes that exemplify the various desired virtues. In the margin, nine

- 
- 1 For years Ulrich and Birgitt Kopp have welcomed scholars visiting the Herzog August Bibliothek to join them in their midmorning break. I have profited from the spirited conversations over coffee or tea. I thank them and the other librarians at the Herzog August Bibliothek for giving me access to their wonderful collection, and Kristine Bake, Asaph Ben-Tov, Margaret (Peg) Katritzky, Robert and Pauline Kolb and Mara Wade for their insight. A previous version of this article was presented as a paper at the Renaissance Society of America Conference, Washington (DC), March 2012.
  - 2 For the wealth of literature written about women in early modern Europe, consult the “Editors’ Bibliography” in any of the volumes in the series: *The other voice in early modern Europe*, ed. M. L. King & A. Rabil. Chicago 1996ff. These volumes also contain a comprehensive overview of the position of women in early modern Europe. In German see also: *Geschichte der Frauen*, vol. 3: Frühe Neuzeit, ed. A. Farge & N. Z. Davies, Frankfurt 1994; *Text und Geschlecht. Mann und Frau in Eheschriften der frühen Neuzeit*. ed. R. Schnell. Frankfurt 1997.
  - 3 F. W. H. Hollstein, *German engravings, etchings and woodcuts 1400–1700*, vol. 1ff. Amsterdam etc. 1954ff., here vol. 34, ed. R. Zijlma & T. Falk, pp. 71–90, esp. p. 76. The original print is in the Albertina Graphische Sammlung in Vienna, Austria. See appendix with German text and English translation at the end of this article.



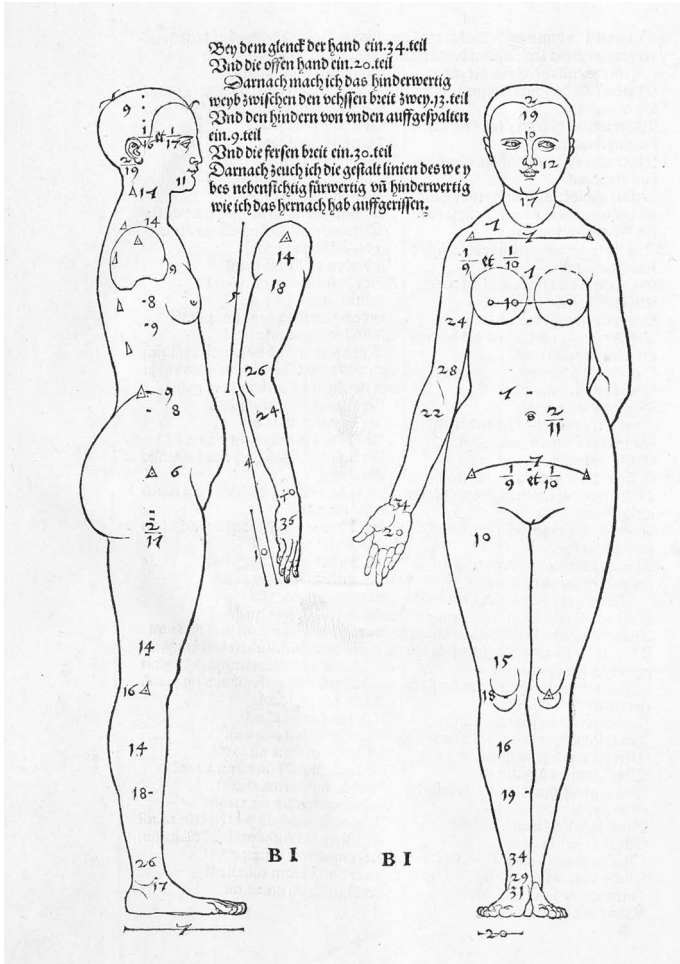
**Fig. 1:** Wolfgang Resch (c. 1480 – after 1537), *Die Figur soll man anschauen. Die bedeutet ein weyse Frauen.* (Look at this picture. It shows a wise woman.) Woodcut. Albertina Museum, Vienna.

four-line doggerels explain these attributes, pointing to the virtues that they represent. In the following pages, I will discuss the origin of this woodcut, its proto-emblematic form, and its message, thus showing how this print fits into the culture of emblematic thinking that relied on texts and images to express a concept of desirable womanly virtues at that time.

Although the picture is relatively well known, questions remain as to its origin and composition. Max Geisberg and others ascribe this woodcut to Anton Woensam (c. 1493 – c. 1541), a well known artist in Cologne.<sup>4</sup> But the characteristic signature “AW,” that appears in most of the Woensam woodcuts, is missing.<sup>5</sup> Instead it says at the bottom of the print “Wolfgang Resch Formschneider.” Wolfgang Resch (c. 1480 – after 1537), not to be confused with his contemporary Hieronymus Andreae Resch (d. 1556), was a woodblock cutter (*Formschneider*) and publisher in Nuremberg around 1525, who also did work for Hans Sachs (1494–1576) and Albrecht Dürer (1471–1528).<sup>6</sup> The editors of Hollstein’s *German engravings* reject the notion that Anton Woensam might have been the original artist and suggest that an “unknown Nuremberg artist” might have provided the original design.<sup>7</sup> It has been overlooked, however, that the Resch woodcut bears a striking resemblance to an illustration in Dürer’s *Proportionslehre*, published around the same time.<sup>8</sup> This accounts for the static posture of the woman. Since the largely posthumous publication of the *Proportionslehre* was controversial, this take-off was timely as well as provocative and shows once more the influences and interactions between artists. It also increases the likelihood of a possible Nuremberg origin of the print. Hollstein’s “unknown Nuremberg artist” might well have been Dürer or someone in his workshop.

The Nuremberg print has also been mentioned as the probable source for woodcuts by other artists most notably Cornelis Anthonisz. or Theunissen

- 
- 4 See M. Geisberg, *The German single-leaf woodcut: 1500–1550*, 4 vols, ed. Walter L. Strauss. New York 1974, here vol. 4, p. 1511.
- 5 J. J. Merlo, *Woensam von Worms*. Cologne 1864. Anton Woensam (c. 1493 – c. 1541), son of Cologne printer Jasper (Caspar) Woensam, undertook many secular and religious projects. His most famous woodcut is a view of Cologne. In his in-depth treatment of Woensam and his work, Merlo does not mention the “wise woman” print.
- 6 J. Braun, Hieronymus Resch, in: *Allgemeine deutsche Biographie*, Bd. 28. Leipzig 1889, pp. 235–237. Resch was instrumental in publishing Dürer’s *Proportionslehre* for Dürer’s widow in 1528, see fn. 8.
- 7 See Hollstein, *German engravings* (as in note 3), vol. 34, p. 76.
- 8 The first book was mainly composed by 1512/13 and completed by 1523. The complete work in four volumes was published in 1528: *Hierinn sind begriffen vier Bücher von menschlicher Proportion/ durch Albrechten Dürer von Nürerberg erfunden vnd beschriben/ zu nutz allen denen/ so zu diser kunst lieb tragen ...* [Last page]: Gedruckt zu Nürenberg durch Jeronymum Formschneider auff verlegung Albrecht Dürers verlassen witiß im jar von Christi gepurt 1528. Am letzten tag Octobris. The figure in question is in vol. I, fol. B5v.



**Fig. 2:** Albrecht Dürer, Illustration in *Proportionslehre* (1528), vol. 1, fol. B5v. Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel.



**Fig. 3:** Cornelis Anthonisz. or Theunissen (1505–1553), “The wise man and the wise woman.” Woodcut 1530–1550. Print Collection British Museum.



**Fig. 4:** Anonymous. *Allegorie auf die weise Frau*, woodcut (1525–1600). Herzog Anton Ulrich Museum, Brunswick.





**Fig. 5:** Hans Burgkmair the Elder (1473–1531), *Die Firsichtikait* (Prudence), in: Max Geisberg, *The German single-leaf woodcut: 1500–1550*, ed. Walter L. Strauss. New York 1974, vol. 4, p. 1511.

(1505–1553).<sup>9</sup> However, the print presently in the Anton Ulrich Museum in Brunswick, featuring a man and a woman, appears to be the more likely source for the Dutch artist’s woodcut “The wise man and the wise woman (1530–1550).” Whether the Brunswick print (or an earlier version) was a take-off or the source of the Nuremberg print, it does not have the four line doggerels that are so essential in the Nuremberg print. It does, however, have the letters in the seam of the woman’s dress but without an explanation. (I will come back to the letters later.)

There are numerous symbols in the print that exemplify what makes for a wise woman: the key, the lock, the mirror, the bread and wine, the snakes, the horse hooves, the turtledove. They are traditional symbols, and as such some would be understood without explanation: the key in the ear and the lock on the mouth, the bread and drink. The turtledove is the traditional symbol of faithfulness. But others, most notably the snake or the horse hooves would demand further explanation, which the accompanying text provides. The horse is traditionally a symbol of courage and generosity.<sup>10</sup> Here the horse feet stand for homeliness. The explanation provided for the snakes is that they stand for protection, but their presence in this print is also a nod to tradition. Prudence (New High German “Die Firsichtikait”) here in a print by the Augsburg printer Hans Burgkmair the Elder (1473–1531) is often pictured with a snake around her waist.<sup>11</sup> In the Nuremberg print the mirror has acquired a Christian explanation (a cross). Such transferences show that the artist could select from an existing set of symbols, both secular and religious but still felt it necessary to add the text to explain them.

Thus the picture is an amalgam of familiar and not so familiar symbols. But for all of them, the explanation in the verses drives the meaning and thus

9 See F. W. H. Hollstein, *Dutch and Flemish etchings, engravings and woodcuts ca 1450–1700*, vol. 30, compiled by G. Luyten, ed. D. de Hoop Scheffer. Amsterdam 1986, pp. 36f. See also C. M. Armstrong, *The moralizing prints of Cornelis Antonisz*. Princeton 1990, esp. ill. 88f., pp. 72–78. The existence of the Brunswick print (with letters) makes it likely that the Brunswick print predates the one by Theunissen, and unlikely that the male figure was Theunissen’s own invention as Ilja M. Veldman supposes (I. M. Veldman, *Lessons for ladies, a selection of sixteenth- and seventeenth-century Dutch prints, Simiolus 16* (1986), 113–127, here p. 114). See also C. Grössinger, *Picturing women in late Medieval and Renaissance art*. Manchester 1997, p. 45.

10 *The complete dictionary of symbols*, ed. J. Tresidder. San Francisco 2005, p. 241. See also P. F. Cuneo, *Mad mares and willful women: ways of knowing nature – and gender – in early modern hippological texts*, in: *Ways of knowing. Ten disciplinary essays*, ed. M. Lindemann. Boston 2004, pp. 1–21.

11 See *Die Firsichtikait* by the Augsburg printer Hans Burgkmair the Elder (1473–1531), in: Geisberg, *The German single-leaf woodcut* (as in note 4), vol. 2, p. 451, no. G 480. See also Hollstein, *German engravings* (as in note 3), vol. 5, p. 97. The print is one of seven depicting the seven virtues. Burgkmair also depicted the seven vices.

the message home. The same applies to the letters in the seam of the woman’s dress, S.T.B.C.D.F.A.V.L.I., not so self evident until one reads the doggerel on the lower right, which points to “Sitten” [*morals, habits*]: “Welche Frau hat ein solchen sitten” [*When a woman has such morals*]. The artist is playing games with the viewer, because none of the many virtue-catalogues of the time directly corresponds to the combination of letters, although the presence of the C and the absence of G point to a Latin summation. Most helpful because of its inclusiveness is the extensive description of thirty-five virtues and their corresponding vices in Hildegard von Bingen’s *Liber vitae meritorum* (written 1158–1173).<sup>12</sup> My explanation for the capital letters in the seam of the woman’s dress runs something like this:

S = Sapientia (= the “weise Frau” in the inscription, the snake and the mirror), Sapientia appears to be used interchangeably with Prudentia. Prudentia is often portrayed as two-headed because she looks both ways before acting, maybe this is the origin of the two-headed snake here.<sup>13</sup> Also: Spes (hope = mention of falcon).<sup>14</sup>

T = Temperantia (measure also in speaking = lock on mouth) or Timor Domini (piety = mirror).

B = Beatitudo (saintliness = mirror).

C = Charitas (charity = bread and wine); or Castitas (chastity = eye); or Constantia (constancy = turtle dove).<sup>15</sup>

D = Discretio (= mouth and ear), or Disciplina (= eyes and horsefeet), Diligentia? (diligence = bread and wine).<sup>16</sup>

F = Fides (faith = cross).<sup>17</sup>

A = Abstinencia (= ears, snake).

V = Verecundia (reserve = ears).

L = Longanimitas (patience).<sup>18</sup>

I = Iustitia (justice).

12 Hildegard of Bingen, *Liber vitae meritorum*. English: *Book of the rewards of life*, transl. B. W. Hozeski. New York 1997. See M. Bautz, *Virtutes. Studien zu Funktion und Ikonographie der Tugenden im Mittelalter und im 16. Jahrhundert*. Berlin 1999. See especially the appendix (pp. 171–319) that categorizes and lists the depiction of virtues in the Middle Ages and in sixteenth-century Europe.

13 G. G. Sill, *A handbook of symbols in Christian art*. New York 1975.

14 Bautz, *Virtutes* (as in note 12), p. 244.

15 Ibid., pp. 185, 295.

16 According to Bautz, *Virtutes* (as in note 12), p. 169, this specifically burgher virtue appeared especially in Dutch prints in the second half of the sixteenth century.

17 Matth. 10, 16. “to be wary as serpents, and yet innocent as doves.” See also Bautz, *Virtutes* (as in note 12), p. 252.

18 *Longanimitas* appears not in Hildegard’s list but in Saint Paul’s catalogue of virtues (Gal. 5, 22). See A. Vögtle, *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testament*. Münster 1936.

Since each letter is listed only once, there is room for several interpretations for the same letter. The above interpretation includes the four classical virtues: Sapientia, Temperantia, Fortitudo and Iustitia, and the three basic Christian ones: Fides, Spes, and Charitas. Contemporary woodcuts, most notably those of Dürer's "Great Triumphal Car" show that one can select certain virtues based on a person's station in life, e.g. they show virtues like "magnamitas" for the ruler. In the "wise woman" print, some virtues specifically recommended for women are Castitas, Abstinencia, Disciplina, and Discretio.

The "wise woman" print was probably published in the decade before the first so-called emblem book: *Emblematum Liber* (1531) by Andrea Alciato (1492–1550).<sup>19</sup> However, the combination of words and pictures, the message, the figure "standing for" something, the firm rooting in the pictorial as well as the verbal, the traditional wisdoms, all of these features point to a nascent emblematic tradition.<sup>20</sup> It is not just the title that functions as an inscription. It is not just the presence of not one but nine framed subscriptions. Emblems are essentially riddles, with the solution and thus their message provided in the subscription.<sup>21</sup> This is a composite of riddles, based on one central theme, already outlined in the inscription: the essence of a "wise woman," a pictorial shorthand, open to multiple interpretations but firmly guided by the accompanying doggerels to the subject at hand: virtues. The artist is here purposely precise and vague. Like an emblem, its one-page format draws in the viewer to discover its aphoristic message, a clever observation of a general truth. (In the Brunswick print, the symbols are more integrated into the figure, the sideways position and the presence of the male figure tone down the message, and without the doggerels, the letters become meaningless. The Brunswick print ceases to be emblematic.)

As an emblem, it is significant that the picture is a take-off of an illustration of Dürer's *Proportionslehre*. The desired conduct, this amalgam of virtues, is superimposed on a type, like dresses on a paper doll. Starting with a basic

19 Andrea Alciato, *Emblematum Liber*. Augsburg: Steiner 1531. It was the Augsburg printer who suggested adding woodcuts for each of the aphorisms. See Alvan Bregman, *Emblemata, the emblem books of Andrea Alciato*. Newtown 2007; J. F. Moffitt, *A book of emblems. The emblematum liber in Latin and in English by Andrea Alciati*. Jefferson 2004. See also: *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, ed. A. Henkel & A. Schöne. Stuttgart 1967; P. M. Daly, The emblem and the emblematic forms in early modern Germany, in: *Early modern German literature 1350–1700*, ed. M. Reinhart. Rochester 2007, pp. 509–548.

20 "[An] emblem is typical insofar as a general moral is enunciated in the inscriptio, embodied in the pictura ... and elucidated in the subscription. It is also characteristic of the emblem at its best that the three parts cooperate in communicating a complex notion not fully contained in any of the parts." See Daly, The emblem (as in note 19), p. 512.

21 As Daly, The emblem (as in note 19), has pointed out, an emblem can have several "meanings."

figure, the artist has added those characteristics that he considered necessary additions to the human (female) make-up. The Nuremberg print is a reaction to, or one could say a completion of the Dürer print. The Dürer print shows woman as is, the Nuremberg print shows the woman as should be. Proto-emblematic forms and emblematic-allegorical means of representation are thus employed to express a compact message about gender-designated virtue.

What were they, those virtues whose development was so important? In the Christian moral literature of the time, they were parts of the human make-up, an expandable catalogue of desired attitudes, which a person acquired and on whose perfection one worked, so that they would lead to the correct behavior.<sup>22</sup> As such they had been part of a western tradition throughout history. For the Greek philosopher Aristotle (384 BC – 322 BC), the virtues functioned as means to safeguard human relations.<sup>23</sup> In the Middle Ages, three fundamental Christian elements were added to a traditional list: faith, hope and charity. Some of the foremost theologians of medieval Christianity, most notably Augustine of Hippo (354–430) and Thomas Aquinas (1225–1274), attempted to define both the origin, the necessity and the place of virtues in Christian theology, keeping in mind that a virtuous person would please God as well as benefit society with his/her virtuous behavior.<sup>24</sup> Theologians continued to grapple with the implications of virtues and their place in the relationship between God and Man, but they remained part of a Christian’s necessary attributes on the road to salvation, as virtues encouraged a person to do “good works.” Most explicit are the various medieval adaptations of the *Tabula Cebetis*.<sup>25</sup> They describe a ladder, the steps of which are defined as virtues, which ultimately lead to heaven, a pilgrim’s progress.

Martin Luther (1483–1546) had no use for the Aristotelian/medieval tradition of ethics, since it emphasized good works as part of man’s soteriological journey.<sup>26</sup> He saw the virtues as part of a renewal of the inner person through the gifts of the Holy Spirit.<sup>27</sup> Philipp Melanchthon (1497–1560), as did other Humanists, came to appreciate Aristotle’s ethics as a useful part of the

22 R. Hursthouse, *On virtue ethics*. Oxford 1999, esp. pp. 1–24.

23 P. Gotlieb, *The virtue of Aristotle’s ethics*. New York 2009, esp. pp. 73–91.

24 *Virtue ethics in the Middle Ages. Commentaries on Aristotle’s Nicomachean ethics, 1200–1500*, ed. I. P. Bejczy. Leyden 2008.

25 R. Schleier, *Tabula Cebetis, oder Spiegel des menschlichen Lebens darin Tugend und Untugend abgemalet ist. Studien zur Rezeption einer antiken Bildbeschreibung im 16. und 17. Jahrhundert*. Berlin 1973.

26 M. Kern, *Tugend versus Gnade. Protestantische Bildprogramme in Nürnberg, Pirna, Regensburg und Ulm*. Berlin 2002, p. 13.

27 For Luther’s views on Aristotle, see C. P. E. Springer, *Luther’s Aesop*. Kirksville 2011, esp. pp. 22–28.

ethical foundation of the Christian community,<sup>28</sup> and this they remained until the beginning of the eighteenth century, when this systematization of values was ridiculed by the Halle philosopher Christian Thomasius (1655–1728) and others as a check list of social manipulations that were essentially pagan and political.<sup>29</sup>

Thus the debates on virtues have largely centered on the origin/agent and the result/actions of virtues. Are virtuous actions the result of a person's inner virtue, a school of thought referred to as "virtue ethics"; are they in obedience to certain rules imposed by authorities, be they religious or secular (deontology); or should the emphasis be on the outcome of certain acts (consequentialism)?<sup>30</sup> The Nuremberg print deals with all three of these aspects of virtue. The "wise woman" appears as a persona; the imperatives in every verse ("I shall" etc.) point to a set of rules to be followed; and especially the desirable outcome seems the motivating force behind the actions, as the ultimate consequence will be honor in society and a just reward in the hereafter: "Any woman who has such traits will maintain her honor undiminished and will surely earn from God above an eternal kingdom in heaven."

Reversely, lists of vices have been part of a scatological tradition throughout history as well.<sup>31</sup> The doggerels in the "wise woman" print not only list the virtues to which they refer. They also list the vices that should be guarded against. The eyes should not only discern honest from false but also guard against evil; the ears will not be discouraged; the right hand will despise pride; the mouth will say no harmful words; the breast will not break loyalty; the waist wants protection from scandal; the left hand will not engage in wayward things; the feet will not fall into sin. Only the inscription and the lower right doggerel (the summation) are entirely positive.

For the sixteenth and seventeenth centuries, the canon of human virtues was an established ideal to which one could measure one's own attempts at virtuous perfection and those of others in the eyes of God and society. They were the "Myers-Briggs" of personality types, a soteriological roadmap, a predictor of social interactions, a rhetorical checklist for homilies and eulogies.

28 K. Meerhoff, Some 16th-century readings in Aristotle's ethics, in: *Der Aristotelismus in der Frühen Neuzeit. Kontinuität oder Wiederaneignung*, ed. G. Frank & A. Speer. Wiesbaden 2007, pp. 291–324.

29 *Grosses vollständiges UNIVERSAL-LEXICON ...*, vol. 45. Leipzig & Halle 1745, coll. 1471–1503, esp. col. 1491; C. Thomasius, Über die Christliche Sittenlehre, in: id., *Kleine Teutsche Schriften (1701)*, ed. W. Schneiders et al. Hildesheim 1994, pp. 72–116.

30 See note 23–25. See also A. Vieth, Verzauberung der Affekte. Symbolische Kommunikation der Tugend, in: *Tugenden und Affekte in der Philosophie, Literatur und Kunst der Renaissance*, ed. J. Poeschke et al. Münster 2002, pp. 21–44.

31 G. Macleod, *Virtue and venom. Catalogs of women from Antiquity to the Renaissance*. Ann Arbor 1991.

The catalogue aspect, the possible bundling of traits, facilitated the interchangeability of desired attitudes, depending on the occasion and/or the intended audience. Virtue (*Tugend*) and virtuous (*tugendhaft*) then described the composite, the combination of desirable traits.

As such they pervaded the literature and the visual arts of the time. The *Tabula Cebetis* was published repeatedly, some with prints by Hans Holbein (1497–1543), later with prints by Merian (1593–1650).<sup>32</sup> The title of *Sinn-Bilder, ein Tugendspiegel* already indicates that this collection of emblems (*Sinn-Bilder*) by the Magdeburg rector Gabriel Rollenhagen (1542–1609) held up a mirror of virtues to the reader, showing emblems with individual titles like “unüberwindliche Tugend” [*unconquerable virtue*], “zuversichtliche Geduld” [*dependable patience*], or “Herschertugenden” [*the virtues of a ruler*].<sup>33</sup> The most famous German prayerbook of the time, Johann Arndt’s (1555–1621) *Paradißgärtlein*, arranges its “Tugendt-Gebetlein” [*virtue-prayers*] according to the Ten Commandments.<sup>34</sup> Sebastian Brandt’s (1457–1521) *Narrenschiff* showed the world its vices and the foolish actions they provoked.<sup>35</sup>

The medieval manuscripts had addressed mainly the cloister and court audiences.<sup>36</sup> However, with the advance of printing, the audience widened to include an educated burgher class. The clothes of the “wise woman” show that she is a member of that class.<sup>37</sup> The fact that the verses are in German also indicates that the printer wanted to reach those members of the burgher class who habitually did not read Latin, namely women. With the change in readership came a change in the catalogue of desired virtues.<sup>38</sup> And although some virtues like charity are mentioned for both sexes, others were considered typical of one or the other sex. The “wise woman” print does not pretend to be a symbol of virtues, like those pictures that depicted women figures with pseudo-antique flowing robes and with their own traditional attributes, the origin or meaning of which was sometimes clouded in history. Rather, with Dürer’s proportions as

32 See Schleier, *Tabula Cebetis* (as in note 25).

33 G. Rollenhagen, *Sinn-Bilder. Ein Tugendspiegel*, ed. C. P. Warncke. Harenberg 1983.

34 J. Arndt, *Paradiß Gärtlein/ Voller Christlicher Tugenden/ wie dieselbige in die Seele zu pflanzen ...* Magdeburg 1612. Many editions.

35 S. Brandt, *Das Narrenschiff*. Basle 1494. Facsimile ed. Baden-Baden 1994.

36 F.-J. Schweitzer, *Tugend und Laster in illustrierten didaktischen Dichtungen des späten Mittelalters. Studien zu Hans Vintlers Blumen der Tugend und zu Des Teufels Netz*. Hildesheim 1993.

37 J. Amman, *Die Frauenzimmer. Die Frauen Europas und ihre Trachten* (1586). Facsimile ed. Dortmund 1980; see especially “Eins fränkischen gemeinen Burgers Weib”, ill. 45.

38 See C. N. Moore, *Patterned Lives. The funeral biography in early modern Germany*. Wiesbaden 2007, esp. pp. 202–204; ead., Ein Spiegel weiblicher Tugenden. Die Fürstin als Vorbildliche, in: *Der Hof. Ort kulturellen Handelns von Frauen in der Frühen Neuzeit*, ed. S. Rode-Breymann & A. Tumat. Cologne, Weimar & Vienna 2013, pp. 100–115.

its guideline, the “wise woman” is a realistic portrayal dressed in contemporary dress advocating that other similarly situated women follow her example.

As written literature began to include a female as well as a male readership and a burgher as well as a noble audience, clerical and lay authors began to address what constituted a virtuous woman. Extensive virtue catalogues are included in Albrecht von Eyb’s (1420–1475) *Ehebüchlein* (1472)<sup>39</sup> and in Joannes Ludovicus Vives’s (1493–1540) *De iustitione foeminae christianae / Von underweysung ayner Christlichen Frauwen* (1544).<sup>40</sup> In *Jungfrawzucht* (1578), two girls discuss the virtuous behavior that is expected of them.<sup>41</sup> In 1603, Michael Sachs (1542–1618) held up a mirror of virtues (*Zuchtspiegel*) for all young men and women.<sup>42</sup> Increasingly biblical figures served as personifications of certain virtues for instance in the works of Resch’s acquaintance and sometime collaborator Hans Sachs.<sup>43</sup> Most of these works present lists and composites, which show similarities (chastity ranks high in all of them) but are not necessarily identical.<sup>44</sup> The “wise woman” print manages to present many of the desirable traits on one page.

In the funeral biographies of the sixteenth and seventeenth centuries, the emphasis was on accomplishment.<sup>45</sup> The “wise woman” print echoes such portrayals. Like the biographies it shows the end result, proclaiming that the acquisition of such virtues is possible. But the knowledgeable viewer is reminded of

- 
- 39 See J. L. Flood, *Parallel lives: Heinrich Steinhöwel, Albrecht von Eyb and Niklaus von Wyle*, in: *Early modern German literature 1350–1700*, ed. M. Reinhart. Rochester 2007, pp. 779–796, esp. pp. 783–786. Eyb’s *Ehebüchlein* had thirty reprints between 1472 and 1540. Eyb also wrote a *Spiegel der Sitten* (1474, printed posthumously 1511).
- 40 J. L. Vives, *De institutione foeminae christianae, libri tres*. Antwerp 1524. German: *Von underweysung ayner Christlichen Frauwen. Drey Bücher ...*, transl. C. Bruno. Augsburg 1544. Vives saw essentially two main virtues, charity and chastity, from which all good behavior originated.
- 41 *Ein kurtz/ Schönes/ vnnd sehr nutzlichs Zuchtgespräch/ von Jungfröwlichen güthen Sitten vnd Tugenten/ von welchen zwo gütte Gespylen/ mit einander redend*. n. pl. 1578.
- 42 M. Sachs, *Zuchtspiegel/ Aller Christlichen jungen Gesellen vnd Jungfrawen/ Darinnen die edle Tugend der Zucht vnd Keuschheit in Josephs Exempel beschrieben/ vnd in der weisen Lilien artlich abgemalet vnd fürgebildet wird/ mit eingemischter nötiger Warnung für Vnzucht/ Geilheit vnd Vnkeuschheit*, Leipzig 1602. See *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur von 1570 bis 1750*, ed. T. Brüggemann & O. Brunken. Stuttgart 1991, pp. 1766f.
- 43 H. Sachs, *Der Ehren spiegel der Zwölff Durchleuchtigen Frawen des Alten Testaments*. Nuremberg 1553.
- 44 Later ones especially for women: H. Ortelius, *Geistlicher Frauen=Zimmer Spiegel. Auß Alten und Neuen Testament ...* Lüneburg 1654; S. Liscovius, *Christlichen Frauenzimmers geistlicher Tugendspiegel zur Übung heiliger Gottseeligkeit ...* Leipzig 1719. See F. van Ingen, *Frauentugend und Tugendexempel. Zum Frauenzimmer-Spiegel des Hieronymus Ortelius und Philipp von Zesens biblischen Frauenporträts*, *Chloe* 3 (1984), 345–383.
- 45 See Moore, *Patterned Lives* (as in note 38).



the Dürer figure underneath all this “finery.” Thus “the wise woman” depicts the before and after, with the future tense of the text (I will, I shall) as the bridge between the two stages.

Steven Ozment describes the “wise woman” print as “a traditional Catholic portrayal of the good wife.” But he, too, states that the concept of woman changed slowly in Catholic as well as Protestant Germany.<sup>46</sup> Dating from around 1525, the picture is less an expression of conservative Catholicism or of early Reformation, than of a prevailing concept of women and how the development of certain virtues would aid them in being better Christians and better members of society.<sup>47</sup> The word “Tugend” [*virtue*] does not appear in the print. Rather, in the summation (lower right) the more neutral word “Sitten” [*habits, customs*] is used, emphasizing the resulting actions rather than character traits. The religious aspect is still clearly expressed. The desired behavior will earn the woman that God will grant her “the eternal kingdom in heaven” (“Mag auch verdienen sicherlich von Gott sein ewig Himmelreich.”) Religion and society are very much intertwined.

This is also evident in another work that Wolfgang Resch saw to publication in 1533. It is a dialogue between two sisters, one a pious and virtuous widow from Meissen, the other an evil, contemptuous and angry wife (“böß, störrig und zornig”) from the mountains.<sup>48</sup> Citing the examples of Old-Testament women – like a patient Lea, a loyal Ruth, a clever Abigail and others – the good woman shows her angry sister how a married woman should behave and earns the immediate retort, that she is talking like the preacher. Rather than contradicting her sister, the widow acknowledges this good behavior as eminently religious as well as socially desirable, as obedient to God and husband. The good sister is a mouthpiece for a burgher author, be he lay or clerical, who sees the desired behavior as the expression of an underlying set of virtues.

As we have seen, the “wise woman” woodcut is part of a slew of didactic tracts for women in the sixteenth century. They portray the desired virtues of women, admit that it is hard to teach women these virtues because of the (supposedly) weak will of the female sex, but they do not consider the task hopeless

46 S. Ozment, *When fathers ruled. Family life in Reformation Europe*. Cambridge (Mass.) 1983, pp. 66f. Susan Karant-Nunn shows how the family unit contracted in the sixteenth century with the nuclear family becoming more important, but the virtues shown in the “wise woman print” remained desirable ones for the housewife at home as well. See S. Karant-Nunn, Reformation society, women and the family, in: *The Reformation world*, ed. A. Pettegree. London & New York 2000, pp. 433–460, esp. 445f.

47 G. Seebaß, Dürers Stellung in der reformatorischen Bewegung, in: *Albrecht Dürers Umwelt*, Nuremberg 1971, pp. 101–131. Unlike Dürer, Wolfgang Resch did make a woodcut portrait of Martin Luther and Catharina von Bora, see Hollstein, *German engravings* (as in note 3), vol. 34, p. 12(1), 13.

48 *Der bösen Weiber Zuchtschul, Ein schöner Dyalog oder gesprech von zwaien Schwestern*. Nuremberg 1530 (several later editions).

and well worth the effort. It shows that the emerging bourgeoisie did have an opinion and a voice, and the means to portray it. Whether the examples were biblical figures or saints, the desired virtues are the same.

In this context one could comment on the negative reactions this print evokes from the modern reader. Even from an artistic standpoint the attributes are too big, especially the key or the lock; the figure is too static. Never mind the underlying realistic anatomy, this is someone's ideal, a not-yet reality, and most modern readers would be loath to buy into it, although most of the virtues recommended would still be regarded positive character traits today.

From a modern standpoint the woman appears to be shackled by all the attributes. But that is precisely what this picture attempts to convey. Given the sixteenth-century notion that a woman was a "weak vessel," a creature given to flights of fancy, too talkative and indiscrete with little will power to reign in her natural tendencies, it was imperative to restrict her behavior with admonitions about virtue. Many were the tales about unmanageable women, who were a curse on their fathers, their spouses, and their social surroundings. In the eyes of the earnest educators, it was to everyone's advantage that women would develop these virtues, hence the necessity of guiding and instructing girls and women into the proper disposition and conduct, lauding them when they had apparently lived a life commensurate with such virtues or publishing vile prints to show what happened if they did not. Other prints in almost cartoonish fashion portrayed women as out of control, as power hungry, wearing the pants at home, etc. This was also the age, in which witch hunting raised its ugly head.<sup>49</sup> At least this print has a woman proclaiming that she will and can engage in laudable actions, and shows that the ideal of the wise woman is indeed achievable. By oversizing the implements, the Nuremberg artist suggests with a wink and a nod that this might be quite a task.

This encasing view of the human make-up was not confined to the (again supposedly) weaker sex. The German *Fürstenspiegel* of that time, blueprints as to how a ruler should govern, also based their directives on a set of virtues appropriate to that station, which then should guide the actions of a wise and benevolent ruler. This too has been found rather confining by later scholars, prompting one to describe it as a "Tugendkorsett" [*a virtue corset*]. The comparison seems to be apt here as well.<sup>50</sup>

49 See *Gender in early modern German history*, ed. U. Rublack. Cambridge 2002.

50 R. Müller, "Die Oeconomia ist eine Monarchia." Der deutsche Fürstenhof der Frühmode als Objekt der Hausväter und Regimentsliteratur, in: *Hof und Theorie*, ed. R. Butz et al. Cologne 2004, pp. 145–163, esp. p. 152; B. Maigler-Loeser, *Historie und Exemplum im Fürstenspiegel. Zur didaktischen Instrumentalisierung der Historie in ausgewählten Fürstenspiegeln der Frühmode*. Neuried 2004; *Politische Tugendlehre und Regierungskunst. Studien zum Fürstenspiegel der Frühen Neuzeit*, ed. H.-O. Mühleisen & T. Stammen. Tübingen 1990.

In closing I would like to emphasize again how well the presentation of virtues in this print fits in with the time it was created. Its Düreresque form also attests to its timeliness. Furthermore, the combination of print and verse, the plurality of artistic influences, the riddle that is only explained by the text, all point to a kinship with (and receive more poignancy through) an emblematic tradition that was about to begin. Like an emblem the picture engages the reader, who then looks at the text as the answer to its riddles. As the saying goes, one picture is worth a thousand words. This arrangement of text and illustration draws in the viewer, who is bound to take issue with the message. Originality was not necessarily a virtue in the sixteenth century, but a new medium and new audience was about to become part of a new tradition.

*Appendix*

A wise woman

<p>Dise Figur sol man anschawen. Die bedewtet ein weyse Frawen. Welliche Fraw darnach thut Die ist an ehren wol behut.</p>	<p>Look at this figure, Which signifies a wise woman: Any woman who does as she instructs Protects her honor well.</p>
<p>[Augen] Ich sehe scharff gleich als der Falck Erkenn die frummen bey dem schalck Wem sein sin nach meinen eren stat Da hüt ich mich vor frü vnd spat</p>	<p>(Eyes) I see as keenly as a hawk And discern the honest from the false. I guard myself both day and night From one who against my honor plots.</p>
<p>[Ohren] Das solle mich gar nit verdrriessen Mein oren die wil ich auffschliessen Das sy thun hören Gottes wort Das banget frummen hie und dort.</p>	<p>(Ears) I shall not be discouraged From opening my ears, So that they can hear God’s word, Which keeps the pious on their guard.</p>
<p>[rechte Hand] Hoffart die wil ich auch verschmehen. Vnnd wil in disen spiegel sehen. Daran vns Gott erarnet hat Das thut ir Frawen ist mein rat.</p>	<p>(Right hand) I will despise pride And behold myself in the mirror of Christ, Through whom God has redeemed us. To do this, o women, is my advice.</p>
<p>[Mund] Von gold trag ich vor meinem mundt Ein schloß/ tag nacht vnd alle stundt Auff das er vnnütz red vermeyd Vnd niemand nit sein Eer abschneyd</p>	<p>(Mouth) Every hour, day and night, I wear a golden lock upon my lips So that they say no harmful words Or wound another’s honor.</p>

[Brust] Auch so trag ich ein stedten mut Gleich wie die Türtel taube thut Gen dem der mein Petgnoß sol sein Nit an jm prech die trewe mein.	(Breast) Like the turtle dove, I have a steadfast heart, Faithful to him who will be my husband I shall not break my loyalty.
[Taille] Mit schlangen gürt ich meinen leyb. Also sol thun ein bider weyb. Die sich vor schandt giffit hüten wil. Vor böser lieb vnnd affenn spil.	(Waist) My waist is girded with serpents As should that of every honest woman Who wants protection from the poison of scandal, From evil love, and shameful play.
[linke Hand] Den armen sol ich geren geben Da mit erwerb das ewig leben Dann ich nit anderst finden kan Das ich anders mög bringen daruan	(Left hand) I shall serve the poor freely And thereby gain eternal life. No other thing that I can do Will bring this end about.
[Füße] Auff pferdes füssen sol ich geen Das ich in Eeren fest kan steen Auff das ich nicht in sünde fall Ist süß/ wirt bitter als ein gall.	(Feet) I shall go about on horses' hoofs And be steadfast in honor And not fall into sin, Which, while sweet at first, turns bitter as gall.
Welche Fraw hat ein solchen sitten Die wirdt an Eeren nit verschnitten Mag auch verdienen sicherleich Von Gott sein Ewig Himelreich.	Any woman who has such traits Will maintain her honor undiminished. And surely earn from God above His eternal kingdom in heaven.

Translation from: Ozment, *When fathers ruled* (as in note 46), p. 67. Reprinted with permission.

# A German student's album in the British Library: Lauingen, Wittenberg and Tübingen, 1580–1588<sup>1</sup>

*David Paisey*

There seems to be general agreement that autograph albums in sixteenth-century Germany began in Wittenberg with the desire of university students (and others) to collect pieces of writing from the hands of Martin Luther, Philipp Melancthon, and other principal figures of the early Reformation, at first usually as additions on blank spaces in printed books. Later, albums entirely of blank pages and interleaved printed books were both used for the collection of signatures and other written contributions. The collectors, intellectuals of a revolutionary movement which had tried to abolish relics, were apparently not struck by the irony of their new fad, perhaps because the albums were mementos of personal connections thought to honour their owners, and, who knows?, in the earliest years perhaps still to help them to eternal felicity. Signatures were soon being collected from a growing circle of notables and fellow-students. The principle of keeping albums was to spread eventually to more ordinary mortals, moving out into less privileged realms of society, including women and members of trades and professions.<sup>2</sup> Nowadays Facebook and other social networking sites partly fill the gap left by their decline, though immortality has never been an option.

Quite recently, what is thought to be the earliest “real” German album (i.e. one originally consisting entirely of blank pages) was purchased by the Deutsches Historisches Museum at a sale in 1992 and published in facsimile

---

1 I wish to record my thanks to Ilse O'Dell for help in my work on this article.

2 I have written about a much later example in the British Library: D. Paisey, The autograph album of a journeyman bookbinder. Alexander Troschel of Nuremberg (1758–69), in “*For the love of the binding*”. *Studies in bookbinding history presented to Mirjam Foot*, ed. D. Pearson. London & New Castle 2000, pp. 241–260.

in 1999 with transcription and notes by a whole galaxy of historians.<sup>3</sup> But despite numerous articles devoted to individual albums or smaller groups, and lists and catalogues of particular collections in print and online, a very great deal remains to be done to make the genre more easily accessible to scholarship. Wolfenbüttel in its heyday hosted a colloquium on the topic under Jörg-Ulrich Fechner, who edited the proceedings in 1981:<sup>4</sup> my former colleague in the British Library Margaret Nickson attended and described six of the earliest German albums in London, all having some entries which predate 1561.<sup>5</sup> Nowadays the enterprising University of Erlangen maintains an essential website of available information on German albums under the title *Repertorium Alborum Amicorum*.<sup>6</sup>

The British Library's large collection was acquired mainly during the nineteenth century, and most are shelved as manuscripts, though some, but not all, of those based on printed books are shelved as such. This article describes an early acquisition in the latter category, offered to Antonio Panizzi, Keeper of Printed Books, at 2 guineas on 23 November 1845 by the Berlin bookseller Adolphus Asher, and purchased in the following February.<sup>7</sup> Shortly after his appointment as Keeper in July 1837, Panizzi had submitted a report to the British Museum Trustees in which he proposed "that the works of the Reformers and their adversaries ought to be particularly collected in this library",<sup>8</sup> and it is easy to see how the album in question fitted into that policy. He treated it as a printed book and had it shelfmarked accordingly (now C.28.e.3).

It is the album of Haubold Flettacher junior of Regensburg, and comprises an interleaved copy of Nicolaus Reusner's printed *Emblemata* of 1581 with woodcuts by Jost Amman, and added album entries in manuscript for the most part commemorating Flettacher's attendance at the *Gymnasium Illustre* at Lauingen (dated 1580–1582),<sup>9</sup> where he would have prepared his Latin for university work, and subsequently at the Universities of Wittenberg (1583–

3 *Wittenberger Gelehrtenstammbuch. Das Stammbuch von Abraham und David Ulrich, benutzt von 1549–1577 sowie 1580–1623*, ed. W. Klose et al. Halle 1999.

4 *Stammbücher als kulturhistorische Quellen*, ed. J.-U. Fechner. Munich 1981.

5 M. A. E. Nickson: Some sixteenth century albums in the British Library, *ibid.*, pp. 23–36. Her six albums were from the collection of 322 formed by Erhard Bezzel (1727–1801) and sold to the British Museum by Adolphus Asher in 1850.

6 <http://raa.phil.uni-erlangen.de>.

7 British Library, London (BL): Panizzi papers, DH 1/7. For Asher's important relationship with Panizzi, see D. Paisey, Adolphus Asher (1800–1853), Berlin bookseller, anglophile, and friend to Panizzi, *The British Library Journal* 23 (1997), 131–153.

8 Draft in BL: Panizzi papers 1/1, 12 Oct. 1837.

9 There is a short introduction to the history of the Lauingen Gymnasium in G. Ludwig, Von der Fürstlichen Schule zum Albertus-Gymnasium Lauingen, *Jahrbuch des Historischen Vereins Dillingen an der Donau* 85 (1983), 89–104.

1585) and Tübingen (1585–1588) studying law. Two entries (those from Flet-tacher's parents) are dated 1580, suggesting that the printed volume was ready before the turn of the year, but dated 1581 in anticipation of its appearance at Frankfurt, where it takes its place in Georg Willer's catalogue of the *Fasten-messe* 1581. The earlier date is supported within the printed text by two dedica-tions by its editor Jeremias Reusner dated 1 August 1580; a woodcut portrait of Nicolaus Reusner is dated 2 February 1580.

Like very many students of his time, particularly fellow-patricians, Flet-tacher did not take a degree, and was no doubt intended for a career in local administration. The Stadtarchiv at Regensburg, where I believe there may be records of his later activities, is apparently overwhelmed with queries about its collections, and has not so far answered my approach of August 2011, and I have found no other sources which reveal what became of him.

The album has a note attached to a front endpaper by a former owner, signed A. A. L. B. à Krufft, i.e. Baron Andreas Adolph von Krufft (1721–1793), a statesman who became *Hofrat* in the *Haus-, Hof- und Staatskanzlei* in Vienna, where subsequently his son Nikolaus, the composer (1779–1818), was a Chan-cery colleague of Metternich. From a patrician family in Cologne, Andreas Adolph also had a writer among his children (Justina, 1773–1832), and his own literary interests were obviously broad enough to include Protestant history. Also tipped-in at the front is a note in English about the contents, probably written by the bookseller. There are also the words “fehlt kein Blatt” written on the front pastedown, which is sadly not (or, no longer) true, as there is evidence of one of the interleavings having been cut out between pages 136 and 137.<sup>10</sup> Although most of the signatories have not provided original advice in their messages to the owner, their identities alone are of great interest, particularly, as we shall see, those from members of staff at Wittenberg, whose Faculty of Theology was undergoing a difficult period.

There are numbers of coats-of-arms of signatories painted in colour by *Briefmaler*, many on slips of paper stuck over interleaved blanks, suggesting that their owners carried a ready-made supply from home for insertion in what by this date was an expected ritual record of University attendance. The fact that these include the father and mother of the album's owner, both dated 1580, the year before the *Emblemata* were officially published, further suggests to me that these parents had decided to present their son with an album in prepara-tion for his student life, appropriately interleaved, already graced by their own

10 It is impossible to imagine what the missing leaf might have contained. The flanking emblems 25 and 26 (pp. 136f.) are addressed to Matthaeus Ehaemius of Augsburg and Geor-gius Henricus Stibarus “Eq. Francus”.

coloured arms,<sup>11</sup> and bound, the binding in this case being of blind-stamped calf with the date 1581 and impressed initials H F R (Haubold Flettacher Regensburgensis) and O M I (Olim Meminisse Iuvabit).<sup>12</sup> The Flettachers paid 5 Kr. 46 Pf. for the volume in Lauingen (according to an inscription on the colophon leaf), probably fresh from the binders,<sup>13</sup> as their son was already embarked on his course at the *Gymnasium Illustre*. All three of the book's edges are goffered and gilt, and reveal the use of the same goffering instrument as a volume illustrated in an article by Ferdinand Geldner, from which I conclude that it came from the shop of the Lauingen binder Jobst Kalhart (active from 1575 until the early years of the sixteenth century): it is a splendid object.<sup>14</sup>

The most striking feature of this album is a certain interaction between some personalities of the printed book and some of the manuscript entries: I do not know whether there are examples in other albums recorded elsewhere. Most of this interaction reflects the intellectual society of Lauingen centred on the *Gymnasium Illustre*. (Here and subsequently, a number in brackets following a personal name indicates the number in the album of the entry by that person.) The author of the printed verses, Nicolas Reusner, Rector of the *Gymnasium Illustre* (3) provides a manuscript entry, as does another family member, Elias Reusner (60), the latter on the blank sheet inserted opposite printed lines addressed to him.<sup>15</sup> Nicolas Reusner's brother Jeremias (2), who edited the printed text, was apparently in Vienna at the period covered by the album, which explains why he did not sign it himself. Haubold Flettacher senior (73), Councillor in Regensburg and father of the album's owner of the same name, also has an emblem with printed lines addressed to him, and has inserted his arms and signature opposite more verses in his honour in the "Stemmata" part of the printed book. Of Jost Amman's woodcuts, the title-border, the portrait of Nicolas Reusner on fol. D1v, Elias Reusner's emblem on p. 113, and the arms of Christoph Reusner on p. 331 are illuminated, though probably not by a pro-

11 Georg Brentel, "Burger und Maler zu Laugingen", published a "Waapenbuch" there in 1584, though there is no knowing whether he was the artist responsible for the arms probably painted in Lauingen in this album; see O. Bucher, *Bibliographie der Lauinger Drucke 1472–1619*, *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 9 (1967), 1461–1598.

12 F.-C. v. Stechow, *Lexikon der Stammbuchsprüche*. Neustadt/Aisch 1996, p. 181.

13 There were at least four binders active at this date in Lauingen, see R. H. Seitz, *Zur Biographie der Lauinger Buchbinder der zweiten Hälfte des 16. und des beginnenden 17. Jahrhunderts*, *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 4 (1963), 777–790.

14 F. Geldner, Pfalzgraf Philipp Ludwig (1547–1614), ein bibliophiler Fürst, und die Lauinger Buchbinder, in *Festschrift Ernst Kyriss*. Stuttgart 1961, pp. 287–316, here ill. 19c. Geldner illustrates books bound for the Neuburg Court, whose armorial and portrait tools obviously do not recur on Flettacher's album.

15 Another Reusner, Bartholomaeus, "medicus", has a printed emblem dedicated to him, but has not signed the album.



fessional. Other signatories, Matthäus Wesenbeck (11), Abraham Manne (22), Philipp Hailbrunner (23), Jacobus Cellarius (28), Hieronymus Reusner (44), Martinus Crusius (49), Johannes Blossius (54) and Bartholomaeus Schönborn (55) have also written on the blank pages facing the emblems and/or verses addressed to them, and Vitus Oertel Winshemius junior (37) facing the emblem addressed to his father. So many of these are staff members at the *Gymnasium Illustre* that it rather looks as if that institution, in collusion with parents, were deliberately preparing students progressing to university with an album already initiated, intending it to be maintained after leaving Lauingen; but other examples would be needed to prove it.

Now to describe the book:

Nicolas Reusner, *Emblemata*, ed. Jeremias Reusner.

Frankfurt: per Johann Feyerabend, impensis Sigismundi Feyerabend 1581.

4°, A–Z, a–z, Aa–Dd<sup>4</sup>; pp. [1–26], 1–367, “369” [368], 369–371, [372].

With woodcuts by Jost Amman.<sup>16</sup> Interleaved.

I list the contributors in the order of their appearance in the volume, with, in sequence: their names (of which a small minority were not entirely decipherable) and status, if known; the place and date of signing, if given; the language(s) of texts, with sources if given; the presence of coloured arms; dates of immatriculation at Wittenberg or Tübingen for fellow-students; and location in the volume:

1. Johann Major, of Joachimsthal, Professor of Theology at Wittenberg; [Wittenberg] 3 August 1585; Latin (Cicero); facing titlepage.
2. Ieremias [“Makedōn”, the Macedonian], Bishop of Pelagonia and Perleapou; [Tübingen September] 1587; Greek; facing blank fol. C4v.
3. Nicolaus Reusner, of Lemberg (Pfalz), lawyer, Rector of the Gymnasium in Lauingen, author of *Emblemata*; Latin, Greek (Aeschylus); facing his portrait on fol. D1v.
4. Ernst, Duke of Braunschweig-Lüneburg; Wittenberg 1584; Latin; immat. Witt. 14 November 1583; facing p. 6.

16 *The new Hollstein German engravings, etchings and woodcuts, 1400–1700*, part 5: Jost Amman, vol. 7: Book illustrations, ed. G. Seelig et al. Rotterdam 2003, no. 184; I. O'Dell, *Jost Ammans Buchschmuck-Holzschnitte für Sigmund Feyerabend. Zur Technik der Verwendung von Bild-Holzstöcken in den Drucken von 1563–1599*. Wiebaden 1993; ead., *Wappen-Holzschnitte für Sigmund Feyerabend in Widmungsvorreden und Wappenbüchern*. London 2007. For the emblems, see *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts. Supplement*, ed. A. Henkel & A. Schöne. Stuttgart 1976, pp. cxciv–cxcv. The titlepage is unusual in that the letterpress in the small central space left by the factotum woodcut border is set in lines which curve downwards in the centre.

5. August, Duke of Braunschweig-Lüneburg; Wittenberg 1584; Latin; immat. Witt. 14 November 1583; facing p. 8.
6. Johann Christoph Jörger in Tolleth und Reuth, Baron in Kreuzbach; Wittenberg 1583; French; facing p. 12.
7. Julius à Schwendi, Baron in Hohenlandsberg; Wittenberg 27 November 1584; Latin (Cicero); facing p. 14.
8. Udalricus Christophorus Baron à Scherffenbergensis [*sic*]; 31 July 1585; Latin; with coloured arms; facing p. 18.
9. Johann Wilhelm à Schnitzbaum, Baron in Sonneck; Tübingen 8 April 1586; Latin; immat. Tüb. 28 May 1582; facing p. 20.
10. Nicolaus Selnecker, Professor of Theology in Leipzig; Leipzig 30 August 1585; Latin; facing p. 24.
11. Matthäus Wesenbeck, of Antwerp, Professor of Law in Wittenberg; Wittenberg 2 August 1584; Latin; facing the emblem addressed to him on p. 26.
12. Polycarp Leyser, the elder, Professor of Theology, Pastor and Superintendent in Wittenberg; Wittenberg 1 July 1584; Latin (St. Paul to the Corinthians); facing p. 29.
13. Eberhard von Weyhe, of Calenberg, “professor pandectarum” in Wittenberg; Wittenberg August 1585; Latin (Pliny); facing p. 33.
14. Johann Halbritter, Professor of Law in Tübingen; Tübingen 2 April 1586; Latin; facing p. 34.
15. Christoph Fincelius senior, “medicus, philosophus”; Freiberg 9 June 1585; Latin (Vives); facing p. 48.
16. Christoph Heinrich à Gunterrodt; 19 June [1585?]; Latin; with coloured arms; facing p. 49.
17. Melchior Alnpeck à Lockovitz; Freiberg 22 June 1585; Latin; immat. Wittenberg 2 June 1583; facing p. 50.
18. Johann Christoph à Rechenberg; Wittenberg 22 August 1585; Latin (L. Pamphilus); immat. Witt. 17 February 1584; with coloured arms; facing p. 52.
19. Johann Irzykowicz of Dzienuolow, Lithuania; Wittenberg 22 August 1585; Latin; immat. Witt. 29 March 1583; with coloured arms; facing p. 54.
20. Salomo Alberus (Alberti), later Professor of Medicine in Wittenberg; Latin, Greek; facing p. 56.
21. Franz Faber (Koekritz), of Freiberg, Professor of Medicine in Wittenberg; Latin (quatrain: “Crocodili lachrymae”); facing p. 58 which has a crocodile as emblem.
22. Abrahamus Manne, Superintendent in Lauingen; [Lauingen] 9 June 158[?]; facing p. 62, with the verses of the emblem addressed to him on p. 61 (there are further verses to him on p. 314).

23. Philipp Hailbrunner, of Lauffen, Professor of Theology in Lauingen, subsequently Court Preacher in Neuburg; [Lauingen]; Latin (Proverbs 17); facing the emblem addressed to him on p. 64.
24. Georg Mylius (Müller), Professor of Theology in Wittenberg; Wittenberg 31 July 1585; Latin (Horace); facing p. 66.
25. Johannes Matthäus, of Schmalkalden, Professor of Theology in Wittenberg; Wittenberg 31 July 1585; Latin (St. Matthew); facing p. 68.
26. Nicolaus Thotrey(?); Wittenberg 11 August 1585; Greek (Aristophanes); facing p. 74.
27. Andreas Franckenperger, Professor of History and Rhetoric in Wittenberg; Wittenberg 3 August 1585; Latin; facing p. 79.
28. Jacobus Cellarius, of Augsburg, Professor of Ethics and Rhetoric in Lauingen; [Lauingen?]; Latin; facing the emblem addressed to him on p. 90.
29. Johannes Limmer, Professor of Law in Wittenberg; Wittenberg 3 August 1585; Latin; facing p. 91.
30. Sebastianus de Greysen In Walde; Wittenberg 21 August 1585; Latin; immat. Witt. 4 June 1585; with coloured arms; facing p. 94.
31. Wolfgang Theodoricus à Greysen In Walt; Wittenberg 22 August 1585; Latin; immat. Witt. 4 June 1585; with coloured arms; facing p. 96.
32. Matthaeus Entzlinus, of Stuttgart, Professor of Law in Tübingen; Tübingen 4 April 1585; Latin; facing p. 99.
33. Otto à Teuffenpach, of Steiermark; Wittenberg 1583; Latin; immat. Witt. 18 September 1580; with coloured arms; facing p. 100.
34. Hans Peugerth(?); Latin; with coloured arms; facing p. 102.
35. Hanns Weber; 5 June 1583; Latin, German; with coloured arms; facing p. 104.
36. Nicolaus Christophorus Mepentzer à Veldorff; 1 June 1582; German; with coloured arms; facing p. 106.
37. Vitus [Oertel] Winshemius junior, Professor of Law in Wittenberg; Wittenberg 31 October 1584; Latin; facing p. 109, which has an emblem dedicated to his father.
38. Hieronymus Kolb, in Wisenth bei Lauingen; [no text]; with coloured arms; facing p. 110.
39. Steffan Beistenhard(?); Heidelberg 22 October 1585; German; with coloured arms; facing p. 112.
40. Valentin Espich, Professor of Medicine in Wittenberg; Wittenberg 12 August 1585; Latin, Greek; facing p. 116.
41. Elswand(?) Selnberk; "im Durchzug nach Freiberg" 25 May 1585; initials of a German *Spruch*; facing p. 122.

42. Georgius a Schulenburg; Wittenberg 28 August 1585; Latin (Herodotus); immat. Witt. 26 October 1583 with three brothers; with coloured arms; facing p. 126.
43. Joannes Brentius junior, Professor of Theology in Tübingen; Latin; facing p. 130.
44. Hieronymus Reusner; Lauingen 26 August 1581; Latin; facing his emblem on p. 142.
45. Hartmann Pistorius, of Seuselitz, Privy Counsellor in Dresden; Dresden 28 May 1585; Latin (Horace); facing p. 144.
46. Jacob Andreae, Chancellor and Professor of Theology in Tübingen; Bebenhausen 29 March 1587; Latin (Psalms); facing p. 150.
- 47/48. Eberhard Bidembach, Abbot of Bebenhausen, Superintendent-General of Wurttemberg; Bebenhausen [29 March] 1587 and Tübingen 29 March 1587; Latin (St. Luke and Psalms); facing pp. 150 and 324.
49. Martinus Crusius, Professor of Greek in Tübingen [name in Greek cursive]; 22 December 1586; Latin (Melanchthon); facing poem and emblem “Ad Martinum Crusium” on p. 155.
50. Bartholomaeus Haller; Tübingen 22 September 1586(?); Latin; facing p. 156.
51. Georgius Hirtrang(?), “Doctor Camerae Imperialis”; Tübingen 3 May 1587; Latin; facing p. 162.
52. Philipp Peucer (son of Caspar Peucer), Prorector in Wittenberg, grandson of the Reformer Philipp Melanchthon; Wittenberg 3 August 1585; Latin, German; facing p. 179.
53. Philipp Melanthon [junior, son of the Reformer]; [Wittenberg 3 August 1585]; Latin (“Usus facit artificem”); facing p. 179.
54. Johannes Blossius; Lauingen 18 June 1582; Latin (Cicero); facing verses “Ad Joannem Blossium Mathematicum” on p. 187.
55. Bartholomaeus Schönborn, Professor of Mathematics (and for a shorter time, of Medicine) in Wittenberg; 2 October 1583; Latin, Greek; facing verses “Ad Bartholomeum Schonbornium Medicum” on p. 192.
56. Hieronymus Nymman, of Torgau, Professor of Medicine in Wittenberg; Wittenberg 2 August 1585; Latin; facing p. 196.
57. Philippus Apianus; Tübingen 1587; Latin (Psalms); immat. Tüb 31 January 1570; facing p. 203 (which has an emblem and verses addressed to Philipp Melanchthon senior).
58. Theodoricus Osenbrück, of Salzwedel; Tübingen 29 March 1587; Latin; immat. Tüb. 25 May 1582; with coloured arms; facing p. 208.
59. Sebastian Mitschelin; Tübingen 18 March 1587; Latin; immat. Tüb. 29 May 1578; with coloured arms; facing p. 210.

60. Elias Reusner; Lauingen 27 May 1581; Latin (Sallust); facing "Ad Eliam Reusnerum Germanum" on p. "113" [recte 213].
61. Georgius Liebler, Professor of Physics and Rhetoric in Tübingen; Latin (St. John); facing p. 216.
62. Michael Maestlin, of Göppingen, Professor of Mathematics in Tübingen; Tübingen 29 December 1586; Latin (Job); facing p. 223.
63. Cuntz Krannwid(?); Freiberg 9 July 1585; Latin; with coloured arms; facing p. 224.
64. Caspar Peucer II., grandson of Melanchthon; Wittenberg 9 August 1585; Latin; facing p. 240.
65. Michael Reichart, of Regensburg, Professor of Latin in Wittenberg; Wittenberg 29 July 1585; Latin ("ex graeco Q. Mel."); with coloured arms; facing p. 244.
66. Jonas Paulus Wolff, of Regensburg; Wittenberg; Latin; facing p. 249.
67. Samuel Heilandus, Professor of Ethics in Tübingen; Tübingen 28 December 1586; Latin (Cicero); facing p. 254.
68. Stephan Gerlach, senior, of Knittlingen, Professor of Theology in Tübingen; Tübingen 29 December 1586; Greek (Hesiod); facing p. 256.
69. Johann Hartmann Beier, of Frankfurt, subsequently a medical doctor there; Tübingen 15 April 1585; Greek; immat. Tüb. 28 January 1584 and "iterum" 19 November 1585; facing blank fol. n2v.
70. Valentin Schindler of Öderau in Meissen, Professor of Hebrew (in the *Artistenfakultät*) in Wittenberg; Wittenberg 1585; facing p. 278.
71. Sebastianus Antonius Neithardus, of Augsburg; Tübingen 3 March 1588; Latin; with coloured arms; facing p. 292.
72. Matthäus Daniel Neithardus, of Augsburg; Tübingen 3 March 1588; Latin; with coloured arms; facing p. 292.
73. Haubold Flettacher senior; 1580; with coloured arms; facing the printed verses addressed to him on p. 294 (there are further verses to him on p. 294).
74. Katherina Busemannin, presumably wife of the foregoing; 1580; with coloured arms; attached to the verso of the preceding.
75. Johann Eppinger of Osnabrück; 25 June 1582; Latin; [Elias Eppinger of Regensburg immat. Witt. 31 May 1580]; facing the preceding.
76. Zacharias Starzer, of Vienna; Wittenberg 6 June 1582; Latin (Sambucus); immat. Tüb. 12 March 1586; facing p. 297.
77. Georg Friedrich Musman; [Frankfurt?] 1588; Latin; facing p. 299.
78. Petrus Albinus [Peter Weisse], of Schneeberg, Professor of Poetry in Wittenberg; Wittenberg 27 August 1585; Latin (from his own *Agalmata* of 1582); facing p. 300.

79. Andreas Goldberg, of Werben; Wittenberg 19 March 1585; Latin; immat. Witt. 15 March 1581; facing p. 304.
80. Ambrosius Reudenius, of Groitzsch, formerly Professor of Theology in Jena; Wittenberg 19 June 1584; Latin; immat. Witt. 1 May 1584; facing p. 316.
81. David Lobechius, of Hamburg, subsequently Professor of Theology in Rostock; Tübingen 30 March 1587; Latin; immat. Tüb. 27 April 1586; facing p. 320.
82. Georgius Stampelius, of Soltquell; [Tübingen?] 31 March 1587; Latin; immat. Tüb. 22 October 1583; facing p. 321.
83. Johannes Faber; Wittenberg 2 August 1585; Latin (Cicero); [too many undifferentiated men of this name matriculated in both Wittenberg and Tübingen]; facing p. 326, which has verses addressed to Joannes Faber Burchaemensis [of Burkheim?].
84. Johannes Grunius, of Nürnberg, Professor of Logic and Ethics in Wittenberg; Wittenberg 18 August 1585; Latin; facing p. 328.
85. Andreas Goedig (Godicke), of Löbejün am Petersberg near Halle, Professor of Theology in Wittenberg; Wittenberg 18 August 1585; Latin (St. Paul to the Ephesians); facing p. 329.
86. Kaspar Straub, of Chemnitz, Dr. med., Professor of Mathematics in Wittenberg; Wittenberg 13 August 1585; Greek (Euripides); facing p. 332.
87. M. Brenhart, Secretary in Württemberg; Tübingen 24 September 1587; Latin; facing p. 334.
88. Johannes Zanger, Professor of Law in Wittenberg; Wittenberg 31 July 1585; facing p. 336.
89. Andreas Schadt, Professor of Physics in Wittenberg; [Wittenberg] 14 August 1585; Latin (Seneca); facing p. 336.
90. Johann Callovius, of Hungary; Wittenberg 29 August 1583; Latin; immat. Witt. 17 July 1582; facing p. 337.
91. Georg Burckhard, Professor in Tübingen; [Tübingen] 20 December 1586; Latin; facing p. 338.
92. Eusebius Steuerus, Head of the Gymnasium in Tübingen; [Tübingen] 31 December 1585; Greek, Latin; facing p. 338.
93. Sebastianus Theodoricus, of Windsheim; Tübingen 10 April 1585; Latin; immat. Tüb. 1 September 1583; facing p. 339.
94. Felicianus Claro, "Mindensis Saxo"; Tübingen 15 March 1586; Hebrew, Latin; immat. Tüb. 22 May 1584; facing p. 340.
95. Andreas Pouchenius; Tübingen March 1586; Latin; immat. Tüb. 19 September 1581; facing p. 341.
96. Jacobus Dachtlerus; Tübingen 22 December 1586; Latin; facing p. 341.

97. Daniel Wasarhelinus, of Hungary; Wittenberg 1 January 1584; Latin; immat. Witt. 3 November 1582; facing last page (colophon), on recto of first endpaper.
98. Georgius Ecardus, of Augsburg; Lauingen 28 February 1582; Latin (St. Paul), Greek; on recto of second endpaper.
99. Johannes Topffer; [no place, no date]; on verso of second endpaper.
100. Johannes Theodoricus Schnepffius; Tübingen 29 December 1586; Latin (Psalms); on recto of third endpaper.

The *Gymnasium Illustre* in Lauingen had been founded in 1561 by the strongly Lutheran Pfalzgraf Wolfgang of Neuburg in the former Cistercian Convent of St. Agnes, and teaching began in 1563. Its second Rector, Cyprianus Leovitius, had studied in Wittenberg and known Melanchthon. By the fifth and final year of studies, pupils would have mastered Latin to a stage adequate for understanding the lectures on other subjects, notably law, given by various *professores publici* during that year, and subsequent attendance at university was expected of those wishing for state employment beyond the level of teachers and parsons. Under Wolfgang's successor Philipp Ludwig (ruled 1569–1614), the school became known as a kind of “Lutheran stronghold”, though it was shut down in 1617/18 as part of Neuburg's return to Catholicism under his successor Wolfgang Wilhelm. If our album's owner Haubold Flettacher junior went through all five years of teaching, he would have begun in 1578, though the album could obviously contain no evidence of the first two of these years. Apart from three Lauingen entries without year of signing (22, 23, 28), there are three dated 1580 (49, 73, 74), two from 1581 (44, 60), and three from 1582 (54, 76, 98). Haubold had a brother named Paul who is recorded as defending a legal disputation at the Lauenburg Gymnasium under Nicolaus Reusner in 1581,<sup>17</sup> and was immatriculated at Tübingen on 1 June 1581, but I suspect he may have died young, as he did not sign his brother's album, and I have found no subsequent records relating to him. Another Paul Flettacher, “of Annaberg”, presumably the boys' grandfather, was immatriculated at Wittenberg in 1521, so the family had long-standing Lutheran credentials.

Haubold junior's move to Wittenberg University is signalled by his immatriculation there on 25 July 1582 (“Flötacherus”), and here the album has its centre of gravity. Without trying to record precise numbers of entries (in any case difficult because there are many without place, even if their location might seem obvious), there are far more from Wittenberg than from Tübingen: other places play a very small part, with single entries for Dresden (45), Leipzig (10), Heidelberg (39) and three from Freiberg (15, 17, 63), all these *Abstecher* from

---

17 Bucher, *Bibliographie der Lauinger Drucke* (as in n. 11), no. 115.





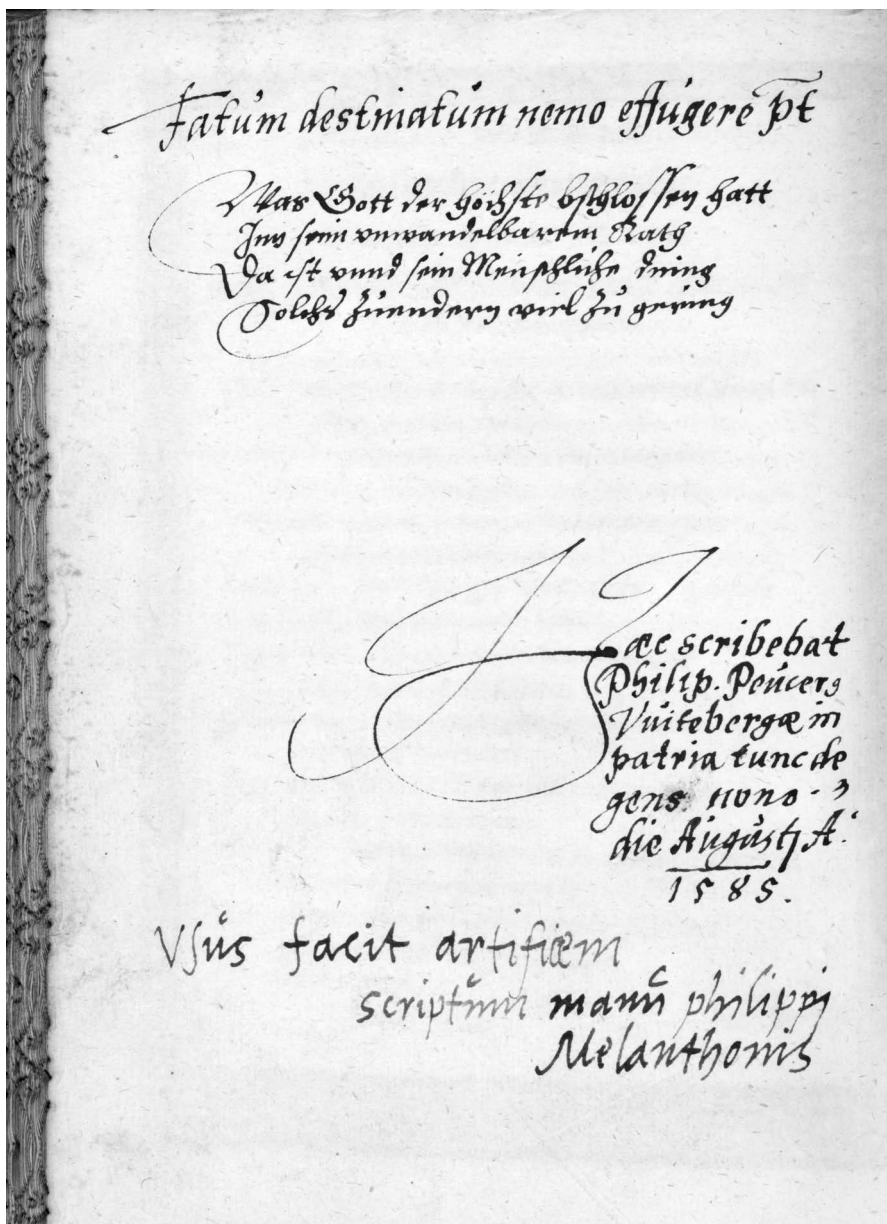


Fig. 2: Album contributions by Philipp Melan(ch)thon junior and Philipp Peucer.

1585. As one might expect, the largest numbers of explicitly Wittenberg entries also date from 1585, his final year there, with no fewer than 18 from his final month, August 1585. Flettacher was immatriculated in Tübingen University on 19 February 1586, but the total number of teachers and friends there who signed his album, again with explicit place, after that date (including two from nearby Bebenhausen) is only 25: the latest are two from March 1588 (71f.).

What may appear to us the most important entry in the album, because it faces the titlepage of *Emblemata*, is that of Johann Major (1533–1600), the Wittenberg Professor of Theology and poet responsible for verses on University occasions (1), but it may be that he thought it so himself and seized the prime location – he was that sort of man, thus outflanking the author of the printed volume and the two young Dukes of Braunschweig-Lüneburg who had already signed it.<sup>18</sup> Since he is known to have had several students living in his house,<sup>19</sup> it is also possible that Flettacher was one of these and wanted to give him a special place in his album. Always a fiery adherent of Philipp Melancthon, Major had an acid tongue, and made enemies by inflicting some sharp satire on orthodox opponents who favoured Luther equally passionately. He had been in prison in Rochlitz in 1579–81, apparently for counterfeit currency and seals, and false oaths, and in 1586 was to be dismissed from the University for resisting the official theological line, though he was allowed to return in the same year under the Melancthon-friendly rule of the new Elector. However, after the latter's death in 1591 he was imprisoned again for two years for “Crypto-Calvinism”, in Wittenberg often a euphemism for Philippism, though possibly not in this case, as Major died in Zerbst as a Calvinist.

There is a huge literature on the various doctrinal splits within the Evangelical Church in the sixteenth century after Luther's death. The political elites, too, had long before that been forced into an assertive stance in theological matters by the shock of the Peasants' War. Very generally speaking, at the time of our album, the leader of the rulers of Lutheran Germany was August, Elector of Saxony (of the Albertine branch of the Wettin dynasty), under the system determined by the 1555 Peace of Augsburg: “cuius regio, eius religio”, and he had his doubts about the more relaxed and liberal spirit of Melancthon as reflected in the theological line of the University of Wittenberg and its many Philippists, whereas Jena (under the Ernestine branch) had toed the Lutheran line far more strictly. August, who, surprisingly, had actually shown pro-Calvinist tendencies in his early years, had overseen one purge of Wittenberg theologians in 1574, and then instigated the composition of the *Konkordienformel* (1577, proclaimed

18 Ernst and August were subsequently made Rector of the University (successively), as was the custom with especially noble students; the actual work of the post was performed by the Prorector.

19 *Wittenberger Gelehrtenstammbuch* (as in n. 3), p. 82.

in Dresden in 1580), which attempted (not entirely successfully) to lay down the Lutheran doctrines held in common in the German territories, and excluded some Calvinist doctrines, particularly regarding Free Will and the Sacraments. And after Melanchthon's death in 1560 there was no-one to reconcile his nearness to Calvin in rejecting the Real Presence in the Eucharist with the strict Lutheran views of his opponents. All Wittenberg professors had to sign the *Konkordienformel* in January 1581, exceptions being Johann Major and, oddly, Matthäus Wesenbeck (11), the most distinguished lawyer at Wittenberg,<sup>20</sup> but some other theologians who refused to sign were dismissed. Remaining Philipists at Wittenberg ran the risk of being considered Crypto-Calvinists, until August was succeeded as Elector in 1586 by his son Christian, a decided supporter of Melanchthon. However, times were still precarious for various academics: Johann Matthäus (25), for example, had to live down his early service under the Calvinist Friedrich of the Palatinate; Polycarp Leyser (12) and Georg Mylius (24) were glad to find posts in Braunschweig and Jena respectively, and Eberhard von Weyhe (13) was to be dismissed for Crypto-Calvinism.

The Tübingen University Chancellor and Professor of Theology Jacob Andreae (46) played a crucial role in the production of the *Konkordienformel* and, although a "foreigner" from Württemberg, had been appointed by Elector August as General Inspector of churches, schools and universities in Saxony, and, just before the time when Flettacher was collecting the Wittenberg theologians' signatures, had suspected all of them of failing in the Lutheran orthodoxy he was expected to insist on. He had also been instrumental in the preparation of August's Ordinance of 1580 strengthening official control of religious and educational matters in his Saxon territory.<sup>21</sup> Tübingen was strictly Lutheran under Dukes Christoph and Ludwig of Württemberg (respectively 1528–1568 and 1568–1593), and its Chancellorship, with a direct line to Court politics, was tied to the office of senior Professor of Theology. Here there was a contrast with Wittenberg, where, despite theologian Chancellors, it was the Professors of Law who had leading functions in government and were paid more than the rest in consequence.<sup>22</sup> Manfred Rudersdorf considers the twenty-five years from the appointment of Andreae in 1562, together with the presence of the other Faculty members Jakob Heerbrand, who deputised for Andreae during his absences, Dietrich Schnepf, whose son Johann Theodor signed Flettacher's album (100) and the young Johann Brenz (43), to have been the high point of

20 W. Friedensburg, *Geschichte der Universität Wittenberg*. Halle 1917, p. 316.

21 H.-P. Hasse, "Es ist leider der Mangel, dass itzo kein Doctor martinus lebt." Bildungspolitik im 16. Jahrhundert: Kurfürst von Sachsen und die Universität Wittenberg, in "*Recht lehren ist nicht die geringste Wohltat.*" *Wittenberg als Bildungszentrum 1502–2002*, [ed. P. Freybe]. Wittenberg 2002, pp. 126–156.

22 Friedensburg, *Geschichte der Universität Wittenberg* (as in n. 20), p. 272.

Tübingen Lutheranism.<sup>23</sup> Although Flettacher was primarily studying law, one would expect any intelligent student at both institutions to be well aware of the different currents manifest in their theologians.

Jacob Andreae and two other colleagues in Tübingen, Stephan Gerlach I., Professor of Theology (68) and Martin Crusius, Professor of Greek (49), had played their parts in the fascinating story which lies behind the otherwise surprising contribution to the album of a non-German, the Greek Ieremias, then Bishop of Pelagonia and Perleapou (2; see fig. 1).<sup>24</sup> Ieremias's name appears in a large calligraphic script, in green ink, across the centre of the leaf, with long ascenders and descenders; behind these, in a small Greek hand in black ink, are details of the leader of a delegation in Tübingen in early September 1587, Gabriel, Archbishop of Achrida, and the territories nominally under his authority, as well as of Ieremias himself. There were other Greeks in the party, and it is not clear who actually wrote the entry.

The reputation as a Greek scholar of Crusius, who called himself a Philhellene, was such that students had come from Greece to hear his lectures (Greece being under Ottoman rule from 1453 to 1829), and he had painstakingly learned Modern Greek from them, and from some books in his own collection, including popular texts in that language printed in Venice.<sup>25</sup> He had been in correspondence with Ieremias since 1573, when the Lutheran Church had attempted to bring to life a hoped-for dialogue with the Greek Orthodox Church previously begun and ended in 1559 when a letter from Melanchthon to Constantinople had remained unanswered. However, in 1573 Emperor Maximilian II. had sent David von Ungnad (a Protestant) as his envoy to Sultan Selim II., with the young Stephan Gerlach<sup>26</sup> as Ungnad's Chaplain, bearing a letter from Tübingen Chancellor Andreae and one in Modern Greek from Crusius to Patriarch Ieremias; on 16 September 1574 Crusius sent Ieremias the text of the Augsburg

23 M. Rudersdorf, Tübingen als Modell? Die Bedeutung Württembergs für die Vorgeschichte der kursächsischen Universitätsreform von 1580, in *Zwischen Wissenschaft und Politik. Studien zur deutschen Universitätsgeschichte. Festschrift für Eike Wolgast*, ed. A. Kohnle & F. Engehausen. Stuttgart 2001, pp. 67–85.

24 I am grateful to Chris Michaelides and Dimitrios Skrekas for their skill in reading the entry and finding a historical source, partly based on Crusius's *Diarium*: V. A. Mystakides, *Dyo Archiepiskopoi Achridōn (prōtēs Ioustinianēs) en Tyvingē (Tübingen) para Martinō tō Krousiō, Gavriēl (1587) kai Athanasios (1599) kai Pelagonias Ieremias*. Athens 1931.

25 See *Graeca recentiora in Germania. Deutsch-griechische Kulturbeziehungen vom 15. bis 19. Jahrhundert*, ed. H. Eideneier. Wiesbaden 1994. The 1587 visit to Tübingen is not mentioned by the contributors to this volume.

26 Gerlach had been immatriculated at Wittenberg on 13 August 1562. Ungnad as Envoy and Gerlach as Chaplain were replaced at the end of 1577 by Joachim von Sintzendorf and Salomon Schweigger respectively.

Confession of 1530 in the Greek translation of Paulus Dolscius (1559).<sup>27</sup> Ieremias's reply of 15 March 1576, which did not arrive in Tübingen until 18 July that year, gave the Greek Church's response to the various articles of the Confession. Further letters followed, but the correspondence came to an end at Ieremias's request in his letter to Crusius of 6 June 1581; the views of the two Churches on some cardinal points were irreconcilable.<sup>28</sup>

The arrival of the Greek party in Tübingen in 1587 was unannounced, and a great delight for Crusius, though he deliberately avoided discussing religious issues with them. The Greeks had been to Russia and were on their way to Rome, hoping to win support for restoration of their authority at home, but their visit to Tübingen can only have been an act of admirable courtesy and in honour of Martin Crusius. They stayed at an inn (*hospitium*) for five days at the beginning of September, and during one of those days Crusius must have arranged for the entry in Flettacher's album. Crusius accommodated students in his house (like Johann Major in Wittenberg), and I like to think that Flettacher was one, of whom he had become fond enough to do him this favour.

But back to Wittenberg for my conclusion. The most famous name in Flettacher's album is that of the younger Philipp Melanthon (53); the fame was the father's, and the son insisted on this spelling, so perhaps we may assume he knew no Greek. The son was not a teacher at Wittenberg, but in 1564 had been appointed Notary in the University and Consistorium in succession to Ambrosius Reuter, on the recommendation of Elector August, and remained so for nearly forty years: can August have tried to assuage a feeling of guilt for his attitude to Melanthon senior's supporters by leaving his son undisturbed? It must have been a thrill for album-holding students at Wittenberg to be allowed to have his signature recording their meeting with the Reformer's nearest relative; Flettacher was no doubt introduced to him by Philipp Peucer (52), as they both sign on the same page and presumably at the same time (see fig. 2). The same little ritual of introduction is also recorded by his signature in several other now far-flung students' albums: to the list of thus favoured album owners from various periods recorded in the Erlangen *Repertorium* and elsewhere (Abraham and David Ulrich, Daniel Hermans, Wolfgang Kren, Georg Werner, Daniel Prash, Andreas Vogt, Axel Oxenstierna, Johann Zirl) can now be added Haubold Flettacher junior, and, from another album in the British Library not so far described in detail, Johann Klarner of Nuremberg, with the earliest of any dated inscription so far by Melanthon junior, 11 May 1560, just weeks after

---

27 M. Crusius, *Corona Anni: Hoc est, Explicatio Evangeliorum Et Epistolarum ...* Wittenberg 1602–03, in the dedication to Christian II. of Saxony in vol. 2.

28 T. Nikolaou, "Confessio Augustana Graecae?" Die orthodox-lutherischen Beziehungen im 16. Jahrhundert, *Ökumenische Information* 1980:14/15 (2 April).

his father's death.<sup>29</sup> Walter Friedensburg, in 1917, called the son "leider etwas entartet", a nasty word even at that date:<sup>30</sup> Melanchthon senior never considered his son suitable for an academic career, but not many sons, whatever their occupation, had so distinguished a father to be measured against. The father's star was waning, as a theologian, even on his home territory, as we have seen, but his reputation as humanist and educationalist seems unassailable.

---

29 No place of signing is given, but Klarnet was at Wittenberg in 1560–1561, and surrounding entries bear that location. See BL: Ms. Egerton 1181, fol. 82v.

30 Friedensburg, *Geschichte der Universität Wittenberg* (as in n. 20), p. 345.

# Druckorte und Druckereien des 16. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet

*Christoph Reske*

In *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet* beschäftigte ich mich mit den einzelnen Druckern, ihren Biographien und Tätigkeitsgebieten.<sup>1</sup> Naturgemäß klangen die allgemeinen Verhältnisse des Gewerbes (in einer Stadt) zwar an, sie waren jedoch nicht Gegenstand der Untersuchung. Hier soll daher nach Anzahl, geographischer Lage und politischer Stellung der Druckorte gefragt werden sowie nach der Zahl der Druckereien an einem Ort.<sup>2</sup>

## DRUCKORTE NACH ZAHL UND GEOGRAPHISCHER LAGE

Nachdem Mitte des 15. Jahrhunderts in Mainz die Kunst des Buchdrucks entwickelt worden war, breitete sich die neue Technik rasant aus. Der *Incunabula Short Title Catalogue (ISTC)* verzeichnet für die ersten 50 Jahre 62 Druckorte im deutschen Sprachgebiet.<sup>3</sup> Von diesen existierten im 16. Jahrhundert noch

- 
- 1 Das deutsche Sprachgebiet wird dabei aufgefasst als die heutige Bundesrepublik Deutschland, Österreich, die deutschsprachige Schweiz, das Elsass, Schlesien, Ostpreußen sowie Luxemburg und Südtirol. Berücksichtigung finden auch einige Gebiete in Böhmen und Mähren, vgl. C. Reske, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*. Wiesbaden 2007, S. VII. Zu ergänzen ist das Baltikum.
  - 2 Wenn nicht anders angegeben, fußen diese Ergebnisse daher auf den Auswertungen von Reske, *Buchdrucker* (wie Anm. 1).
  - 3 <http://www.bl.uk/catalogues/istc/> (12. 3. 2013).

45, es kamen aber 157 neue hinzu, so dass in insgesamt 202, also in über drei Mal mehr Orten als im Jahrhundert zuvor, gedruckt wurde.<sup>4</sup>

Dennoch war der Anteil der Druckorte gering, blickt man auf die Anzahl der Städte. Da während des 16. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet nur wenige Stadtneugründungen erfolgten, können die für das Jahr 1500 geschätzten etwa 3500 Städte<sup>5</sup> für den gesamten hier zu betrachtenden Zeitraum ange-

---

4 *Bereits existierende Druckorte im 16. Jahrhundert:* um 1450 Mainz; 1460 Bamberg, Straßburg; 1464 Köln; 1468 Basel, Augsburg; 1469 Nürnberg; 1471 Speyer, 1472 Ulm, Lauingen; 1473 Erfurt; 1474 Lübeck; um 1475 Rostock; 1475 Breslau; 1476 Reutlingen; 1479 Magdeburg, Zürich, Würzburg, Urach; 1480 Memmingen, Passau; 1481 Trier; 1482 München, Metz, Wien, Heidelberg; 1483 Meißen; 1484 Ingolstadt; 1485 Münster, Leipzig, Regensburg; um 1486 Stuttgart; 1486 Schleswig; 1487 Freising; 1488 Dillingen; 1489 Hagenau; 1491 Freiburg i. Br., Hamburg; 1492 Zweibrücken; 1495 Freiberg, Pforzheim; 1497 Oppenheim; 1498 Tübingen; 1499 Olmütz, Danzig. *Neue Druckorte im 16. Jahrhundert:* 1501 Schrattenthal; 1502 Frankfurt/Oder, Braunschweig, Wittenberg; 1503 Wessobrunn; 1504 Worms; 1505 Konstanz; 1506 Dutenstein, Schneeberg, Eisenach; 1509 Ottobeuren; 1511 Frankfurt/Main, Baden-Baden; 1512 Durlach; 1513 Landshut; 1514 Lahr; 1519 Halberstadt, Schlettstadt; 1520 Halle/Saale; 1521 Colmar, Schwaz; 1522 Grimma; 1523 Jena, Kirchehrenbach, Soest, Eilenburg, Zwickau; 1524 Altenburg, Wertheim, Lippe, Allstedt, Dresden, Königsberg; 1525 Luzern, Bremen, Forchheim; 1526 Nikolsburg; 1527 Marburg; 1528 Liegnitz, Emden, Kiel; 1530 Simmern, Coburg, Ettlingen, Oels; 1536 Schwäbisch Hall; 1537 Bern, Solingen; 1538 Nördlingen; 1539 Wolfenbüttel; 1540 Berlin-Cölln, Annaberg; 1541 Isny, Wesel; 1543 Hundsfeld, Hildesheim; 1544 Dortmund, Neuburg; 1545 Görlitz; 1546 Heddernheim; 1547 Burg Hohensolms, Koblenz(?), Parchim, Innsbruck; 1550 Küstrin, Salzburg; 1551 Kulmbach; 1552 Lyck, Amberg, Unna; 1553 Stettin; 1554 Burg Hohenlandsberg, Eisleben; 1555 Schleusingen, Neisse, Düsseldorf, Bautzen; 1556 Adlersberg, Fresenburg, Neubrandenburg, Mühlhausen; 1557 Rothenburg, Ronneburg, Oberursel; 1558 Weihenstephan, Grossen, Elbing, Lich; 1559 Graz, Hof, Lemgo; um 1560 Straubing; 1560 Thiengen, Weißenfels; 1561 Schweinfurt; 1564 Schmalkalden, Brixen; 1565 Solothurn; 1566 Mühlhausen; 1566 Gotha; 1570 Stein, Neudamm; 1571 Rosenburg, Uelzen, Eger; 1572 Aachen; 1573 Tegernsee, Emmerich, Mansfeld; 1575 Rees; 1577 Homberg, Annaburg; 1578 St. Gallen, Frankenthal, Neustadt an der Haardt (heute: an der Weinstraße); 1579 Altdorf, Helmstedt; 1580 Wildberg; 1582 Greifswald, Einsiedeln, Wiener Neustadt, Güstrow, Barth, Güssing, Zerbst; 1583 Winkel; 1584 Rorschach; 1585 Herborn, Freiburg im Üchtland, Neisse; 1586 Zittau; 1587 Mompelgard, Eberau; 1588 Sorau, Riga; 1589 Braunsberg, Altenberg; 1581 Thierhaupten, Klosterneuburg; 1592 Thannhausen, Deutsch-Schützen, Lindau, Schaffhausen, Pruntrut; 1593 Wimpassing, Hanau; 1594 Torgau, 1595 Siegen, Bruck/Thaya; 1596 Paderborn, Villingen; 1597 Kassel, Steinfurt; 1598 Wandsbek, Deutschkreutz, Oldenburg; 1599 Luxemburg. *Keine Druckorte mehr im 16. Jahrhundert:* 1469 Eltville; 1470 Beromünster; 1473 Merseburg, Esslingen (Druckerei erst wieder ab 1669); 1474 Marienthal (Rheingau); 1475 Blaubeuren, Burgdorf (Bern); 1478 Schussenried; 1483 Stendal (Druckerei erst wieder ab 1666); 1484 Winterberg (Böhmen), Eichstätt (Druckerei erst wieder ab 1686); 1486 Brünn (Druckerei erst wieder ab 1601); um 1490 Lüneburg (Druckerei erst wieder ab 1616); 1491 Kirchheim (Elsass); um 1493 Zinna; 1496 Offenburg; 1500 Sursee (Luzern).

5 Unter deutscher Sprachraum versteht Ulrich Rosseaux das Heilige Römische Reich in den Grenzen von 1648, also ohne die Schweiz, aber mit dem Elsass und den deutschsprachigen Städten im Ostseeraum, vgl. U. Rosseaux, *Städte in der Frühen Neuzeit*. Darmstadt 2006, S. 4f.



nommen werden. Das bedeutet, im 16. Jahrhundert besaßen nur etwa sechs Prozent der Städte im deutschen Sprachgebiet Druckereien in ihren Mauern.

Auch die Verteilung dieser Druckorte ist interessant. Fanden sie sich in der Inkunabelzeit vor allem im süddeutschen Raum, kommen im 16. Jahrhundert zahlreiche Orte im mitteldeutschen Raum hinzu. Der norddeutsche Raum verfügte auch im 16. Jahrhundert über nur wenige Druckorte. In deutschsprachigen Gebieten außerhalb der heutigen Bundesrepublik können 16 Orte in Österreich, 13 jeweils in der Schweiz und in Polen, acht in Frankreich, fünf in Tschechien sowie je einer in Italien, den Niederlanden, Luxemburg, Lettland und Russland nachgewiesen werden.

## DIE GRÖSSE DER DRUCKORTE

Die meisten deutschen Städte um 1500 waren Kleinstädte, etwa 3.000 Orte hatten nicht mehr als 1.000 Einwohner.<sup>6</sup> Nur etwa 200 Kommunen verfügten als Mittelstädte über 2.000 bis 10.000 Einwohner und nur 29 Orte waren Großstädte mit mehr als 10.000 Einwohnern.<sup>7</sup> In diesen Großstädten lebten mit etwa 500.000 Menschen nur drei Prozent der Gesamtbevölkerung.<sup>8</sup> Das deutsche Reich war also gekennzeichnet durch zahlreiche Kleinstädte, einige Mittelstädte und nur wenige Großstädte, wobei auch diese im internationalen Vergleich eher bescheiden wirkten. Neapel besaß zu Beginn der Frühen Neuzeit 150.000 Einwohner.<sup>9</sup> Demgegenüber hatte die mit Abstand größte deutsche Stadt Köln lediglich 45.000 Einwohner, von denen sie bis zum Jahr 1600 sogar 5.000 verlor, so dass sie von Wien als größte Stadt im Deutschen Reich mit 50.000 Einwohnern abgelöst wurde – in Neapel lebten da bereits 281.000 Menschen.<sup>10</sup>

Es waren große Städte, in denen auch viele Offizinen (Druckereien) betrieben wurden: Spitzenreiter war Köln (1600, 40.000 Einwohner), wo im Laufe des 16. Jahrhunderts 102 Druckereien gezählt werden können, gefolgt von Nürnberg (1600, 40.000 Einwohner) mit 79 und Straßburg (1600, 28.000 Einwohner) mit 67 Offizinen (s. Tabelle).<sup>11</sup> Dennoch musste die Größe einer Stadt nicht zwangsweise bedeuten, dass hier viele Offizinen vorhanden waren.

6 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 5.

7 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 5, spricht von 26 Städten; in Tabelle 1, auf S. 9f., können jedoch 29 Orte mit 10.000 Einwohner und mehr für das Jahr 1500 gezählt werden.

8 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 6.

9 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 11, Tabelle 2.

10 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 10, Tabelle 1, sowie S. 11, Tabelle 2.

11 Zu den Einwohnerzahlen s. Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 10, Tabelle 1: Frankfurt/Main (1600, 18.000 Einwohner) mit 44 Druckereien und Augsburg (1600, 48.000 Einwohner) mit 38 Offizinen im 16. Jahrhundert.

Tabelle

	Σ 16. Jh.	Zahl der gleichzeitig betriebenen Druckereien in wichtigen Städten des deutschen Sprachgebiets										
		1500	1510	1520	1530	1540	1550	1560	1570	1580	1590	1600
Augsburg	38	5	8	12	8	11	8	7	4	3	2	3
Basel	60	5	8	6	6	14	8	10	11	10	9	6
Emden	13	–	–	–	1	–	–	2	3	1	1	1
Erfurt	31	2	3	4	6	3	4	4	4	4	6	6
Frankfurt/ Main	44	–	–	–	1	3	4	7	14	11	9	10
Heidelberg	18	1	1	–	–	–	1	2	2	1	2	4
Köln	102	8	6	12	11	12	12	12	17	17	19	18
Leipzig	31	5	5	5	4	4	6	6	5	6	6?	6?
Magdeburg	24	2	1	–	4	3	4	4	5	3	3	5
Mainz	12	1	2	2	1	2	2	1	2	2	1	2
Nürnberg	79	5	7	4	12	10	10	13	11	6	6	8
Straßburg	67	7	10	8	13	10	6	8	5	7	7	5
Wien	30	1	2	1	2	1	3	4	1	5	5	2
Wittenberg	38	–	2	2	5	6	6	8	7	7	6	6

Wien (1600, 50.000 Einwohner) beherbergte beispielsweise im Laufe des Jahrhunderts nur 30 Druckbetriebe (s. Tabelle), das gleichgroße Danzig sogar nur vier.<sup>12</sup> Kleinere Städte besaßen nur wenige Druckereien, Ausnahmen sind hier etwa Heidelberg (1600, 6.000 Einwohner) mit 18 Offizinen und vor allem Wittenberg (1500, 2.000 Einwohner), mit 38 Betrieben, beide waren Residenz- und Universitätsstädte, letztere das Druckzentrum der reformatorischen Bewegung.<sup>13</sup> Am Ende des Betrachtungszeitraumes war die Zahl der deutschen Großstädte auf 39 angewachsen, davon verfügten zwei, nämlich Stralsund (15.000 Einwohner) und Lüneburg (14.000 Einwohner), über keinen Druckbetrieb und Aachen, das preußische Elbing (15.000 Einwohner) sowie das klevische Soest (10.000 Einwohner) hatten nur eine Offizin.<sup>14</sup> Grundsätzlich ist

12 Zu den Einwohnerzahlen s. Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 9f., Tabelle 1.

13 Zu den Einwohnerzahlen s. Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 9, Tabelle 1. Zur Einwohnerzahl von Wittenberg s. P. Bairoch/J. Batou/P. Chèvre, *La population des villes européennes. Banque de données et analyse sommaire des résultats. 800–1850*. Genf 1988, S. 9.

14 Zu den Einwohnerzahlen s. Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 9f., Tabelle 1.

hier natürlich zu bedenken, dass eine Druckerei mit mehreren Pressen deutlich leistungsstärker gewesen sein kann als mehrere Druckereien mit jeweils nur einer Druckpresse. Vollends den Rahmen dieser Ausführungen sprengen würde es, die Leistungsfähigkeit der Betriebe anhand der Titelproduktion zu erschließen. Es geht vielmehr darum, die Verankerung des Gewerbes in einer Stadt aufzuzeigen.

Mit den vorliegenden Daten lässt sich beispielsweise festhalten, dass die Einwohnerzahl einer Stadt nicht zwingend mit der Anzahl der in ihr vorhandenen Druckereien korrespondierte. Vielmehr muss ein Zusammenhang mit anderen Faktoren bestehen, dem politischen, ökonomischen, intellektuellen oder religiösen Status einer Stadt, der sich meist im Stadttypus widerspiegelt.

## STADTTYPEN DER FRÜHEN NEUZEIT

Die vielen, eher kleineren Orte im deutschen Reich hatten verschiedene Rechtsstellungen: Zu unterscheiden sind insbesondere die Reichs-, Residenz und Universitätsstädte. Eine Stadt konnte einem dieser Typen entsprechen, wie die Reichsstadt Frankfurt am Main, mehreren Typen zugehören, wie die Residenz- und Universitätsstadt Dillingen oder alle Typen auf sich vereinen, wie die Reichs-, Residenz- und Universitätsstadt Köln. Hieraus ergaben sich zum Teil sehr komplizierte rechtliche Konstellationen. Neben diesen grundlegenden wichtigen Stadttypen gab es noch die eher unbedeutenden Bergstädte, also Orte in denen Bodenschätze geschürft wurden, wie das sächsische Annaberg, die Exulantenstädte, Orte in denen religiöse Flüchtlinge eine neue Heimat fanden, wie das ostfriesische Emden, und vor allem die zahlreichen einer anderen Obrigkeit unterworfenen Städte, wie das zum Herzogtum Mecklenburg-Schwerin gehörende Parchim.

Als wichtigster Typus ist die *Reichsstadt* zu nennen, der zu Beginn der Frühen Neuzeit wegen ihrer ökonomischen und fiskalischen Potenz eine besondere Bedeutung zukam.<sup>15</sup> Sie war direkt dem Kaiser unterstellt, befand sich somit auf der gleichen staatsrechtlichen Ebene wie die reichsständischen Territorien, durfte Steuern erheben, verfügte über Gerichts- und Wehrhoheit, konnte Bündnisse schließen, Gesetze erlassen und trug erheblich zu den Reichssteuern bei.<sup>16</sup> In den Wormser Reichsmatrikeln von 1521 sind 85 Reichsstädte verzeichnet, die sich vor allem im Südwesten des deutschen Sprachgebiets befanden – Orte

---

15 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 26f.

16 Vollgültiges Stimmrecht erhielten sie aber erst nach 1648, s. Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 26f.

wie Köln, Frankfurt am Main, Nürnberg, Augsburg oder Straßburg.<sup>17</sup> Der mittel- und norddeutsche Sprachraum hatte kaum Reichsstädte, der ostdeutsche gar keine, vielmehr existierten in diesen Gebieten Autonomiestädte, die de jure einem Landesherrn unterstanden, dennoch über ähnliche Rechte und Freiheiten verfügten wie die Reichsstädte – Orte wie Magdeburg, Braunschweig, Erfurt, Bautzen oder Görlitz.<sup>18</sup> In diesen Städten konzentrierte sich auch der besonders gewinnträchtige Fernhandel, der sich im Laufe des Jahrhunderts auf den atlantischen Raum verlagerte, so dass die Orte im Osten, aber auch die im Süden ihre einstmalige Bedeutung verloren.<sup>19</sup> Exportgewerbestädte wie Köln, Nürnberg und Aachen erlitten einen deutlichen Funktionsverlust, in Augsburg blieb das Gewerbe trotz erheblicher Schrumpfung hingegen bedeutend.<sup>20</sup>

Für das Buchdruckgewerbe existierte kein Zunftzwang, da es als „freie Kunst“ galt, doch bildete sich seit dem 16. Jahrhundert eine auf Gewohnheitsrecht beruhende gewerbliche Ordnung mit selbständiger Rechtsprechung: das Postulat.<sup>21</sup> Aus organisatorischen Gründen mussten die Buchdrucker in den Städten aber oft einer Zunft beitreten, etwa in den Reichsstädten Köln oder Straßburg, wobei die ihre Drucke selbst finanzierenden Druckerverleger meist in die Kaufleutevereinigungen eingruppiert wurden, die für andere arbeitenden Drucker eher in die Handwerkervereinigungen.<sup>22</sup>

Die Reformation wurde in den dem Kaiser direkt unterstehenden Reichsstädten früh angenommen, so dass diese mit für den Erfolg dieser Bewegung sorgten.<sup>23</sup> Unter anderem beseitigte man die Stellung des Klerus, den die Bürgerschaft nun selbst einsetzen konnte, und auch die mediale Produktion der neuen Lehre in den vorhandenen Druckereien wurde als Wirtschaftsfaktor erkannt.<sup>24</sup> In Nürnberg predigte man bereits 1522 evangelisch, bis 1525 folgten Magdeburg, Danzig, Bremen, Memmingen, Straßburg, Konstanz, Schwäbisch Hall und Stralsund.<sup>25</sup>

Die bedeutendste Druckstadt im deutschen Sprachgebiet, die Reichsstadt Köln, blieb katholisch, die reformatorischen Versuche der Jahre 1542–47

17 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 28.

18 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 28, 30.

19 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 47.

20 H. Schilling, *Die Stadt in der frühen Neuzeit*. München <sup>2</sup>2004, S. 61.

21 J. Gramlich, Rechtsordnungen des Buchgewerbes im Alten Reich. Genossenschaftliche Strukturen, Arbeits- und Wettbewerbsrecht im deutschen Druckerhandwerk, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 41 (1994), S. 1–145, hier S. 23f.

22 Das galt auch in anderen Städten, so etwa in den Universitätsstädten Freiburg i. Br. oder Basel, s. Gramlich, Rechtsordnungen (wie Anm. 21), S. 24f.

23 Schilling, *Stadt* (wie Anm. 20), S. 60.

24 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 73, 75.

25 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 75f.

und 1582 wurden erfolgreich bekämpft.<sup>26</sup> Köln war schon zur Inkunabelzeit ein bedeutender Druckort gewesen. Zu Beginn des 16. Jahrhunderts lassen sich bereits acht gleichzeitig druckende Betriebe zählen, wie der Blick auf die Tabelle zeigt, 1520 waren es zwölf, 1570 17 und 1590 sogar 19 Druckereien. In keiner anderen deutschen Stadt wurden so viele Offizinen insgesamt wie auch gleichzeitig betrieben. Der Verlust an wirtschaftlicher Bedeutung spiegelt sich im Druckgewerbe also nicht wider. Auffällig ist ein Gründungsschub in den 1550er Jahren, der meist aber nur kurz andauerte. Auch Johann Quentel druckte nur im Jahr 1551, dafür seine Erben 46 Jahre lang (1551–97), so lang wie keine andere Kölner Offizin im 16. Jahrhundert. Insgesamt zeigt sich mit Ausnahme von Joachim Worringen (1580) und Andreas Röschlin (1584) ab den 1580er Jahren eine Beständigkeit der Druckereien. Die Betriebe von Wilhelm Lützenkirchen (1586–1634), Johann Mertzenich (1589–1637) und Gerhard Grevenbroich (1587–1634) existierten jeweils fast fünf Jahrzehnte. Auffällig ist auch, dass sich die Drucker fast ausschließlich aus den eigenen Reihen rekrutierten, nur vier Drucker kamen nach Köln (aus Dortmund, Mainz oder Frankfurt/Main), fünf verließen es dauerhaft (nach Solingen, Koblenz, Trier, Marburg oder Würzburg).

Auch die Reichsstadt Nürnberg war von Anfang an ein wichtiges Druckzentrum. Im Jahr 1500 waren fünf Druckereien gleichzeitig in Betrieb, 1530 war die Zahl auf 12, 1560 sogar auf 13 Offizinen angewachsen, um im Jahr 1580 wieder auf sechs Betriebe abzufallen (s. Tabelle). Im Gegensatz zu Köln sind die Einbußen im Exporthandel auch im Druckwesen ablesbar. In Nürnberg bestimmten das 16. Jahrhundert zunächst die alten Protagonisten: Anton Koberger (1472–1504) oder Georg Stuchs (1484–1517). Hieronymus Hölzel (1499–1525) war bereits ein Drucker des 16. Jahrhunderts. Die in den 1510er Jahren neu zustoßenden Betriebe waren nur kurze Zeit aktiv. Eine solche Phase gab es auch in den 1530er Jahren. Charakteristisch für die Nürnberger Druckaktivitäten sind also mit wenigen Ausnahmen nur kurze Zeit aktive Drucker. Dennoch rekrutierten sich in Nürnberg die Drucker ebenfalls aus den eigenen Reihen, drei gründeten Filialen in Altdorf, sieben gingen in andere Orte (Breslau, Eisleben, Königsberg, Landshut, Metz, Olmütz und Schleusingen).

In der Reichs- und Messestadt Frankfurt am Main begann man erst 1530 mit einer kontinuierlichen Drucktätigkeit. Christian Egenolff d.Ä. (1530–55) und seine Witwe und Erben (1555–92) waren hier 62 Jahre lang aktiv. Daneben versuchten ein paar Offizinen zu bestehen, doch erst in den 1560er Jahren begann eine rege Phase von Druckereineugründungen, so dass 1570 14 parallele Druckereien gezählt werden können, die sich zum Ende des Jahrhunderts zwar auf

---

26 W. Schmitz, *Die Überlieferung deutscher Texte im Kölner Buchdruck des 15. und 16. Jahrhunderts*. Habil.-Schr. Köln 1990.

zehn Betriebe reduzierten, aber auf einem hohen Niveau verblieben (s. Tabelle). Diesem rasanten Anstieg versuchte man mit einer Begrenzung der Druckerzahl in einer Buchdruckerordnung Einhalt zu gebieten, die 1563 erstmals von den Buchdruckern selbst erfolglos lanciert wurde.<sup>27</sup> 1579 zur Fastenmesse ging man die Problematik erneut an, wobei die kaiserliche Bücherkommission bei ihrer Erhebung zehn Betriebe zählte.<sup>28</sup> Differenziert wurde in die Drucker- verleger Christian Egenolffs Erben, Andreas Wechel, Nicolaus Basse, Johann Feyerabend und Georg Rab sowie Hartmann Han, der aber nur Verleger war, und die Lohndrucker Peter Schmidt, Martin Lechler, Johann Schmidt und Paul Reffeler. Es fehlt der wohl als Formschneider klassifizierte Anthony Corthois d.J.<sup>29</sup> Ebenfalls nicht erwähnt wurde Franz Basse, der auf der Presse des Bruders ab 1576 druckte, aber eigenständig firmierte.<sup>30</sup> Die Klassifizierung als „Drucker“ war also noch zu dieser Zeit nicht eindeutig, was sich auch in der Aufstellung von Sigmund Feyerabend aus dem Jahr 1588 zeigt, der nur sieben Drucker zählte und Andreas Wechels Erben (d.h. Claude de Marne und Johann Aubry I.) vergaß, im Gegensatz zu der im selben Jahr erlassenen Buchdruckerordnung des Rates, die die Zahl der Drucker auf acht festschrieb.<sup>31</sup> Diese zeitgenössischen Quellen zeigen die Abgrenzungsproblematik, was unter einer Druckerei zu verstehen ist, sie erlauben aber auch auf die Größenverhältnisse der Betriebe zu schließen, die sich als gemischt herausstellt. So arbeiteten Johann Rasch, Johann Wolff und Peter Braubach in den 1560er Jahren mit jeweils zwei Pressen, David Zöpfels Erben hatten bereits vier in Betrieb, die Thomas Rebart übernahm, und in den 1590er Jahren arbeiteten Wolf Dietrich Caesar und Johann Kollitz mit jeweils zwei Pressen, Nicolaus Basse mit drei und Johann Saur, Zacharias Palthenius und Johann Wechel mit je fünf Pressen.<sup>32</sup> Auch Frankfurter Drucker rekrutierten sich überwiegend aus den eigenen Reihen, einige kamen aus Worms, Schwäbisch Hall, Marburg, Heidelberg oder Mühlhausen, andere gingen nach Mainz, Köln und Heidelberg.

Anders zeigt sich die Reichsstadt Augsburg, die ebenfalls eine der bedeutendsten Druckorte der Inkunabelzeit war, deren Drucker aber deutlich längere

27 Gesuch an den Rat vom 22.4.1563 von den Witwen Egenolff und Rach, von Peter Braubach, Ludwig Lucius, David Zöpfel und Georg Rab, s. G. Richter, Konzessionspraxis und Zahl der Druckereien in Frankfurt a. M. um 1600, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 27 (1986), S. 131–156, hier S. 133.

28 Richter, Konzessionspraxis (wie Anm. 27), S. 133.

29 Richter, Konzessionspraxis (wie Anm. 27), S. 133. In der Tat weist das *VD16* Corthois nur zwei Drucke für das Jahr 1571 zu, laut Benzing druckte er bis 1590, s. hierzu Reske, *Buchdrucker* (wie Anm. 1), S. 236.

30 Reske, *Buchdrucker* (wie Anm. 1), S. 238.

31 Richter, Konzessionspraxis (wie Anm. 27), S. 134, Anthony Corthois d.J. nicht zählend.

32 Richter, Konzessionspraxis (wie Anm. 27), S. 143.

Produktionszeiten hatten. Simprecht Froschauer (1523–24), der nur sehr kurz druckte, war in Augsburg die absolute Ausnahme. Wie in Nürnberg dominierten hier zunächst die Inkunabeldrucker das beginnende 16. Jahrhundert: Johann Schönsperger d.Ä. (1481–1520), Erhard Ratdolt (1486–1524) oder Johann Froschauer (1494–1523). Doch auch die ausschließlich im 16. Jahrhundert tätigen Drucker wie Heinrich Steiner (1517–48) oder Philipp Ulhart d.Ä. (1523–67) beziehungsweise Melchior Kriegstein (1540–72) oder Valentin Otmar (1540–65) waren lange aktiv. Im Jahr 1500 waren fünf Druckereien parallel in Betrieb, zehn Jahre später acht und 1520 bereits 12, doch konnte das hohe Niveau nicht gehalten werden; nach der Jahrhundertmitte nahm die Zahl stetig ab und erreichte 1590 mit zwei Betrieben ihren niedrigsten Stand (s. Tabelle). Das ist insofern interessant, da Augsburg, wie erwähnt, sich wirtschaftlich besser halten konnte als andere süddeutsche Städte. Auch die Augsburger Drucker speisten sich aus den eigenen Reihen, allerdings versuchten etwa ein Viertel ihr Glück in anderen Orten (Heidelberg, Ichenhausen, Ingolstadt, Lauingen, Nikolsburg, Thierhaupten, Worms, Zwickau, Wessobrunn, Wien oder Zürich).

Wie Köln, Nürnberg und Augsburg gehörte die Reichsstadt Straßburg ebenfalls zu den wichtigen Druckorten der Inkunabelzeit und blieb dies im 16. Jahrhundert, woran die Inkunabeldrucker Georg Husner (1473–1505), Johann Prüss d.Ä. (1479–1510) und Johannes Grüninger (1483–1531) ihren Anteil hatten. Im Jahr 1500 können sieben Druckereien gezählt werden, 1510 waren es bereits zehn (s. Tabelle). Ende der 1510er bis Anfang der 1530er Jahre zeigt sich eine ungewöhnliche Häufung von elf nur sehr kurze Zeit tätigen Druckereien (1517 beginnend mit Konrad Kerner, 1531 endend mit Christoph Grüninger). 1530 können 13 gleichzeitig arbeitende Betriebe belegt werden, darunter auch Wendelin Rihel d.Ä. (1535–50), der eine lange Familientradition bis 1608 begründete. Die hohe Zahl der Druckereien nahm zum Jahrhundertende stetig ab, so dass 1600 nur noch fünf gleichzeitige Betriebe gezählt werden können (s. Tabelle). Wie nach der Betrachtung der anderen Reichsstädte bereits zu erwarten, kamen die Straßburger Drucker weitgehend aus den eigenen Reihen. Einige waren zuvor in Hagenau, Zürich oder Freiburg i. Br. tätig, wohingegen Straßburger Drucker nach Colmar, Hagenau, Basel, Freiburg i. Br., Baden-Baden, Tübingen, Frankfurt am Main oder Worms gingen.

Weniger bedeutend als in den Reichsstädten war die Druckaktivität in den Autonomiestädten. Magdeburg verfügte mit Ausnahme der Jahre 1514 bis 1523 über einige Druckbetriebe. Die Spanne reicht von zwei bis zu fünf gleichzeitigen Druckereien (s. Tabelle). Vor allem Michael Lotter (1529–56), Hans Walther (1540–60) und Wolfgang Kirchner (1560–93) druckten mehrere Jahrzehnte lang. Drei Drucker waren aus Wittenberg hierher gekommen (Hans Knappe d.J., Hans Barth und Christian Rödinger d.Ä.). Braunschweig verfügte nur über einen sporadischen Druckbetrieb, einen durchgehenden hatten hingegen

Bautzen ab 1555 und Görlitz ab 1565. Unter den Autonomiestädten ist Erfurt eine Ausnahme, da es über zahlreiche Offizinen verfügte, doch erklärt sich dies aus ihrem Status als Universitätsstadt (s. d.).

Der zweite Typus war die *Residenzstadt*, die einen weltlichen oder einen geistlichen Landesherrn haben konnte. Zu Beginn der Frühen Neuzeit begannen landesfürstliche Höfe flächendeckend sesshaft zu werden – es bildeten sich Residenzstädte, die erst gegen Ende des 16. Jahrhunderts bedeutender wurden.<sup>33</sup> Die zum Hof gehörenden Personen waren diesem rechtlich unterstellt, Handwerker fertigten Produkte für diesen Personenkreis, wozu sie der Landesherr meist privilegierte.<sup>34</sup>

Weltliche Residenzstädte waren beispielsweise Königsberg (Preußen) mit einem seit 1524 durchgehendem Druckbetrieb, weitere folgten erst nach der Gründung der Universität (s. d.). Auch Wittenberg, bis 1547 Residenz des Kurfürstentums Sachsen (Ernestiner), verdankte seine Offizinen der Universität (s. d.) und natürlich vor allem der Reformation, wohingegen Dresden, das 1547 Residenz des Kurfürstentums Sachsen (Albertiner) wurde, nur über *einen* durchgehenden Druckbetrieb verfügte, der insbesondere von der Familie Stöckel getragen wurde. Obwohl Heidelberg bereits seit 1386 eine Universität besaß, begann in der Residenz der Kurpfalz erst ab 1546 mit Johann Eberbach (bis 1555) ein kontinuierlicher Druckbetrieb, der in den 1560er Jahren deutlich reger wurde, bedingt durch die Einführung der Reformation und den Übergang zum Calvinismus (s. Tabelle). Johann Mayer (1562–77) und Michael Schirat (1563–78) betrieben ihre Druckereien nebeneinander und waren für Heidelberg, wo die Drucker meist nur kurze Zeit tätig waren, ungewöhnlich lange aktiv. Einige Drucker in Heidelberg kamen aus Augsburg, Basel oder Frankfurt am Main, einige gingen nach Frankfurt am Main, Neustadt an der Haardt (heute: an der Weinstraße) oder Worms, zwei richteten in Speyer einen Filialbetrieb ein. Stettin (Pommern-Stettin) hatte mit Franz Schlosser (1533–39) seinen ersten Drucker, doch erst ab 1569 einen kontinuierlichen Druckbetrieb. Ebenfalls mit leichter Unterbrechung verfügte die Residenzstadt Wolfenbüttel (Braunschweig-Wolfenbüttel) über eine Druckerei, ab 1598 auch über eine Fürstliche Druckerei, also eine von einem Fürsten eingerichtete Offizin, die entweder von Hofbediensteten oder von Pächtern betrieben wurde. Dieses Phänomen kann generell erst ab den 1590er Jahren festgestellt werden (ab 1594 in Torgau, ab 1595 in Coburg). In Lich, der Residenz des Grafen von Solms, begann der Graf 1558 mit einer Privatpresse (s. d.).

33 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 31. Erst nach 1650 treten die Hauptstädte als privilegierte Orte der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Innovation an die Stelle der Frei- und großen Handelsstädte, s. Schilling, *Stadt* (wie Anm. 20), S. 59.

34 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 32.



Geistliche Residenzstädte waren beispielsweise Salzburg, als Sitz des gleichnamigen Erzbistums, mit nur sporadischem Druckbetrieb ab 1550. Wiener Neustadt war Sitz des Bistums Wiener Neustadt und verfügte nur im Jahr 1582 über den Drucker Christoph Mayer. In Passau, Residenz des gleichnamigen Bistums, wurde 1581 eine Druckerei eingerichtet, die seither kontinuierlich weiterarbeitete (zuvor hatte es schon kurzzeitig, 1480 und 1534, Druckereien in Passau gegeben). Einen durchgehenden Druckbetrieb hatte Bamberg, die Residenz des exemten Bistums Bamberg, das 1460 zu einem der frühesten Druckorte überhaupt gehörte. Auch Würzburg, die Residenz des Bistums Würzburg, verfügte über eine kontinuierliche Drucktätigkeit seit dem Erstdrucker Georg Reyser (1479–1503). Die Gründung der Universität im Jahr 1582 führte zu keinen Veränderungen. Eine Universität (s. d.) hatten bereits Trier und Mainz, die Residenzstädte der gleichnamigen Erzbistümer. Da die namensgebende Stadt eines Bistums nicht selten auch Reichs- oder Autonomiestadt war, bedingten Spannungen mit der Stadtführung häufig eine Verlegung der bischöflichen Residenz. So befand sich die Residenz des Fürstbistums Magdeburg nicht in der namensgebenden Autonomiestadt Magdeburg, sondern in Halle an der Saale, das nur gelegentlich über einen Druckbetrieb verfügte. Die Reichsstadt Augsburg war nicht Sitz des Bistums Augsburg, sondern Dillingen, wo sich auch eine Hochschule befand (s. d.). In Pruntrut, der Residenzstadt des Bistums Basel, befand sich von 1592–1600 die Offizin des Johann Schmidt. In einigen Städten gab es auch eine Koexistenz mit den Bischöfen, so in den Reichsstädten Straßburg und Regensburg, wohingegen die Auseinandersetzungen des Kölner Rats mit dem Erzbischof letzteren 1525 veranlassten seine Residenz nach Bonn zu verlegen (1597 endgültig).

Residenzstädte spielten im 16. Jahrhundert noch keine wesentliche Rolle, was sich auch im Betrieb von Druckereien zeigt. Meist gab es nur eine einzige Offizin, die häufig nicht einmal kontinuierlich in Betrieb war.

Ebenso wie die Residenzstädte hatten auch die *Bergstädte* keine Bedeutung für die deutsche Druckereilandschaft. Ihnen kam in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zumindest eine wirtschaftliche Rolle zu.<sup>35</sup> Neben älteren, seit dem Mittelalter existierenden Bergstädten, verdanken viele ihre Existenz neuen Edel- und Buntmetallfunden in der Frühen Neuzeit; so das 1496 gegründete Annaberg im Kurfürstentum Sachsen, das 1509 die Gerichtsbarkeit erhielt und schon bald über 12.000 Einwohner verfügte.<sup>36</sup> Dieser wirtschaftliche Erfolg schlug sich jedoch nicht im Betrieb von Druckwerkstätten nieder. Nikolaus Günther eröffnete 1540 die erste Offizin (bis 1555) und auch in den Folgejahren gab es häufiger keinen Drucker in Annaberg. In der Bergstadt Eisleben in

---

35 Schilling, *Stadt* (wie Anm. 20), S. 67.

36 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 36.

der Grafschaft Mansfeld wurde seit 1554 in einem Filialbetrieb der Leipziger Druckerfamilie Gaubisch gedruckt, doch siedelten sich auch andere Drucker an. Freiberg, seit 1503 Nebenresidenz im Kurfürstentum Sachsen (Albertiner), hatte seit 1551 einen kontinuierlichen Druckbetrieb. Das im gleichen Fürstentum liegende Schneeberg konnte nur im Jahr 1506 die Offizin von Georg Stuchs vorweisen. Und in der Tiroler Bergstadt Schwaz betrieben die Brüder Stöckl in den 1520er Jahren lediglich eine Privatpresse (s. d.).

Überraschenderweise waren auch die *Exulantenstädte* für die Druckereilandschaft im deutschen Sprachraum unbedeutend. Sie waren eine genuin frühneuzeitliche Stadtform, die in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts aufgrund der konfessionellen Auseinandersetzungen entstanden und vor allem Calvinisten beherbergten.<sup>37</sup> Das für den Buchdruck bedeutendste Beispiel ist Emden, das bis 1561 Residenz des Grafen von Ostfriesland war und wo insbesondere niederländische Calvinisten Zuflucht fanden. Bereits 1528 bis 1530 gab es eine von Koerdts van Wijnsum betriebene calvinistisch ausgerichtete Druckerei, eine Kontinuität setzte aber erst 1554 mit den beiden Druckereien von Steven Mierdman und Johann Gailliart (1554–58) sowie Nicolaes van den Berghe und Gellius Ctematius (1554–67) ein; am längsten druckte Johann von Oldersum (1584–1602; s. Tabelle). Die in Emden hergestellten lateinischen, englischen, vor allem aber niederländischen Titel waren überwiegend nicht für den deutschen Markt bestimmt. Calvinistische Flüchtlinge aus Frankreich und den Niederlanden fanden sich auch in Hanau, der Residenz des Grafen von Hanau-Münzenberg, wo 1593 eine calvinistische Offizin eingerichtet wurde, die aber vor allem lateinische Titel produzierte.

Im Gegensatz zu den Residenz-, Berg- und Exulantenstädten spielten neben den Reichsstädten die *Universitätsstädte* eine bedeutende Rolle in der deutschen Druckereilandschaft des 16. Jahrhunderts und waren gleichzeitig ein charakteristischer Stadttyp der Frühen Neuzeit. Im Jahr 1500 existierten bereits 13 Universitäten im deutschen Sprachgebiet, zu denen im Laufe des 16. Jahrhunderts zwölf hinzukamen.<sup>38</sup> Sie verdankten ihre Gründung zum einen den Interessen des Landesherrn, der neben Prestigegewinn auch an der Ausbildung von Fachkräften für die Verwaltung interessiert war, zum anderen den konfessionellen Veränderungen nach 1517, da die protestantischen Landeskirchen ausgebildete Geistliche benötigten.<sup>39</sup> Entweder blieben die älteren Universitäten katholisch, wie Wien (1365), Köln (1388, städtische Gründung), Erfurt (1392), Trier (1454, städtische Gründung), Freiburg i. Br. (1456), Ingolstadt (1472) und

37 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 39f.

38 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 38, Tabelle 5, mit elf Gründungen im 16. Jahrhundert. Zu ergänzen ist hier die 1578 gegründete calvinistische Hochschule in Neustadt an der Haardt.

39 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 37.

Mainz (1476), oder sie wurden protestantisch, wie Heidelberg (1385), Leipzig (1409), Rostock (1419, städtische Gründung), Greifswald (1456), Basel (1460), Tübingen (1477), Wittenberg (1502) und Frankfurt/Oder (1506). Im Zuge der Reformation kamen die protestantischen Hochschulen Marburg (1527), Königsberg (1544), Jena (1558), Helmstedt (1574), Altdorf (1578, zu Nürnberg, städtische Gründung), Neustadt an der Haardt (1578) und Herborn (1584) hinzu, auf katholischer Seite sorgte die Gegenreformation für die Gründung der Hochschulen von Dillingen (1549), Olmütz (1573) und Würzburg (1582).<sup>40</sup> Eine Universität war rechtlich autonom, ihre Mitglieder (Lehrkräfte und Studierende) also nur der eigenen Rechtsprechung unterworfen, was die beherbergenden Städte dulden mussten.<sup>41</sup>

Unter den katholisch verbliebenen Universitäten befand sich auch die Universität Wien. Wien diente als weltliche Residenz der Habsburger und als geistliche Residenz des Bischofs von Wien. Hier zeigt sich die komplizierte Rechtslage einer Stadt. Herrscher waren die Habsburger, denen sich der Bischof zu fügen hatte, die Universität besaß zwar Autonomie, verlor jedoch im Laufe des 16. Jahrhunderts ihre einstmalige Bedeutung.<sup>42</sup> 1578 legte Bischof Kaspar auf Veranlassung des Erzherzogs Ernst den Entwurf einer Buchdruckerordnung vor, die den Wildwuchs der Druckereigründungen bekämpfen sollte. Sie sah vor, nur jeweils eine Offizin von den Landesfürsten, Diözesanbischöfen, Hochschulen sowie Haupt- und Reichsstädten erlauben zu lassen.<sup>43</sup> Einen Nieder-schlag fand sie im Wiener Druckwesen jedoch nicht, wie die Tabelle belegt.

Die Situation in Köln, deren Universität 1388 von der Stadt gegründet worden war, wurde bereits unter den Reichsstädten dargestellt. Die Stadt Mainz, die Wiege des Buchdrucks, war im 16. Jahrhundert Residenz eines Erzbischofs und besaß seit 1477 eine von diesem errichtete Universität. Als Druckort war Mainz weniger bedeutend, gleichwohl gab es eine kontinuierliche Druck-tätigkeit, meist mit zwei gleichzeitigen Druckereien (s. Tabelle), die zunächst von der Familie Schöffner (Peter d.Ä. (1457–1502), Peter d.J. (1512–20), Ivo

40 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 38, Tabelle 5; R. A. Müller, *Geschichte der Universität*. Hamburg 1996, S. 39–65.

41 Rosseaux, *Städte* (wie Anm. 5), S. 39.

42 *Wien. Geschichte einer Stadt*, hg. v. P. Csendes/F. Opll, Bd. 2: Die frühneuzeitliche Residenz (16. bis 18. Jahrhundert), hg. v. K. Vocelka. Wien 2003, S. 47, 311f., 325, 366, 378f.

43 „Buechdruckhen ist gar zu gemain vnd übersezt worden, daz es also in einer ainigen stat 8, 12, oder 15 Druckhereien hat. Vnd nimbt sich ietzt meniglich frei sicher vmbs buech-drukhen an, als Sezer, Druckher, giesser, formschneider, briefmahler, kauffleut, clöster ect., die doch nit glert, die sprachen nit verstehen, vil weniger die materien ... Jeder Landsfürst, jeder episcopus diocesanus, Jede hohe Schuel, jede hauptstat oder Reichsstat so landschaft vnter ihr hat, möge vndt soll nit mehr dan nur ainen ainigen buechdruckerherren halten ...“ (T. Wiedemann, *Die Kirchliche Bücher-Censur in der Erzdiöcese Wien*. Wien 1873, S. 231).

(1531–55)), dann von der Familie Behem (Franz (1540–82), Kaspar (1563–92)) getragen wurden.

Anders lagen die Dinge in der zu Mainz gehörenden Exklave Erfurt, deren Universität bereits 1392 gegründet worden war. Die Stadt zeigte eine rege Druckaktivität mit meist drei oder vier, zeitweise sogar sechs gleichzeitig betriebenen Offizinen (s. Tabelle). Von den zahlreichen hier tätigen Druckern war Jakob Singe (1585–1638) mit 53 Jahren am längsten aktiv. Erfurter Drucker gingen nach Wittenberg, Jena oder Marburg.

In Trier wurde seit 1574 meist eine Druckerei kontinuierlich, aber in der Regel nur jeweils kurz betrieben, erst gegen Ende des Jahrhunderts begann mit der Klosterdruckerei (s. d.) eine längere Druckphase. In Freiburg i. Br. druckte Johann Schott kurz im Jahr 1503, eine Kontinuität setzte erst 1522 ein. In Ingolstadt begann 1505 Hartmann Biber für ein Jahr seine Drucktätigkeit, eine kontinuierliche Aktivität findet sich erst ab 1519 und Konkurrenz erst in den 1570er Jahren.

Von den protestantisch gewordenen Universitätsstädten sticht insbesondere Basel heraus. Die Stadt hatte sich 1500 der Eidgenossenschaft angeschlossen, war bis 1527 Residenzstadt des Fürstbischofs (verlegt nach Pruntrut), übernahm 1529 die Reformation und blieb auch im 16. Jahrhundert einer der bedeutendsten Druckorte des deutschen Sprachgebiets. Ein Blick in die Tabelle zeigt im Jahr 1500 fünf gleichzeitige Druckbetriebe, 1540 waren es bereits 14. Ihre Zahl nahm dann bis 1600 mit Schwankungen auf sechs ab. Damit ist Basel neben Köln und Nürnberg der Ort im deutschem Sprachgebiet mit den meisten gleichzeitig betriebenen Offizinen im 16. Jahrhundert. Dabei waren die Druckereien von Heinrich Petri (1528–79), Nikolaus Brylinger (1536–1565, Erben bis 1600) sowie Sebastian Henricpetri (1572–1626) besonders lange aktiv, letzterer hatte mit 54 Jahren eine der längsten Drucktätigkeiten aller hier betrachteten Drucker. Auffällig sind die zahlreichen Kooperationen der Drucker untereinander: So arbeitete Hieronymus Froben d.Ä. mit Nikolaus Episcopius, Michael Isengrin teilweise mit Johann Bebel und Balthasar Lasius teilweise mit Thomas Platter d.Ä. In Basel druckte man eher über längere Zeiträume, in den 1580er Jahre fallen aber auch mehrere kurzzeitige Druckaktivitäten auf. Die Basler Drucker rekrutierten sich insbesondere aus den eigenen Reihen, einige gingen nach Heidelberg, Freiburg i. Br. oder Frankfurt/Oder.

Auch das seit 1502 über eine Universität verfügende Wittenberg war ein bedeutender Druckort des 16. Jahrhunderts, obwohl es mit 2.000 Einwohnern im Jahr 1500 vergleichsweise klein war. Bereits 1510 waren, wie die Tabelle zeigt, zwei Druckereien parallel aktiv: Johann Rhau-Grunenberg (1508–27) und Symphorian Reinhart (1509–12, 1525–27). In Folge der Reformation lassen sich in den 1520er Jahren kurzzeitig sogar elf Druckbetriebe zählen, 1530 waren noch fünf Druckereien gleichzeitig tätig, 1560 wieder acht und zum

Ende des Jahrhunderts nur noch sechs Offizinen. Besonders auffallend ist die lange Tätigkeit von Hans Lufft (1523–84), der die Liste aller hier genannten Drucker mit einer Produktionszeit von 61 Jahren anführt. Wittenberger Drucker gingen nach Magdeburg, Halle an der Saale, Königsberg, Berlin–Cölln, Eisenach und Rostock.

Eine verbindliche Buchdruckerordnung wurde in Wittenberg erst 1606 in Kraft gesetzt, dieselbe, die auch für die Messe- und Universitätsstadt Leipzig galt,<sup>44</sup> die ebenfalls von besonderer Bedeutung war. Zunächst druckten in Leipzig fünf Betriebe gleichzeitig, ab der Mitte des Jahrhunderts sechs (s. Tabelle).<sup>45</sup> Hier spielten Regulierungen eine Rolle, die frühestens 1559 zu belegen sind, als dem Buchdruckergesellen Andreas Schneider das Bürgerrecht nur mit der Auflage gewährt wurde, „keine eigene druckerey anzurichten, ohne des Raths erlaubnus“, woran er sich aber nicht hielt, wie man 1561 feststellen musste, so dass ihm der weitere Betrieb verboten wurde.<sup>46</sup> An eine eigene Offizin konnte man fortan nur noch durch Erbschaft oder Heirat mit einer Buchdruckerwitwe gelangen.<sup>47</sup> Aus Leipzig ist auch überliefert, wie groß die Druckbetriebe waren, so arbeitete Martin Landsberg 1523 mit nur einer Presse, Valentin Papst d.Ä. hatte 1544 zwei Pressen und Ernst Vögelin sogar fünf Pressen im Betrieb.<sup>48</sup> Leipziger Drucker sind zu belegen in Meißen, Frankfurt/Oder, Dresden, Wittenberg, Halle an der Saale oder Grimma.

Auch Rostock besaß im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts mit einer Klosterdruckerei und zwei Privatpressen (s. d.) zunächst mehrere Druckereien, denen sich 1515 mit Ludwig Dietz ein weiterer Drucker zugesellte, abgelöst von Stephan Möllemann (1560–1610), der gegen Ende des Jahrhunderts erneut Konkurrenz erhielt. Auch Tübingen verfügte ab 1511 über einen nahezu durchgehenden Druckbetrieb, ab den 1570er Jahren sogar über mehrere. In Greifswald gab es erst ab 1582 eine Druckerei. In Frankfurt an der Oder war seit 1502 eine kontinuierliche Drucktätigkeit zu finden, vier Jahre vor der Universitätsgründung. Von den sechs Druckern im ersten Jahrzehnt konnte sich aber nur Johannes Hanau d.Ä. (1509–43) durchsetzen und war dann über 30 Jahre allein aktiv. Im weiteren dominierte die Familie Eichorn, die im letzten Jahrzehnt Konkurrenz bekam. Ein Konkurrent, Friedrich Hartmann (1594–1631), hatte seine Konzession durch Fürsprache der Universität erhalten, gegen den Protest des privilegierten Druckers Eichorn, der den von der Universität

44 A. Kirchhoff, Lesefrüchte aus den Acten des städtischen Archivs zu Leipzig, in: *Archiv für Geschichte des Deutschen Buchhandels* 1886, S. 116–158, hier S. 129f.

45 1570 waren es fünf Druckereien. Nicht ganz klar sind die Jahre 1590 und 1600.

46 Schneider arbeitete dann in der Offizin von Ernst Vögelin, s. Kirchhoff, Lesefrüchte (wie Anm. 44), S. 131f.

47 Kirchhoff, Lesefrüchte (wie Anm. 44), S. 132.

48 Kirchhoff, Lesefrüchte (wie Anm. 44), S. 136.

gewünschten Druck einer hebräischen Bibel verweigert hatte. Die alte Universitätsstadt Heidelberg – gleichzeitig Residenzstadt (s. d.) – dagegen verdankte ihre Druckaktivitäten insbesondere der Zuwendung des pfälzischen Kurfürsten zum Calvinismus.

Weniger spektakulär war der Druckbetrieb in den zwölf neuen Hochschulgründungen des 16. Jahrhunderts. Bei den protestantischen Universitäten verfügte Marburg ab der Universitätsgründung 1527 über einen kontinuierlichen Druckbetrieb, zumeist mit eher kurzen Tätigkeitszeiten. Königsberg hatte bereits 1524 eine Offizin (Hans Weinreich bis 1553), weitere Betriebe kamen hinzu, jedoch nicht schon zur Universitätsgründung 1544, sondern erst 1549 (Alexander Augezdecki (1549–56), Hans Lufft (1549–53)). Anders verhielt es sich in Jena, wo es 1523 und ab 1553 einen gelegentlichen Druckbetrieb gegeben hatte, eine Kontinuität aber erst 1558 mit Gründung der Universität einsetzte, dann jedoch bald mit zwei Betrieben. Um 1570 erfolgten drei weitere Betriebsgründungen, die allesamt nicht lange überlebten. Erst 1585 trat mit dem Betrieb von Tobias Steinmann (bis 1631) eine weitere langjährige Offizin hinzu. In Helmstedt richtete 1576 mit Gründung der Universität Jakob Lucius I. eine Druckerei ein, die 1598 sein Sohn Jakob II. übernahm (bis 1616). In Altdorf hatte die Reichsstadt Nürnberg das ehemalige Gymnasium 1578 zur Universität erhoben, der Druckbedarf wurde von Filialen Nürnberger Drucker befriedigt. In Neustadt an der Haardt richtete Pfalzgraf Johann Casimir von Pfalz-Simmern 1578 eine calvinistische Hochschule ein, für die Johann Mayer 1578 (Erben bis 1579) von Heidelberg hierher übersiedelte, wegen dessen frühen Tods aber ab 1579 Matthäus Harnisch (bis 1596, Erben bis 1597) weiter druckte. Für den Bedarf der 1584 gegründeten Herborner Hochschule genügte ab 1585 mit Christoph Rab nur ein Drucker. Auch die katholischen Universitätsgründungen brachten keinen nennenswerten Druckbetrieb hervor. In Dillingen pachtete 1550 Sebald Mayer die Akademische Druckerei, 1576 gefolgt von seinem Sohn Johann (bis 1615). Im schlesischen Olmütz, das zunächst weltliche und geistliche Residenz war und 1573 eine Hochschule erhielt, begann nach ersten Versuchen kurz nach 1500 der kontinuierliche Druckbetrieb erst 1538, gelegentlich auch mit zwei Druckereien, wobei die Gründung der Universität sich nicht in weiteren Offizinen niederschlug. Gleiches lässt sich in Würzburg feststellen, wo die Einrichtung der Universität 1582 keine weiteren Drucker anzog, sondern ein Druckbetrieb ausreichte.

Wie sah die Lage in den Städten aus, die *nicht* Reichs-, Residenz- und/oder Universitätsstadt waren? Grundsätzlich kann festgestellt werden, dass es im 16. Jahrhundert nur sehr wenige Orte mit einem Druckbetrieb gab, die nicht den oben genannten Stadttypen entsprachen. Eine wirtschaftliche Produktion war an solchen Standorten problematisch. So verwundert es nicht, dass in kleineren Orten meist solche Druckereien anzutreffen waren, die ihre Existenz vor allem

ideellen Gründen verdankten, wie solche in Klöstern, von Privatleuten oder von Juden.

Dennoch waren der Obrigkeit gerade die Druckereien in kleineren Orten ein Dorn im Auge, da sie sich deutlich schlechter kontrollieren ließen, als die in den großen Städten. Beim Nürnberger Reichsabschied vom 18. April 1524 ging es zunächst um Schmähschriften, deren Druck für das Deutsche Reich unter Strafe gestellt und verboten wurde.<sup>49</sup> Mit dem Speyerer Reichstagsabschied vom 22. April 1529 hatten die Drucker ihre Werke vorab der Obrigkeit vorzulegen.<sup>50</sup> Seit dem Augsburger Reichstagsabschied vom 19. November 1530 mussten die Drucker ihren Namen und den Druckort angeben.<sup>51</sup> Und schließlich verfügte der sächsische Kurfürst am 28. November 1569, dass aus Kontrollgründen keine Druckereien außerhalb von Residenz- oder Universitätsstädten eingerichtet werden durften.<sup>52</sup> Das wurde im Speyerer Reichstagsabschied vom 11. Dezember 1570 auf das ganze Reich ausgedehnt, unter Hinzufügung der Reichsstädte:

„Darauff setzen, ordnen und wollen Wir, daß hinfüro im gantzen Römischen Reich Buchdruckereien an keine andere Örter, denn in denen Städten, da Churfürsten und Fürsten ihr gewöhnliche Hoffhaltung haben, oder da Universitates studiorum gehalten, oder in ansehnlichen Reichstädten verstatet, aber sonsten alle *Winkel-Druckereyen* stracks abgeschafft werden sollen.“<sup>53</sup>

Doch fanden sich auch nach diesem Erlass im deutschen Sprachgebiet Druckorte, die nicht den Vorgaben entsprachen. Zu nennen sind beispielsweise die Orte mit niederländischen Druckern, wie die im Herzogtum Kleve liegenden Orte Rees, Wesel, Emmerich und Homberg (heute Stadtteil von Duisburg), das lippische Lemgo, das hessischen Oberursel, das bayreutische Hof und das bayerische Straubing, außerdem in der Eidgenossenschaft die kleinen Orte Schaffhausen, Rorschach und Winkel. Andere kleinere Orte waren quasi-autonom wie die beiden Mitglieder im Oberlausitzer Städtebund, Görlitz (1564, Ambrosius Fritsch als Drucker vom Rat berufen) und Zittau, sowie das friesische Emden mit überwiegend niederländischen Druckern. Quasi-Residenzen waren Frankenthal (1577, Kurfürst Friedrich IV. von Pfalz-Simmern), das oberpfälzische

49 F. Kapp, *Geschichte des deutschen Buchhandels*, Bd. 1: Geschichte des deutschen Buchhandels bis in das siebzehnte Jahrhundert. Leipzig 1886, S. 775.

50 Kapp, *Buchhandel* (wie Anm. 49), S. 775.

51 Kapp, *Buchhandel* (wie Anm. 49), S. 776.

52 H. Claus, Zum Buchdruck in Zwickau und Altenburg in der Reformationszeit, in: *Flugschriften der Reformationszeit. Colloquium im Erfurter Augustinerkloster 1999*, hg. v. U. Weiß. Tübingen 2001, S. 17–55, hier S. 36.

53 Kapp, *Buchhandel* (wie Anm. 49), S. 782.

Amberg (1576 wurde eine Offizin nach einer Bitte an Statthalter Pfalzgraf Ludwig VI. durch den Rat erlaubt), das niederlausitzische Sorau (gräfliche Herrschaft) oder die Bergstädte Mansfeld (Zweitdruckerei im gräflichen Schloss) und Annaberg. Eine Art Hochschule befand sich in Zerbst, wo eine kleine Druckerei 1582 gemeinsam mit dem calvinistisch geprägten Gymnasium illustre eingerichtet wurde.

## DRUCKEREITYPEN

Für das 16. Jahrhundert können im deutschen Sprachbereich etwa 940 Drucker/Druckbetriebe gezählt werden. Das Gros machen die normalen Druckereitypen aus, also die primär wirtschaftliche Ziele verfolgenden Offizinen, die entweder von einem Buchdruckerherren, der als Druckerverleger selbst Werke verlegte und druckte, geführt wurden, oder von einem Buchdrucker, der als Lohndrucker Auftragsarbeit produzierte. Eher eine Ausnahme bildeten im 16. Jahrhundert die Privatpressen, jüdische Druckereien und Klosterdruckereien, die meist auch in kleineren Orten tätig waren.

Im 16. Jahrhundert lassen sich 15 *Klosterdruckereien* belegen, von denen sieben bestenfalls ein Jahr in Betrieb waren.<sup>54</sup> Eine sehr lange Drucktradition hatten hingegen die einer Klostervereinigung vergleichbaren weltlichen Brüder vom gemeinsamen Leben (Michaelisbrüder) in Rostock (um 1475–1533), aber auch die Benediktiner im bayerischen Ottobeuren (1509–25, 1532–46) und Tegernsee (1573–81, 1588–1803).<sup>55</sup> Die Aktivitäten der Benediktiner von St. Maximin in Trier fallen bereits größtenteils ins 17. Jahrhundert (1599–1638). Auffällig ist bei den Klosterdruckereien eine Verteilung der Druckaktivitäten entweder aufs erste oder letzte Drittel des 16. Jahrhunderts und eine Tätigkeit an eher abgeschiedenen, kleineren Orten, was logischerweise mit der Einrichtung von Konventen primär an solchen Orten zusammenhängt.

Auch die von Juden errichteten, hebräische Werke herstellenden *jüdischen Druckereien* fanden sich im 16. Jahrhundert an eher abgeschiedenen, kleineren Orten, waren nur gering an Zahl und immer nur kurzzeitig aktiv. So druckte Chajjim Schwarz ab 1530 im schlesischen Oels und ab 1533 in Augsburg. Dort arbeitete er bis 1536 auf der Presse von Silvan Otmar und ab 1540 auf der von Valentin Otmar (1543–44 teilweise mit Paulus Aemilius Romanus). 1544 gab

54 Benediktiner im bayerischen Weihenstephan (1558) und schweizerischen Einsiedeln (1582), Kartäuser in Rostock (1512), Köln (St. Barbara, 1516) und Straßburg (1518, 1533), Augustinerchorherren im niederösterreichischen Klosterneuburg (1591) sowie die Johanniterkommende in Durlach (1512–13).

55 Weitere Klosterdruckereien: Benediktiner im bayerischen Wessobrunn (1503–15) und schwäbischen Thierhaupten (1591–99), Franziskaner im burgenländischen Wimpassing (1593–99) und Prämonstratenser im mährischen Bruck (1595–1608).



er sich ins schwäbische Ichenhausen und 1546 ins hessische Heddernheim, um schließlich 1547 im polnischen Lublin aktiv zu werden. In Oels war im Jahr 1535 auch Samuel Helitz tätig. Erst einige Jahrzehnte später, im Jahr 1560, findet sich wieder in Schwaben eine hebräische Druckerei: im Örtchen Thiengen druckten Joseph ben Naftali und Elieser ben Joseph. Auch die von 1592 bis 1594 betriebene jüdische Druckerei von Isaac Masia und Simon Levi Günzburg lag in Schwaben, im Örtchen Thannhausen.

Da der Druck hebräischer Werke lukrativ sein konnte,<sup>56</sup> befassten sich hiermit auch die etablierten Offizinen. In Tübingen besaß Thomas Anshelm (1511–16) hebräische Typen. Besonders umtriebig war man jedoch in Basel, und auch in Köln, Leipzig, Nürnberg, Wittenberg und Hamburg wurden hebräische Schriften gedruckt.<sup>57</sup> In Frankfurt an der Oder wurde 1594 für den Druck einer hebräischen Bibel, wie bereits erwähnt, die Einrichtung einer Offizin durch die Universität veranlasst. In Straßburg ist Georg Messerschmidt (1549–60) zu nennen, für dessen hebräische Drucke das Typenmaterial des Paul Fagius zum Einsatz kam, der zuvor eine Privatpresse (s. d.) in Isny und Konstanz betrieben hatte. Und auch die Privatpresse (s. d.) des Elias Schade wurde in Straßburg für die Produktion hebräischer Titel eingerichtet.

*Privatpressen* waren Offizinen, die meist von weltlichen oder geistlichen Gelehrten nicht aus wirtschaftlichen, sondern aus ideellen Absichten gegründet wurden. Im 16. Jahrhundert können 20 Privatpressen gezählt werden, die meisten in den ersten beiden Jahrzehnten. Beginnend mit der 1501 aus gelehrten Gründen eingerichteten Privatpresse des Philologen und Rechtskundlers Nikolaus Marschalk in Erfurt, der 1502 Erstdrucker in Wittenberg wurde, wo er an der artistischen und juristischen Fakultät lehrte und bis 1504 druckte. Er ging dann als Professor für Geschichte, Astronomie und Naturgeschichte nach Rostock, richtete erneut eine Privatpresse ein und produzierte von 1514 bis 1522 neben juristischen Titeln auch Gelegenheitsdrucke sowie amtliche Werke. Ebenfalls mit gelehrten Ambitionen eröffnete 1505 der Stadtsekretär Hermann Barkhusen seine Privatpresse in Rostock, auf der in den folgenden zehn Jahren vor allem juristische Werke entstanden. Auch der Mathematiker, Geograph, Astronom und Bamberger Stiftsherr Johann Schöner hatte gelehrte Motive, als er 1521 in Bamberg seine Privatpresse einrichtete, um seine astronomischen Werke zu drucken. Wegen Vernachlässigung des Chorgebets wurde er 1523

56 In einem Brief von 1535 wird berichtet, dass mit hebräische Typen gedruckte „Bücher ... von Stund an bar Geld ...“ sind, s. hierzu Reske, *Buchdrucker* (wie Anm. 1), S. 38.

57 Basel: Johann Bebel (1523–44), Ambrosius I. Froben (1563–74, 1578–81) mit Israel Sifroni (beide 1583 in Freiburg i. Br.), Konrad von Waldkirch (1583–1616); Köln: Johann Soter (1518–43), Johann von Aich (1539–51); Leipzig: Melchior Lotter d.Ä. (1495(?)–1537); Nürnberg: Johann Petreius (1525–50); Wittenberg: Joseph Klug (1523–52), Johann Krafft d.Ä. (1546–78), Zacharias Krafft (1586–90); Hamburg: Johann Sachse (1586–87).

nach Kirchehrenbach versetzt, wohin er seine Presse mitnahm und bis 1525 betrieb. 1534 reaktivierte er sie in Nürnberg, wo er mittlerweile als Schulmeister tätig war, noch einmal für den Druck eines seiner Werke. Der Rektor des Berliner Gymnasiums zum Grauen Kloster Wilhelm Hilden wurde von Kurfürst Johann Georg privilegiert, eine Privatpresse einzurichten, die er von 1584 bis 1586 betreiben ließ und auf der vor allem Werke für den Schulgebrauch entstanden. Ebenfalls rein gelehrte Ziele verfolgte die im Jahr 1598 in Wandsbek (in Holstein, heute ein Stadtteil von Hamburg) aktive Privatpresse des dänischen Astronomen Tycho Brahe. In der Tiroler Bergstadt Schwaz richteten die Bergwerksherren Hans und Jörg Stöckl 1521 ihre Privatpresse zunächst für die Herstellung von Werken für den Schulbedarf ein, produzierten dann aber auch amtliche und katholische Titel sowie unfirmierte reformatorische Werke.

Neben gelehrten Absichten waren es vor allem religiöse Überzeugungen, die zur Errichtung von Privatpressen führten. Die Apotheker Sigmund Grimm (der auch Arzt war) und Marx Wirsung gründeten 1517 in Augsburg eine Privatpresse, auf der zunächst katholische, ab 1522 reformatorische Titel entstanden. Das Ratsmitglied Ludwig Trutebul ließ von 1519 bis 1523 in Halberstadt drucken, darunter 1522 die letzte deutsche Bibel vor Martin Luther. In Dresden produzierte von 1524 bis 1526 die Privatpresse des Theologen und entschiedenen Luthergegners Hieronymus Emser antireformatorisches Schriftgut. Mit der Absicht, der Zensur zu entgehen, wurde 1524 in Allstedt im ernestinischen Sachsen eine Privatpresse durch den Radikalreformer Thomas Müntzer eingerichtet, wie Kurfürst Friedrich feststellte. Religiös motiviert war auch der Betrieb einer Privatpresse auf Gut Fresenburg (heute ein Ortsteil von Bad Oldesloe) von 1556 bis 1558 durch den Täufer Menno Simons, den Begründer der Mennoniten. Von 1555 bis 1557 druckte der Humanist und evangelische Pastor Petrus Hyperphragmus in Wesel theologische Werke und setzte diese Arbeit von 1570 bis 1574 in Emden fort. Auf dem österreichischen Schloss Wildberg war um 1580 Veit Albrecht von Puchheim mit seiner protestantischen Druckerei tätig (bis 1622), um die evangelische Lehre zu verbreiten. Katholische Titel ließ hingegen der bayerische Herzog Wilhelm V. auf seiner Privatpresse in München von 1597 bis 1607 produzieren.

Eher private beziehungsweise politische Motive hatte die Einrichtung einer Privatpresse durch Graf Reinhard von Solms auf dessen Burg Hohensolms, wo 1547 eine politische Flugschrift entstand. 1558 reaktivierte der Graf die Privatpresse in seiner Residenz Lich um Teile seines Kriegsbuchs zu drucken (bis 1562).

Einige Privatpressen scheinen ihre Existenz dem Umstand zu verdanken, dass ihre Gründer Werke mit nichtlateinischen Schriften herstellen wollten. So ließ der bereits erwähnte Theologe Paul Fagius von 1541 bis 1542 in der Reichsstadt Isny in seiner Privatpresse hebräische Drucke anfertigen und setzte

dies von 1543 bis 1544 in Konstanz fort, wo er eine Pfarrstelle erhalten hatte. Hebräische Werke entstanden auch auf der von Elias Schade, Professor für Orientalistik, 1589 bis 1593 in Straßburg betriebenen Privatpresse. Und Herzog Christoph von Württemberg erlaubte dem österreichischen Diplomaten Hans Ungnad in Urach eine Privatpresse einzurichten, auf der von 1561 bis 1565 protestantische Werke hergestellt wurden, unter anderem mit glagolitischer und kyrillischer Schrift.

## FAZIT

Resümierend kann für das 16. Jahrhundert festgestellt werden, dass sich die meisten Druckereien in den wirtschaftlich noch dominierenden Reichsstädten finden lassen. Durch ihre Struktur boten sie den Druckern die erforderliche Existenzgrundlage, was auch auf einige Universitätsstädte zutraf. In diesem prosperierenden Umfeld waren die einzelnen Druckbetriebe auch über längere Zeiträume tätig. Andererseits heißt dies nicht, dass große Reichsstädte oder Universitätsstädte automatisch ein florierendes Druckgewerbe besaßen. Auch ist nicht festzustellen, dass potente Städte Drucker in großer Zahl angezogen hätten, vielmehr kam der überwiegende Teil der Handwerker aus den eigenen Mauern. Um die Existenzgrundlage ihrer Drucker zu sichern, begrenzten viele Städte gegen Ende des 16. Jahrhunderts die Zahl ihrer Druckereien. Die Residenzstädte spielten für die Gründung von Offizinen noch keine entscheidende Rolle. Auch die Bergstädte, Exulantenstädte sowie die einer Landeshoheit unterstellten kleineren Städte waren für eine rein ökonomisch motivierte Druckereiansiedlung weitgehend unattraktiv. In diesen Orten finden sich auch die meisten Fluktuationen, also kommende und gehende Drucker, die zudem nur kurzzeitig aktiv waren. Die Druckereigründung in solchen Orten war eher politisch oder religiös motiviert. Hierauf zielte auch das reichsweite Verbot des Druckbetriebs in bestimmten Städten ab 1570. Tatsächliche Auswirkungen des Verbots können jedoch nicht festgestellt werden.



# The non-Catholic “Other” in Bernhard von Breidenbach’s *Die heyligen reysen gen Jherusalem*

Anne Simon

In 1483 the Dean of Mainz Cathedral, Bernhard von Breidenbach, embarked on a pilgrimage to the Holy Land and St. Katherine’s Monastery on Sinai, travelling with Hans Count of Solms and Philipp von Bicken and returning via Cairo and Alexandria in 1484. His lavishly illustrated account of the journey, *Die heyligen reysen gen Jherusalem*, was published, first in Latin, then in German, in Mainz in 1486.<sup>1</sup> At the centre of his narrative stand, first, a life of

---

1 Bernhard von Breidenbach, *Die heyligen reysen gen Jherusalem*. Mainz 1486. This book does not contain any printed numbering of the pages. References are to the much later manuscript foliation of the British Library copy. The work saw twelve editions by 1522 (all with woodcuts) and was subsequently translated into Dutch (1488), French (1488), Spanish (1498) and Czech (1498). Bernhard von Breidenbach (c. 1440–1497) was born into the lesser nobility, in 1450 he attended Mainz Cathedral School, after which he studied in Erfurt, graduating with a Doctorate in Law in 1456 (*Rheinland – Heiliges Land. Pilgerreisen und Kulturkontakte im Mittelalter*, ed. P. Kirsch & W. Schmid. Trier 2004, p. 142). He made his career in the Catholic Church, was closely associated with the University of Mainz, founded by Archbishop Diether von Isenburg in 1477, and in 1494 was elected Dean of Mainz Cathedral. Breidenbach undertook numerous diplomatic missions in the service of the Archbishop of Mainz, Berthold von Henneberg (1442–1504), to whom the preface is addressed (Breidenbach, *Die heyligen reysen*, fol. 1r). Breidenbach represented Berthold at the coronation in Aachen in 1486 of Maximilian, son of the Holy Roman Emperor Friedrich III, as King of the Germans. In Breidenbach we have, then, an educated author, used to moving in Church and court circles, whose pilgrimage to the Holy Land was commemorated not just by his published account but by the Madonna of the Palestine Pilgrims, which, together with fellow traveller Philipp von Bicken, he endowed in the Church of Our Lady in Mainz in 1484 (Kirsch & Schmid, *Rheinland – Heiliges Land*, p. 154). *Die heyligen reysen* was not entirely Breidenbach’s work: the material was organised and supplemented by Martin Roth, a Dominican monk who taught at the University of Mainz from 1484 onwards and in his turn used the unpublished *Itinerarium in Terram Sanctam et Sanctam Catharinam* by Paul Walter, a Franciscan from Guglingen whom Breidenbach had met on the voyage. (For the scholarly debate on Roth’s involvement see F. Timm, *Der Palästina-Pilgerbericht des Bernhard von Breidenbach und die Holzschnitte des Erhard Reuwichs. Die Peregrinatio in terram*

Mohammed<sup>2</sup> which employs conventional mediaeval *topoi* for the branding of the non-Christian (and non-European) Other: heresy, sexual promiscuity, magic, violence, untrustworthiness etc.;<sup>3</sup> second, a dialogue between a Saracen and Petrus Alphonsus (1062–1110), a converted Jew (1106) and physician to Henry I of England and King Alfonso I of Aragon, in which Petrus explains his reasons for converting to Christianity rather than Islam.<sup>4</sup> This central section constitutes a systematic vilification of Islam aimed at the theologically less versed reader which must, however, be seen in context, as it is followed by equally pointed condemnation of the Jews and “heretical” Christians such as the Greek Orthodox, Nestorians and Armenians.<sup>5</sup> Furthermore, Breidenbach’s description of the Saracens is accompanied by a woodcut depicting their dress and alphabet as well as by a “Saracen-German” vocabulary list, evidence of a more pragmatic, nuanced engagement with Muslims in the Near East.

---

sanctam (1486) als Propagandainstrument im Mantel der gelehrten Pilgerschrift, Stuttgart 2006, p. 96.) Moreover, both Breidenbach and his travelling companion Felix Fabri drew on the pilgrimage report by the Nuremberg Patrician Hans Tucher, who had travelled to the Holy Land in 1479/80 and published his *Reise zum Heiligen Grab* in Augsburg in 1482. Nonetheless, for the sake of simplicity Breidenbach’s text will be discussed as if he were the sole author as many readers will not have recognised the unnamed sources. Tucher’s work is available in a modern edition: H. Tucher, *Die Reise ins Gelobte Land*, ed. R. Herz. Wiesbaden 2002.

- 2 Taken from Vincent of Beauvais.
- 3 Alleged Muslim violence and brutality (rape, forced circumcision, evisceration) were already used by Urban II to incite Christians to the First Crusade. Post-Crusade the familiar stereotypes took root: Mohammed as a licentious magician whose religion was “an evil caricature of Christianity or a demonic inspiration of the Antichrist” (R. C. Finucane, *Soldiers of the faith. Crusaders and Moslems at war*, London & Melbourne 1983, p. 157). Finucane also attributes twelfth-century anti-Islamic invective to a “growing sense of identity” that “required a separating from ‘others’” (Finucane, *Soldiers*, p. 158). Sexual promiscuity is an established marker of the “Other”, cf. *The travels of Sir John Mandeville*, trans. & introd. C. W. R. D. Mosely, Harmondsworth 1983, p. 176.
- 4 Breidenbach only uses Titulus V (Timm, *Der Palästina-Pilgerbericht* (as in n. 1), p. 92). Watt calls this dialogue “outstanding for the accuracy of its information about Islam”, but goes on to say “it contributed little to the formation of the image” (W. M. Watt, *The influence of Islam on medieval Europe*. Edinburgh 1972, p. 73). He also points to Western Europe’s “feeling of inferiority” vis-à-vis Islam in the twelfth century due to superior Islamic technology, the extent of its rule and greater access to luxuries. Thus Christian turning to religion was part of “their effort to assert themselves against the privileged group”. Hence the “distortion of the image of Islam among Europeans was necessary to compensate them for this sense of inferiority” (p. 82).
- 5 Breidenbach refutes the Koran in detail “vmb wegen deß gemeynen volcks vnd vngelerter menschen so disse ding worden lesen da mit sye zû warnen” [*in order to warn the common people and uneducated persons who might read these things* [i.e. the tenets of Islam as outlined in the Koran]] (Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 4r). Translations are this author’s own.

The purpose of this essay, therefore, is the following: first, to establish one image of Islam prevalent in educated circles in late-fifteenth-century Germany and promoted by Breidenbach's travel narrative; second, to chart his use of traditional, culturally charged and hence culturally resonant *topoi* in constructing not just a theological foe in control of the holiest sites in Christendom but a military one who, in the form of the Turks and their expansion throughout the Mediterranean and Eastern Europe, posed a major political and mercantile threat.<sup>6</sup>

At the time of Breidenbach's pilgrimage the advance of the Ottoman Turks through Europe posed an increased threat to Christendom: in 1453 shock waves had run through Christian Europe when Constantinople, seat of the Byzantine Empire and Eastern Orthodox Church, fell to the Turks under Mehmed II (r. 1451–1481) and became their capital, Istanbul.<sup>7</sup> In 1371 they had conquered Bulgaria, in 1458 Serbia, in 1460 Athens, in 1463 Bosnia, in 1479 Albania, in 1480 Herzegovina. Moreover, they had gradually been bringing the Mediterranean under their control: the Nuremberg pilgrim Hans Tucher mentions

6 Breidenbach describes the Turks as "die vnseligen thurcken · cristenliches blütes strengste vnd schedlichste vind · verhasser vnd verflucher · ja auch verfolger deß crutzs cristi" [*the accursed Turks, the most relentless enemies of Christian blood, who have caused most damage and hatred and who curse and persecute the Cross of Christ*] (*ibid.*, fol. 15r). On the other hand, other fifteenth-century pilgrims such as the Nuremberg merchant Tucher and Felix Fabri, a Dominican monk, not infrequently praise Saracens and Mamluks for their military hardiness and discipline, their piety, their charity and the scrupulous maintenance of their mosques. Similarly, Turkish military discipline is a recurrent theme; praise is also found for their morality, hospitality, the modesty of Turkish women and the strength of the family. The conqueror of Constantinople, Mehmed II, enjoyed a reputation for tolerance (R. Schwoebel, *The shadow of the Crescent. The Renaissance image of the Turk (1453–1517)*. Nieuwkoop 1967, pp. 222–224). In that parallel strand of mediaeval engagement with Islam Fabri presents certain aspects of Islamic society as a model for Christians to emulate, documenting the complex and shifting nature of Christianity's need for an Islamic "Other".

7 See N. Bisaha, *Creating East and West. Renaissance humanists and the Ottoman Turks*. Philadelphia 2004, pp. 60–73. However, Genoa, Venice and Florence continued to pursue their trade interests with the Ottoman Empire, though Venice was at war with it from 1463–1479 (F. Reichert, *Erfahrung der Welt. Reisen und Kulturbegegnung im späten Mittelalter*. Stuttgart, Berlin & Cologne 2001, p. 135). Moreover, many in the West regarded the conquest of Constantinople as (delayed) revenge by the Turks for the loss of Troy (*ibid.*, p. 135); some Humanists, such as Giovanni Mario Filelfo, argued that the Turks, as descendants of Troy, had a rightful claim to Asia Minor (though not to Greece) (Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), p. 188). According to Göllner, the legend of the Trojan origins of the Turks can be found as early as the seventh century in the chronicle of the Frankish monk Hieronymus Scarpseus (C. Göllner, *Turcica*, vol. 3: *Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert*, Bucharest & Baden-Baden 1978, p. 233. The Turks (or Teuceri) were thought to have descended from Teucer, son of the Greek Telamon, friend of Hercules, and the Trojan princess Hesione, daughter of King Laomedon. Göllner also makes it clear that many Humanists tried to win public support for the crusading endeavour (p. 26).

cities such as Ragusa and islands such as Lefkás or Kephallenia which now paid tribute to the Ottoman Turks rather than Venice.<sup>8</sup> Venice concluded a peace treaty with the Ottomans in January 1479. In the summer of 1480 the Turks laid siege to Rhodes, stronghold of the Hospitallers, who through piracy and the taking of Muslim prisoners acted as a check on the Ottoman advance.<sup>9</sup> Although Rhodes did not fall until 20 December 1522, when it surrendered to Süleyman the Magnificent (r. 1520–1566), the Ottoman presence in the Mediterranean posed a threat not just to Christian pilgrimage but to Christian shipping and hence the spices and luxury goods destined for Western Europe. Moreover, the successful siege of Otranto in 1480 gave the Turks a temporary foothold on the Italian mainland. Islam, then, constituted a danger to Western Christendom on three fronts: the spiritual, the military and the economic; and anxiety about the Turks intensified, fuelled in part by works such as Breidenbach's.<sup>10</sup>

Breidenbach's vilification of Mohammed and Islam in part constitutes a response to this perceived danger, one sharpened by his experience as a pilgrim dependent on Muslim guides, unable to speak the language, exposed to harassment, tested by the physical discomfort of the journey and always vulnerable to attack. It also answers a growing need for information on the Ottoman Turks by rulers across the Holy Roman Empire.<sup>11</sup> Indeed, Robert Schwoebel describes Breidenbach's work as "a kind of epitome of contemporary knowledge of the world of Islam".<sup>12</sup> The latter's life of the prophet launches a four-pronged attack, discrediting Mohammed and Islam by associating them with

8 Tucher, *Die Reise* (as in n. 1), p. 355. Schwoebel stresses the frequency with which Christian pilgrims *en route* to the Holy Land encountered Turks, even in Christian ports (Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), pp. 181f.).

9 For a history of the Ottoman Turks, see C. Finkel, *Osman's dream. The story of the Ottoman Empire 1300–1923*. London 2005.

10 Schwoebel points out that publishers, prompted by a "sharp eye for business", "stimulated the sense of crisis" generated by the Turkish threat since they "kept the Turkish peril before the eyes of an ever-expanding reading public" (Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), p. 176). Most *Turcica* appeared in Nuremberg, Augsburg and Venice, all major merchant cities at the centre of an extensive information network (Göllner, *Turcica*, vol. 3 (as in n. 7), p. 18). The mid-fifteenth century onwards saw the celebration of the *missa contra Turcos*, anti-Turkish sermons and the systematic construction of an image of the Turk as cruel arch-enemy, though this may have declined with the death of Mehmed II (Göllner, *Turcica*, vol. 3, pp. 22f.).

11 As Schulze points out, this need was fulfilled by various types of publication, including letters, ballads, pilgrimage reports, accounts of Turkish captivity and, in the sixteenth century, sermons and chronicles (W. Schulze, *Reich und Türkengefahr im späten 16. Jahrhundert*. Munich 1978, pp. 21–34).

12 Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), p. 190.



violence, sexual depravity, fraud and lack of reason.<sup>13</sup> Moreover, the attack begins in the table of contents, which lists a section on the errors of the "verfluchte sect" [*accursed sect*] of the Saracens and their "verführer vnd falschen propheten Machometh" [*seducer and false prophet Mohammed*].<sup>14</sup> Thus the entire pilgrimage narrative is read under the banner of Christian superiority and Islamic heresy, and encounters with the Saracen population of the Holy Land and Egypt are experienced by the reader as spiritually hazardous. This strategy of systematic defamation is continued in the second part of the work, which describes the inhabitants of the Holy Land and locates the life of Mohammed clearly within the context of heresy, since Breidenbach has composed his text "zû schande vnd laster der vngleubigen hoffertigen vnnnd verstopfften sarracenen die deß falschen vnd verfluchten machometi vngottlich vnd ytel gesatz ja fabel nachuolgende" [*for the shame and disgrace of the unbelieving, proud and obdurate Saracens, who follow the ungodly and vain laws, no, the fictions, of the false and accursed Mahommed*].<sup>15</sup> His foregrounding of heresy is intended to inspire Christian princes

"wyder die selben vngleubigen zû zyeihen · das dann die waren cristenliches glaubens liebhaber dester schneller · williger · vnd ynbrunstiger würden gefunden vmb cristo vnd schmach so ym von den selben erboten vnd bewysen wurd rach zû sûchen vnd zû nemen auch vmb deß glaubens vnd reynigung der

- 
- 13 In other words, he perpetuates the mediaeval image of Islam, characterised by Watt as follows: "(a) the Islamic religion is falsehood and a deliberate perversion of the truth; (b) it is a religion of violence and the sword; (c) it is a religion of self-indulgence; and (d) Muhammad is the Antichrist" (Watt, *The influence of Islam* (as in n. 4), p. 73). For traditional anti-Islamic prejudice, see also Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), p. 150. Schwoebel summarises similar prejudices in the pilgrimage report (1486) of George Lengherand, Mayor of Mons (Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), pp. 187f.). Haydar suggests that Mohammed was used as a "Symbol alles Heidnischen, alles Haß- und Verachtungserweckenden" [*a symbol of everything heathen, everything that aroused hatred and contempt*], in short, as "Agitationsmittel" [*a way of stirring things up*] to persuade Christians to serve the Church by waging war against the infidel (A. Haydar, *Mittelalterliche Vorstellungen von dem Propheten der Saracenen mit besonderer Berücksichtigung der Reisebeschreibung des Bernhard von Breidenbach (1483)*, diss. F. U. Berlin 1971, p. 77). Breidenbach's anti-Islamic polemic constitutes a generic feature, to some extent he thus merely fulfils reader expectation (other authors such as Tucher and Arnold von Harff are more neutral). Moreover, Breidenbach conveniently ignores Christian barbarity: the Hospitallers on Rhodes, for example, "did not trouble themselves to take prisoners. They slaughtered their [Turkish] captives indiscriminately and unmercifully". Turkish captives used to rebuild Rhodes after the siege of 1480 and earthquake of 1481 were ritually humiliated and brutally treated (Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), pp. 183f.).
- 14 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 3v. For a comprehensive summary of Breidenbach's views on Saracens, see H. Schwab, *Toleranz und Vorurteil. Reiseerlebnisse spätmittelalterlicher Jerusalempilger*. Berlin 2002, pp. 104–110.
- 15 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 61r.

heiligen land willen · ir selen zû setzen ja eyn erlichen vnd heiligen todt dar vmb zû lyden.”<sup>16</sup>

[to launch a military campaign against these same unbelievers, so that the lovers of the true Christian faith are rendered all the more eager, willing and fervent in their wish to seek and take revenge for Christ and for the ignominy imposed and inflicted on Him by these same unbelievers, as well as for the sake of the faith and the cleansing of the Holy Land; and are rendered all the more eager, willing and fervent to commit their souls, indeed, to die an honourable and holy death for the sake of this cause.]

Essential to planning a successful military campaign is exact knowledge of the enemy; hence Breidenbach’s intention not merely to persuade but actively to contribute to effective preparation for a holy war constitutes the framework for his life of Mohammed. Calls to a crusade against Islam were nothing new or unusual: according to Nancy Bisaha, “[t]he majority of popes from the mid-fifteenth to the later sixteenth century made at least some effort on the crusade front”, especially Pius II (r. 1458–62).<sup>17</sup> The continuing resonance of such an appeal is evident in the preface to *Reyßbuch deß heyligen Lands*, issued by Frankfurt publisher Sigmund Feyerabend in 1584, which still exhorts Christian princes to launch a crusade to free the Holy Land from the Ottoman Turks, selling the compendium of pilgrimage reports as a source of strategic military information.<sup>18</sup> By locating his text within – and drawing on – an established Humanist and religious discourse,<sup>19</sup> Breidenbach establishes his intellectual credentials, validates his work through its legitimacy of purpose, ensures both readership and resonance, and poises it to exploit the growing preoccupation with the Turks and the consequent popularity of the *Türkenliteratur* that flooded the market in the late-fifteenth and sixteenth centuries.<sup>20</sup>

16 Ibid., fol. 62r. Abbreviations have been resolved.

17 Bisaha, *Creating East and West* (as in n. 7), pp. 86f., 140f. The pilgrimage report (1494) by the Milanese priest Pietro Casola records the imprisonment by the governor of Jerusalem of six pilgrims for announcing the ease with which the city and the Holy Land could be taken and predicting conquest within two years. Apparently the Muslim authorities took the boasting seriously since they were aware of Christian desire to regain possession of the Holy Sepulchre (Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), p. 152).

18 *Das Reyßbuch deß heyligen Lands*. Frankfurt 1584, fol. )(4v f.

19 Breidenbach’s sources include Thomas Aquinas, Isidore of Seville, Saint Jerome, Saint Augustine, Boethius (*Consolation of Philosophy*), Chrysostomus, Vincent of Beauvais (*Speculum Historiale*), Gregorius Nissenus, Johannes Damascenus, Burchardus de Monte Sion, Tucher, Jacques de Vitry, Isidore, Cardinal of Russia (*De Constantinopolitane urbis expugnatione*), Athanasius Alexandrinus, Guillaume Caoursin (*De Rodis urbis obsidione*) and others (Timm, *Der Palästina-Pilgerbericht* (as in n. 1), p. 66; Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), p. 190; Schwab, *Toleranz und Vorurteil* (as in n. 14), p. 66).

20 See Göllner, *Turcica*, vol. 3 (as in n. 7); T. Kaufmann, „Türkenbüchlein“. *Zur christlichen Wahrnehmung „türkischer Religion“ in Spätmittelalter und Reformation*. Göttingen 2008.

To stress the urgency of reclaiming the Holy Land, Breidenbach links the theft of the True Cross by the Persian king Cosdras (590–628) with the birth of "das verloren kyndt Machomet" [*that lost child Mohammed*], who enters the world in the same year and whose very name means "eyner der schand oder laster machet" [*one who causes shame or disgrace*].<sup>21</sup> In other words, his soul is lost from birth, not least since he belongs to a nation whose very name for themselves advertises their inherently fraudulent nature, branding them deceptive, untrustworthy and arrogant

"wan die sarraceni eygentlichen syn agareni · als von Agar Abrahams byschlefferyn vnd yrem sun ysmahel her kommende · dar vmb sie auch ysmahelite werden geheyssen · vnd nit von Sara syner eelichen hußfrauwen erboren von der sie sich doch sarracenos vß hochmüt nennen."<sup>22</sup>

[*for the Saracens are really Agareni since they are descended from Abraham's concubine Agar and her son Ishmael, for which reason they are also called Ishmaelites. They are not descended from Abraham's lawful wife Sarah, after whom, prompted by their pride, they call themselves Saracens.*]

The motif of Islam as a religion based on fraud is reprised at various points: Mohammed's marriage, his self-representation as prophet and evangelist, his epilepsy, and the tricks he employs to make converts. His marriage stands as a figure for his deception of other people in general, since to win his wife, the wealthy widow Cadega, he uses

"syn zaubery vnnnd kunst do mit sie er also bestricket · daz sie yn ward halten fur eyn botten gots vnd obersten propheten · vnd also zû yrem eelichen man nemmen dem sie all yr land vnd gût gabe".<sup>23</sup>

[*his magic and black arts to ensnare her so that she thought he was God's messenger and chief prophet, took him as her husband and gave him all her land and possessions*].

Accordingly, then, the people he targets as followers in his bid to rule the entire kingdom of Arabia are

21 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 62r f.

22 Ibid., fol. 62v. Since Josephus (d. c. 100 AD) this had been the traditional view (Finucane, *Soldiers* (as in n. 3), p. 148).

23 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 62v. His trickery also makes him less manly, since it shows up his lack of military might and physical power; and thus it further demonstrates his lack of spiritual legitimacy.

“slechten vnd vnwissenden menschen · welche so vil lychtlicher mochten betrogen werden so vil sie wyter von aller wyßheyt vnd burgerlichem gebruch auch menschlicher geschydikeit gesunder vnnd abgeschieden alleyn wonhafftig.”<sup>24</sup>  
*[simple, ignorant people who are all the more easily deceived for being so far separated and removed from all wisdom, civilised customs and human common sense and for dwelling alone in remote places.]*

Saracens are equated here with the nomadic Bedouins; and living outside settled, ordered civic communities becomes a figure for foolishness and distance from God, whilst Mohammed’s ultimate goal is not sanctity but power. Once he realises he cannot gain it by force, he attempts “durch gestifftte heilikeyt vberkommen · eyn propheten vnnd gottes botten sich heyssende” *[to achieve it through a pretence of holiness, styling himself a prophet and a messenger from God].*<sup>25</sup> His initial knowledge of the Old and New Testaments is acquired from the Jews and Christians with whom he consorted when a young merchant and later from a renegade Nestorian monk, Sergius, who converts Mohammed to this heretical form of Christianity, and from two Jews, Audias and Cabalahar, who, prompted by envy, tutor him in the Old Testament.<sup>26</sup> In other words, Islam is born out of heresy and distorted Christian doctrine; and the Koran represents a falsified mixture of Old and New Testaments sold as an easier version of the Law of Jews and Christians.

Mohammed emulates Moses by calling people together so that they might “syn gesatz mit andacht vnd mit grossen wunderzeychen enpfingen” *[receive his Law with reverence and great miracles].*<sup>27</sup> Hence, fraud is reinforced by play-acting: Mohammed plays at being a husband, a ruler, a prophet; his tricks provide dramatic action, gestures, dialogue and visual excitement. However, the theatricality serves only to underline his falseness, since his performance of sanctity parodies Christian miracles:

“Vnnd als er reden ward mit dem volck · floge ym ein wyße tube die dar zû gewenet was vff syn achssel vnd asse ettlich korlin vß synen oren · vor dar yn geleget als sie dan vorhyn gewonet hette · Also betroge er das volck daz sie meynetten der heilig geyst yn gestalt der selben wissen tuben bließ ym yn alles daz er do redet · Man lyset auch daz ein bock auch also gewenet · daz syn spyse vß machomets handt namme · da zû mal von ym berüffet kam herlauffen vor allem volck vnd brachte eyn büch dar yn Machomets gesatz was geschrieben zwüschen synen hornern · welches büch Machomet ym vor hette an gebunden

24 Ibid., fol. 63r.

25 Ibid., fol. 64r.

26 Ibid., fol. 62v, 64r.

27 Ibid., fol. 64v.

· do mit betroge er aber das volck daz sie glaubeten das selbe gesatz were ynen also vrblytzingen von gott gesandet worden · vnd hetten deß ein groß verwundern · deßglichen ließ er an dem selben ende das erdrich vffgraben · dar ynn er vor guldene vnd silbere kopff · becher vnd ander geschirr vol milch vnnnd honig hett heymlichen vergraben · do mit aber er das volck vber redet daz disses eyn gottliche offenbarung were · zû eym zeychen grosser kunfftiger vberflussikeyt vnd richtum vnd wollust die sie würden haben hernach so sie yetz syn gesatz enpfiegen vnd dar nach allweg hielten."<sup>28</sup>

*[And as he was talking to the people a white dove followed its usual habit and flew onto his shoulder and, as it had previously been trained to do, ate out of his ear grains of corn that had been placed there earlier. In this way he [Mohammed] deceived the assembled crowd into believing that the Holy Ghost, in the form of that same white dove, inspired him with every word he uttered. One also reads of a goat accustomed to being fed by Mohammed's own hand. When called by him it came running up in front of everyone, between its horns a book containing Mohammed's law which Mohammed had tied onto him earlier. With this he deceived the people into believing that that same law had been sent them by God there and then. They were utterly amazed. Similarly, on the same day he had a hole dug in the ground where he had previously secretly buried gold and silver coins, goblets and other vessels full of milk and honey. He used these to persuade people that the discovery came through divine revelation and was a sign of the great abundance, the riches and the sensual pleasure they would enjoy in future if they now received his law and subsequently followed it assiduously at all times.]*

The white dove echoes Biblical events: the return of the white dove with an olive branch after the Flood; the descent of the Holy Ghost to the disciples at Whitsun.<sup>29</sup> The goat reminds the reader of Abraham's sacrifice of Isaac and the scapegoat sent by the Jews into the desert, whilst the reference to milk and honey draws on Lev. 20, 24; and the sending down of the Law lends Mohammed and his word the authority of Moses as divinely chosen leader of his people who received God's Commandments (Exod. 20, 1–17). In a different context the buried treasure might symbolise the spiritual riches in store for Christians deeply committed to their faith; here it stands for Muslim material greed and hence the perdition of the soul. Dove and goat must have brought to the reader's mind the representations of the Biblical scenes in churches, monasteries and domestic chapels, which in turn would have provided an imagined backdrop to the textual action. This imaginative relocation of Mohammed

28 Ibid., fol. 64v f.

29 Gen. 8, 8–11; Acts 2, 1–4. It also echoes Christian iconography as a dove is frequently depicted whispering into the ear of the Four Evangelists as they write down the Gospels. However, a normal dove would make incomprehensible noises, not convey divine truth, something which in turn indicates Mohammed's own teachings were nonsense.

into the reader's daily life reinforces the threatening proximity of the Islamic (for Breidenbach's readers: Turkish) Other. Stressing the seductiveness of false appearances and the gullibility of Mohammed's followers indirectly flatters Breidenbach's more educated, sophisticated readership, appealing to their intellectual vanity. This strategy is in line with his naming of his sources, most of which would have been known to his educated clerical readership: by constructing his readers as the intelligent, enlightened "Other" to Islam's primitive, credulous, morally lax following he explicitly casts Christianity as the morally and spiritually superior force – and hence as more entitled to military victory and salvation.

This message is reinforced by Mohammed's epilepsy:

“Vmb wegen sollicher grosser boßheyten vnd sunden wardt Machomet von gott geplaget mit dem vallenden siechtag also · daz er dicke nyder vff die erde vil vnd schumet wie eyn schwyn daz auch grußenlich was zû sehen · do mit er auch ein zit lang synnloß wart.”<sup>30</sup>

*[God was prompted by the enormity of Mohammed's evil deeds and sins to plague him with the falling sickness to such an extent that he frequently fell to the ground frothing like a pig – a blood-curdling sight – and lost consciousness for a long time.]*

Since the Middle Ages regarded physical illness as the external manifestation of sin,<sup>31</sup> Mohammed's epilepsy constitutes an immediate, dramatic performance of a diseased soul, not least since the ground represents his baseness and the comparison to a pig recalls Christ's casting of evil spirits out of men into swine.<sup>32</sup> Mohammed's explanation for his epilepsy constitutes further fraudulent marketing to the gullible of his pretended status as God's elect:

“So dick vnd oft ich den ertzengel gabriel an schawe mit mir reden · mag ich die klarheynt vnd glantz synes angesichtes als eyn fleischlicher vnd todtlicher mensch nit lyden · darvmb ich nyder vall vnd wurd verzucket vnd gantz von mynen synnen befremdet.”<sup>33</sup>

*[Whenever I see the Archangel Gabriel talking to me – which is frequently and often – I am not able to suffer the clarity and radiance of his countenance as I am a mere mortal made of flesh and blood. Hence I fall to the ground ecstatic and completely alienated from my senses.]*

30 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 65r.

31 See, for example, Heinrich's leprosy in Hartmann von Aue, *Der arme Heinrich*, a manifestation of his pride and distance from God.

32 Matt. 5, 1–20.

33 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 65r.

Since Gabriel announced to the Virgin that she was carrying the Son of God (Luke 1, 26–38), Mohammed markets his illness as the outward manifestation of divine revelation, his carrying of the Word of God made flesh within himself and the Koran. Breidenbach's remark that Saracens still believe this explanation leads into another recurrent motif, their sin-induced lack of reason: "aber yre boßheyt hatt sie verblendet daz sie haben nach billichen vrteyl gottes eyn yrende vernunft vnd keyn rechte ware wyßheyt" [*but their wickedness has so blinded them that according to the just judgment of God they possess erroneous understanding and no right, true wisdom*].<sup>34</sup> Gabriel's radiance, the rendering visible of his virtue as God's messenger and of Christian enlightenment, contrasts with the spiritual blindness of Islam and the lack of reason that reduces its followers to the level of animals, or even beings without a soul. Even in death Mohammed is a fraud who parodies the Ascension:<sup>35</sup> he asks his friends and disciples not to bury him straightaway as on the third day he will ascend to Heaven:

"als er gestarbe sollichem gebott nach · bitten sie nit allein dry · sunder zwolff tag wartende ob yn yemand wolt zû hÿmel fÿren · vnd als sie lang hetten gewartet · vnd nichts anders sahen oder befunden dan daz ein vnlydtlicher gestannecke wÿchse ob synem lybe · zû letzte mit grossem zorn vnd vnwillen vergrÿben sie synen lyb schlecht vnder die erden."<sup>36</sup>

[*When he died they followed his commandment and waited not just three but twelve days to see whether anyone would lead him to Heaven. When they had waited a long time and seen or experienced nothing but an intolerable stench emanating from his body, they eventually – and with considerable anger and resentment – buried his body unceremoniously under the earth.*]

If a sweet smell signals sanctity, the stench from Mohammed's body signals evil: in death his true nature is revealed and even his followers lose faith.

The second element of the attack on Islam is its characterisation as a religion born of violence. In his attempt to win control of Arabia, Mohammed consorts with criminals:

"Dar zû name er an sich vil böser gesellen strassenrauber · morder · vnd sollich landflchtig bÿben die er yn die welde vnnd berge · auch vff die strassen schicket die kaufflÿth vnnd ander gewerbe trybenden menschen zû berauben vnd zû morden · welches werck vnd vbel hanttierung er selbet auch handelet · besunde ym anfang syner prophecy do er von der statt Mecha kommende eynem armen

34 Ibid.

35 His sepulchre (at Mecca, according to Breidenbach) further parodies the Ascension, since the cunning use of magnets causes it to hover in the air (ibid., fol. 65v f.).

36 Ibid., fol. 65v.

man syn kemmelthier geweltiglichen name · mit welcher tadt er syn predig oder prophecy ernstlichen yn wyhet.”<sup>37</sup>

*[To this end he attracted many evil companions, street robbers, murderers and similar outlaws whom he sent into the woods and mountains and also onto the roads to rob and steal from merchants and other tradesmen. He joined in this activity and these wicked deeds himself, especially in the early stages of his mission when, coming from the city of Mecca, he used force to steal a poor man’s camels from him. With this deed his preaching or mission was launched in earnest.]*

Islam’s fundamental criminality and violence undermine its moral credibility since they stand in contrast to Christ’s message of peace. However, the image plays to Western Christendom’s fear of the Ottoman Turks and resonates with the stories circulating about their barbarity. Since Mohammed had been a merchant, his treachery is highlighted by his failure to spare his own; it also mirrors the danger to Christian trade posed by the Ottoman Turks. However, Mohammed’s depravity is most clearly signalled by his stealing from children:

“vnd do mit er syne gerechtikeit erzeugete · vnd syner prophecy wyß gebe zû erkennen · name er armen weysen eynes zÿmermans kyndern yr huß mit gewalt · vnd machte ym dar vß ein tempel vnd wonung.”<sup>38</sup>

*[And so that he could prove his justness and proclaim his prophecy, he took the home of a poor carpenter’s orphans from them by force and there created for himself a temple and a dwelling.]*

Christ, who suffered little children to come unto Him, was Himself a carpenter’s son, so Mohammed’s actions, apart from being the negative inverse of Christian teaching, symbolise his nature as a usurper and robber of souls more appropriately at home in the Christian God. More than a thief, Mohammed is a murderer:

“Vnd daz noch böser was wer ym vbel redette sollicher sachen halb oder yn straffet · den ertodt er von stund an · mit nammen ein alten juden yn der selben statt an synem beth ligende erwurget er allein dar vmb · daz er von ym was gestraffet worden.”<sup>39</sup>

*[And, what was even wickeder than that, he killed on the spot anyone who spoke ill of him or criticised him for these acts. For example, he strangled an old Jew lying in his bed in the same city for the sole reason that the latter had criticised him.]*

37 Ibid., fol. 63r.

38 Ibid.

39 Ibid.



Moreover, violence perpetuates the motif of fraud, since Mohammed's aggression exposes him as an imposter who acts against the proclaimed principles of his own religion: "wo blybet auch daz · das er yn sym Alkoran von ym selber schribet wie er mit gūtikeyt vnd barmhertzikeyt sy gesandt von got" [*Furthermore, what has become of what he himself wrote in the Koran, namely that he was sent with kindness and mercy by God?*].<sup>40</sup> Repeated violence is, then, for Breidenbach the outward manifestation of the deceit at the heart of Islam.

Breidenbach continues his attack by, third, discrediting Mohammed as sexually depraved:

"Wan Machomet vber alle menschen syner zyt eyn aller vnreynester hundert was · der sich nicht verschemet hatt yn synem Alkoran selber schriben vnd setzen als eyn yeder dar yn mag lesen · wie er ein sollich gabe von gott habe empfangen · daz er viertzig menner yn vnkuscheyt mechtig hab vber möget · oder zum mynsten verglichen · Er schemet auch sich nit do selbet veriehen yn eygener geschrift daz er vber alle ding begird habe gehabt mit frauwen sich erlustigen."<sup>41</sup>

[*For Mohammed exceeded all other people of his age in being an unclean dog who was not ashamed of writing and setting down in his Koran for everyone to read that God had given him the gift of outperforming – or at least equalling – forty men in his promiscuous activity. Neither is he ashamed of admitting in his own writing that he desired above everything else to take his pleasure with women.*]

For a religion which hedged in sexuality with as many taboos and restraints as did Christianity, the accusation of licentiousness was a potent propaganda weapon.<sup>42</sup> Even worse, Mohammed enjoys polygamy and innumerable concubines, tolerates adultery in one of his wives,<sup>43</sup> marries within a forbidden degree of kinship, and stands accused of sodomy and bestiality. His lack of sexual boundaries is exaggerated and potentised, as if his unlimited appetite ran parallel to his unlimited sinfulness. Boundless sexual activity also symbolises the fecundity of Islam and therefore the difficulty of achieving victory over an infinitely numerous foe.

40 Ibid., fol. 63v.

41 Ibid.

42 So powerful a topos was sexual depravity as a marker of the "Other" that it was transferred from the Old World to the New and used to differentiate the latter's pagan indigenous population from its Christian discoverers. Even the muezzin's evening call to prayer during Ramadan was interpreted by Christians as an exhortation to sexual excess (Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), p. 154). Watt points out that some details were true: "[A] Muslim may have four wives and in addition slave concubines, and may divorce a wife without specifying any cause". However, divorce is a regulated legal proceeding (Watt, *The influence of Islam* (as in n. 4), p. 76).

43 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 63v.

Finally, Mohammed's bestiality chimes with Breidenbach's use of animal imagery to describe the prophet and his followers. The comparison of the Prophet to a pig, unclean for Muslims and Jews, is designed to insult, since in Christian culture the pig symbolised vice, gluttony, lust and sloth,<sup>44</sup> but Mohammed and his followers are also animal-like in their lack of reason.<sup>45</sup> According to William Montgomery Watt, in the Middle Ages "Christian teaching was held to appeal rationally to mature, educated and cultured men".<sup>46</sup> Muslim "lack of reason" functions, therefore, as a further marker of difference, a means of identifying the self through the negative counterpart. The repeated comparisons of Saracens to animals further signal their lack of "vernunft". If reason is the ability to recognise God that distinguishes man from animals, insisting on its absence in Muslims degrades them and thus renders killing them the equivalent of slaughtering mere beasts. Lack of reason also explains Muslim obduracy: since Mohammed adapted Old and New Testament doctrine in the construction of Islam, Muslims are close enough to Christianity to "know better";<sup>47</sup> hence only animal intellect can explain their failure to convert.

Lack of reason and sexual depravity are also linked to lack of cleanliness, as if moral and spiritual impurity manifested themselves, like disease, in physical impurity. Hence the insistence on Mohammed's magic and trickery, on the absence of reason, on licentiousness and impurity points to three overarching strategies in Breidenbach's condemnation of Islam: first, the establishment of a straightforward binary opposition between good and evil in which all the traditional buttons are pressed; second, pure invective, including the association of Mohammed with Satan;<sup>48</sup> third, litany-like repetition of invective and accusation, including the regular qualification of Mohammed's name by the epithets "verflücht" [*accursed*] or "vnreyn hundert" [*filthy dog*], so that key terms prompt an automatically negative response. In the circle of learned Mainz Churchmen to which Breidenbach belonged, this strategy may simply have served to trigger approval in those already familiar with learned anti-Islamic discourse, so have functioned as a mechanism for bonding and reinforcement of spiritual fervour.

44 J. Hall, *Dictionary of subjects and symbols in art*. Rev. ed. London 2000, p. 247.

45 Watt, *The influence of Islam* (as in n. 4), pp. 74f.

46 Ibid.

47 William of Malmesbury, Petrus Alphonsus, Otto of Freising and William of Tripoli recognised the common ground shared by Christianity and Islam. Petrus Venerabilis had the Koran translated into Latin in the 1140s (Finucane, *Soldiers* (as in n. 3), pp. 158, 163).

48 For example, Mohammed is "der falsch prophet Machomet eyn erst geborner sun sathane vil mee menschen durch syne tuffelischen gesatzen hette verkeret · wann ye eyniger ketzermeister hette verfüret oder eyniger heilig ye hette bekeret" [*the false prophet Mohammed, the first-born son of Satan, who has led astray more people through his devilish laws than ever a master of heresy had seduced or a saint converted*] (Breidenbach, *Die heyligen reysen* (as in n. 1), fol. 65r).

For the possibly less-educated or theologically versed readership of the German edition, however, this strategy is didactic: namely, the installation into readers' minds of the key tenets of anti-Islamic doctrine, driven home by repetition to the point of unquestioning acceptance. For a reader who had been on a pilgrimage to the Holy Land and was thus particularly "invested" in the sanctity and inviolability of the shrines at the heart of the Christian world view, Breidenbach's vituperation may have reinforced the perceived urgency of a crusade. Moreover, flattery is persuasive: allowing readers access to educated Humanist discourse and suggesting they possess the "vernunfft" that makes them part of an educated elite are calculated to win them over to Breidenbach's agenda.

The life of Mohammed is followed by the dialogue between Petrus Alphonusus and a Saracen. Having established Petrus's credentials and spiritual history (raised a Jew, converted to Christianity despite having been raised amongst Saracens), the dialogue sets out, in a parody of the Ten Commandments, twelve articles of Islam. These include four of its Five Pillars (prayer five times a day, ritual washing before prayer, fasting during Ramadan, pilgrimage to Mecca) but also the duty to steal from, take prisoner, wage war against and kill non-believers (thereby reasserting the inherent violence of Islam); to have four wives changeable for new ones at will (thereby stressing its promiscuity); and Mosaic punishment for adultery and theft.<sup>49</sup> Conspicuous by its absence is the duty to give alms: the omission of a key – and positive – affinity between Christianity and Islam renders the latter even more merciless and acquisitive. Finally, Breidenbach addresses the Muslim concept of Paradise, a place not unlike the Garden of Eden:

"... eyn sollichen schonen garten · der mit lustlichen wassern durch fließe · do sie vnder den schonen baumen werden sitzen ym schatten · vnd weder hitze noch kelte entpfynden · allerley frucht vnd spyß werden nyessen · vnd was ein yeder wurde begeren · wurt er von stund an vor ym finden vnd haben · Item do werden sie bekleydet mit allerley farbe sydene kleyder · do werden sie ynn grossem luste rügen vnd rasten · vnd die engel werden vmb lauffen als wunschener mit gulden vnd silbern geschirren ynen wyn fur tragen ... Item do werden sie haben die aller schonesten jungfrauen vnd sie nach yren willen gebruchen etc. · vnd die engel werden ynen beth bereyten zû sollichen sachen zû volbringen."<sup>50</sup>

*[Such a beautiful garden through which delightful waters flow, where they will sit in the shade of beautiful trees and feel neither heat nor cold. They will enjoy all kinds of fruit and food; and whatever a person desires he will immediately find in front of him. They will be clothed in silk garments in rainbow colours and*

49 A key Christian criticism of Islam was its reversion to the Old Law of the Old Testament.

50 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 67v.

*will rest and relax there and angels will run around pouring wine and will present them with wine in gold and silver vessels ... There they will have the most beautiful maidens to use according to their will; and the angels will prepare their beds for this purpose.]*

Christian elements (a garden, trees, angels, the four rivers of Paradise) inform this description, as does the sort of wishful thinking (abundance of fresh food, no temperature extremes, lack of toil) that informed the European idea of *Schlaraffenland* (Cockaigne) and reflected the severity of living conditions in mediaeval Europe.

However, fruit, plentiful food, wine, colourful silk clothes (in a Germany governed by strict sumptuary laws), gold and silver vessels also signify luxury, sensual indulgence and a concern for superficial physical wellbeing; and hence the commission, even post mortem, of two Deadly Sins.<sup>51</sup> This represents the very opposite of the European monastic ideal of a sexless Heaven in which the fallible flesh of the human body has been left behind. In the Muslim Paradise angels, rather than being gate-keepers and expellers of the sinful, function as servants to the elect. In other words, the Muslim Paradise distorts, even inverts, the Christian image of the same. However, natural reason, Boethius, Aristotelian logic and moral philosophy are used to render absurd the Muslim concept of Paradise as a physical location in particular, since they dictate that it would not be large enough to accommodate its population if eternal bliss really were eternal and the untrammelled sexual activity allegedly envisaged resulted in the birth of children.<sup>52</sup>

Nonetheless, iterating the delights of the Islamic afterlife throws into sharper relief Petrus Alphonsus's decision, accorded added weight through being born of personal knowledge, to place spiritual above corporeal wellbeing by converting to Christianity.<sup>53</sup> However, the focus on Paradise does more than that: its deconstruction occupies a particularly long section in Breidenbach's

51 The descriptiveness of Breidenbach's text, which privileges elements familiar to the reader through pictures of the Christian Paradise, renders Islamic Paradise easily imaginable. Given the author's awareness of the appeal of the visual, this suggests a deliberate strategy of tantalising the reader with beauty and pleasure, only to repel him by shocking him into an awareness of how close he had come to sinning. For Breidenbach's use of the visual see discussion below. Moreover, Mandeville describes the Assassins' concept of Paradise, which was known in the West (*The travels of Sir John Mandeville* (as in n. 3), pp. 171f.).

52 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 76r.

53 Conversion to Islam was a real possibility: in his *Tractatus de moribus, conductionibus et nequicia Turcorum*. Urach 1480–81, George of Hungary, captured in 1438 whilst still a boy and not freed until 1458, indicates how close he came to converting (Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), pp. 133f.; Schwoebel, *The shadow of the Crescent* (as in n. 6), pp. 222f.). The conversion of Christian boys to Islam as a result of the *devshirme* attracted particular opprobrium.

dismantling of the articles of Muslim faith<sup>54</sup> and hence conveys the author's alarm at its obvious conversionary appeal:

"... so bald sie [the poor and oppressed] horten von wol essen · triucken [*sic*] · kostlichen kleydern · lustlichen gerten · schonem geschyr · hübschen frauwen · vnd sollichen fleischlichen lusten sagen · als dan deß machomets paradiß ynhelt ... vermeynten die selben thorechten menschen sie solten eß als bald eruolgen · vnd darvmb waren sie willig zū allem dem daz er yn gebott vnd hieße."<sup>55</sup>

[... as soon as they [the poor and oppressed] heard about eating well, about drinking, luxurious garments, pleasant gardens, fine dishes, pretty women and such delights of the flesh as are to be found in Mohammed's Paradise ... these same foolish people thought they would experience it right away and so were willing to do everything he ordered and commanded.]

The next stage in the dialogue consists of Petrus Alphonsus's point-by-point refutation of the articles of Islam. This adds little new but merely develops motifs introduced in the life of Mohammed. For example, ritual washing before prayer is explicitly equated with the worship of Venus<sup>56</sup> and thus becomes a sign of Saracen lechery and hypocrisy, not least because it fails to cleanse them of the desire for robbery and violence.<sup>57</sup> Washing also serves to feminise them, since devotees of Venus "sich vorhyn also wüschē vnd tzyerethen als die frauwen pflegen thūn" [*washed themselves and adorned themselves beforehand, just like women are accustomed to doing*].<sup>58</sup> A feminised opponent may be reprehensible since the concept suggests the homosexuality and sodomy of which Muslims were regularly accused; however, he is also more easily conquered. Ramadan is presented as yet another occasion for excessive Muslim indulgence in food, drink and sex and hence a cipher for their animal physicality and spiritual hypocrisy. In fact, when it comes to polygamy (which Breidenbach presents as a Koranic duty practised most effectively by its author with his twenty wives and innumerable concubines), Muslims sink below even animals: "Ich meyne · die vnuernūfftigen thyer küntheu [*sic*] sie reden · sie sprechen eß wer eyn schentlich gesatz" [*In my opinion, if animals, lacking in reason though they are, could talk, they would call it a shameful law*].<sup>59</sup> Predictably, this is soon linked to sodomy with both sexes and with animals, advocated,

54 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 75r–77v.

55 *Ibid.*, fol. 77v.

56 Who is also surreptitiously honoured by the choice of Friday as the Muslim holy day (*ibid.*, fol. 69v).

57 *Ibid.*, fol. 68r.

58 *Ibid.*

59 *Ibid.*, fol. 69v.

according to Breidenbach, in the second chapter of the Koran and practised by Mohammed himself.<sup>60</sup>

While Islam is presented, like Christianity itself, as a religion of the book, its tenets are deliberately misinterpreted as preaching sinful conduct and distorted in order to characterise its followers as sub-human.<sup>61</sup> The emphasis on promiscuity and bestiality may be intended to distinguish Christianity and Islam more clearly from one another, since Breidenbach highlights “das cristenlich gesatz das do gantz kusch vnd reyn ist mit allen tûgenden · auch gantzer ersamikeit gespicket” [*Christian law, which is utterly chaste and pure and woven through with all virtues and honour*].<sup>62</sup> The relentless repetition of the same insults and accusations suggests underlying fear, despair and even anger, since for all its sin-sodden infamy God has chosen to bestow on Islam military success, territorial conquest and the Christian souls taken in the *devshirme*.<sup>63</sup> Part of the strategy of discreditation through distortion is the rhetorical employment of shame: “Ich furgange hie abereynst von schamme wegen · die schympfflich vnd thorlich vrsach in mitten herfür zûbringen wor vmb er wyn den synen hat verboten” [*Pure shame prevents me from mentioning the derisory and foolish reasons why he [Mohammed] forbade his followers to drink wine*].<sup>64</sup> As often as not, Breidenbach proceeds to relate in some detail what he claims to be too ashamed to mention; however, the hint at deeds too dark to relate reinforces his construct of Islam as the satanic inverse of Christianity.

The Saracen history and exposition of Islam that follow go back over the same ground. Some aspects are accorded greater prominence, such as Islam’s military advances through Africa and Spain, a warning to Europe that decisive protective action is necessary. Indeed, Mohammed is explicitly identified as the two-horned beast described by John in Revelation and thus the advance of Islam heralds the end of the world.<sup>65</sup> Methods of Biblical exegesis are used to

60 Ibid., fol. 69v f. The passage “cited” by Breidenbach in fact relates to abstinence from and resumption of sex during and after a woman’s menstruation.

61 Promiscuity is actually forbidden by Islam as damaging to a believer’s spiritual and physical health. Sexual intercourse is permitted only within marriage.

62 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 70r.

63 The *devshirme* was the taking by the Ottoman Empire of boys from their Christian families for conversion to Islam and training for leadership in either the army or the imperial civil service.

64 Ibid., fol. 70v.

65 “And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deathly wound was healed. And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, And deceiveth them that dwell on the earth by *the means* of those miracles which he had power to do in the sight of the beast ...” (Rev. 13, 11–14).

discredit those aspects of Islam shared with Christianity or Judaism (reverence for Moses, the practice of circumcision, baptism, acceptance of Christ (albeit not as the Son of God), reverence for the Virgin and Saint John the Baptist) by showing Muslim understanding of them to be faulty. Even Muslim charity is defamed by the assertion that alms are given either to those born fools or those who embrace poverty after a life of evil, and that it involves men allowing beggars to sleep with the women of their household.<sup>66</sup> Fundamentally, Islam is not "Other" enough: rather, its adoption of familiar elements from Christianity, its reverence for Old Testament Patriarchs such as Abraham, its acknowledgement of New Testament figures such as Mary and Christ and its belief in a Paradise full of easily imagined sensual delights<sup>67</sup> render the borders between the two religions dangerously porous, especially in light of the Ottoman advance through Europe and the practice of *devshirme*. Indeed, the subtext linking Islam to the heretical Christian sects condemned by Breidenbach appears to be their obdurate rejection of what they know to be the true faith.

Hence Breidenbach's condemnation of Islam is completed by a similar, if shorter, discussion of the Jews. Many of the same accusations are levelled against them: their perversely stubborn refusal to acknowledge the true God, denial of the Trinity, denial of Christ as the Messiah, the practice of circumcision.<sup>68</sup> Jews and Saracens are, however, embedded in a world of unacceptable "Otherness" that includes non-Catholic Christian sects in Jerusalem: the Greek Orthodox, Copts, Jacobites, Georgians, Armenians, Nestorians, Syrians and Ethiopians. Thus Breidenbach moves through a world in which his religion is the marginal "Other" under constant threat from Christians as much as from non-Christians, the Greek Orthodox in particular inspiring his hatred.<sup>69</sup> Before the schism in 1054 they were

“gar berûmpt vnd trefflich luth gewesen ym glauben · vnd haben gar namhafftig land vnd stett · darzû hochwirdig kyrchen gehabt · als zû Anthiocha · zû Alexandria · zû Constantinopol etc. · all vnder gehorsame der heiligen romschen kyrchen lebende.”<sup>70</sup>

*[very famous and excellent people in their faith; and they controlled many renowned lands and cities and revered churches, for example in Antioch,*

66 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 73r f.

67 In a further bid to undermine the Muslim Paradise, Breidenbach claims that only “vnwisenden groben luthen” [*ignorant, coarse people*] (ibid., fol. 77v) believe in it, led astray by clever propaganda that offers more than their own poverty-stricken, toilsome lives.

68 Ibid., fol. 84v, 85v.

69 Reichert indicates that the Greeks were widely considered unreliable (Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), p. 135).

70 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 87r.

*Alexandria and Constantinople, and they lived in obedience to the holy Roman Church.]*

However, now they are as low as the Saracens or Jews:

“Doch syn sie all wegen dar by hochmütig menschen vnd eyner harten halb-  
adern gewesen · vnd gemeynlichen der romschen kyrchen wyderspennig ... Yr  
clericken so sie auch die grossern wyhe haben · nemmen hußfrauwen nit alleyn  
eyne · sunder zwû · dry · vier · nach eyn ander · daz ynen doch nit zû gelassen  
ist yn der gestalt. ... Sie eren den sabath oder samßtag gar seer als auch die  
juden · vnnd vasten nummer an dem selben · vßgenommen alleyn den sabath oder  
Samstag oster abendt · Sie essen am selben tag fleisch vnd leben kostlich · gantz  
dar ynn wyderig der wyß der kyrchen.”<sup>71</sup>

*[However, they have always been arrogant people, resolutely stubborn and to a  
man rebellious towards the Roman Church ... Even their fully ordained priests  
take wives and not just one but two, three, four in a row, something not permit-  
ted them in the manner in which they practise it ... They honour the Sabbath or  
Saturday just like the Jews and do not fast on that day, just on the Easter Sab-  
bath or Saturday. On that same day they eat flesh and live exquisitely well, quite  
contrary to the customs of the Church.]*

Breidenbach also takes issue with the long beards cultivated by Orthodox priests, their use of leavened bread for communion, their ministering of communion in both kinds, their failure to mix the communion wine with water (which he maintains Christ did at the Last Supper) or to show reverence to the Catholic sacraments by standing when Catholics celebrate mass. His criticism of the Greek Orthodox combines two approaches: first, he paints them, as he does the Saracens, according to a traditional stencil of “Otherness” that colours the perceived threat as godless, promiscuous, mired in pleasures of the flesh, physically distinctive (the beards!) and too obdurate to change; second, he attacks them for ritual practices and differences in doctrine that separated the two Churches and had long been the cause of acrimonious dispute. Enmity is ritualised, another litany intended to stabilise Western Christian identity by highlighting its distinctness.

Nonetheless, Breidenbach’s sense of betrayal is palpable. Not only does the undermining of Roman Catholicism by other Christians weaken Christendom’s chances of regaining the Holy Land, the rejection of Rome by the Greek Orthodox rendered Catholics the “Other” within their own religion. In Jerusalem, the centre of the Christian world, Catholicism is unequivocally marginal, itself the unwelcome “Other” for Saracens, Jews and the Christian sects established there. This reverse branding is symbolised most clearly by the following: “ja

71 Ibid., fol. 87r f.



wan eyner von vnsern priestern ob yrem altar eynen meß lyset so weschen sie den selben altar als ob er dar durch vnreyn wer worden” [*Indeed, whenever one of our priests celebrates mass at their altar they wash down that altar as if it had been defiled*].<sup>72</sup> Uncleanliness, as a manifestation of moral turpitude, is a weapon frequently employed by Breidenbach to characterise the Islamic “Other”, one turned here against its customary wielder to render Christianity the usurper and religious foe. Concepts of “Otherness” collide throughout text and topography which reduce Catholicism to just another minority sect in a physically and spiritually hostile world. As Folker Reichert says:

“In allen anderen Epochen [than the twelfth century] durften sich die lateinischen Pilger zwar in ihrer geistlichen Heimat fühlen; sie mußten aber feststellen, daß sich das Land in fremden Händen befand und sie selbst nur Gastrecht besaßen.”<sup>73</sup>

[*In every other epoch [than the twelfth century] Latin pilgrims may have felt themselves to be in their spiritual home, but they were forced to realise that the Holy Land was in foreign hands and they themselves were tolerated only as guests.*]

The virulence with which Breidenbach constructs Islam as the enemy is thus a defence mechanism that signals vulnerability and shock, reactions that shape his description of the other Christian sects. The “Surianer” [*Syrians*], for example, are

“deß meyerteyls ketzer · falsch · betrogen · lügenhaftig vnd zwyffeltig menschen · geneyget schenck vnd gab zû nemmen · zû stelen vnd rauben · das sie fur keyn sund haben · vnd syn verrether der christen · wan wo sie mögen so tragen sie die heymlikeyten der christen zû oren den sarracenen · vnder welchen auch sie leben vermischet vnd lernen yr bößheyt.”<sup>74</sup>

[*for the most part heretics, false, deceivers, liars and unreliable. They have a tendency to take presents and gifts, to steal and rob – which they do not consider a sin – and to betray Christians, since whenever they can they run to the Saracens and tell them the Christians’ secrets. In fact, they live amongst the Saracens and learn their evil ways.*]

Syrians may be non-violent – they are “forchtsam menschen vnd erschrocken” [*a timid and fearful people*] – but are otherwise shadow-Saracens.<sup>75</sup> Fear

72 Ibid., fol. 87v. This refers to the celebration of mass in the Church of the Holy Sepulchre, where the various Christian sects “owned” different altars.

73 Reichert, *Erfahrung* (as in n. 7), p. 149.

74 Ibid., fol. 88v.

75 Ibid.

of contamination runs through the text like a red thread, as if heresy were a contagious disease. Violent rhetoric becomes a substitute for the violent Crusade Breidenbach would like to see launched against heretics, the excision of the diseased flesh in the body of the Church; scalding abuse constitutes a spiritually disinfecting prophylactic.

Breidenbach is most tolerant of the Abyssinians, who are

“all swarz wie die moren vnd vast geneyget vnd gevlyssen die heiligen stett heym zûsuchen zû jherusalem · Sie betten andechtiglichen vnd lang · vnd vollebringen die gottlichen ampt nach yrer wyß gar loblichen · Sye haben armût lieb · grossen mangel lydende ob sie wol rich syn am gût.”<sup>76</sup>

*[all as black as Moors and very inclined and assiduous in visiting the holy sites in Jerusalem. They pray devoutly and at length and celebrate divine office in a most praiseworthy fashion according to their own rites. They love poverty and suffer great deprivations although they possess considerable material wealth.]*

Although still error-prone because, out of reverence for Christ who was also circumcised, they practise circumcision just like the Saracens<sup>77</sup> and brand their children’s faces with the sign of the Cross in the belief they are cleansing themselves of Original Sin by so doing, the Abyssinians may already be rendered so “Other” by their blackness that it paradoxically makes them available for redemption. Their practices, although in the context of other sects “heretical” or hypocritical, become a figure of genuine – and potentially convertible – piety. Alternatively, the familiar depiction of the third King as a Moor and the status of Saint Maurice, the black warrior, as patron saint of the Holy Roman Empire,<sup>78</sup> may have located Abyssinian Christians more firmly towards the centre of Catholic spiritual geography.

This is borne out by Breidenbach’s own remarks on the power of vision:

“da mit eß nit alleyn were das seelich aug (das ist) die verstantnuß mit der geschriff · sunder auch daz lyplich gesicht mit figuren erlustigen vnd ergetzen · da mit es dester krefftiglicher wûrd ziehen vnd reizen ander menschen begirde zû sollichen reysen.”<sup>79</sup>

*[So that not only the eye of the soul is entertained and delighted – that is, reason and understanding by the written word – but the eyes of the body as well, only with pictures. In this way other people will be all the more powerfully drawn to undertake such journeys and their desire will be all the more inflamed.]*

76 Ibid., fol. 93r.

77 Ibid., fol. 93v.

78 Hall, *Dictionary* (as in n. 44), pp. 205f.

79 Breidenbach, *Die heyligen reysen* (as in n. 1), fol. 1v.

Although he refers here to the intended effect of the woodcuts included in his published report, his remark could apply to actual encounters. The Magus, though Moorish, is an image which Christians were visually accustomed to register as less hostile – in the context of the Adoration, at least – whereas Jews and Saracens belonged to a visual tradition of the monstrous, so meeting them in an environment experienced as unfamiliar and hostile may have prompted accordingly conditioned responses.<sup>80</sup>

To return to the woodcuts: these were planned from the start as Breidenbach took with him the artist Erhard Reuwich to record the places and people seen on the voyage. They include cityscapes,<sup>81</sup> ethnic groups and their alphabets.<sup>82</sup> For all his railing against the sensuality of the Saracens, Breidenbach is thus not above appealing to the reader’s own senses in his effort to persuade him to undertake a pilgrimage or Crusade. The images of cities such as Venice and Rhodes, generally acknowledged as accurate and realistic, portray an attractive yet endangered world, one still available for Christian pilgrimage, but only just – and only by the good graces of the heretical foe. As Renzo Dubbini puts it:

“This means that all topographical projections, which are based on a dual operation of deciphering and presenting signs, are likely to be motivated by economic concerns, military strategies, or movements for reform. Above all they represent a vision of the world; they are attempts to analyze the structure of the historical space of existence and represent its true aspects.”<sup>83</sup>

The “vision of the world” in the cityscapes deciphers and presents a Christian reality largely cleansed of Islam’s threatening presence. Whilst this may facilitate a mental journal for those unable to travel, who can thus focus their spiritual eye solely on the shrines, it contradicts Breidenbach’s text. Hence they “analyze the structure of the historical space of existence and represent its true aspects” in an ideal way, “motivated by economic concerns, military

80 See D. H. Strickland, *Saracens, demons, & Jews. Making monsters in medieval art*. Princeton & Oxford 2003.

81 For a discussion of their sources see Timm, *Der Palästina-Pilgerbericht* (as in n. 1), pp. 121–178. The woodcut of Jerusalem shows the city surrounded by the Holy Land and includes other places of pilgrimage such as Bethlehem. The centre of the image is occupied by the Temple of Solomon, then Muslim, with its crescent moon on the dome. The city views are generally free of anything that could be construed as anti-Islamic propaganda and this is only a very subtle reminder of Muslim control of the Holy Land.

82 Cf. *ibid.*, pp. 194–229.

83 R. Dubbini, *Geography of the gaze. Urban and rural vision in early modern Europe*, trans. L. G. Cochrane. Chicago & London 2002 (first published as *Geografie dello sguardo. Visione e paesaggio in età moderna*. Turin 1994), p. 10.

strategies”, and by religious ones, to present a purity worth saving, the “true aspect” of territories under Christian control eternally rather than Muslim control temporarily. The effectiveness of vision – and hence of the desire to regain the Holy Land – is rendered all the more potent if the shrines are seen with the reader’s own eyes:

“Wan ye das offenbar ist vnd menglich wissen · das gesehene ding vil mee bewegen dan alleyn gehörte oder gelesene yn den büchern wan ye die selben vnder eygener gestalt vns baß ynlüchten dan sie vnder fremder gepildnüß vns mügen für gehalten werden.”<sup>84</sup>

[For it has always been obvious and many people know that things seen with one’s own eyes move one much more than things that have only been heard about or read about in books, for things seen in their actual form are more readily grasped by us than when presented to us in someone else’s depiction of them.]

Seeing the enemy with one’s own eyes is also more persuasive, hence the woodcuts of Saracens, the Greeks and so forth. Two will be analysed here: that of the Saracens and that of the Greeks.<sup>85</sup> The image of the Saracens depicts two women slightly separated from a group of three men, presumably to signal the segregation of the sexes. The woodcut incorporates elements familiar from Breidenbach’s text and Christian iconography: at its centre stands an elderly man with a long beard, symbol of learning and wisdom but here possibly of Old Testament tradition, for the adherence to which Breidenbach criticises Muslims. He and the two other men wear elaborate turbans, sign of the Oriental “Other”,<sup>86</sup> as are the weapons the latter carry: a bow, a curved dagger and curved sword. Curved weapons figure their threatening military might and their perceived cruelty, the more threatening for being echoed by the curved beard of the man on the right, itself both a visual signal that cruelty and bloodthirstiness constitute the innate essence of Islam and confirmation of Breidenbach’s characterisation of it as a religion born of violence. Most striking is the fact that only the elderly, bearded man is depicted from the front: the soldier on the outer right and woman on the outer left turn away from the viewer, their faces visible only in profile; the soldier second from the right has his back turned to the viewer. Although one woman faces the reader, she wears the burqa so her face is completely hidden. This anonymity and lack of visual engagement with the viewer render her and the other figures alien and threatening, as if the possibility of human engagement, dialogue and hence conversion were foreclosed.

84 Breidenbach, *Die heyligen reyssen* (as in n. 1), fol. 8r.

85 *Ibid.*, fol. 84r, 86v.

86 The turbans are echoed by the elaborate headdresses of the women in the woodcut.

Frederike Timm calls the woodcut a "vergleichsweise harmlose Illustration kostümgeschichtlichen Inhalts" [*a relatively harmless illustration of the history of costume*],<sup>87</sup> claiming it undermines the negative presentations of Saracens in the text because it makes clear "die Fremdartigkeit der von Breidenbach verteufelten 'Heiden' in einem positiven ja geradezu unbefangenen Sinne" [*in a positive, even uninhibited, way the strangeness of the "heathens" so demonised by Breidenbach*] (pp. 275f.). Rather, the image embodies the alienation felt by Europe in the face of a scantily known, incompletely recognisable nation and faith who themselves refuse to "see" the truth of the Christian God. Underneath it a further woodcut depicts the Arabic alphabet, the indecipherability of which heightens the sense of incomprehensibility, alienation and mutual inability to communicate. More than that: the script conveys the "gibberish" that is the written document of Islam, the Koran, and hence continues another of the author's strategies: the supremacy of the true, i.e. Catholic, Word of God versus the dangerous nonsense of any other Scripture or interpretation of it.

The woodcut of the Greeks employs similar tactics: it portrays no women but a group of eight men, one of which is a priest who, marked by the long beard against which Breidenbach rails, holds a rosary and appears to be addressing the group. The other men occupy a middle ground between Saracen and Christian: dressed in recognisably "European" clothes, they nonetheless have slightly extravagant head gear, long beards and sharp, curved, pointed facial features. Again, the man in the foreground turns his back to the viewer, figuring stubborn rejection of the Catholic faith. A dog sniffs at his foot. Dogs were despised by Jews as being scavengers and thieves, they could also symbolise greed and the Devil as a Hound of Hell.<sup>88</sup> Hence the dog may point to supposed characteristics of the Greeks, who attracted particular ire from Latin Christians for what was perceived as their betrayal of the Latin Church. More than that: it refers visually to Breidenbach's abuse of Mohammed as an unclean dog, subtly fusing the enemies of Rome.

Breidenbach's vilification of Islam may, then, represent a response to the perils of the journey; however, it also confirms what the Christian pilgrim needed to see, especially a high-ranking Churchman with a vested interest in the legitimacy of the tenuous Catholic claim to supremacy in the Holy Land. At the heart of Breidenbach's narrative lies fear, not just of Ottoman military penetration of European territory, but also of potential Islamic conversionary penetration of European spiritual identity. In attempting to construct Western

87 Timm, *Der Palästina-Pilgerbericht* (as in n. 1), p. 275.

88 See *Harper's Bible dictionary*, ed. P. J. Achtemeier et al. New York 1985, p. 224; Hall, *Dictionary* (as in n. 44), p. 105; P. Murray & L. Murray, *The Oxford companion to Christian art and architecture*. Oxford & New York 1996, p. 139; and A. de Vries, *Elsevier's dictionary of symbols and imagery*, ed. A. de Vries. Amsterdam 2004, p. 174.

Christianity as superior, Breidenbach has, in an “actual form ... more readily grasped”<sup>89</sup> by his readers, constructed a faith unsure of its own identity, an identity the building blocks of which are being demolished at its permeable, crumbling borders and allowing entry to an “Other” less alien and marginal than Christendom itself.

---

89 Breidenbach, *Die heyligen reysen* (as in n. 1), fol. 8r.

## Contributors

Werner ARNOLD studied history and German literature at Tübingen and Göttingen. He was a member of staff of the Herzog August Bibliothek from 1977 to 2009. He has published on book and library history.

Jürgen BEYER, educated at Tübingen, Paris, Copenhagen and Cambridge, is senior research fellow at Tartu University Library. He has published widely on the cultural history of early modern Lutheranism, including the history of the book.

Christoph BOVELAND has studied librarianship in Hamburg. He is in charge of the cataloguing of early printed books in the Herzog August Bibliothek.

Gundula BOVELAND has also studied librarianship in Hamburg. Her duties in the Herzog August Bibliothek principally involve the acquisition and interpretation of seventeenth-century imprints as part of the project *Sammlung Deutscher Drucke 1601–1700*.

Helmut CLAUS was on the staff of the Forschungsbibliothek Gotha from 1959 on, latterly as Director. He has published extensively on early German bibliography.

John L. FLOOD is Emeritus Professor of German in the University of London. A past President of the Bibliographical Society, he has published widely on the history of the book in Germany, especially in the fifteenth and sixteenth centuries.

William A. KELLY studied at the Universities of Glasgow and Strathclyde. He was an Assistant Keeper in the National Library of Scotland, where he developed strong interests in various aspects of German bibliography, including occasional verse in German ephemeral publications.

Robert KOLB is Emeritus Professor of Systematic Theology at Concordia Seminary, Saint Louis, Mo., U.S.A. He has been a frequent visitor to the Herzog August Bibliothek since 1970.

Hans-Jörg KÜNST studied history and political sciences at Augsburg and Würzburg. Between 1992 and 2013 he has been involved in various research projects in Augsburg, Bamberg, Erlangen and Munich. His areas of interest are printing and the book trade in the early modern period, humanism and library history in south Germany and the cultural and economic history of Augsburg.

Gisela MÖNCKE worked on the *VD16* project from 1980 to 2005, latterly as its head, at the Bavarian State Library.

Cornelia Niekus MOORE is Emeritus Professor of German and Dutch at the University of Hawaii. Her research has concentrated on the reading and writing practices of women in early modern Germany and Holland and on the genre of the funeral biographies.

David PAISEY, born in Cardiff, was an Assistant Keeper in the library of the British Museum (later the British Library). He now lives in retirement in London.

Christoph RESKE, a trained compositor, who went on to study printing technology, book history, art history and classical archeology. Since 1999 he teaches at the Institute for Book Studies at the University of Mainz.

Anne SIMON was Senior Lecturer in Medieval German at the University of Bristol and then at the University of London's Institute of Germanic & Romance Studies (now Institute of Modern Languages Research). Her research centres on Nuremberg from the Middle Ages to the present day, the relationship between text and image in medieval German literature, nuns' letters and travel literature.



# Index

*In this index, English variants of names have been preferred, particularly for saints, princes and persons from the Bible, antiquity and the middle ages. The alphabetical order disregards any diacritics.*

- Abel, Michael 183  
Abia 60  
Abigail 257  
Abraham 198, 307, 309, 319  
Abramszoon, *see* Marsce  
Achilles 239  
Adam 33  
Adolphi, Heinrich 66  
Aemilie Juliane, *Countess of Schwarzburg-Rudolstadt* 97  
Aeschylus 265  
Aesop 186  
Agnese, Battista 23  
Agrippa, Henricus Cornelius 156, 187  
Aholiab 204  
Aich, Johann von 297  
Albert, *Count of Mansfeld* 200, 202  
Alberti, *see* Alberus  
Alberus (Alberti), Salomo 266  
Albinus, *see* Weisse  
Albrecht Anton, *Count of Schwarzburg-Rudolstadt* 97  
Albrecht von Eyb 256  
Alciato, Andrea 252  
Alexander III, *King of Macedon* 34  
Alexander, *medical writer* 128, 151  
Alexander of Hales 99  
Alfonso I, *King of Aragon* 302  
Alofresant of Rhodes 117  
Ambrose, *Saint* 18, 32  
Amerbach, Johann 18, 195  
Amman, Jost 262, 264f.  
Ammerbach, *see* Amerbach  
Amsdorf, Nikolaus von 192, 200  
Anckel, Johann Georg 13, 16, 20f., 24f., 27–30, 32, 34f.  
Andreae (Resch), Hieronymus 245, 256  
Andreae, Jacob 198, 268, 275f.  
Andreae, Johann Valentin 18f., 24  
Anselm, *physician* 123  
Anshelm, Thomas 297  
Anthoniszoon, *see* Theunissen  
Apianus, Philippus 268  
Arabel 32  
Aretino, Leonardo 26  
Aristophanes 267  
Aristotle 26, 32, 156, 253  
Arndt, Johann 255  
Asa 60  
Asher, Adolphus 233, 262  
Athanasius of Alexandria 306  
Aubry, Johann 286  
Audias, *Jew* 308  
Augezdecki, Alexander 294  
Augustine, *Saint* 17, 32, 201f., 253, 306  
Augustus, *King of Poland, Elector of Saxony* 64  
Augustus, *Elector of Saxony* 204, 274f., 277  
Augustus I, *Duke of Brunswick-Lüneburg* 266, 274  
Augustus II, *Duke of Brunswick-Wolfenbüttel* 13–16, 18–21, 23f., 26, 29–33, 35  
Aurelius Prudentius Clemens, *see* Prudentius  
Aurimontanus, *see* Cingularius  
Austrius, Sebastianus 184  
Ayrer, Jacob 22

- Bacon, Francis 173f.  
 Bake, Kristine 243  
 Baldung-Grien, Hans 235  
 Bämmler, Johann 21f., 28  
 Barclay, Alexander 119  
 Barkhusen, Hermann 297  
 Barth, Hans 287  
 Bartsch, Zacharias 147, 175  
 Bärwald, Jakob 200, 202  
 Barzillai 201–203  
 Basse, Franz 286  
 Basse (Bassaeus, Basseus), Nicolaus 156f.,  
 175, 286  
 Baumgarten, Siegmund Jacob 64  
 Bayer (Beyer, Payer, Cubito), Wenzel 127–  
 129, 149  
 Bebel, Johann 292, 297  
 Bechinger, Jacob 106  
 Bechler, Christoph 19  
 Beck, Balthasar 164f., 175  
 Behem, Franz 292  
 Behem, Kaspar 292  
 Beier, Johann Hartmann 269  
 Beistenhard(?), Steffan 267  
 Belitz, Johann 97  
 Bellerus, Petrus 93  
 Benedetti, Alessandro *see* Benedictus,  
 Alexander  
 Benedictus Kamisius, *see* Bengt Knutsson  
 Benedictus (Benedetti), Alexander 128,  
 142, 152f.  
 Benedictus, Johannes 170  
 Bengt Knutsson (Benedictus Kamisius,  
 Kamintus, Canutus, Kanuti) 125  
 Ben-Tov, Asaph 243  
 Benzing, Josef 101, 104, 112, 188, 286  
 Benzoni (Bezanus), Girolamo 187  
 Berg, Adam 137f., 175  
 Berg, Johannes von 196  
 Bergagno, Antonius Maria 172, 175  
 Berge, Peter vanden 158, 174  
 Bergen, Adrien van 161, 174  
 Bergen, Christian 148, 174  
 Berghe, Niclaes van den 290  
 Bergmann, Gustav von 56, 71  
 Bernard of Clairvaux 24, 32  
 Beyer, Jürgen 8, 156, 188f.  
 Beyer, Wenceßlaus, *see* Bayer, Wenzel  
 Bezaleel 204  
 Bezzel, Erhard 262  
 Bezzel, Irmgard 104, 180  
 Biber, Hartmann 292  
 Bicken, Philipp von 301  
 Bidembach, Eberhard 268  
 Birk, M. 51  
 Birkner, Gerhard Kay 83  
 Bisaha, Nancy 306  
 Björkegren, *librarian* 67  
 Blossius, Johannes 265, 268  
 Boethius (Anicius Manlius Severinus  
 Boëthius) 306, 316  
 Boissard, Jean Jacques 187  
 Bonellis, Manfredus de 22  
 Bonnefille, Charles 96  
 Bora, Catharina von 257  
 Borchling, Conrad 180  
 Borsa, Gedeon 103  
 Botczyn, Johannes 25  
 Bouio, Francesco 27  
 Bowyer, William 173, 175  
 Brahe, Tycho 298  
 Brandt, Sebastian 255  
 Braubach (Brubach), Peter 196, 286  
 Breen, Stephanie 68  
 Breidenbach, Bernhard von 301–307,  
 310f., 313–326  
 Brelochs, Anthonius 129  
 Brelochs, Sebastian 129  
 Brendeken (Prendeken), Johann Chris-  
 toph 43  
 Brenhart, M. 270  
 Brentel, Georg 264  
 Brenz, Johannes, *the Elder* 31  
 Brenz (Brentius), Johannes,  
*the Younger* 268, 275  
 Breuer, Johannes 203  
 Briggs, Philip 173, 175  
 Brinkmüller, Hans 106  
 Brubach, *see* Braubach  
 Brucioli, Antonio 17  
 Brück, Georg 197  
 Bruchmann, Hermann 204  
 Bruni, *see* Aretino  
 Bry, Theodor de 187

- Brylinger, Nikolaus 292  
 Brylinger, Nikolaus, *Heirs* 292  
 Budde, Susanne 65  
 Bugenhagen, Johannes 192  
 Burchardus de Monte Sion 306  
 Burckhard, Georg 270  
 Burgkmair, Hans 18, 249f.  
 Buroner, Hieronymus 210  
 Buroner, Regina 210f., 219  
 Busemannin, *see* Flettacher, Katharina  
 Bygdén, Leonard 63  
  
 Cabalahar, *Jew* 308  
 Cadega, *see* Khadijah  
 Caesar, Wolf Dietrich 286  
 Caestre, *see* Castricus  
 Caius, John 125, 172f.  
 Cالدوگنو, Francesco Bernardino 108, 110  
 Callovius, Johann 270  
 Calveto, Urbanus 187  
 Calvin, John 275  
 Cambilohm, Johannes 25  
 Canutus, *see* Bengt Knutsson  
 Caoursin, Guillaume 306  
 Casola, Pietro 306  
 Castricus, Jacobus 171  
 Cellarius, Jacobus 265, 267  
 Ceulen, Ludolf van 94f.  
 Charlemagne, *Holy Roman Emperor* 18  
 Charles IV, *Holy Roman Emperor* 22, 128  
 Charles V, *Holy Roman Emperor* 26, 170, 235  
 Charles XI, *King of Sweden* 45, 67, 69, 75f., 79f.  
 Chauveton, *see* Calveto  
 Chemnitz, Martin 198  
 Chouët, Jacobus 87, 96  
 Chrisman, Miriam Usher 136  
 Christian I, *Electeur of Saxony* 275, 277  
 Christian II, *Electeur of Saxony* 277  
 Christie, Agatha 179  
 Christl, Joachim 212  
 Christoph, *Duke of Württemberg* 275, 299  
 Cicero (Marcus Tullius Cicero) 265f., 268–270  
 Cingularius, Hieronymus 169  
 Ckooke, *see* Crooke  
  
 Claro, Felicianus 270  
 Claus, Helmut 132, 235  
 Claußen, Bruno 180  
 Clemen, Otto 155, 160  
 Cleß, *peasant* 112  
 Clüver, Philipp 95f.  
 Coelestin, Johann Friedrich 196  
 Colijn, Michiel 85, 87f.  
 Colster, Joost van 94f.  
 Conrad of Megenberg 30  
 Conradinus, Balthasar 151  
 Conring, Hermann 18  
 Corbachius, *see* Klüppel  
 Cordus, Ericius 130–135, 141  
 Corneliszoon, *see* Honthorst  
 Corthois, Anthony 286  
 Cosdras, *see* Khosrau  
 Cranach, Lukas, *the Elder* 191f., 204f.  
 Cranach, Lukas, *the Younger* 192, 198, 204f.  
 Creutziger, Johann 153, 175  
 Cronstedt, Jacob 63f., 75  
 Crooke (Ckooke), Andrew 94  
 Cruciger, Caspar 192  
 Crusius, Martin 265, 268, 276f.  
 Ctematius, Gellius 290  
 Cubito, *see* Bayer  
 Curio, Jacobus 108  
 Czaika, Otfried 67  
  
 Dachtler, Jacob 270  
 Daly, Peter M. 252  
 Damianus, Tertius 170  
 Dammius, Andreas 188  
 Dannenritter, Johann Jakob 20  
 David, *King of Israel* 29, 97, 201  
 Decicopolitanus, *see* Damianus  
 Decimator, *see* Zehner  
 Defner, Georg 198  
 Dieskau, Johann Georg von 96  
 Dietrich, Veit 192  
 Dietz, Ludwig 293  
 Dinckmut, Konrad 22, 27, 35  
 Dingel, Irene 193  
 Dionysius Periegetes 25  
 Diston, David 78  
 Doll, Ludwig Anton 104

- Dolscius, Paulus 277  
 Dommer, Arrey von 130  
 Drach, Peter II 24  
 Drach, Peter III 103, 105, 108  
 Drebes(?), H. 18  
 Dreytwein, Dionysius 120  
 Droetus, Petrus 150  
 Dubbini, Renzo 323  
 Düchting, Reinhard 136  
 Dumaeus, Antonius 170, 174  
 Dupont, *see* Nidepontanus  
 Dürer, Albrecht 245f., 252f., 255, 257  
 Dürer, Albrecht, *Widow* 245  
 Durling, Richard J. 144  
 Duve, *Monsieur* 71  
  
 Eber, Paul 23  
 Eberbach, Johann 288  
 Eberwinus de Hameleda 22  
 Ecardus, Georgius 271  
 Eck, Johann(es) 139, 235  
 Eckhart, Johann 101, 104, 106, 108, 112, 116  
 Egen, Johann 126  
 Egenolff, Christian 134, 136, 175f., 285  
 Egenolff, Christian, *Heirs* 285f.  
 Egenolff, *Widow* 285f.  
 Ehaemius, Matthaeus 263  
 Ehinger, Elias 20, 231f.  
 Eichenauer, Hans 234  
 Eichorn, Andreas 293  
 Eichorn, *family* 293  
 Einberg, *see also* Enberg  
 Einberg, Erich 56f.  
 Einberg, Theodorus 56  
 Eißlinger, Balthasar, *the Elder* 102f., 105–110, 117  
 Eißlinger, Balthasar, *the Younger* 105, 108  
 Elieser ben Joseph 297  
 Elisabeth Sophie Marie, *Duchess of Brunswick-Lüneburg* 70f.  
 Elsevier, *see* Elzevier  
 Elzevier, Abraham 85, 89  
 Elzevier, Bonaventura 85, 89  
 Elzevier, *family* 85–92, 95f.  
 Elzevier, Isaac 85, 89f., 95  
 Elzevier, Jean (Johannes) 84, 96  
 Elzevier, Jean, *Heirs* 96  
 Elzevier, Jean, *Widow* 96  
 Elzevier, Johannes, *see* Elzevier, Jean  
 Emmeus, *see* Faber, Johann  
 Emser, Hieronymus 298  
 Enberg, Erich 56  
 Enberg (Einberg), Gustav 56  
 Enberg, Tholerus 56  
 Endorfer, Friedrich, *the Elder* 207f., 210–214, 217–219  
 Endorfer, Friedrich, *the Younger* 210  
 Endorfer, Hans 210  
 Endorfer, Helena 208  
 Endorfer, Regina 211  
 Endorfer, Stephan 210  
 Engeström, Lars von 55, 67  
 Entzlin, Matthäus 267  
 Episcopus, Nikolaus 292  
 Eppinger, Elias 269  
 Eppinger, Johann 269  
 Erasmus of Rotterdam 212  
 Erdei, Klára 69  
 Eric I, *Duke of Brunswick-Lüneburg-Calenberg* 102, 107  
 Eriksson, Magnus, *see* Magnus Eriksson  
 Ernest II, *Duke of Brunswick-Lüneburg* 265, 274  
 Ernst, *Archduke of Austria* 291  
 Espich, Valentin 267  
 Estienne (Stephanus), Robert 195  
 Estreicher, Karol 169  
 Euripides 270  
  
 Faber, Andreas 160  
 Faber (Koekritz), Franz 266  
 Faber, Joannes, *of Burkheim* 270  
 Faber, Johann (Emmeus, Juliacensis, Gülich), *of Freiburg i. Br.* 148f., 175  
 Faber, Johannes, *of Wittenberg* 270  
 Fabri, Felix 24, 302f.  
 Fabri, Jacob, *see* Schmidt, Jakob  
 Fabricius, Andreas 200  
 Fabricius, Johann Albert 66  
 Fagius, Paul 297f.  
 Fasch, Martin 203  
 Faust, Johann 28  
 Faustus, *see* Fust

- Fechner, Jörg-Ulrich 262  
 Fend, Donat 20, 32  
 Ferdinand I, *Holy Roman Emperor* 108, 184  
 Ferdinand II, *Holy Roman Emperor* 230  
 Fettich, Theobaldus 135–138  
 Feyerabend, Johann 187, 265, 286  
 Feyerabend, Sigmund 265, 286, 306  
 Fiedler, Daniel 97  
 Fieseler, Christian 72  
 Filelfo, Giovanni Mario 303  
 Fincelius, Christoph 266  
 Finck, *of Augsburg* 21  
 Finucane, Ronald C. 302  
 Fischer, Christian Gottlieb 68  
 Fischer, Johann 39, 45, 49, 54, 62, 64–66, 68f., 74–76, 80  
 Fischer, Johann Bernhard von 68  
 Flach, Martin 235  
 Flacius, Matthias, *Illyricus* 196, 200  
 Fleischer, Christoph 97  
 Fleischer, Johann Theodor 97  
 Flettacher, Haubold, *the Elder* 263f., 269  
 Flettacher, Haubold, *the Younger* 262–264, 271, 274–277  
 Flettacher (née Busemannin), Katharina 263f., 269  
 Flettacher, Paul, *of Annaberg* 271  
 Flettacher, Paul, *of Regensburg* 271  
 Flood, John L. 106  
 Flötacherus, *see* Flettacher  
 Follo, Gio Battista 23  
 Forselius, Bengt Gottfried 53  
 Forstenheuser, Georg 13, 21, 23, 27, 30–32  
 Franck, David 220, 224–228  
 Franckenperger, Andreas 267  
 Frederick, *Holy German Emperor* 21  
 Frederick III, *Holy Roman Emperor*, 199, 301  
 Frederick I, *King of Denmark, Duke of Schleswig and Holstein* 121  
 Frederick III, *Elector of Brandenburg* 98  
 Frederick III, *Elector of Saxony* 197, 298  
 Frederick IV, *Elector Palatine* 275, 295  
 Frederick William, *Elector of Brandenburg* 98f.  
 Frey, Johann Jacob 16  
 Freylinghausen, Johann Anastasius 72  
 Freyschmidt, Kaspar 85–88, 94, 96f.  
 Fridolin, Stephan 22, 27  
 Friedensburg, Walter 278  
 Fries, Lorenz 126, 150  
 Frischlin, Jakob 21  
 Frisius, Caspar 189  
 Frisius, Laurentius, *see* Fries, Lorenz  
 Fritsch, Ahasver 97  
 Fritsch, Ambrosius 295  
 Froben, Ambrosius 297  
 Froben, Hieronymus 292  
 Frommann, Karl 167  
 Froschauer, Christoph 169, 176, 186  
 Froschauer, Johann 287  
 Froschauer, Simprecht 287  
 Fuchs, Georg 21  
 Fugger, *family* 14, 16f., 22  
 Funcke, Johann Michael 90  
 Fürecker (Fureccerus), Christopher 66  
 Fürleger, *family* 23  
 Fürst, Jacob 23  
 Fust, Johann 195  
 Gabriel, *archangel* 310f.  
 Gabriel, *Abp. of Achrida* 276  
 Gadebusch, Friedrich Conrad 46  
 Gailliart, Johann 290  
 Galen 156  
 Galgemair, Georg 226–230  
 Ganander, Henrik 62–64  
 Gasser, Achill Pirmin 26, 29  
 Gaßmann, Simon 203  
 Gaubisch, Alexius 202  
 Gaubisch, Barbara 203  
 Gaubisch, *family* 290  
 Gaubisch, Jacob 203  
 Gaubisch, Urban 198, 200–205  
 Gaubisch, Ursula 202  
 Gebhard, *Count of Mansfeld* 200, 202  
 Geisberg, Max 245  
 Geitzkoffler, Ferdinand 229f.  
 Geitzkoffler, Zacharias 226–228  
 Geldner, Ferdinand 264  
 Gel(l)horn, Friedrich von 184  
 Gengenbach, Pamphilus 115  
 Georg, *Bp. of Bamberg* 21

- George, *Duke of Saxony* 152  
 George of the Palatinate, *Bp. of Speyer* 106, 122  
 George of Hungary 316  
 Geranus, Ernestus 188  
 Gerlach, Stephan 29, 269, 276  
 Gerth, Johann Heinrich 53  
 Giarrige, Pietro 19  
 Gigas, Johannes 189  
 Gilsheim, Rembertus 139  
 Giltzheim, *see* Gilsheim  
 Glanville, Eccebolius, *see* Glanvill, Joseph  
 Glanvill (Glanville), Joseph 173  
 Glocker, Gabriel 170  
 Godicke, *see* Goedig  
 Goebel, Johann Konrad 31  
 Goedig, Andreas 270  
 Goldberg, Andreas 270  
 Göllner, Carl 303  
 Göseken, Heinrich 47  
 Götze, Alfred 112–114  
 Grafton, Richard 172, 175  
 Grandison, Charles 136  
 Grapheus, Joannes 171, 174  
 Grataroli (Gratorolus), Guglielmo 141f.  
 Gratorolus, *see* Grataroli  
 Gredlein 240  
 Gregory of Nyssa 306  
 Gregory IX, *Pope* 27, 30  
 Grevenbroich, Gerhard 285  
 Greysen, Sebastian von 267  
 Greysen, Wolfgang Theodor von 267  
 Grimm, Sigmund 298  
 Groß, Heinrich 21  
 Grudule, Māra 41  
 Gruner, Christian Gottfried 126, 137, 139f., 143, 148f., 151–153, 163–165, 168  
 Grüner, Hans 164, 176  
 Grüninger, Christoph 287  
 Grüninger, Johannes 287  
 Grunius, Johannes 270  
 Güllich, Hans von, *see* Faber, Johann  
 Gundelfinger, Georgius 139  
 Gunterrodt, Christoph Heinrich von 266  
 Günther, Nikolaus 289  
 Günt(h)er, Wolf(gang) 145, 175  
 Günzburg, Simon Levi 297  
 Gürtler, *see* Cingularius  
 Gustav I, *King of Sweden* 122  
 Gustavus Adolphus, *King of Sweden* 95, 200  
 Gutenberg, Johannes 191, 195, 199  
 Gutknecht, Jobst 129, 132, 140, 175  
 Gutsclaff, Johannes 60  
 Gymnich, Johann 84, 86, 89f., 92, 98f.  
 Hackelmann, Leopold 185  
 Haeser, Heinrich 132, 134, 137, 139f., 143f., 146, 148f., 151–154, 159f., 163–168  
 Hagar 307  
 Hagenau, Christoph 23  
 Hagenbuch, Caspar 152  
 Haghen, *see* Dumaeus  
 Hailbrunner, Philipp 265, 267  
 Hainhofer, Philipp 13, 23f., 33f.  
 Haintzel, Johann Baptist 29  
 Hainzel, *family* 24  
 Halbritter, Johann 266  
 Haller, Bartholomäus 268  
 Han, Hartmann 286  
 Hanau, Johannes 293  
 Hans, *Count of Solms* 301  
 Hans, Wenneküllä, *see* Wenneküllä Hans  
 Hans Albert, *Count of Mansfeld* 200, 202  
 Hans Georg, *Count of Mansfeld* 200, 202  
 Harff, Arnold von 305  
 Harnisch, Matthäus 294  
 Harnisch, Matthäus, *Heirs* 294  
 Harsy, Denis de 159, 175  
 Harthausen, Hartmut 104  
 Hartmann von Aue 310  
 Hartmann, Friedrich 183, 293  
 Haselberch (Haselberg), *printer* 143  
 Haydar, Ahmad 305  
 Heerbrand, Jakob 275  
 Heil, Andreas 198  
 Heiland, Samuel 269  
 Heinrich, *Bailiff of Gera, Schleiz and Lobenstein* 154  
 Heinrich, *baron* 310  
 Heintz, *peasant* 112  
 Helckenberger, Ulrich 16  
 Helitz, Samuel 297  
 Helle, Anton thor 48  
 Hellwedder, Johann 140

- Hellwetter, *see* Hellwedder  
 Helt, Gregorius 152  
 Henckel, Matthäus 94  
 Henel, Andreas Jochim von 56  
 Henisch, Georg 221–227  
 Henisius, Johannes 24  
 Henneberg, Berthold von 301  
 Hennigroth, Andreas 203  
 Henricpetri, Sebastian 292  
 Henry I, *King of England* 302  
 Henry VII, *King of England* 174  
 Henry VIII, *King of England* 124, 235  
 Henry II, *Duke of Brunswick-Wolfenbüttel* 198  
 Henry V, *Duke of Mecklenburg* 139  
 Henry Julius, *Duke of Brunswick-Lüneburg* 198  
 Herbroth, Jacob 28  
 Hercules 303  
 Hergotin, Kunegunde 133, 175  
 Hermans, Daniel 277  
 Hermelin, Olof 67  
 Herodotus 268  
 Herr, Michel 25  
 Herrera y Tordesillas, Antonio de 99  
 Hertel, *of Augsburg* 25  
 Hervagius (Herwagen), Johannes 195  
 Herwart, *family* 210  
 Herwart, Maria 210  
 Herz, Christoph 25  
 Heshusius, Tilemann 198, 200  
 Hesiod 269  
 Hesione, *Princess of Troy* 303  
 Hessus, Eobanus 130  
 Heumann, Friedrich 103  
 Hielmstjerne, Henrik 64  
 Hieronymus Scarpseus 303  
 Hildebrand, Johann 21  
 Hildegard of Bingen 251  
 Hilden, Wilhelm 298  
 Hippocrates 184  
 Hirsch, August 128, 135, 139f., 154  
 Hirt, Johann Martin 13, 15, 18–20, 23–31, 33–35  
 Hirtrang(?), Georg 268  
 Hist, Konrad 103, 105  
 Hobbes, Thomas 94  
 Hoermann, Reimund 29  
 Hofmann, Johann 188  
 Holbein, Hans 255  
 Hollstein, Friedrich W. H. 245  
 Höltzel, Hieronymus 233–235, 237, 285  
 Homem, Lope 17  
 Honstein, Wilhelm von 150  
 Honthorst, Uldrick Corneliszoon 94  
 Hopfer, Barbara 210  
 Horace (Quintus Horatius Flaccus) 267f.  
 Horitz, Antonius 150f., 174  
 Horn, Carl 95  
 Horn, Conrad 198f., 202, 204f.  
 Horn, Georg 96  
 Hornmolt, Sebastian 34  
 Hornung, Andreas 52f.  
 Hornung, Johann 53  
 Horstmann, Johann Jacob 54  
 Hübner, Johann 189  
 Hund, Wiguleus 21  
 Hundt, Magnus, *the Elder* 142  
 Hundt, Magnus, *the Younger* 142  
 Husner, Georg 287  
 Hutten, Ludwig von 118  
 Hyperphragmus, Petrus 298  
 Ieremias, *Patriarch of Constantinople* 276f.  
 Ieremias, *Bp. of Pelagonia and Perleapou* 265, 272, 276  
 Illyricus, *see* Flacius  
 Imhof, *family* 210  
 Inden, Matthias 188  
 Innys, John 173  
 Innys, William (Gulielmus) 173  
 Irenäus, Christoph 200  
 Irzykowicz, Johann 266  
 Isaac 309  
 Isenburg, Diether von 301  
 Isengrin, Michael 292  
 Ishmael 307  
 Isidore of Kiev 306  
 Isidore of Seville 22, 306  
 Jacobus de Gruytrode 35  
 Jacobus de Huerne 35  
 Jacobus de Teramo 29  
 Jacobus de Voragine 24

- Jacques de Vitry 306  
 Jakop, Liutznik 51  
 James, *Apostle* 96  
 Jean Jacme, *see* Johannes Jacobi  
 Jean Jasme, *see* Johannes Jacobi  
 Jerome, *Saint* 22, 27, 32, 242, 306  
 Joan, *Queen of Navarre* 26  
 Johann von Cube 124  
 Johannes de Ketham 124  
 Johannes de Utino 18  
 Johannes Friburgensis 32  
 Johannes Jacobi 125  
 John, *Evangelist* 96, 269, 318  
 John Chrysostom 306  
 John the Baptist 319  
 John of Damascus 306  
 John, *Elector of Saxony* 197  
 John, *Duke of Burgundy* 117  
 John III, *Duke of Jülich-Cleves-Berg* 141  
 John Casimir, *Count Palatine of Simmern* 294  
 John Frederick I, *Elector, later Duke of Saxony* 204  
 John Frederick II, *Duke of Saxony* 194  
 Jonas, Justus 192  
 Jones, W. J. 136  
 Joram 60  
 Jörger, Johann Christoph 266  
 Josaphat 60  
 Joseph ben Naftali 297  
 Josephus (Titus Flavius Josephus) 307  
 Judeshertzog, Tilemann 184  
 Judex, Matthäus 194–196  
 Juliacensis, *see* Faber, Johann  
 Julius, *Duke of Brunswick-Lüneburg* 198
- Kalhart, Jobst 264  
 Kamintus, *see* Bengt Knutsson  
 Kamisius, *see* Bengt Knutsson  
 Kantz, Gabriel 154f., 162, 176  
 Kantz, Gabriel, *Heirs* 155, 176  
 Kanuti, *see* Bengt Knutsson  
 Karant-Nunn, Susan C. 257  
 Karg, Johannes 19  
 Kaspar, *Bp. of Vienna* 291  
 Kasteele, *see* Castricus  
 Katritzky, Margaret (Peg) 243
- Kegeler (Kegler), Caspar, *of Leipzig* 125, 143–148  
 Kegeler (Kegler), Melchior 144, 146–148  
 Kegler, *see also* Kegeler  
 Kegler, Caspar, *of Dresden* 148  
 Kerner, Konrad 287  
 Khadijah (Cadega), *Widow* 307  
 Khegler, *see* Kegeler  
 Khosrau (Cosdras) II, *King of Persia* 307  
 Kirchner, Ambrosius 196  
 Kirchner, Timotheus 198  
 Kirchner, Wolfgang 287  
 Klärner, Johann 277f.  
 Kling, Melchior 21  
 Klug, Joseph 162, 176, 196, 297  
 Klump, Anthonius 142, 148, 160  
 Klüppel, Konrad 122  
 Knappe, Hans 287  
 Knecht, *merchant* 17  
 Knoblo(u)ch, Johann 110, 150, 176  
 Knutsson, Bengt, *see* Bengt Knutsson  
 Koberger, Anton 22, 27, 285  
 Kobian, Valentin 132, 168, 174  
 Koekritz, *see* Faber, Franz  
 Koerner, Tobias 107  
 Kohl, Paul 156, 175  
 Kolb, Hieronymus 267  
 Kolb, Pauline 243  
 Kolb, Robert 243  
 Kollitz, Johann 286  
 Konrad von Megenberg, *see* Conrad of Megenberg  
 Koorits, *family* 51  
 Koorits, T. 51  
 Kopp (née Magerkort), Birgitt 7, 9, 243  
 Kopp, Ulrich 7, 9, 37, 103f., 123, 181, 233, 243  
 Korte, *see* Cordus  
 Kortholt, Christian 69  
 Krafft, Johann 297  
 Krafft, Zacharias 297  
 Krannwid(?), Cuntz 269  
 Kreiß, Philipp von 18  
 Kren, Wolfgang 277  
 Kriegstein, Melchior 287  
 Kröll, Sigismundus 129, 149  
 Krufft, Andreas Adolph von 263



- Krufft, Justina von 263  
 Krufft, Nikolaus von 263  
 Kyllinger, Jacob 185
- Laarmann, *comrade* 46  
 Lamberg, Abraham 147, 175  
 Lamech 198  
 Landsberg, Martin 293  
 Landsperger, Völck 34  
 Lang, Hans 27  
 Laomedon, *King of Troy* 303  
 Lapidanus, *see* Stein  
 Lasius, Balthasar 292  
 Latweeti, *see* Latwerti  
 Latwerti, Mihlais 49f.  
 Leah 257  
 Lechler, Johann 157, 175  
 Lechler, Martin 286  
 Leffen, Pieter 96  
 Le Long, Jacques 73  
 Lemnius, Levinus 142  
 Lengherand, George 305  
 Leovitius, Cyprianus 271  
 Leyser, Polycarp 266, 275  
 Lieber, Narcisz 18  
 Liebler, Georg 269  
 Lilienthal, Michael 70  
 Limmer, Johannes 267  
 Linck, Wenceslaus 127  
 Lindsay, James Ludovic, *26th Earl of Crawford* 182  
 Lirer, Thomas 22, 27  
 Liutznik Jakob, *see* Jakob, Liutznik  
 Lobecheius, David 270  
 Lochner, Christoph 188  
 Lockowitz, Melchior Alnpeck (Allenbeck) von 266  
 Löffelholtz, Christoph 188  
 Lorck, Josias 47, 71  
 Lossius, Lucas 120  
 Lott(h)er, Melchior 140, 175, 191f., 297  
 Lott(h)er, Michael 145, 175, 191f., 196, 287  
 Louis V, *Electeur Palatine* 168  
 Louis VI, *Electeur Palatine* 296  
 Louis X, *Duke of Bavaria* 151  
 Louis, *Duke of Württemberg* 275
- Louis, *Count of Öttingen* 139  
 Lucius, Jakob, *the Elder* 90, 184, 294  
 Lucius, Jakob, *the Younger* 294  
 Lucius, Ludwig 286  
 Lufft, Hans 186, 191f., 194, 293f.  
 Luke, *Evangelist* 204, 268  
 Luther, Martin 31, 35, 41, 60, 103, 124, 127, 188, 191–194, 196–198, 200, 202f., 205, 253, 257, 261, 274, 298  
 Lützenkirchen, Wilhelm 285
- Mack, Andreas 97  
 Maestlin, Michael 269  
 Magerkort, Birgitt, *see* Kopp  
 Magnus Eriksson 122  
 Maier, Ingrid 83  
 Mair, Paul Hector 16  
 Maisel, Thomas 236  
 Major, Georg 23  
 Major, Johann 31, 265, 274f., 277  
 Man..., Henricus 18  
 Manard, Johann, *of Wolfenbüttel* 198f., 204f.  
 Manardus, Johannes, *of Ferrara* 142  
 Mancelius, Georg 66  
 Mandelbrote, Giles 134  
 Manger, Michael 220–223  
 Manne, Abraham 265f.  
 Mantuanus, Angelicus 27  
 Manutius, Aldus 195  
 Marcus, Jacob 94  
 Mark, *Evangelist* 45  
 Marne, Claude de 286  
 Marpurgensis, A. 184  
 Marquard, *Bp. of Augsburg* 30  
 Marsce, Joris Abrahamszoon van der 85f., 88, 90, 94f.  
 Marschalk, Nikolaus 297  
 Marsden, William 67  
 Martin, Friedrich 27  
 Mary, *Virgin* 18, 26, 311, 319  
 Masia, Isaac 297  
 Mathesius, Johannes 189  
 Matthäus, Johann 267, 275  
 Matthew, *Evangelist* 45, 267  
 Maurer, Simon 148  
 Maurice, *Saint* 322

- Maximilian I, *Holy Roman Emperor* 18, 21, 235, 301  
 Maximilian II, *Holy Roman Emperor* 276  
 Mayer, Christoph 289  
 Mayer, Johann, *of Dillingen* 294  
 Mayer, Johann, *of Heidelberg and Neustadt* 288, 294  
 Mayer, Johann, *Heirs* 294  
 Mayer, Sebald 294  
 Mehmed II, *Sultan of the Ottoman Empire* 303f.  
 Meideganus, Angelius 25  
 Meihel, Hans 134–136, 158f., 176  
 Mela (Pomponius Mela, Melo) 25  
 Melanchthon, Philipp, *the Elder* 22, 116, 192, 195–198, 200, 203, 205, 253, 261, 268f., 271, 274–278  
 Melan(ch)thon, Philipp, *the Younger* 268, 273, 277  
 Melbrey, Claus 149  
 Melbrey, Hans 149  
 Melo, *see* Mela  
 Mentel (Mentelein, Mentelin), Johann 18, 199  
 Menzel, Hieronymus 200  
 Mepentzer von Veldorff, Nicolaus Christoph 267  
 Mercklin, Lienhardt 17  
 Merian, Matthäus 255  
 Merlo, Johann Jakob 245  
 Merswin, Rulman 29  
 Mertzenich, Johann 285  
 Messerschmidt, Georg 297  
 Mesue, Johannes 124  
 Metternich, Klemens von 263  
 Metz, *see* Nidepontanus  
 Meydenbach, Jakob 22  
 Meyer, Leonhard 31  
 Meyer-Ahrens, Konrad 123  
 Meyerpeck, Wolfgang 155  
 Michaelides, Chris 276  
 Mierdman, Steven 290  
 Mies, Anke 72  
 Milde, Wolfgang 15  
 Mitschelin, Sebastian 268  
 Moehring, Paulus Henricus Gerardus 137  
 Mohammed 302, 304–315, 317f., 325  
 Möllemann, Stephan 293  
 Moller, Johannes 62f.  
 Mollerus, Christophorus 86, 99  
 Möncke, Gisela 129  
 Morhart, Ulrich 133f., 176  
 Morin, Romain 159  
 Mörlin, Joachim 200  
 Morsheim, Johann von 116  
 Moses 198, 308f., 319  
 Mosley, James 90f.  
 Mülius, *see* Mylius  
 Müller, *see also* Mylius  
 Müller, Balthasar 134, 160, 176  
 Müller, Jacob 28  
 Müller, Martin 97  
 Müller, Michael 29  
 Mülner, Martin 21  
 Müntzer, Thomas 298  
 Musculus, Andreas 17  
 Musman, Georg Friedrich 269  
 Mutianus, Konrad 130, 135  
 Myconius, Friedrich 192  
 Mylius (Mülius, Müller), Georg 25, 204f., 267, 275  
 Nassopaeus, Sigismundus 221  
 Neaetius, *see* Neuenahr  
 Neander, Johannes 95  
 Neander, Michael 200  
 Neck, Andreas 204  
 Nedham, Marchamont 173  
 Neidbruck, *see* Nidepontanus  
 Neithard, Matthäus Daniel 269  
 Neithard, Sebastian Anton 269  
 Nering, Melchior 189  
 Neuenahr, Hermann von 141f.  
 Neuhausen, Christian Gotthold 72  
 Neuheuser, Samuel 24, 29  
 Neumiller, Stephan 29  
 Nickson, Margaret 262  
 Nidepontanus, Johannes 126, 150  
 Niederstädt, Margareta 202  
 Nieschel, Christoph 29  
 Nigrinus, *see* Schwartz  
 Nolt, Anastasius 101, 104f., 107–110, 116f.  
 Nuenar, *see* Neuenahr  
 Nymman, Hieronymus 268

- Occo, Adolf 26  
 O'Dell, Ilse 261  
 Odysseus (Ulixes) 239  
 Oldersum, Johann von 290  
 Ölschläger, Albrecht 204  
 Oporinus, Johannes 195  
 Oppel, Georg 189  
 Örtel, Emanuel 17  
 Ortolff von Bayerland 22  
 Osborne, Thomas 72f., 76  
 Osenbrück, Theodor 268  
 Osterberger, Georg 147, 175  
 Osterlandin, *virgin* 140  
 Otmar, Silvan 165, 174, 296  
 Otmar, Valentin 287, 296  
 Öttinger, Heinrich 149, 175  
 Otto of Freising 314  
 Otto von Passau 33  
 Ovid (Publius Ovidius Naso) 24, 212f.  
 Oxenstierna, Axel 277  
 Ozias 60  
 Ozment, Steven 257
- Paisey, David 113  
 Palthenius, Zacharias 286  
 Pamphilus 266  
 Panizzi, Antonio 262  
 Panzer, Georg Wolfgang 114  
 Papst, Valentin 293  
 Parix, Johann 202  
 Parsimonius, *see* Karg  
 Passalaqua(?), *family* 30  
 Pässing, Matheis 167  
 Paul, *Apostle* 41, 204, 251, 266, 270f.  
 Payer, *see* Bayer  
 Pemer, Elias 210  
 Perrot, Paul 187  
 Peter the Venerable 314  
 Petrarch 27  
 Petreius, Johann 159, 175, 297  
 Petri, Andreas 146, 174  
 Petri, Heinrich 152, 174, 195, 292  
 Petrus Alfonsi (Alphonsus) 302, 314–317  
 Petrus Damiani 17  
 Petrus de Abano, *see* Pietro d'Abano  
 Petrus, *physician* 142  
 Peucer, Caspar, *the Elder* 268  
 Peucer, Caspar, *the Younger* 269  
 Peucer, Philipp 268, 273, 277  
 Peugerth(?), Hans 267  
 Peypus, Anton 164, 175  
 Peypus, Friedrich 133, 175  
 Pflugk, Hans 143  
 Philip, *Count Palatine* 27  
 Philip I, *Landgrave of Hesse* 116, 122  
 Philip I, *Margrave of Baden* 135f.  
 Philip Louis, *Count Palatine of Neuburg* 271  
 Pietro d'Abano (Petrus de Abano) 141, 153  
 Pigouchet, Philippe 30  
 Piscinarius, *see* Wier  
 Pistorius, Hartmann 268  
 Pius II, *Pope* 306  
 Plantin, Christophe 91  
 Plath, Ulrike 44  
 Plato 94  
 Platter, Thomas 292  
 Pleusser, Martin 29  
 Plieninger, *see* Egen  
 Pliny 266  
 Plö(t)z(e), Anton 78f.  
 Poach, Andreas 197  
 Poirot, Hercule 179  
 Pöldvee, Aivar 52, 80  
 Pouchenius, Andreas 270  
 Präsch, Daniel 277  
 Prendeken, *see* Brendeken  
 Printer of the "Erwählung Maximilians" 18  
 Printer of the 1483 Jordanus de Quedlin-  
     burg 24  
 Proctor, Robert 234  
 Prosper of Aquitaine 22  
 Prudentius (Aurelius Prudentius Clem-  
     ens) 32  
 Prüss, Johann, *the Elder* 22, 287  
 Prüss, Johann, *the Younger* 106, 115, 168  
 Ptolemy 25, 110f.  
 Puchheim, Veit Albrecht von 298  
 Puksoo, Friedrich 46  
 Puollamer, Johannes 150f.  
 Quentel, Johann 285  
 Quentel, Johann, *Heirs* 285  
 Quentell, Peter 163, 175

- Raabe, Paul 7  
 Rab, Christoph 294  
 Rab, Georg 286  
 Rabus, Ludwig 30  
 Rach, *Widow* 286  
 Rahir, Édouard 92  
 Rambau (Rhambau, Rhambaw), Hans (Johann) 146, 175, 198  
 Rasch, Johann 286  
 Ratdolt, Erhard 287  
 Ratzeberger, Matthias 197  
 Raun, Vallo 42  
 Rauschert, Anna Gerdrutha 54  
 Rauschert, Chilian 53–56  
 Rauschert, Fabian 56  
 Rauschert, Gottfried Friedrich, *see*  
     Rauschert, Gotthard Friedrich  
 Rauschert, Gotthard Friedrich 55f., 62, 64, 75  
 Rauschert, Joachim 56  
 Rauschert, Peter Samuel 56  
 Rebart, Thomas 286  
 Rechenberg, Johann Christoph von 266  
 Rechperger, Wilhelm 183  
 Reffeler, Paul 286  
 Rehlinger, Franz 30  
 Reichart, Michael 269  
 Reichert, Folker 319, 321  
 Reichwein, *see* Riquinus  
 Reinel, Jorge 17  
 Reinel, Petrus, *see* Reinel, Jorge  
 Reinerding, Johann Thiele 50  
 Reinhard, *Count of Solms* 298  
 Reinhard, Christoph 184  
 Reinhart, Andreas 31  
 Reinhart, Symphorian 292  
 Reißner, Adam 31f.  
 Rem, Georg 16  
 Renner, Franz 25  
 Rennewart 32  
 Resch, Hieronymus, *see* Andreae  
 Resch, Wolfgang 244f., 257  
 Reske, Christoph 139, 188f.  
 Rethel, Martin 189  
 Reuchlin, Johann 141  
 Reudenius, Ambrosius 270  
 Reusner, Bartholomaeus 264  
 Reusner, Christoph 264  
 Reusner, Elias 264, 269  
 Reusner, Hieronymus 265, 268  
 Reusner, Jeremias 263–265  
 Reusner, Nicolaus 262–265, 271  
 Reuter, Ambrosius 277  
 Reuwich, Erhard 323  
 Reyger, Arnold v. 184  
 Reyser, Georg 289  
 Rhambau, *see* Rambau  
 Rhambaw, *see* Rambau  
 Rhambertus, *see* Gilsheim  
 Rhau, Georg 196  
 Rhau-Grunenberg, Johann 191, 194, 292  
 Rhete, *family* 84  
 Rhode, Franz 130f., 175  
 Rhomming, Johann 128, 151  
 Richardson, Samuel 136  
 Richenthal, Ulrich von 20  
 Richolff, Georg 161, 175  
 Richter, Gottfried 94  
 Richtzenhan, Donat 185  
 Rihel, Wendelin 287  
 Rinckhardt, Martin 203  
 Riquinus, Simon 141  
 Ritze, *see* Cordus  
 Robertus de Sancto Remigio 28  
 Roboam 60  
 Rodde, Caspar Matthias 72  
 Rödinger, Christian 287  
 Rodt, Stephan 152  
 Roelants, Joachim 171  
 Rohlfing, Helmut 72  
 Rolandus, *see* Roelants  
 Rollenhagen, Gabriel 255  
 Roman, Zacharias 94  
 Romanus, Paulus Aemilius 296  
 Rörer, Georg 192  
 Röschlin, Andreas 285  
 Rosseaux, Ulrich 280f.  
 Rotenbücher, Sigmund 28  
 Roth, Martin 301  
 Roth, Stephan 140, 152, 155  
 Rudersdorf, Manfred 275  
 Rudolf II, *Holy Roman Emperor* 23, 25, 225  
 Rupert, Kilian 160  
 Ruth 257  
 Rychwyn, *see* Riquinus

- Saadre, *comrade* 46  
 Sabina, *Countess Palatine* 21  
 Sachs, Hans 245, 256  
 Sachs, Michael 256  
 Sachse, Johann 297  
 Sachse, Melchior 144, 165, 174  
 Sallust (Gaius Sallustius Crispus) 269  
 Sambucus, *see* Zsámboky  
 Sarah 307  
 Sarcerius, Erasmus 200  
 Sarpi, Paolo 95  
 Sättelin, Hans 31  
 Saur, Johann 286  
 Sausenthaler, Konrad 31  
 Schade, Elias 297, 299  
 Schadt, Andreas 270  
 Schanze, Frieder 234f.  
 Scharbau, Hinrich 49, 64  
 Scharffenberg, Crispinus 146, 154f., 174  
 Schellmann, Wolfgang 90  
 Schenembichler, Susanna 31  
 Scherffenberg, Ulrich Christoph von 266  
 Schermer, Ulrich 16  
 Scheubel, Lienhardt(?) 32  
 Scheurl, Christoph 117  
 Schilin, *family* 26  
 Schilin, Hieronymus 26  
 Schilldtel, *doctor* 152  
 Schiller, Joachim 141f., 151–153  
 Schilling, Jörg 29  
 Schilter, Johannes 153  
 Schindler, Valentin 269  
 Schirat, Michael 288  
 Schirlentz, Nickel 191, 194  
 Schleupner, Christoph 200–205  
 Schlick, Stefan 128  
 Schlosser, Franz 288  
 Schlüsselfelder, *licentiate* 21  
 Schmidt, Jakob 101, 103–105, 107–110,  
     112, 115, 126, 168, 175  
 Schmidt, Jakob, *Heirs* 109  
 Schmidt, Johann, *of Frankfurt* 286  
 Schmidt, Johann, *of Porrentruy* 289  
 Schmidt, Nickel 128f., 175  
 Schmidt, Peter 286  
 Schmitt, Ludwig Erich 112–114  
 Schmitz, Bruno 27  
 Schmucken(?), Hans 17  
 Schneider, Andreas 293  
 Schnepf, Dietrich 275  
 Schnepf, Johann Theodor 271, 275  
 Schnitzbaum, Johann Wilhelm von 266  
 Schober, Ulrich 189  
 Schobser, Hans 166, 175  
 Schöffler, Ivo 291  
 Schöffler, Johann 132, 163, 175  
 Schöffler, Peter, *the Elder* 195, 291  
 Schöffler, Peter, *the Younger* 103, 112, 137,  
     176, 291  
 Schönborn, Bartholomäus 265, 268  
 Schöner, Johann 297  
 Schönig, Johann Ulrich 220, 230  
 Schönig, Valentin 209, 220–222, 224f.  
 Schönsperger, Johann 21, 27, 30, 35, 287  
 Schott, Johann 149, 176, 235, 292  
 Schott, Martin 27  
 Schram(m), David 20, 32  
 Schröder, Johan Henrik 76  
 Schuldorp, Marquard 121  
 Schuldorp, *see* Schuldorp  
 Schulenburg, Georg von 268  
 Schultes, Hans, *the Elder* 220f., 226–229  
 Schultes, Hans, *the Younger* 220, 229–232  
 Schultes, Johann, *see* Schultes, Hans  
 Schulze, Winfried 304  
 Schumann, Valentin 142, 144, 165, 175  
 Schürer, Matthias, *Heirs* 235  
 Schwartz, Georg 33  
 Schwartz, *historian* 33  
 Schwarz, Chajjim 296  
 Schwarzenberg, Friedrich von 118  
 Schweigger, Salomon 276  
 Schweighaeuser, *doctor* 139  
 Schwenckfeld, Caspar 31  
 Schwendi, Julius von 266  
 Schwintzer, Johann 137  
 Schwoebel, Robert 304f.  
 Seidenschnur, Otto 121, 152, 156  
 Selim II, *Sultan of the Ottoman Empire* 276  
 Selnberk, Elswand(?) 267  
 Selnecker, Nikolaus 198, 200  
 Seneca (Lucius Annaeus Seneca) 213, 270  
 Sensies, *see* Sensimus  
 Sensimus, *doctor* 153

- Seppel, Marten 52  
 Sergius, *Nestorian monk* 308  
 Seuse, Heinrich 29  
 Sibyl 110f.  
 Siegfried, Adam 203  
 Sifroni, Israel 297  
 Sigismund, *Holy Roman Emperor* 22  
 Sigismund I, *King of Poland* 170  
 Sigismund II Augustus, *King of Poland* 170  
 Silberling, Tobias 85, 87f., 91, 98  
 Simeon 199  
 Simon, Anne 166  
 Simons, Menno 298  
 Singe, Jakob 292  
 Sintzendorf, Joachim von 276  
 Skrekas, Dimitrios 276  
 Slagghert, Lambertus 120  
 Söffing, Justus 97  
 Soldan, Euricius, *see* Cordus  
 Soldan, Urban 135  
 Solfa, Jan Benedikt, *see* Benedictus,  
     Johannes  
 Solidus, Georgius 29  
 Soliman, *see* Suleiman  
 Solomon 60  
 Sommerfeld, Johannes 154  
 Sorg, Anton 18, 20, 22, 32  
 Soter, Johann 141, 175, 297  
 Spalatin, Georg 192  
 Spangenberg, Cyriakus 200  
 Spangenberg, Johann 192  
 Speckhan, Eberhard 184  
 Speirmannus, G. 184  
 Spieß, Michael Paul 32  
 Spremberg(er), Johann 154  
 Stagninus, Bernardinus 28  
 Stampelius, Georg 270  
 Starzer, Zacharias 269  
 Stein (Lapidanus), Simon 155  
 Steiner, Heinrich 139, 167, 174, 252, 287  
 Steininger, Hans 33  
 Steininger, Jeremias 33  
 Steinmann, Tobias 185, 294  
 Stephanus, *see* Estienne  
 Stephen, *Martyr* 199  
 Steponaitienė, Jolita 190  
 Steuer, Eusebius 270  
 Stevenson, Enrico 136  
 Stevin, Simon 95f.  
 Stibarus, Georgius Henricus 263  
 Stöckel, *family* 288  
 Stöckel, Wolfgang 165, 174  
 Stöckl, Hans 290, 298  
 Stöckl, Jörg 290, 298  
 Stotz, Ingo 106  
 Strabo 25  
 Straub, Kaspar 270  
 Strobel, Georg Theodor 114  
 Stromer, Heinrich 155f.  
 Stubbe, Henry 173  
 Stuchs, Georg 285, 290  
 Stuchs, Hans 163, 165, 175  
 Stuntz, Melhor 17  
 Sturm, Johannes 189  
 Suavis Polanus, *see* Sarpi  
 Suleiman I, *Sultan of the Ottoman  
     Empire* 122, 304  
 Sydenham, Thomas 173  
 Syeben, Georg 22  
 Szydłowiecki, Krzysztof 170  
  
 Taal, Kersti 71  
 Taimiņa, Aija 77  
 Tauler, Johannes 23  
 Telamon 303  
 Temler, Christian Friedrich 65  
 Tering, Arvo 55, 79  
 Teucer 303  
 Teuffenpach, Otto von 267  
 Theodoricus, Sebastianus 270  
 Theunissen (Anthoniszoon), Cornelis 245,  
     247, 250  
 Thierfelder, Johann Gottlieb 144–146  
 Thomas Aquinas 253, 306  
 Thomasius, Christian 254  
 Thomson, George 173  
 Thotrey(?), Nicolaus 267  
 Timaeus 94  
 Timm, Frederike 325  
 Tinger, Vitus 21  
 Titurel 18  
 Topffer, Johannes 271  
 Tortis, Baptista de 27, 30  
 Tr., St. 187

- Tragerius, Conradus 29  
 Trapp, Johannes 233, 235f., 238, 241f.  
 Trapp, Jore 235, 240, 242  
 Trinker, Eselbert 117  
 Trithemius, Johannes 18  
 Trutebul, Ludwig 298  
 Tucher, Hans 302f., 305f.
- Ulhart, Philipp 132, 174, 287  
 Ulixes, *see* Odysseus  
 Ulrich, *Duke of Württemberg* 21  
 Ulrich von Türheim 32  
 Ulrich von dem Türlin 32  
 Ulrich, Abraham 277  
 Ulrich, David 277  
 Ungnad, David von 276  
 Ungnad, Hans 299  
 Urban II, *Pope* 302  
 Urban, Heinrich 135
- Vaclav, *town clerk* (Waczlaw Pijzarze  
 Miestskeho) 135, 175  
 Vanags, Pēteris 41  
 Vartomano, Lodovico 25  
 Veldman, Ilja M. 250  
 Verdussen, Hieronymus 93  
 Vietor, Hieronymus 169f., 175  
 Vincent of Beauvais 302, 306  
 Vindelinus de Spira (Wendelin von  
 Speyer) 24  
 Vingaard, Hans 162, 176  
 Virdung, Johannes 103f., 107f.  
 Virgil (Publius Vergilius Maro) 239, 241  
 Virginius, Adrian 51  
 Vischer, Manfred 169  
 Vissenacus, *see* Damianus  
 Vives, Joannes Ludovicus 256, 266  
 Vögelin, Ernst 293  
 Vogt, Andreas 277  
 Volg, Johann 156  
 Vorberg, Gregor 189  
 Vostre, Simon 30  
 Voyt, Marx Christoph 33  
 Vrenz, Dionysius 118  
 Vrenz, Helwig 118
- Wabrer, Caspar 17  
 Wachter, Georg 117, 133, 175  
 Waczlaw Pijzarze Miestskeho, *see* Vaclav  
 Wade, Mara 243  
 Wagner, Augustin 185  
 Wagner, Jakob 208  
 Waldkirch, Konrad von 297  
 Waldner, Wolfgang 200  
 Wallaser, Georg 33  
 Walter, Paul 301  
 Walther, Hans 287  
 Wasarhelinus, Daniel 271  
 Watt, William Montgomery 302, 305, 313f.  
 Weber, Hanns 267  
 Wechel, Andreas 286  
 Wechel, Christian 171, 175  
 Wechel, Johann 286  
 Wedigenius, *see* Weding  
 Weding (Wedigenius), Johannes 184  
 Weier, *see* Wier  
 Weinreich, Hans 294  
 Weinsberg, Hermann von 122  
 Weisse, Peter 269  
 Weissenburger, Johann 128, 151, 175  
 Weissingen, *Frau* 33  
 Weller, Emil 233, 235  
 Welsch, Georg Hieronymus 33  
 Welser, Marcus 210  
 Welser, Matthias 210  
 Wendelin von Speyer, *see* Vindelinus de  
 Spira  
 Wenneküllä Hans 52f., 62  
 Werner, Georg 277  
 Werst, Johann von 29  
 Wesenbeck, Matthäus 265f., 275  
 Westphal, Joachim, *of Hamburg* 200  
 Westphal, Joachim, *of Mansfeld* 200  
 Weyer, *see* Wier  
 Weyhe, Eberhard von 266, 275  
 Weyms, Pierre 99  
 Whitaker, Tobias 173  
 Wickersheimer, Ernest 159  
 Wied, Hermann von 141  
 Wiedemann, Karl 34  
 Wier (Weyer), Johannes 156–158  
 Wi(e)sentau, Georg von 230  
 Wiesenthau, Georg Wilhelm von 21

- Wigamur, *knight* 33  
 Wigand, Johannes 200  
 Wijnsum, Koerdt van 290  
 Wilcken, Johann Georg 42f., 45, 65, 73, 80  
 Wild, Johannes 198  
 Wild, Peter 142, 158f.  
 Wild, Stephan 159f.  
 Wildeisen, Georg 24, 34  
 Wildenberg, *see* Cingularius  
 Willehalm 32  
 Willer, Georg 263  
 William IV, *Duke of Bavaria* 151  
 William V, *Duke of Bavaria* 138, 298  
 William III, *Duke of Jülich-Cleves-Berg* 156  
 William de Machlinia 125  
 William of Malmesbury 314  
 William of Tripoli 314  
 Willius, Daniel 203  
 Wilwolt von Schaumberg (Schaunburg) 21  
 Wimpfeling, Jakob 27  
 Winckler, Nikolaus Eberhard 209, 220–222, 224f., 230  
 Windhorst, Johann Luther 78f.  
 Winshemius, Vitus Oertel, *the Elder* 265, 267  
 Winshemius, Vitus Oertel, *the Younger* 265, 267  
 Wirsung, Marx 298  
 Wirth, *merchant* 17  
 Witzel, Johannes 203f.  
 Woensam, Anton 245  
 Woensam, Jasper (Casper) 245  
 Wolff, Johann 286  
 Wolff, Jonas Paulus 269  
 Wolfgang, *Count Palatine of Neuburg* 196, 271  
 Wolfgang William, *Count Palatine of Neuburg* 271  
 Wolfram von Eschenbach 18, 32  
 Worringen, Joachim 285  
 Xenophilus 241  
 Ysslinger, *see* Eißlinger  
 Zäh, Helmut 212  
 Zainer, Günther 22  
 Zanger, Johannes 270  
 Zech, Bernhard 35  
 Zehner, Bartholomäus, *of Mainz* 160  
 Zehner, Bartholomäus, *student of medicine* 160  
 Zimmermann, Samuel 35  
 Zirl, Johann 277  
 Zöllner, Georg 21  
 Zölner, Jakob 189  
 Zöpfel, David 286  
 Zöpfel, David, *Heirs* 286  
 Zsámboky (Sambucus), János 269  
 Zwingli, Huldrich 122